

Prof. Dr. Kemal Yavuz

Mu'înî'nin  
MESNEVÎ-İ MURÂDİYYE'Sİ  
Mesnevî Tercüme ve Şerhi

METİN

II



MU'ÎNÎ'NİN  
MESNEVÎ-İ MURÂDİYYE'Sİ  
MESNEVÎ TERCÜME VE ŞERHİ

II. CİLT

(METİN)

Prof. Dr. Kemal YAVUZ





S.Ü. Mevlâna Araştırma ve Uygulama Merkezi Yayınları

Yayın No: 2

Kaynak Eserler Serisi No: 1

ISBN

978-975-448-188-4

Selçuk Üniversitesi Yayın Komisyonu Başkanlığı'nın 10.09.2007 tarih  
ve 2007/45 no'lu kararıyla yayınlanmıştır.

Grafik Tasarım:

Harun Yıldız

Baskı:

Selçuk Üniversitesi Matbaası

1. BASIM

Aralık 2007

KONYA

©

SELÇUK ÜNİVERSİTESİ

MEVLÂNA UYGULAMA VE ARAŞTIRMA MERKEZİ

[www.mevlana.selcuk.edu.tr](http://www.mevlana.selcuk.edu.tr)

[mevlana@selcuk.edu.tr](mailto:mevlana@selcuk.edu.tr)

MU'İNÎ'NİN  
MESNEVÎ-İ MURÂDİYYE'Sİ  
MESNEVÎ TERCÜME VE ŞERHİ

II. CİLT

(METİN)

Prof. Dr. Kemal YAVUZ





Bu eser, Mevlâna Celâleddîn-i Rûmî'nin doğumunun 800. yıldönümüne armağandır.



**BİSMİ'LLAHI'R-RAHMÂNİ'R-RAHİM VE BİHİ NESTA'İN** \*B 1b; C 1b

1 *İsta'antu'llahe min-mekri'r-racīm*  
*Çultu bismillah zi'l-menne'l-'azīm*

Neşkürü bi's-sırrı fî-ālā'ihî  
Naḥmedü bi'l-cehri fî-ni'ama'ihî

Bizden olsun şād şalāvāt u selām  
Muştafāya ki ol-durur ḥayrū'l-enām

Raḥmet aşḫābına vü etbā'ına  
Cümle-i ālına vü eşyā'ına

5 Belki ĩmān ehlinüñ küllīsine  
Raḥm it iy Raḥmān-ı bī-nevm ü sine

Sensin iy Vehhāb Raḥmān u Raḥīm  
Biz 'usāta 'ismet eyle yā Kerīm

Sensin ol şāh-ı ḳadīm ü bī-zevāl  
Benven ol rāh içre kāh-ı pāyimāl

Tü ḥudāyī Ferd ü Ḳayyüm u Aḥad  
Bende-et māyīm der-bend-i cesed

İy Ḥakīm ü Ḳādir ü Perverdigār  
V'iy Ḳadīm u Ḥayy u Bākī Bürdübār

10 Ādeme ol dem ki nefḥ itdi demüñ  
Tā ebed maḳşūdı sensin ādemüñ

---

\* 2 fi-ni'amā'ihî: C fi-na'mā'ihî  
\* 3 şad şalāvāt u selām: C şad şalāvāt u şad selam  
\* 6 Vehhāb: C Vehhāb u  
\* 9 bürdübar: C bürdebār



Ez tu mī-h̄āhem tu-rā lāyık şüden  
V'ez tū mī-cüyem be tu 'aşık şüden

\*C 2a

Senden isterven seni senden saña  
Tā idem seyr iy Muḳīm öñden şoña

Muştafā 'ışkına kı l h̄acet revā  
Ya Ğanī geldük faḳīr u bī-nevā

Ān Muḳammed ki Hudārā maḫherest  
Nūr-ı ū ender dü 'ālem ezherest

15 Barmağından iki şakḳı oldı ḳamer  
'Ayn-ı vaşfı oldı mā-zāğa'l-başar

'Ayn-ı ḫaḳḳa 'ayn-ı insān-ı naḫar  
Nūrıdur insān-ı insāna başar

Cennet içre sāḳī-i bāḳī-durur  
Ḫaḳ anuñ dīdārı müştāḳı-durur

Yā Muḳammed bize 'ışkuñ kı l tarīḳ  
Ḳıl dü 'ālem içre tevḫīkuñ refīḳ

\*B 2a

Yā Ebā-Bekr yā emīre'l-etḳiyā  
Beyne aşḫābı'n-nebiyyi ke'z-ziyā

20 Pīşvā-yı maḫşer-i ĩmān tuyī  
Āşinā-yı ḫazret-i Sübhān tuyī

Her cihetden maḫharısın Aḫmedüñ  
Aḫmed anuñ-çun ḳodı Şiddīḳ aduñ

---

\* 2 Tā idem seyr: C Ta eydem seyri

\* 21 anuñ-çun: C onuñ-cun

Bize Ahmed 'ışkına vir şıdķ-ı hâş  
Luţf idüp vir baña benlikden halâş

Yâ 'Ömer yâ kıatil-i ehli's-şakâ  
Yâ emîne'l-etkiyâ ve'l-aşdıķâ

Heybetüñ dîn kıuflınuñ miftâhıdur  
Şüretüñ dîn ehlinüñ ervâhıdur

25 Senden açıldı cihânda dîn temâm  
Şoyduñ ol hırşîd-i îmândan ğamâm

Muştafa nûrı haķıyçun vir şafâ  
İy şafâ-yı mecma'-ı şıdķ u vefâ

Luţf it iy ' Oşmân-ı îmân u emân  
Pür hayâñ-ıla ziyâdur her zamân

Cem' idüp Kıur'ânı sen kııldıñ çü zabı  
Cânuña Kıur'ânda var Raħmâna rabı

\*C 2b

Muştafa aşhâbı içre nürsın  
Nür-ı Kıur'ân-ıla key ma'mürsın

30 Luţf-ı hilmüñ tıldı 'âlem ser-te-ser  
Taşa eylerseñ nazâr taşar güher

Қıl nazâr bu göñlümüz taşına da  
Tâ güherler taşura taşına da

Yâ 'Alî ente'l-'ulâ fi'l-evliyâ  
Kunte maħbûben ħabîbe'l-enbiyâ

\* 26 haķıyçun: C haķıyçun 27 Luţf it iy: C Luţf iy

\* 31 güherler taşıra: C güherler taşına

Cüddan olduñ fetā ibni'l-fetā  
Saña nāzil oldu Hāğdan he'l-etā

'İlm şehrinüñ kapusıdır özüñ  
Hāğ kelāmıdır lisānuñda sözüñ

35 Evliyā ser-çeşmesidir şürettüñ  
Enbiyā ser-riştesidir sīrettüñ

Hāğ seni kıldı seniyy ü hem sened  
Kim aħad hāğkında sen olduñ esed

\*B 2b

Mazhar-i kayyüm u kudretsin şehā  
Muzhir-i aħkām-ı hikmetsin şehā

Zāhir ü bāğın müretteb sendedür  
Şīr-i Hāğsın kuvvet-i Rab sendedür

Fazluñ olmadı lisān-ıla beyān  
Her lisān anda olur kelle'l-lisān

40 Cān zübānın bize sen aç bī-kelel  
Hāl-ıla taldur dilüm bī-kāl-ü-kāl

İy Celāleddin i kān-ı ma'rifet  
İy dili ölmişlere 'İsī-şifat

Sensin ol kudret lisānı pür-beyān  
'Andelīb-i şöħbet-i rühāniyān

Bir sözüñ yüz biñ hicābı ref' ider  
Şems-i İmāndan şehābı def' ider

Zātuñ oldu mazhar-ı ism-i Kelīm  
Cān sağımına kelāmundur hāğkım

45 Sensin ol vaḥdet gülünüñ bülbüli  
Vâḥidiyyet gülşeninüñ hem güli

Ṭūḫî-i şekkersitân-ı ḥaḳ tuyî  
An mey-i Ḥaḳ mest-i müstağraḳ tuyî

\*C 3a

Rūḫuma ervāḥ rāḫından şabūḫ  
Şun ferāḫ ṭolsun ol aḳdāḫ-ıla rūḫ

Şems-i Tebrîzî şümûsuñ menba'ı  
Nūr-ı yezdanînüñ oldur mecma'ı

Çün ziyā şaçdı cihāna şems-i dīn  
Zerresidür şems-i āfāk u zemīn

50 Zerresinden ṭındı nūr-ı āfitāb  
Oldı udından odı dūd-ı şehāb

Ol şehābı yüzine kıldı niḳāb  
Utanup dökdi derinden yire āb

Şemsden hīç zerre bî-nūr olmadı  
Zerre mi ḳodi ki aña ol ṭolmadı

Zerreyem iy āfitāb-ı ma'rifet  
Zerremi sen ḳıl benüm güneş-şifāt

Sen senedsin baña iy Sulṭan Veled  
Sen zuhūr it cānuma nūr-ı ahad

\*B 3a

55 Nuḳra-i tū ḡayret īn 'ālem zebed  
Pāk kün mārā tū bā-nīḡī zi-bed

---

\* 50 ṭondı: C dondı

\* 54 iy: -C / it: C iyle

Yā ziyāe'l-ḥaḳḳ-ı zeyne'l-'ārifīn  
Zeyn-i Ḥaḳḳ zātuñ şifātuñ zeyn-i dīn

Şöyle kim tıldı tilāmizüñ cihān  
Hind ü Şāmāt u 'İraḳ u Sīstān

Mışır u Rūm u Çīn ü Kıpçağ u Yemen  
Türk ü Tātār u Ḥorāsān u 'Aden

Senden irer teşne-i tullāba āb  
Sende sīrāb-ı şarāb olur serāb

60 Bu ḥicāb zulmātı içre teşne-leb  
Ḳoma bizi Ḥızır ol irür luḳf-ı Rab

Ḳoma bizi şöyle maḥcūb u zelīl  
İy Celīlūñ Cebre'īli ol delīl

Āb-ı ḥayvāndur bize 'Abdurraḥīm  
Bir ulu cāndur bize 'Abdurraḥīm

Ḳabr ḳarañulığı-y-ıçun ğam yimeñ  
Nūr-ı Raḥmāndur bize 'Abdurraḥīm

\*C 3b

Nā-ümīd olanlara oldur recā  
Ḳurtılır aña idenler ilticā

65 Kim aña irse Ḥaḳa irer hemān  
Ḳalmaz ĩmānında hīç şekk ü gümān

Yolda düşmişlere oldur dest-gīr  
Hem ḳarañu dillere māh-ı münīr

---

\* 63 yimeñ: C yemeñ

\* 64 ḳurtılır: C ḳurtulur

\* 66 dest-gīr: C destigīr

Bu Mu'ine yâ ilâhe'l-'âlemîn  
Himmet-i Abdurrahîmi kı l mu'în

Müsta'inem kim Mu'în ola selef  
Nefs Fir'avnına 'avn ide hâlef

Feth-i bâb olup harâb ola hicâb  
Meşnevîden ma'ni ola intihâb

70 Çünkü Feyyâz olmadı hergiz bahîl  
Var-durur her cânda bil nûr-ı Celîl

Luğf-ı rabbanî-y-ile söyler hâcer  
Nûr-ıla Tûra en'Allah dir şecer

Eyle olsa biz de Feyyâzı sened  
İdinüp cûdından umaruz meded

Ṭañ degül ger biz de gûyâ olavuz  
Gâh penhân gâhî rûsvâ olavuz

\*B 3b

Bize de Feyyâzdan feyz ola nûr  
Cümle şeyde nûrına yokdur sînûr

75 Kellimu'n-nâsa 'alâ kadri'l-'uqûl  
Buyurur ol 'aql-ı küll aşl'l-uşûl

İy Mu'inî söyle sırrı fâş fâş  
Şems ile pervâz vur olma sen hufâş

Ma'niyi kı l Mesnevîden muntehâb  
Ma'nevî nâm it Murâdiyye laķab

---

\* 68 selef: C şelef

\* 74 bize de: C bizde



Bil Şu vechdendür Murādiyye iy hümām  
Var-ıdı devr içre bir nūr-ı enām

Zātı nuru 'llah-ıdı Şekli beşer  
Emri elinde dönerdi ĥayr u Şer

80 Olmış-ıdı inse vü cinne murād  
İŞiginde dād umardı Keyķubād

\*C 4a

Hızr sīretlü Ĥabībü'l-enbiyā  
Nūr Őüretlü muĥibbū'l-evliyā

'Ādil ü 'ālimlerūñ hem hem-demi  
Fāzıl u 'āmillerūñ hem maĥremi

Ķalbi Őāfī Őolı 'ilm-i min-ledün  
Pür-me'anīdür lisānında seĥün

Rūĥı nefsūñ olmıŐ-ıdı ĝālibi  
Ķālībı Ķalbiyle Ĥaķķun Őālibi

85 Anuñ-ıçun cem' olındı bu kitāb  
Kim budur Őullāba keŐŐāfü'l-ĥicāb

UŞbu nüŐĥa maĥlabü' l-esrārdur  
Nūr-i Őem'i mecma'ü'l-envārdur

MaĥŐal-ı 'ilm-i ledünnīdür temām  
Nām-dārān eyler aña ihtimām

- 
- \* 79 nūrullah-ıdı: C nūrullaha idi / dönerdi: döner idi  
\* 80 inse vü cinne: C cinne vü inse / Keyķubād: C Keyķād  
\* 81 Hızr: C Hızır  
\* 83 tolı: C tonı / Pür-me'anīdür: C bu me'anīdür  
\* 84 Ķālībı: C Ķalbini  
\* 85 olındı: C olundı / keŐŐāfü'l-ĥicāb: B keŐŐāfī'l-ĥicāb  
\* 86 maĥlabü'l-esrārdur : B maĥlabe'l-esrārdur

Bundadur āb-ı hayāt-ı ma'rifet  
Bu-durur ölmüşlere 'İsî-şifat

Muḥşılı't-ṭullābi ile'l-maṭlūbdur  
Muḥşili'l-aḥbābi li'l-maḥbūbdur

90 Teşne ṭullāba budur dōlāb-ı āb  
Bunda sīrāb-ı şarāb olur serāb

Bundadur aṣl-ı kināyāt ü şarīḥ  
Bundadur esrārī āyātuñ vazīḥ

Bu ider tebdīl-i aḥlāk-ı beşer  
Ḥayr-ıla ğarḫ olur istiġrāk-ı şer

\*B 4a

Zāhiri şanki ḥikāyāt ü meşel  
Bāṭını Ḥaḫdan hidāyāt ü 'amel

Ḳalbi şāf u pāk ider taḫlīdden  
Cāna ḫapular açar tevḫīdden

95 Çāk ider keşret ḫicābın ser-te-ser  
Sır ṭolar ser-nefs-i ḫas payın keser

Nefse āfākı ḫamu taṭbīḫ ider  
Cem'i vü tefrīki ḫōş taḫḫīḫ ider

Bāḫī evşāfın oḫıyanlar bilür  
Şekkeri aġzına ḫoyanlar bilür

\*C 4b

Ṭatlu olmaz lafz-ı şekkerden dimāġ  
Evi rūşen eylemez şekl-i çerāġ

---

\* 89 aḥbābi: C aḫyābi

\* 93 ḫikāyāt ü: C ḫikāyāt-ı

\* 97 oḫıyanlar: B C oḫıyanlar / şekkeri: C sükkeri

\* 98 ṭatlu: C datlu / şekkerden: C sükkerden

Şeh Murād-ıçun ki itdük bunı cem‘  
Mecma‘-ı cānda budur envār-ı şem‘

100 Ger qabül ide o şāh-ı meh-şifat  
Gerçi Hızra tañ degül āb-ı hayāt

Kesb ide bundan fevāyid bī-‘aded  
Bundadur her müstefīd-içün meded

**DER MEDH-İ SULṬĀN-İ CĪHĀN ḤALLED’ALLĀHU  
SALTANATEHU VE EBBEDE DEVLETEHU**

Çü ‘arş ola ‘arsan olıcağ ‘araşat  
‘İşmetüñ-ile ola ‘afv Ḥağda ‘uşāt

Meşrebüñ şāfi evliyādandur  
Yirüñ Allah öñinde şaff-ı vülāt

Zulmet-i cehle sensin āb-ı hayāāt  
Müşkilāt-ı hicāba hem mişkāt

105 Şer‘-i Maḥmūda Cebre’ıl-i Celīl  
Sen Ḥalīl-i zamān-ı Lāt u Menāt

Hem tarīkatdasın Cüneyd-şifat  
Ben diyen bulmaz işigüñde necāt

Ḥāş gavvāşşın ma‘ārifde  
Ki ol baḥirde ne ḥadd var ü ne cihāt

---

\* 100 āb-ı hayāt: C āb u hayāt 101 bundadur: C bunda  
\* 102 ‘arşāñ: C ‘arşuñ / olıcağ: B olucağ  
\* 103 şāfi: C safi  
\* 104 āb-ı hayāt: C āb u hayāt  
\* 105 Halīl -i zamān: C Halīl ü zamān  
\* 107 ü: C ve 111 tecellīde sini: C tecellīdesin / eylesün: B C eylesin

Hem haḳāyık deḳāyıkına ḥurūf  
Zāhirūñ oldu bâḫınuñ âyāt

Defter-i fehmiñ içre cümle fūnūn  
Şarfı niceyse 'inde 'aḳl-ı nuḫāt

\*B 4b

110 Hāḳ şıfātuñ cemāline mir'āt  
İdüben ḥāşıl eyle rü'yet-i zāt

Bir tecellide sini Mūsî-vār  
Eylesün şevḳ-ı 'bāde-i kelimāt

Çün münācāt-ıla necāta irer  
Cūy-ı cūduñda cavḳ cavḳ cennāt

Sini dutsun selām içinde müdām  
Tā ebed luḫf-ı dāfi'ü'l-āfāt

\*C 5a

Ferz-bend-ile fili māt eyler  
Ruḫ yüzinden şeh üzre atuñı at

115 Mecma'ü'l-cüdi menba'i'l-in'ām  
Ma'deni'l-luḫfi Cāmi'i'l-ḥayrāt

Virdi ervāḫa rāḫ-ı istirvāḫ  
Ḥilmüñ aḳdāḫ-ı cisme irdi sūbāt

Sini medḫ eylemek zihī devlet  
Mādiḫüñ sūdı rāfi'ü'd-derecāt

Derecāt-ı 'ulāya mālİK olur  
Medḫüñ-ile ahāli-yi derakāt

\* 112 cavḳ cavḳ cennāt: C cavḳu cavḳu necāt

\* 113 dutsun: B dutsın

\* 114 ruḫ: C ruḫ / atuñı: C atuñ

\* 118 'ulāya: C 'alāya / medḫüñ-ıla: B C medḫiñ-ile

Sekerātuñda ire şerbet-i zāt  
İricek va'd-i Hādimmü 'l-lezzāt

120 Vaşfuñı kim idebilür līkin  
Dā'iyem dāyim eylarem da'avāt

Çün küned medḥ nīme-i şebnem  
Heft deryāy-rā Beşāt u Furāt

İtmezem ḥamdi şimdi ḥacāt çün  
Dā'iyem cümle sâ'at u evḳāt

Tā Mu'īnūñ ola du'āsı kabül  
Vir şalāvātı eşrefi's-sādāt

Şad şalāt aña vü āline olsun  
Ki ol-durur nūr-ı zāt u zav'-şifat

#### DER BEYÂN-I NĀM-NĪHĀDEN-İ MA'NEVĪ

125 Ol sebebden dindi lafz-ı Ma'nevī  
Kim buña me'ḥaz olupdur Meşnevī

Diñ uşūlınıñ uşūlına uşūl  
Meşnevīdür çünkim iy şāḥib-vuşūl

\*B 5a

Bundadur aḳvāl ü ef'āl-i Nebī  
Bundadur esrār u aḥvāl-i Nebī

\* 120da'avāt: C da'avāt

\* 121 medḥ: C medḥi / deryāy-rā: B deryāyi-rā

\* 124 şalāt: C şalāvāt u 124-125 başlık: -C / nihāden-i: C nihān-ı 125 derkenār 2. mısra: B Me'ḥazıdır Meşnevī ma'nā evi

**HEM DER BEYÂN-I LAĞAB-I MURÂDİYYE KERDEN**

Hem Murâdiyye şu vechdendir lağab \*C 5b  
Var-ıdı devr içre sulţân-ı nağab

Çünkü bünyâd oldu fi-devri'l-Murâd  
Fâş-ıdı ol devrde sebîlü'r-reşâd

130 Hem murâdât-ı mürîdîn bundadur  
Ehl-i îmâna ferîdîn bundadur

Ol Murâduñ devridi devr-i Kâmer  
Ol devirde olur aḥfâ müşteher

Anda eyler cümle esrâr iştiḥâr  
Leyl-i cehle oldur envâr-ı nehâr

Ol-durur devr-i Kâmer ḥaşşıyyeti  
Ola her nağşuñ kemâle niyyeti

Çün Murâd itdi bu devr içre zuhûr  
Her mürîdi mürşid oldu bî-kuşûr

135 Ekmeliyyet niyyetin dutdı şıfat  
Cehl gıtdi kâmil oldu ma'rifet

Çekdi kullâbın murâdātuñ kulûb  
Ṭâlibe irdi kâmu maṭlûb-ı ḥûb

Ṭoğdı nûr-ı ma'rifetden âfitâb  
Maḥv oldu âfitâb-ıla ḥicâb

---

\* 129 sebîlü'r-reşâd: B C süblü'r-reşâd

\* 131 devirde: B devürde

\* 132 nehâr: C cihâr

\* 135 gıtdi: C getdi



Cümle maḥfī oldı ol şems-ile fāş  
Buldı ol zavdan ziyā hattā ḥufāş

Çün Murād oldı Kamer devrinde fer  
Ol fer-ile her şeye irdi zafer

140 Ol zaferden her hacet oldı güher  
Her serāb u her türāb oldı neher

‘Adli çetri dutdı āfāka tutuḡ  
La‘l na‘l oldı vü seng oldı satuḡ

Şaf şaf eşdāf oldı lü‘lü’den tolu  
Pür-kaḡeḡ içdi feraḡdan ḡayḡulu

Ḥilmi nūriyla cihān ḡoldı ziyā \*B 5b  
Zāhir oldı kān-ı misden kimyā

ḡuyup ol ḡoyı melekler şaf şaf  
Açdı kef niteki neysāna şadef

145 Dindi cūdından ḡamu eflāke ḡāk \*C 6a  
Ġıbtadan eflāk ceybin ḡıldı çāk

Cūy-ı cūdı ḡarḡa virdi ‘ālemi  
Yidi deryā oldı mevcinde gemi

Adı ādem līk zātı zıll-i Ḥaḡ  
Zıllinüñ zav’ında şems oldı şafaḡ

Bāddan ḡopraḡa ḡilmi oldı dād  
Şefḡatıyla yād olur biliş ü yād

---

\* 139 kamer: C ḡamu  
\* 141 la‘l na‘l: B na‘l la‘l / seng: C setk  
\* 142 eşdāf: C şadaf  
\* 145 ceybin: C cebinin  
\* 148 ü: -C

Her mürîdînüñ murâdısın Murâd  
Luţfuñ işiginde yok mennâ' u râd

**KEMÂ KÂLE ŞÜKRÜ'L-MÜN'İM**  
**'ALÂ MÜN'AMÜN 'ALEYHİ VÂCİBÜN**

150 Pes Murâd-ıçun gerek şükr ü minen  
Ki ol minendür âdeme bîkr-i sünen

Şükr-i mün'im vâcib-i mün'am-durur  
Emn-i 'âlem ni'met-i a'zam-durur

Çün bu 'âlemde murâd idi nizâm  
Muşliḥ-i halk-ıdı ol ḥayrû'l-kirâm

Ol zamân luţfiyla cân cem'iyetin  
Arturup pâkize kıldı niyyetin

Câri oldı cândan 'ayn-ı 'ayân  
Sırr-ı cânânı cenân itdi beyân

155 Maṭbah-ı Hâkdan bu ḥön-ı bî-kerân  
İrdi ḥōş rûd-ı revânuma revân

Bes bu ni'met şükri sultâna şenâ  
İtmek oldı şem'-i ma'nâyâ senâ

Ben bu niyyetde çekerken intizâr  
Şeh nedîminden irişdi bir nigâr

Oldı ol da bu du'âya mültemis  
Ol şafâdan şâf oldı 'aql u his

---

\* 151 mün'im: C men'am / mün'am-durur: C men'am-durur

\* 155 rûd-ı: C rûḥ-ı

\* 156 bes: C pes / senâ: C şenâ

\* 158 şâf oldı: C şâf

Oİ  
Çatre-i luşfına deryâdur

160 Biz de bu esrâra âgâz eyledük \*B 6a  
Râz gülzârına pervâz eyledük

Bülbül-i güyende oldı cân u dil  
Cân gibi cüyende oldı âb u gil

Ṭüṭi-i cân Mısr-ı sırdan açdı per  
Yüsuf-ı ma'nâ elinden yir şeker

\* C 6b

Pîrehen büyın tıyup Ya'küb-ı ten  
Bu çemende fenn-ile dir tâne ten

Şâdılıkdan 'aql u cân cüş eyledi  
Cüşı cism ü hüşı serhōş eyledi

165 'İşkdan dil ğoncasına irdi şabâ  
Ergüvân-ı cân cübbe itdi kabâ

Cilve vurdı per açup şavüs-ı rüh  
Fâlıku'l-işbâh aña şundi şabüh

Mest olup esrârını fâş eyler uş  
Kendülikden kendüyi lâş eyler uş

Çavmine kendü lisânıyla nüzül  
Eyledi küllî nebî vü hem resül

Biz de Türkî dil-ile şerh eyledük  
Çavmümüze dilleriyle söyledük

\* 159: C, bu beyit asıl nüshada da silik çıkmış.

\* 164 şâdılıkdan: C şâdılıkdan

\* 165 ergüvân-ı cân: B ergävân-ı cân: C ergüvân-ı cânı / cübbe: C cüste

\* 166 açup: B açıp / işbâh: C eşbâh

\* 167 kendülikden: B kendülükden

170 Meşnevî kim ma'nî-i muṭlaḳ-durur  
Her ne kim varsa içinde ḥaḳ-durur

Diledük Türkî lisân-ıla beyân  
Olma mâfâza 'ân 'ayni'l-'ayân

Hâş ü 'âm andan ideler menfa'at  
Ṭola nûrî 'âleme güneş-şifat

Türkî vü çinî 'acem yâ ger 'arab  
Cümlesinden ḳaşd olan tevḥîd-i Rab

Her biri bir dil-ile geldi 'ibād  
Cümleden tevḥîd-ı Rab oldı murād

**DER BEYÂN-I ESMÂ-İ ZÂT-I ḤAḲ SÛBHÂNEHU  
MUḤTELİFÜ'L-ELFÂZİ VE MÛTTEḤİDİ 'L-MA' NÂ**

175 Kimi Tañrı dir kimi eydür İlâh  
Kimi Kelmeçi dir ü kim Pâdişâh

Kimi Ḳumçar eydür ü kimi Ḥûḍâ  
Kimi İfâhüs u kim Bökme iy şafâ

\*B 6b

Yitmiş iki milletüñ maḳşûdı Ḥaḳ  
Her dil-ile Ḥaḳ diler mevcûd-ı ḥaḳ

Şüreti ḳo ma'nî-yi Ḥaḳdur müşâr  
Her isimden zât-ı muṭlaḳdur müşâr

\*C 7a

Ḳaşdı ma'nâdur şuver ger ola şad  
Faḳra'u min "ḳulhüvallahü aḥad"

\* 171 oluna: B C oluna / 'an: C 'ayne 174 Rab: C Ḥaḳ

\* 176 Kumçar: C Kimçaru / İfâhüs: İfâhüs

\* 177 yitmiş: C yetmiş

\* 178 müşâr: C müsâr

180 Men kimem Hâkdur dilümden söyleyen  
Her sözüñ süzında biñ sır şoylayan

Hâk-durur bu gönlüme kuvvet viren  
Geh za'îf idüp gehî şevket viren

Bu lisānum oldur eyleyen faşîh  
Geh kināyet söyleden gāhî şarîh

Her ne kim söylersem andan söylerem  
Ögredür söyledür andan söylerem

Ṭoludur andan vücūdum ser-te-ser  
Hiss ü fehm ü 'aql u fikr ü sırr u ser

185 Şerh ideydüm men saña tevḥīdi ger  
Ol ḥaberdən dutuşayduñ ser-te-ser

Lîk söylemeyelüm dursun nihān  
Çün çekemez bu yüki ḥalk-ı cihān

İremez tevḥīde her idrāk-i ḥalk  
Ṭuymaz anı ğayr-ı ehl-i zevk-ı ḥalk

Bî-mişālden kimsene virmez nişān  
Kimse anı itmez lisān-ıla beyān

Aşlı tevḥīdün fenā-ender-fenā  
Şu fenā ki olur bakāya āşinā

190 Şu kadar kāfidür ifşā yok-durur  
"Sırrunā" ehline ḥāşā yok-durur

---

\* 184 fikr ü sırr: B fikr sırr

\* 186 dursun: B dursın

\* 187 idrāk-i: C idrāke / zevk-ı: zevk u

Şa‘ve şāhin loğmasın yimek muḥāl  
Çatıre ‘ummān yutmağa kanı mecāl

Sırr-ı sulṭāndan eger dirse nedīm  
Pāsbāna tīz bulur renc-i elīm

Didi Aḥmed açma sırr u mezhebūñ  
Ger şoran kimse ola ümm ü ebūñ

\*B 7a

Ço buña çünki ne ‘add vardır ne ḥad  
Ṭālib ol bu ḥāle mehdden tā laḥad

\*C 7b

195 Ehl-i maḳşūda gerek itmek şürū‘  
Ki ol aşıldur aşl-ı aşlı her fūrū‘

#### DER BEYĀN-I MEŞNEVĪ -RĀ MEŞNEVĪ FERMÜDEN

Meşnevī ki oldı müsem mā meşnevī  
Ḥaḳ şifātın dutdı ol şāh-ı ḳavī

Ol velī aḥlāk-ı Ḥallākın dutar  
Er odur Ḥallākı aḥlākın dutar

Ḥālīḳı ḥulḳı müşennādur ḳamu  
Gör bu āfāk içre enfüsde iy ‘amū

Gāhi Ḳāhir geh Laṭīf ol zü’l-Celāl  
Cüftdür anda her cemāl-ıla Celāl

200 Ḥalkı böyle ḥulḳı daḥı hem-çünān  
Gör nice cüft oldı nīrān u cinān

---

\* 193 şoran: C şudan  
\* 194 vardır ne had: B vardır ve ne ḥad / mehdden: C mehden  
\* 198 gör: C ger  
\* 200 ḥulḳı: C halkı / ger: C gör / cinān: C cān



Ol kalem ki olmuşdur evvel mā-halaḳ  
Meşnevīdür oldı ya'nī iki şaḳ

Gevheri kim ḫaḳ yaratdı 'āḳıbet  
Ol da oldı bir iken iki şıfat

'Işḳ-ıla hem 'aḳl andan oldı cüft  
Var-durur bu cüft içinde sır nühüft

Cümle 'uzvuñ cüftdür nefsüñe baḳ  
Gör nicedür göz ü ḳaş u el ayāḳ

205 Ol Velī de buña didi Meşnevī  
Olduḡıyçun lafzī vü hem ma'nevī

Daḡı bir beyt iki mışra'dur tamām  
Nitekim bir mışra'ı tām biri nām

Meşnevī ma'nāsı oldı bunda tām  
Meşnevī nāmı budur beyne'l-enām

Var ḳalanını ḳıyās it buña sen  
Vaḫdete bul ḳa'r-ı keşretten resen

Keşret içre vaḫdeti idin murād  
Vaḫdet için keşret-ile ḳıl cihād

210 Tā ki vaḫdet ide keşretten zuhūr  
Keşret ola nūr-i vaḫdet nūr-ı nūr

\*B 7b; C 8a

Bir ma'nī gerçi şüret iki yüz  
Āyineyüz biñ ü bir içindeyüz

---

\* 201 ki: C kim

\* 202 ol da: C elde / iken: -C

\* 206 mışra'dur: B mışra'da

\* 208 it: -C

Yırt ikilik perdesin ol bire uy  
Ço kamu tedbîrûni ol pîre uy

Bir müdebbir kim seni muḳbil ide  
Dilegün ḥâşıl idüp vâşıl ide

Dertlüyüz andan uzundur sözüümüz  
Biraz ol yüzden sanurlar sūzumuz

215 Artdı fūrḳat ḡuşşasından kışşamuz  
Ney disün ol kışşadan uş hissemüz

**MİN BA'Zİ ESRÂRI ŞEYḤ MU'İN BİN EL-MÜŞTAFÂ  
CA'ALEHÜMA MİN EHLİ'Ş-ŞİDḲ U VE'Ş-ŞAFÂ**

Kim āh ü zārın işidüp olsa āşinā-yı ney  
Bir dem baḳādan urdı vü oldı fenā-yı ney

İllā vü lā da olma belā-y-ıla mübtelā  
Vaḥdet ḳulaḒı-y-ıla işid tentānā-yı ney

BaḒrında 'ıŝḳ odı-y-ıla bunca delük ki var  
Ṭañ mı hezār dürlü ide nāliş 'anā-yı ney

Hıdmetde baḒlayup bilin ü ṭaḒlayup için  
DiḒāra ṭoḒru ṭuruban eyler ŝenāyı ney

220 Ṭolup hevā-yı hū-y-ıla varın yile virüp  
Oldı temām faḒr-ıla faḒri Ḓinā-yı ney

Ḳaddi elifi eyledi çengün bilini dāl  
Ḳan içüp ü ciḒer yimek oldı Ḓidā-yı ney

\* 212 bire uy: C bir evi / tedbîrûni: B C tedbîriñi / pîre uy: C bir evi

\* 213 kim: B ki

\* 214 -215: başlık, CA'ALEHUMA: C CA'ALEHA'LLAHÜ

\* 218 dürlü: B C dürlü

\* 219 baḒlayup: B baḒliyup / ṭaḒlayup: B ṭaḒliyup / ṭuruban: C ṭuriban

İtdi fidā nidāsına şad cān ‘andelīb  
Tūfīlere şekerden ideli nidā-yı ney

Çumrı dir āh idüp n’ideyin dōst rūz u şeb  
Olup yuva yuvası olalı cüđā-yı ney

Bülbül çemende ğulğula kı lup dise nağam  
Taşları taşururdu ger itse edā-yı ney

225 Hüdhd Hüseynīde eylese nağmātı Būselik  
Ger Zengüleyle ğulğula kılsa nevā-yı ney

Bir perdede ider neçe taşnīf-i kavlı-i Rāst \*C 8b  
Nevrūzı İşfahānda çağırur hevā-yı ney

Perde yigirmi dörd ü makam on iki olmaya \*B 8a  
Birlik nidāsın itse Dügāh içre vā-yı ney

Şekkere o Mışr-ı Yūsufa Ya ‘ķūba hem-fiğān  
‘Ālemde hōş ‘ālemdür ezelden livā-yı ney

Ne sūr-ı köhne kim bu ‘anāşır ‘anāsıdur  
Loğmān-vār olur ger irişse devā-yı ney

230 Gerçi Mu‘īn tolu ğıtādur haṭā-y-ıla  
Diler ki ney gibi aça ğıtāsın ‘aṭā-yı ney

Nāy ya‘nī nefḥa-i Rabbü’l-emīn  
Nefḥa kim mi’r-rūḥi Rabbi’l-‘ālemīn

‘Ālem-i vaḥdetden irdi bir nefes  
Toldı nefis ü taht u fevķ u pīş ü pes

---

\* 221 elifi: C elif / çengün: B çengin / bilini: C belini / içüp: B C içip

\* 223 yuvası: C yavas

\* 226 neçe: C nice

\* 231 nefḥa-i: C nüfḥa-i

Nāya mahrem ol yile vir keşreti  
Çekmeyesin tā ki cevri-i hicreti

**ÇÜNÂN Kİ HAZRET-İ HUDĀVENDİGĀR  
MĪ-FERMĀYED KÜDDİSE SİRREHÜ'L-'AZİZ**

1 *Bişnev ĩn-ney çün şikāyet mĭ-küned  
Ez-cüđāyĭ-hā hikāyet mĭ-küned (M.1)*

*Nāle-i neyden işitgil yā bu ney  
Kim neden ağlar neden köyner bu ney (1)*

*Gūş-ı hūş aç tuy şikāyetler ider  
Ayrılıklardan hikāyetler ider (1)*

**SŪ'ĀL KERDEN-İ SĀ'İL BĀ ĀĠĀZ-KERDEN-İ MEŞNEVĪ-RĀ BE-NEY**

Şol kişiler ki ola hüm lā-yesma'ün  
İ'tirāz eylesün lā-ya'lemün

5 Kim neden nāy-ıla āġāz oldu söz  
Kim bi-bismillāh bünyāđ oldu söz

Nĭ hudāya ħamd u nĭ medħ-i Ĥabĭb  
Bu nice taşnĭfdür yā Rab 'acĭb

Hāşlar sırrını bilmez 'ām olan  
Sırr-ı nāsı nāse-i en'ām olan

**DER CEVABEŞ**

\*C 9a

Ni 'aceb ger aşlı dinse kınsa fer'  
Nitekim toħm eker ol zerrā'-ı zer'

---

\* 4 ki: C kim

\* 7 sırrını bilmez C sırrın bulmaz

Tohm içinde yaprağ u andan şecer  
Yaşulu minhü'z-zehar şümme'ş-semer

\*B 8b

10 Bunda da ney dindi kaçd oldu kalem  
Çün zühûra evvelâ geldi kalem

Ol kalem ya'nî ki rûh-ı Muştafâ  
Mühr-i mihri hâtem-i baħr-ı şafâ

Rûhı oldu cümle ervâha ma'âd  
Mebde-i mirşâd u mürşîd-i reşâd

Düşdi nâyistân-ı vahdetden ğarîb  
Yine inler ki ola aşlına ğarîb

Çünkü ħamd u şükr ü elfâz u kelâm  
Ol ta'ayyünden 'ayân oldu temâm

15 Cümle 'ilm-i evvelîn ü âhirîn  
Oldı ol rûh içre şâbâş-âferîn

Çünkü bu erkâna ney oldu sebep  
Evvel ol zîkr olmağ olmaya 'aceb

Nâyı dîrsem çokdur esrâr u delîl  
Lîki çok şey'e delîl olur ħalîl

Ĥabb-ı aşğardan bilürler beyderi  
Zerreden envâr-ı şems-i enveri

Kâfidür ħılca işâret 'âķile  
Añlamaz aħmağ urursañ biñ sile

---

\* 14 oldu: C ola 17 u: B ve

\* 15 şâbâş-âferîn: C sabas-âferîn

\* 16 erkâna: C ezkâna / evvel ol: C evvel ü ol

\* 18 bilürler: C bulurlar

\* 19 urursañ: C vurursañ



30 Ney muḳavvīdūr ne kim göñlünde var  
Kim işitse dildeki varın ḳovar

Ṭālibi maṭlūbına vāşıl ḳılır  
‘Āşıḳa ma‘şūḳını ḥāşıl ḳılır

Bu ney oldur kim leb-i Sübhān çalar  
Şanma kim şahrāda her çōbān çalar

Dil tuṭağıyla maḥabbet nāyın ur  
Sem‘-i sırrı ol neyüñ şavtına ur

*Kendü zannından gören yaram şanur  
Nāydan cūyā-yı esrāram şanur (6)*

35 *Nālesinden sırr-ı ney şanmañ ba‘īd  
Kimi bā-mātem ider kimi beīd (-7)*

Hūş gūşından yu çirk-i ğafleti  
Tā tuyasın sırr-ı nāy-ı Hāzreti

*Cāna ten içre reh-i mestūr yoḳ  
Līki ten cān görmeğe destūr yoḳ ( 8 )*

Ten fenā ḳılmaḳ gerek cān görmege  
Daḥı yüz biñ cān-ı cānān görmege

Ney gibi bağı delüp yaḳmaḳ gerek  
Adı yıllere virüp yıḳmaḳ gerek

---

\* 30 göñlünde: C göñülde

\* 31 ḥāşıl: C vāşıl

\* 32 çōbān: B çüpān

\* 33 tuṭağıyla maḥabbet: C dudağıyla muḥabbet

\* 36 yu: C bu

- 40 *Od-durur ol neydeki dem yil degül*  
*Yile varsun kim buña kıyıl degül (9)*
- 'İşk odıdur neyde yil ki oynar yanar* \*B 9b  
*Nitekim cām içre mey kaynar döner (10)*
- Yârdan ayrılan bilür ney hâlini* \*C 10a  
*Cām-ı pür içen bilür mey hâlini (11)*
- Perde-i ney perdeler yırtar müdām*  
*Gösterür her perdede in'âm-ı 'âm (11)*
- Lutf-ıla tiryâk-ı 'âşıkıdur bu ney*  
*Ğahr-ıla zehr-i münâfıkıdur bu ney ( 12 )*
- 45 *Buncılayın sâz-ı pür-ıhrâk yok*  
*'Âşık-ı dem-sâz u hõş müştâk yok (12)*
- Ney aınıcak gözleri pür-hün ider*  
*Ğışşası şad Leylîyi Mecnûn ider (-13)*
- Ney demindendür cigerler pür-kebâb  
Neyden olur her lebîbe feth-i bâb
- 'Âşık-ı huşyâr-ı ney bî-hüş olur*  
*Nitekim söz müşterisi güş olur (14)*
- Ney-şıfat yolda bilün bağlayıgör  
'işk odıyla bağruñı tağlayıgör
- 50 *Mâsiva'l-Ğağdan dilüñi kııl tehî*  
*Ney gibi efgân-ıla tol her gehî*

---

\* 49 tağlayı-gör: C dağlayı-gör



Cismüñi sūrāhlar kıl derdden  
Cām-ı cānı ney gibi sil gerdden

Nāy-ı cāna ‘ışk-ıla vurgıl dudak  
Çalmayasın tā ki cānāndan ırak

Baña ğam güninde bī-gāh oldu ney  
Rūz u ŝeb sūz-ıla hem-rāh oldu ney

*Nitekim şudan balık toymadı hıç  
Ol ki günsüz oldu günü oldu giç (17)*

55 Rūz u ŝeb gitdüğine sen yime ğam  
Çün bizümle çalur ol ŝāh-ı ne’am

Nāydan sīr olmadı ādem olan  
Ādemiler sırrına maħrem olan

Puhteler bahtın bilümez hāmlar  
Hāŝa-i hāsi ne bilsün ‘āmlar (18 )

*Bend bügsil bāŝ āzād iy piser  
Çond-bāŝī bend-i sīm ü bend-i zer (M .19)*

Sen saña senden işit bir nīçe pend  
Senligi ço saña sensin yine bend

\*B 10a; C 10b

60 Sen seni terk it saña sensin hiçāb  
‘Ayn-ı ‘aynuñ sendedür çoma serāb

---

\* 51 sūrāhlar: C sūrāhiler  
\* 53 rüz u şeb: C rüz-i şeb  
\* 56 sīr: C sīr  
\* 57 bilümez: C bilmez  
\* 59 yine bend C yine pend

*Nice bağlarsın seni sen iy piser  
Niceye dek bend-i sîm ü bend-i zer (19)*

Her ki bir ibrîka biñ deryâ döker  
Rızkıdur kalan kalan taşra açar (20)

Ya'ni itseñ dün ü gün efkâr-ı māl  
Saña rızkıñdur kalan bâkî vebāl

*Kūzesi olmaz harîşuñ hîç pür  
Toldura ger turş u şîrîn hulv ü mür (-21)*

65 Virseler bir ehl-i hırşa ser-te-ser  
Bu cihâni hırş olur dâhı beter

Dün-himmetler gözi olmaz ğanî  
Māl-ıla kıanda ğanî olsun denî

Hırş ibrîkına dökseñ biñ buhūr  
Kıatrece göstermeye aña ğurūr

#### **EL-ĞİNĀ ĞANĪYYŪL-KALB LĀ-ĞANĪYYŪL-MĀL**

Ahmed eydür gönül olmağdur ğanî  
Yoħsa māl-ıla ğanî olmaz denî

Çünkü neysāndan degül kıanı' şadef  
Eyler isti'dādını zāyi' telef

70 *Şol şadef kim kıanı' oldu dürri pür  
Şeb-çırāğ oldu kıamu içinde dür (21)*

---

\* 62 biñ deryâ: C bir deryâ  
\* 65 beter: B biter  
\* 69 kıanı' : C kıanı' /

Hırş gönüllerde rüşen renc-durur  
Kānī<sup>6</sup> olmak elde gizlü genc-durur

Derd-ile yiter yöri iy renci bul  
Yöri ol gencīne-i pür-genci bul

*‘Işk harābātında hırşuñ cāmesin  
Çāk idüp şal şuya cismüñ nāmesin (22)*

*‘Işk irşādı seni hōş şād ider  
Hırş u buhl u āzdan āzād ider (22)*

75 *Şād ol iy ‘ışk kim dilüñ sevdāsısın  
Ma’rifet şehvārnuñ deryāsısın (23)* \*C 11a

Sensin ol kat<sup>6</sup>-ı menāzil eyleyen  
Dillere maqşüdü hāşıl eyleyen \*B 10b

Şad hezārān ‘aql-ı kül hayrān-ı ‘ışk  
Vālih ü sergeşte sergerdān-ı ‘ışk

Hāl-i ‘ışk öñinde cümle kıl-u-kāl  
Zāyil olup kıl kadar bulmaz mecāl

‘Işk devā-yı nahvet-i nāmūsumuz  
Oldur Eflātūn u Cālinūsumuz

80 *‘Işkdur serçeşme-i tīmārlar  
Eş-şalā iy cümle-i bīmārlar*

‘Işk cevherdür kalan cümle ‘araz  
Kān-ı dermān ‘ışkdur bākī maraz

*‘Işk-ıla bu cism-i hāk oldı melek  
Bir nefesde geçdi biñ burc-ı felek (25)*

---

\* 72 ol gencīne-i: C ol gence yine

*'Işkdan oynadı cemel gibi cebel  
El-'acel 'ışk iste ko tulu'l-emel (25)*

*'Işk-ı nâr-ı şavk-ıla mest oldu Tūr  
Mūsî mest ü şā'ik oldu gördi nūr (26)*

85 *Bir leb-i demsâz olaydı ney gibi  
Sözlerüm taş esrideydi mey gibi (27)*

*Ḳanı sır söylemege maḥrem mi var  
Ol deme hemdem olur âdem mi var (27)*

Çünkü yok bir hem-zebân u hem-nefes  
Ḳo nefes depretmege itme heves

*Hem-zebânından ırak olan kişi  
Bî-zebân olmağ gerek anuñ işi (28)*

Cânı olur cānāndan ayru ten-şifat  
Bî-gül ü bülbül olur sūsen-şifat

90 *Sūsenüñ yüz dili var bir sözi yok  
N'eylesün bir sır tıyar hem sūzi yok*

*Va'z-ı nāşih himmet-i sāmî'-durur  
Sāmî'-i 'āşik sözi cāmî'-durur*

*Ḳāle Faḥri'l-ḥalkı men şamte necā  
Bu zamānda uşbu sözdendür recā*

*Çün gülistāndan gül oldu rüy-püş  
Bî-hurüş u cüş u bülbüldür ḥamüş (29)*

\*C llb

---

\* 87 yok bir hem-zebân: C yokdur yid zübân

\* 90 neylesün: B neylesin

\* 92 uşbu: C işbu

- Lā-tekellem bülbüle ‘inde’l-ğurāb \*B İla  
Lā-tazi‘u’s-sükkere ‘inde’z-übāb
- 95 Zāğ öñinde tūṭī-veş virme haber  
Her meges ileyine dökme şeker
- Şatma atlāsuñ haşır isteyene  
Şunma şehd ü şīri sīr isteyene
- Şol kadar bīgāneden kıl ihtirāz  
Āşinālīk elin idince dirāz
- Tā bir ola ‘āşık u ma‘şūk u ‘ışk  
Perdesini çāk ide şiddīk u şıdk
- ‘Işk aça tā hāl dili-y-ile maḳāl  
Ḳāl ehline bu hāl ola muḫāl
- 100 ‘Işk ‘aynında ḳamu mahbūb ola  
‘Işk ‘āşık ḳalbine maṭlūb ola
- ‘Işk eyde cümle ma‘şūk oldı gel  
Cümle-i eşkālī ḳıldı hāl ḫal
- Cümle ma‘şūk oldı ‘āşık perde geç  
Zinde ma‘şūk oldı olma mürde geç (30)*
- Diri seven zindedür ölmez ebed  
‘Āşıḳa ḳul ke’l-Bilāl Aḫmed aḫad

---

\* 94 lā-tekellem: C lā-tekellüm / ‘inde’l-ğurāb: C ‘inde’l-azāb  
\* 96 şehd ü şīri: C şehd ü şīri 101 gel: C gül / ḫall: C mül  
\* 99 muḫāl: C maḫāl  
\* 101 gel: C gül / ḫall: C mül  
\* 103 ke’l-Bilāl: C ke’l-Belāl

*Her kimüñ ki ol 'ışk-ıla pervâsı yok  
Kuş gibidür bî-per pervâzı yok (31)*

105 'İşkî olmayan kişi hayvân-durur  
Sîreti ger şüreti insân-durur

Âdem-i bî-derdi hergiz itme fark  
Şol gemiden kim ola girdâba ğark

Âdem oldur kim ola ser-mest-i 'ışk  
Dâmenin dutmuş ola anuñ dest-i 'ışk

'İşk etegin yâhüd ol dutmuş ola  
'İşk elinden bādeler yutmuş ola

#### VE LEHU EYZEN

Çanı 'ışk âh 'ışk u vâh 'ışk  
Bize sen luţf eyle yâ Allâh 'ışk

\*C 12a

110 Bu cihân bütdür Halîu'llâh 'ışk  
Oldı ol aşnâma hōş Evvâh 'ışk

Dōst yolında bize hem-râh 'ışk  
Hem refîk u hem reh ü hem râh 'ışk

Kühları vâlih ider bir kâh-ı 'ışk  
Biñ hicâb oda yaçar bir âh-ı 'ışk

\*B 11b

'Ăşıkı hōr eylemekdür câh-ı 'ışk  
Niçe Yūsuf lar kul eyler çâh-ı 'ışk

---

\* 108 ol: -C

\* 109 'ışk âh: C 'ışk u vâh

\* 111 hemrâh 'ışk C hemrâh u 'ışk

\* 112 kâh-ı 'ışk: C kâr-ı 'ışk

Dehr mähı şemsden neyyir olur  
Şamse zav virür şu‘ā‘-ı mäh-ı ‘ışk

115 Bende-i ‘Abdurrahîm ol iy Mu‘în  
Kim odur şāhenşeh-i dergāh-ı ‘ışk

### SIRR-I SÜHÂN

Niçe şerh idem bu ‘ışkı iy cüvân  
‘İşk cāmı cānuma virmez amān

Taht u fevk u sağ u sol u pîş ü pes  
Hâk meyın baña şunarlar her nefes

Oluram sermest nūr-ı yār-ıla  
Virse dil ‘aql-ıla bir dem yarıla

Şeş cihetden görürem nūr-ı Aḥad  
Ne cihet var aña ne ḥōd ‘add u ḥad

120 Nürda nürdan nūra irdüm nūr-ıla  
Sen de nürdan nūra irgil nūr-ıla

Ehl-i tevḥīdüñ sözinden sır tıyan  
Oldur āḥir kendü varından tıyan

Eyyuha’t-tullāba künü fi’l-fenā  
Fi’l-fenā maṭlūbuküm lā-fi’l-fenā

‘İşk ister sırrımı taşra çağa  
Cismümi yıka vü cānumı yağa

---

\* 114 olur: C o

\* 116 ‘ışk cāmı: C ‘ışk cāhı

\* 122 maṭlūbuküm: C maṭlūbukim / lā fi’l-fenā: B lā-fi’l-finā

\* 123 çağa: C çığa





Oña daḥı zıkr eydür idi ol ‘Alī  
Buncılayın feṭḥ bulmazdı velī

135 Zıkr-i telḳīn andan itmek ḥūbdur  
Yola yoldaş-ıla gitmek ḥūbdur

Rāh-ı bī-hemrehdür esb-i āsiyā  
Dün ü gün yiler yitişmez kimseye

Pīri bul telḳīn-i zıkrı ḳıl ṭaleb  
Şeyḥ sırrın yoldaş idin iste Rab

Ṭālib olan cidd-ile vācid-durur  
Bī-nevā-yi Vācide vācid-durur

#### VE MİN-ZĀLIKE KEZĀLİK

Kim rūzigār içinde ṭalebkār-ı yārdur  
Dīḍār-ı yārı-y-ıla pūr-envār-ı yārdur

140 Maṭlūba ‘āḳıbet irer az az ṭaleb ḳılan  
Şıdḳ-ıla cān u dilden o kim yār-ı yārdur

Zülfi kemendi bendine Mañşūr olan ‘aceb  
Ne resme kār u bār-ıla o berdār-ı yārdur

\*C 13a

Şabr eyler ol bu yaraya tā yāra yaraya  
Şabr eyleyen cefāya vefādār-ı yārdur

Ten tārumār eyle vü bīmār-ı yār ol  
Yāra nişār ol ki o tīmār-ı yārdur

---

\* 134 oña daḥı: C ger daḥı / bulmazdı: C bulmaḍı

\* 138 Vācide vācid-durur: C Vācide vācid duvur

\* 142 bu yaraya: C bu reyaraya

‘Âşık odur ki hâra diye gül ‘izâr-ı yâr  
Yâr-ıla hâre la‘l ü gül ol hâr-ı yârdur

145 Var aña beñze varuñı İşâr idüp Mu‘în  
Hõş çarh-vâr çevrede devvâr-ı yârdur

**DER BEYÂN-I ‘ÂŞIK ŞÜDEN-İ PÂDİŞÂH BE-KENİZEK VE  
HARİDEN-İ PÂDİŞÂH Ü RÂ VE RENCÜR ŞÜDEN- İ KENİZEK  
VE TEDBİR-İ ŞÂH DER-MU‘ALECE-İ Ü**

*Bişnevîd iy dūsitān ĩn dāsītān  
Hōd haķīkat naķd-i hāl-ı māst ān (M.36)*

\*B 12b

*İşidūñ iy dōstlar bir dāsītān  
Kim sarāy-ı sırra oldur āsitān (36)*

Bu āsitāndan eyle her dāyım güzer  
Tā vire esrār-ı dilberden haber

*Remzdür bu dāsītān u bu beyān  
Kendü naķd-i hālūñi eyler ‘ayān (36)*

150 Her sözi kendüzüñe mi‘yâr kııl  
Yara yara yararımı yâr kııl

Nefsūñ içredür ne ki olsa āfākda  
Nefsūñ içre yazılan evrākda

Aç gözūñ kim levh-i mahfūz oldı yir  
Her neye baksañ Habīb ismini dir

Hāķ muhīṭ oldı cihānı ser-te-ser  
Eyle hāķdan Hāķka hāķķ-ıla nazār

---

\* 145 beñze varuñı: B beñze varıñı C beñzer varıñ / çarh-var çevrede: C çerhuvaş çavvirde  
\* 150 yararımı: C yarayımı 153 cihānı: C cihāna 154 eydelüm: C idelüm  
\* 153 cihānı: C cihāna 154 eydelüm: C idelüm

Diñle remz-ile kināyet eydelüm  
Ol kināyātı be-ġāyet eydelüm

155 *Bir zamānda var-ıdı bir pādişāh  
Olmış-ıdı ‘āleme zıll-ı İlah (37)*

*Mālik-i dünyā vü dīn olmış-ıdı  
Hāř-ı Rabbü'l-‘ālemīn olmış-ıdı (37)*

Pādişāh ol cān ya‘nī iy cüvān  
Ki ol olupdur hāř-ı şāh-ı lā-mekān

\*C 13b

Bil ki mülke mālik-i kül oldı rūh  
Zıll-ı Hākdur hāķķ-ıla buldı fütūh

Hüm ledeyne muhzarūndan hōř-süvār  
Oldı şahrāyı ihbitü ide şikār

160 Görđi ol şahrā içinde nefis ü ten  
Anı şayd itdi atup bu ten fiten

Nitekim uşbu mecāzı şehriyār  
Kim şikār-içün koyup gitdi diyār

*Bir gün oldı ittifaķā şeh süvār  
Ol meger itmiş-ıdı kaşd-ı şikār (38)*

Şāhin-i dil şāh elinden açdı per  
Kıldı bir řāvūs-ı fānīye nazar

Şeh şikār ister-iken şehbāz-vār  
Hüsni řāvūs anı eyledi şikār

\*B 13a

---

\* 154 eydelüm: C idelüm

\* 158 bil ki: C belki

\* 161 uşbu: C işbu / gitdi: C getdi

165 *Bir kenîzek ya 'nî kim tâvûs-veş  
Cezb idüp şeh gönli taldı keşmekeş (39)*

Dâma râm oldı şikâr ister-iken  
Hâra taldı gül'izâr ister-iken

*'İşk elinden cân-ı şeh pür içdi cām  
Ol kenîzek yolına oldı gulām (39)*

Gözi görüp gönli oldı mübtelâ  
Taşı bal içinde yüz yüz biñ belâ

Aşşı ne gerçi kim igne ola zer  
Çün bata gözüñi ide bî-başar

170 Sūzen-i zerdür mecāz-ı yâr bil  
Gözüñe aşşısı yok iy ehl-i dil

Naqşa kalma 'ışk-ıla naqqâşı sev  
Didi Hâk dimedi göz ü qaşı sev

Naqşa gönül viren olur şerm-sâr  
Kim seve naqqâşı olmaz seng-sâr

Naqşa kalanlar hayâl-endîşdür  
'Âşık-ı naqqâş hâl-endîşdür

Nitekim ol şâh olmışdur esîr  
Ol mecâzî 'ışka işid iy emîr

\*C 14a

175 Nâgehân şahrâda seyr ider-idi  
Qaşdı av idüp ive gider-idi

\* 173 hayâl-endîşdür: C hayâl-endîşdür / hâl-endîşdür C hâl-endîşdür

\* 174 ol: B o / mecâzî 'ışka: C mecâz-ı 'ışka / işid: C isit

Murğ-ı cānı ten tuzağından uçup  
Düşdi bî-höd oldu kendüden geçüp

‘İşk derdine devā vuşlat-durur  
Ġayr-ı vuşlat miñnet ü zañmet-durur

Māsiva’l-ma’şükı yaķar ‘ışķ odı  
Şıdırur ödi döker yüzden udı

*Eyle olsa pādşeh māl ü menāl  
Ol kenīzek yolına itdi pāyimāl (40)*

180 *Māl idüp Ġşār anı aldı şatun  
N’eylestün almasa olurdu içi hūn (40)*

Çünkim aldı oldu berħurdār şāh  
Sākin oldu nālīş ü hem zār-ı şāh

Vaşl şuyıyla yudı ‘ışķ odını  
Buldı rüşen gün gibi ķara düni

\*B 13b

Fürķat içre ķadre irdi nāgehān  
Gökde araduğın bulup yirde ‘ayān

*Ol kenīzek nāgehān buldı maraž  
Ṭār itdi şāha arzı ol ġaraž (41)*

185 Pes iki ķarpuzı duşamaz bir el  
Dutmağ isterseñ bir elüñe bir al

*Kimisi pālān bulamaz ħar bulur  
Kimi pālān bulur u ħar maħv olur (42)*

---

\* 176 oldu: C olup  
\* 177 vuşlat-durur: B C vaşlat-durur / vuşlat: B C vaşlat  
\* 181 berħurdā: C berħardār  
\* 182 odını: C odunu

‘Işkı buldı şāh kıız oldı saķīm  
Gör n’ider tebdīre taķdīr-i Hākīm

*Āb buldı kūze oldı tār-mār  
Kūze buldı su nihān oldı süvār (43)*

*Āb buldı oldı ibriķ tūrāb  
Buldı ibriķ ‘amīķ oldı ħarāb (43)*

190 Teşne düşdi deşte ol şudan ırak  
Şuya kanmış-ıken oldı baħra ğarķ

Ya‘ni bil fırsat ğanīmetdür saña  
Ol ğanīmet ulu ni‘metdür saña

\*C 14b

Şoñ peşimān olduĝuñ sūd eylemez  
Öñ peşimān ol ki merdūd eylemez

**DER BEYĀN-I CEM‘-KERDEN-İ ŞEH ṬABĪBĀN [RĀ]  
VE ‘ACZ-I ŞĀN DER ‘İLĀC-I RENC-İ CĀRĪYE**

Her tarafından şeh eṭibbā kıldı cem‘  
Zulmet-i rence ire dārū-yı şem‘

Ol kenīzek derdine dermān bula  
Pādişeh cisminde andan cān bula

195 Cāriye ya‘nī ki emmāre iy aḫī  
Pādişeh ya‘nī ki ol rūḫ-ı saḫī

İkisine daḫı var derd ü devā  
Derd-i cān nefsūñ anuñ derdi hevā

---

\* 190 deşte: C deste

\* 192-193 başlık: cāriye: C çāre 193 kıldı cem‘: C kıldı şem‘

\* 196 var derd ü devā: C vardur dü devā

Her birisine gerekdür bir tabīb  
Tā ki ola ikisi de hōş habīb

Nefsi ehvādan hālāş itmek gerek  
Cānı ol nefis-ile hāş itmek gerek

\*B 14a

Cān nefāset kesb ide nefis-i hasīs  
Ol nefāsetden olur rūḥa re'īs

200 Cīle-i nefis-ile ḳalbe taḥliye  
Olmasa cāna irişmez tecliye

*Nitekim ol şah divşirdi tabīb  
Tā ki şıḫḫat bula emrāz-ı habīb (44)*

Şeh eṭibbāya idüp teslīm dir  
Luṭf idüñ dermāna vaḳt olmaya dīr

*Şāh eydür ikimüz cānı daḫı  
Ḥükmüñüzde derd ü dermānı daḫı (44)*

Biz ikimüz size teslīm eylerüz  
Ḥaḳḳı hı vü ḳāf ü yi mīm eylerüz

205 Şāh didi olsun menüm cānum fidā  
Cāriye rencine tek eyleñ devā

Cān-ı 'āşık sehl cānānı görüñ  
Belki cümle cāna cān anı görüñ

'Āşık ölsün dōst olsun pāyidār  
Zülf-i dildār olsun ol berdār-ı dār

\*C 15a

---

\* 204 eylerüz: C iderüz

\* 205 şāh didi olsun: B şāh dir olsun

\* 207 olsun: B olsun / berdār-ı dār: B berdāra dār: C berdār-ı yār

*Şâh dir dermân idenler cānuma  
Mâlik olsun cevher ü mercānuma (46)*

Virürem mercân men cān 'ışkına  
Belki biñ biñ cānı cānân 'ışkına

210 Cān-ı bî-cānân ten-i bî-cān-durur  
Gerçi adı insân özi hayvân-durur

*Dir eñibbâ cümle cān oynayalum  
Biz bu rencūra devâ eyleyelüm (47)*

*Her birümüz bir Mesîh-i 'âlemüz  
Derde dermân dahı zaħma merhemüz (48)*

Bizden olur cümle rencūra ŝifâ  
Her mükedder bizden olur pür-şafâ

Ölü diri eylerüz 'İsâ-mişâl  
Derde dermân bulmamağ bizden muħâl

215 Başlamadılar sözi Sübhân-ıla \*B 14b  
Lâf urdılar hemân tuğyân-ıla

*İnŝaâllah dimedin söylediler  
Da'vi-yi Fir'avnı var eylediler*

Bir işüñ ki içinde yâd olmaya Hâk  
Anda fark olmaya hîç karadan ağ

Hâŝa inŝaallah isterseñ şehâ  
Cān lisānı-y-ıla zıkr it *Ve'd-duhâ*

Bir sözinde añmadı Aħmed Celîl  
Nice gün gelmedi aña Cebre'îl

---

\* 217 ki içinde: C içinde ki



220 *Kim başardan Haşkı unıtsa eger*  
*Her içinde Haş virür 'acz-i beşer (49)*

Ol-durur nisyān ki şasvetden ola  
Ėaflet ü lezzātı şehvetden ola

Sehv-ile nāsī olan ma'zürdur  
Sehv-ile āřim olan mağfürdur

Ger inanmazsañ bu söze iy foğül  
Haş kitābından oķı *Amene'r-resül*

Terk-i zıkrullah ide ger evliyā  
Sehv-ile andan ol āřim olmaya

\*C 15b

225 *Görmeyesin tā ki sen 'acz-i beşer*  
*Fezkür' ismellāhe fi ĥayrin ve şer*

Dilde yād itmese de ger evliyā  
Hařķ-ı ĥařdandur içi şaşı ziyā

Hařķı unudup ol eřibbā vurdı lāf  
Her ne kim işlediler geldi ĥilāf

*Cāriyenüñ renc-ile oldı cismi mūy*  
*Oldı řandan pādiřāhuñ çeřmi cūy (53)*

Çünkü derd-ile şarardı reng-i dōst  
Üstühān-ı şeh şarındı kıru pōst

---

\* 221 nisyān ki şasvetden: C nisyānı kısvetden  
\* 224 zıkrullah: B istiřnā  
\* 225'acz-i: C 'acz ve / ĥayrin: C ĥayru  
\* 227 vurdı: C urdı  
\* 229 sarardı: C sarar / üstühān: C istiřhān

230 Ol eṭibbā her 'ilācı ki itdiler  
Ḥayrı eyledüklerince oldu şer

Ellerinde oldu şu mā'-i ḥamīm  
Oldı ma'cün ol saķīme renc ü bīm

*Nice kim içürdiler sirkengübīn  
Artdı şafrā derdi oldu āteşīn (54)*

Rūġan-ı bādem yübüset eyledi  
Şerri şer üstine şerbet eyledi

\*B 15a

*Ḳabz eyleyüp helīle baġladı  
Od gibi için ü taşm taġladı (55)*

#### VE LEHU EYZEN

235 İlähī senden olmasa kimüñ kim derde dermānı  
Aña ḳattāl-i zehr olur ḳamu ma'cün-ı Loḳmānī

'İnāyet itmeseñ bulur ḥusūfi şems-i nūr-efşān  
Ḳazāñ-ıla virür ḳahruñ kūsūf-ı mäh-ı tībānı

Eger sen semm-i ḳattāla ḥimāyetden nazār itseñ  
O ḥayvān u cemādāta virür 'İsā gibi cānı

İrerse nār-ı ḳahruñdan döner bir ḳaṭreye deryā  
İrişse nūr-ı luṭfuñdan yudar bir ḳaṭre 'ummānı

Bu defterden oḳursa ger olan perverde-i perde  
Olup dīvāne dīvāna ḳıḳup çāk ide dīvānı

\* 230 eyledüklerince: B eylediklerince

\* 233 üstine: C estine

\* 235 derde B. derdi

\* 237 'İsā gibi: C 'İsī bigi

240 Senüñ emrünüñ iş iden melek olursa yâ Mâlik \*C 16a  
Haṭâsın dutuban maḍḥek idine cümle dīvānı

Eger ‘Abdurrahîm olsañ Mu‘îni ḥaḳsuz iş olmaz  
Ḳoma zînhâr iy dilber dilüñden nām-ı Raḥmānı

**DER BEYÂN-I DİDEN-İ ŞÂH ‘ACZ-I HÜKEMÂ-RÂ  
VE İSTİHÂRE KERDEN-İ ŞÂH**

*Şâh eṭibbānuñ çü gördi ‘aczini  
Cānı bî-höd oldı vü öldi teni (56)*

*Yalın ayak yıldı mescidden yaña  
Bil ki uşbu söz kināyetdür saña (56)*

Ya’nî ger gelmeye bir işüñ dürtüst  
Def’-i dâfi‘den yaña meyl eyle çüst

245 Nitekim şeh yıldı mescidden yaña  
Kim anı gören kişi ḳaldı ṭaña

Vardı mescidde istiḥâre eyleye  
Rencine dermān u çäre eyleye

Yörüyi şeh düşdi vardı mescide  
Aḡlayup yüzini vurdı mescide

*Şüretini ḥāk-i miḥrāb eyledi  
Gözleri miḥrabı pür-āb eyledi (57)*

Yaş yirine gözlerinden dökdi ḳan \*B 15b  
Ṭaşdı ṭaş anı görüp ḳıldı fiḡān

\* 240 emrünüñ: B emrünüñ

\* 241 ḥaḳsuz: B ḥaḳsız

\* 244 işüñ: B işiñ

\* 247 düşdi vardı: C vardı düşdi / aḡlayup: B aḡlayıp / yüzini: B yüzünü

\* 249 yirine: C yerinden

250 Yaş kabağından şarâb olup tamar  
Tende kaynar ızırâb olup tamar

Çün fenâdan geldi kendü özine  
Diñle imdi pâdişahuñ sözi ne

Yüzini kaldurdu kıldı nâlişi  
Deng olurdu nâlişin gören kişi

*Eyledi ol cân dili-y-ile du'â  
Her vücûdı dil olup kıldı şenâ (58)*

Nâlişinden mescidüñ taşı inledi  
Oldı bî-höd her kim anı diñledi

255 Medh idüp dir zihî Vehhâb sen  
Ġarq-ı tuğyân olana Tevvâb sen

*Key kemîne virdüğüñ cân u cihân  
Men diyesüm sen hō bilürsin nihân (59)*

\*C 16b

Men du'â emrüñe itdüm imtişâl  
Yâ Mucîbe'l-ed'ıye yâ bî-mişâl

Hâcetüm sen hem du'âm u hem mucîb  
Sen devâ kııl bu habîbe iy tabîb

Sen idersin dâyimâ hâcet revâ  
Senden olur cümle rencûra devâ

260 Men ğalať kıldum Hâkîm-i muťlaķı  
*Ķoyuban halk istedüm kodum Hâķı (60)*

---

\* 250 yaş: C pes / şarâb: C serâb  
\* 251 pâdişahuñ B pâdişahuñ  
\* 254 her kim anı: B anı her kim  
\* 255 zihî: C zihî

*Bizde tuğyān u haṭā vü hem günāh  
Senden iḥsān u ‘atā iy pādiṣāh (60)*

*Haḫ buyurdu sirruñi ben bilürem  
Tizcek ol sirruñi zāhir kıluram (61)*

*Cān içinden çünki ṣāh itdi hurūṣ  
Raḫmet-i Haḫ kıldı deryā gibi cūṣ (62)*

Kul yañılmayınca irişmez meded  
Biz yañılmışa meded kıl yā Şamed

265 *Pādiṣāh aḡlar-iken irişdi ḥ‘āb  
Oldı ol ḥ‘āb içre aña fetḫ-i bāb (63)*

Sen de üyü қо beden eşğālını  
Ġarḫ-ı cān ol қо cihān aḫvālını

Fetḫ-i bāb ola saña ol ḥ‘ābdan  
Terk iderseñ nevm-i ġaflet ḥ‘āb-ı ten

\*B 16a

Bu cihānı düş gibi gör iy cüvān  
Tā saña da tuṣ ola genc-i revān

Nitekim şeh gördi uyqusında düş  
Düşde bir pīr-i pūr-nūr oldu tuṣ

270 *Ṭıfl-ı rüh-ı ṣāha ol pīr oldu ṣīr  
Pādiṣāha yirişür oldu beşīr*

Pīr mīre çok beşāret eyledi  
Şeh yuḫusunda şetāret eyledi

---

\* 268 gibi: -C  
\* 269 nitekim: C nite  
\* 270 yirişür: B C yirişir

Pîr şehden diledi şükrâneler  
Vir ki hem derdüne dermân ideler

*Pîr dir bir pîr ire yarın saña  
Beñzer ola şûreti anuñ baña (64)*

\*C 17a

Derdüne ol pîrden dermân ola  
Zulmetüñde ol çeşme-i hayvân ola

275 *Çün gele ol pîr ola hâzık hakîm  
Andan ala şıhhati cümle saķım (65)*

*Hikmet içinde katı hâzık-durur  
Bu hazâkat içre key sâdıķ-durur (65)*

Zehr şunarsa olur tiryâķ-ı hûş  
Zî-hakîm ü kudret ü hikmet-fürüş

*Cümle rencûra kelecisi 'ilâc  
Görse yüzün sağ olur hasta-mizâc (66)*

*Gündüz olup irdi çün kim va'degâh  
Zâhîr oldı nâgeh ol luţf-ı İlâh (67)*

280 *Ķarañu dün içre toğdı âfîtab  
Döndi tâbımdan anuñ nûra türâb (67)*

Ķadre irdi oldı dilekler revâ  
Ķasta diller buldı derdine devâ

*Muntazır idi şeh açup manzara  
Tâ ki düşündeki tuş olup ire (68)*

---

\* 272 hem: -B

\* 277 zî-hakîm ü: B zi-hakîm

\* 281 derdine: C dürdine

\* 282 düşündeki B düşündeki

Göz diküp yollara bakardı gözi  
Göz yaşından kana dönmişti yüzi

İntizār-ıla özi ölmüş-idi  
Yüzi solmuş gözleri tolmış-ıdı

285 *Gördi şeh bir şahş-ı pür-ma 'nī gelür  
Ol düşünde gördügi ya 'nī gelür (69)*

*Fāzıl u pür-māye vü hem pür-hüner  
Şanasın dürc-i dürer içre güher (69)*

\*B 16b

*Şanasın kim kölge içinde güneş  
Kılduğınca meşy döker yire reşş (69)*

*Gelür iraqdan şanasın kim hilāl  
İçi pür-hāl olmuş u taşı hayāl (70)*

Cismi taqvādan erimişdi tamām  
Cānı dāreyn içre bulmuşdı selām

290 Lāğar eyler cānını ten bisleyen  
Semridür rûhını cismine kıyan

\*C 17b

Nite ki ol pīr eylemiş cismın esīr  
Şīrsüz cān tıflın itmiş şīre sīr

Her marīza anadan eşfağ gelür  
Hakkuñ envārına müstağrak gelür

---

\* 283 diküp: B dikip  
\* 285 pür: C bir  
\* 286 dürer: C düdür  
\* 289 cānı: C cān  
\* 290 bisleyen: C besleyen  
\* 291 nite ki ol: C nite kim ol / şīrsüz: B C şīrsiz / cān: C cānı  
\* 292 anadan: C andan

Yok gibi illâ hayâl-i ğark-ı nür  
Kim görürse māl-e-māl eyler sürür

*Yok gibi olur hayâl olsa revân  
Ol hayâl içinde lîkin biñ cihân (71)*

295 Hâk erenleri hayâlâta döner  
Lîkin olurlar serâser pür-hüner

*Hem hayâldür şulh u cengi anlaruñ  
Hem hayâlden fâhr u nengi anlaruñ (72)*

*Çün hayâlât oldı dâm-ı evliyâ  
'Aks-i meh-rüy oldı bostân-ı Hudâ (73)*

Bâk hayâlâta haķîkat kıl taleb  
'Aks-i meh-rüy oldı 'aks-i rüy-i Rab

Zâhirâ cümle cihân oldı hayâl  
Lîki haķk oldı haķîkatda ol mişâl

300 *Ol hayâli kim düşünde gördi şeh  
Gördi kim geldi yire yüz sürdi şeh (74)*

Şükr idüp eydür zihî mihmân-ı hõş  
Hasta cânı görmeg-ile kıldı cüş

Gördi şeh ol gördügi mihmân gelür  
Yüzi mihmân u özi dermân gelür

*Şeh görüp mihmânı karşı yörüdi  
Ayağı yirine yüzler sürüdi (75)*

---

\* 294 biñ: C büñ

\* 296 şulh: C şalh / hayâlden: C hayâldür

\* 301 cüş: B hõş



Karşu vardı izine vü sürdi yüz \*B 17a  
Secdeler kıldı öñinde biñ ü yüz

305 Vardı hâcibler yirinde tırdı şeh  
İrdi ol mihmândan öñ yügürdi şeh

Yirde baş koyup du‘âlar eyledi  
Her kılı yüz biñ dil oldı söyledi

*İki deryâ şanasın karşıdılar \*C 18a*  
*Birbiriyle şöyle kim barışdılar (76)*

Mîr-ile eyle kim oldı pîr bir  
Şâhdan kimsene fark itmezdi pîr

Şâha eydür döstüm sen pîr idüñ  
Ol haķîķî yâr-ıla sen bir idüñ

310 *Aşl-ı maķşūdum sen olmışduñ menüm*  
*Kaşd-ı cân sen ğayrı gözledi tenüm (77)*

Cānumuñ kaşdı sen idün pîr-i pāk  
Ten kenîzek sevdi cân oldı helāk

Çün haķîķat köprüsi oldı mecāz  
Ol mecāzı açdı taķķîķat-ı rāz

Şeh kenîzek ‘ışķı-y-ıla buldı pîr  
Oldı ol pîr-ile mîr-i dil-pezîr

---

\* 304 vü sürdi: B sürüdi / öñinde: B öñünde  
\* 305 hâcibler yirinde tırdı şeh: C hâcılar yerinde durdı şeh şeh / yügürdi: C yügürdü  
\* 306 yirde: C yerde  
\* 307 karşıdılar: C karşıurlar / banşdılar: C barışurlar  
\* 309 şâha: C şâh  
\* 311 pāk C bāk  
\* 313 mîr-i: C mîr ü

Her işüñ içinde vardur niçe iş  
Nitekim yaz içredür penhân kış

315 *Şeh dir ol pîre i nūr-ı Muştafâ  
Pür-keremsin pür-vefâsın pür-şafâ (78)*

*Yoluña men nitekim oldı 'Ömer  
Cân biline bağlayayın biñ kemer (78)*

Hıdmetüñde oynayayın cân u baş  
Başuma nâliş kapuñda eyle taş

#### VE LEHU EYZEN

Cânân yolında oynamağa baş u cân nedür  
İşâr-ı yâr itmege iki cihân nedür

'Ankâ ki lâ-mekân ola Kâf-ıla lânesi  
Terkitse ol mekâna bu kevn ü mekân nedür

320 *Âb-ı hayât hâdrasına Hızır olan için  
Kul olsa işiginde Sikender-zamân nedür*

\*B 17b

Şol cân ki celvegâhı cenânınıñ ola kuds  
Ol âsitânı koyup aramağ cinân nedür

Şeh kırbına edebdür eger sen şorar-ısañ  
Aña müdâre-y-ile sebep tercemân nedür

---

\* 314 işüñ: B işiñ  
\* 316 biline: C beline / kemer: C güher  
\* 319 kevn: C gün  
\* 320 hâdrasına: C hıdrasına / Si-kender-zamân: C İskender-i zamân  
\* 321 cân ki: -C / aramağ: C ırmağ  
\* 322 tercemân: C tercümân

Rabbe edebden oldu taḳarrüb ere saḳın  
Ādāb-ı ḥānı öğren unut ḥānümān nedür

\*C 18b

Raḥmānī ol Mu‘īnī o ‘Abdurraḥīm-ile  
Şeyṭānī oldu diyen o pīr-i muḡān nedür

### DER BEYĀN-I KERĀMET-İ EDEB VE VEHĀMET-İ BĪ-EDEBĪ

325 *Rabbi isterseñ edeb öğren edeb*  
*Bī-edebden dūrdur iḥsān-ı Rab (79)*

Ol eṭibbā kim edeb terk itdiler  
Kendü bilüleri-y-ile gitdiler

Daḡı ol şeh kim ḥaḳı ḳoyup ṭaleb  
Ol ṭabībi eyledi unıtdı Rab

Bī-edeblik itdi şāh u hem ḥakīm  
Bī-edeb cānından olmaz dūr bīm

Her maḳāma her sezā-vār bir edeb  
Pūr-edeb ol bī-ḡazab bul luṭf-ı Rab

330 *Bī-edeb öz kendüye itmez ziyān*  
*Birisinden pūr-ziyāndur dü cihān (80)*

Ḳurı yanında dutuşur yansa yaş  
Aracı let yir ḳaçan ḳopsa şavaş

---

\* 323 takarrüb: C taḳreb  
\* 324 Mu‘īnī o: C Mu‘īnī ol / o pīr-i: C ol pīr-i  
\* 325 başlık: C 325 Rabbi: C Rab  
\* 327 ḳoyup: B ḳoyup / unıtdı: C unıtdı  
\* 328 şāh u: C şāh ve  
\* 330 öz: C az / birisinden: C biri senden  
\* 331 ḳurı: C ḳur / aracı: C avacı

Devr-i Mūsāda edepsüz bir fođul  
Redd idüp māyide itmedi kabül

*Māyide gökden yire iner-idi*  
*Aç toyunurdu susuz kanar-ıdı (81)*

Satmağ almak yoğ-iken ni‘met revān  
Yir yüzine yağar-ıdı bī-kerān

335 *Ḳavm-i Mūsā içre niçe ādemī*  
*Bī-edebliğ-ile vurdılar demi (82)*

*Didiler bize gerek sīr ü ‘ades*  
*Nāle vurdılar şanasın kim ceres (82)*

Yir-iken girde vü bildircınlar  
Sarmışak istedi ol hōd-bīnler

Kendü elleriyle vurdılar teber  
Kendü ayaklarına anlar bī-haber

\*B 18a

*Āsümāndan inmez oldu h‘ān u nān*  
*Ḳaldı bil ü orağ u renc ü ziyān (83)*

\*C 19a

340 Bir ü ikisi edeb terk eyledi  
Cümlesi qahr oldu biri söyledi

Bī-ṭaleb māyide virürken Huđā  
Bī-edebler istedi renc ü cezā

- 
- \* 332 bir foğul: C bī-foğul / māyide: C ma‘ide
  - \* 333 māyide: C mā‘ide
  - \* 334 yüzine: B yüzüne
  - \* 336 gerek: C meger / vurdılar: B C vurdular
  - \* 337 yir-iken C pīr-iken
  - \* 339 oldu h‘ān: C oldu ol hōn
  - \* 340 bir ü: C biri
  - \* 341 māyide: C mā‘ide

Birisi vü ikisi istedi kılan  
Halkı bile kırdı anlara gelen

Bî-edeb olma vü edebsüzden ırak  
Yöri kim tā görmeyesin kıahr-ı Hık

Bil ‘aṭāyı terk idendür bî-edeb  
Daḥı hırşı berk idendür bî-edeb

345 N'oldılar gördüñ olar kim itdi red  
Gör ne olur unıdan cüd-ı Aḥad

*Anlara ‘İsā şefā‘at eyledi  
Hık virüp ni‘met ğanîmet toyladı (84)*

*‘Afv idüp virdi ṭabaḳlar pür-ni‘am  
Her ne kim istediler didi na‘am (84)*

*Yine niçe bî-edeb küstāḥ var  
Zillet-i hırş-ıla oldı zelle-dār (85)*

Hırş-ıla bulduḳların divşürdiler  
Kimini yiyüp kimini dürdiler

350 Çok didi anlara ‘İsā nuşḥ u pend  
Vehmden kendüñüz itmeñ müstemend

Eksük olmaz uşbu ni‘metler yaḳîñ  
Size dāyim kıldı Rabbü’l-‘ālemîn

- 
- \* 342 halkı bile kırdı: C halkı biledi kırdı  
\* 343 yöri: C yürü  
\* 345 n’oldılar: B n’oldular  
\* 347 pür-ni‘am; C pür-na‘im  
\* 348 zelle-dār: C zelle-vār  
\* 349 divşürdiler: C dirşürdiler / yiyüp: B yiyip: C yeyip / dürdiler: B dürdüler  
\* 350 çok: C cün / nuşḥ: C naşḥ  
\* 351 uşbu: C işbu

Hûn-ı Hâkka her kim olsa bed-gümân  
Kâalur ol tuğyân içinde her zamân

Hırşa uyan âdemî mahrûm olur  
Hem hâsedden dâyimâ mağmûm olur

Rızık çün maqsûmdur itme hâsed  
Rızkî senden öñ yaratmışdur Aḥad

355 Rızık-ıçun endîşe yiyüp çekme derd  
Dökme teşvîş-ile cām-ı cāna gerd

Küfrdür Rezzâk öñinde yise ğam  
Rızık-ıçun âdem olan her dem-be-dem

\*B 18b; C 19b

Sen naşîb içün bir adım iy ḥabîb  
Atsañ adar biñ senüñ içün naşîb

*Bir niçe nâdîde hırş-ıla gedâ  
Oldı ni'met kapusın yaptı Ḥudâ (89)*

Zirâ anlar Hâkka inanmadılar  
Yine viresin yarın şanmadılar

360 *Yire bārân saçmaz olur âsümân  
Men ' kılsalar zekâtı bî-gümân (90)*

*Nitekim bir şarda olursa zinâ  
Anda çok olur vebâ daḥı 'anâ (90)*

Bil zekât olmuş-durur âdâb-ı māl  
Hem zinâ terk itmek âdâb-ı 'ayāl

---

\* 353 mağmûm C mağbûn  
\* 354 rızık çün: C rızık-ıçun  
\* 355 yiyüp: C yeyüp / dökme: C degme

Sendedür pes derd ü şihhat raşş u қаһт  
Cümle perhiz ü zinā inkār u cahd

*Sañā sendendür ne kim irişse ğam  
Қорқусуз yörürsin andandur elem (91)*

365 *Ekremü'l-insānu etķādur yakīn*  
Şöyle bil kim 'inde-rabbi'l-'ālemīn

Şol kişi kim bir nefes bī-bāk olur  
Bil kim ol hattā ebed nā-pāk olur

*Dōst yolında şu kim bī-derd-durur  
Rehzen-i merdāndur ol nā-merd-durur (92)*

*Oldı pür-envār edebden gör felek  
Ma'rifet baħrına ğarķ oldı melek (94)*

*Ay toğrı gitmese olur husūf  
Bī-edeblik itse gün bulur kūsūf (95)*

370 *Bī-edeblikden 'Azāzil n'itdi gör  
Kendüden ĩmānı zāyil itdi gör (95)*

Olmış-iken şāh-ı sulţān-ı melek  
Tolmış-ıdı anuñ telāmizi felek

Қutbu'l-aķţāb iken oldı bī-edeb  
Aña tuğyān-ıla Rab itdi ğazab

---

\* 363 pes: B bes / raşş u қаһт: B u raşş қаһт: C raşş қаһт 364 қорқусуз: B қорқусыз / andandur: C andan  
\* 364 қорқусуз: B қорқусыз / andandur: C andan  
\* 366 kim: -C / bī-bāk: C bī-pāk  
\* 367 merdāndur: C merdān  
\* 368 gör: C ger / ma'rifet: B C mağrifet  
\* 370 'Azāzil n'itdi: C n'itdi 'Azāzil

Bî-edebliğ-ile mel'ün oldu ol \*C 20a  
Nâ-ümið ü dün mağbûn oldu ol

'Ucb-ıla her kim ki kendüzin göre \*B 19a  
Redd idüp Hâk anı hâzretten süre

375 Kıl du'â sen şerr-i şeytândan emîn  
İt diyü Hâkka diyelüm biz âmîn

#### VE LEHU EYZEN

Yâ Rabbi dîv-i dîvden it bizi sen emîn  
Budur iki cihânda murâdum menüm hemîn

Ol mekr ü havfden dün ü gün turmayup ider  
Hannâne gibi cümle-i hîn içre dil hanîn

Kim ola fikr itmeye ol mekr-i bikri çün  
Kendü özine eyledi biñ mekri ol la'în

Yâ Rabbi biz za'ife meded eyle luğf kıl  
Bu nefis ü dîvendür ünüm dün ü gün enîn

380 A'lâ-yı dâllîn ider uş bizi ol la'în  
Ol iki düşmen oldu bize a'lâ-yı zâlimîn

Yâ Rabbi ol hâşinden id imânumuz emîn  
Eyle 'inâyetüñle gamuñ bize hem-nişîn

---

\* 375 kıl: C kıldı  
\* 376 Rabbi: C Rab / menüm: C benüm  
\* 377 turmayup: C durmayup  
\* 378 ol: B o / çün: C cün turmayup / özine: B özüne  
\* 379 enîn: C nîn  
\* 381 id: C it / 'inâyetüñle: B 'inâyetiñle





*Her su'âle yüzüñi görmek cevâb  
Zulmet-i işkâle sözüñ âfîtab (102)*

İçüñe şöyle ki tolmış şevk-ı hâl  
Hâll idersin her muhâli bî-mağâl

*Göñlüm içinde ne kim varsa zamîr  
Tercümânsuz sen bilürsin bir bir (103)*

395 Dest-gîr-i cümle-i dermândegân  
Sensin iy sırlar bilen bî-tercümân

*Müctebâsın merhabâ yâ Murtażâ  
Gâyib olma kim kazâ tolar feżâ (104)*

*Sensüz olur bu feżâ gözüme zâk  
Hasret ile yağar od-ı iştiyâk (104)*

Sensüz olmasun vücüdüm bir nefes  
Gözüme firdevs olur sensüz kafes

İy ahâli-yi İlâhuñ hâşı pîr  
İy ma'ârif bağrınıñ gavvâsı pîr

400 Pâdişeh hûn ağlar-iken dökdi hön  
Pîrinüñ şükranesiyçün güne-gün

Çün kim ol hön-ı kerem oldı temâm  
Şâh etegin dutup ol pîrünüñ müdâm

‘İzzet-ile da‘vet itdi halvete  
Tâ ki bata şöhetinden şihhate

---

\* 394 tercümânsuz: B C tercümânsız  
\* 395 dermândegân: C dermângân  
\* 397 sensüz olmasun: C sensiz olmasın / sensüz: B sensiz  
\* 400 pîrinüñ: B pîriniñ

Cān ya‘nī olsa albe āšinā  
Ola mabūbı bu nefsi-i pūr-‘anā

unki ol rū-ıla hemdem ola alb  
Diler ol albe omaya derd ü alb

405 Nefsi pes ol alb-ıla alvet gerek \*C 21a  
Pes akīme asta hem obet gerek

asta ālin āha er itdi temām  
Göstere ister akīme iltizām

Pīr oldı mültezim tā alvete  
Vara el ura devā-yı ıate

Görmı-idi pīr nie renc ü derd  
Acı tatlu ayr u err ü germ ü serd

*ıa-i rencūrı rencūrı bilür* \*B 20a  
*Nitekim cennet adın ūrı bilür (107)*

410 Gözsüzüñ derdin yine a‘māya or  
ıayı başına gelen yig our

Kendü başına gelendür bil akīm  
a adam ne añlasun derd-i saīm

Nūr-ı a-ıla bilürdi ol velı  
Zāhir ü bāına bulmıdı yolu

---

\* 404 omaya: C amaya  
\* 405 pes ol: bes ol / Pes: B Bes  
\* 406 itdi: -C  
\* 408 tatlu ayr u err: B atlu vü ayr err  
\* 409 ıa-i rencūrı: C aa-i rencūru  
\* 410 yig: C yeg /  
\* 411 añlasun: B añlasın

Şeh diledi kim şakīmī göre pīr  
Duta nabzın şora derdin bir bir

Pīr o rencūruñ elini eline  
Alubanı baqdı hāl-i āline

415 Yüzine baqdı aradı sözini  
Sözi içinde rumūz-ı sūzını

Aldı kim göre-y-idi kārūresin  
Gördi yüreginde nāruñ küresin

Pīr sizdi kıızda var bir gizlü renc  
Adı renc illā kim oldur kân-ı genc

Gördi kim bu derde bir dermān var  
Līkin ol degül ki anlar şandılar

Ol eṭibbā-yı mecāzī pūr-ğalaṭ  
Eylemiş bu derdi daḥı muḥtalaṭ

420 Pīr dir ki ol ḥakīmān-ı cesed  
Bilmedin sırr-ı Aḥad ol pūr-ḥased

Kendü bilülerine idüp i'timād  
Unudup gökler yapanı bī-'imād

Ten 'ilācın cān saqīmīne itdiler  
N'itdiler gör n'itdiler gör n'itdiler

\*C 21b

---

\* 414 alubanı: B C alubanı  
\* 416 nāruñ: B nārīñ  
\* 417 sizdi: C sezdi  
\* 421 bilülerine: C bilürine  
\* 422 saqīmīne: C sa'īmīne

Müfti-i mācin mükārī-i faķīr  
Mürşid-i nākış gibidür ol ھاķīr

Bu ھاḃâyildendür ol cāhil ṭabīb  
Ḳaça bunlardan olan kişi lebīb

425 Ol ṭabīb eyler mu‘aṭṭal tīnuñı  
Mürşid-i nākış muḥalḥal dīnuñı

Beyza isti‘dāduñ ol murğ altına  
Ḳo ki beñzede baķıruñ altına

Bekleye tā kim çıķasın beyzadan  
Perr ü bāl irüp ola kāmil beden

\*B 20b

Andan uçura neçe ta‘līm idüp  
Kendü evḳātın saña taķsīm idüp

Yavriya basan anaç ھاş olmasa  
Ol yumurdaya bu ھاş ‘uşş olmasa

430 Yiyiden olup yumurda olur ھاṛāḃ  
Cümle ṭabben aña itmez fetḫ-i bāḃ

Mürşid-i kāmil anaç ھاş gibidür  
K’ol mürīdūñ beyzasın yavrı ھاılur

Mürşid-i nākış hevāyi mürğ-vār  
Bāl ü persüz yavrisın eyler süvār

---

\* 424 lebīb: C ṭabīb  
\* 425 mürşid-i nākış C hurşid-i nāḫış  
\* 429 yavriya: C yurvaya / ‘uşş: C ‘uns  
\* 432 mürğ-vār: C mürği zār / persüz: B persüz

Mürşid-i nâkış dâlâlet artırur  
Tâlibe renc ü melâlet artırur

Yolu görmeyen ere uyan kişi  
Yolda kalmakdur anuñ âhîr işi

435 Kūr olan kūr yitmeklik muhâl  
Küre uyup gūra gitmeklik maḥâl

Sıtmalı kişiye ḥummâ bağladan  
Aña kim 'âkîl dise oldur yalan

Mürşid-i kâmil taleb kııl ol mürîd  
Tâ ki sende ide Ḥaḫ nûrın mezîd

Şöyle bil dünyâ vü 'ukbâda ol sâna  
Ola dâ'î dâyimâ Ḥaḫdan yaña

Mürşid-i kâmile var niçe nişân  
Söz uzar eyler-isem küllî beyân

\*C 22a

440 Ba'zı aḥvâlin diyelüm tâ ki sen  
Andan idesin ḫalan aḥvâli zann

Her ne kim eydürse şâdıḫ ola ol  
Ḥavli fi'line muvâfiḫ ola ol

Her menâzilden 'ubūr itmiş ola  
Toğrı Aḫmed yolına gitmiş ola

Bâḫmına tâlibüñ kılsa nazâr  
Göre zâhir nitekim görür başâr

---

\* 433 artırur: C artırur  
\* 435 yitmeklik: C yetmeklik  
\* 436 dise: C dirse  
\* 442 'ubür: 'ubūd / gitmiş: C getmiş

Ol tesellî eyleye her vâkı‘i  
Tâlibüñ maḥşerde ola şâfi‘i

445 ‘İlm-i Hızrî aña keşf olmuş ola  
Sırr-ı ‘ilm-i min-ledün tölmiş ola

\*B 21a

Sözi Qur’âna hadîşe ola düz  
Bulmuş ola Allah u Aḥmedden o yüz

Her neye kılsa nazâr sırrın bile  
Ḥaḳkuñ ahlâkı tola evşâfi bile

Şu uşûlı añlayan bilür fūrū‘  
Söz uzadı eyle maḳşûda şürū‘

Bu-durur maḳşûd cāhilden şaḳın  
Zīnhār ehil şanup olma yaḳın

450 Aşşı eylerem şanur ider ziyān  
Niteki eyledi eṭibbā ol zamān

Ol ḥakīmler derd-i dilden bî-ḥaber  
Ten görür cānı ne bilsün bî-başar

Renc-i ‘âna ḥikmet-i Raḥmān gerek  
Ol ḥakīm-i Ḥaḳḳ-ıçun Loḳmān gerek

Şandılar ki ol cāriye şayrı-durur  
Bilmediler yārdan ayrı-durur

---

\* 444 şâfi‘i: C şâtiyi  
\* 446 Qur’âna hadîşe: B Qur’âna vü hadîşe / Allah u Aḥmedden: C Allaha Aḥmedden  
\* 448 söz uzadı: B C söz suzaldı / şürū‘: C fūrū‘  
\* 449 ehil: C ehl  
\* 450 ider: C eyler  
\* 451 derd-i dilden: C derd ü dilden / bilsün: B C bilsin  
\* 453 ayrı-durur: C ayru-durur

Ayrılık derdi 'aceb zaḥmet-durur  
Yine ol derde devā vaşlat-durur

455 Her ne ki ol cūhhāl itdi iftirā  
Saña şığındum olardan yā Hıdā

Oldı pīre sırrı o rencūñ 'ayān  
Līkin ol sulṭāndan kıldı nihān

\*C 22b

Diledi kim ḥikmet-ile bildüre  
Az az añlada ḥaber bir bir vire

Pādişeh gerçi devā-y-içün iver  
Pīr idi līkin ḳatı şāḥib-vekār

*Et-te'ennī* çün *mine'r-Raḥmān* didi  
Aḥmed *et-ta'cīl mine's-şeyṭān* didi

460 Ol kenīzek rencini çün bildi pīr  
Yüzi dirdi sözsüz söz bir bir

*Zaḥmeti şafrā vü sevdādan degül*  
*Dir bu kızuñ 'illeti dā'dan degül (112)*

Pīr gördi kim degülmiş kız saḳīm  
Līki cānı eylemiş 'ışḳ-ıla im

'İşḳdur sulṭānū'l-emrāz iy ḥabīb  
Yine o rencūra Ḥaḳ olur ṭabīb

\*B 21b

- 
- \* 456 pīre: C mīre
  - \* 457 bildüre: C buldura
  - \* 458 pādişeh: C pādişāh
  - \* 459 didi: C dedi
  - \* 460 sözsüz söz: C sözi sözsüz
  - \* 462 im: C eyim
  - \* 463 ḥabīb: C tabīb



‘Işk rencinüñ hakîmi Hâk-durur  
‘Āşıkâ Hâk anadan eşfağ-durur

465 Gördi kıızı pîr ‘ışk itmiş esîr  
Pes ‘ayāndur çoğusından müşk ü sîr

‘Işk odıyla gelür içinden enîn  
Pîr sizdi kıızı ‘ışk almış hemîn

Cānı içinden ider ‘ışk odı cūş  
Cānı pür-‘ışk olmuş illā cismi boş

Cismi sağ olmuş olacak cānına  
‘Işk odı yandurmuş ocağ cānına

Yüreginden nāliš-i ‘ışkdur gelen  
Her kılından ‘ışkdur efgān kılan

470 ‘Işk derdi beñzemez hîç ‘illete  
Olan ol ‘illetde batar devlete

‘Işk Hâk esrârı uşturlābıdur  
Ma‘rifet enhārınüñ dölābıdur

‘Işkı kim şehvetden ide imtiyāz  
Ol haķıķatdur ger olursa mecāz

‘Aklı ço bārī mecāzī ‘āşık ol  
Ki ol ider saña haķıķī ‘ışka yol

\*C 23a

---

\* 464 anadan: C andan  
\* 465 pîr: C biri / Pes: B Bes / müşk: C misk  
\* 466 enîn: C ünin / sizdi: C sezdi  
\* 469 yüreginden: C yüreginde  
\* 470 ‘illetde: C ‘alletede  
\* 471 ma‘rifet: B mağrifet

‘Işk-ıla şehvet arasın kıl temîz  
Tâ hakîkiyi mecâzuñ bula tîz

475 Şehveti adını her şehvet-peres  
‘Işk qor ‘ışk-ıla vurmaz bir nefes

*‘Işkı dil kim şerh ide olur hacil  
Ne dil eydür vasfını ne añlar dil (117)*

*Kimse ‘ışkuñ sırrını kılmaz ‘ayân  
Ol yañadan ‘aql-ı küll virmez nişân (117)*

‘Işk bilür ‘ışk aḥvâlin hemân  
‘Işk olur ‘ışk süzına beyân

*Gerçi dil rüşen ider müşkilleri  
Lîki pür-müşkil ider ‘ışk dilleri (118)*

480 ‘Işk zübânı ten dili olmak hamuş  
Tâ içinden cân lisânı ide cüş

Hiss-i zâhir dinmese süsen bigi  
Hiss-i bâtın keşf olur gülşen gibi

\*B 22a

‘Işka uyan fikr ü hiss ü ‘aqlı qor  
Câna kıyar şanma cism ü şekli qor

Çün kalem yazuya âgâz eyledi  
Çünkü ‘ışka geldi feryâd eyledi

---

\* 474 mecâzuñ: B mecâziñ: C mecâzını  
\* 475 şehvet-peres: C şöhet-peres / vurmaz: C varmaz  
\* 477 kılmaz: C çalmaz  
\* 479 müşkilleri: C müşkülleri  
\* 480 zebânı: B zübânı  
\* 481 gülşen gibi: C gülşenleri

‘Işk şevkı-y-ıla oldı iki şak  
Yüzi kararđı başı oldı aşak

485 Şu sebebden yüzi kararđı anuñ  
Kölgesi ‘ışk üstine irdi anuñ

‘Aql ‘ışk öñinde şan kim ħarr-ı ker  
Tütiden ħar nicesi tuysun ħaber

Ķâf-ı vaĥdetde uçar ‘anķā-yı ‘ışk  
Burc-ı ħazretde ider seyrān ‘ışk

Şāh meydānında yörür at-ı ‘ışk  
‘Işk eri bilür yine lezzāt-ı ‘ışk

At-ı ‘ışk öñinde ‘aql a‘rac ħimār  
Bir adım atmaz balçıĝa çoñar

490 ‘Işk şerĥin girü ‘āşıkdan şoruñ  
Şormadın ‘uşşāķa şādıkdan şoruñ

\*C 23b

Şıdķ olupdur çünki ‘ışķa tercümān  
‘Işkdan yine o virür ħōş nişān

Çün güneş yine güneşden görünür  
Zav’-i ħōş ol nūr-ı reşden görünür

Yüzüñi döndürme çün bulduñ delīl  
‘Işk şemsinden eger olsa ħalīl

---

\* 484 şak: C ħat  
\* 486 öñinde: B öñünde / ħarr-ı ker: C ħarniger / ħar: C ħū / tuysun: B C tuysın  
\* 488 eri: -C  
\* 489 öñinde: B C öñünde  
\* 491 o virür: C odıdur  
\* 492 görünür: B görünür  
\* 493 döndürme: C dönderme

- Ya'ni bilseñ pîri Aḥmedden ḥaber  
Virür olsa anı dutğıl mu'teber
- 495 Ol ḥaber eyler senüñ cānuñ başîr  
Bütün eyler göñlüni nefsuñi sır
- Nitekim zerre delîl-i âfitâb  
Zerreyi gören görür gün bî-ḥicâb
- Sāye virür şems-i kevnîden nişân  
Şems-i Aḥmedden nişân envâr-ı cân
- Şems-i Aḥmed oldı sulṭân-ı şümüs  
Nefs-i Aḥmed geldi bürhân-ı nüfûs
- Şol güneşüñ kim delîli sāyedür  
Bilüñ ol güneş ki kem sermāyedür
- 500 Şems odur kim zerresinden ser-te-ser  
Bulmadın ḳurbet dü şaḳḳ oldı ḳamer
- Şems-i bâḳîdür Muḥammed tâ ebed  
Ne ṭolunmaḳ bilür ol güneş ne ḥadd
- Ol ṭolunmaḳ bilmez andan rûz u şeb  
Nûra ḡarḳ olur zihî ḥorşîd-i Rab
- Zâhîrâ birdür güneş ger iy aḥı  
Olur eyleseñ taşavvur bir daḥı
- Şems-i dîn bî-mişl ü bî-hemtâ-durur  
Aña hemtâ var diyen a'mâ-durur

\*B 22b

---

\* 496 nitekim: C nite  
\* 497 şems-i kevnîden: C şems kevnîden  
\* 500 odur kim: : C oldur / ḳurbet: C ḳurtub

505 Aḥmed oldı ŧems-i bī-eŧbāh-ı ferd  
Rengi bī-rengīdür olmaz sūrḥ ü zerd

ŧems-i fānī zih̄n ü ḥāricde keŧir  
ŧems-i Tebrīzī olupdur bī-naẓir

Zih̄n içinde zātınuñ süknāsı yok  
Kevnde emŧālī vü hemtāsı yok

\*C 24a

Çünkü ŧemsüddīn eyledi ṭulū‘  
Yaḳmadı ŧems-i felek ansuz ŧümū‘

Zerresi biñ ŧemse bağıŧlar ŧu‘ā‘  
ŧems-i çārum andan eyler iṭṭilā‘

510 Zerresinden belki gün mestür olur  
Gice andan ŧems-veŧ pür-nür olur

İsm-i ma‘ŧūḳ irse ‘āŧıḳ sem‘ine  
‘Āŧıḳa vācib-durur ki andan dine

Güci yitdükce diye evŧāfını  
Görebildükçe diye elṭāfını

Diline getüre her dem nāmını  
Aña iḥsānını diye in‘āmını

Gūŧ-ı hūŧ aç niçe remzi yine uŧ  
Diyelüm tā ŧayd idince ŧiri müŧ

515 Rūḥ etek бүkdi feraḥdan seyr ider  
ŧanki Ya‘ḳūb iŧidüp Yūsuf gider

---

\* 505 sūrḥ ü zerd: C sūrḥ-ı: zerd

\* 507 süknāsı : C ŧüknāsı: ŧüknāsı

\* 508 ŧemsüddīn: B ŧemseddīn / ansuz: B ansız

Şems adın işidüp kıldı hürüş  
Tende cân u cānda sır cām içdi hōş

Cān gülistānına tōldı gulgule  
Şîşeler kulkul buyurdı bülbüle

\*B 23a

Hün-ı dil rāh oldı ervāh oldı cām  
Puhte vü hām içdi cümle hāş u 'ām

Sāz oldı gözden ü gözden kadeh  
Tōldı cân milkine her yüzden ferah

520 'İşk eliyle şavk çaldı çeng ü def  
Naş-ıla eydürdi kavlı-i lâ-tuhaf

Diledüm kim şerh-i şemsi haşr idem  
Gizleyem remz-ile sözi kaşr idem

Eyleyüp ba'zı ehibbā iltimās  
Şemsi şerh it diyü kıldı biñ sipās

Dirler ol sinüñle şoḥbet ḥaḳḳıçun  
Şoḥbetüñle olan ülfet ḥaḳḳıçun

Turma di elḫāf-ı Şemsüddīni sen  
Ġarḳ-ı şevk olsun sözüñi işiden

525 İçüben cānān elinden tā şabūḥ  
Mest ola dīḫāra karşı 'aql u rūḥ

---

\* 516 hōş : C cūş

\* 517 gülistānına: B gülistānına / tōldı: C doldı / şîşeler: C şîseler

\* 521 kim: C ki

\* 522 eyleyüp: B eyleyip

\* 524 elḫāf-ı Şemsüddīni: B elḫāf-ı Şemseddīni: C elḫāf u Şemsüddīnī / sözüñi: C yüzüñi

\* 525 içüben: B C içiben / tā: C yā

Şeş cihet ʔolsun tecellī şādımān  
Ola ferş ü ‘arş u kürsi vü āsümān

Ben aña direm ki epsem yā aḥī  
Men ḥo maḥvem lezm kıлма sen daḥı

Didüm eyleme tekellüf fāniyem  
Çün fenā oldum ne gördüm ne diyem

Қıldı fānī ‘ışķ-ı Şemsüddīn meni  
Men tesellī niçe eyleyem seni

530 Şemsedīn zerre bilen ke’lle’l-lisān  
Olur andan umma sen şerḥ u beyān

Şemsi şerḥ itmekde ‘ācizdür kalem  
Men ki bir az‘af kılam ṭañ mı kalam

Ol cihān-ı āḥiret ḥorşīdidür  
Andan ol ḥorşīde Ḥaķ mürşīddür

Ol zamān kim ṭayy ola şems ü semā  
Olur ol şems ehl-i ḥaşre reh-nümā

Medḥ-i ḥalk aña muvāfiķ olmaya  
Gayr-i ḥaķ ol şemse lāyık olmaya

535 Men ki sermestem ezelden tā ebed  
‘Aķl u rūḥum ʔoludur rāḥ-ı Aḥad

\*B 23b

---

\* 526 ʔolsun: B ʔolsın / şādımān: C şādümān / vü āsümān: C āsmān  
\* 527 lezmi: -C  
\* 528 didüm: B didim: C didi / gördüm ne: B gördüm ü ne  
\* 529 Şemsüddīn: B Şemseddīn  
\* 530 ke’lle’l-lisān: C kü’lle’l-lisān  
\* 532 mürşīddür: C mürşīdidür  
\* 535 ki: -C / rūḥum: C rūḥam / rāḥ-ı: C rāc-ı

‘Işk-ıla serhōş u bî-hōd olmuşam  
Zerre-i ol- şems-i Maḥmūd olmuşam

Anı ben niçe idem şerḥ ü beyân  
Küllî insân ki anda olur ke’lle’l-lisân

Şuñâ beñzer kim anı şerḥ ide ḥis  
Kimiyyâyı ḥâliş altun ide mis

Kimse o yâra yâra yarar yâr yok  
Pes çün andan kâşif-i esrâr yok

540      Ḳo bu hicrân şerḥini uşbu zamân  
            Bir daḥı yirde idevüz ḥōş beyân

Şol zamân kim göñl şems-i cân öñer  
Fîl gibidür ki Hindüstân öñer

\*C 25a

Teşne düşünde olur girdâba tuş  
Aç kuş düşde olur gendüm-fürüş

Şems toğmış gitmişüz nâ-gâh aña  
Bî-münâsib söz şanup ḳalmañ taña

Hîç nebîned çîz merd-i gürsine  
Gayr-ı ân dükkân-ı nân ender sine

545      Yine dirler baña luḫ it vir ḥaber  
            O1 güneşden ki anda maḥv olur ‘iber

---

\* 536 u: -C  
\* 537 ben: C men / ü: - C / ke’lle’l-li-sân: C kü’lli’l-lisân  
\* 540 uşbu: C işbu / yirde idevüz: C yerde iderüz  
\* 541 zamân: -C / öñer: C añar / Fîl gibidür ki: C Fîl gibi dergeh-i  
\* 542 düşde: C daşde 543 gitmişüz: B C gitmişiz



Dir ki va'de itme bize iy ehl-i temîz  
Söyle vaqtüñ vaqtidür şimşîr-i tîz

Ma'rifet hõniyla bizi eyle sîr  
Sırr-ı şemsi şerh kıl geldük esîr

Söyle şimdi şõfî ibni'l-vaqt ol  
Dâfi'-i renc ü belâ vü maqt ol

Her kim isterse vişâl-i yârını  
Bugün eydür yarına qor yarını

550 Yarın añsa 'ayb olur şõfî eger  
Şõfî oldur yarını bugün ider

Bu günü qoduñ yarın dirsın haber  
Merd-i şõfî olmaduñ pes sen meger

Nâs ol olma nâsî bize nesyedenden  
Söyleme yoḥsa qalur bî-cân beden

Men direm kim sırr olur mestür-ı hõş  
Ḥüb olur maḥbûb olsa câme-puş

\*B 24a

Baḥa n'idersin diyüp qıl sırrı fâş  
Cümle oldur ferş ü 'arş u tağ u taş

555 Her hikâyet kim var anuñ sözidür  
Lîki gayriyyet o sözüñ yüzidür

---

\* 546 söyle: C şöyle  
\* 549 eydür: C ider  
\* 550 'ayb: C ḡayb  
\* 552 bize: -C bî-cân beden: C bî-cân u beden  
\* 553 kim: C ki  
\* 554 'arş u tağ: B 'arş tağ

Sırr-ı dilber ol zamañ maḥbûb ola  
Ki ola yüzi ğayr özi maḥlûb ola

Gerçi birdür 'ayn u ğayr u şerr ü ḥayr  
Lîki remz-ile ço ism-i 'ayn-ı ğayr

Çün şarîḥ olmaz kinâyetden belîğ  
Şemsi añlatur eger zıkr olsa mîğ

\*C 25b

Dir ki def' itme 'ayân eyle beyân  
Kim virür imdi nişân-ı bî-nişân

560 Men direm ilḥâḥ itme tâ ḳarîñ  
Dir ki fâş eyle saña yüz âferîñ

Men direm bu zevḳîdür mer'î degül  
İşidem şanup becid dirsın digül

Sen başîret birle bir eyle başar  
Göresin ki oldur ne kim var ser-te-ser

Güne reh ger şems itse ittilâ'  
Sözden añlamaz pulaç zevḳ-i cimâ'

Dir ki luṭf it sırrı mestür eyleme  
Gel bu vîrân cānı mağmür eyleme

565 Sır 'arûsı çünki bula maḥremın  
Aç yüzün ol maḥremi ḳıl hemdemın

Çekse maḥbûbın kenâra ger ḥabîb  
Göñlegi olur raḳîb u hem ḥacîb

\* 557 'ayn-ı ğayr: C 'ayn-ı ğayr

\* 558 mîğ: C belîğ

\* 561 şanup: B C şanup / dirsın: C dersin

\* 565 yüzün: B yüzün

\* 566 ḥacîb: C macîb

‘Āşık-ı rūḥa ḥicāb olur beden  
Nitekim ten ‘āşıkına pīrehen

Aç gözüñ kim nürdur aña ḥicāb  
Nitekim zav’dur ḥicāb-ı āfitāb

‘Ayna her şeydür ‘ayān insān degül  
Ol ki bī-insāndur ol insān degül

570 Ephem ol cānānı ‘üryān isteme  
Fāriğ ol kendüñi bī-cān isteme

Perde gidüp ger ‘ayān ‘üryān ola  
‘Āşık u ma‘şūk hem yiksān ola

\*B 24b

Senden idemeyesin sen anı fark  
Olasın bir baḥr-ı bī-pāyāna ğark

Geçse kim ‘ışka uyup endāzeden  
Cān felek gözler helāk olur beden

Arzu istersin velī gözle aran  
Su ḥayāt-iken çok olsa eyler ziyān

575 Kūh-ı Ḳaf urmağ dilersin kāha sen  
Cāhuñuñ māhın şalarsın çāha sen

\*C 26a

Gör temūzı şemsi āfākı yağar  
Anı kim ol güneşi Bākī yağar

Ol güneş olsa yağın cümle cihān  
Odlara yanar zemīn ü āsümān

---

\* 574 aran: B uran

\* 575 cāhuñuñ: B cāhıñıñ: C cāhilüñ

Şems-i bâķī nāgeh eylese zuhūr  
'Arşı köyündürür anda nār-ı nūr

Epsem ol fitne vü āşüb isteme  
Kendüzüñe derd-i Eyyüb isteme

580 Kendü kanuñ kana kana içmegil  
Daħı yirde sırr-ı şemsi açmagil

Şems sırrına nihāyet yok-durur  
Zerresine hadd u ğāyet yok-durur

Şems añılup uzadı uşbu kelām  
At-ı 'akla 'ışķ-ı şems atdı ligām

Çok añar gönlindekiyi her kişi  
Sevdügidür kişinüñ zıkr ü işi

#### VE MİN ZĀLİKE KEZĀLİK

Ne güneşsin ki zerreñdür şu'ā'ı  
Bu ayuñ günüñ andan ittilā'ı

585 Vururlar on sekiz biñ 'ālem andan  
Güneşde zerre gibi hōş semā'ı

Zihī güneş ki olmaz munṭavī hiç  
Cihāndan dün ü gün kılmaz vidā'ı

Zihī şems-i nefisī bu nüfusuñ  
Kim añadur şümü'uñ ittibā'ı

---

\* 579 derd-i Eyyüb: C derd ü Eyyüb / açmagil: B açmağil  
\* 582 uşbu: C işbu /atdı: C itdi  
\* 583 gönlindekiyi: B gönlündekiyi / zıkr ü işi: C zikri işi  
\* 584 ayuñ günüñ: B ayuñ u günüñ  
\* 586 munṭavī: C munṭuvī

Semā‘ı zerresinüñ ol güneşdür \*B 25a  
Şu kim buldı maķām-ı istimā‘ı

Hiĉāb olmaz aña lāġı kilābuñ  
Ögine virmez it üni şudā‘ı

590 Mu‘inī zerreyem diyü yime ġam  
Ki şems oldı kamu zerrāta dā‘ı

*Söze yine kiledin āġāz kıı* \*C 26b  
*Tur hikāyet hatmine bünyāđ kıı (148)*

#### DER BEYĀN-I HALVET TALEBİDEN-İ PİR EZ-ŞĀH BE-ĤASTE

*Pir şehden halvet eyledi taleb*  
*Dir ki kimse kıoma ger olsa ümm ü eb (150)*

*Yöremüzde kıalma belki sen dağı*  
*Kıoma kıavm u ağı iy şāh-ı sağı (150)*

Ķalmasun dihlizde halvet-nişest  
Olmasun taşrada nāgeh pāy-pest

595 Tā ki şoram men bu rencūra haber  
Luţf u kıahr u nef‘ u zarr u hayr u şer

Mīr cümle dutdı pīrūñ pendini  
Baġladı biline hığmet bendini

*Hāne hālī kıaldı hiĉ deyyār yok*  
*Ķayr-ı bī-mār u tabīb āġyār yok (152)*

\* 589 ögine: B C öġüne

\* 590 yime: C yeme / zerrāta: C zerreye

\* 594 kıalmasun: B kıalmasın / olmasun: B olmasın / pāy-pest: C bāy-best

\* 595 bu: -C

\* 596 cümle dutdı: C dutdı cümle

Sen de gönülün hastasın şorsañ kaçan  
Cehd id ol dilden geçen olsun kaçan

Eyle hālî bāṭınuñ ağıyardan  
Gelmesün efkār hîç deyyardan

600 Bu eḳārib bil 'aḳāribdür saña  
Ḥasta dildür her ki ṭālibdür aña

Şıḥ eline sunı-vir dil bilegin  
Tā ki derdin bula vire dilegin

Ola kim ğaşşāl elindedür selīm  
Sen de teslīm eyle ol 'inde'l-ḥakīm

Pīr tā kim bir bir ide taleb  
Derd-i ḥālūñ kıl iṭā'at rüz u şeb

Nitekim ol pīr bu kızdān şorar  
Derdine dārū ile merhem şarar

605 *Arḳın arḳın sordı şehrin kıza pīr* \*B 25b  
*Derdüñi di kim tıyam ben yā setīr (153)*

Her yirüñ olur hevāsı muḥtelif  
Derdi vü daḥı devāsı muḥtelif

*Ol şehirde yār u kavm u hem kadaḥ* \*C 27a  
*Saña kimdür di ki bulasın feraḥ (154)*

- 
- \* 598 olsun: B olsun
  - \* 599 gelmesün: B C gelmesin / efkār hîç: C hîç efkār u
  - \* 600 aña: C saña
  - \* 601 şıḥ: C şeyḥ
  - \* 602 ola kim: C ol kim
  - \* 603 ḥālūñ: B ḥālīñ
  - \* 606 daḥı devāsı: B devāsı daḥı

*Elini nabzına kor u pîr sorar  
Dili-y-ile dil-ile derdin arar (155)*

*Pîr dir n'itdi saña cevri-felek  
Sen baña di iy beşer yüzlü melek (155)*

610     Derdüni sen de ara bileñce ben  
          Aramazsañ derdüñ arturur miñen

*Her kimüñ batsa ayağına diken  
Oldur ayağın dizi üzre diken (156)*

Luğf-ıla alur ayağın eline  
Tā kim ol diken eline iline

Ter ider elin ayağına sürer  
Cehd ider bulmağa ol .hārı arar

*İgne ucıyla anı eyler taleb  
Bulmasa terler vurur barmağa leb (157)*

615     Ayağa batan diken şöyle çıkar  
          Dilde olsa di ki ol neyle çıkar (158)

Hār-ı dil dildeki hātırdur ki ol  
Hağdan özge nesneye eyleye yol

Her kişi kanda çıkarur hār-ı dil  
Olmadın ol bülbül-i gülzār-ı dil

Nefy ü işbāta dürüşgil muttaşıl  
Nefy ü işbāt-ıla çıkar hār-ı dil

---

\* 612 alur: B alır C olur

\* 616 hātırdur: B haturdur

Lâ-y-ıla nefy eyle dilden gülşeni  
Eyle illâ-y-ıla rûşen gülşeni

620 Her kişi ger çıkaraydı hâr-ı cân  
Er olaydı dâhilân u hâricân

Hâr-ı hâtır çekemez her âdemî  
Gülşen-i dilden meger illâ kemi

Çanda çeksün hâr-ı dil her har-şifat  
Hâtırı bilmez haţar bî-ma'rifet

*Çuyruğı altına hâruñ ger kónsa .hâr  
Çuyruğın kısar hemân kalğır himâr (160)*

*Çıkaram şanur kışar har hâr batar  
Merheminden zaħm olur daħı beter (160)*

\*B 26a; C 27b

625 *Hâr zaħmı-y-ıla şurmayup o har  
Çuyruğın kısar ayahların kaħar (161)*

Aşşı eylerem şanur eyler ziyân  
Câhilüñ hayrı olur şer bî-gümân

*Hârı debretdüke hâr muħkem olur  
Zaħm ider şanur ki har merhem olur (162)*

Hâyır u şerrin bilmege 'âkıl gerek  
Hiss ü 'aql u fehm ü hem kâmil gerek

Bu mişâldür kim ol câhil ħakîm  
Har gibi dermânı olur derd ü bîm

---

\* 622 çeksün: B C çeksin

\* 623 har: C har / çuyruğın: B çuyruğun

\* 625 şurmayup: B şurmayıp / çuyruğın: B çuyruğun

\* 628 fehm ü hem: B fehm hem



630 Niçe kim ma‘cūn düzer dārū virür  
Renci arturur hemān kayġu virür

Buncılayın şol kişi ki irşād ider  
Çurı adıyla ili dilşād ider

Çardaş oçuşur hemān şeytān-ıla  
Dīn ilin vīrān ider tuġyān-ıla

Zāhirā gören şanur kim yol varur  
Bāṭının görseñ ki ne yollar urur

Yā İlāhī bize vir şıdk u şafā  
Mürşid it bize tarīk-i Muştafā

635 Muştafā ümmetlerinüñ hāşını  
Bize göster baḥr-ı dil ġavvāsını

Nitekim ol pīr bize virdi delīl  
Tā zelīl olmayavuz biz fi’s-sebīl

Pīr key üstād u key fettāş-ıdı  
Şan‘atında çābük ü çallāş-ıdı

Böyledür hāl-i mürīd ü pīr hem  
Evvelā fettāşlıkdur pīre ehem

Şu beyānda nice-y-ise pīr ü kız  
Tālib-i mürşid de eyle iy ‘azīz

640 Pīr kızuñ rīşine vü nīşine  
Şāġıl oldu rīşinüñ teşvīşine

---

\* 631 buncılayın: C buncılayın

\* 633 zāhirā: C zāhirin / kim: C ki / varur: C vurur / urur: C arar

\* 638 fettāşlıkdur: C fettāşulıkdur

- El vurur gövdesine hezz-i hezîn \*C 28a  
Böyle gerekdür çü hâzık hâricîn
- Ya'ni mürşid istese ide cezb-i dil \*B 26b  
Hilm ü luḫfiyla ḳomaya ğışş u ğıl
- Her ne kim söylerse leyyîn söyleye  
Zâhir u bâḫında sâkin söyleye
- Nitekim yüz luḫf-ıla söyledi pîr  
Hikmet-ile tecrîbe eyledi pîr
- 645 Remz-ile ol kızuñ aḫvâlin şorar  
Hâl dili-y-ile anuñ ḫâlin arar
- Ehl-i nefse ger diseñ sözi ḳatı  
Nefsinuñ daḫı çoḳ olur ḳasveti
- Didi Ḥaḳ Mûsîye it Fir'avna pend  
Ḳavl-i leyyînden at ol pendi eyle bend
- Ol kızuñ rencini siz şanmañ ki pîr  
Bilmeyüp böyle arardı bir bir
- Ḳaşdı ol pür-nefse bildürmeg-idi  
Dîvi maḫlûc-ıla öldürmeg-idi
- 650 Şeyḫi daḫı şanma senden bî-ḫaber  
Bil ki yoḳdur pîre sırr-ı müsteter

---

\* 641 vurur: C urur  
\* 642 cezb-i : C cezb ü  
\* 645 arar: C sorar  
\* 647 Ḥaḳ: -C  
\* 648 bilmeyüp: B bilmeyip  
\* 650 şeyḫi: B şıḫı

Pîr anuñ-çün kem kem ister ü şorar  
Ol kıatı göñüle kız yağın sürer

Pes bu yumşaq söz-ile kız oldu nerm  
Pîrũñ oldu âteş-i hilmiyle germ

Qız pîre fâş-ı esrârın didi  
Göñli içinde kamu varın didi

Şehrin ü şehrinde yirin hõcasın  
Hâlinũñ keyfiyyetin ü nicesin

655 Pîr kızuñ sözlerine vurdı sem‘  
Ol sözüñ süzında göñlin kıldı cem‘

Dutdı nabzın kim nice ditrer şamar  
Kim ne sözden ditremek artar şamar

Tâ ne sözden yüregi oynar atar  
Kimũñ adından olur atmak biter

Qankı sözlerden şamar tebdîl olur  
Debserür leb yüz solar yürek solur

\*C 28b

Ol saqîme bu kelecidür ‘ilâc  
Ol qarañulığa bundandır sirâc

660 *Kendü şehrin ü maqâmın u yirin*  
*Hâş u ‘âmin şordı cümle birbirin (165)*

\*B 27a

Şordı aña bir dahı şehr-i ğarîb  
Söyledi ol yüzi gül sözi ‘andelîb

---

\* 654 yirin hõcasın: B yirin ü hõcasın

\* 655 göñlin: C göñli

\* 658 debserür: C debsürür / leb yüz: B leb ü yüz / şolar yürek: B şolar u yürek / şolur: C şoñar

\* 661 yüzi gül: B gül yüz

Ol diyârı şerh idüp kıldı güzër  
Ni tamar ditredi ne ruh oldu zer

Pîr dir ki niçü terk itdün vaţan  
Baña di olsun muhaqqak şekk ü zann

Şordı tekrâr ol kıza pîr ilini  
Şehriyârını vü hem hem-dilini

665  *Kışsa kıldı hâne hâne şehr şehr  
 Kimde gördi luğ kimden buldı hayr (172)*

Cümle yirden söyledi kız ber-çarâr  
Ne ihtiyârı gitdi vü ne artdı zâr

*Çün Semerķand ańdı pîr itdi haber  
 Sâkin-iken ditremek taldı tamar (173)*

*Atdı tamarlar yañaqlar oldu zerd  
 Vardı bir zerger Semerķand içre ferd (174)*

Zerger adın işidüp kız inledi  
Cân kulağıyla pîr anı diñledi

670  *Kızuñ iç ü taşu taldı zâr u âh  
 Kûh-ı Kâf ol âh öninde berg-i kâh*

Şeyhden işit kışsa-i Rabbi'l-mübîn  
Sen de ditresün dilünde 'ırķ-ı dîn

---

\* 662 Ni: C bi / oldu: C olur  
\* 663 dir ki niçü: B dirdi niçü: C dir ki niçün  
\* 666 yirden: C yerden  
\* 668 vardı: C var-ıdı  
\* 671 ditresün: B C ditresin / 'ırķ-ı: C ğırķ u

Fıtrat-ı asluñdan eylesün habar  
Ger er-iseñ sen de ol sözden şarar

*Çız nişānların görüben ol hakīm  
Sizdi anı kim neden olmuş saķīm (175)*

*Pīr şordı zergerüñ di kendini  
Tā kesem senden bu derdüñ bendini(176)*

675 *Çız dir kendi iy pīr-i āşinā* \*C 29a  
*Ġatifer kūyında köpri başına (176)*

Şeyh hakīm ü hasta ol nefs-i mürīd  
Çünki şehvet-ile beste ol kadīd

Çız mürīdüñ nefsi bil mürşīd pīr  
Bu derünüñ şan‘at-ı Cemşīdi pīr

Pīr-i Haķ bu pīr-veş her t̄alibi \*B 27b  
Şorar ide rūha lāyık k̄alībı

Evvelā t̄alib ki görür vākı‘āt  
T̄alibe k‘andan-durur evvel necāt

680 Cān marīzına ‘alāmāt ol-durur  
Hāl yolında hayālāt ol-durur

Ol marazdan kim şora pīre mürīd  
Pīr alup derdin ide şihhat mezīd

---

\* 672 eylesün: B eylesin / sarar: C morar

\* 673 sizdi: C sezdi

\* 674 kendini: C kendini

\* 676 nefs-i: C nefis ü

\* 680‘alāmāt: C ‘alāmet / yolında: B yolunda

Nitekim tebdîl-i tab' eyler hakîm  
Varuban teslîm idincek ol saķîm

Tab'-ı nefsi şeyhde tebdîl ider  
Nefsün evvel fi'lini ta'tîl ider

İçürür aña şarâb-ı ma'rifet  
Eyler anı dîv-iken âdem-şifat

685 Hұлқına ahlâķ-ı Haķ telkîh ider  
Cümle işkâli aña tavzîh ider

Söz uzaķdur dâsitâna kıl şürü'  
Aşlı di 'âķil tıyar andan fûrû'

*Pîr eydür rencüñi bilmişem uş  
Kılsun eşhârum 'ilâcuñda hurûş (177)*

*Fâriğ otur ki saña gör üşte men  
Cânuña dermân ideyin nice ten (178)*

*Nitekim kıru ota neysân ider  
Ol kim ölmüş pîr cümle cân ider (178)*

690 *Pîr dir ki men senüñçün ğam yirem  
Ğuşsa çekme men senüñ kayduñ görem (179)*

*Men saña anadan atañdan eşfaķam  
Men hakîmem çekme kayġu-yı saķam (179)*

---

\* 682 varuban: B C varıban  
\* 683 şeyhde: B şıhda  
\* 684 anı: -C  
\* 685 işkâli: C eşkâli  
\* 687 kılsun: B C kılsın / 'ilâcuñda: B 'ilacıñda  
\* 688 men: C ben / cânuña / B cânıña

Maḥrem oldu ol ‘azīz ile bu kız  
Cān u dilden otururlar diz-be-diz

\*C 29b

Ya‘ni o ṭālib ehl-i teslīm ü fenā  
Rūḥ-ı şeyḥe eyle olur āşinā

Nite ki ol pīr itdi şefkatdan kerem  
Duta pīrūñ daḥı sini muḥterem

695 Hāyri’l-ābādur mu‘allim ādeme  
Şöyledür taḥkīk bil hīç ay dime

Şefkatıyla her mürīdine nazar  
Pīr ider nef` arturur ekser zarar

\*B 28a

İ‘tirāz eyleme teslīm eyle ḥōş  
‘Ömrüñi emrine taḥsīm eyle ḥōş

İ‘tirāzı oldu ṭullāba ḥicāb  
İ‘tirāz ehline olmaz fetḥ-i bāb

İ‘tirāz eyledi Mūsāyı ırak  
Ḥızrdan Ḥızr oḡudi hāzā fıraḡ

700 *Didi ol pīr aña sırruñı saḡın*  
*Sırrı saḡlayan olur şāha yaḡm (180)*

*Sırrı her kimse ki kılsa söyle fāş*  
*Andan eksük olmaya ḡorḡu-yı baş (181)*

---

\* 693 o: C ol / şeyḥe: B şıḥa  
\* 694 nite ki: C nitekim  
\* 697 taḥsīm eyle ḥōş : C taḥsīm ḥōş  
\* 698 olmaz: C olan  
\* 700 ol: C evvel / sırruñı: B sırrıñı  
\* 701 eksük: B eksek

Şeyh sırrına gerek maḥrem mürīd  
Rūḥ-ı pīre tā ola hem-dem mürīd

Sırrı ḥıfz iden bulur tizcek murād  
*Fahfazū esrārüküm 'inde'l- 'ibād*

Didi peygāber ki sırrı gizleñüz  
Tā ki bir maḥrem bulasız gözleñüz

705 Ehlini bulıncağ olur size farz  
Tā ki idesiz anı ehline 'arz

Ġayr-ı pīre sırr açan ḥāyin-durur  
Ḥāyin ol ḥāviyede sākin-durur

Daḥı esrārını kitmān eylemek  
Şıḥdan oldur dīni vīrān eylemek

Şeyhe gerçi yoḡ-durur mektüm şey  
Gizlemek līkin ziyāndur yā bu ney

Şu sebebden ma'ni'i teslīm olur  
Şeyhe ol hem tārik-i ta'zīm olur

\*C 30a

710 *Dāne kim öz özini penhān kıılır*  
*Ākıbet sersebz olur būstān kıılır (183)*

*Nuḡre kān içinde bulur perveriş*  
*Sen de sır şaḡlamağa şöyle dūriş (184)*

- 
- \* 702 şeyh: B şıh
  - \* 704 gizleñüz: B gizleñiz / gözleñüz: B gözleñiz
  - \* 707 kitmān: C ketmān / Şıḥdan: C şeyḥden
  - \* 708 şeyhe: B C şıḥa
  - \* 709 şeyhe: B şıḥa
  - \* 710 olur: -C
  - \* 711 şaḡlamağa: C şaḡlamağa



Açma sır cevherlerin nā-maḥreme  
Sır demek nā-maḥreme zī-mazleme

**VA'DE-KERDEN-İ ḤAKİM BE-ḤASTE**

*Va'de-i pīr eyledi rencūri ṣaġ  
Zulmeti rencine yandurdu çirāġ (185)*

\*B 28b

Ehl-i ḥaḳḳuñ va'desi gelmiş-durur  
İdeyin dise hemān olmuş-durur

715 Ol vefīyye'l-'ahdı ṣādıġ bil yaġīn  
Muḥlife'l-'va'di münāfıġ bil yaġīn

Var-durur ehl-i nifāka üç nişān  
Birisi sözinde olmaġdur yalan

Biri ḥāyınlık biri 'ahde ḥilāf  
Ba'zılar bir daḥı dimişdür ki lāf

Ehl-i tevfiġ ola zıddı anlaruñ  
İşleri şıdġ u vefādur bunlaruñ

Ehl-i Ḥaḳḳuñ 'ahdi bī-şekk ü yalan  
Va'de-i nā-ehldür pür şekk ü zann

**DER BEYĀN-İ DĀNİSTEN-İ ḤAKİM RENC-İ RENCÜR-RĀ**

720 Şora şora bildi aşl-ı renci pīr  
Şanasın kim buldı vaşl-ı genci pīr

Pīr bildi kız esīr-i 'işk-ı mış  
'işk şīriyle o sīr-i 'işk-ı mış

\* 715 münāfıġ bil yaġīn: C münāfıġ bil hemīn

\* 717 'ahde: C 'ahdi

Gördi 'aqlı 'ışk-ıla dīvānedür  
Cānı 'ışkuñ şem'ine pervānedür

### Şİ'R

İl şanur mağmūm odur maḥkūm-ı 'ışk  
Şanmañuz mesmūm oldur mūm-ı 'ışk

İy olan cān ili tahtıgāhınuñ sultānı 'ışk  
İy olan Loḳmānı derd-i rencinūñ dermānı 'ışk

\*C 30b

725 Sen bu 'ālem zulmetinde Hızırısın 'āşıkıların  
Teşne-i müştākuñ olduñ çeşme-i ḥayvānı 'ışk

Evvel özinden elin yusun ḳosun kendüzini  
Her ki baş oynamağ ister-ise der-meydān-ı 'ışk

Varlığ andan āşikāre āşikāre varlığ ol  
Şöyle fāş olmuş-iken gine olur penhān 'ışk

Evvelīn ü āḫirīn 'ilmūñ bulur bir noḳtada  
Ḥāşılın her kimūñ olsa hüccet ü burhānı 'ışk

'İşka uyup perdeden dīvāne çıktı 'aql-ı küll  
Yazsalar dīvāne ḳılsa tañ mıdur dīvān-ı 'ışk

730 'Āşık u ma'sūḳ kendüzinde iken kendüyi  
Sevüben kendüzine kendü ider efgānı 'ışk

\*B 29a

Küfrden dīni kimesne 'aql-ıla itmez temīz  
Līki pāk eyler gümānsuz küfrden ĩmānı 'ışk

\* 722: -C

\* 723 şanur: C şunar / şanmañuz: B şanmañız / mesmūm: C mestūm

\* 726 yusun ḳosun: B C yusın ḳosın

\* 728 burhānı: C burhān u

\* 731 gümānsuz: B gümānsız

On sekiz biñ 'ālemüñ varlığı birdür dür şadef  
Çalbidür 'āriflerüñ 'ışkdur anuñ 'ummānı 'ışk

Kendü bī-evvel velī her şey'üñ andan evveli  
Şöyle bī-pāyān-iken her nesnenüñ pāyānı 'ışk

Her neyi görseñ hemān 'ışk-ıla 'ışkuñ 'āşıkı  
Kimi āşüfte kimi hayrān u sergerdān-ı 'ışk

735 Cümle-i vīrānelerde gevher ü gencīne 'ışk  
Yine her gencīnenüñ gencīne-i vīrānı 'ışk

Cān u dilden 'ışka kul ol yōri iy cānānı bul  
Tā saña bir lahzada hemdem kıla cānānı 'ışk

Yā İlāhī 'ışk-ıla vir zindegānī cānlara  
Tā ki dilden dil-ile zıkr ide sen Sübhānı 'ışk

Meclis-i 'irfānuñ oldur şem'dānı cem'inüñ  
Aña uy kim göstere tā meclis-i 'irfānı 'ışk

Hamdulillah öpücek 'Abdurrahīmüñ işigin  
Viridi-y-idi bize ol dem rahmet-i Rahmānı 'ışk

740 Bu Mu'inüñ 'aynı ciger kanın itdügi ma'in  
'İşka virür şordı gördi kan şorarmış kanı 'ışk

Vardı didi şāha kim āgāh ol  
Luṭf-ı Allāha bugün hemrāh ol

\*C 31a

---

\* 733 nesnenüñ: B nesneniñ  
\* 735 cümle-i: C cümle yine / gencīne 'ışk: C gence yine 'ışk / gencīnenüñ gencīne-i: C gence yinenüñ genci yine  
\* 736 iy cānānı bul: C cānı ara  
\* 737 sen: C sin  
\* 738 kim: -C  
\* 740 ma'in: C mu'in

Virdi şükrâne idüp şükr-i İlah  
Çünkü pîrûñ sözini işitdi şâh

Cân u dilden sözlerin itdi kabûl  
Şâh-iken şükryn gören şanurdu kul

Pîr dir şâha budur tedbîrümüz  
Râst iderse eger taqđîrümüz

745 Cehd idüp bulmağ gerek ol zegeri  
Kim bu ma' dînüñ ol olmışdur zeri

'İşkî ya'nî zegerüñ eyledi zerd  
Kız yüzün andan alurken reng-i verd

Rûhı gül gibi vü rengi nefsi anuñ  
Oldı zeger gibi lezzâtı tenüñ

\*B 29b

Ol saķîme pîrdür pîr-i hakîm  
Gerek uşbu sırra tab'-ı müstaķîm

Zegeri lezzât sevdi kızı nefis  
Oldı zer gibi vü ruh hünrîz nefis

750 Zegeri öldür ki kız olsun şahîh  
Bu beyân yine gele ğâyet vazîh

Pîr mîre dir ki iy şâh-ı lebîb  
Bu habîbe katl-ı zegerdür tabîb

---

\* 742 sözini: C sözünü  
\* 743 cân u: B C çavı / şükryn: C şükürünü / şanurdu: C şandı  
\* 747 vü: C ve  
\* 748 pîrdür: C pîr dir / uşbu: C işbu  
\* 749 hünrîz nefis: C hün zîr nefis  
\* 750 olsun: B C olsun

*Zergeri kığırd ol ırak şehrdən  
Hil'at u zer vir içi pür-zehrdən (191)*

Ğarra kı göster aña māl ü menāl  
Eyle ol māl-ıla anı pāyimāl

Mürşidüñ va'zı mürīde māl ü zer  
Virdügi yār-ı haķıķīden haber

755 Virür evvel zevķ-ı hūr-ıla ğurür  
Çalsa anda kılmasa andan 'ubür

Sāliküñ kıttāl zehri ol-durur  
Ma'rifet rühını ol hüb öldürür

Hulle vü hil'at aña miħnet olur  
Nitekim zerger o ni'amdan ölür

Ehl-i dīdāra firāk olur Burāk  
Hem kuşūr olur kuşūr-ı iftirāk

\*C 31b

Ĥazret ehline ne cennet yā ne hūr  
Yārı nūr olan aña kılmaz ğurür

#### VE LEHU EYZEN

760 Gerekmez hūr u enhārı ezelden yār-ı dīdāram  
Baña tīmār-ı dīdār it ki men bīmār-ı dīdāram

Müdārā eyleme baña medārum dār-ı dildār it  
Maṭāram 'arş-ı çār-ṭāķı degül tayyār-ı dīdāram

---

\* 752 kığırd: B kığır

\* 761 merdārum: C medārım

Ene'l-ḥaḳḳ eyden ol benden enāniyyet degül lâfam  
Kemend-i zülfine Manşūr olup berdār-ı dīdāram

Meni nerkis gibi dutup ḥumārūm derd-i ser itmez  
Ciger ḳanı-y-ıla lāle gibi ḥammār-ı dīdāram

Meni şanma ki men ḥākem men ol envār-ı eflākem \*B 30a  
Şananlar ḥār u ḥāşākem bilüñ gülzār-ı dīdāram

765 Devā-yı derd-i Eyyūbam ziyā-yı 'ayn-ı Ya'ḳūbam  
Ne merğūbam ne maḥbūbam ki ḥūr-zār-ı dīdāram

'Aḳıl şehrinde tātāram gönül tārında evtāram  
Ḳamu bīmāra tīmāram bugün 'Aḫḫār-ı dīdāram

Ne şems ü ne aḫter u māham şu'ā'-ı nūr-ı Allāham  
Ḥalīlullāh-ı Evvāham çü büt-āzār-ı dīdāram

Çü raḫmet bāğınuñ rāğı yine 'Abdurraḫīm oldu  
Men ol eşcāra ezḥāram dir ol eşmār-ı dīdāram

Celāleddin-i Rūmīden dehen ḫolup olur pür-fen  
Bilüp aḫbār-ı aḫbārı ḫolu esrār-ı dīdāram

770 Mu'īnī Mūsī-vār idüp aña bir Ḥūrı Ḥūr eyle  
Ḳamu eşyādan eyd aña dī nūr-ı nār-ı dīdāram

#### DER BEYÂN-I FİRİSTÂDEN-İ ŞÂH TERCÜMÂN-RÂ BE ZERGER

*Şâh gönderdi bir iki tercümân*

*Tecrîbe ehli be-cümle rāz-dân (194)*

---

\* 762 eyden: C iden  
\* 764 şananlar: C şanurlar  
\* 765 merğūbam ne: C merğūbam u ne  
\* 768 eşcāra: C eşcār u  
\* 769 ḫolup: C dolup

*Her biri ehl-i müdāra key fāşīh  
Sözleri ʔolu kināyāt-ı şarīh (194)*

*Zergerüñ vardılar ol iki emīr  
Şehrine şehden olup bunlar beşīr (195)*

\*C 32a

Didiler zerger beşāretler saña  
Gizler-imiş Hāḡ ‘ināyetler saña

775 *Sensin üstād-ı cihān u pür-hüner  
El degirmedin idersin hāki zer (196)*

*ʔoldı vaşfuñ ‘āleme hurşīd-vār  
Şan ‘at içre sensin ol Cemşīd-vār (196)*

*Didiler iy halk içinde nīg-nām  
Şeh saña eyledi yüz ‘izz ü selām (197)*

*Da ‘vet ider sini tā zerger kıla  
Şoḡbete sen serveri mihter kıla (197)*

*Uş hediye sīm ü zer eyle kabūl  
Çün gelüp şāh-ıla bulasın vuşūl (198)*

780 *Çün gelesin olasın hāş u nedīm (198)  
Daḡı neler kıla ol şāh-ı kerīm*

*Māl u hil ‘at gördi çün zerger ʔatı (199)  
Ḳasvet-ile unuttı nār-ı fūrḡati*

*Eyleyüp terk-i vaḡan girdi yola  
Şādmān olup gider güle güle (200)*

---

\* 776 Cemşīd-vār: Cimşīd-vār

\* 777 nīg-nām: C nīg u nām

\* 778 sini: C seni

\* 779 gelüp: -C

\* 782 eyleyüp: B eyleyip / şādmān: C şādümān

*Bilmedi kim cânına kaçd itdi şeh  
Ġarre kıldı şöyle kim hırş u şereh (200)*

\*B 30b

*Fîl-iken hōş bindi zerger tâzi at  
Bilmez olasını şâh önünde mât (201)*

785 *Güvenür uşbu leti devlet şanur  
Hün bahâsın hediye vü hil'at şanur (201)*

*Eyledüñ zerger rızâ-y-ıla sefer  
Vardur önünde kaçâ-y-ıla kader (202)*

*Kendü pâyüñla kaçâyâ itdüñ seyir  
İçi pür-şerdür taşı gördüñ hayır (202)*

*Taşradan hayırdan şerri fark  
İdemez tañ mı ola girdâba ğark*

*Bilmedi 'Azrâ'îl ister zergeri  
Göñline toldı hevâ-yı mihterî (203)*

790 *Çünkü zerger geldi yorgun u ğarîb  
Oldı vardı şeh huzûrına karîb (204)*

\*C 32b

*Şâh önüne iltidiler yüz 'izz ü nâz  
İdüben bilmez ki vardur gizlü râz*

*Şem' gibi kim dutarlar muhterem  
Başına vurmağ-ıçun oddan verem*

---

\* 783 şeh: C şâh  
\* 784 önünde: B önünde  
\* 785 uşbu: C işbu  
\* 787 pâyüñla: B C pâyüñla / gördüñ: C gümürdün  
\* 789 göñline: B C göñlüne  
\* 791 şâh: C şeh / önüne: B önüne / iltidiler: C iletidiler



*Şāh gördi aña ta ‘zīm eyledi  
Zer ü sīmi aña teslīm eyledi (206)*

Geldi çün zerger ğarīb ü bī-ħaber  
Şeh derinde oldı hünerden mu‘teber

795 Ya‘ni ħalkdan Ħaħħa meyl iden ğarīb-  
dür nitekim dir ħadīs içre Ħabīb

Dir ğarīb geldi cihān içinde dīn  
Yine gidiser ğarīb ol bil yaħīn

Geldi zerger gibi ol nefsi-i mürīd  
Şāh-ı şeyḫ öñine ki ola müstefīd

Şeyḫ luḫfiyla anı cezb eyledi  
Bu ‘azāb-ı cehdi tā ‘azb eyledi

Ķodi dünyāyı o ‘uħbāya itdi meyl  
Cānına ṭoldı hevā-yı ħavf-i Veyl

800 Zerger-i nefsi o şāh eyledi māt  
Gördi māt itmekden özge yoħ necāt

N’ola ger bir cān öle biñ cān-içün  
Sür cenānuñdan cinān cānān-içün

\*B 31a

Ehl-i dīdāra bir olur nār u nūr  
Ehl-i nūr oldur ide anlardan ‘ubūr

Ehl-i dīdār oldılar maḫv-ı fenā  
Pes fenā ehli n’ider ħavf ü recā

---

\* 796 gidiser: C gidişe  
\* 797 şeyḫ: B şıḫ / öñinde: B C öñünde  
\* 798 şeyḫ: B şıḫ  
\* 801 bir: C biñ / cinān: C cenānı  
\* 802 nār u nūr: C nār ı nūr

*Pîr dir vir ol kıızı bu zergere  
Tâ ki derdine anuñ dârû ire (207)*

805 *Vaşl şuyın şaça nâr-ı fûrķata  
Tâ o şoĥbetden iriše şıĥhata ( 208)*

*Zergere şeh ol kıızı kııldı nikâĥ  
Ķara göginde aña irdi şabâĥ (209)*

Ya'ni nefis kim ĥastadur ister dilek  
Ĥaĥķını vir çünki dîv olmaz melek

\*C 33a

Nefs ĥayvânî-durur ister 'alef  
Bulmasa ĥayvân 'alef olur telef

Aña irür ol 'alefden ki ol ĥalâl  
Ola bulmaya ol ĥalâl-ıla melâl

810 Nitekim ol kıız-ıla zerger durur  
Bu ĥaber sırrı saña rehber-durur

Ķız u zerger birbirin kııldı ĥabûl  
Birbiriyle 'ıyş kııldı bol bol

Ölmiş-iken birbirinden buldı rûĥ  
Birbirine oldılar ĥaybî fütûĥ

*Tâ biş altı ay şafâ sürdi bular (210)  
Yiyüp içüp ĥōş yatup ĥurdi bular*

---

\* 803 Pes: B Bes  
\* 804 ire: C ere  
\* 806 göginde: B C gögünde  
\* 807 çünki: C cün  
\* 809 irür ol: C irür ola  
\* 813 biş: C beş / yiyüp: B yiyip ü / ĥurdi: C durdı

*Şoĥbet-ile kāmīl ol kıız oldı şaĝ  
Toldı yüzinden yir ü göge çırāĝ (210)*

815 Şoĥbet-i Ĥaĥķ-ıla ol nefsuñ kıızın  
Bisle ĩmānuñ yüzi olsun güzĭn

Hem ‘alefden daĥı vir ĥadr-i kifāf  
Tā keelden nefsi ekder ola şāf

Rūĥ u ĥalbi çün buña eyler kerem  
Ol mükerremler çün olsun muĥterem

Ĥastadur bunsuz olar budur ‘ilāc  
Bu olarsuz kürdur anlar sirāc

Bunı besle tā ki anlar ola şaĝ  
Bunı yaĝ eyle olar nūr-ı çırāĝ

\*B 31b

820 Ol çırāĝ içinde yaĝı cümle yaĥ  
Yaĝlıĝ adın gider ü bir daĥı yaĥ

Tā anuñ yanmaĥlıĝından arta nūr  
Zerger ölmeyince kıız bulmaz sürūr

*Zerger için ezdiler şerbet ĥatĭl  
Zergeri eyledi ol ‘izzet zelĭl (211)*

*İçdi ol şerbet cemālin ĥıldı ĥör  
Zergerüñ gör ki aña n’itdi ĝurūr (211)*

---

\* 815 şoĥbet-i: C şoĥbet ü / bisle: C besle / olsun: B olsun

\* 816 tā keelden: C tā ki letden / ekder: C ekdem

\* 817 rūĥ u: C rūĥ ı / buña: C baña / olsun: B olsun

\* 818 bunsuz: B bunsuz: -C / olar: C olur / olarsuz: B olarsuz: C olusar

\* 819 besle: B bisle / olar: C olur

Ġarre olma ħüsnüñe vü mâla sen  
Aluban gitdüġüñ âĥir bir kefen

\*C 33b

825 *Ĥasta olup oldu zerger zerd-rü*  
*Gördi andan duĥterüñ gözi yuĥu (212)*

Zergeri gördi kız oldu ĥöş-cemâl  
Zergere oldu vişâli infişâl

La'l ĥaddi oldu çün zer zergerüñ  
Zerd ĥaddi la'le döndi duĥterüñ

Zergerüñ şıdup ödi yandı odı  
Duĥterüñ düdi ol oddan sovudı

'Âķil oldur naķş naķķâşın seve  
Aĥmaķ oldur kim gözin kaşın seve

830 *'Âşık-ı reng olan olur ĥör u neng*  
*Gör gül olur şolıcaķ ol reng-i reng (214)*

*Zerger eydür ol kıza n'olayıduñ*  
*Sen daĥı hem nengümüz olayıduñ (215)*

*Sañâ da geleydi bu baña gelen*  
*Sañâ da güleydi bu baña gülen (215)*

*Gözlerinden kan aķardı zergerüñ*  
*Âĥı âfâķı yaķardı zergerüñ (216)*

*Düşmen oldu kendüye ĥüsn-i ĥasen*  
*Ĥüsne maġrür oldu terk itdi vaţan (216)*

---

\* 824 mâla: B mâluña  
\* 825 gözi: C yüzi  
\* 829 naķş: C nefş ü / gözin: B gözin ü  
\* 830 reng: B deng  
\* 834 ĥüsn: C ĥasn

835 İy ğarīb ussuñı dir itme ğurūr  
Sen vařandan dūr u ħōr itme sūrūr

Çün kim ĩmāndan-durur ħubbu'l-vaşan  
*Faşlabu evřāneküm bi'l-ħüsni zann*

Nefsün ol duşter hevā zerger-durur  
Ol vařan rūr-ı řafā gevher-durur

\*B 32a

Bu mařāmda řāhdur şurb-ı ĩlāh  
Nefs-i insānı sever ol pādiřāh

Zergeri öldür ki sevsün řāhı kıız  
Çünki cān bī-nefs olmadı 'azīz

840 Nefsdür ervāha merkeb ħōř şaleb  
İtmege aşl-ı vaşanda şurb-ı Rab

Nefsdür ol şurb-ı ev-ednā bulan  
Řurbet-i ħāzretde ħōř sükñā bulan

\*C 34a

Nefs geçer bir nefesde biñ mařām  
Nefs içindedür sa'ır ü hem selām

Muşma'ınneyse selām ü hem na'ım  
Olsa emmāre sa'ır ü hem caşım

*Zerger eydür benven ol řāvūs-vār*  
*Kim yine ħüsni-i perüm eyler řikār (217)*

---

\* 836 ħubbu'l-vaşan: B ħubbi'l-vaşan  
\* 838 řāhdur: C řāhduru  
\* 841 sükñā; C sükñā  
\* 842 sa'ır ü hem: B sa'ır hem: C sa'ır hem  
\* 843 sa'ır: C sağır  
\* 844 yine: C yene

845 Gerçi yinmez şah-ı tāvūsūñ teni  
*Ĥüsn-i perri oldı anuñ düşmeni (217)*

Ĥüsnine mağrūr olan emmāredür  
Ehl-i emmāre hediyye māredür

Nefs şıfatlarına olıncağ katıl  
Baṭṭ u tāvūs u ĥorus-ıdı ĥalıl

Hem birisi zāğ adı ehl-i emel  
Kim ĥarābāñ içre ola zū-zelel

Şehvet-i maḥz idi bī-ta'yīñ dīk  
Kim odur bī-'aql u hem ṭab'-ı rekīk

850 Baṭṭuñ evşāfi-durur baṭṭālīk  
Dün ü gündüz durmayup ekkālīk

Sen de ol uşbu şıfatlara katıl  
Kendüñi koma zelil eyle Ĥalil

*Dir göbegi müşk olan āhū menem*  
*Kim girü kendüzüme kayğu menem (218)*

Ĥün-ı şāfum yine nāfumdur döken  
Kendü gülümden yüregümde diken

*Oldı rübāhuñ derisi düşmeni*  
*Postı-y-ıçun gör yile virür teni (219)*

---

\* 845 perri: B peri  
\* 848 zū-zelel: C zu-lek  
\* 849 bī-'aql u hem ṭab'-ı rekīk: C bī-tab' u hem 'aql u rekīk  
\* 850 dün ü: B C dñni / durmayup: B C durmayup  
\* 851 uşbu: C işbu  
\* 852 müşk: C misk  
\* 853 döken: C zekān / yüregümde: C yüregüme

855 D nyeye ehline temelluğ eyleme \*B 32b  
Dilki gibi d n n ni yoğ eyleme

D nya-y-ı un halka hulk itmek nifak  
Didi ol can zahmina tiryak vurak

*Dir o filem  st h numdur seb l*  
*Eyley p kanum kılan canum zel l (220)*

A ma sen de hinduyist n-ı hev  \*C 34b  
Can elinden nefs n ni kıлма yuva

F lb n it p r n  ma k m kıl  
Nefs n ol eng le ber-hort m kıl

860 Dir i mini  ld ren  anma alam  
Zulm yazmaz hod kimesneye alem

*Zerger eyd r iy ben m kanum d ken*  
*Sensin ol tarla a yatlu to m eken (221)*

Sen de kimseneye eyleme ased  
Kimse ha kın kimsede mi or A ad

Men bug n  ld m-ise yarın da sen  
 l beni sarlanasısın kefen

 nk   eh  ih kıız m r d zerger hev   
 eh koyup zerger seven kıızdur av 

865  eh gerek evvel hev y   ld re  
Andan evvel nefs-i av y   ld re

---

\* 855 d nyeye: B d ny 

\* 856 vurak: C varak

\* 857 eyley p: B eyleyip

\* 860  ld ren: B  ldiren / kimesneye: B kimseneye

\* 864  ih: C  eyh / koyup: B oyup

Zerger ol sırdur ki dir bugün baña  
Olan olur 'âkıbet yarın saña (222)

Kim hevâsın terk ide Cennet bulur  
Nefsini terk eyleyen kırbet bulur

**KEMÂ KÂLE 'AZZE VE CELLE VE NEHEN  
NEFSE ANÎ'L-HEVÂ FE İNNE'L-CENNETE HİYEL ME'VÂ**

Kırbet isteyenler aınmaz cenneti  
Cenneti n'ider sevenler hazreti

Gerçi her şey bir daħîle pıç-e pıç  
Liki olar bir daħı şey'ile hıç

870 Gerçi şalar sâyesin dıvâr uzun  
Yine divşirür gidüp gün irse dün (223)

Her işüñ vardur şöñında bir zevâl  
Bî-zevâl ancak cemâl-i Zü'l-Celâl

*Bu cihân bir tağ-durur itseñ nidâ  
Ol nidâ yine virür saña şadâ (224)*

\*B 33a

Ya'ni kim ne itse yine kendü bulur  
Şanma kim kimseye itdüğü kalur

Nitekim tağ sözüñe virür cevâb  
Bulur itdüğün kişi açılsa hicâb

\*C 35a

875 *Böyle didi kıldı zerger cân fidâ  
Câriye şağ oldu kâmil gitdi dâ (225)*

---

\* 866 sırdur: C zerdür / dir: -C

\* 869 liki; B lik / daħı : C daħîle

\* 870 divşirür: B C divşirir / gidüp: C girüp / irse: C artsa

\* 874 sözüñe virür: C virür sözüñe



*Ol kenîzek gibi kim fânî sever  
Sevdiği ölmeg-ile derdin şavar (226)*

Gerek ol bir ölse bu biñ öledi  
‘İşk-ı cānān içre bî-cān oladı

Gör bu kıızı yāri ölmekden bulur  
Şıhhati yāri ölmeg-ile hōş olur

Şehvet adın ‘ışk tağanlar böyledür  
Gördüğine gönli ağanlar böyledür

880 Rāh-ı merdān içre ol nāmerd olur  
Sevdiği mevt-ile odı serd olur

Er odur kim bir yire gönlin vire  
Her neye kılsa nazar anı göre

Olmağıl zerger gibi şehvet-peres  
Tā olasin şāh-ı bakāya hem-nefes

Yāhūd ol kıız gibi sevdi zergeri  
Zergerūñ gıtdi feri ol aldı firi

Zî yalancı dōst kim yāri öle  
Yāri öldügiyle ol varı öle

885 ‘İşk-ı Ferd u Hāyy u Kayyūm u Aḥad  
Anı ma ‘şük idin iy dil tā ebed

*Hāyyi sev kim tā ebed ḥāyy olasin  
Lā-şeyi ko yā o yā sen olasin (227)*

---

\* 885 ‘ışk-ı Ferd C ‘ışk u ferd

\* 886 ya o: C ta o

*‘Işk-ı Hâkdur her zamânda tâzater  
Tâzalıqda yaz u kış gülden beter (227)*

*Hâkkı sev kim ‘ışk-ı bâkî andadur  
‘Işk tiryāk-ı ‘ırākî andadur (228)*

*Sākî-yi bâkîdür ol rāh andadur  
Rāh kim aqdāh-ı ervāh andadur (228)*

890 *Hâkkı sev kim evliyā vü enbiyā  
Anı sevdi buldı zulmetde ziyā (229)* \*B 33b

Mūsi ol humhāneden cām itdi nūş  
Kūh-ı Tūr ol nūşdan eyledi cūş \*C 35 b

Ahmed ol ‘ışk-ıla oldı Muştafā  
Ol kadehden āleme şaçdı şafā

Hıẓr-ı Hâk ‘ışk-ıla dāyim zindedür  
Od Halīle gül‘izār-ı hānedür

Ölüyi diri kılan ‘İsā degül  
‘Işk-ı Hâkdur bil ki oldur bil ki ol

895 *Sen dime kim men kimem ki anı sevem  
Bende-i miskin ki o sulţānı sevem (230)*

Ol keremden ‘ayb dutmaz sev anı  
Şöyle sev ki ol sevgüde maḥv it seni

Sen ü ben dimekdür ortada hicāb  
Sen ben olduḡ yirde olmaz fetḡ-i bāb

\* 887 beter: C biter

\* 888 tiryāk: C teryāk

\* 890 buldı zulmetde ziyā: C buldı bulmadı zulmetde ziyā

\* 891 nūş: C cūş

‘Işk-ı Hâkka vir gönül merdâne ol  
‘Işk dīvānın oķı dīvāne ol

Zergeri sevme Şeh-i bākīyi sev  
Ol Őarāb-i bākīye sākīyi sev

900 ‘Āķı1 olan Őāhı ķor ķul mı sever  
Kāmīl olan ķor melek ğül mı sever

#### VE LEHU EYZEN

İnsān dirilen kez seve ĥayvān ne revādur  
Her dīve melek olmaĝa mihmān ne revādur

Yaylaķına Hūnuñ olı-gör ‘ıŐķ-ıla āhū  
Āhū yirine ğül-ı beyābān ne revādur

Almaya Őaķın gönlüñi telbīs-ile iblīs  
Dīv ile Őola taĥt-ı Süleymān ne revādur

Yezdānı id ol memleket-i cānuña sultān  
Sūbhān yirine leŐker-i Őeytān ne revādur

905 Eymānını ĩmānuñ emīn eyle ğümāndan  
Eymānı yalan ola müsülmān ne revādur

Ol ĥulle-i ĥūrī ki ‘abā eyde ĥarīre  
SarmaŐa aña ĥār-ı muĝaylān ne revādur

Ĥaddāda kōmür narĥına virmek zer ü dūrri  
Gevherler ile kān-ı BedaĥŐān ne revādur

\*B 34a; C 36a

---

\* 901 kez: C gör  
\* 902 yirine: C yirine  
\* 904 yirine C yirine  
\* 907 narĥına: C narĝına

Öz luṭfi-y-ıla göñlüñe koy genci ḥayâlin  
Künc ola dime ol gence bu vîrân ne revâdur

Cânâna vir ol cânuñı rıdvan-ı cinân ol  
Rıdvan-ı cinân yiri ola nîrân ne revâdur

910 Tāvüs-ı nüfusuñ yöri ḳuddüs-şifat ḳıl  
Cevlân-ıla ol yirde ide seyrân ne revâdur

Di Yâsini dut yasını çün yasını yasmış  
Yasıyla ola cân yasına ḳurbân ne revâdur

Zî zülf-i perîşân ki Cüneyd oldı aña Mansûr  
Dîvâneye fetvâ vire divân ne revâdur

Fân olmayayın dirseñ o 'irfân etegin dut  
Ḥayrân ol ola 'aḳl-ıla sekrân ne revâdur

Kesb eyleme tuḡyânda bu 'işyân-ıla ḥusrân  
Ḥusrân tola pür-mazḥar-ı ḡufrân ne revâdur

915 Ḥâşâ ki Mu'în ḳanı olan îmân u emânuñ  
Tâbân-ı mehe zûlm-ıla ura peykân ne revâdur

**DER BEYÂN-İ KÜŞTEN-İ ŞÂH ZERGER-RÂ  
BÎ-TA'AŞŞUB VE BÎ-HEVÂ-YI NEFS**

*Zerger için istihâre kıldı pîr  
Ḳatline kıldı işâret ol müşîr (231)*

*Bî-hevâ-yı nefis itdiler helâk  
Dillerinde yog-ıdı ümmîd ü bâk (231)*

---

\* 911 yasmış: C basmış / cân: C cânı

\* 912 dîvân: C dîvâne

*Pîr işlemezdi iş ilhâmsuz  
Bir nefes urmazdı nefis i'lâmsuz (232)*

*Eylemedi şâh gönliyiçün o kan  
Bî-gümân uşbu sözümi diñle kan (232)*

920 Mürşid eyledügi tullâba cefâ  
Ol aña ‘ayn-ı vefâdur iy şafâ

Cevr-ile gerçi mücâhid eyler ol  
‘Âkıbet kıllur müşâhid zû-ķabûl

Evvelâ urur riyâzatdan tirâş  
Aña cennetde düşer âhir firâş

Buyurur evvel aña ‘aţşân u cû‘  
Ma‘rifet hönına eyledür rücû‘

\*C 36b

Mâlin alur buyurur tecrîd ü terk  
Âhir eyler haķķ-ıla ķalbini berk

\*B 34b

925 Nefsi ne isterse emr ider hilâf  
Eyler andan ķalpınıñ ķalbini şâf

Buyurur terk-i vaţan eyler ğarîb  
Tâ Habîbe vü Haķa ide ķarîb

Ol degül ğurbet ki terk ola diyâr  
Ğurbet oldur ki ide terk-i ihtiyâr

Ķoya ahlâķ-ı zemîme ilini  
Hulķ-ı Hâlîķ eyleye taşşîlini

---

\* 919 uşbu: C işbu

\* 925 andan: C anda

\* 927 terk: C terki

- Hastadur maḥcūblar şeyhdür ṭabīb  
Dut ṭabībūñ emrin isterseñ naşīb
- 930 Zehr şunsa kand-veş hōş eyle nūş  
Tā içüñden ide şıḥhat mevci cūş
- Ol muṭī' ol ḥasta göñlüñ ola şağ  
Nitekim oda muṭī' olur çirāğ
- Ol iṭā'atdan ḳatı ma'mūr olur  
Ol ḳarañu giceler pūr-nūr olur
- Her celāl içinde vardur bir cemāl  
Hiç cemāl olmaz yaḳın bil bī-celāl
- Şeyhe sen de şem' gibi ol muṭī'  
Dāfi'-i sevdā vü renc oldur serī'
- 935 Tā gide senden bu emrāz-ı ḥicāb  
Feth-i bāb ide saña elfāz-ı 'iṭāb
- Ma'rifet ābında ider dōlāb-vār  
Emr-i ābında ol yōri ṭullāb-vār
- Ol serāb içre seni sīrāb ider  
Teşne cānuñ her nefes seyr-i āb ider
- Hāb-ı ḡafletden gözüñi ide pāk  
Ceybini cümle ḥicāb eyleye çāk
- Cānuñ olduğı ola 'ayn-ı ḥayāt  
Çek riyāzım bul riyāzı bā-şebāt

---

\* 931 nitekim: C nite  
\* 934 sevdā vü renc: B renc ü sevdā: C sevdā renc ü  
\* 936 dōlāb-vār: B C devlāb-vār  
\* 937 seyr-i āb: C seyrāb  
\* 939 bā-şebāt: C bā-sübāt

- 940 *Hızr kim oğlanı kurbān eyledi* \*C 37a  
*Şanma tuğyān-ıla ‘iṣyān eyledi (233)*
- Çopsa gerekdi ol oğlan key şakī  
Vālideyni-y-idi gāyet muttakī
- Hızr Hāç emriyle anı itdi māt \*B 35a  
Oğlan olmasun için hāş-ı ‘uşāt
- Olsa gerekdi beğāyet bu’l-fuzūl  
Niçeye zahmet viriser-idi ol
- Rahm idüp öldürdi Hāç ma’sūm iken  
Bī-gümān merhūm olur ma’sūm ölen
- 945 Sen dahı dünyāda ma’sūm olı-gör  
‘İşmet-ile maḥz-ı merhūm olı-gör
- Zergere şeh dahı Hāç emri-y-ile  
Çahr eliyle urdı cānına sile
- Uşbu sırrı tıyan Allah hāşıdur  
Hāş-ı Hāç sır bahırınıñ gavvāsıdur
- Kime kim Hāçdan gele vahy u kelām*  
*Her ne işlerse haḥāsuzdur temām (234)*
- Mazhar-ı Hāçdur velī vü ger nebī  
Cümle insān şābb ü ger şeyb ü şabī
- 950 Hāçdan olur luḥf u çahr u hayr u şer  
Hikmet ü men’ u ‘atā vü nef’ u çarr

---

\* 944 ma’sūm iken: C maḥşūm iken  
\* 946 dahı: -C / emri-y-ile: C emri-y-ile  
\* 947 uşbu: C işbu

Hayrî Hâkdan şerri nefsinden bile  
Ol kişi kim hâfız-ı âdâb ola

Mazhar-ı Hâk ola çün-kim âdemî  
Hâk ider bir demde itse biñ demi

*Cân viren ger cân ala olmaz haḩā*  
*Ger saḩī men‘ itse olur ‘ayn-ı ‘aḩā (235)*

Enbiyâ vü evliyâ nâyib-durur  
Hâkka zâhirde vü Hâk gâyib-durur

955 *Nâyib ol ki andan ola her kim ola*  
*Hâkda bulduğm kişi anda bula (235)*

Gerçi bî-şek gâyib ü hâzır odur  
Evvel âḩir bâḩın u zâhir odur

Oldı gâyib geydi insân kisvetin  
ḩikmet-ile insandan işler kudretin

\*C 37b

Çünkü birdür mânib u nâyib kamu ,  
Sen de bir gör hâzır u gâyib kamu

*Eyle İsmâ‘îl-veş kurbân özüñ*  
*Tîr-i Hâkka tâ bula biñ cân özüñ (236)*

960 Eyle bir cân terk ü cân bul bî-‘aded  
ḩalasin cennetde ḩandân tâ ebed

\*B 35b

*Cân-ı Aḩmed nite ki ol mevcūd-ıla*  
*Bir ola sinüñ de ol ma‘būd-ıla (237)*

---

\* 953 saḩī : C sayḩı  
\* 954 vü Hâk: C ve Hâk  
\* 956 bâḩın u zâhir: C zâhir ü bâḩın  
\* 960 cân bul: C bul



Kim H̄abībe uyup istemez h̄abīb  
Bī-naşīb eyler şalup yoldan şalīb

*‘Āşık ol s̄a‘at ier cām-ı feraḥ  
Vire ma‘şūkı olu zehr-i adeḥ (238)*

Leyli Mecnūnuñ sır-ıdı kegūlin  
Şanki şaçdı yüzine cennet gūlin

965 Genc gibi-y-ıdı renc Eyyūb-iün  
‘Ayn-ı dıḥk idi bükā Ya‘kūb-iün

‘Āşık-ı şādık olan şöyle gerek  
Şanmasun kendüyi ‘āşık her ḥerek

*Şehvet-iün itmedi ol kanı şeh  
Bilür-ıdı orḥu-yı Raḥmānı şeh (239)*

*Sen gümāna dūşme itme sū-i ann  
Sū-i ann a‘lā gūnehdür sen utan (239)*

*Sen gümān ılma ki şeh ālūzedür  
Çirkden ol şāf vü pālūzedür (240)*

970 Şāh idi ḥāş-ı Hıdā vü pāk ü şāf  
H̄āş-ı H̄āk olan ne an ılsun gūzāf

*Sen yabandan bakup itme i‘tirāz  
H̄āşıl olmaz bil riyāzātsuz riyāz (241)*

Yağmayınca oprağı nār-ı elīm  
H̄āk olmaz ‘ışk iinde şāf sīm

Şeyh iy tālib nice kim cevri der

---

\* 964 yüzine: B yüzüne

\* 968 a‘lā gūnehdür: C ağıla kütēhdür

Ṭālib incinme ki ol odı udar

*Ḳazmayınca kâni gevher mi çıkar  
Ḳaynamayınca ol zebed zer mi çıkar (242)*

\*C 38a

975 Şeyhdür şarrâf-ı hâzık göresen  
Ḳomağıl şarrâf adın her köre sen

Himmet-i şeyh odıdur ol kürenün  
Missi zer olur ol odı görenün

Saňa va‘z-ıla vurur ol maṭraḳa  
Tâ ki lâyıḳ eyleye sini Ḳaḳa

Her işüñ kim olmasa ilhâm-ıla  
Andan içersin ağular cām-ıla

\*B 36a

*Şâh ki olmaz ola aña ilhâm-ı Ḳaḳ  
Yig ola ol pâdişehden ‘âm-ı halk (-243)*

980 Kendüye gelmese ilhâm bâri ol  
İde ilhâm olanuñ pendin ḳabûl

‘Ālimi ola muḫib ‘âmil ola  
Cüd içinde ‘âdil ü fâzıl ola

Beñzeye ol şâha kim eyledi ḳan  
Oldı öldürdüğü âdem ğarḳ-ı cân

Gözi açuḳlara ol ḳan-ıdı nîk  
Bî-başarlar gördi hūmı bed velîk

---

\* 976 odıdur ol: C odıdur her  
\* 977 sini: C seni  
\* 979 yig: C yeg  
\* 981 ‘âmil: C ‘âkil  
\* 982 şâha: C şâh

Şāh āzād idi hırş u āzdan  
Ne ziyān pāke ḥabīş āvāzdan

985 Güne karşı itse itler ‘av‘avı  
İt üninden şems olmaz munṭavī

Ehl-i Fir‘avna görindi Nīl ḥūn  
Oldı Mūsā āline ol ḥūn ḥōn

*Zergeri kim emr-ile kıldı helāk  
Şāh-ıdı şehvātden pākīze pāk (244)*

Zergeri öldürdiyse kıızı kıldı şağ  
Ne ola kim tūṭī-y-içün ölse kelāğ

Belki tūṭī ölse şāhenşāh-içun  
Şāh u ḳul nedür ölürse Allāh-içun

990 Hāḳ-durur pāyende bu bākī cihān  
Cān-ı fānī oluban eyler cehān

Hūyı sevdi hū-y-ıla hū içre hū  
Küllü şeydür hālik illā vechuhu

\*C 38b

Nefs ölince hevāsı ölse yig  
Ḥasta olunca devāsı olsa yig

Ḳız ölince o zerger ölse ḥōş  
Ol kıız-ıla şeh ferāğat bulsa ḥōş

Nefs şağ olmaz hevāsı ölmese  
Ekmel olmaz cān eger nefsi olmasa

995 Cānı ḳoyup nefsi ger sevse hevā  
Ol heva ölmek-durur aña devā

---

\* 988 zergeri: C zengeri

Rûh nefse olsa süvâr itse sefer  
Ol seferden bulunur kân-ı güher

\*B 36b

Kân-ı gevherdür Hıdâ gevher beşer  
Gevher içre kân u kân içre güher

Ol nefis ol çun oldur hevâ  
Cân-içün ger nefsi öldürseñ revâ

Eyle ol cânân-içün cânuñ fidâ  
Göstere tâ saña cânânuñ liķâ

1000 Cân ferâgat bulunmaz ölmese nefis  
Gonca şâhında ne yaraşsun kerefs

Nefsi öldürmek odur ki ahlâkıñı  
Oldurup dîni kıala gidüp denî

Şâh anuñçün zergeri kıldı helâk  
Rencden tâ câriye olaydı pāk

*Bî-te'emmül Hızır şındurdu gemi*  
*Zâhirâ Mūsâ yir anuñçün ğamı (-245; -246)*

Bâttın aḥvâlin ne bilsün zâhirî  
Zâhirî sır bilmez illâ mâhiri

1005 Ol gemide buydı sırr iy âdemî  
İki öksüz oĝlanuñdı ol gemi

Zâlim-idi ol diyâruñ mâliki  
Olmış-ıdı dîn ilinüñ hâliki

---

\* 996 bulunur: B bulunur  
\* 1000 yaraşsun: B C yaraşsın  
\* 1003 yir: C yer  
\* 1004 bilsün: B C bilsin

Kendüye eyler-idi zulmiyla kesb  
Her neyi kim görse eyler-idi ğaşb

Ğaşb-ıla almasun için kıldı ‘ayb  
Ol gemiyi Hızır dutma aña reyb

\*C 39a

Gemi hep gidince ma‘yüb olsa yig  
Yoğ olunca ‘ayba mensüb olsa yig

1010 Ol sımak degül tamām itmek-durur  
Luṭfı eytāma ‘ām itmek-durur

Cism keştīsın uşat cānuñ tamām  
Eyle ‘adl it sen de saña iy hümām

Nefs cānı zulm-ıla ğaşb itmesün  
Ḳahr idüp alup elüñden gitmesün

Sırr-ı sırdan oldı Mūsī bī-ḡaber  
Berr-i sırda uçma sen bī-bāl ü per

Mūsıyi kim nūrı pür ü ḡaḡ nebī  
Sen ki şan bir bī-başar aḡmaḡ şabī

\*B 37a

1015 *Ğonca-i surḡ-ıdı ol sen dime ḡan*  
*Şanma kim şeh ḡan kıılır sırdur nihān (247)*

*İçı ḡōñ oldı vü faşı oldı ḡūñ*  
*Mest-i ‘aḡl-ıdı o şeh dime cünūñ (247)*

*Yoḡ yire ger şāḡ ḡūñ-ḡār oladı*  
*Adını añañ anuñ ḡōr oladı (248)*

---

\* 1008 almasun: B C almasın

\* 1010 luṭfı: B C luṭfı

\* 1012 itmesün: B C itmesin / gitmesün: B C gitmesin

Zâlimüñ zulmına kim virse rızâ  
‘Âkıbet andan görür dürlü kazâ

Ma‘şiyet ehlini sevmekdür günâh  
Kim ki sevdi gümrehi güm kıldı râh

1020 *Kim şakîyi ögse gök lerzân olur  
Muttaķî ol vehm-ile hayrân kalur (249)*

*Ol şakîye müttaķî ilter gümân  
Şanuban haķdur şekâvetde nihân (249)*

*İntibâh ehli-y-îdi ol pâdişâh  
Bî-gümân olmış-ıdı hâş-ı İlâh (250)*

*Buncılayın şâh itdügi helâk  
Ol ne öldürmek odur bî-bâk pāk (251)*

Muhliş-i yigâne ol var şatma zerķ  
Ķahr u luĶı birbirinden itme fark

1025 Aşşıdur ger ‘âķil eylerse ziyân  
AĶmaķuñ südi ziyândur bî-gümân

\*C 39b

*Ķünkü bî-luĶf olmadı Ķahr iy piser  
Ķahr mı olur luĶf olan ser-te-ser (252)*

*Ana ki oĶlanın Ķacâmat itdürür  
Anı zaĶmetden selâmet itdürür (253)*

*OĶlan aĶlar Ķan görüp eyler fiĶân  
Anası ol Ķan-ıĶun hōş şâd-mân (253)*

Şeyh daĶı eyler mürîdi terbiyet  
Zâhir ü bâtında urur aña let

\* 1023 bî-bâk: C bî-pāk

1030 Zahmet itse ‘ayn-ı rahmetdür aña  
Cevr-ile let vursa devletdür aña

*Yārı cān alur bağışlar nice cān  
Ummaduqlaruñ virür bî-tercümān (254)*

Rūh-ı fānūni beḳāya degşürür  
Zerreñi ḥorşid ü aya degşürür

\*B 37b

Rūh-ı ḥayvānuñ alur insān kıllur  
Āb-ı şūruñ çesme-i ḥayvān kıllur

Ölmiş-iken ḥōş ider ‘İsā-şifat  
Cehlūni alup ider pür-ma‘rifet

1035 *Sen meger kendüñe eylersin kıyās  
Ol şafā ehli olanı iy gönli pās (-255)*

Er-iseñ sen dahı beñze anlara  
Bang ez-bīrūn me-zen ḥīz enderā

Kimseyi kendüñdan ednā görmegil  
Kimseden kendüni a‘lā görmegil

Meskenet yolın dutup var ol türāb  
Dāyimā ednā gözet nitekim āb

Meskenetden şu ağaç dibine açar  
‘Āḳıbet i‘zāz-ıla başa çıkar

1040 *Ḥayyınā miskinēn oḳur Muştafā  
Andan oldı muḳtedā vü pür-şafā*

---

\* 1032 fānūni : B C fāniñi / zerreñi : C zerre gibi

\* 1040 Ḥayyına: C Ḥuyyına

Toprağ olduğu-y-ıçun miskin ebed  
Mesken itdi cism-i Aḥmed-çün Aḥad

Kendüñi nesne şanup itme gurūr  
Ol gurūr-ıla Ğafūra olma dūr

\*C 40a

Bil ki senden ben diyen oldur saña  
Senden iste sen yolu andan yaña

### DER BEYÂN-I TAṬBİK-İ ĀFĀḲ BE-ENFŪS

Dāsītān içre ki şāh u pīrdür  
Cāriyeyle zerger-i müdbīrdür

1045 Diyelüm üşte işit emşālini  
Ḥall idelüm ḥāl-ıla işkālını

Enfüse āfākı taṭbīk idelüm  
Şekkten taḥḳīkı tefrīk idelüm

Şefkat-ıçun idelüm sırrı ‘ayān  
Sen ‘ayān diyüp üyüme key uyan

Cānuñ uyandur u uyandur delīl  
Göz yağından ol delīle kıl fetīl

Bülbül ol kim görasin gülzārı sen  
Evliyādan tıyasın esrārı sen

\*B 38a

1050 Tūṭi ol tā bilesin ḳadr-i şeker  
Bülbül ol gül gülgüḥından olma ker

---

\* 1042 Ğafūra: C Ğafūrdan  
\* 1047 idelüm: C ide  
\* 1048 fetīl: C fiṭil



Rūhdur şāhı vüçüduñ şehrinüñ  
Cāriye nefsi bu cismüñ dehrinüñ

Oldı anuñ ma'şūkı zerger şehveti  
Nefsünüñ ki andan bulur her āfeti

Şeh teveccüh eyleyüp gördüğü pīr  
Çalbūñ oldur bu vilāyetde beşīr

Cān sever nefsi nefāset artura  
Nefs sever şehvet ḥasāset artura

1055 Çalbi pūr-tedbīr ü pūr-re'y ü hüner  
Ḥikmet-ile ehli ehline şorar

Nefsi cāndan yaña sürer tā ki cān  
Nefse binüp ide seyr-i lā-mekān

Zergeri şehvātı eyler ḥarāb  
Kız-ı nefse şehden ider feth-i bāb

Şehveti katl eyle nefis olsun nefīs  
Seyr-i Çuddūsīde tā ola re'īs

\*C 40b

Nefsini kim çalbine kılsa mutī'  
Aşl-ı cān fer'īni ol eyler refī'

1060 Nefs-iledür cān menāzil açduğı  
Bir nefesde biñ maķāmı uçduğı

Nefsdür ol *ķābe-ķavseyne* iren  
Def'aten hem ķurb-ı ev-ednā gören

Yā İlāhī çalbümüz sen kıl nefīs  
Çalmasun şöyle ḥabāşetde ḥabīş

\* 1056 seyr-i lā-mekān: C seyr-ile mekān

## Şİ'R

Nefsüñ ehvāya hem-nefes itme  
Anı bu hem-nefesle hes itme

Murğ-ı cān 'arşda ide şayerān  
Nefs-i hessi aña kafes itme

1065 Cānı sultān-ı lā-mekān eyle  
Dīve Cebrā'ili 'ases itme

Mekteb-i cānda tıfl-ı dil Ṭāhā  
Oğısun dersini 'abes itme

\*B 38b

Hū hevāsından özge yire sağın  
Zīnhār iy gönül heves itme

Sakla 'anķāyı kim beķāda uçar  
Şayd-ı her peşşe vü meges itme

Çanı 'ūduñ nidā-yı Dāvūdı  
Her mükārī-y-içün ceres itme

1070 Hāmīl-i 'arşı ferş içinde müdām  
Mezbele şartana feres itme

Söyleme iy Mu'īn besdür bes  
Zōr-ıla şāh-ı servi pes itme

## HİKAYET-İ BAĞKĀL VE RŪĠAN RİHTEN-İ TŪṬİ-ES

*Vardı bir baĳkāl şaĳīb-cāh ü māl*  
*Var-ıdı bir tŪṭīsi hōş perr ü bāl (256)*

---

\* 1064 'arşda: C 'arş

\* 1072 vardı: C var-ıdı

*Hōş laṭīf cünbiş idi hem key faşīḥ*  
*Adı ḥayvān sözi insāndan şarīḥ (256)*

\*C 41a

Ağzını açup idicek gülğule  
Kulğula düşer çemende bülbüle

1075 Perri beñzer merğzār-ı cennete  
Nevḥasından batar ādem raḥmete

*Bekler-idi ḥōcanuñ dükkānını*  
*La' l ü mercānını zerr ü kānını (257)*

*İçi olmışdı feraḥdan şādmān*  
*Nükte dirdi kimi görse her zamān (257)*

*Ağzın açup ādeme itse cevāb*  
*Ādem udından yirinde olurdu āb (258)*

‘Āşık-ıdı kuşlar anuñ sözine  
Yanar-ıdı iren o sözüñ sūzına

1080 *Sıçrayup dükkān içinde seyr ider*  
*Nāgehān tūtīyi gör ki ne ider (-260)*

*Doğunup gül yağı şīşesin döker*  
*Dir izācā’ el-każā ‘imye’l-başar (-261)*

Hōcası geldi evinden şād-kām  
‘İzzet-ile tūtıya virdi selām (262)

Geçdi dükkāna oturdu ḥōş feraḥ  
Tolu nüş itdi feraḥdan pür-kaḍaḥ (262)

\*B 39a

---

\* 1074 gülğule: C gülğule  
\* 1075 merğzār: B C murğzār  
\* 1077 şādmān: C şādümān / kimi: C kim  
\* 1078 yirinde: C yerinde  
\* 1081 doğunup; C tokunup / ‘imye’l-başar: C ‘amye’l-başar

Bilmez anı kim olırdur hâzîn  
Hüzn atına urırdur guşsa zîn

1085 Her kadeh şoñında vardur bir kelâl  
Her ferağ ardınca vardur bir melâl

Dünyānuñ şādı melâl u bālî zehr  
Rāhatı miñnetdür anuñ luṭfi qahr

Dünyānuñ şādīsine virme göñlüñi  
Kim anuñ külli dikendür her güli

Garre olubanı ol tūṭī-yi cān  
Dökmesün sır rûğanın eyler ziyān

Hâq-durur dükkān-ı cānuñ şāhibi  
Ol dükānda yağ dökenuñ dāribi

1090 Luṭfına mağrūr olup koma edeb  
Urmasun başuñıa dārbı qahr-ı Rab

\*C 41b

Nicedür tūṭī vü hōca hālîni  
Hīlesüz haldür gör uş ahvālîni

*Gördi hōca kim uşanmış şişeler  
Toṭtolu oldu içi endişeler (263)*

*Yağ dökildügi degüldi husr tek  
Yağ dökilmiş ü kumaş olmuş lek (263)*

Yandı baqqāluñ içi töldi gāzab  
Ağzı içinden çıkar-ıdı leheb

- 
- \* 1086 miñnetdür: C miñnet-durur  
\* 1087 dünya: C dünya / şādīsine: B şādīsine  
\* 1089 dükānda: C dükānda / dāribi: C darini  
\* 1091 hōca: C hace / hālîni: C hāleti  
\* 1093 dökildügi: B C döküldügi / dökilmiş: B C dökülmüş

1095 *Vurdu tūḫīnūñ başını kıldı kel*  
*Ol 'asel yiyici yüzi oldu ḥell (263)*

Kimseye tūtī gibi uzatma dil  
Dili uzun muḳbil olmaz eyle bil

Ġarra olup ḥalka şatma ma'rifet  
Ḳahr nāgeh urmasun başuña let

Ġarra olup zīnhār olma foḍul  
Ḳayḡulu idüp ḡulüvv eyler melül

*Nitekim tūtī melül oldu ḥamūş*  
*Nişi nūşından ḥurūş itmedi cūş (-264)*

1100 *Aḡladı baḳḳāl eyledi fiḡān*  
*Dir ki elümle kendüme kıldum ziyān (265)*

*Aḡlayup baḳḳāl yolar-ıdı saḳal*  
*Üç vaḳıyye yolduḡı kıldan aḳal (265)*

\*B 39b

Gördi rişin tūḫīnūñ rişin yolar  
Yolduḡı kıldan ola nice yular

Ḥōca eydür iy dirīḡ u iy dirīḡ  
Öz elümle urmuşam boynuma tīḡ

*Ni'metüm günine ḳapladum bulud*  
*Rāḫatum firdevsine ḫoldurdum od (265)*

1105 *Şınup uşanaydı n'olaydı elüm*  
*Aña elüm irince ireydi baña ölüm (266)*

---

\* 1104 günine: B C gününe

\* 1105 ölüm: C elem

*Urmayaydum başın anuñ ol zamān  
Olmayaydı hasta-dil ol hōş-zebān (266)*

*Hōca virür her gedāya şad nevā  
Tā ki tūṭīsi öte şavt-ı nevā (267)*

\*C 42a

Söyleyüp bakḳāla vireydi haber  
Ṭudağından saçadı tūṭī şeker

Tūṭī hergiz itmedi bakḳāla ḳāl  
İnfi'ālden ḳıldı bakḳāl intikāl

1110 *Oldı hōca guşşalu üç dün ü gün  
Hem düğünü mātem ü bağı düğün (268)*

*Nā-ümīḍ ü haste vü zār u zelīl  
Ḳalb-i bakḳāl oldı ḳayğudan 'alīl (268)*

*Her ḳılı ün idüp eylerdi enīn  
Dilegi tūṭīsi diliydi hemīn (269)*

Gösterür bakḳal aña dürlü 'aceb  
Tā ki cūş idüp ḳıla tūṭī ṭareb

*Nāgehānī gördi tūṭī iy faḳı  
Geldi dükkān öñine bir cavlaḳı (270)*

1115 *Yildireyüp başı saçarıdı berḳ  
Kimse farḳın tasdan ḳılmazdı farḳ (270)*

*Cavlaḳıyı gördi tūṭī açdı söz  
Sözünüñ sūzında gizlü yüz rumūz (-271)*

---

\* 1106 hōş-zebān: C hōş-zübān

\* 1107 nevā: B nüvā

\* 1111 vü: -C

\* 1114 dükkān öñine: C dükkān içre öñine

*Ṭūṭī eydür cavlaḳīya iy faḳīr*  
*Neden olmışdur başuñ şöyle haḳīr (272)*

Ṭūṭī dir ki başuña kim urdı let  
Ki oldı eñseñ şöyle bādıncān-şifat

*Baña di başuñ nedendür şöyle kel*  
*Sen de yağ dökdüñ meger bir berü gel (272)*

\*B 40a

1120 Cavlaḳīyı kendüye kıldı kıyās  
Ṭūṭī kim olmuş-ıdı düğüni yas

Ṭūṭīye ne beñzesün ol cavlaḳī  
Ṭūṭī tuymaz fark-ı zıdd-ı muṭlaḳı

Cavlaḳīdan farkını fark itmedi  
Cavlaḳīyı görmeyince ötmedi

Kendü hālinden haber-dār olmayan  
Cavlaḳī adın odur ṭūṭī koyan

Ṭūṭī ol kim hālını kılmaz ğalaṭ  
Pes ğalaṭ ehline eyler haḳ saḫaṭ

\*C 42b

1125 Mekr idüp itme saḫat biz kemtere  
Yā Rab aç bizden saña sen manzara

İntizāram kim görem ben de seni  
Bende benlik ḳomaya tā sen seni

---

\* 1118 urdı: C vurdı / eñseñ: C eksük  
\* 1119 berü gel: C pare gül  
\* 1120 Cavlaḳıyı: C cavlakı  
\* 1121 ne: C tu  
\* 1124 Pes: C leyse  
\* 1125 biz: C bir

Bu söze yokdur nihâyet ol hamûş  
Cavlaķiyla tûṭiden eyle hurûş

Cavlaķî dervîşi kisvet-pûş-ıdı  
Ṭûṭî kim bir mücrim ü let-nûş-ıdı

*Ol fakîri görüben söyler haber  
Kendüye teşbîh ider ol bî-başar (273)*

1130 *Ṭûṭî'nün sözün işidüp güldi halk  
Didiler sen kanda kanı ol ehl-i dalk (273)*

Cavlaķıydı ehl-i tecrîd ü fenâ  
Ṭûṭî-y-ıdı ehl-i taklîd ü riyâ

Ṭûṭî'nün çarb-ıla oldu başı kel  
Cavlaķî Hâķķ 'ışķına açdı bî-'ilel

Hissetinden kendüyi 'uryân tutan  
Ehl-i tecrîd ile bir dime utan

Birisi yimez bulup olup baķîl  
Bir daķı yimez içi ṭolup Hâlîl

1135 Ol baķîl-ile Hâlîl ehli kaçan  
Bir olur kimseye itme sū-i zan

Kendüñe itme kıyâs âdemleri  
Âdem ol fark it muḥanneşden eri

---

\* 1129 söyler: C söyle / ider: -C  
\* 1130 dalk: C daķ  
\* 1134 Hâlîl: C Celîl  
\* 1135 olur: C olu  
\* 1136 muḥanneşden: C muḥannetden



Ben de âdemven diyüp her âdemî  
Kendüñe teşbîh idüp vurma demi

\*B 40b

Şürete âdem dimez âdem olan  
Âdemîler sırrına maḥrem olan

Ḳoz mı dirsın ḳoz gibi dūr yumrıdur  
Şu mı dirsın şu gibidūr baḥr-i mürr

1140 *Şîr ü şîrûñ gerçi lafzı ḥarfî bir  
Gör ki ma'nâ ḳanı şîr ü ḳanda şîr (274)*

*Ol taşı insân içi en'âm olan  
Belki en'âmdan ḍalâli 'âm olan (274)*

\*C 43a

Aña mı beñzer kim ol insân-durur  
Ṭurfa kim her ṭarfıasuz insân-durur

Şâf ol iy şõfî vü inşâf ehli ol  
Şöyle bil kim azdur ol lâf ehli bol

*Cümle ḥalk uşbu sebebden azdı yol  
Kür ü maḥcüb oldı gül-ı bu'l-fõḍül (275)*

1145 *Ḥaḳḳuñ abdâlından âgâh olmadı  
Göñli nūrullah-ıla pür ṭolmadı (275)*

Ḥalk görmez Ḥaḳḳı gören Ḥaḳ girü  
Âfitâb olmasa görmez çeşm-i rü

---

\* 1137 vurma: C virme  
\* 1138 maḥrem: B hem-dem  
\* 1140: şîr ü şîr: B şîr şîrûñ: C şîri şîrûñ  
\* 1141 en'âm. C in'âm / en'âmdan: C in'âmdan  
\* 1143 bol: C ol  
\* 1144 uşbu: C işbu

Az kişidür Hakkı vü ehlin bilen  
Şimdi hōd yüz biñde bir vaşlın bulan

Yā İlāhī bizi sen āgāh kı  
Saña irmege seni sen rāh kı

Ehlüni göster bu biz a'mālara  
Cünd-i 'ışka vir bizi yağmalara

1150 Ol olanlar gibi münkir eyleme  
Hâzretünde yüzümüz kir eyleme

İy niceler itdiler inkârlar  
Oldılar bî-kâr ol mekkârlar

*Enbiyāya urdılar çok ta'nalar  
Siz ü biz ne didiler dağı neler (276)*

Evliyāya itdiler çok kâllar  
Didiler bî-kârlar baṭṭâllar

Didiler kim terk idüp nāmūs u 'ār  
Cimrilikdendür ki olurlar bürbār

1155 Bilmediler anı ki anlar her kişi  
'İşka uysa olur işsüzlik işi

\*B 41a

'İşk olan yirde olmaz 'ār u kār  
'İşk yüz şularımı oda yaqar

Bürbār olmayan olmaz pür-hüner  
Pür-ğubār olmayan olmaz pür-güher

---

\* 1152 biz: -C  
\* 1153 bî-kârlar: B bî-kârlar u  
\* 1154 bürbār: C bürdibār  
\* 1156 yirde: C yerde / yaqar: C yaqar yaqar

Taşlarından taş-ı kâni görme gel  
İçerü genc-i revâni görme gel

\*C 43b

Dāyimā genc-i revān vīrādadur  
Gevherüñ aña göñül vir andadur

1160 Saña teşbīh itme iy bī-ḥayr u şer  
Dime peygāmbere beşer biz de beşer

*Bizcileyin yir ü içer ü üyür  
Virür ü alur soқақlarda yörür (277)*

*Sen saña itdüñ kıyās iy gözi yok  
Bir midür serv-i revān-ıla oyuk (278)*

Enbiyā yörürse Ḥaqq-ıla yörür  
Ḥaqq-ıla baqar ḥakāyıkla görür

Ḥaqq-ıla ḥaḳ da ḥaḳa ḥaḳdan gider  
Zāhirā gerçi ki soқақdan gider

1165 Ğaflet-ile yöriyen şehvet-peres  
Ḳurbet ehline ne olsun hem-nefes

Bilmedin ta'n itdiler ol kırlar  
Da'vī-i şīr itdiler ol gürlar

Var-durur bu arada fark-ı 'azīm  
Bilmeyen maqlüb olur balq-ı saqīm

Ne añlasun naqş-ı cihāni kör toğan  
Zāğ nice şayd kılsun her toğan

---

\* 1160 bī-ḥayr u şer: B bī-ḥayr şer

\* 1163 görür: C yörür

\* 1165 yöriyen: C yörtiyen

\* 1168 Kenārda: Ḳarğa nice avlusun şahin toğan / kılsun: B C kılsun

İki aru bir çiçekden yir zehir  
Birisi şekker düzer birisi zehr (279)

1170 Şüretâ bir birine beñzer velîk  
Birisi maşnû‘-i beddür biri nîk

Bir midür ħar-mühre-y-ile lâcverd  
Bir midür ħıtmî-yi şahrâ-y-ıla verd

*İki āhu bir çemenden yir kiyāh  
Birisinde müşk ü birinde tebāh (280)*

*Birisi yidüğini sergîn kıılır  
Birinüñ büyn tıyan taḥsîn kıılır (280)*

\*B 41b

İkisini de gören eydür geyik  
Der-ḥaķāķat key şeved ān her dü yik

1175 *İki qarğular ki bir yirde biter  
Birinüñ boş içi biri pür-şeker (281)*

\*C 44a

Her şadef dürri kaçan şehvâr olur  
Her dikenbâri kaçan gülzâr olur

Ehl-i dil dikende yüz gülşen görür  
Bî-başarlar gülşeni diken görür

Ehl-i dil ol tâ ki gülzâr ola nâr  
Ḥâr ola mı yâr saña gül‘izâr

---

\* 1169 aru: -C  
\* 1170 maşnû‘-i beddür: C maşnû‘-ı birdür  
\* 1171 lâcverd: B C lâceverd / ħıtmî: C ħatmî  
\* 1172 ü: -C  
\* 1173 yidüğini: C yedüğini  
\* 1177 gülşeni diken: C diken gülşen

*Yüz biñ artuğdur bunuñ gibi mişāl  
Ehl-i hāl añlar ne hācet kı̄l-u-ķāl (282)*

1180 Hāş u ‘āmdan çok-durur idici fark  
Nitekim zulmāt-i ğarb u nūr-ı şark

Ḳanda beñzesün ‘avāma hāşlar  
Yā riyāya hālīş u ihlāşlar

Hāşlar mesrūr yir eyler sürūr  
‘Āmlar maġrūr yir artar ġurūr

Hāş yidügi kı̄lur şükr ü şenā  
‘Āmlar yidügi olur ‘ȫzr u ‘anā

Hāş aġzında bulur cennet ta‘ām  
Ma‘desin kı̄lur ta‘āma hı̄tta ‘ām

1185 Hāşlar yirler olur ‘ışķ-ı ilāh  
‘Āmlar yirler olur cürm ü ġünāh

#### **DER BEYĀN-I AŞL-I ŞIFĀT-I ZEMĪME**

*Hāşlar yidügi olur nūr-ı Rab  
‘Āmlar yir kıbr olur artar ġāzab (283)*

*Hāşlar yidügi cāndur bī-cesed  
‘Āmlar yir buhl olur artar hāsed (-284)*

Hāşlar yir kı̄t olur a‘māl ider  
‘Ām yir dün ġün cem‘-i māl ider

---

\* 1180 idici: B eydici  
\* 1181 beñzesün: C beñzesin  
\* 1182 mesrūr: C mesrüre  
\* 1185-1186 başlık: zemīme: C demīme  
\* 1188 dün ġün: C dün ü ġün

- Hâs yidügi olur hubbu'l-vaṭan  
'Ām yidügi ta'aşşub sū'-i zann
- 1190 Hâş ger çok yirse 'ışk eyler kalîl  
'Āmuñ āzı imtilā eyler şaķîl \*B 42a
- Hâşuñ olur yidügi zühd ü vera'  
'Āmuñ olur 'ucb u ta'cîl ü tama' \*C 44b
- Hâş yir 'uķbā diler Mevlā sever  
'Ām yir ednā olur dünyā sever
- Hâş yolıdur şırâṭ-ı müstaķîm  
'Ām yolıdur kej ü pür-ters ü bîm
- Men' iden nefsin hevādan hâş olur  
Āhiretde cennet ü me'vā bulur
- 1195 Şundaki on iki şıfatdur 'ām için  
Diyelüm aşlın saña in'ām için
- Cem'inüñ aşlı hevā-y-ıla ğazab  
Bu ikisinden necāta it taleb
- DER BEYĀN-I AŞL-I ŞIFĀT-I ĦAMĪDE**
- İki nesne bil ki rāh-ı hâşdar  
Biri şıdķ u birisi ihlāşdur
- Şıdķ u ihlāş aşı-ı imān u hayā  
Aşı-ı imān u hayā cūd u sehā

---

\* 1189 zann: C ṭann

\* 1190 Hâş: C Hâşlar

\* 1194 nefsin: C nefis

Az yimek az üyüme az söylemek  
'Ucb u 'acele çama' terk eylemek

1200 Duta ahlāk-ı zemīme 'aksini  
Ola ahlāk-ı hamīde hōş seni

Ḥaḳ rızāsın isteyüp sevmek liḳā  
Kendüzin idüp fenā sevmek beḳā

Şıdḳ-ıla ihlāş olupdur rāh-ı Rab  
Rāh-ı şeytāndur hevā-y-ıla ḡazab

Pāklardur enbiyā vü evliyā  
Bunlara uyan miss ü bunlar kīmiyā

Kīmiyāya uysa kim iksīr olur  
Nice mis iksīri-y-ile sīr olur

1205 Aşl anlar oldı min-küllî'l-vücüh  
Pākler pākīzelerdür ol gürüh

Anlar ol yirdür biri olur hezār  
Ḥār-ı sihsü ekseñ olur lālezār

'Āmlar nā-pāk ü arz-ı şüredür  
Sihşü olur simsim ü billur dür

\*B 42b; C 45a

Ḳanda ol ehl-i melām u ḥām-ı 'ām  
Ḳanı bu ehl-i selām eyd iy hümām

Ḥāşlar oldu melekden müctebī  
'Āmlardur dīv ü eşḳā-yı şaḳī

- 
- \* 1199 üyüme: C uyumaḳ
  - \* 1206 ekseñ: C eksüñ
  - \* 1207 Sim sim ü billur: B C simsim billur
  - \* 1208 melām: C mülām
  - \* 1209 müctebī: C müctebā / şaḳī: C şaḳā

- 1210 Halk üç şımf oldı bir şımfı melek  
 ‘Aql-ı maḥz u nefsi yok yiri felek
- Biri âdem ba‘zı nefsi ü ba‘zı ‘aql  
 Şu sözi kendümden itmezem naql
- Nefs-i külldür birisi hayvân-durur  
 Nefse uyan hayvân-ıla yiksân-durur
- Hüş-ı cânuñ güş iy âdem-şifat  
 Bil ki vardur âdeme iki cihet
- ‘Aklı nefsinden eger olsa ziyâd  
 Ol olur ‘âlemde sulṭânü’l-‘ibâd
- 1215 Gâlib olup nefsi ‘aqla irse ḥalel  
 Adı ke’l-en‘âm olup belhüm aḍall
- ‘Aql-ı küllîdür ḥavâş-ı âdemî  
 Maḥrem-i Muḥmüd u Ḥaḳḳuñ hemdemi
- ‘Âm-ı âdem cümle ke’l-en‘âmdur  
 Dime ḥâş ol ‘âmiye bed-nâmdur
- ‘Âkil ol ol ḥâşı fark it ‘âmdan  
 Puḥte-i şâfî mükedder ḥâmdan
- ‘Âmı ḥâşı ḥaḳḳa teşbîh eyleme  
 Kibr ile ḥöd-bîn olup söz söyleme
- 1220 Sen kim ü yâ ben dimeklik ‘ayb olur  
 Nice ‘ayb ol belki dîne reyb olur

---

\* 1212 yiksân: C yeksân

\* 1220 belki: C bil ki



Serkeş olup sırrı açma serseri  
Ol melekden baña dime kemterī

Gerçi beñzer birbirisine şuver  
Birbirinden līki ma‘nen farkı var

Sırçanuñ ser-cümlesi cevher degül  
Cümle ħāk iy pāk pākī zer degül

İçi tolu dür degül küllī şadef  
Her kişiye degül emr-i lā-tahaf

\*C 45b

1225 *Acı şu tatlu şuya beñzer turu*  
*Beñzemez ma‘nen ne var beñzese rū (286)*

\*B 42b

Kāse-i çinī midür ser-cümle ğarf  
Gerçi aqdur qanda beñzer oña berf

*Acı şudan tatlu şuyı iy ‘azīz*  
*Sözle olmaz ehl-i zevk eyler temīz (287)*

Ehl-i zevk eyler ‘aselden ħalli ħal  
Zevk-ıla olur fark şekkerden başal

Ma‘nī qandın cān tuṭağı-y-ıla tad  
Addan dadı murāddur qoma ad

1230 *Qanda qande qandı ağı-yı delü*  
*Qanda qandı qande sīr olan tolu*

*Sihr-ile qanda bir olur mu ‘cizāt*  
*Yā Halīlu’llah-ıla Lāt u ‘Uzat (288)*

---

\* 1224 emr-i lā-tahaf: C emr ile tahaf

\* 1225 ru: C şu

\* 1229 tuṭağıyla: C tuṭağıyla

*Mu'cizâta itme kıyâs eşhâruñı  
İtme âyâta kıyâs eş'âruñı (288)*

*Devr-i Mūsâ içre seh̄hâr-ı 'uşât  
Ol 'aşâ gibi itmek ister mu'cizât (289)*

Mūsaya öykünüp oldılar lecûc  
Sihr-ile itdi göge ipler 'urûc

1235 Bir mi olur andan olar Mūsâ-y-ıla  
Çanda bir olsun teber mūsâ-y-ıla

*Bu Mūsâdan ol mūsâya çok fark  
Bu 'aşâdan ol 'uşâta ğarb u şark (290)*

Bu 'aşâ emr-i Huğâdan ejdehâ  
Mekr-i sâhirden olur mâr ol 'aşâ

*'Āşiler ef'âline la'net olur  
Râzılar a'mâline rahmet olur (291)*

Her nefes Mūsâ-şifat ol yörü var  
Nefsüñ eşhâr itmesün Fir'avn-vâr

1240 Yâ Rabâ Mūsâ gibi vir bize 'avn  
Virme kevn içinde hevn-i Fir'avn

Sen de sen olğıl saña senden delîl  
Hân göster bize hûn gösterme Nîl

\*C 46a

Zühdüñ-ile yir bize tehdîdümüz  
Sen irür taḥkîka hem taḥlîdümüz

Olmayalum cāhil ü püzîne-ṭab'  
Gevher it eyleme âbigîne-ṭab'

\*B 43b

\* 1235 olar: C olur

Ābıgīne gördügi rengi dutar  
Aydān aḳ sīm ü güneşden zerd zer

1245 Cāhil ü küffārdur maymūn-şıfat  
‘İşksuz ‘āşıkılanur Mecnūn-şıfat

‘Āşık-ıla bir midür ‘āşıkılanan  
Bir midür serhōşlanan u mest olan

Key muḳalliddür ṭabī‘at iy emīr  
Ma‘rifet sulṭānın ol eyler esīr

İşi ṭab‘uñ muḳtezāsınca işleme  
Ḥurma ağacına māzu aşlama

Gördüğüñ işleyüben maymūn gibi  
Ḥūnuñı dutma mu‘azzez ḥ‘ōn gibi

1250 *Her işi kim ‘aḳl-ıla insān ider*  
*Ṭab‘-ıla maymūn daḥı āsān ider (293)*

Ol muḥaḳḳık devleti meymūn-durur  
Bu muḳallid ki ālet-i maymūn-durur

Ḳanda bir olsun muḳallid birle ol  
Beñzesün mi pür-uşūla bu’l-foḍül

Ehl-i ḥaḳḳa kendüñi ḳılma ḳıyās  
Göñlüñüñ pāsını sil iy nā-sipās

Şürete zāhir müşābihdür velīk  
Ṭūṭı-y-ile bir midür ma‘nāda dīk

---

\* 1244 zerd zer: C zerd ü zer

\* 1246 u: -C

\* 1249 ḥ‘ōn: B C ḥ‘ān

- 1255 Bil Hüdâ hüdhüdleridür hâşlar  
Ellerinde nâme-i ihlâşlar  
  
Hük-m-i sultân-ı Süleymân-ı kadîm  
Her birisine şıraṭ-ı müstakîm  
  
Ellerine aldılar tevķi'-i şâh  
İtdiler Belķîs-ı nefse intibâh  
  
Açdılar menşür u kıldılar nüşür \*C 46b  
Şaçdılar şîrîn ü şûra şevķ-ı şür  
  
Dil ki bir midür bu hüdhüdle horūs  
Bu horusdan kaçd ya'nî ehl-i nüfūs
- 1260 Yiri veyl olur şu ki ehl-i nefsdür  
Ehl-i Sübbühuñ yiri firdevsdür  
  
İtme nefsi ehl-i firdevse kıyâs \*B 44a  
Çanda kaplasun vücüd-ı 'arşı tās  
  
Ehl-i îmân çanda çanı pür-gümân  
Toğrnlıkda bir mi tîr-ile kemân  
  
Eğriden toğrıyı gör iy bî-başar  
Bir degül billür-ıla şâh-ı dürer  
  
Şüret-i billūra beñzer gerçi dür  
Çula beñzese olur mı 'abd-i hür
- 1265 Oluban istîzeri her bî-naçar  
İtmesün ehl-i başar hâlin habar

---

\* 1258 menşür u: C menşür

\* 1260 nefsdür: C nefdü

\* 1263 dürer: C çarar

Çavli fi'line muvāfiq olmayan  
Oldur ol yār iline yol bulmayan

Evliyā bī-emr-i Hāq işlemez iş  
Eylemezler Hālīk emrinsüz revīş

Emr ü nehy-i Hāq öñinde evliyā  
Şu ileyinde nitekim āsiyā

Uyuban nefesine her istīzerī  
Sırrdan ğāfīl sevinür serseri

1270 Evliyā ef'ālin itse eşkiyā  
Maḥz-ı taqlīd-ile olmaz etkiyā

Bil ki ĩmān-ı muḥalliddür za'īf  
Ehl-i taḥḫīka olımaz ol ḥarīf

Ol münāfiq dahı bu şādıqlayın  
İşler ister şīre beñzeve deyin

*Ol nifākı-y-ıla ḥōş kıtur namāz*  
*Çalbi çalb u bī-temīz ü bī-niyāz (296)*

Yüzi kıblede dutar göñli bizer  
Hāq bizer andan özin Hāqla bezer

1275 Hāqqa taşı içi nefesine şapar  
Yolda yürürem şanur yoldan şapar

\*C 47a

Aña tekbīri tekebbürlik olur  
Bunı tekbīri Hāqa çurbān kıtur

---

\* 1268 nehy-i Hāq: C nehyi vü Hāq

\* 1274 dutar: C duta

Göñli egri taşu toğru eyler kıyâm  
Ĥayf ola adın anuñ şâdıķ koyam

Şâdıķuñ içi vü taşu toğrıdur  
Andan oğurlar münâfıķ oğrıdur

Şâdıķ oldur pür-ĥuşû‘ u pür-ĥuzû‘  
Oluban ide sücüd u yâ rükû‘

\*B 44b

1280 Ĥađdan eyleyüp münâfıķlar rücû‘  
Ĥađķa iderem şanur eyler rükû‘

Nefsi öldürüp ider şâdıķ sücüd  
Secdesindedür münâfıķ pür-vücüd

Şâdıķ olur şâf kalbidür şafı  
Ol münâfıķ kalbi pür şirk-i ĥafı

Ol taĥıyyât okur u iĥsân bulur  
Bu hemân ‘işıyân-ıla noķşan bulur

Şâdıķ özin şöyle ‘inde’llah görür  
Bu münâfıķ şöyle ġâfıl oturur

1285 Şâdıķuñ alur selâmın her melek  
Andan almaz u selâm virmez dilek

Şâdıķuñ olur du‘âsı müstecâb  
Ol münâfıķ-çun du‘â olur ĥicâb

Şâdıķuñ olmaz münâfıķ bekdeşi  
Bekdeş olmayan ne olsun dekdeşi

---

\* 1277 eyler: B eylerem

\* 1280 iderem: C eylerem

*Ol münāfiḡ da dutar oruc varur*  
*Ḥacca ḥōṣ ṡā`at ider zekāt virür (297)*

*Mü`mine ol işden olur kesb-i kemāl*  
*Ol münāfiḡ bulur andan biñ vebāl (297)*

1290 *Bulur andan bu ikisi bürd ü māt*  
*Bürd menzil mü`mine vü`ña māt (298)*

*Mü`min-içündür o bürd `āḡıbet*  
*Ol nifāḡ ehline māt āḡiret (298)*

*Zāhirā gerçi ikisinüñ de işi bir*  
*Şanma bāḡında ol iki kişi bir*

\*C 47b

*Olsa hem-şehrī ne olur iy aḡı*  
*Aḡmed-ile o Ebu-ṡālib daḡı*

*Mıṣr-ı Mūsā bir-durur Fir`avn-ıla*  
*Bir midür pür-hevn olan pür-`avn-ıla*

1295 *Her biri kendü maḡāmın seyr ider*  
*Her biri öz vefḡ-ı nāmınca gider (300)*

*Şürete uyan-durur şüret-peres*  
*Lāf-ı ṡūṡı urma iy ḡurı ḡafes*

*ṡadsuz bir nesnenüñ adın seven*  
*Oldur ĩmān ḡandınüñ ṡadın şavan*

\*B 45a

*Her başal ḡalva mı olur diseñ `asel*  
*Ḥük adın şu ḡosañ olmaz muḡtasal*

*Çün müsammādur her ism için maḡal*  
*`Aḡd adın ḡomadı kimsene ḡal*

---

\* 1290 vü: C ve

1300 *Niçeye mü'min diseñ olur feraḥ  
Ger münāfiḳ dinse olur zehrin ḳadeḥ (301)*

*Ne ziyān diseñ münāfiḳ mü'mine  
Sīmden su-y-ıla maḥv olmaz sine*

*Aşşı ne kāfir adın mü'min diseñ  
Ḥürre ne ismini 'abd-i ḳın diseñ*

*Ada ḳalan yār ilinden yād olur  
Ṭadı bulan yār elinden şād olur*

*İsmi kim zātından ol maḥcūbdur  
Zātı vü ismi anuñ mağzūbdur (302)*

1305 *Mü'min olan mīm ü vāv u mīm ü nūn  
Şanma imān özgedür iy zū-fünūn (303)*

*Ol ḥurūf-ıla degül teşrīf-i zāt  
Zāt-ı luḫfiylan-durur ta'rīf-i zāt (303)*

*Ger münāfiḳ diseñ ol bed-nāma sen  
Gerçi diriken bī-şekk ü zann (304)*

*Kibr içinden yir anı 'aḳreb-şıfat  
İy zī bī-inşāf bāṭıl ma'-rifet (304)*

*Adına maḡrūr olur zātı ḥarāb  
Zer diseñ zer mi olur seng ü türāb*

\*C 48a

1310 *Kendüzin insān şanur iy niçe ḥes  
Zātıdur ḥinzīr u maymūn u meges*

\* 1303 ilinden: C elinden / ṭadı: C ṭad

\* 1304 ismi: B ism

\* 1306 luḫfiylan-durur: C luḫfina-durur



Mü'min oldur kendüyi fettâş ola  
Kendü 'aybın bile vü reybin bula

Ol münâfıklar kamu leffâf-durur  
Görse biñ 'aybını bî-inşâf-durur

Çün nifâk adı cehennemden degül  
Yâ niçün andan 'azâb olur digil.

Aşşı ne cennet evin nîrân kıosañ  
Yâ zebânîler adın rıdvan kıosañ

1315 *Bu ada yok gerçi oddan iştiyâk  
Var velî ol ada od-ıçun mezâk (-305)*

\*B 45b

*Ol hurûf-ıla degül bu nâm-ı bed  
Sır-durur bu nitekim zerde zebed (306)*

*Bahr şuyın telh iden bardak mıdur  
Yâ şadef midür düzen şehvâr-ı dür (306)*

Çudret-i Hağdur cemî'in eyleyen  
Belki şu dilümdeki söz söyleyen

Virdi her bir âdeme kalb-ile nefis  
Nitekim böstânda verd-ile kerefs

1320 Kime luğfi kalbini gâlib kıılır  
Çahr-ıla kim nefesine mağlûb olur

Kâfir eyler kime gösterür celâl  
Kime mü'min dir açar andan cemâl

Ne hurûf u ne şuverdür didüğüm  
Tı'm-ı âba yok-durur te'sîr-i .hum

*Harf-durur ma'nâ şarâbına çü zarf  
Nitekim şuya olupdur zarf berf (307)*

*Harfe bak ümmü'l-kitâbı elüñe al  
Baħr-ı ma'nâya anı ğavvâş al (307)*

1325 *Acı deryâ-y-ıla ol tatlu deñiz  
Lezzeti vü tu'mı bir midur diñüz (308)*

*Adları yüzleri bir gerçi 'ayân  
Taddan ada berzahun lâ-yebġiyân (308)*

\*C 48b

*Telh u şirîn gerçi bir yirden gelür  
'Arif anuñ aşl-ı mecrâsın bulur (309)*

Şı sefine-i keşreti vahdet gözet  
Baħr-ı 'ışka zevrak-ı vahdet düzet

Keşret içre vahdet-i vahdetde ol  
Lîki vahdet keşrete aşlu'l-uşül

1330 *Kalbı hâlişden mehek eyledi fark  
Ġarbı fark ıder şabâhdan nür-ı şark (310)*

Kalb-ı nefse kalb-i hâlişden mehek  
Himmet-i şeyhüñ-durur bî-zann u şekk

*Yâhu kalbüñ içre ilhâm-ı İlâh  
K'ide nefse her nefesde intibâh (311)*

*Bu mehekden her ki rûhı içre kor  
Fark-ı billürü güherden ol bilür (311)*

\*B 46a

---

\* 1323 ma'nâ: C mu'în  
\* 1327 yirden: C yerden  
\* 1331 şeyhüñ-durur: B şihüñ-durur

Evliyâdur şıdķı fitneñ fitnesi  
Ol bilür her nesnenüñ varsa nesi

1335 *Bir derinüñ içine bir çöp gider  
Ol çöpi çıkarmağa dilin diver (312)*

Taşra çıkar cān andan diñleñüz  
Uşbu ma'nā gūş-ı cāndan diñleñüz

*Ger yiseñ yüz loķma şırın ü lañif  
Olsa birisinde bir çüb-i keşif (313)*

*Hiss-i zinde fark ider andan anı  
Çüb çıkmayınca diñlenmez teni (313)*

Ol ğidā-yı cism çübi böyledür  
Cān ğidāsında olan di n'eyledür

1340 Ma'rifet içinde olsa ger hilāf  
Ol hadīse vü āyete şöyle güzāf

Daħı geçmiş evliyānuñ hāline  
Çüb-i levş-i ma'nevī aña dine

Dille çıkar o çübi ya el ile  
Uşbu çöp çıkmaz meger ki hāl ile

Farķ id ol çübi ta'am-ı hōşdan  
Tolı kozı girdigān-ı boşdan

\*C 49a

Bil yol urmuş-ıla yol varmış sözün  
Söze azmışlar sözün ķarmış sözün

---

\* 1334 nesnenüñ: C nesne  
\* 1336 uşbu: C işbu  
\* 1337 keşif: C keşif  
\* 1340 vü: C ü  
\* 1342 el-ile: C il ile / uşbu: C işbu

1345 Hiss-i cismî âlet-i dünyâ-durur  
 Hiss-i cânî devlet-i 'uqbâ-durur

Hiss-i dünyâ bu cihâna nerdübân  
 Hiss-i cânî nerdübân-ı lâ-mekân (314)

Hiss-i dünyâ şihhati 'inde'l-hakîm  
 Hiss-i dînî şihhati 'inde'l-Kerîm (315)

Hiss-i dünyâ şihhati dünyâ bulur  
 Hiss-i dînî şihhati Mevlâ bulur (315)

'Âkil ol dünyâyı ko 'uqbâyı ko  
 Gönlün içinde hemân Mevlâyı ko

1350 Şihhat-i tendendür ol his şihhati  
 Zînhâr itme ten-ile şöbeti (316)

Hiss-i dîn ma'mûr vîrân olsa ten  
 Hiss-i cândur zinde ger olsa beden (316)

Ma'rifetsüz gönül olmuşdur çü mey  
 Hayy ol iç muhyî elinden cām-ı mey

Cāna cehd it ki andan olur ten daḥı  
 Nitekim gülden güler gülşen daḥı

Ol ten ile igen eyleme ḥarāb  
 Zer nihān itmege ḥacetdür türāb

\*B 46b

1355 Birbirinsüz olmazlar cān ü ten  
 Gülde diken gül dikenden yā fiten

*Cismi vîrân eylemekdür rāh-ı cān*  
*'Ayn-ı ābādandur ol vîrân nihān (317)*

\* 1350 itme: B itmeñ

Cism-i siflî rūḥ-ı ‘ulvîye hicāb  
Cismi ḳo vü çekme cism-ile ‘azāb

*Ḥāne vīrān eyle gizle ḥānümān  
Kim olur ol ḥānümāndan ābedān (317)*

*Gizle ma‘nā gencin it şüret ḥarāb  
Nitekim gizler zer ü gevher türāb (318)*

1360 *Genc içün gör bir kişi bir ev yıḳar  
Genci içinde ḳor u taşın yaḳar (319)*

\*C 49b

*Genc bilür ki ol yine ma‘mūr ider  
Ġam yise bir dem ebed mesrūr ider (319)*

Yıḳ vücūduñ gizle genc-i ma‘rifet  
Kānı anda bulasın vīrān-şıfat

Şuyı şav ḥavzı arıt ḥōş eyle pāk  
Şu kesildi şanuban ḥiç yime bāk

*Ḥavzı eyle pāk ü şal şuyı girü  
Şavma çün oldı mükedder şu turu (320)*

1365 Kes göñül ḥavzından āb-ı arzū  
Ol şarāb-ı ma‘rifetden pür-kedü

Kes hevā şuyın yu nefsün çirkini  
Ol şu-y-ıla ḥōş güzel ḳıl çirkini

*Bir yire kim nāgehān demren batar  
Ḳorusañ zaḥmı olur daḥı beter (321)*

---

\* 1357 ‘ulvî: B C ‘ilvî

\* 1365 pür-kedü: C pür-kerü

\* 1366 yu: C bu

*Ol deriyi yar çıkar peykâni sen  
Yarmağun virmek-durur dermâni sen (321)*

Yok-durur râhat ki bî-zaḥmet ola  
Var midur devlet ki ol bî-let ola

\*B 47a

1370    Ḳanı bal-ı bî-belâ bî-renc genc  
          Bu deginmişdür bir iki üç çâr u penç

Burcı yığ alınca tâ küffârdan  
Ṭöp u tîr-ile ḳoma sedd ü beden

*Kâfir elinden al eyleyüp zemîn  
Važ' id ortasında tâ sancağ-ı dîn (322)*

*Yine ma'mûr eyleyüp şad sedd ü burc  
Tâ ki almasun o gencden uğrı dürc (322)*

Ya'nî it cismi riyâzetden zebûn  
Tâ ki cânuñ andan ola zü-fünûn

1375    Nefsün üzre ğâlib olsun nûr-ı dil  
          Ḳalmasun sende vücûd-ı âb u gil

Ḳalbüne nefis eyle kim olsun muṭî'  
Rûḥuñ itsün menzil-i fer'in refî'

Çün muṭî' oldı yine eyle ḳavî  
Ol muṭî' ata virürler çün cevi

\*C 50a

Tosun olsa atı berk dutmağ gerek  
Boynına boğup kemend atmağ gerek

---

\* 1370 bal-ı bî-belâ: C balı kim bî-belâ / deginmişdür: B C degenmişdür

\* 1372 id: C ide

\* 1373 almasun: C olmasun

\* 1375 âb u gil: C âb ı gil

Çün selīm olsa gerekdür bislemek  
Virüp içmeg ü yimek yimek emek

1380 *Kār-ı Bîçünü kim añlar kim bilür  
Gizlü sırrını sözinde kim bulur (323)*

*Keyf ü keyfiyyet ya-höd çün-ü-çirā  
Vaşfına yoğdur uzatma mācerā (323)*

Ne disün ‘anķā-yı aķdesden meges  
Şür-ı İsrāfıl nice ursun ceres

Şu kadar dahı zarüretten didük  
Şa‘ve-y-iken loķma-i şāhin yidük

*Gāh esbāb-ıla işler her işi  
Nesl için cem‘ eyler irkek ü dişi (324)*

1385 Kim toğurdur anasuz u atasuz  
Kimi atadan toğurdur anasuz

Kimin anasuz atadan var ider  
Kimini sākin kimin devvār ider

Vaķt olur esbāb-ıla hikmet düzer  
Vaķt olur kim hikmeti ķudret bozar

\*B 47b

Kimini tālīb kıılır virür sebep  
Kimi maṭlūba irürür bī-taleb

Kimini maḥbūb iken mağzūb ider  
Ĝafil iken kimini meczūb ider

---

\* 1379 yimek: C yemek

\* 1385 anasuz: C atasuz

1390 *Bunda hayretten ziyâde nesne yok  
Kaldı hayrân cümle serhōş u ayuğ (325)*

Çâle Ahmed Rabbi zidni hayreten  
Çoma hayretsüz vücûdum tarafeten

*Didi Ahmed sende hayrân kıl beni  
Tâ ki fark itmeyeyin benden seni (325)*

Râh-ı 'ışkuñ rûhumı mest eylesün  
Ser koyup sırr-ı Elesti söylesün

Ol degül hayrân kılla sini hicâb  
Belki mâhî gibi ki olur ender-âb

\*C 50b

1395 Körliginden hayrete hayret dime  
Hicret olan vuşlata vuşlat dime

Hayret-i Mûsâ ki vuşlatdan-durur  
Nûrı şevkı Tûrı nâra yandurur

Vaşl-ıla Aşhâb-ı Kehfüñ hayreti  
Mest idüp anları vuşlat şerbeti

Elli yıllık işret-içün ol kavım  
Hayret-ile didiler *ev-ba'za yevm*

Şöyle kim oldı tecellî-yi Celîl  
Hayretinden dir-idi hâzâ Halîl

1400 Gâh ahter gibi olurdu geh kamer  
Gâh güneş gibi artardı şerer

---

\* 1392 benden: C neyden

\* 1395 körliginden: B körlükden

\* 1400 olurdu: C oldı / artardı: C arturdu



Nūr-ı H̄aḡ degül az olup çok olan  
Az iken gāhī ṭolunup yok olan

Belki isti'dādıdur Evvāhuñ ol  
H̄āşa kim vaşfi ola Allahuñ ol

Gāh h̄āzā didi geh ekber didi  
Her tecellīden ziyāde istedi

Tā ki nūr-ı H̄aḡḡa müstaḡraḡ ola  
Hem şarāb u bāde vü saḡraḡ ola

1405 Her maḡāmda kıldı istiḡfār ol \*B 48a  
Tā ki ḡarḡ-āb-ı fenāya bula yol

Günde yitmiş kerre istiḡfār ider  
Muştafā yitmiş keret açardı der

Degme kez görürdi envār-ı İlāh  
Şoña nisbet öñi olurdu günāh

Sen daḡı sālīk saña kāmīl dime  
Maḡv olmayınca deryāda deme

Gör erenlerüñ maḡāmātın nedür  
Gör ki ḡacātın münācātın nedür

1410 Birinüñ vechi *ila'l-lāhi'l-kerīm*  
Birinüñ vechi *'alā vechi'l-ḡadīm* (326)

Birisine ne vech var ne cihāt  
H̄alḡ-iken eyle kim olmış H̄aḡ-şıfat

\*C 51a

---

\* 1401 gāhi: C gāh

\* 1406 yitmiş: C yetmiş

\* 1408 sen: B sende

Her uşûlinden hâk-ıla Hâk-durur  
Şöyle kim ol hâkka müstağrak-durur

*Her yüzüñ birbirisinden farkı var  
Gözüñ aç görme kâmusın ber-ķarâr (327)*

Rû-şinâs olma derûna kıl nazâr  
Kâna girmeyince bulunmaz güher

1415 Kâlb ile bak kâlbi fark it şâfdan  
Mü'min-i fettâşî bil leffâfdan

*Çünkü var insâna vü iblîse yüz  
Lîki fark ol yüzden aña biñ ü yüz (327)*

*Dîvi insân şanuban virme göñül  
Pendi insândan işit insân ol (328)*

*Söz ile olma hemdem ol iblîs ile  
Göñlüñi şayd itmesün telbîs ile (328)*

Kışşa-i merdi hûb oķur kıssa-hön  
Gerçi bir yazıda hön u hün u hön

1420 Na'ra urur kışşa-i merdânî dir  
Şıyt u şavtın işiden merd anı dir

Kışşa-i merdân dise olmaz dilîr  
Her muħanneş dün u nâmerd ü đarîr

Ol ki pür-ma'nâ vü bî-da'vâ-durur  
Gevherüñ üzerine peşmîn bürür

---

\* 1413 farkı: B fark  
\* 1420 merdânî dir: C merdânî vir  
\* 1421 muħanneş : B muħannet  
\* 1422 pür-ma'nâ: C bir ma'nâ

Hoşka-y-ıla gizlenür mi büy-ı hõş  
Balçığ-ıla örtülmez envâr-ı güneş

\*B 48b

Tuymayınca büyümi var hoşkadan  
Hoşkaya virme dil ü cân u beden

1425 Vaqt ola kim hořkanuñ içinde semm  
Ola tuymaduğuna uyma iy aşamm

Biribirisine beñzer olur ün  
Bir olur țaru nohud-ıla olsa un

*Nitekim şayyād urur şavt-ı şafır  
Dutup itmeklig-içün murğı esir 329)*

Murğ-ı zirek anı fark ider bilür  
Tâyir-i ahmağ aña mâyl olur

\*C 51b

Dün olma avlamosun sini ün  
Zü-fünün ol fark it ol ünden derün

1430 *Kendü cinsi şavtn işidür o kuş (330)*  
*Niteki ahmağ adamı şanur nuķuş*

Ol hayālâtı delü âdem şanur  
Teşne nitekim serâbı nem şanur

*Dâm-ı şayyâda dutulur varur ol  
Nitekim gülüñ esiri zü-‘uķül (330)*

Âdeme gül-i beyâbân urur ün  
Çağırur âdemler adın biş ü on

---

\* 1428 mâyl: C hâyil

\* 1429 ün: C ol

‘Aqlımı apar anı eyler helāk  
Pāk iken bāk-ile eyler anı hāk

1435 *Şōfī-i şeyyād şayyāddur saın*  
*Dīnine olma anuñ hergiz yaın (-331)*

aşı şekker au-y-ıla şayd ider  
Tūı-yi ‘aluñ ana bil ayd ider

Göresin her bī-melāhat bī-şalāh  
Hāşlar azından alur ıılāh

Kendü avāli gibi söyler şatar  
Zāhiri er bāını hardan biter

Sözi muhliş özi deryā-yı riyā  
Şāyimem dir umar ādemler yiye

1440 Mav-ı ihlāş oldu ra‘nā devridür  
aldı da‘vā şanma ma‘nā devridür

Göresin geymiş kilim-i hōş selīm  
Andan oır bu selīm-ile recīm

\*B 49a

Halkı şayd itmeg-iin oır füsün  
Echel ol gösterür özin zū-fünün

Dünyā-y-iün dīnini vīrān ılır  
Adımı şeytān u cān vīrān ılır

Yā Rabā şeytān u cinn ü nāsdan  
Sala bizi mekr ile vesvāsdan

---

\* 1438 avāli: B avāli

\* 1440 da‘vā: C da‘vī

1445 Bilmezüz sensüz bu germi serdden  
Sırr-ı nāmerdi zamīr-i merdden

\*C 52a

*Merdümüñ işi olur merdāne-vār  
Dutma dağ nāmerd ol merdāne var (332)*

Bir degül her hes ricālu'llāh-ıla  
Bir midür Nemrūd-ı sek Evvāh-ıla

Kār-ı merdāndur niyāz u kārāsāz  
Dāyimā nāmerd serdür hīle-bāz

Fi'l-i merdāndur hemīşe bī-'ilel  
Ġayr-ı merdān pür-ħaleldür pür-hiyel

1450 Bize göster merdi nā-merd eyleme  
Yā Rabā 'ışkuñ odın serd eyleme

*Bil kerem erinüñ işin germdür  
İşi nāmerdüñ kamu bī-şermdür (332)*

Nice bī-dīn başına gör urdı tāc  
Nefsine bakıncağ almalu ħarāc

Başına şokmış-durur misvākı hōş  
Dili zākir gönli olmışdur ħamūş

Boynına tesbīhdendür ħalkalar  
Zevkı yok taqlīd-ile başın şalar

1455 Hırқа geymiş şanasın ehl-i revīş  
Nefsi olmuş dīn tonında keşīş

---

\* 1445 sırr-ı nāmerdi: C sırrına merdi

\* 1448 serdür C serddür

\* 1449 bī-'ilel: C bī-'alel

\* 1452 bakıncağ: C bakınca

Şadık-âne biline çekmiş kemer  
Lîki zerķuñ çirki yüzinden çamar

Şanasın ölmez ayağı altında mür  
Lîki nefsi zâlim ü hûn-hâr u kûr

Cümle şayd u şeyd düzmişler duzak  
Hakka yakın her ki bunlardan uzak

Taşları koyun velî içleri kurd  
Taşları gülşen gibi içleri urd

\*B 49b

1460 *Pōst berre giyūben hārīş esed*  
*Dilkiceklilikler ider itmege kedd (333)*

*Bu selīme ad Aḥmed daḳdılar*  
*Dīn gülistānın ocağa yaḳdılar (333)*

*Kizb-ile meşhūr olupdur bu selīm*  
*Oldı kezzāba ‘azāb od-ı caḥīm (334)*

\*C 52b

*Aḥmedī kııl Aḥmedī kııl yā Ḥalīm*  
*Bize iḡvā itmesün her bu-selīm (334)*

*Misk oldı Haḳḳ şarābına ḥitām*  
*Hamr-ı şeytāna ḥitām oldı melām (335)*

1465 Hāḳ meyi ‘uşşāk ağzında gülāb  
Hāmır olur füssāka kendü hem ‘azāb

Gerçi ikisinüñ daḥı adı şarāb  
Ma‘nide sīrāb-ıla bir mi serāb

Her kim ol şeytān şarābından içer  
Dāyimā ağzından ol hezyān şaçar

\* 1457 hûn-hâr u kûr: C hûn-hâr kûr

Mest-i Hakkıñ sözidür esrâr-ı Hakk  
Bî-humâr oldı anuñ hammârı Hakk

Bu mey-ile di ki ol mey bir midür  
Hayy u Bâkî-y-ıla lâ-şey bir midür

1470 Fâyide uşbu beyândan ser-te-ser  
Terk-i sū'i zannıdur añla iy piser

Budur ahlâk-ı zemîmeñden biri  
Bâriyi buldı olan bundan berî

Hakk buyurdı kulumuñ zannındayam  
Her ne resme zann iderse andayam

Hüsn-i zann it tâ olasın sen hasen  
Bil ki şeytânî şıfatdur sū'-i zan

Dağı taqlîdüñ ziyânın bildürür  
Ehl-i taḥkîkuñ nişânın bildürür

1475 Key saḡın taqlîd-ile olma mürîd  
İçi semmdür gerçi kim taşu şerîd

İştıyâkuñdan saḡın kim hırs-ı cū'  
Semmi gösterüp şerîd itme rücū'

Üşte bir dağı geliser dāsītān  
Ba'zı huḡkın nefsuñ idiser beyān

\*B 50a

Āfet-i hıkd u ta'aşşub ihṡilāf  
Bildüriser ol beyānı iy merd-i şāf

---

\* 1470 uşbu: C işbu

\* 1471 budur: C bu

\* 1477 üşte: C işte

Sen saña baq sendedür şerh u beyân  
Sendedür ser-cümle penhân u 'ayân

\*C 53a

1480 Nefs-i emmâreñ-durur pür-ihtilâf  
Pür-ta'aşşub pür-ħased pür-şîn ü kâf

Çalb ü rûhuñdur iki ħoş pâdişâh  
'Aqluñ oldu bunlara püşt ü penâh

'Aql u çalb u cân çamu 'ulvî-durur  
Nefs ü şeytân u hevâ siflî-durur

Ol hevâ şehrinde nefsüñdür emîr  
Ol emîre dîv-i şeytândur vezîr

Çalb u rûhuñ arasında ihtilâf  
Bırağur emmâre nefis ol kân-ı lâf

1485 Çalbi 'ulviyken diler siflî kıla  
Şâh-iken beñzede anı bir çula

Nefs aña mekr ü ta'aşşublar kıılır  
Çalb meyi idüp taçallübler kıılır

Rûh-ı ħâlişden kaçan kim nefis çalb  
Meyl idüp kılsa taçallüb çala çalb

Cânı cân ister ki çalbi maħz-ı cân  
İde idüp pâdişâh-ı lâ-mekân

---

\* 1480 şîn: C sîn  
\* 1481 bunlara: C yutlara  
\* 1482 'ulvî-durur: B C 'ilvî-durur  
\* 1483: -C  
\* 1485 'ulviyken: B C 'ilviyken



Cümle ahlākını hallākī kıla  
Nesf-i zerrākı o rezzākī kıla

1490 Külli ahvālını Raḥmāni kıla  
Cism ḥayvānını rūḥānī kıla

Şöyle rūḥānī kıla pür-nür idüp  
Cān-fişān kıla cihāna şūr idüp

Nefs-ile cān ḳalb için çok iḥtilāf  
İdüp ider bir mükedder biri şāf

ḳalb rūḥa uysa şāf u pāk olur  
Nefse uysa ḥākden nā-pāk olur

Nefs-durur siflī vü şeyṭānī şıfat  
Rūḥdur ‘ulvī vü raḥmānī şıfat

1495 Pür-taḳallüb ḳalbdür meyyāl ü tīz  
Burada muşliḥ-durur ‘aḳl-ı ‘azīz

\*B 50b

Nefs olduḳ yirde gıtmez iḥtilāf  
İttifāḳ olmaz oluban ceng ü lāf

Oldur ol emmāre nefis ü mār-vār  
Rūḥ virsün ḳalbe mey ḥammār-vār

\*C 53b

Rūḥ-ıla ḥalvet otursun şāh-ı ḳalb  
ḳapuda dursun ḳo varsun nefis-i kelb

Belki ḳov ḳapuda dahı durmasun  
Onı da biñ biñ ziyāndur urmasun

---

\* 1489 zerrākı: C rezzākı

\* 1494 ‘ulvī: B C ‘ilvī

\* 1497 hammār-vār: C hummār-vār

1500 Tâ ta‘aşşub gide ola ittifâķ  
İş muvâfîķ ola maḥv olup nifâķ

Yâ İlâhî ḳalbümüz sen eyle şâf  
Şalmasun nefs aramuza iḥtilâf

#### VE-MİN ĞAZELİYÂTİHİ

اي جان با شك چشمم د لرا تو خشك تر كن  
جانم ز نار شهوت بو ده است خشك تر كن

نفس است سنك مر ده عقم جو مس فر سو ده  
اي كيميا نظر هات بر مس و بر كهر كن

ان نقش خس حذ ركن رو بر سرش بتر كن  
جانرا بياربي دل سلطان هتبر كن

1505 جون يوسف خيالت سلطان مصر جانست  
از بهر طوطي دل نايم زمي شكر كن

با خشم چشم تركس مارا بكش جو جر جس  
در هر نفس دو صد بار خو هي دكر بتر كن

جون خوان شير عشقت خون دلست اي دوست  
تو نيز خوان اورا از خون اين مكر كن

مارا مراد يارست مارا بياركارست  
اي دل بسوي دلبر بر سر بر و سفر كن

نه از مال و زر خير كن نه از تاج و سر خير كن  
در دو جهان اين بس مارا تو خاك در كن

من قطره اوست جويم من جوي دوست جوي م  
من نفس از و بشويم از جوي او خبر كن

---

\* 1500 ta: C ne

\* 1501 nefis aramuza: C aramuza nefis

کو تا ه کن ای معینی این قصها در از ست  
زین قصه حصه بستان بی غصه مختصر کن

بنکر که نفس کافر نستاند از هوا فر  
با ان دل مظفر بر جند جان ظفر کن

İşit uş bir dāsītān-ı pūr-beyān  
Eylesün emmāre ahlākın ‘ayān

\*C 54a

Dağı bunca dürlü esrār-ı ‘acīb  
‘Arz itsün aşl-ı aḥbār-ı ġarīb

#### DER BEYĀN-I DĀSĪTĀN-I PĀDĪŞĀH-I CŪHŪD VE ĀFĀT-I TA‘AŞŞUB

1515 Var-ıdı ol bir yahūdī pādīşāh  
Zālīm ü ḥūn-ḥōr u pūr-cürm ü ġunāh (336)

Yörüdügi yire yatlu toḥm eker  
Ādemüñ yir etini ḳanın döker

‘Īsāyı ḳor dīn-i Mūsāyı bezer  
Līki andan ‘Īsā vü Mūsā bizer (336)

‘Ahd-i ‘Īsā nevbeti ydi ol zamān  
Cān-ı Mūsā ‘Īsā vü ‘Īsā aña cān (337)

‘Īsā vü Mūsā ḥaḳīḳat dīni bir  
Dīni gözler ḥiç gözetmez tıynı pīr

1520 Rāh-ı vāḥid bir-durur birdür Aḥad  
Rūḥ-ı merdān bir-durur görme cesed

Ol seg-i aḥvel görür biri iki  
Yoḥsa biri iki mi görür zekī

---

\* 1516 yir: C yer

Şaşınıñ işi iki görmek biri  
Şaşdı şaşından şu ki olmadı berī

Biri iki görür gözi egri olan  
Tañ mı biñ görse özi egri olan

Üşte bir temşil zāhirde işit  
Var işitdügüne göre hem iş it

1525 Bil ki bir üstād-ı ekmel var-ıdı  
Aña bir şākird-i aḥvel var-ıdı

*Didi şākirdine üstād iy piser  
İçerü bir şişe var al berü var (339)*

*Aḥvel eydür iy mu'allim iy imām  
Kaḅkı şişeyi ilteyin eyd iy hümām (340)*

*Didi üstād iki şanma şişe bir  
Şaşılıḅ eyleme it endişe bir (341)*

Şaşı şaşup şişeyi iki görür  
Yoḅsa şişe ḅöd ezelden bir-durur

\*B 51b; C 54b

1530 Evliyā ser-cümle birdür iy piser  
Cümlesine sen daḅı bir ḅıl nazār

ḅo ikiligi biri iki görme şaşup  
Birlige bit ikilik bendin şeşüp

Evliyāyı birbirinden ḅılma fark  
Zevraḅuñ tā baḅr-ı zerḅ itmeye ğarḅ

Muḅhir ü maḅzar-durur Ferd u Aḅad  
Līki maḅzar oldı gösteren 'aded

Belki maẓhar daħı muzhirden-durur  
Ḥaḳdur uşbu sözi şanmañ zan-durur

1535 Sendedür sende be-cümle iy ‘amū  
Biri iki görmek aḥvallıḳ ḳamu

*Aḥvel eydür ta‘na vurma baña sen  
Ḥaşm-ıla itmek diler ustasın yalan (342)*

Böyledür ṭalib ki bī-teslīmdür  
İ‘tirāz-ıla içi pür-bīmdür

İ‘tikādın i‘tirāz eyler saḳīm  
Serkeş olan ḥastaya n’itsün ḥakīm

*Dir mu‘allim şı birin birin getir  
Tek yöri ğavgāyı ortadan götür (342)*

1540 *Aḥvel urdı birisini şışenüñ  
Gel bu dem gör pişesin endişenüñ (343)*

Biri gide biri ḳala şandı ol  
Hıç ḳalmadı hemān kim şındı ol

Biri iki gören o bir sözde ḳalur  
Ol ḥayālātın hemān gözde ḳılır

Ḥaḳḳa müşrik olanuñ ḥāli budur  
Nitekim iki dutar ḥū cūy-ı mür

Şüreti şı sīreti oldı çü tuz  
Ne tuz oldı ol ne ḥōd yur şuya yüz

---

\* 1534 uşbu: C işbu

\* 1535 görmek aḥvallıḳ: B C görmek ü aḥvallıḳ

\* 1544 tuz: B tuz yüz / suya yüz: C suya tuz

1545 İkilikden oldu ol bî-fâyide  
‘Amr" da nite ki vāv-i zāyide

Gördi aḥvel ūsta ḡālib gelür  
Nefse uyup ḥaşm-ıla ḡāzib olur

\*C 55a

Evvel itdi i‘tirāz ol dil-marīz  
Aḥvel ü aḥmaḳ ḥalāvetsüz ḡalīz

\*B 52a

İ‘tirāz-ıla günāhger oldu bir  
Bir daḥı oldu günāhına muşırr

Her kişi şaşsa hemīşe key şaşar  
Şaşı şaşkunı ḥu başından aşar

1550 Cürmüne isrār kıılma iy cüvān  
Eyle istiḡfār her dem her zamān

Ṭaḡca cürmün eyler istiḡfār kııl  
Cürme isrār itme istiḡfār kııl

#### EŞ-ŞAĞİRU YEKÜNU KEBİRETEN Bİ'L-ISRĀR

Ḳıl ḳadar cürmün kıılır isrār ṭaḡ  
Urur alnuñ üzre la‘net nārı ṭāḡ

Var-durur şābün cümle çirk-içün  
Oldı istiḡfār çirk-i şirk için

Çirk-i şirki yumayan aḥvel olur  
Kendüyi ol şākirdi aḥvel-veş bulur

1555 *Şīşe birdür şaşı līki iki görür*  
*Hīç ḳalmaz çünki birisin urur (344)*

\* 1549 key: B C hey / şaşı: C şa

\* 1551-1552 başlık: bi'l-isrār: C bi'l-esrār

*Terk-i şehvet ādemi ekme kılur*  
*Hāşm u şehvet cān gözin aḥvel kılur (345)*

Nice aḥvel kör idüp echel kılur  
Rūḥ-ı ‘ulvīnūñ yirin esfel kılur

*Şehvet āfāti āna sālīk-durur*  
*Şehveti gör sālīki hālīk-durur (345)*

Her maḳāmuñ var-durur bir şehveti  
Kimine şehvet olupdur şöhreti

1560 Kime yimek üyimek kime emel  
Kimine ḡaflet kime zıkr ü ‘amel

Ḳāti‘u‘ş-şehvāt ‘ışk aldı hemān  
‘İşksuzın ĩmān bulunmaz bī-gümān

Bī-ḡaraż ‘ışk-ıla dut rāh-ı fenā \*C 55b  
Ol fenā ider baḳāya āşinā

*Çün ḡaraż açılsa örtülür hüner*  
*Ol ḡarażdan bu hüner günü tunar (346)*

Bil mürīd oldur murādı olmaya \*B 52b  
Kendüyi maḥv ide adı ḳalmaya

#### **KEMĀ ḲĀLE‘L-MÜRĪD MĪNE‘L-İRĀDE LEHU**

1565 Vaḥdet ehli bī-murād oldı mürīd  
Bī-murād ol ḡazrete var cān erid

Bī-murād olmasañ olmaz fetḥ-i bāb  
Göze ḡöñülden olur yüz biñ ḥicāb

\* 1557 ‘ulvīnūñ yirin: B ‘ilvinūñ yirin: C ‘ilvīde yerin

\* 1560 üyimek: C uyumaḳ

*Çünkü kâdî rişveti penhân alur  
Hakka bâtıldan kaçan bürhân olur (347)*

‘Ayn-ı şer‘i aḥvel ider rişvet tozu  
Kâdı toğruyu kor egridür sözi

*Hırş-ıla rişvet olur aña garaż  
Kıalb-i kâdî andan olur pür-maraz (347)*

1570 Farḳ idemaz zâlimi mazlûmdan  
*Añlamaz merhûmı ol maḥrûmdan (347)*

Ol adı şâh özi pür-cürm ü günâh  
Zâlim eyledici her mazlûma âh

*Dutuban kibr cühûd ol gebr kîn  
Kıldı vîrân zulm-ıla -îmân u dîn (348)*

*Gözini aḥvel idüben ihtilâf  
İtdi gönîlini ta‘aşşub pür-hilaf (348)*

Dîn-i Mûsâ-y-içü ‘İsâyı yıkar  
Bilmez anı kendü kendüyi yaḳar

1575 Key saḳın nefsüñ ta‘aşşub itmesün  
İhtilâf ipin başuña atmasun

Bî-garaż ko ‘ışḳ meydânında baş  
Eyle ihlâş-ıla bir içüñle taş

Olma ol kâfir gibi ki ol la‘în  
Dînini eyler ta‘aşşub tolu kîn

---

\* 1567 alur: C olur  
\* 1568 rişvet: C işvut 1568 toğruyu: B toğruyu  
\* 1571 pür-cürm ü: C pür-cürm i  
\* 1574 Mûsâ-y-içü: : C Mûsâ-y-içün



*Dir ki Mūsā dīnine oldum penāh*  
*Niçe 'Īsāyī depeler bī-günāh (349)*

\*C 56a

Nisbet için kan döker başlar keser  
Halka şanki sam yili olup eser

1580 Yoq-durur muğvī ta'aşşubdan biter  
Her nice olursa şerr andan biter

Qalbümüzden havfuñı dūr eyleme  
Yā Rabā sen bizi mağrūr eyleme

\*B 53a

Cān ğaraždan aḥvel ü kūr olmasun  
Mūrı rencūr eyleyüp gūr olmasun

Bī-ğaraž halka şanalum ḥayrlar  
Halk-ıla ḥaḫda idelüm seyrler

Dilerüz kim gönlümüzde hiç murād  
Qalmasun illā ki ma'būdu'l-'ibād

1585 Nefsdür dünyā-y-ıçun eyler ḥilāf  
Yoq-durur Mevlā sevenlerde iḥtilāf

#### **VE MİN ZĀLİKE KEZĀLİKE**

Gerekmez 'aql u cān şeydā-yı yāram  
Zi 'aql-ı küll menem sevdā-yı yāram

'Ulūm-ı evvelīn ü āḥirīn var  
Bu bir noḫtamda men çün āy-ı yāram

İderem zerre gibi zār u miskīn  
Hezārān şemsi men çün ay-ı yāram

---

\* 1580 muğvī: C muḫvī

\* 1583 halk-ıla: C hulq-ıla

Benüm sîmâma yârum âyine oldı  
Men ol âyîne de sîmâ-yı yâram

1590 Gehî dürrem baña deryâdur ol yâr  
Gehî ol dürr ü men deryâ-yı yâram

Görürem ferşden 'arşı mu'ayyen  
Sen a'mâ sanma men bînâ-yı yâram

Eger men sūr-veş bir dem dem ursam  
Kıyâm eyler kıyâmet nây-ı yâram

Vücüdüm cümle ğayr-ı yârdan pāk  
İderem çünki men süknâ-yı yâram

Mu'îni ceng ü da'vâdan berîdür  
'Ayân oldı aña ma'nâ-yı yâram

\*C 56b

1595 Yâ Rabâ dünyâ vü 'uqbâ kıvmasun  
Gönlümüz di ğayr-ı Mevlâ kıvmasun

Ol yahüdî gibi aḥvel olmasun  
Hem vezîri gibi echel olmasun

Ol yahüdî şâha vardı bir vezîr  
Mekr-ile tölmiş-ıdı bālâ vü zîr

Şâh gibi zâlim ü hûn-hôr-ıdı  
Pür-ḥiyel bî-dîn ü dūn u hôr-ıdı

\*B 53b

Rişvet alıcı vü mihnet salıcı  
Etegi altında dumrı çalıcı

---

\* 1598 pür-ḥiyel: C per ḥiyel

\* 1599 çalıcı: C şalıcı

1600 Mekr ile Şu üzerine ağ yapar  
Fitnesi biñ Bu-‘Alī ‘aqlın deper

Gör ki ta‘līm eyler ol sek ol sege  
Bu vezīr-i hıyre ya‘nī ol bege

Dir ki tersālar penāh-ı rūh ider  
Zāhirā Şeh dīni vefķince gider

Bu iş oñmaz bunları kırmağ-ıla  
Ol meger kim fitneler ķarmađ-ıla

Ķankı birin öldüresin bunlaruñ  
Ķankısı suçın göresin bunlaruñ

1605 Dīn ü ĩmān sır-durur mer’ī degül  
Bu bahārda nitekim dikende gül

Ķoķusı vü cismi vü hem rengi yok  
Ķo buña bir mekr ķılalum ķoyuķ

Sırr-ı penhānīdür ĩmān iy piser  
İdemez aña nazār her bī-başar

Zāhirā bencileyin eylerler iş  
Bāṭnā ‘aksümce eylerler reviš

*Şeh vezīre dir ki dur tedbīr ķıl  
Ķāreyi ol mekr ü ol tezvīr ķıl (354)*

1610 Yarabil bu yaranuñ sen ķāresin  
Anları it bu yaranuñ bī-ķāresin

---

\* 1601 seg: B Şek

\* 1603 oñmaz: C olmaz / ķarmađ-ıla: C kırmağ-ıla

\* 1605 mer’ī: C merdī

\* 1607 bī-başar: C bī-başar

Tâ ki tola bu cihâna Mûsevî  
Getüreler halk Müsâya sevi

\*C 57a

Ol vezîri gör ki idiser neler  
Çurısardur dürlü dürlü fitneler

İhtilâfdan kendü başına kıyar  
Zehr-i telhi şîrîn aşına koyar

Dir şehâ yoluñda bağladum bilüm  
Hîleler düzeyin irdükce bilüm

1615 *Kes kulağum burnumı eyle gâzab  
Ayağum barmaqlarına sanç kaşab (356)*

*Burnumı yir gözüme çıksun ucu.  
Hüküm-ile tuşağuma toldur acı (356)*

\*B 54a

*Bu işlerüñ ardınca di berdâr idüñ  
Gözüme bu giñ cihâni tar idüñ (357)*

*Bir şefâ'atcı beni kılsun taleb  
Şâhuñ ursun işigine rûy u leb (357)*

Halkı cem' eyleyüp eyle bu işi  
Bu işi görmemiş olmasun kişi

1620 *Dört yol ortasında beğ-nâm it beni  
Murg-ı cân-ı düşmene dâm it beni (-358)*

*Böyle rüsvây it dahı sırrı eyle red  
Tâ şalam şad şad fiten ben bî-'aded (-359)*

\* 1615 kulağum: B kulağum u

\* 1618 rûy: C rây

**DER BEYÂN-I TATBİK-I AHVÂL-İ VEZİR U ŞÂH  
BE EF'ÂL-İ NEFS-İ HAKİR Ü ŞEYTÂN-I TEBÂH**

Nefs-i emmâreñ de key mekkâredür  
‘Ârı yok bed-nâm u yüzi qaradur

İşidür her dem ta‘aşsub ve ihtilaf  
Her muvâfık-ı Hâk olana hilâf

Oldı o sultân şeytâna vezîr  
Fîtnesi yumurdadan yuñlar qazır

1625 Ol-durur mecmû‘-ı mañlûka le’îm  
Andan oğur dersi şeytân-ı racîm

Başa vü câna kıyar şeytân-ıçun  
Yok-durur noqşânı hiç tuğyân-ıçun

El ü ayağ u burun kulağ nedür  
Göz ü baş u yâ diş ü dudak nedür

\*C 57b

Varını şeytân-ıçun işâr ider  
Kendüzin rüsvây u hem bî-‘âr ider

Ol hevâya uyup reh-i Hûdan azar  
Çiziden çıkar u menzilden uzar

1630 Baş u cân terk itdüğü şeytân-ıçun  
Anuñ ol qorqmaduğı Rañmân-ıçun

Göze kıyduğı odur nâ-mağreme  
Bağuban kesb itdüğidür mazleme

---

\* 1623 işidür: C işidüp

\* 1629 uzar: C azar

\* 1631 kıyduğı: C kıyruğ

ulağı terk itdügi oldur ki ol  
Ėaybet-içün kıla kulağına yol

Dağı dîni ünin işitmedügi  
İşidüp hem eyle iş itmedügi

\*B 54b

Terk-i burun ol ki tuymaz büy-ı döst  
Döst büyın tuymayandur kırı pöst

1635 Dağı terk eyledügi dil ü dudak  
Epsem eylemedügidür zıkr-i Hağ

Hem mesâvî-y-ile Ėaybet itdügi  
Ma'rifet ağzın anuñla dutduğı

Kendüñe sen de nazar kııl iy ağı  
Gör ki bunlardan ne var sende dağı

Yoğ-ısa bulduñ selâm olduñ selîm  
Var-ısa oldu yirüñ nâr-ı cağîm

Cehd ide-gör var-iken sermâyeden  
Yoğsa uçar cân u hem çürür beden

1640 Şoñ nedâmet oddur yođ anda sūd  
Dūd-ı od nefsinu sen şav yâ Vedūd

Pâdişâhuñ aña düşünâm itdügi  
Dört yol ortasında bed-nâm itdügi

Ol-durur ki Allâha dört yol oldu ĥâş  
Olmayan bed-nâm o dörtde oldu ĥalâş

Şer'-ile oldu tarîkat iki yol  
Bu iki işle ikiyi dağı bul

---

\* 1637 ne: C neler

Ol ikinüñ de birisi ma‘rifet  
Birisi dahı hâkîkat hõş-şıfat

\*C 58a

1645 Nefs bu dört yolda rüsvā olsa ger  
Şāh-ı bākīden irer aña zarar

Şāh sürer şehr-i İmāndan anı  
Cümle çürür qahr-ı sulţāndan teni

Qanda kim var u beni iğvā virür  
Kendü eliyle ayağına balta vurur

Kendü boyuñca qaz iy miskin kıyu  
Sen düşersin yine aña yüzün kıyu

#### VE LEHU EYZEN

İt bizi esīrüz yā emīr emmāre-i me‘mūrumuz  
Sen fīl ü gūri şīrle eyle esīr-i mūrumuz

1650 Ol gebr cebr eylesün biz ‘āşık-ı Cebbāriyuz  
Hāl-ıla ef‘ālī anuñ olmış-durur mecbūrumuz

\*B 55a

Teftīş kıl telbīs-ile iblīs Belkīs olmasun  
İrdi hidāyet hüdhüdi meşhūrdur menşūrumuz

Biz tāvus-ı Quddūsiyüz ‘urs-ı ‘arūsuñ kūsıyuz  
Maşūsular melbūsıyuz mestūrdur meşhūrumuz

Biz ol Cüneyde cübbeyüz kim dir ene’l-ħaq her tili  
Berdār itmege anı müftī-durur Maşūrumuz

---

\* 1646 sürer: C şu sürer

\* 1647 kendü: C kendi / vurur: C urur

\* 1648 yüzün kıyu: B yüzün kıyu

\* 1652 ‘urs: C ‘arş

Deryâ be-cümle mey olur küllî kiyâ pür-ney olur  
Şevk-ıla lâ-şey hay olur ger ura bir dem şûrumuz

1655 Mesrûrumuz giryân-durur ğam-ĥõrumuz ĥandân-durur  
Rencûrumuz Loĥmân-durur vîrân-durur ma'mûrumuz

Bize imâm İmânını ol küfr-i zülfine vire  
Şu resme mestûr eyledi islâmını cumhûrumuz

Dîdâr ehli istese ĥûr u ĥuşûr oldur ĥuşûr  
Bînâmuz a'mâdur bizüm dil-kûrdur pür-nûrumuz

Biz her ne kim şerĥ eylerüz kudret dilinden söylerüz  
Maĥhûr u dûr oldı şanan anı bizüm maĥdûrumuz

Mesrûr ol var iy Mu'în ol nûrdur manzûr-ı dil  
Şaç şûr u şavķı Mûsâ-veş bu Tûr oldı Tûrumuz

1660 'İşķuñ Süleymânı menem Ĥâtimden aldum ĥâtemi \*C 58b  
'Abdurraĥîm-ile tamâm ol mâtem oldı sûrumuz

Bu câm-ı cānuñ bâdesi bugün Celâluddîndür  
Virüp mey-i engûrını serĥõş ider maĥmûrumuz

Luţf-ıla iĥsân senüñdür yâ Ĥabîr  
Bizi bu emmâreye sen kııl emîr

Bizi ol maĥrûm meyšûm itmesün  
Mekr ü tezvîri bize ol şûm itmesün

Nitekim tezvîr eyler ol vezîr  
Bizi vizr-i nefis-ile kıılma esîr

---

\* 1657 dil-kûrdur: C dil-kûr-durur  
\* 1658 maĥhûr u dûr: C maĥhûr dûr  
\* 1663 ol: -C / ü: -C  
\* 1664 vizr: C vezr



TELBİS-İ VEZİR TEZVİREŞ BE-NAŞRÂNİYÂN

1665 Bil saña ta‘lîm içündür her kelâm  
Nefsüñe tefhîm içündür iy hümâm

Remz-i sırdur ıstılâh-ı evliyâ  
Vaqt olur kim hâke dirler kîmiyâ

Hulle iderler hür-ı taḥkîka mecâz  
Her mecâzdan gözle taḥkîkât-ı râz

\*B 55b

Her sözi dirler ki adı dâsitân  
Gizlü anda sırr-ı yâd-ı dōstân

Nefs vaşfın şîve-i tedkîk-ile  
Her mecâzı râzdur taḥkîk-ile

1670 Bil feşâḥâtdan kinâyet didiler  
Her ‘ibâretde belâgat didiler

Gözi açuqlara bu söz rüşen-durur  
Bülbüle diken gül ü gülşen-durur

Lîkin olur münkirüñ gözine hâr  
Nâr-ı inkâr anı şöyle kim yahar

Ço sözi di kim ne söyler bu beyân  
Tur uyan şerḥi nişânın vir ‘ayân

Bil ki bu telbîs-i nefis eyler ḥabar  
Eyle tezvîr-i vezîre uş nazâr

1675 Ol vezîri gör nice telbîs ider  
Ḥoḳka-i zehr üstine dürter şeker

Halka karar dām nām eyler melām  
Cümle istihzâ-y-ıla söyler kelām

\*C 59a

Nefs sıfâtından biri telbîsdür  
Ehl-i telbîs enhas-ı iblîsdür

'Aybını şaklayuban şatmak hüner  
İşidür nefsüñ hemîşe iy piser

'Aybuñ aç gizle hüner levvâme ol  
Bel ne sen ne nefis ol oldur ol

1680 Nefs-ile zühhd itmegi şanma şalâh  
Nefs fellâhın helâk it bul felâh

Dâyimâ zâhid enâniyyetdedür  
Ol melâmâtı eyü niyyetdedür

Bu harâbâtı ne ki olsa haq görür  
Şöyle ki özin Haqqa müstağraq görür

İder ol her işde terk-i ihtiyâr  
Ol fenâdan özge yirde itmez karar

Bil vücûduñdur saña ekber günâh  
Uş vezîr-ı kûrdur aña güvâh

1685 Ol şaha eyidür uş mel'un vezîr  
Dînden dünyâdan ol mağbûn vezîr

\*B 56a

Dir ki naşrânîler içre varayın  
Dürlü dürlü fitneler kıparayın

*Diyeyin sırr-ıla men naşrânîyem  
Belki naşrânîlerüñ ruhbâniyam (360)*

\* 1685 ol: -C

*Sen ho bilürsin menüm hālüm nedür  
Bu me'āl-i kālüme ālüm nedür (360)*

Bir-durur hōd hāzretüñle imümüz  
Yoq-durur birbirümüzden bīmümüz

1690 Ol emīr-i bed-hamīr-ile vezīr  
Düzilüp naşrānīye vurdı şafīr

Ḳurđı anlara nihān dām-ı melām  
Hōş melemler söyleyüp eydür kelām

Dir naşārāya dutardum men nihān  
Bī-gümān imānuñuzı her zamān

Diledüm bildüre-y-idüm şāhuma  
Āşikāreydi sırum Allāhuma

\*C 59b

*Zāhir anuñ dīnini duta-y-ıdum (362)  
Bir görünürdüm velī dü-tā-y-ıdum*

1695 Şāh tıyđı ki iki dīn tıtarām  
Līki zāhir bir dil-ile öterem

*Sızdı şeh sırrum baña ta'n eyledi  
Küllü teşnī'-ile sözler söyledi (363)*

Redd idüp hīç sözüme virmez cevāb  
Her nefesde göñlümi eyler harāb

*Dir ki sözüñ nānda süzendür nihān  
Revzen-i dilden baña oldı 'ayān (364)*

---

\* 1690 düzilüp: B düzilüp

\* 1691 melām: C belā

*Çünkü gönülden göñüle oldu yol  
Ol göñül yolıcı yoldan key oyul (364)*

1700 *Men o yoldan hâlûñi bildüm 'ayân  
Kâlûñ içre âlüñi buldum nihân (365)*

Girmez andan girü sem'uma sözüñ  
Durma git kim görmesün gözüm yüzüñ

Şol ki ola içine taşu muhtelif  
İçi cim ola vü taşu lâm-elif

Her kapudan haqdur ol merdûd ola  
Özine od u yüzine dûd ola

\*B 56b

Bildi nâgeh şeh nihân sırrum 'ayân  
Ol ta'aşşubdan baña itdi kaçd-ı cân (361)

1705 *İtmeyeydi ger baña 'İsâ meded  
Pâremi şâh ider-idi bî-'aded (366)*

Virürem 'İsâ-y-ıçun cân u cihân  
Taht u tâc u mâl u milk ü hânümân (367)

Kaçduğum lîki bu câna kıymayup  
Sırr var şanmañ serümden tuymayup

Cân virem cevr itdügin minnet görem  
Kahr u zaḥmet itdügin rahmet görem (368)

Bu-y-ıdı sırr dîn-i 'İsâ-yı yaqîn  
Bilüp idinmiş-idüm men anı dîn (368)

---

\* 1699 yolıcı: C yolucu  
\* 1700 yoldan: C yaldan  
\* 1706 milk: C mülk

- 1710      *Āşikār itmiş-idüm esrārını*      \*C 60a  
Ser-te-ser bārī temāmī varını
- Şuñā içüm acıdı ki ol dīn-i hōş  
Oluban hāmūş qala cāme-pūş
- Qala cāhiller arasında haķīr*  
*Tuymaya anı bir ehl-i dil-faķīr (369)*
- Diledüm ki ol dīni zāhir eyleyem*  
*Bir iki mahrem bulup sır söyleyem (370)*
- Şükr idüp eydür vezīr oldum halāş*  
*Dīn-i 'İsādan bulup imān-ı hāş (370)*
- 1715      *Dir yahūdīlerden ayrıldum bugün*  
*Dün içinde gün bulup yasda dügün (371)*
- Nār içinde buldum uş gülnārlar*  
*Bilüme bağlayayın zünnārlar (371)*
- Devr 'İsānuñ diyüp söyler vezīr*  
*Dīn-i telķīn-i müşīr oldur beşīr (372)*
- Şāh öninde fitneyi şaydı vezīr*  
*Şād olup dilden ğamı eyler emīr (373)*
- Şeh vezīrūñ itdi didügin tamām*  
*Kesdi burnın kulağın virdi melām (374)*
- 1720      *Halk hayrān kaldılar bu işlere*  
*Ṭoldılar endīşe vü teşvīşlere (374)*

---

\* 1710 Āşikār: C āşikāre

\* 1714 oldum: B ol dem

\* 1716 bağlayayın: C bağlayuban

\* 1717 diyüp: C deyüp

*Sürdi naşrânîler iline anı  
Nicenüñ tã hâra iline teni (375)*

\*B 57a

*Vardı anda da 'vete itdi şürü'  
Hâkka râci' her ki ide andan rücü' (375)*

Geydi hādîler tonm idlâl ider  
Sözi ikmâl eyler özi ihmâl ider

Gümreh ü mülhid muvaḥhid dirilür  
Gül ol güluñ katına dirilür

1725 Biribirine ḥaber ulaşdurur  
Deve uyuzı gibi bulaşdurur

*Bir bir ol 'İsâyiler dirildiler  
İder anlara bu ḥar ne kim diler (376)*

Remz-ile 'İsâyilere dir ḥaber  
Zehr şunar sırr-ıla taş şeker

\*C 60b

*Dir ki size sırr-ı İncîli direm  
Tã sizi ḳurb-ı Celîle irdirem (377)*

*Remz-i zünnârı diyem eydem şanam  
Sırrını virem eyidem ḥōş şanem (377)*

1730 *Zâhiri ḥōş vâ'iz-i aḥkâmdur  
Bâtını lîkin şafîr-i dâmdur (378)*

Ṭaşra şîrîn sözin işidür bular  
Bilmez içi ḳazğanı zehrin bular

---

\* 1723 idlâl: C ihlâl

\* 1724 gümreh ü: C gümre vü

\* 1729 eyidem: C eyidüm

*Ba'zı aşhābı nebīden iltimās  
İtdiler bilmeklige vesvās-i nās (379)*

*Dağı mekr-i nefis-i gülü bileler  
Bilmeg-ile bulmayalar hileler(379)*

Ādemīde çok-durur şeytān-şıfat  
Līki taşın gösterür insān-şıfat

1735 Zāhirā şeytān gibi iğvā virür  
Nefs tātāriyla dīn ilin vurur

Nefs şeytānından ol iblīs-i nās  
Müfsid-i dīndür dağı telbīs-i nās

Gül iğvāsını her gül añlamaz  
Her ferīşteh sırrını gül añlamaz

Zīrek ü çāpük ol olma dāma şayd  
Çalmasun gönülünde her bednāma kayd

*Muştafāya şordı anlar kim resūl  
Nice idincek itmez iğvā nefis-i gül (380)*

\*B 57b

1740 *Dağı ra'nālar ki dīne qaralar  
Çalb-i çalb u yüzlerin ki ol qaralar (380)*

Dağı her mülhid muvaḥḥıdlık şata  
Her muḥanneş duta kendüyi fetā

Sözleri ihlāş ola özleri çalb  
İçleri pür-nefis ola taşları çalb

---

\* 1738 bednāma: C benāma

\* 1741 muvaḥḥıdlık: C muvaḥḥıdlik / muḥanneş: C muhannet

Bize bunların nişânın vir habar  
Tâ ki bunlar itmeye bize zarar

*Fazl-ı tã'atdan haber şormadılar  
Her biri bu 'illeti şorma diler (-381)*

\*C 61a

1745 Zîra bu 'illette kim tã'at kıla  
Zellele ol tã'ati âlet ola

Didi Aḥmed bir ḥaḳıḳî sır daḳıḳ  
Ya'ni dir evvel refîḳ andan ṭarîḳ

Her kelâmıdır o Maḥmûduñ rumûz  
Var-durur her remzinûñ sözinde sûz

Pes delîl-ile yola gir didi ol  
Ümmet-iseñ dutsañâ emr-i Resûl

Mâl-ı dünyâyı aluban bî-delîl  
Giremezsın yola ki ol mâldur zelîl

1750 İçüne ḥavf-ı ḥarâmîler tolar  
Boynuña şeyṭân gürür ipin tolar

Ḥasta ider ḥavf-ı metâ'-ı ḥes seni  
İy denî sini ğanî iden Senî

Didi kim zînhâr bulmadın refîḳ  
Ġâfilâne eylemeñ 'azm-i ṭarîḳ

Pes şunuñ kim ola bârı pür-güher  
Bî-refîḳ ol nicesi eyler sefer

Gevher-i İmânı Ḥaḳ bâzârına  
İltmege hem-reh gerekdür bârına

---

\* 1754 iltmege: C itmege



1755 Var-durur bu yolda derbend-i ‘azîm  
Çok Һarâmîler olardan ters ü bîm

Menzil uzak yol Һatı düşvârdur  
Uşbu yolda gül-ı dilküş vardur

Bu Һarîk-ıçun gerek şâdik refîk  
Tâ ki kâr itmeye Һuttâ‘u’-t-Һarîk

\*B 58a

Tâ Һumâş-ı cevher-i İmânı sen  
İltesin dükkân-ı Raħmâna anı sen

Nefs u şeytândur bu yoluñ uğrusı  
Bu yola yoldaş diyeyin toğrusı

1760 Toğrı yoldaş bu yola Allahdur  
Râhı Allah olmayan gümrâhdur

Dünyede tevfiķ ider aña refîk  
Gösterür Ƙur’ân içinden hõş Һarîk

\*C 61b

Enbiyâya şıdkını muħkem ider  
Evliyâya i‘tirâzın kem ider

Bu refîk-ıla olur menzil tamâm  
Nefs ü şeytândan bu dîn ü dil selâm

Her birin Aħmedden anlar Һuydılar  
Hakķ u bātıl neyse bir bir gördiler

---

\* 1755 yolda derbend-i ‘azîm: C yoldı dört bend-i ‘azîm

\* 1756 uşbu: C işbu

\* 1757 Һuttâ‘u’-t-Һarîk: C Һuttaru’-t-Һarîk

\* 1758 dükkân-ı: C dekkân-ı

\* 1759 nefis ü: C nefis / uğrusı: C uğrusı / toğrusı: C togrusı

\* 1760 oğrı: C togru

\* 1763 selâm: C temâm

\* 1764 anlar: C eyler / Hakķ u bātıl: C Hakķ-ı bātıl

1765 *Bildiler vesvās-ı dīv ü mekr-i nefis*  
*Buldılar bŷy-ı gŷlistān u kerefs (382)*

Tecribeyle her biri teftişine  
řāğıl oldu nefsi nĩř-i kişine

Hāřlardur bu belāya mŷbtelā  
Çŷnki sen nice olmayasın pŷr-belā

Qıldı her bir zĩrekŷn zihnin rekĩk  
Tañ mĩdur olsa rekĩk ol řab'-dik

*Bir kılı kırık biñ yaran ařhāb-ı hāř*  
*Bu mekirden degmesi bulmaz halāř (-383)*

1770 İtdi bu a'dā havāřa vesvese  
Tañ mı itse vesvese her řes-kese

#### VE MİN ZĀLİKE KEZĀLİKE

Qanı ol nās kim vesvās-ıla olmaya ol nāsĩ  
Bu vesvās-ile aldanmaz cihānda bulmadum nāsĩ

Bil ol emmāre nefsŷndŷr esāsı cŷmle vesvāsŷn  
Anuñ iğvāsı lāğ eyler hezār řannās-ı nesnāsı

Ne erkān bilŷr ol ne āyin o cem' eyler řařā āyin  
Dutan oldur gŷnŷl ayın şala-gŷr 'işş-ıla şası

Yazılmaz bunuñ evřāfi ağaçlar ger çalem olsa  
Mŷrekkeb yidi başr olup yir ŷ gŷk olsa kırřāsı

\*B 58b

1775 Bu nefsŷn şatıdur yası yaşaş yaşmağadur yası  
Gŷnŷl řarř itdi deryāsı anuñçun dutaram yası

Dilerem peşşe-veş idem bu nefsi kâf-ı vahdetde  
Fenâ ide bakâ-y-ıçun anı bu 'ışk 'ankâsı

Çamu eşyânuñ aşkası budur hem kalbünü kâsı \*C 62a  
Olan insanun etkâsı bakânuñ oldur ibkâsı

Marâzdur nefis sevdâsı devâsuzdur anuñ dâsı  
Budur a'lâ-yı a'dâsı olanun dîn şeydâsı

Mu'înî itmeseñ âhı eger 'Abdurrahîm-ile  
Çaçan giderdi kalbünden müvesvis nefis vesvâsı

1780 İy Hudâ sensin Hâfîz u hem Keñil  
Rûhdur tıfl-ı lañif ü nefis fîl

İtme tıflı fîle meftûn u zebûn  
İtmesün tıflı tufeylin fîlbûn

Hâfızısın kâyinâtuñ yâ Lañif  
Çoma bizi bozmasun nefis-i keşif

Yüregümüz nefis mekri oymasun  
Çalb u rûh ol bî-fütûha uymasun

Ol vezîre nitekim 'İsâyîler  
Uyuban yoldan yilüp yile yiler

#### DER BEYÂN-I MUTÂBA'AT-KERDEN-İ NAŞÂRÂ BE-TEZVİR-İ VEZİR

1785 Çalb mâyil nefis hem sâriç-durur  
Gördüğine uyuban boyın vurur

---

\* 1777 ibkâsı: B ebkâsı

\* 1780 nefis fîl: C nefis ü fîl

\* 1783 oymasun: C itmesün / çalb u rûh: C çalb i rûh / uymasun: C utmasun

\* 1785 gördüğine: B C gördüğüne

Nefs dahı gönüle tâbi' olur  
Nefse tâbi' olsa dil zâyi' olur

Çalb yürek içredür bir beste-dem  
Ki ol dem-ile urur a'zâ cümle dem

Şâlih andandur cevârih ser-te-ser  
Yine andan tâlih a'zâ iy piser

Nefs ü 'aql u fehm ü fikr aña uyar  
Şemm ü mess ü zevk his andan tuyar

1790 Lîki çalb oldı serî'ü'l-inçılâb  
Keşf olur fi'l-hâl tîz bulur hiçâb

Dört yıl ortasında şan kim rişedür  
Yâhu bir gâyetde şâfi şîşedür

\* B 59a

Çankı yıl esse tîz önince döner  
Zerrece tozdan çunar hâke döner

Pes mü'eşşirdür muşâhib şoĥbeti  
Âfetüñ hem şoĥbetüñdür yâ fetî

\*C 62b

Devletüñ de hem yine andan olur  
Saña andan hem aña senden olur

1795 Üzüm üzüme göre eyledi renk  
Çonşı çonşidan hulanur şulĥ u ceng

Bir adımuñ yarısın düzseñ edük  
Ayağa yoldaş olur hõr u hõdük

---

\* 1786 gönüle: C küllüğe  
\* 1789 andan: C andın  
\* 1792 önince: B önünce

Ba'zısı bir bāzūbende olsa kab  
Adına qorlar hamāyil ü laqab

'İzzet ider birbirisinden kapup  
Başları üzerine qorlar öpüp

Her hes-ile hemdem olma bir nefes  
Tūti-y-iseñ de seni eyler meges

1800 Hemdem olma azğuna tağī kıılır  
Tağīye maḥrem olan bāğī olur

Nitekim eyledi ol azğun vezīr  
Fitnesinden her zeber-ser oldı zīr

Oldı iblīs ol ile telbīs-ile  
Hemdem olma ādem ol iblīs-ile

Buncılayın çoqdur eşbāh u mişāl  
Ḥālī bu qālūñ me'ālinden me al

Qo buña ḥad yoq vezīri vir ḥaber  
Gör n'ider ol mekr-i fikr-i mu'teber

1805 *Cümle taqlīdi-y-ile aña uydılar*  
*Şanki ḥuffāz adaq aşın toydılar (384)*

*Ehl-i taqlīdūñ çü dīnidür za'if*  
*Yoq-durur qatında fark-ı şāf u cīf (384)*

Gördüğine uyar ol maymūn-ṭab'  
Birdür aña ehl-i tefrīq-ıla cem'

---

\* 1800 bāğī: C yağı  
\* 1801 zeber-ser: C zeber sūr  
\* 1803 buncılayın: C bunculayın  
\* 1804 gör n'ider: C gūnidür  
\* 1805 taqlīdi-y-ile: C taqlīdiler / adaq: C aduq

Şöyle ki aldadı oları ol bu'l-foğul  
Cân u dilden kıldılar pendin kabül

*Nāyib-i 'İsā diyüben uydılar*  
*Baş koyup ortada cāndan tıydılar (385)*

\*B 59b

1810 *Şād u ħandān yügrüşürler yolına*  
*Şandılar anlar ħağ andan bulına (385)*

\*C 63a

Nefs-ile şeytān dağı insān-şekil  
Vesveseyle ādemi eyler ħacil

*Bilmeyüp bu remzi ġāfil oldılar*  
*Ol vezire cümle māyil oldılar (385)*

*Ol la 'in anlara, sırrıyla güler*  
*Mekr ipi-y-ile ayağların küler (-386)*

Remzi ħāl-ıla bilür kim n'eyledi  
İtdüğün bulmayasın mı eyledi

1815 Lācerem her ādem itdügin bulur  
Kimisi yarın kimi bugün bulur

İy Ĥudāyā ħāfız-ı ni'me'l-Mu'in  
Ķādir ü Ķayyūr u Rabbü'l-'ālemīn

Pādişāh-ı lā-yezāl ü lem-yezal  
Bī-ibtidā vü bī-intihā vü ebed ezel

Ĥayy u Bākī Ferd ü Ķayyūm u Ĥakīm  
Ĥālīğ u Rezzāğ u Raĥmān u Raĥīm

---

\* 1809 nāyib: C tāyib

\* 1811 ħacil: B ħacil

\* 1816 Rabbü'l-: C Rabbi'l-

\* 1817 bī-intihā: C bī-intihā

Sātir u Cebbār u Vehhāb u Şamed  
Ġāfir u Ķahhār u Fettāḥ u Aḥad

1820 Bizi Őeytāndan emīn it yā Mūbīn  
ÇoĶ-durur dūnyāda mekkār u la‘īn

*Bizüz iy ‘Allām murġ-ı ġürsine  
Ķumı taru Őanuruz iy Bīsine (387)*

‘ĀŐıĶ-ı müŐtāĶuz irmege ḤaĶa  
Tā bize ḤaĶ ‘ayn-ı ŐefĶatden baĶa

Teşne Őullāb ol serābı Şanur āb  
Őanur ol zenbūr āvāzın dolāb

Yā Ḥalīm ü yā Kerīm ü yā ‘Alīm  
Dūnyede çoĶdur elīm ü bū-Selīm

1825 Yā Ķaviyy ü Pāk u BāĶī vü ‘Azīz  
İt muğılden hādiyi bize temīz

Yā Kerīm ü yā Ķadīm ü yā Vedūd  
‘Ācizüz biz bilmezüz ḥusrān u sūd

Yā MuĶīm u yā ReŐīd ü yā Ḥamīd  
Cūd-ıla pürdür vücūduñ yā Mecīd

\*B 60a; C 33b

Żarr u Nāfi‘ Mu‘ṭī vü Muḥyī vü Ḥayy  
Māni‘ ü Mühlik Melikü’l-mülk-i Şey

Nūr sensin yā Őekūr u yā Őabūr  
Virme mekrūñle ġurūrı yā Ġafūr

---

\* 1823 serābı: C sanur āb

\* 1825 hādiyi: C hādisi

\* 1827 pürdür: C dürlü

- 1830 Sensin ol Sulţân u Sübhân bî-vezîr  
Bî-naẓîr u şibh u Sübbûh u Müşîr  
  
‘Âdil ü Tevvâb u Zü’l-faẓl-ı Şabûr  
Vâzî‘u’l-eflâk-i min-ğayri’l-fütûr  
  
Mâcid ü Mevcûd u zü’l-‘arşî’l-‘azîm  
Vâcid ü Mevcûd u Deyyân u Kelîm  
  
Sensin evvel âhîr u sensin Cemîl  
Zâhir u bâtın hem Allâhi Celîl  
  
Vâhid u Ğaffâr u Fettâh u Mürîd  
Mun‘im u Muhsin Laţîf u bi’l-‘abîd
- 1835 Hâşuñı bildür bizi sen hâş kııl  
Vaḥdetüñ deryâsına ğavvâş kııl  
  
Bu biz a‘mâya ‘aţâñ it rehnümâ  
Çoma bizi şöyle gümrâh u ‘amâ  
  
Muştafâ ḥaḳḳı ki idindüñ Ḥabîb  
Kendüzüñe yâ Çarîb u yâ Mucîb  
  
Şefḳat andan senden ihsân u kerem  
Bizde zellet cürm ü ‘işyân u nedem  
  
Yâ Semî‘ u Nâzır u Rabb ü Başîr  
Yâ Kebîr ü Vâsi‘ u Ḥaḳḳun Ḥabîr
- 1840 Bu Şerîf esmâñ ḥaḳıyçun yâ Laţîf  
Kıl i‘ânet çünki insândur za‘îf

---

\* 1830 Sübhân bî-vezîr: C Sübhân u bî-vezîr

\* 1831 zü’l-faẓl-ı Şabûr: C zü’l-faẓl-ı ş-şabûr



*Dem-be-dem kim dāmuña dutulmuşuz  
Uçıcağ ol dāmdan dut ölmüşüz (388)*

Dāmuñ-ıla oluruz sīmurğ u bāz  
Şayd ider dāmuñdan ayru bizi āz (388)

Ya‘ni ki ğarğ olsa ‘ıŝquñla göñül  
Nefs ü şeytān idemez anı melül

*Bir nefes-çün senden ayru oluruz  
Nefs vesvāsıyla şayru oluruz (389)*

\*C 64a

1845 *Bir adım sensüz kaçan bir dem adam  
Bī-‘aded dāma düşerem her qadem (389)*

\*B 60b

*Göñlüm anbārında ma‘nā gendümi  
Cem‘ idüp mecmū‘ iderem kendümi (390)*

Nice gendüm talduram olur tehī  
Āgeh ol şanma tehī iş her gehī

Ya‘nī ki a‘māl iderem nūrı yoğ  
Serdüm artar bulmazam derdi koyuğ

Zıkr eylerem bu nefis olur qatı  
Qalbümün şavmıyla artar qasveti

1850 Her riyāzetden oluram pür-ħicāb  
Nefse şālihlikdan olmaz fetħ-i bāb

Dilerem enbār-ı göñlüm ola pür  
Taldura ol enbāra bir a‘māl-i bür

---

\* 1843 nefis ü şeytān: C nefis i şeytān

\* 1845 sensüz kaçan: C kaçan sensüz / düşerem: C vü şāram

\* 1847 tehī: B tihī / Āgeh: C āña

*Evvelâ endîşe-i mûş itmedüm  
Mûşdan enbârumı boş itmedüm(-391)*

*Mûş itdi pür-ziyân enbârumı  
Bârumı yıkdı düketdi varumı (-392)*

Nefsünüñ buhlı şıfât-ı fâredür  
Dâyimâ yüzi baḥlîlün qaradur

1855 Şöyle dimişdür ki Maḥbûb-ı Celîl  
Zâhid-ise Cennete girmez baḥlîl

**KEMÂ-KÂLE EL-BAḤÎLU LÂ-YEDḤULU'L-CENNETE  
VELEV KÂNE ZÂHİDEN**

Çünki var buhlı eger zâhid ola  
Zühdi de buhlı-y-ıla fâsid ola

İtdi enbârumda fâre ḥufreler  
Ol deler diler ḥarâb ola kiler

Ya'ni a'mâlünden olacak şevâb  
Hırş u buhlıla olur cümle ḥarâb

*Evvel anbaruñda ḳoma mûşa yir  
Mûş yir çün ḥâşılıñ ol biñde bir (393)*

1860 Ya'ni ki evşâf-ı mezmûmuñ ḳamu  
Balı şâf it maḥv ḳıl mûmuñ ḳamu

\*C 64b

*Bî-ḥuzûr olmaz namâzuñ bil tamâm  
Mâsiva'llahdan ger olmazsañ selâm (394)*

---

\* 1855-1856 başlık: -C

\* 1859 yir: C bir / biñde: B C yigde

*Şer‘de çün sözle fāsiddür namāz  
Nice olsun bu şahīḥ iy pür-mecāz (394)*

\*B 61a

Şüretüñ zāhir olupdur kıblede  
Sūkda kalbün kalupdur tablada

Bī-ḥuşū‘ eyler rükū‘ adı şalāt  
İçi toptolu olupdur her zevāt

1865 Secde ider göñl-ile aqca şayar  
‘Avretin añıncağaz içi yoyar

Ancaq ol başdan namāz maḥmed şavar  
Şanma göñlüñden şalāḥiyyet sever

Tesbīḥ oqur hafta bāzārın kıovar  
Buncılayın t̄ā‘atı itme kıo var

T̄ā‘at oldur kı derünüñ ola şāf  
Sen şanursın ola bu yolu güzāf

*Müş-ı nefş çün göñlüñ anbarında yok  
Kanı a‘mālün şevābı sende yok (-395)*

1870 Ol ‘amel gerek seni kılaydı nūr  
Bī-ğurūr olaydı içüñ pür-ḥuzūr

Şan‘atıyla işlemek gerek işi  
Zōr-ıla işi başa iltmez kışi

Şan‘at öğrenmek gerek üstāddan  
Bī-murād geçmek gerek her addan

Tā kı zāhir ola fi‘linden eşer  
Her demür vırmez çü şan‘atsuz şerer

*Çünkü şâdıksın kanı ol sıdka huşûl  
Bî-uşûl işlersin işi iy bu'l-foğûl (-396)*

1875 *Bir kişi çaķmaķ çaķar çıķar şerer  
Nârı şavķı bu ķurı ķavı yaķar (-397)*

Şeyh çaķan çaķmaķ anûñ himmeti  
Tâlibûñ ķalbi-durur taşı ķatı

Ķâbiliyyet-durur ol tâlibde ķav  
Bu ictimâ' dan nûr olur ķarañu ev

\*C 65a

Çaķmaķ u çaķan ķav u taş olsa hõş  
Bu aradan şavķ-ı şerer eyler ħurûş

*Lîki şaķınmaķ gerek kim nâ-gehân  
Kimse şu sepmeye ol oda nihân (-398)*

1880 Nefs ü şeytân 'ışķ odına şu seper  
Zemherîr evin temûz içre yaķar

\*B 61b

Şeyhe yitiş olasın ħattâ ki pâk  
Ķalmaya ķalbünde hergiz bîm ü bâk

Hõş ķuruda ķomaya ķavuñda şu  
Ķuru ķavda ķılmaya ter şu busu

Şeyhden ayru kâmil olmadın eger  
Olsañ ol şeytân ķamu tođruñ eger

Odı yakmaķ ister-iseñ iy cüvân  
Ķav yöresinde ķoma âb-ı revân

1885 Nefs ü şeytân ħâsid ü mekkâredür  
Bağrum ol mekr-ile pâre pâredür

Dilemezler şavķ-ıla arta şerer  
Ki ol şererden nūr ola şems ü kamer

Pīr bileñce ola çün yime ğam  
Her nice dāma gerekse baş ķadem

Līki pīr olmasa ħāli bir daħı  
Ser-te-ser saña olur dām iy aħı

Her gice ten tızağından murĝ-ı cān  
Oluban penhān revān olur nihān

1890 Sensin evvel anı şayd u hem āzād  
Şeyħ sensin hem mūrīd ü hem murād

Ķudretüñ atına binse kāyināt  
Bir piyāde fīl eyler şāhı māt

Dām-ı tenden murĝ-ı rūħı yā Ĥakīm  
Her dem āzād idüp eylersin selīm

Lā-mekān bāğında uçarlar feraħ  
Bī-nişān rāğında iĉerler ķadeħ

Kimse maħkūmı degül āzādeler  
Sözleri sūzişi yürekler deler

\*C 65b

1895 *Her kimūñle kim 'ināyet idesin*  
*Luţf-ıla aña i'ānet idesin (401)*

*Hīĉ nesne olımaz aña le'īm*  
*Kimseden ķalmaz iĉinde ters ü bīm (401)*

\* 1886 nūr ola şems ü kamer: C şems olur nūr-ı kamer

\* 1890 evvel: B C ol

Nitekim ervâha eylersin kerem  
Çondurursın uçurursın dem-be-dem

*Ne gelür gönüllerine bir kelel  
Ne kademlerine dām eyler halel (-405)*

\*B 62a

*Cān gice kor cism-i ten kalur tehī  
Gice bulur rūḥ mi'rāca rehi (402)*

1900 *Gice olur fāriḡāne ḥāş u 'ām  
Gice ni şayyād var ni şayd u dām (-403)*

*Bī-ḥaber zindāndan olur zindvān  
Fāriḡ olur şāh u aḥkām u dīvān (404)*

Mest olur sulṭān kalur taht boş  
İns ü cinn ü ṭayr u vaḥş olur ḥamūş

Bu cihānda şöyledür bir niçe kavm  
Üyümişlerdür beḡāyet bī-nevm

*Ol kavimdür 'ārifān u mest-i dōst  
Mey elestde şundi olara dest-i dōst (-406)*

1905 *Şuḡl-ı dünyādan üyümişler olar  
Üyü sen de ḥāl-i dünyādan ol er (407)*

Nice üyümek 'aynı uyanmaḡ budur  
Nice zulmet şem'ler yanmaḡ budur

- 
- \* 1899 tehī: B C tihī
  - \* 1899 tehi: B C tihi
  - \* 1901 tehī: B C tihī zindvan: C zindevan
  - \* 1903 bī-nevm: 'bī-nevim' okunacak
  - \* 1904 kavimdür: C kavumdur / mest-i dōst: C mest ü dōst
  - \* 1905 o-lar: C olur
  - \* 1906 üyümek: C uyumaḡ

*Ḥaḳ baḳāsı-y-ıla olmışlar ‘adem  
Nite ki olur dest-i kātibde ḳalem (407)*

Her nice taḳlīb ider kātib döner  
Kātib olmasa ḳalem ḳılmaz eṣer

Almış anlardan Ḥaḳ emri ihtiyār  
İhtiyārsuz oldu anlar zār-ı yār

1910 *Kātibi gör görme taḥrīk-i ḳalem  
Ol ḳalemdür ṣanma münṣī-i ruḳam (408)*

Fi‘li görme fā‘il-i muḥtārı gör  
Ḳīli ḳo ol zārī-i evtārı gör

\*C 66a

Söze baḳma söyleden Ḳayyūma baḳ  
Şem‘-i nūrı cem‘ gör ṭap mūma baḳ

*Ḥālī ‘ārifden işit uş iy ḥoca  
Ten gözinden ḥābını açsun gice (-409)*

*Cān-ı ‘ārif her nefes bīḍārdur  
Göñli ḡayr-ı yārdan bī-zārdur (410)*

1915 *Milk-i fānīde üyür şüretleri  
Mālik-i bāḳı-y-ıla sīretleri (410)*

*Cānları eyler seyr-i şaḥn-ı lā-mekān  
Fürce eylerler cenān-ıla cinān(410)*

\*B 62b

Cām-ı cānānı iḳerler pür-şerāb  
Ḳanı cām-ı pür-şerāb u ḳanda āb

---

\* 1908 ider: B ide  
\* 1911 evtārı: C ovtārı  
\* 1914 bīḍārdur: C bī-zārdur  
\* 1917 āb: B ḥāb

Sağrak-ı Hâkdan olurlar mest ü ğarķ  
Kanda mest-i ğarķ u kanı ehl-i zerķ

Sensin ervāhı kılan tenden cüdā  
Girtü viren birbirisine sezā

1920 Rūh emrūñle çıkar koyup beden  
Yine hükümñle dutar tende vañan

Geh dilersin dāmı kor perrān olur  
Geh gelür dām-ı sergerdān olur

Gitmek adı bī-başar dāmı başar  
Şayd itmez kayd ider ehl-i başar

Ger hazīne-i şubhdan dem ursa zer  
Kerkes-i zerrīn hevādan açā perr

Fālīķu'l-işbāh ervāh-ı şalā  
Ol tehī kalmış bedenler cān tola (414)

1925 Ola ol ervāh zāhir ten-şifat  
Cümle-i ten ola ābisten-şifat (414)

*Çābük atı terk ider yile uyar  
Sıruñ uyar uşbu remzi tuy i yār (416)*

*Uyhu mevtüñ kardaşıdur ol habīr  
Dağı dınmışdür aña mevt-i şağīr (416)*

Bu kadar ölmekde şunca var şafā  
Ol ne ölmek ol-durur 'ayn-ı şifā

\*C 66b

---

\* 1919 sensin: C sen  
\* 1922 bī-başar: C bi  
\* 1924 tehī: B c tiñi  
\* 1925 ola: c ol  
\* 1926 uşbu: C işbu



Nefsüñ öldür cismüñ olsun maḥẓ-ı cān  
Nefsdür kılan saña bunca ziyān

1930 Sırr-ı *mütüya* düriş yāra iriş  
Sen bir adım var o gelsün biñ eriş

Evliyā bu sırr şafāsın buldılar  
*Mütü-ḳable-ente-mütü* oldılar

Ölmege yıl sen daḥı ölmegi öñ  
Anda diril bunda öl ölmezden öñ

Ol ṭabī‘ī mevti şamma sen bunı  
Çün seg ü ḥār daḥı göriser anı

Ol irādī mevte düriş bul murād  
Cisme meyyit rūḥuña ḥayy eyler ad

\*B 63a

1935 Münseliḥ olur çü rūḥ-ı evliyā  
Žav’ içinde maḥv eylerler žiyā

Kār-ı dünyādan uyurlar uyanuḳ  
Bāriḡāḥ-ı Ḥaḳda olurlar ḳonuḳ

Cism-i cānı cism-ile ḥālī ḳalır  
Ba’zı rūḥ anda ḳalır ba’zı gelür

Gelmeyüp ḳalan ol meczübür  
Ḥaḳḳa ol meczüb ḥōş maḥbübür

Līki noḳşāndur o varup gelmemek  
Bī-emek yoḳ çün aña il ḳaydın yimek

---

\* 1930 mütüya düriş: C mevtüya düriş / var: -C

\* 1934 meyyit: C meyti

\* 1935 münseliḥ: C münseliḥ

\* 1938 ḥōş : C ol

1940 Ba'zılardur ki ne gelür ne varur  
Göñlini zühd-ile Hännâna virür

Ba'zı ki geh bunda vü geh andadur  
Çünkü bu geh anda ol geh bundadur

Gâh olur halkı görür Hâkda 'ayân  
Gâh olur Hâkdan görür halkda nişân

Nice maḥcübı gelür meczüb ider  
Nice mağzübı varur maḥbüb ider

'Ārif-i insân-ı ekmel ol-durur  
Ol mükemmil kudretü'llaha ol-durur

1945 Nāyib-i sulṭān ḥalīfe bu cihān  
Hākim oldur ger 'ayān u ger nihān

Sen daḥı iç uşbu meşrebden şarāb  
Feth-i bāb it cānā kıl cismüñ ḥarāb

Cān kuşu ki uçdı gice koyup kafes  
Rūḥ-ı kudş-ıla nefıs urdı nefes

Gice oldur kim kıala 'aql-ı ma'āş  
Gide almak virmek ü şulḥ u şavaş

Cān 'alāyıkdan ḥalāyıkda çıka  
'Işq odın milk-i 'avāyıkda çaqa

\*C 67a

---

\* 1940 zühd-ile: C hüsn-ile  
\* 1941 ki geh bunda: C ki bunda  
\* 1946 uşbu: C işbu  
\* 1948 şulḥ: B C şalḥ  
\* 1949 çaqa: C çıka / kenarda 2. mısra: 'Işq-ıla milk-i 'avāyıkda od yaqa: -C

1950 Bî-‘alāyık Hālīka lāyık ola  
‘Āşık u müştāk u hōş şādık ola

Çünkü gider şeb gelür süzende rüz  
Diñle imdi bunda bir nice rumüz

Gice üyüyen çünki gündüz uyanur  
Uyanuğdı üyidi uyandum şanur

\*B 63b

*Cān beden dāmında yine şayd olur  
Pāyına ‘aql-ı ma‘āşı kayd olur (-417)*

Līki vardur bunda da hikmet nihān  
Gör beyānın bir daħı andan ‘ayān

1955 *Çünkü gündüz ola cānuñ at-vār  
Merğzārı çor gelür çekmege bār (-418)*

Hikmet oldur bunda çün kim gide şeb  
Her kişi turıncaç eyler bir taleb

Rūh-ı ‘ārif de fenāda ğarç iken  
Nūr-ı Hağdan varlığı bī-farç iken

‘Ālem-i cismī ki rūha dāmdur  
Dāyim ol dāma kalan beğ-nāmdur

Cān gelür kesb-i kemāl itmeg-içün  
Merkebin bisler yola gitmeg-içün

1960 Nitekim hālç gündüzün meşğül olur  
Gice olıncaç üyür rāhat bulur

---

\* 1950 müştāk u hōş : C müştāk hōş  
\* 1951 bunda: C bunca  
\* 1954 da: -C  
\* 1955 merğzārı: B C murğzārı  
\* 1960 hālç: -C

Hâl-i 'ârif 'aks-i fi'l-i 'âm-durur  
Hâş gündüz şugl-ı fâniden üyür

Giceyi gündüz gibi rüşen görür  
Şems-i rûha cismden revzen bulur

\*C 67b

'Âm uyandığı oldu üyümek  
'İşk odın ğaflet şuyıyla yuyımağ

Üyüdüğü hâşuñ uyanmağ-durur  
Âb-ı hayvândur dime yunmağ-durur

1965 *Kâşki aşhâb-ı kehf gibi yuğum  
Oladı anlardan duta-y-ıdum ya hûm (419)*

Nice uyhu budur istiğrâk-ı Hâk  
Nice gice ol-durur işrâk-ı Hâk

*Yâ olaydı bahr-ı 'ışka ğarğ-ı rûh  
Çala-y-ıdı nitekim keştî-yi Nûh (419)*

Câm-ı Mûsâdan olaydı cân bihüş  
Oladı bir Tûr Tûr idüp hurüş

'Âmuñ uyandığıdur tûfân-ı cân  
Hâş ol uyanmağdan üyür her zamân

1970 Cismüñi üyüt uyansun 'ayn-ı rûh  
Ten ğidâsın bağla rûh içsün şabûh

\*B 64a

- 
- \* 1961 üyür: C durur
  - \* 1962 revzen bulur: C ruvzen görür
  - \* 1963 üyümek: C uyumağ / yuyımağ; B yümek: C yumağ
  - \* 1964 üyüdüğü: C uyuduğı / yunmağ-durur: C yanmağ-durur
  - \* 1967 yâ: C tã
  - \* 1968 bir: C ber

Ten ulağın māsivā'l-Ḥađdan dıka  
Tā uyasın şavt-ı nađmāt-ı liķā

'Iřķ ķatında budur temşil-i şis  
Kīmiyā-yı hāř 'ıřķ u şiss mis

*Cism ufānında tā kim ola rūḥ*  
*Ḥōř selāmet nitekim keřti-yi Nūḥ (419)*

řanma, bu ufānda řimdi Nūḥ yoķ  
řanma kim bir rūḥ-ı hōř-meftūḥ yoķ

1975 Dime kim dūnyāda yoķdur evliyā  
Oldı olar ķayyūm-ı arzīn u semā

Evliyādandur nizām-ı kāyināt  
At u fil u ruḥ piyāde řāḥ māt

ūn mūdām oldı ricāl ba'de'r-ricāl  
Mażhar-ı luṭf-ı cemāl ķahr-ı Celāl

*Cümle-i ařḥāb-ı Kehfdür şaff şaf*  
*Ṭarfuñ aĉ ṭurfē oludur her ṭaraf (421)*

Evliyādur cümle yir pür iy nigār  
Evliyādur mażhar-ı Perverdigār

\*C 68a

1980 *řiyb ü bālā yir ü gög ü kūḥ u ğār*  
*Evliyādur nāyib-1 ol Ğirdigār (422)*

*Yār u ğam ķayĝu ferāḥ ĝuřřa nağam*  
*Derd ü renc ü merd ü zen şağ u řaķam(422)*

---

\* 1972 mis: C mes

\* 1976 ruḥ: C rūḥ

\* 1978 ṭurfē: C turķa

\* 1980 gög ü kūḥ B C gök kūḥ

Lîki kûre nûr-ı güneşdür muḥâl  
Ḳîl-u-ḳâl añlar şu ki olmaz ehl-i ḥâl

Zevḳı işitmeg-ile olmaz temîz  
Zevḳı bul taḳlîdi terk it iy 'azîz

### Şİ'R

Leylî cemâlin 'âḳile şorma aña Mecnûn gerek  
Bî-çün ol Mecnûn-içün mîm 'ayn bî-vāv nûn gerek

1985 Mes'ûd ḫâlî'lü gerek burcında güneş görmege  
Sultâna hem-dem olmağa bir devlet-i meymûn gerek

Bûy-ı gülî tıydurmayan nefsûñ kerefsidür saña  
Emmâre mârın itmege zâr u esîr efsûn gerek

Her nefis-ile merdûd olan Maḥmûda maḥrem olmaz \*B 64b  
Tâ hemdem-i Edhem ola hem ḫırḳa-i Zü'nnûn gerek

Nefse uyan mel'ûn olur it gibi ḫûn ḫûn ulur  
Tâ sini meftûn itmeye ol fitne-i dîn tûn gerek

Ol pîri isterseñ yörü iki vü üç ü dördi bul  
At altıyı yir yidiyi geç ol sekizden on gerek

1990 Dünyâ vü 'uḳbâ isteyen 'aḳlın ziyâde eylesün  
Mevlâyı maḳşûd idinen âdemde 'ışḳ efsûn gerek

Nefsûñ Zeliḫa gibi tâ cānuñı mescûn itmeye  
Yûsufayın İslāmuñıñ ḫüsnin ḳamu mevzûn gerek

---

\* 1984 bî-vāv: -C

\* 1985 ḫâlî'lü: C ḫâlî'ûñ / devlet-i meymûn: B döst-ı meymûn

\* 1987 olmaz: C olmaz / Zü' nnûn: C Ze'nnûn ḫun ḫun: C ḫor u ḫun

\* 1989 üç ü dördi: C üç dördi

Epsem Mu‘inī şekkerüñ kânın megesler tuymasun  
Ağzuñ çü kand-ıla tolu var yüzüñi leymün gerek

**DER BEYÂN-İ DİDEN-İ HALİFE LEYLİ-RÂ VE TA‘ACCÜB-İ Ü BER VEY**

Leyliyi gördi halife ta‘n ider  
Şüretine sîretinden bî-haber

Muştafâyı Mevlî-yi Bîçüne şor  
‘Âkıl-iseñ Leyliyi Mecnûna şor

\*C 68b

1995 Şol ki görmez ma‘niyi şüret görür  
Devleti görmez dev-ile let görür

Şuña kim Feyyâz olmaya mu‘in  
‘Ayn-ı şâfiyi görür hün-ı ma‘in

Cân cāmın tonuğ eyler lekk-i şek  
Dîv görünür aña şekl-i melek

Farq idemez hârdan gülzârı ol  
Bülbül-i dilden tıyar mı zârı ol

Aña kim ola ‘inâyet bâb-ı fetḥ  
Bir görür bes piş ü pes taht-ıla saḥḥ

2000 Maḥv görür şüreti ma‘nâda ol  
Her şuverden ol bulur ma‘nâya yol

Her kime ki ol feyzden ola meded  
Ḳanda kim baḳsa görür bî-sedd aḥad

Anı kim kendüye ‘âşık ol ider  
Anı görür her neye ḳılsa nazâr

---

\* 1995 görmez: -C

\* 2001 bî-sedd: C bî-hadd

Nitekim Leylîyi ol Mecnûn görür  
Şûretinüñ şafhasın mevzûn görür

Ol hâlîfe Leyliyi görür kabîh  
'Ayn-ı Mecnûndan bağan görür şabîh

\*B 65a

2005 Lezzet-i 'ışkı yine 'âşık bilür  
'Âşıkı hem muhlîş ü şâdık bilür

Tecribeyle kimse bilmez ehl-i hağ  
Şıdık-ıla her neye baksañ hağğa bağ

Hasta cümle âdemi şanur hağkîm  
Bes neden bilsün hağkîmi ol sağkîm

Birsine âhîr şıdık-ıla teslîm ider  
Bil ki renci kendü şıdıkından gider

Bil ki şıdıkındur yine rehber saña  
Hağğ olur şıdık-ıla saña her yaña

2010 Yâ İlâhî şâf u şâdık it bizi  
Hı elîf ü kâfe 'âşık it bizi

Muştafâya it bize mürşîd ü yol  
İt kabûl ihsân idüben bol bol

\*C 69a

Bu du'âya her kim eydürse amîn  
İt anı ol mekr-i mel'ûndan emîn

Şâh avında file virme atumuz  
Kayinâtı it bizüm mir'âtumuz

---

\* 2009 her: -C

\* 2010 hı: E hı

\* 2011 yol: C nol / kabûl: C bize / bol bol: C bunu bol



Görelüm mir'ât içinde şıfat  
Her şıfât olsun bize mir'ât-ı zât

2015 Olalum Mecnûn Leylî görelüm  
Her nehâra nûr-ı leylî görelüm

Ol hâlîfe gibi kılma gözümüz  
K'olmaya şekl ü şuverden sözüümüz

*Çün hâlîfe Leyliyi bir gün görür  
Harf atup bîñ dutup çok ta'n urur (423)*

*Eydür istihzâ-y-ıla sen misin ol  
Ki eyledüñ Mecnûnı ğamnâk ü melûl (423)*

*Dir ki di bārî ne nesneñdür ziyâd  
Bâkî hûblardan çıkarduñ söyle ad (424)*

2020 Leyli eydür ki yöri var ol hamûş  
Çünkü Mecnûn gibi yok içüñde cûş (424)

Hastanuñ hâlin ne bilsün şağlar  
Açlaruñ cevrin ne tuysun kâğlar

Ço hâlîfe leyli-yi esrâra gel  
Sırrı gör şüretten istiğfâra gel

\*B 65b

Her delü şanur degül 'âlem tolu  
Evliyâdan içine toluş gulü

Cismi gözini açar göñlin yumar  
Kör-iken ğaybı 'ayân görmek umar

2025 Kendüyi şanur o ğâfil uyanuğ  
Nice uyanmağdur bu iy kırı oyuğ (425)

---

\* 2025 iy: C hōd

Ol ki maḥsûsı göre göz midür ol  
Nefse âletdür ki göre lûta yol

‘Ayn-ı ḥayvândur o kim lûtı görür  
‘Ayn-ı nâsût ol ki lâhûtı görür

Gözünü yum gönülünü aç üyüme  
Merd-i şâf ol yüz mürekkebdan yuma

\*C 69b

Çeşm-i cism uyansa ‘aynı uyḥudur  
Aña ol ḥüdan beğâyet ḳorḥudur

2030 Üyüme oldur ki hiss ḥâmûş ola  
Göz ü ağzı güşü işden boş ola

İy uyanuğam diyü da‘vâ iden  
Oldur iğvâ eyleme gavgâ utan

Dem urursın görürem işidürem  
Nice uyḥu çünki söyleyem görem

Dil mesâvîdür gönül gâfil yatur  
Buña uyanmaḳ diye ‘âkil getir

Ḳulağun gaybet işidür va‘z-ı ḥaḳ  
Ṭuymaz aña dir uyanuḳ ḳulaḳ

2035 Göz ki ‘aybın görmez il ‘aybın görür  
Ne üyür dimek o belki kör-durur

*Cân ki cânân-ıla bîḍâr olmaya*  
*Lâyıḳ oldı ol derd-ile zâr olmaya (-426)*

---

\* 2028 üyüme: B üyime: C uyuma B üyimek: C uyumaḳ / ü: -C  
\* 2030 üyüme:  
\* 2033 mesâvîdür: B mesâvîdir  
\* 2036 bîḍâr C bîzâr

*Her nefes kim cāna nefis ura leked  
Tolar ii kesb-i dūnyā cehd ü kedd (427)*

*Uya dāyīm ol hayāl-i fāsīde  
Aña uyanu diseñ ödler şıda (427)*

Hadan uyanmayan uyanma degül  
‘Iş odiyyla yanmayan yanma degül

2040 *Çün hayālātıyla cān cāmı unar  
Ol münevver dil ara aşa döner (428)*

\*B 66a

*Bī-fer ü bī-lu alur şöyle boş  
Ne ider mi ‘rāc ne eyler şevi cūş (428)*

*Üyür oldur ki ol hayāle sevinür  
Bu hayālāt-ıla gönli avınur (429)*

*Bil ki ‘ālem oldu ser-tā-ser hayāl  
Ol hayāle itme ümīd u maāl (429)*

Ehl-i nevm oldu hayālāta uyan  
Nice üyürsün yöri ata uyan

2045 *O1 hayālāt itmesün saña urür  
Dīve uş olup dūşüñde şanma hūr*

\*C 70a

*Nīceler dīvi şanur hūr-ı cinān  
Uyhusunda şehvetin eyler revān (430)*

Anca ol şeytān gelür eyler pelīd  
Her belīdi ol pelīd eyler lebīd

---

\* 2037 kesb-i dūnyā: C kesb ü dūnyā

\* 2040 unar: C dutar

\* 2042 avınur: C sevinür

\* 2043 ümīd: C ümmid

Şöyle bil ğaflet cenâbetdür hemîn  
Yöri ğaflet 'avretine olma yaķın

Muħdiş iden cismüñi 'avret-durur  
Rûħuñı muħdiş kılan ğaflet-durur

2050 Dāyimā haķdan yöri ol muttaķı  
Tā ki şeytān itmeye nefsuñ şaķı

Pāk ider cān muħdişin āb-ı revān  
Şanma göz yaşı ider pāk iy cüvān

Cismi cū pāk eyler ü cānı cihād  
Bil cihād-ı nefs-durur ni'me'l-mihād

Pāk ol eylemeye ğaflet hābı rīv  
Ĝāfil añlamaz melekden mekr-i dīv

Dīv rīv-ile eyler anı iħtilām  
Göñlini eyler anuñ dāru'l-melām

2055 Dīve şaçdı toħm-ı insānı çün ol  
Ol hayāl gidüp özin görür melül (431)

Nesl-i aşlını kesüp maĝbün kıılır  
Āfet-i nefis ādemi meftün kıılır

Dünyaya geldüñ eyü toħm it nişār  
Vaķt-i ħırmende olmayasın şermsār

Mezra'-i ğafletde 'ömrüñ toħmını  
Dökme ol dīve dökken gibi meni

\*B 66b

\* 2054 dāru'l-melām: C dāru' s-selām

\* 2057 ħırmende B ħırmende

Uyanursın bu yuḥudan nāgehān  
Fāş olur ser-cümle esrār ü nihān

2060 Çünkü *en-nāsü niyāmu* dir Nebī  
Öliceğ uyanırsın iy şabī

Bunda-y-iken öl ü bundayken uyan  
Niçe ğaflet ṭur i şehvete uyan

Anda uyandığıñ uyanmağ-durur  
O dār-ı ğaybetde utanmağ-durur

\*C70b

Dīv cünüb itmedin uyanmağ gerek  
Şofıra uyanmağ ne aşşı iy ḥerek

*Dünya ‘anḳā-yı baḳāya sāyedür*  
*Murğ gökde sāye yirde yayadur ( 433)*

2065 *Ebleh olan mürġi ḳor sāye ḳovar*  
*Ḳuşı ḳoyup gölge ḳovanı ḳo var (434)*

‘Āḳil olan sāyenüñ ıssın ṭuyar  
Çünkü bilür zıl hem şaḥşa uyar

‘Āḳil ol var zātı sev şav sāyeyi  
Zāyi’ itme yoğ yire sermāyeyi

Zāt-ı ‘aksin ḳo ki ‘aks-i sāyedür  
Sev ol aşlı ki bu fer‘a māyedür

Yoğ yire ḳurbānuñı boş eyleme  
Kölge-y-ile göñlüñi ḥōş eyleme

---

\* 2066 ıssın: C işin / uyar: C duyar

\* 2067 şav : C ḳo

2070 Sāyeyi gör sāyeden zātı gözet  
Sāyeden himmet oħını zāta at

Ꞑuş yuvada. ꞑovma sen zıll u hevā  
Bil hevāya uyan ğavādur iy yuva

*Terkeş-i 'ömrün boşaldı ꞑanı av  
Av ꞑurarken iviben unuttun ev (-437)*

Ne av avladuñ ne irişdüñ eve  
Yuları elüñde istersin deve

Dünya bir şahrā-durur şayyādı sen  
'İşk-ı ğaꞑ olmışdur āhū-yı Huten

2075 Terkeş-i cismüñde oꞑdur her nefes  
Şaydı gözle sağ u şol u pîş ü pes

Şaꞑın āhūyı ꞑoyup hūk avlama  
Kendü elüñle kendü avuñ avlama

\*B 67a

Hūkdur dünyā vü āhū 'ışk-ı ğaꞑ  
Özüñ āhū-y-ıla it Hūya tuzak

*Sāye-i Yezdān-durur dāyeñ senüñ  
Tıfl-ı cāndan ꞑat' ider şir-i tenüñ (-438)*

Bil münezzehdür cisimden zılden ol  
Āb u bād u āteş ü hem gilden ol

\*C 71a

2080 Gerçi bunlar cümlesi andan olur  
Cümle-i şey' varlığın andan alur

Aña zıl ıtlāk olduğı budur  
Ya'nī ki olur nişān 'ummāna dūr

---

\* 2081 nişān: C nişāne

Evliyā ‘ummān u vaḥdet dürrdür  
Dal ol ‘ummān-ıçun oldı bu dür

Evliyādur sāye-i Yezdān-ı pāk  
Anda pāk oldılar idüp bunda bāk

Evliyādur bunda ölü anda ulu  
Anda uyanuğ u bunda uyḥulu

2085 Evliyānuñ vur etegine elüñ  
Tā ki ḥayy u bākī ideler ölüñ

Evliyādur evliyā zıll-i İlāh  
Evliyādur nāyibi ol pādişāh

Evliyādan buldı Allāhı bulan  
Şōfī şāfī ol yiter şāfı bulan

*Evliyādur zulmete ḥorşīd-i Ḥaḳ*  
*Evliyādur raḥmete mürşīd-i Ḥaḳ (-441)*

Bu beyābāna o hemrāh-ıla gir  
Ṭoludur bu yol peleng ü gürg ü şīr

2090 Ḥük u nemr ü fīl ü ‘aḳreb mār u mūr  
Ejdehā vü gāv u kelb ü ḥırs u gūr

Evliyādur çāpük ü pāk ü dilīr  
Bu şıfāt oldı esīr anlar emīr

Bu vücūduñdur beyābān-ı ‘azīm  
Uşbu ḥayvānī şıfātuñdur le’īm

---

\* 2087 yiter: C yeter

\* 2090 Ḥük u nemr: C Ḥük nemr / ḥırs: B C ḥırs

\* 2092 uşbu: C işbu

Evliyâdur bu şifâtuñ hâliki  
Bu beyâbânuñ olardur mâliki

Mâlike uy dutasın milki temâm  
Milk-i bî-mâlik yaraşmaz ve's-selâm

\*B 67b

2095 *Sâyeden bil nûr-ı berrâk-ı güneş  
Sâyeden bul şevk-ı Şemsi nûr-veş ( 443 )*

*Var 'azîzi Şems-i Tebrîzîde gör  
Sâyeden bil şemsi olma dîde-kûr (443)*

\*C 71b

Gör o Zeyne'd-dînde Rabbü'l-'âlemîn  
Müsta'în ol sen saña olsun yaqîn

Nûr-ı zeyn-i hâfîyi bul havfı ço  
Sende nûrı pür ide tâ cevfi ü

Cân-ıla dut dâmen-i 'Abdurrahîm  
Tâ ki saña göstere nûr-ı Kerîm

2100 *Bulmasañ düğün ü işitseñ nağam  
İşidüp şûr evliyâ bilür ne ğam (444)*

*Ol ziyâü'l-Hağ Hüsâmuddîne şor  
Ki oldı anlar sûr-ı 'arsa şavt-ı şûr (444)*

Çanğısından şorar-ısañ şor şamed  
Yok-durur ehl-i aħadda hîç ğased

Bunlaruñ şûretleridür muhtelif  
Lâm-elif gibi velî içleri elif

---

\* 2095 nûr-veş: B C nûr-reş

\* 2100 düğün ü: C dün ü gün



Ḥāsīdūñ mağmūm olmağdur işi  
Dāyimā meyšūm olmağdur işi

2105 *Dil ʔolu kılma ḥasedden tā gelū*  
*Ol ḥasedden oldı iblīse gulū (445)*

Andan oldı ihvān-ı Yūsuf ḥacl ü ḥōr  
Oldılar kezzāb u zālīm ḥūn-ḥōr

Ol ḥasedden n'eyledi gör Bū-cehil  
Aña meyl itmez olan ādem ehil

N'itdi gör Hārūt u Mārūta ḥased  
Gör 'Azāzīli ḥasedden oldı red

Ol ḥasedden Ādemi dutdı ḥafīf  
Hoş laṭīf ü pāk-iken gör oldı cīf

2110 Olmuş-iken gök ehline delīl  
Āḥir oldı yirde vü gökde zelīl  
*Ol ḥasedden ādeme secde itmedi*  
*Egri yol dutdı vü ʔoğrı gītmedi (446)*

Ādemi taḥḳīr idüben kıldı ceng  
Ben od ol ʔopraq diyüben itdi neng

\*B 68a

Bāğını görmedi ʔopraqın görür  
Anı görürdi ḥasedden kör ğurür

\*C 72a

Görme ʔīni ʔīn ʔolu gözle dīn  
Tā ki ola 'ilmüñ saña ḥaḳḳa'l-yaḳīn

---

\* 2110 yirde: C yerde

\* 2112 itdi neng: C kıldı teng

2115 Tūṭī dīn görmege tīndür kafes  
Dīni gözle olma dūn u tīn-peres

Başıdur ahlāk-ı mezmūmuñ ḥased  
Sūre-i Falk āhırinde dir Aḥad

Ḥikmet ol sūrede oldur bil nihān  
Anda olmışdur ḥased sırrı ‘ayān

Nefs şifāti cümlesi andan toğar  
Nefs kandan kan dahı tenden toğar

Toğar andan yine anda ḥatm olur  
Devlet anuñ ki ol şifāti ketm olur

2120 Külli cān ol kanı kurut kıy tene  
Cān bağında cām içüp di tentene

*Bu ḥasedden şarp yokdur hiç hicāb  
Ḥaḳ yolında ḥāside yok fetḥ-i bāb (447)*

*Merḳad oldı çün ḥased-çün bu cesed  
Ol ḥaseddür saña Aḥad yolında sed (-448)*

*Ol cesed milkin ḥasedden eyle pāk  
Gör Aḥad nūrın semekden tā simāk (-449)*

Cānuñuñ cāmın ḥased tundurmasun  
Yüzine söz-ile toz kondurmasun

2125 Gerçi ki olur ḥased olsa cesed  
Bī-ḥased vardur cesedler bī-‘aded

Evliyānuñ ḥākidür envār-ı pāk  
Yok-durur Ḥaḳdan olara infikāk

---

\* 2124 söz-ile: C göz-ile

Tenleri cümle olupdur ‘ayn-ı cān  
Yoğ-durur anlarda nefis için nişān

Pāklar pāyına düş pāk olasin  
Bunda ḥāk ol ki anda bī-bāk olasin

*Pāk içündür "ṭahhirā" āyeti beyān  
Gör ṭılısm-ı ḥākde eflāki ‘ayān (450)*

2130 *Ol ṭılısm ṭīnını gör ḥākden  
‘Arşı geçdi nūri heft eflākden (450)*

\*B 68b; C 72b

*Hāşlar cismi olupdur genc-i nūr  
Hāş olur ‘ām itse cisminden ‘ubūr (450)*

*Cān iline seyr ü hem terk-i cesed  
Oldı terk-i kibr ü kīn ü hem ḥased (451)*

*Göñli kara ḥāsīd-i dünyā olur  
Ol kaçan ‘uqbā bilür nefsi ölür (451)*

*Kendüñi kı1 ḥāk-i pāy-ı evliyā  
Pāk olup ḥāke olasin kīmiyā (-452)*

2135 *Gevher ola ṭaşa ger itseñ nazar  
Ḥāk-i cismünde ola ḥissüñ missi zer*

*Evliyādan ḥū dutan olur kabül  
Ḥaqqı bulmağ dileseñ anları bul*

---

\* 2128 pak: -C / ol: -C

\* 2129 beyan: -C: / ḥākde: C ḥāk ide

\* 2132 iline: C eline / terk-i: C şerk-i

## VE-LEHÜ EYZEN

Kil güle hem-dem olmasa elṭâf bulmaz kendüden  
 Hüb-rüydān hōş bû-y-ıla eṭrâf ṭolmaz kendüden

İksîr için yıllar esîr ol tâ bulasın kîmiyâ  
 Her zerger-i ker ḥar-şifat şarrâf olmaz kendüden

Neysân şadef keffinde ger bulmaya şaf şaf nûr-ı Hâk  
 Her kaṭresi şehvâr olup şeffâf olmaz kendüden

2140 Āhen kim ol âyîne-dâr elinde şayḳal yimeye  
 Ol cilvegâh-ı ḥüsn olup dil şâf olmaz kendüden

Şol kim elîfi ḳaddine dâl itmemişdür ḳâmetin  
 Ḥayy işiginde cim olup kâf olmaz kendüden

Deyri keşîşinde küşîş kılmaga küşîş itmeyen  
 Kâf-ı zamîr-i şâffiyi keşşâf olmaz kendüden

Kim Muşṭafânuñ meşreb-i şâfindan içmedi şafâ  
 Dâyim küdüretten o şâf evşâf olmaz kendüden

Āhüda hūyı bulmasa hâdi-yi kiyâh-ı zîşt-bû  
 Ehl-i nişâfa ṭîb için hōş nâf olmaz kendüden

2145 Bil zeyn-i ḥâffîye irüp ‘Abdurrahîm-ile Mu‘în  
 Keşf itdi ma‘nâ ‘aynını leffâf olmaz kendüden

Ger dilerseñ keşf-i esrâr-ı ṭarîḳ  
 Ṭâhir it cismüñ ḥasedden iy refîḳ

\*C 73a

\* 2137 kendüden: C kendiden

\* 2140 yimeye: C bulmaya

\* 2141, 2143, 2144: kendüden: C kendiden kendüden: C kendiden 2142 keşîşinde: C keşisinde 2143  
 2145 ḥâffîye: C ḥaffiyen / ma‘nâ: -C

Gör hasedden ol vezîr-i pür-fesâd  
Nice halkı kendü'le kıldı kesâd

\*B 69a

**DER BEYÂN-I MUSİBET-İ HASED VE ÂFET-İ KÜFR-İ Nİ'MET VE  
KERAMET-İ ŞÜKR-İ Nİ 'MET KERÂMET- İ ŞÜKR-İ Nİ'MET**

Bu beyân şerh eyler âfât-ı hased  
Dürdür hâsidden ihsân-ı Ahad

Kimsene irmez hasedden lîki ol  
Dâyimâ olur taḥassürden melûl

2150 Aḥmed *el-ḥāsīdu maḡmūmun* didi  
Hem daḥı *er-rızku maḡsūmun* didi

Hem ḥarīş-içün didi maḥrūmdur  
Bu hadişüñ şıḥḥati ma'lūmdur

'Ömr maḡsūmdur hased ne Nūḥ-içün  
Dâyimâ endîşe yimek rûḥ-içün

Gıbta eylerseñ var it şu vecheden  
Rûḥ Nūḥın şaklasun tûfân-ı ten

Rızkı ḥaḡḡuñca deger bārī neden  
Māl-ı İbrāhīme ḥāsīd olasan

2155 Var Ḥalīlūñ mālına itme hased  
Lîki anuñ a'māline itgil cesed

Mālın idüp pāyimāl oldı Ḥalīl  
Virdi aña himmet ü ḥullet Celīl

Sen daḥı emvālūñi ḡıl pāyimāl  
Bul vişāl-i bī-infīşāl ü bī-ittişāl

Gözüñ aç Kârûnı gör mālına baķ  
Da'vā-yı Fir'avnı gör hālîne baķ

Ħasret eyletme Süleymān milkine  
Var Süleymān olıgör cān milkine

2160 Biñ Süleymānı çürütđi bu cihān  
Taşı bal içi belādur pür-nihān

Ġıbta iderseñ sen anuñ 'adline it  
İtme hasret dünyā-y-ıçun dīne it

Yūsufuñ ħüsni-y-içün itme ħased  
Her kılma kısmetin virür Aĥad

\*C 73b

Görme ħüsn-i Yūsufi Ya'ķūbı gör  
Görme şevķ-ı Mūsāyı Eyyübı gör

Müsi şevķdan bulduğı zevķı müdām  
Ħōş bulurdı Ya'ķūb u Eyyüb iy ħümām

\*B 69b

2165 Yār elinden bir görenler luţf u ķahr  
'Āķıbet şekker olur anlara zehr

Ķahr u luţfa idüben kılma ħased  
Ol ħasedden olmasun cān u cesed

Cümle hālde Ħaķķa şükr it iy piser  
Rīĥ-i raĥmet rūĥuña andan eser

Var ülüñe şükr it olma ħasüd  
Bir gör ol ma'sūķdan ħusrān u sūd

---

\* 2158 mālına: C yine

\* 2159 eyletme: C iletme

\* 2168 ülüñe: C elüñe

Rāzı ol ol işe kim ma‘şūk ider  
Nef‘ u zarr u luḫf u ḳahr u ḫayr u ŧer

2170 Şükr-i ni‘met it ki ola ni‘met mezīd  
Ki oldı küfrān ni‘mete ŧiddet ŧedīd

*Ol vezīr-i bed-fi‘āl ü pür-fesād  
Gör ḫasedden itdi kendüzin kesād (453)*

*Yile virdi el ayaḳ ḳulaḳ burun  
Ḳaç ḫasedden görmesün himmet bürün (453)*

Ḳo vezīri gel zarīr emmāreye  
Ol ḫased kānı vü yüzi ḳaraya

Ki işidür ol ḫāsīdün ceng ü cedel  
Pür-meeldür pür-‘ileldür pür-ḫiyel

2175 Burnı kesük rūsbi ‘avret gibi  
Ḳulaḳı yok ḫarr-ı pür-miḫnet gibi

Ḫāsīd u beḫnām u rüsvāy ol-durur  
Ḫalkā āh u vāh ü hem vāy ol-durur

Şol burun kim dōst būyın ḫuymaya  
Burnsuz rūsbi añā ad kim ḳoya

Ol ḳulaḳ kim ḫuymaya ḫaḳdan ḫaber  
Ol ḳulaḳsuz ḫardan olmaz mı beter

Cümle-i ŧerr işe baş oldı ḫased  
Dīv-ile hem başa baş oldı ḫased

\*C 74a

---

\* 2170 ŧiddet: C ŧeddet

\* 2176 āh u vāh ü hem: C āh vāh hem

\* 2177 añā: -C

\* 2178 beter: B biter

2180 Nice başa baş hased gâlib-durur  
Belki şeytân da aña t̄alib-durur

Ol vezîr-i hesden aç yine maqâl  
Kim odur enfüsde âfâkî mişâl

Bî-mişâli gör ki didükçe kaşas  
Söylemez hergiz meşelsüz bir nefes

\*B 70a

**VE Lİ' LLAHİ' L-MEŞELÜ' L-A'LÂ**

Oqımaduñ mı *ve-li' İlähi'l-meşel*  
Bî-meşel söz dimez ol 'azze vecell

Bu cihândur 'âlem-i emşâl bil  
Câm-ı dilden ol gubâr-ı kâli sil

1185 *Ol vezîri gör hased pür-nîş ider*  
*Halka nîş urmağ-ıla hōş 'îş ider (-454)*

Kendü nefsine kıyar il hūnedür  
Gözün aç gör kişide bed hū nedür

'Âlemi kıılır hasedden cevr ü qahr  
Zehr-ile t̄oldı ser-â-ser kūy u şeh

*Görmedün mi nefsine kıymadı mı*  
*Ortada burun kulağ koymadı mı (455)*

*Her hasūda bu od olmaya ba'îd*  
*Kendü kendüzine cevr itmek şedîd (455)*

2190 Belki dağı nice miskîne zarar  
İder ider ili yolından ırar

\* 2183 oqımaduñ: C oqımaduñ

\* 2190 belki: C bil ki / ider: C irer



*Būyı tuymayan burun bizden degül  
Burun oldur sīrden fark ide gül (-456)*

*Dīn būyın feh̄m eyle cāndan  
Sīr-i küfri seç gül-i īmāndan (-457)*

Bil ki bīnī ol-durur būyı tuya  
Ṭīb-i ṭayyibden dil ü cānı toya

Ṭīb-ı ṭayyibdūr ḥabībūñ iy lebīb  
Añlamaz tuymaz o ṭībı her ṭabīb

2195 Cān dimāğı-y-ıla ṭīb-ı Rabbi bul  
Rabbi ṭıbbından ṭabīb-i ḥāzık ol

\*C 74b

Çünkü burnuñ būyı yok iste ṭabīb  
Tā tuyasın būy-ı gülzār-ı ḥabīb

*Burnuñ u būyı çü var var şükr kııl  
Ṭağ olur şükr-ile ni‘met olsa kııl (458)*

*Küfr-i ni‘met oluban burnun yime  
Būyı tuyduñ şükrini bil yi yime (458)*

Saña ki ol şāh-ı zu-faẓl u kerem  
Zāhir ü bāṭında virmişdür ni‘am

\*B 70b

2200 Şükri vardur her birinūñ ferd ferd  
‘Abd-ı şākir ol olasın nīg merd

---

\* 2191 bizden: C buzdan  
\* 2193 bil ki: B belki / ol-durur: C el-durur /  
\* 2195 ṭıbbından: C ṭībından  
\* 2198 oluban: B olıban  
\* 2199 zu-faẓl u kerem: C zu-faẓlı / kerem  
\* 2200 şākir: C şekir / nīg-merd: C nīg ü merd

Baş şükri oldur idesin sücûd  
Olmayasın hayr işlerde 'anûd

Gözünün şükri bu ki itmeye nazar  
Maḥreminden gayra açmaya başar

Her neye baksa kamu 'ibret göre  
Ḥikmet añlaya 'aceb kudret göre

Ol-durur işit kulağ ur şükr-i güş  
Ḥaḳ sözün işitse hōş ide ḥurūş

2205 Daḥı zemm-i ḥalk u gaybet girmeye  
Gayr-ı va'z u nuşḥ u ḥikmet girmeye

Diñleye pendî dutup ide kabûl  
'İrk-ı cāna ğarḳ olup ide ḥulûl

Şükr-i ağız u tudaḳ diş ü boğaz  
Az yimek az gülmek ü söylemek az

Daḥı farḳ itmek ḥalâldan ol ḥarām  
Şükr-i dildür zākîr olmaḳlık müdām

Dil gerek zıkrî mesāvî olmaya  
Nās u vesvāsa müsāvî olmaya

2210 Şükr-i gerden ḥaḳḳa olmaḳdur muṭî'  
Serkeş olmaḳ ḳıldan ola şenî'

Şükr-i yüz oldur eger olsa şabîḥ  
Yüz çevürmeye görürse yüz kabîḥ

Ger kabîḥ olsa şabîḥ-içün ḥased  
İtmeye bir kûre maşnû'-ı Aḥad

\*C 75a

---

\* 2209 müsāvî: C mesāvî

Şun‘a gülmek Şāni‘e gülmek-durur  
Küfr ipiyle pāy-i dīn külmek-durur

Zāhirī ni‘metlere bir kaç mişāl  
Yiter olur çünkü çoğa az dāl

2215 Var kalanını bu resme kııl kıyās  
Olma nāsī nās-ısañ iy nā-sipās

Bāṭınī ni‘metlerūñ de bir kaçın  
Zıkr-i şükrin eydelüm iksin üçin

Şükr-i ‘aql oldur ki sen evvel emel  
Terk idüp dün gün kılasın hōş ‘amel

\*B 71a

Kesbūñ ola ‘ilm-i dīn ü ma‘rifet  
İdesin nefsuñi rabbāñi şıfat

Farq idesin hayrı şerden iy piser  
Şerri koyup hayra kılasın nazar

2220 Dīni dünyādan göresin sevgülü  
Tā ki dīv itmeye dünyāña gülü

Çok-durur evşāf-ı ta‘rīfāt-ı ‘aql  
Yoğdur imkān tā kamusı ola naql

‘Ākil-iseñ şemsi añla zerreden  
Ahmaq-ısañ sözden olmazsın fiṭen

Şükr-i kalb ol ki ola mü‘min beğayb  
İ‘tikādın pāk ide kıomaya reyb

Bile Rabbi reyb-ile ide harb u darb  
Dīn gıdāsın bāğ-ı şıdık eyleye çerb

---

\* 2223 beğayb: C na‘ib

2225 Müşkilātuñ zulmetin mişkâtı vār  
İde mişbâh-ı zücāca āb-dār

Çıla tevḥīd-i mecīdi bī-kušūr  
Ma'rifetden yapa cānında kuşūr

Her kaçır ola tarīkatdan serīr  
Ol serīr üzre ḥaḳīḳat ola mīr

Şükr-i nefis oldur çeke renc ü 'anā  
İde şeyṭānī şıfātını fenā

Şol kadar eyleye zühd ü cidd ü cehd  
Çalmaya ḳalbinde hīç inkār u caḥd

\*C 75b

2230 Kendüyi bile vü Rabbini bula  
İçi taşı şavḳ u 'ışḳ-ıla ṭola

Muṭma'inne ola gide emmāralıḳ  
Ṭola aḳlıḡ-ıla cümle ḳaralıḳ

Adı nefis ola olup taṭı nefīs  
Şāh ola bir ḳul-iken hōr u ḥasīs

Söz uzaḳ gitdi vü ḳaldı dāsītān  
Sūzsuz söz bunı ḥōd itmez beyān

Yā Rabā sen vir bize bu ni'meti  
Şākir ü zākir sen it sil ḳasveti

2235 Ol Muḥammed ḥaḳḳıçun ki oldur şekūr  
Bizi de sen şākir eyle bī-ğurūr

\*B 71b

---

\* 2225 āb-dār: C ābı vār

\* 2231 aḳlıḡ-ıla: C ıḳlıḡ-ıla

\* 2233 gitdi: C getdi

*Şâkir it şâkirlere sen bende kı1  
Öldür anlaruñ-ıçun pâyende kı1 (459)*

*Şükri kı1up dostı yolında ölen  
Oldur ol bu ölümi dirlik bulan (459)*

*Cân viren ol yol uran olma iy fakîr  
Halkı azdurma nitekim ol vezîr (460)*

*Ol vezîr kim şaluş u tâliḥ-durur  
Kim göre nâşihlîgim şâlih şanur (461)*

2240 *Nuşhıdur anuñ muşîbet pendi bend  
Zehr ü sîr içi vü taşu şîr u kand (461)*

Nefs ü hem buncılayındur ḥîle-bâz  
Mağzı yok kapdur kamu şan kim piyâz

Nuşhıdur ḥîle inanma ḥâzık ol  
Pendidür der-bend yolda şâdik ol

#### **VE MİN ZÂLİKE KEZÂLİK**

Necât ister-iseñ mekr ü ḥiyelden  
Ḷo nefsi koma ‘aql u ‘ilmi elden

Hufâş olma ‘ilim şemsini gör fâş  
Cehil cân gözne artuḳdur sebelden

2245 ‘Aql ‘aynını ḥâliyle mûkaḥḥel  
İden ḥalleyledi ḥalli ‘aselden

\*C 76a

---

\* 2236 pâyende: B pā-bende  
\* 2244 ḥufâş: C ḥuffâş  
\* 2245 iden: C adın

'Aqıl kim cüy-ı 'ışğa muğteseldür  
Ebed sırrını şerh itdi ezelden

'Aqıl şanma ki ola 'aql-ı ma'âşî  
Odur zav' nür-ı şems-i Lem-yezelden

'İlelsüz bî-halel olmağ dilersen  
Odur naqd-i 'aqlı bil nefis-i dağaldan

Hazer kııl nefsdan kân-ı keeldür  
Meeldür hâşıl ol baħr-ı zeelden

2250 Ecelden öñdin ölür cân-ı 'ârif  
Halâş olmazsa bir dem ol vecelden

Kimüñ töldiysa câm-ı cânına 'ışk  
Mücellâ câmdur ol 'azze vecelden

Çü Mūsâ oldı ol câm-ıla sermest  
Cemel gibi 'amel gördi cebelden

\*B 72a

Bu 'aqlı itme kıyâs ol naqluña sen  
'Aqlı ol 'aqlıdur bu hâli ħalden

Kaçan nâf ola şâfî gerçi şâfî  
Kiyâh alur dü âhû bir maħalden

2255 Vişâl-i ħâl ara ço kııl-u-kâli  
Maqâl aç bî-mişâle her meşelden

Ço nefsi her nefes iste nefsi  
Mecâlüñ varsa geç tül-i emelden

'Amel kııl el-'acel irer ecel çün  
Kes elden guşşayı pāk ol keselden

Mu‘īnī ğazl-i ‘ışka cāmı ğazzāl  
İdüp ‘azl it dilüñ şi‘r ü ğazelden

Gel elden al di ol ‘Abdurraĥīme  
Ki yandüñ ‘ışk elinde ol kelelden

**DER BEYÂN-I KERĀMET-İ REMZ-İ PĀK Ü MŪSTAĦĪM**

2260 ‘Aĥla naĥleyle ‘aĥīle ħaĥ‘ ħıl  
Ol firāset taĥtına şeh müstaĥil

Zīrek olmayan ĥerekdür er degül  
Zav’ ĥacerden cerr iden cevher degül

Ādem-i zīrek bulur bī-şekk murād  
Ol zekī bilür nedür ŝulĥ u fesād

\*C 76b

Gözün aç zīrek dime her kŭzeki  
Farĥ it erden kŭzek eblehden zeki

Yıgdür ebleh dōstdan ‘āĥil ‘adū  
Yıgdür ebter yārdan kāmīl ‘adū

2265 Ĥayr-ı aĥmaĥdan lebibüñ şerri yig  
Nef‘-i nādāndan ‘alīmüñ zarrı yig

‘Aĥldur farĥ iden ol erden ĥari  
Zihn bilür ĥāk ü āhenden zeri

‘Aĥl ider her zıddı zıddından temīz  
Ol sebebden dindi "el-‘aĥlu ‘azīz”

---

\* 2258 ğazl-i: C ‘azl-i

\* 2259 elinde: C elinden

\* 2264 yıgdür: C yegdür

‘Âkıl ol ol ‘aql-ıla h̄ōş fâzıl ol  
‘Aql şehrine vezîr-i kâmil ol

Her işüñi ‘aql-ıla kııl meşveret  
Tâ seni nefis aldamasun her keret

\*B 72b

2270 *Ḳāle* “*men lâ- ‘aḳle leh lâ-dīne leh*”  
Şanmağıl sen ‘aql u dīni lu‘b u lehv

‘Aql odur kim ide her dem kesb-i dīn  
‘İlmi ola bī-gümān ḥaḳḳa’l-yaḳīn

‘İlm odur ki ide fūrāset ma‘rifet  
Bil ma‘āşī ‘aḳldur ḥayvān-şifat

‘Aql odur kim şarf ola ‘uḳbā-y-ıçun  
Nice ‘uḳbā belki ol Mevlā-y-ıçun

‘Aql-ı dünyāvī olupdur maḥz-ı nefis  
Adı verd-i surḥdür ḫadı kerefs

2275 ‘Âkıl eyler her maḳāmâtı ‘ubūr  
Nefs ‘aḳlı olana virmez gurūr

Güller her güldan olur melül  
‘Aql-ı gülü gül ider şāḫib-‘uḳül

‘Aql-ıla ‘ākiller idin hemdemüñ  
Tâ dem-i ‘İsāda germ ola demüñ

Şoḫbet-i ‘āḳıl kıılır ‘aql aḫmaḳı  
Ebter ider ‘āḳılı aḫmaḳ faḳı

‘Âḳıl-ısañ yine ‘āḳıl iste bul  
Tâ ki ‘aḳluñ arta ola daḫı bol

\*C 77a



2280 Aḥmaḳ-ısañ daḥı ‘ākillere uy  
Pend-i ‘āqılden ḥamāḳat bağrın oy

Aḥmaḳ aḥmaḳdan ḥöd almaz ḥazḳ u zevḳ  
Līki ‘āqıl zevḳı virür aña şevḳ

Nitekim uşbu beyān söyler ‘ayān  
Sır tıyan olmaḳ dilerseñ tır uyan

Ḳıl naḳar muğvī vezīre gör meşel  
Zīreküñ ḥayrın gör aḥmaḳdan ḍalel

Aḥmaḳa n’itdi o tezvīr-i vezīr  
Kimi öldürdi kimi itdi esīr

2285 ‘Āqıl ol tezvīrden sizdi ḥaḳar  
Gördi remzini vezīrūñ pür-baḳar

Ḳo vezīr-i nefsi ‘āqıl ‘aḳla uy  
Zīrek ol her sözde sırr-ı sūzı tıy

Nefse uyan naşrānī-yi aḥmaḳ gibi  
Gördüğine aldanur şan kim şabī

\*B 73a

Menzil almaz gördüğine meyi iden  
Yol mı varur adımın egri adan

‘Aḳlıdur şāḥib-şebāt u pür-veḳār  
Nefsi her neye baḳar-ısa aḳar

2290 ‘Aḳla uy kesb-i veḳār it bul şebāt  
Şāḥuñ atın kāyināt itmeye māt

---

\* 2282 uşbu: C işbu

\* 2285 gördi: C gör

Fîl-i nefse uyma piyâde ferz ara  
Tâ ruhuñ ol baydağ itmeye kara

Nitekim sizen vezîrûñ âlını  
Bildiler aqvâlinüñ ahvâlımı

Aña kim itdi ilâhî intibâh  
Şağdan fark eyledi kimdür te

*Ol vezîrûñ sizdi sözinden eser  
Şerbeti şerdür şarâbı pür-şerer (462)*

2295 Ni'meti naçmet u şehdi zehr-i tünd  
Zehr-i kıtil kıandı şandı tab'-ı künd

Ehl-i zevka itmez ol mekkâre kâr  
Ehl-i zevk ol ehl-i zevk ol iy nigâr

\*C 77b

Yâhud ehl-i zevk olana hemdem ol  
Pür-dem ol zevk-ıla bî-hemm u gam ol

Saña mekr eylemeye hattâ hiyel  
Dâmeninden ehl-i zevkuñ ırma el

Tâ vezîrûñ bilesin mekri nedür  
Mekr-içün ol bîkr-i fikri nitedür

2300 Ol vezîri ki kıarupdur fitneler  
Fitne-bâr-ı nüktesi il fitneler

*Hayrı söyler cümle şerre muhtalağ  
Lafzı efşah lîki ma'nâsı gâlağ (263)*

---

\* 2294 sizdi: C sezdi

\* 2296 iy: -C

\* 2301 hayrı: C hasta

*Zāhiri şan kim teraqqî itdürür  
Bâtmından cân dağı kâhel durur (464)*

Çavline zîrâ ki fi'li düz degül  
Çavl kim fi'le degül düz söz degül

Çavline fi'li kimüñ ki olmasa düz  
Bî-eşer sözdür gerek biñ oñ u düz

2305 Belki o söz dağı biter yol azdurur  
Ol söz-ile azmaz âdem az-durur

\*B 73b

Bir kişi dise menem hâzık hâkîm  
Kendüsi ol renc-ile olsa saķîm

Ol hâkîmden kim ola şerbet içen  
İçmez illâ kendü cânından geçen

Sözi söz-ile muvâfık olsa hõş  
Kişi her çavlinde şâdık olsa hõş

**ÇĀLE'N-NEBİYYÜ 'ALEYHİ'S-SELĀMÜ EŞ-ŞERİ'ATÜ AÇVĀLİ  
VE'T-ÇARİKATÜ EF'ĀLİ VE'L- ÇAKİKATÜ AĤVĀLİ**

Çün şerî'at Aĥmedüñ aĥvâlidür  
Hem çarîkat dağı anuñ ef'âlidür

2310 Bu'kisinden hâşıl olan hâldür  
Çavl u fi'lidür şâdef bu hâli dür

Çavli fi'line muvâfıkdur çamu  
Şâdık-ısañ sen de böyle ol 'amü

Çavl-ıla didügin itdi fi'l-ile  
Çavl-ıla fi'li bile va'z itdi ile

\*C 78a

Tâ ki hâlkûñ i'tikâdı ola pāk  
İ'tirâzdan dīnler olmaya helāk

Böyle olmasa i'tirâz lâzım gelür  
Şirk ü şekden t̄alibũñ gönli alur

2315 Ol kadar kim cehdi eylerdi resül  
Hâk katında olmuş-iken şāhib-ķabül

Hâk kerem idüp dutarken muhterem  
Ayağı oldı kıyām-ıla verem

Tâ şāhābe göre didügin ider  
Dağı fi'li ķavli vefķince gider

Tâ ki aşhāb itmeyeler sũ'-i zān  
Sũ'-i zān idendür ekşer yol azan

Tābi'īn itmeyeler tā i'tirāz  
Cismi t̄onın yırtı mıķrāz-ı riyāz

2320 Ol nebī kim 'āleme merhūm gele  
Öñ ü soñ zenbi anuñ ma'sūm gele

**KEMĀ KĀLE'LLAHU TA'ĀLĀ LĪ-MUĤAMMEDĪN LĪ-YAĖFĪRE  
LEKE'LLAHU MĀ TAĞADDEME MĪN ZENBĪKE VE MĀ-TE'AĖĖARA**

Ol ezelden tā ebed kim ola pāk  
Şöyle ide cidd ü cehd ü zühd ü bāk

\*B 74a

Ėavlı-y-ıla diye fi'liyle duta  
Bend-i pendi t̄alibe böyle ata

---

\* 2317 vefķince: C vaķfınca  
\* 2319 t̄onın: B t̄otnın  
\* 2320 ma'sūm: C maķsūm  
\* 2321 bāk: C pāk

Halka ta'līm için ol ma'sūm-iken  
Şöyle ider tā ki itmeyeler sū'-i zan

Sen ki başdan ayağa dek zıdd-ı tām  
Hīle-y-ile kırasın maḥlūka dām

2325 Kılasın dīnūni dūnyāya sebīl  
Koyasın nāmın ḥamīmūñ selsebīl

Dünya sevmeñ diyü nāşıḥ olasın  
Yine bir paslu pul-ıçun ölesin

Diyesin kim kibr ü kīn ü buḥlı koñ  
Gine sende ola bunlar ilden oñ

Pes niçe halk işide sözüñ senüñ  
Çün sözüñle düz degül şözuñ senüñ

\*C 78b

İy emir içüñle taşuñ eyle bir  
Olmağıl nite ki oldı ol vezīr

2330 İl çü fi'lūñ kavluñūñ 'aksin göre  
Sū'-i zann idüp saña işme gire

Belki ḥaḳḳa bile münkir olalar  
Çün seni bu resme işde göreler

Diyeler ger ḥaḳḳ mı-sa ol idedi  
Ol bu yola bizden oñdin gidedi

Şom nefsüñden cihān ola ḥarāb  
Her gönül tola bu ğamdan ıztırāb

\* 2323 ma'sūm iken: C maḳsūmiken

\* 2326 bir: C bu / pul-ıçun: C bāl-ıçun

\* 2330 işme: C itme

\* 2331 göreler: B güleler

\* 2332 diyeler: C diyiler

Mūsaya 'iz nefseke didi Huḍā  
Andan it ğayrına it bizden ḥayā

**ḲĀLE'LLAHU TA'ĀLĀ YĀ MŪSĀ 'İZĪ-NEFSEKE ŞŪMME  
LĪ-ĠAYRIKE FESTAḤYĪ MĪNNĪ**

2335 Çok işāret eylemişdür ol müşīr  
Līki dirsevüz ḳalur ḳışşa vezīr

Ol vezīri kim şer işde bī-naẓīr  
Şīr-sīret sözleri şüretde şīr

Sözi gizlü nitekim şu içre ḳan  
Göresin n'ola aña göñli aḳan

*Nuḳra gibi taşı aḳ içi ḳara*  
*Sözi merhem yüzlü līki özi yara (471)*

\*B 74b

Anı key ḥāzıḳ gerek kim ḳıla fark  
Tā ki baḫr-i zehrde olmaya ğarḳ

2340 Göz gerekdür ḳaradan aḳı seçe  
Ḳarayı çün göre aḳdan da ḳaçā

*Gerçi nūrānī şifātdur reng-i nār*  
*Ḳaradur anda velī reng-i buḥār (472)*

Rengine aldanma gör rengini bir  
Reng-ile ḥinnā bir olmaz iy ḍarīr

*Gerçi nūrın berḳ ḥōş berrāḳ ider*  
*Līki fi'li göz çirāğın aḳ ider (473)*

---

\* 2334 'iz nefseke: C 'azı nefsiük  
\* 2335 çok: C cün  
\* 2336 şīr-sīret: C şīr-şüret avan  
\* 2337 su: C şu / aḳan: C

Oltanuñ etin görür mähî ğarîb  
‘Aklı olmaz itdügi derde qarîb

\*C 79a

2345 Bir direm et alur on batman virür  
Ten eridür terk-i baş u cân virür

Key saķın sini ki her ‘ayyār ayār  
Hîle-y-ile yıķmasun üstüñe yar

Bu yol incedür kişi zîrek gerek  
Varımaz her ebter ü pür-şek ħerek

Ehl-i zevķ olmayanı uşbu belā  
Bal yüzinden idiser mübtelā

Gözün aç bir dānede biñ dām var  
Dāneye şayd olma şayd it dāmı var

2350 *Bend-i pendin ehl-i zevķuñ eyle tavķ  
Boynuña ħattā olasın ehl-i zevķ ( 474)*

*Tā ki tavķ olmaya boynuña vezîr  
Mekr ü zevķ ehli sözinden ol ħabîr (474)*

*Pādişehden ayru oldı altı yıl  
Ol yaramaz yollara yilici bil (475)*

Ya‘ni ki ol yıl gibi penhān vezîr  
Taşı insān u içi nisyān vezîr

---

\* 2348 uşbu: C işbu

\* 2349 aç: -C

\* 2350 tavķ: C toķ

\* 2351 mekr ü zevķ: B C mekr zevķ

\* 2352 pādişehden: C pādişāhdan

Mekri-y-ile yil gibi gizlü eser  
Özi gizlü sözleri eyler eşer

2355 Oldı 'İsâyîler etbâ'ına baş  
Tâ ki çıkara cigerlerinde baş

Çālına çalup vezîrûn alına  
Uydılar gizlü belâlu balına

\*B 75a

*Halk añâ virdi kamusı dil ü dîn  
İhdinâ yâ Hâdi Rabbe'l-'âlemîn (476)*

*Şöyle kim emrinde oldılar selîm  
Ol hakîm öninde nitekim sakîm (476)*

*Emr ü nehyinde kıyarlar câna halk  
Nice uymışdur görûn şeytâna halk (476)*

2360 Gör ki haqqânî şıfatdan ol la'în  
Rîv-i dîvi gösterür hüş hür-ı 'în

Dâyimâ nefsüñ işi telbîsdür  
Nefse uyan telbîs-ile iblîsdür

\*C 79b

Ço vezîri bir meşeldür iy faķîr  
Nefsüñi gör pür-hiyeldür ol haķîr

**VELİ HAZRATIHI'L-'AZİZ**

Nefs ü şeytândan İlahî el-amân  
Mekr-i tuğyândan İlahî el-amân

---

\* 2354 yil: C yel  
\* 2357 ü: B ve / Rabbe'l: C rabbi'l-  
\* 2359 kıyarlar: C kayırlar  
\* 2360 hür-ı 'în: B C hür u 'în  
\* 2363 nefis ü: C nefis-i



Şerr-i şeytân şîr-gîr oldı nihân  
Kahr-ı 'işyândan İlahî el-amân

2365 Her kâdemde merkadüm nîrân ider  
Şerr-i husrândan İlahî el-amân

Nefsüm oldı hüdhüd-i cāna kafes  
Habs-i zindândan İlahî el-amân

Hârdur vesvās rūhumdur harîr  
Ol muğaylândan İlahî el-amân

Zikrüm eshâr-ı 'uşâta kıl 'aşâ  
Sihr-i şu'bândan İlahî el-amân

Âb-ı hayvân şun olup her hâdra Hızr  
Vaşf-ı hayvândan İlahî el-amân

2370 Nûr-ı vaşlıyla sürûrum kıl ziyâd  
Nâr-ı hicrândan İlahî el-amân

Dir irüp 'Abdurrahîme bu Mu'în  
Ġayr-ı Rahmândan İlahî el-amân

Nefsdür şeytân emîrine vezîr  
Zîrek ol bu düşmen itmesün esîr

Çorğ İlahuñdan anı idin penâh  
'Abdini Allâhı hōş dutar nigâh

\*B 75b

Taîridan çorğanı şeytân bulmaz  
'Abd-i Rahmāna o sulţân olımaz

---

\* 2364 şîr-gîr: C şîr

\* 2367 harîr: C emir

\* 2369 olup: C alup

\* 2370 vaşlıyla: C rahlı-y-ıla

2375 Meker-i şeytândan emîn olan kişi  
Min-şufûfi'l-muttaķîn olan kişi

Nefsdan bayıķ hâlâş olur olar  
Çünkü takvâ dillerin haķķa ular

\*C 80a

Çünkü birikdüirdi şeytân-ıla im  
Halkı azdurmaķda bu nefsi-i le'im

Nefse ider emr-i şeytânı emîr  
Nite ki ol şâh-ı yahüd-ıla vezîr

*Şeh vezîre viribir peygâmlar  
Ya'ni şeytândan bu nefse ilhâmlar (478)*

2380 Nefse şeytân emr ider dir 'acle kııl  
Nefsüne ger kıılsa ilhâm 'acle kııl

Ol da şâha gönderür âdamlar  
Dir ki uş kıura-yoruram dâmlar

*Nâme yazdı ol şâh-ı bed-nâm ki iy vezîr  
İntizâruñ eyledi bizi esîr (478)*

Ya'ni dîv emmâreye ilhâm ider  
İver arturur o nâr-ı şer-şerer

Nefsüne ger ol ide ilhâmı temâm  
Ol dîv içer hem feraħdan tolu câm

2385 Nefs elinden kıanda kim kıopsa fesâd  
Ol fesâddan olur ol şeytân şâd

---

\* 2375 şeytândan: C şeytândur  
\* 2377 birikdüirdi: C birükdüirdi  
\* 2380 kııl: B bil  
\* 2383 arturur: B artura  
\* 2384 ol ide: B ide ol

Er olan a‘dāyı şāḍ itmez bilūñ  
Ġayret-ile çek bilūñ varsa bilūñ

Gey zirih şabri ğıḅta idin feres  
Tā ki idesin dīv ü nefsi bir meges

Ṭolıġa-yı ‘aqlı ḳo başuñda ḥōş  
Al şalāḥiyyet silāḥın ḳıl ḥurūş

Ma‘rifetden dutup elūñde cidā  
Olma ol cünd-i şerī‘atdan cüdā

2390 Sür ṭarīḳat düldülin şīrāne ol  
Ḥayber-i nefse bulasın tā ki yol

\*B 76a

Himmet idin tīr-i şeyṭāna siper  
Tā ḥaḳīḳat ḳal‘ası feth ide der

Şevḳ kamçısını zevḳ atına vur  
Ṭablībāz-ı ‘ışḳı ḳaḳ meydāna sür

Leşker-i şeyṭāmı şı nefsi uşat  
Ḳal‘a-i ĩmānı al vur küfre let

\*C 80b

Nefs ilhāmınuñ işle ‘aksini  
İtmesün esfel seniyy-iken seni

2395 Var velī ol nefsuñ ilhāmını bil  
Dānesini bul anuñ dāmını bil

Nefs ilhāmı o ki şer‘a ola ġayr  
Şer-durur ol şüretā ger olsa ḥayr

---

\* 2391 idin: C iden

Dām-ı kibr ü 'ucb u 'acle buhl u kîn  
Şehvet-i hırş u ta'aşşubdur yaķın

Dāne ol dāma hevā-y-ıla ğāzab  
İmtilā vü hıķd u dünyāvī taleb

Mīr-i pīr elinde şehbāz olmasañ  
Olmaĝıl bu dāmdan tālīb uşañ

2400 *Ol mużıll çün dir bu muķbil hāniçe  
İntizār u ayrılık ĥadden geçe (479)*

*Eydür ol müdbire iy muķbilümüz  
İntizāruñdan taĝıldı bilümüz(479)*

Muķbil ad virdügi ol müdbire ol  
Gösterür bu remze bir niçe uşul

Gösterür şeytān u nefis işin eyü  
Līki anuñ yolına ķazar ķuyu

Hıubşını taħşīn ider telbīs-ile  
Tā ki vire inse üns iblīs-ile

2405 Buña çāre 'aksine uymaķ-durur  
Tīĝ-ı şer'-ile gözin oymaķ-durur

Nefs-ile şeytān iderler her keret  
Şer başarmaķlıĝa dürlü meşveret

Nitekim ol şāh-ı gümrāh u vezīr  
Oldılar birbirine şerde müşīr

---

\* 2397 şehvet-i: C şehvet ü  
\* 2398 dünyāvi: C dünyāyı  
\* 2400 çün dir: C çündür / ayrılık: B ayrılık  
\* 2407 şāh-ı: C şāh u

- Şîr-i şer‘ olan o şerri fehm ider  
Bu şer ü şürûñ o ‘aksince gider
- Ba‘zı zîrekler ki şerri tıydılar  
Anı kôdılar u ‘aksine uydılar
- 2410 Bâtıluñ ‘aksin dutanlar oldı pāk  
Oldı anlara uyan pākī helāk
- Dir vezîr gerçi ki şehden ırağam  
Dilerem bunda o gāmmı bırağam (480)*
- Ez-ğudüm tā ki şalam fenn-i fîten  
Ta ola fennümde hayrān her fîtan (480)*
- Tā ki ‘İsâyîleri virem sile  
Tā ki oları toz gibi virem yile
- Ol fesād-ıçun yilerem dün ü gün  
Tā ki yüreklerine uram düğün
- 2415 Saña daḥı nefis-ile şeytānlar  
Key saḥın kim gösterür ‘işyānlar
- Aç gözün ğafletde göñlüñ almasun  
Uyur ardınca uyanuḥ olmasun
- Sen üyürsin dünya arduñca yiler  
Dîñüñe kaçd idüben dişin biler

---

\* 2413 ‘İsâyîleri: C ‘İsâyîlere / sile: C mile

\* 2417 dünya: C dünýe / yiler: C yeler

**VE MİN ZÂLİKE KEZÂLİK**

Var ğaflet-ile nefsüñ yoq yire yiter yildür  
 Ğırbâl-durur ğaflet yolsuz yilen ol yildür

Ğurbet dile ğafletde itme ğam-ıla şöhet  
 Bil ħazret-i zîbāya ğaflet leti ħâyildür

2420 Ğâfil ki hevā-y-ıla bî-ħāşıl ola Hūdan  
 Āb u ğil-ile anuñ cān u dili zāyildür

Kim fazla-i tenbîhi ol fazl-ı ilāhından  
 Buldıysa odur muqbil pür-‘aql u fezāyildür

Kim ay-ı cemālinden zülfı gibi sevdāyî  
 Olsa ay-ı Hūdā anuñ bilinde ħamāyildür

Bilmez bu ħamāyilden bir noqta yakîn şeksüz  
 Şol ki āyet-i ğafletde bir noqtaya māyildür

Her kim ki uyanmışdur ‘ışq odına yanmışdur  
 Derd-ile boyanmışdur hōş şekl ü şemāyildür

2425 Kim ki ol oda qābildür ol nefsinı qātıldür \*B 77a  
 El-ħāşıl aña vāşıl olan şuña qāyildür

Bir sâ‘at uyanmaduñ tesbîħüñ evāyilden \*C 81b  
 Geh sâ‘at u geh gündür geh ay u gehi yildür

Bu ğaflete sen devlet diyüp yime ol letden  
 Şeytānı meyine esrük yitesi ol ol ildür

---

\* 2418 yiter: -C  
 \* 2419 dile: C ile  
 \* 2420 zāyildür: C ħâyildür  
 \* 2422 zülfı: C zekfı / Hūdā anuñ : C Hūdānuñ  
 \* 2423 māyildür: C ħâyildür  
 \* 2425 nefsinı qātıldür: C nefsi qātıldür

Bu deftere m yild r g nl m oluban s yil  
Dem'ini ma'in id p Mu'in a a s yild r

**DER BEY N-I DUV ZDEH SIBT EZ-NA ARI**

K fr ilinde on'iki bi  var bul'l-fo ul  
Nefs-i emm re  fatlarıdır ol

2430 K fr i lmi bil n g flet-durur  
Bil ki g flet  let-i  fet-durur

Bu iki  ah u ol on iki emir  
Oldı le ker her emire bir bir

İki sult n bir g zab biri hev   
Bu ona ol iki oldu pi v 

Ol onı da 'add idel m ferd ferd  
Ki ol-durur m 'minler n g nlinde derd

Gerçi dahı yirde olmu dur 'ay n  
Virel m bunda da bir iki ni an

2435 Ki i  orhdu n gerek  ok ide y d  
Y rdan t  itmeye a y rı y d

 şte taf ilin ol icm l n i it  
H l-i ta  ilin ol akv l n i it

Hıkd u hırs u  ehvet   'ucb u 'acel  
Bu l u kibr   k n ta'  ub hem emel

---

\* 2428 ma'in: mu'in  
\* 2429 ilinde: C elinde  
\* 2430 g flet  leti: C g fleti  letin  
\* 2437 'ucb: C'acb

Bu iki yarar ki on iki biñ ola  
Her birisi biñ daħı tâbi‘ bula

Çalasin bu arada zâr u esîr  
Dîn iline bunlar olalar emîr

2440 Çäre uluların öldürmek gerek  
Çalanınuñ defterin dürmek gerek

Baş-durur zîrâ ki işleyen işi  
Hîç yüz yumaz işe başsuz kişi

Başı bunlaruñ hevâ-y-ıla ğazab  
Bu iki nâr oldı ol ondur haṭab

\*B 77b; C 82a

Dîn gülistânın bular eyler leheb  
Sen firîşteyken olursın Bu-Leheb

Diñle üşte ol maḳâla bir mişâl  
Hâli ol ḳâluñ me’âlınden me’âl

2445 *Ḳavm-i ‘İsâya ki şâh-ıla vezîr*  
*Oldı düşmen anlara on iki mîr (481)*

*Her emîre bir cemâ‘at uydılar*  
*Begleri yolında baş cân ḳoydılar (482)*

*Tâbi‘iyle on iki metbû‘-ı mîr*  
*Oldılar bend-i vezîr-ile esîr (-483)*

*Cümle idindiler vezîri muḳtedâ*  
*Cân u ser pâyında iderler fidâ (484)*

---

\* 2441 Hîç yüz yumaz işe: C İşe hîç yüz yumaz

\* 2442 ondur: C dört

\* 2444 maḳâla: C miḳâla

\* 2447 mîr: C bir



*Her ne emr itse dutarlar mu'temed  
Dinleri deyrine ol oldı 'amed (484)*

2450 Birine bir öl dise biñ kez ölür  
Anuñ emriyle ölmege müştâk olur (485)

Nefs-ile şeytāna ya'nī her beşer  
Şöyle tābi'dür başarmaqlığa şer

Anı kim uydura nefis-ile la'īn  
Ol beşer dime ki pür-şerdür yaqīn

Er odur nefis öldüre şeytān şıya  
Şems-i dīnden mīğ-ı tuğyānı şoya

Kendüye kıla musahhar düşmeni  
Pāk ide tenden o menlik ü meni

2455 Keşret içre vahdete 'āşık ola  
Himmet-ile hāzrete lāyık ola

**Lİ-ĤAZRETİHİ 'L-MU'İNİ 'S-SALİKİN**

Şāh olasın idin bu himmeti at  
Himmet atını nefis fīline at

Şol piyāde ki 'ālī-himmet-durur  
Ruḥ öninde çü fīl ü at ola māt

Himmetüñ yüce dut recā o-durur  
'Āli-himmetler oldı ḥāş-ı vülāt

\*C 82b

---

\* 2453 tuğyānı: C tuğyānı

\* 2457 ruḥ: C rūḥ

Dün-himmet odur ki 'ișyân ide  
Nefse oldur şakî vü naḥs-ı 'ușât

\*B 78a

2460 Ehl-i himmetde rûḥ rāḥatdur  
Ḳalbi şāfî vü cismi maḥz-ı sübât

Devlet-i himmet ide menfa'ati  
Ol zamân kim şudûr olur eştât

Mu'cizâtı zuhûrı himmetden  
Um münâcât idüp ki eyide necât

Bî-ḥicâb açdı vech-i Sübhânî  
Himmetüñ nefḥasıyla bu şafâḥât

Şāfî eyler şıfât mir'âtın  
Gösterür şevḳ u zevḳ lezzeti zât

2465 İricek va'd-i Ḥādımü'l-lezzât  
Andan umar necâtı cümle cünât

Ḥaşr u neşr içre 'iș ü 'ișret ider  
'Arz olıncaḳ o 'arşa-i 'araşât

Terk iden himmet ehlidür derekât  
Derekât oldı anlara derecât

Himmet-ile olur maḳâm temâm  
Berekât andan oldı bî-ḥarekât

Dün-himmet şerîk-i şeytândur  
İşidür şerr ü şuriş ü şebekât

- 
- \* 2459 'ișyan; B 'ismet
  - \* 2462 eyide: C ide
  - \* 2464 u: -C
  - \* 2465 iricek: C emiricek / cünât: C cünnât
  - \* 2466 olıncaḳ: C olıncaḳ

2470 Himmetüñ artmayınca iy şõfî  
Şâf kılmaz seni bu şavm u şalât

Seyyi'ât oldı zühd-i bî-himmet  
Ol ider seyysi'âtı hõş hasenât

Bil ki 'Abdurrahîm himmetidür  
Zulmet-i cehle Hızır-ı âb-ı hayât

Bu Mu'îne irişdi ol himmet  
Zulmet-i müşkilâta hõş mişkât

Sen vir ol kırbetüñde yâ Rabbi  
Himmet-i hulq-ı eşrefi's-sādāt

2475 Bil ki himmetdür bu 'âlemde 'alem  
Ol qalem himmet diseñ bākî qalam

\*C 83a

Ol qalem hükminde nitekim nuqat  
Himmetüñde olsun cihân eyle fakat

Oquduñ çün kim bu himmet âyetin  
Bî-ğalaq her hükminüñ bildüñ yatın

\*B 78b

Kim ki bî-'ibret olur himmetde dün  
Pür-ğalaqdur ger olursa zü-fünün

Defter-i dînini eyler muhtalaq  
Olur ol tahlîl-ıla maḥv-ı ğalaq

2480 Nitekim İncîli eyler ol vezîr  
Yâ Beşîr it bize Maḥmûdı nezîr

---

\* 2478 dün: C çün / ğalaqdur: C ğalaq

Tâ gâlatdan  olmaya dil p r- at   
C n g zinden kıl 'at  g t r  ıt 

 eks z olsun ya ı'nı d ni ziy d  
Ol ol izdiy d-ıla dil mde y d

### TAHL T-İ VEZİR A K M-İ İNCİL R  BE TEZVİR

 ıdk-ıla ihl şdur d n-i Hal l  
Nefs-i d şmen bu a 'aks itdi del l

 unki d şmenler s rerler derpey n  
Bulsalar  ld r p  zerler pey n

2485 Key  a ın  n d şmen ardu ca gide  
G fil olma kim u a  ba  terk ide

Nefsi  eyt n  n sa a tasl t ider  
H lku nı ta lıt-ıla tahl t ider

Her  fat birbirin n zıddı olur  
Bu ihtil f-ıla g n l c n   l r

 n g zab def'-i mazarrat eyleye  
İrd ğine  a m u heybet eyleye

İ leye zıddını bunu  ol hev   
' r u n m sı  oyup  hvet  ova

2490  rzu-y-ı un ide  zini  a  r  
B m-i  hvet eyleye s mini   r

Fi'l-i ta'c l ola ma'k s-ı emel  
'Ucb u bu lu n ide 'aksince 'amel

\*C 83b

\* 2481  ıt : C  at 

\* 2489 ' r u n m sı: C ' r ı n m sı

Kibr ü geymek yimek ü isrâf seve  
Hırş ırküp yığmağ u iz'âf kıova

Bâkî ahlâkı bu resme kııl kıyâs  
Bu-durur envâ' u ecnâsa esâs

İhtilâf-ı nefse olur dîn helâk  
Rabbi tahhir kalbenâ 'ammâ sivâk

\*B 79a

2495 İhtilâfdan ol vezîr-i pür-galağ  
Nitekim İncîli kııldı muhtalağ

*Girdi ortalarına ol beglerüñ  
Ol vezir ki oldur 'ağūrı seglerüñ (486)*

*Her begüñ adına bir tevķî' ider  
Biri fi'li birsine teşnî' ider (486)*

*Birinüñ hükmi birine zıdd-ı tām  
Biri şayd u biri dāne biri dām (487)*

*Birine dir tevbe tevķîk it refîk  
Kendüñe hağğa odur şarğ-ı tarîk (488)*

2500 Çek riyâzet nefse vir 'ağşân u cū'  
Mâsivâdan eyle Allâha rücū' (488)

*Birisine dir riyâzet eyleme  
Kendüñe cevri ile zağmet eyleme (489)*

*Yiy ü yidür cūd sehâvet yig-durur  
Himmet ü devlet şalâbet yig-durur (489)*

---

\* 2492 yığmağ: C yağmağ

\* 2499 hağğa: C ahağğa

\* 2502 yig-durur: C yeg-durur

*Dir birine kul ki özinde ihtiyâr  
Görse kalur şirk içinde pâydar (490)*

*Cūd u cū'ı cümle fi'1-i Haqqı bil  
Cām-ı cāndan ikilik lekkini sil (490)*

2505 *Dağı teslīm ü tevekkül kıl kabûl  
Sini ol bâkî' uşul elyer melûl (-491)*

*Birine eydür tevekküldür haşar  
Terk-i esbâb eylemeklikdür başar (-492)*

*Birine emr ü nehydür dir asl-ı kâr  
Emr ü nehyiyle cihândur cümle zâr (493)*

*Hiikmetinden tâ ki 'aczüñ bilesin  
Kudreti sırrın serâser bulasın (494)*

\*C 84a

*Dir birine nice 'aczüñ göresin  
Virdi kuvvet kim yolına süresin (-495)*

2510 *Kudret u kuvvet saña andan gelür  
Evvel ol virür dağı andan gelür (496)*

*Küfr-i ni'met olma şükr it ni'mete  
Tâ ki zaħmetsüz batasın rahmete (496)*

*Birine geç bunı dir virür öğüt  
Dir şu kim ma'kul illâ bil anı put (497)*

\*B 79b

*Bütdür ol şey ki aña ire nazar  
Şerdür ol ki aña nazar ide beşer (497)*

---

\* 2504 lekkini: C likkini  
\* 2507 aşı-ı : C ehl-i  
\* 2509 virdi: C vir  
\* 2513 şerdür: C şartdur

*Birsine dir kim nazardur şem‘-i cem‘  
Cem‘ tağilur eğer söyünse şem‘ ( 498 )*

2515 *Dir ki ger kıosañ hayāl-ıla nazar  
Ol vişāluñ nūrına irer zarar (499)*

*Birine eydür nazardan kııl güzer  
Tā başiret bulasın terk it başar (-500)*

*‘Aynı kıo tā ‘ayn-ı cān bīdār ola  
Cebr-ile Leylī cünün-ı zār ola (501)*

*Zühd-ile her kim ide dünyāyı terk  
Dünya iki elle yapışur aña berk (502)*

*Terküne virür ‘ivaż Rabbü’l-mübīn  
Zāyi‘ itmez hergiz Ecrü’l-muhsinīn (503)*

2520 *Birine dir her ne kim virdi Ğafūr  
Terki itme kııl kabül u ol şekür (504)*

*Kim saña haq yolu āsān eyledi  
Şükr aña kim bol bol ihsān eyledi*

*Hak ‘aṭāsını ger almasañ ğalaṭ  
İşleyesin Haq saña kııla saḥaṭ*

*Birine dir kıo murādı nefsdür ol  
Has ṭabī‘atdur k’ider anı kabül (505)*

*Oldı āsān uşta ṭurḳ-ı muḥtelif  
Her yola bir millet oldı cün elif (506)*

\*C 84b

2525 *Haqqa tefvīz eyle inan u uyan  
Vāy ol şem‘a ki ol dimez uyan*

*Hâk müyesser itse ger kılsa nazâr  
Her cuhûdi gör olur şâhib-başar (507)*

*Birine dir kim müyesser ol ola  
Dirile gönül ü cân şādî tola (508)*

*Ol tabî'at iktizâsınca iden iş  
Bil ki ol oldu muhabbat keş reviş (509)*

*Şol kişi kim kendü tohmından geçer  
Dâneyi varur çorağ yire şaçar (509)*

2530 Kendü tab'ına uyanlar şöyledür \*B 80a  
Her ne kim isterse ol 'aksine sür

*Tab'-ı ra'yi oldu bey'-i pür-ziyân  
Son peşimânlık saña aşşı itmez inan (-510)*

*Şanma kim saña müyesserdür ol iş  
Bil saña âhîr mu'asserdür ol iş (511)*

*Var müyesserden mu'asser it temîz  
'Âkıbet gör hôr u kim ü kim 'azîz (512)*

*Birine dir ki var usta kıl taleb  
'Âkıbet göresin âhîr bî-'aţab (513)*

2535 *Âhîr endişlik idindiler delîl*  
*Nice millet olmadı hôr u zelîl (514)*

*'Âkıbet gören 'uķûbetden ırâķ  
'Âkıbet bulup 'ufûnetden ırâķ (515)*

---

\* 2526 Hâk: C Hâkka  
\* 2528 ol oldu: C oldu ol  
\* 2529 kendü: -C  
\* 2531 bey'-i: C bey' u / inan: C ziyân



*Âhîrin şanan melâletden ba'îd  
Hôş selâmetdür melâmetden be-'îd ( 515)*

*'Âkıbet görmek bir olmas'iy 'amû  
Bir olaydı cümle-i edyân kamu (515)*

*Birine eydür ki usta dağı sen  
Belki ustâdan dağı zîrek fitân (516)*

2540 Bir-durur bu yolda şâkird üstâd  
Arada kalmış-durur ancak bir ad

*Olma kimseye mürîd özün yiter  
Sen seni bul kim işün senden biter (517)*

*Birisine dir ki cümle bir-durur  
İki ol aḥvel olan aḥmaḳ görür (519)*

\*C 85a

*Dir birine kanda olur biñ bir  
Farḳ var birden biñe dek biñ ü bir (520)*

*Her biri bir kavlı-i zıdd-ı muḥtelif  
Zâhîr ü bâtın şanasın lâm-elif (521)*

2545 *Birbirinden farḳ çün seng ü güher  
Zıdd-ı tām nite ki zehr-ile şeker (522)*

*Ḳoyasın tâ zehr ü şekerde dili  
Ḳanda ola bâğ-ı vaḥdet bülbülü (523 )*

Zehr ü şeker luḫ u ḳahr u ḥayr u şer  
Birdür iki üç gören yoḫ iy piser

Aç gözüñi ol vezîre ḳıl naḳar  
Bir ḫarîḳi gör ki ḳıldı biñ nefer

\*B 80b

\* 2544 kavlı-i zıdd-ı: C kavlı u zıdda

Ço vezîri düşmen-i 'İsâyi geç  
Sözi ol Sulţân-ı evliyâdan aç

2550 Ol velîy-yi hâş u sulţân-ı havâş  
Remz-ile zıkr itdi burhânı havaş

Her ne kim didi şudur şart-ı tarîk  
Ol şerâyetden tarîka idin refîk

Her maķâma her biri bir yol-durur  
Sâliki vâşıl kılan yol ol-durur

Her kişinüñ var-durur bir meşrebi  
Tavr-ı meşrebce tarîk u mezhebi

Her biri bir menzile kâbil-durur  
Neye kâbilse aña muķbil-durur

2555 Birisine terk ü hıdmet cehd ü cü'  
Bir maķâmda tevbe tevfiķ u rücü'

Vaķt ola tevĥîdi terk id ihtiyâr  
Dâyim itmek kendü nefsinden firâr

Bir tarîk eyler taķâzâ bir maķâm  
Her maķâm bulur tarîkin ve's-selâm

#### KEMÂ KÂLE ET-ṬURUĖU İLE'L-HAĖĖİBİ-'ADEDİ ENFÂSİ'L-ĖALÂYIKI

Çünkü her yoldan murâduñ ola ĥayy  
Lâ-cirem olur saña yol cümle şey

\*C 85b

Çünkü *el-a'mâlu bi'n-niyyât*-ımiş  
Cümle a'mâl ism ü niyyet zât-ımiş

\* 2557-2558 başlık: -C

\* 2559 el-a'mâlu: C ol a'mâlu 2559-2560 başlık: -C

İNNALLĀHE LĀ-YENZURU ‘ALĀ ŞUVARİKUM VE ‘ALĀ A‘MĀLĪ-  
KUM BEL YANZURU ‘ALĀ ULŪBİKUM VE NĪYYĀTİKUM

2560 alb u niyyetdűr nazargāh-ı İlāh  
Her gűnāha saņa niyyetdűr penāh

albűn itme alb u ıl niyyātı pāk  
Tā helāk itmeye sini bāk-i Hāk

Niyyet-ile hāyr olur şerr-i abīh  
Hűy-ı zıřt ol niyyet-ile olur şabīh

‘Ādeti niyyet ‘ibādet gibi ider  
Niyyet ol tĀ‘ātı ‘ādet gibi ider

Ĝāfil olma ‘ilmi niyyetden şakın  
Kim seni niyyet ılır Hāka yakın

\*B 81a

2565 Farzdur niyyet amu ef‘alde  
Cűmle’-i avāldede vű avāldede

Ekl ű şűrb ű yatmaĜ u durmaĜ amu  
Niyyet ile tĀ‘at olur iy ‘amű

Ger yimek yiseņ di şehvet-çűn degűl  
TĀ‘at itmeklikde uvvet-çűn digil

Uyħuda di def‘ itmek-çűn kelel  
Tā dimāĜa degmesűn içűn halel

Niyyet-ile olur műnevver cűmle kār  
Hāyrı niyyet itseņ olmişdur nigār

---

\* 2561 niyyātı: C niyyāt u

\* 2565 ef‘alde: C ef‘ālĪ dere / avāldede: C avāl dere

2570 Yâ İlâhi hayr kıl niyyâtumuz  
Dînimüzde eyleme âfâtumuz

Dünya vü 'uqbâda sen dut bizi hõş  
Bu üyümiş hûşa sen bağışla cüş

Qıl Resûlün ışkına bizi kabûl  
Çünkü oldı rahmetün deryâsı bol

**VE MİN KAŞÂ'İDİHİ ZÂDEHU'LLAHU FEVÂ'İDEHU 'ALE'T-TULLÂBİ**

İlâhî rahmetün bahırına had yok  
O deryâdan recâ kesmiş ahad yok

\*C 86a

Qapuñda bî-nihâyetdür 'inâyet  
Tapuñda cüd u ihsâna 'aded yok

2575 Haţalar bizden ü senden 'aţalar  
Ġitâ keşfine luţfuñsuz reşed yok

Vücûduñ cüdi itmeseydi ciddi  
Olur ġurruşı mûş-ıla esed yok

'Ucub hacbında kimi qahruñ a'mâ  
İder luţfuñla kime ortada sed yok

Kimüñ qalbini bağlar hıkd-ı 'aқdün  
Hasedsüz kimidür pür-cân cesed yok

Mü'ennet sen virürsin merhametden  
Ġarîbe qurbetün bâbında red yok

---

\* 2572-2573 başlık: -C

\* 2576 esed: C eşed

\* 2579 qurbetün: C qurbetün

2580 İrişse kîmiyâsı evliyânuñ  
Bu hiss-i missi zer cāndur zebed yoğ

Sebeb sen hikmet-ile hem müsebbeb  
Neseb sen sensüz ümm ü ebb ü ced yoğ

\*B 81b

Ḳamu bî-dāda sen feryād-ressin  
Fesād-ı derde dāduñsuz meded yoğ

‘İmādum sen sañadur i‘timādum  
Baña ‘izzüñden özge mu‘temed yoğ

Bozup Fir‘avn-ı kevnüñ levnin it ‘avn  
Ki ‘afvuñsuz bize sedd ü sened yoğ

2585 Bizi şāf it bırakma ihtilāfa  
Cedel cehdinde ğayrı cağd-ı bed yoğ

Göñül mir’ātını it şöyle şāfî  
Ġilāfını gören disün nemed yoğ

Nemed āyine şavķında ola tā ğarķ  
Cesed ħırmen idüp rüñ-ı şamed yoğ

Göre a‘dād u efrādı o vāñid  
Göre keşretde ğayrı müttaħad yoğ

Revān göre ḳamu āvānı yiksān  
Diye zıdd maħv aħadde şad şaded yoğ

2590 Cemālüñsüz bu insān bulmaz iħsān  
Ḳalālüñsüz o ğayvāna leked yoğ

\*C 86b

---

\* 2581 Neseb sen sensüz: C Neseb sensüz  
\* 2583 i‘timādum: C i‘tikādum  
\* 2587 āyine: C ayinede  
\* 2588 a‘dād u: C a‘dādı  
\* 2589 āvānı: C a‘vānı

Ne sensüz cüzv ü küll eyler tevekkül  
Senüñ hükümñsüz emr ü nehy ü ked yok

Şifātuñ lemyelid lemyüled oldı  
Velī zātuñsuz ensāl u veled yok

Ṭolusın yaşda kuruda qarada  
Vücüduñsuz maḥallāt u beled yok

Ḳamu eşyāda esmāñ oldı inşā  
Nuḳaṭ ḥaṭṭında sensüz bize yād yok

2595 Bu bahra iy Mu'ın ḥad var dimek var  
Dimekdür ḳafda şad şād u neved yok

Ulaş 'Abdurrahīm-ile bu bahra  
Çü fūrḳatdan ḳatı ḳahr-ı eşed yok

**DER BEYÂN-I ĀN Kİ İN İHTİLĀFĀT DER ŞÜRET-İ ZĀHİR EST NE  
DER ḤAKĪḲAT-I BĀṬĪN**

Şüretādur ceng ü lāf u ihtilāf  
Ma'nī-yi şāfide yok ceng ü hilāf

Ol vezīri gör ki ol şüret-peres  
Oldı şirküñ üştüri-y-içün ceres

\*B 82a

Bu ṭarīḳi ki itdi şöyle munḳasım  
Birbiriyle itdi o begleri ḥaşım

2600 Niyyeti öñde ḥusümetdi hemān  
Āḥir oldı ol nihān mekri 'ayān

Ḳopdı ol mekr-i la'ından ihtilāf  
Şūr u şer ṭoldı cihāna ceng ü lāf

\* 2591 nehy ü: C nehy-i

Ehl-i şüret ceng ü da'vâdur işi  
Cengi ҡor ma'nâ eri olan kişi

Uşbu keşret şüreti rüşendedür  
Uş meşel gör gonca kim gülşendedür

Şürete geldi adını ҡodı gül  
Cem' olup bir niçe eczâ oldı gül

2605 Ğoncalığı kim anuñ bu şudadur  
Reng ü būsı bu şuda buşudadur

Şu-y-iken gül oldı buldı reng ü būs  
Bir mişâl dağı gör ol şu vūs sebūs

\*C 87a

Geldi bir ibrīķ-ıla 'ummāndan āb  
Kime şorarsañ virür zarfin cevāb

Gerçi ki içi āb-iken ehl-i hicāb  
Zāhirā ibrīķı görür görmez āb

Gözün aç cümle o deryādan-durur  
Ehl-i dil ibrīķı da şudan görür

2610 Ger inanmaz-ısañ ibrīķı uşat  
Hurd it dağı anı deryāya at

Tā göresin kūzenün farkın şudan  
Ol zamān itmeyesin sen sūs'-i zan

Ğarķ olmadın gerek fark eylemek  
Şuya āb u kūzeye bardaķ dimek

---

\* 2603 uşbu: C işbu

\* 2606 reng ü būs: C reng-i būs

Gözüñ aç uşbu mezâlîkdan saķın  
Söyleme söz 'ilmüñ olmasa yakĭn

Bardağ-iken men şuyam dimek muḥāl  
Ya'ni olmaz kĭl-u-ķālūñ ḥalli ḥal

2615 Ehl-i şüret eylemez gör göz temĭz  
Ol sebūyı bu şudan çĭzi-be-çĭz

Nitekim şüretperesdür ol vezĭr  
Sen de anuñ gibi olma şüretde esĭr

\*B 82b

Şüret itdi Mūsā vü 'Īsāyı farķ  
Baḥr-ı şüret ol vezĭri itdi ğarķ

Ḥu vü ma'nā görmedi gözledi rū  
Ṭuymadı gülzār-ı 'Īsādan ķoḥu

*Ḥumm birdür gerçi renk olsa hezār  
Renkdür ğayr aşlı birdür gül'izār (525)*

2620 *Şad hezār elvānı ol ḥumm-ı şafā  
Sāde vü yikreng ider şan ki şabā (526)*

Görme rengi muḥtelif şabbāğı gör  
Görme rāğ u bārı şāḥib-bāğı gör

Ğam anuñçundur ki yikreng olmaduñ  
Aķda bulduğuñ ķarada bulmaduñ

Dōstuñ ķahrını luṭfindan seçen  
Ğafletüñ toḥmın odur cāna şaçan

\*C 87b

---

\* 2613 uşbu: C iç bu

\* 2620 yikreng: C yekreng

\* 2622 yikreng: C yekreng

\* 2623 ğafletüñ: C ğafletin



*‘Ālem-i maḥsūsda uş bir mişāl  
Gör meşelde māhī vü āb u zülāl (527)*

2625 *Çünkü māhī şuda müstağrağ ola  
Kendüyi bir levnde şātī bula (527)*

Sen de ol deryā-yı vaḥdet içre ğarğ  
Zulmet-i ğarb-ıla bir gör nūr-ı şarğ

Çıkma o deryādan ki elvān-ı keşīr  
İtmesün māhī gibi ‘aqluñ esīr

*Çünkü māhī baḥrdan taşra çıkar  
Nār-ı keşret cānına çakmak çakar (-528)*

*Bil meşelde māhī vü deryā nedür  
Birbirinden seçdüğüñ ğavġā nedür (529)*

2630 *Māhiyi añla kemāhī ḥalkdur ol  
Baḥr-i vaḥdet nūr-ı Ḥağdur iy resül (529)*

Gözüñ aç māhīde ‘ummān gör nihān  
Māhiyi ‘ummānda penhān gör ‘ayān

Ḥüt-ı lāhūtīde vü Yūnus-şifat  
Ġarğ-ı fānī ol i baḥr-ı ma‘rifet

Ma‘rifet baḥrında māhī ol gehī  
Dergehin bu kerġehüñ bul her gehī

Nūḥ-veş rüḥuñ sefīne ḥāş kıł  
Bu tūfānda ol baḥr-ı dil ğavvāş kıł

\*B 83a

---

\* 2625 levnde: C levnede

\* 2629 seçdüğüñ: C seçdigüñ

\* 2632 lāhūtīde: C lāhütinde

2635 Kâtrede gör niçe biñ deryâ vü hüt  
Halkda ya'ni Hakkı Hayy-ı lâ-yemüt

*Baħr u mâhî her vücûda gör hezâr  
Secde ol cûd-ıçun ider ber-ķarâr (530)*

*Bu baħırdan ger taşar disem ħaber  
Taşdan taşaydı deryâ-yı güher (-531)*

Sırrı açmak cāndan geçmek gerek  
Cām-ı Mansûrı tamām içmek gerek

Dehrde bu baħırdan bî-behre yok  
Lîkin açmağa bu sırrı zehre yok

2640 Yār-ıladur bār u bārān baħr u deşt  
Dürr ü bürr ü şehd ü mürr u bāğ u keşt

\*C 88a

Hak 'atā bārānını 'ummān kıılır  
Baħr andan soñra dürr-efşān kıılır

*Nūr-ı Hakkdandır şu 'ā'-ı āfītāb  
Āb saçmaz ebre itmese ol ħitāb (532)*

*Andan öğrendi güneş luḫf u kerem  
Ol keremden 'arş oldı muħterem (532)*

*Eyledi bir kez nazār ol āb u tīn  
Toldı ħiss ü fehm ü 'aql u 'ilm ü dīn (533)*

2645 Pertevinden bir dem urdı ādeme  
Mażhar oldı on sekiz biñ 'āleme

Her nefesde yil emriyle yiler  
Şu anuñ ħükmi-y-ile yirden yiler

---

\* 2638 açmak: C açuk

Nār anuñ emrinsüz arturmaz şerer  
Ansuz olmaz ḥayr u şerr ü nef' u zar

*Çün nazār kıldı yire Rabb-i emîn  
Gör emānetde ne şādıḳdur zemîn (534)*

*Göñlini gör nice emîn ü baydur  
Arpa kılmaz toḥm kim buḡdaydur (534)*

2650 Anı eylemez taru ekseñ pirinc  
Eylemez leymün ger diseñ turunc

Ḳara boya itmedi ki anı lāciverd  
Verd-i ḥitmī eylemez issıyı serd

Her birini cinsine ulaşdurur  
Nice ḳorsañ eylece üleşdürür

\*B 83b

*Ol mübîn-ile zemîn oldı emîn  
'Adli nūrın şaçdı çün Rabbi'l-mübîn (535)*

*Tā ki emr itmeye ol Perverdigār  
Ḥaḳ sırrın āşikār itmez baḥār (536)*

2655 Zāğ-iken tāvūs olup rüy-i zemîn  
Bülbül itmez ḡulḡule hüdhüd enîn

Gül gülüp bāğ-ıla nerkis ağlamaz  
Ṭaḡdan şahrālara şu çağlamaz

Nār kılmaz lālenüñ baḡrın kebāb  
Ol seḥāb itmez ü dölābı rebāb

\*C 88b

---

\* 2648 yire: C yere  
\* 2650 ekseñ: C eksük / leymün: C līmün  
\* 2651 boya: C boyaya / issıyı: B C ve issiyi  
\* 2654 āşikār: C āşikāre  
\* 2657 dölābı: B devlābı

Gözin itmez ağ sîmüñ bād-ı serd  
Eylemez nesrîn hadd-i zerri zerd

Şaluban hürmā hırāmān kaddini  
Zîr-i pā itmez hıyāruñ haddini

2660 Rāhdan aqdāhı pür itmez 'ineb  
Çan yimez 'unnāb bağrından ruṭab

Bu kara ṭonlu bir olmaz sebze-pūş  
Gök geyüp gök yaş şalup kılmaz hūrūş

Gül gülüp olmaz benefşe kaygulu  
Ergavān kan-ıla olmaz ṭoṭolu

Hābbe-i haşhaşdan olmaz kubbeler  
Geymez ol kṭbbe kaṭīfī cübbeler

Meskenetden şu ağaçlar başına  
Çıṭup ol şāh-ıla olmaz āşinā

2665 Kānda durmaz güherler şaff u şaf  
Baḫrda olmaz düredden pür şadef

Serv şōfī gibi şalmaz başını  
Zikrden itmez babādyā aşını

Çarḡu zāhidlere ḫalvā eylemez  
Nāy meclislerde ḡavḡā eylemez

Ney ötüp mey cūş idüp ṭolmaz çemen  
Mūsikī vü kavlı ü tentā lāle ten

---

\* 2661 gök: C gül / salup C solup

\* 2662 ergavān: C erguvān

\* 2664 şu: C çün

\* 2665 baḫrda: C baḫrdan

Ḳīf-ı hıtmī dutuban ğonca ḳadaḥ  
Ṭolmaz eṣcār üzre ezhāra feraḥ

2670 Ḥaṅçer alup süsen olmaz bāġbān  
Bādeyi pür dutmaz elde zamīrān

\*B 84a

Ṭūṭi ŧekker yimez ü dimez ŧenā.  
Pür-ḥayā içüp nebāt itmez ğinā

Ṭolu ṭolu cāmlar ŧunmaz zebīb  
Ḳanda ḳanmaz her zübāb u ‘andelīb

Hüdhüdūñ başında ḳonmaz tāclar  
Çermeyüp ferrācisin ṭurrāclar

Sāyesin ŧalmaz hümā-yı nīġ-baḥt  
Vaz‘ olmaz Ḳafda sīmūrġa u taḥt

\*C 89a

2675 Yirde ṭarudan-durur dirmez fūrūc  
Ferŧden ‘arŧa ḥurūŧ itmez ‘urūc

Ter maḳām-ıla kebüter mūsikī  
Diyüben büm olmaz-ıdı muttaḳī

Sā‘id-i ŧehde oturmaz ŧāh-bāz  
Gök ol sehbāz öñinde itmezdi nāz

Zemherīr içinde bu resme bahār  
‘Ārifüñdür her dem ü leyi ü nehār

Anlaruñ bāġında yoḳ bād-ı ḥazān  
Ne ḥazān bulsun cihān-ı lā-mekān

---

\* 2670 süsen: C ŧuşen

\* 2677 sa‘d-i: C ŧā‘d-i / gök: C gerk

2680 Gitmez ol bâğdan reyâhîn nîlüfer  
Tâze ter virür nesîm anlara fer

Pes ne kim isterse Hâk kâdir-durur  
Kudretidür şü bu işler kir-durur

*Gör ki ol biçün ma 'būdu 'l- 'ibād  
Ol cemād-ıçun nice virdi cevād (-537)*

Luṭfi taşu taşurur virür zübân  
Fehmi insânı ider kelle'-lisân

Ḳoma ḥavfi luṭfına idüp recā  
Ḥavfsuz olmaz recā kaşrı yüce

2685 Murğ-ı îmāna gerek iki kanad  
Tâ ki seyr eyleye bustân-ı aḥad

Ol kanadlar biri ḥavf biri recā  
Ol kanadsuz uçma gündüz ü gice

Ḳahr u luṭfin şerḥ idemez beyân  
'Ârif-iseñ şü kadar sözden uyan

*Luṭf u ḳahrından virürdüm men ḥaber  
Çün ḳulaḳ yok söz kime ḳılsun eşer (-539)*

\*B 84b

*Ḳanda kim olsa ḳulaḳ olur ḥō göz  
Göz oluncaḳ ḥō görür ḥâcet ne söz (-540)*

2690 Luṭf-ıla şol güşe kim ol vire hüş  
Söz daḥı söylenmedin eyler ḥurüş

---

\* 2682 cevād: C cevāb

\* 2683 luṭfi: C lutfi kelle'-lisân: C külli'lisân

\* 2688 virürdüm: B vireydüm: C verirdüm

Missi ger dilerse eyler kīmiyā  
Eyler ol hāk-i siyāhı tūtiyā

\*C 89b

*Kīmiyā vü sīmiyā ne olur ki ol  
Mu‘cize virür kimi kılsa kabūl (541)*

*İdemezven medhinüñ evşāfını  
Ḳudret-i zātın şifāt-ı şāfını (542)*

Kendüligün-ile kılduğuñ senā  
Dōst yolında ol olup ‘ayn-ı haṭā

2695 Şöyle kim ol āşinālıkda fenā  
Cān diliyle di *fe-lā-uḥşı senā*

Ḳıl vücūduñ zevraḳın ol baḫra ğarḳ  
Sini yaḳsun bir tecellīde o berḳ

Cānla iç cānān elinden cām-ı cūş  
Ḳaṭreñ itsün mevc-i ‘ummāndan ḫurūş

Cümle vir tārāca senlik raḫtını  
Taḫtdan indür o benlik baḫtını

Senligüñdür ol seni ḫōr eyleyen  
Ḥaḳdan ayru ḫōr u maḡrūr eyleyen

2700 Kūr olmasañ göreydüñ āfitāb  
Āfitāb-ıla ḫicāb olmaz seḫāb

Zerreye ayruḳ degüldür ol güneş  
Ḥāzır ol kim ol güneşdür zerre-keş

---

\* 2694 kendüligün-ile: B C kendülüğüñ-ile

\* 2695 diliyle: C dileyile

\* 2699 senligüñdür: C senligüñ

\* 2701 ayruḳ: C ayuḳ

Ol güneşdendür bu zerrâta semâ‘  
İstimâ‘uñ varsa ‘ayn aç gör semâ‘

Kūr olmayan o hūrşīdi tıyar  
Hissi olana anuñ ıssısı kıoyar

Saña senlik oldı key ‘ayn-ı hıcāb  
Senliğı kıo saña olsun fetḥ-i bāb

2705 *Sini senlik eyledi kūr u kebūd*  
*Senlik odına vücūduñ oldı ‘ūd (-543)*

Mātem-i fūrkatda dutduñ ta‘ziyet  
Saña senlikden bulunmaz tehniyet

\*B 85a

Qalduñ uş hām u füsürde müstemend  
Senlik ağılālın saña kılduñ kemend

**VE LEHÜ EYZEN**

\*C 90a

Cismüñi ‘ūd eyle oduñdan  
Şıdur ödüñ su‘ūd id uduñdan

Cān dimāğını hōş mu‘aṭṭar kııl  
İrürüp dūd-ı būyı ‘ūduñdan

2710 Hıç veçhile şende kıoma vücūd  
Qo hūbūtuñ geç ol şu‘ūduñdan

Qara vü ağı u sebz ü sürḥ olma  
Zerdi kıo alla geç kebūduñdan

Dime cūdından özge var mevcūd  
Ne aşşı ol cūdsuz sücūduñdan



Āşinā-yı fenā ol iy ra'nā  
Geç bakāya bak ol vücūduñdan

'Işk bāzārına oluban țarrār  
Elūñi yu ziyān u sūduñdan

2715 Senlig-ile seni o nefsi-cehūd  
Kūr eylemesün şühūduñdan

Şayd olma meges duzağında  
İy hümā perri kes kıyūduñdan

Dut o 'Abdurrahīm-ile vaħdet  
Etegin geçmegil ħudūduñdan

Bul Mu'īnī meveddet-i ezeli  
Būyını mazħar-ı vedūduñdan

#### BEYĀN-I ĤASĀRET-İ VEZİR DER İN MEKR Ü TEZVİR

Senden ü senlikden iy yār el-ħazer  
İste ma'nā eyle şüretten güzer

2720 Şüretüñ şānı-durur ceng ü cedel  
Söz ü sav u şūr u şer mekr ü ħiyel

'Ālem-i ma'nāda ġavġā yok-durur  
Mekr ü tezvīrāt u iġvā yok-durur

Bil ħaķīķat cümle şeydür nūr-ı Ĥaķ  
Mā-zahar ma'nāsı oldı mā-ħalaķ

\*B 85b

\* 2718 bul: C bil / meveddet: C mü'ı'edet / vedūduñdan: C vūdūduñdan

\* 2718-2719 başlık: -C

\* 2720 şānı-durur: C şalı-durur / ħiyel: C ħayel

Ḥaḳḳ-ıla ḥaḳda ḥaḳāyık ḥaḳḳdan  
Niçe bu sen ben dimek yōri utan

Her şıfātuñ mazḥarı mir'ata baḳ  
Aç o mir'ātu şıfât-ı zāta baḳ

\*C 90b

2725 Zātı mir'ātında esmā vü şıfāt  
Şöyle görünsün ki şan mir'ātu zāt

Zātdan mir'ātu farḳ itseñ 'azīz  
İdesin ilḥādı tevḥīdden temīz

Nūr-ı Ḥaḳdur çünki cümle kāyināt  
Yā ne-y-içün bu cidāl ü bürd ü māt

Yā ta'aşşubdan taraf dutmaḳ nedür  
Yā ḥasedden fitneler atmaḳ nedür

Yā ne ḥacet 'ucb u kibr ü bu emel  
Bu ḍalāl u bu melāl u bu melel

2730 Buḥl niçün ḥıḳd u kīn ü bu ḡaḍab  
N'eyler ādemde bu fi'l-i Bū-Leheb

Ādem olmaduñ ḳovarsın şehveti  
Ḳasvet andandur ḳo varsun şehveti

Ādemī ol her dem iste ol demi  
Niçe olmaḳ uşbu girdāba gemi

Ol deme hem-dem olan ādem bilür  
Cümle iş ḥaḳdan degen ḥaḳdan bulur

\* 2725 mir'ātında esmā vü: C mir'ātından esmā u

\* 2728 ḥasedden: C ḥasetden

\* 2730 ḡadab: C 'asab

\* 2731 ḳovarsın: C ḳurarsın / ḳo varsun: C ḳurasın

\* 2732 uşbu: C işbu

Nef̄ görse şükr ider dir H̄aḡ virür  
Zarr elinden let yise dir H̄aḡ vurur

2735 Sen de ol âdemler-ile hem-dem ol  
Hem-dehân ol hem-kelâm ol hem-dem ol

Cümle-i ef̄ âli gör fa‘‘âldan  
H̄âle dermân kııl ‘ubûr it kıâldan

Bulmasañ tevḥîd-i ef̄ âl ü şıfât  
Ḳanda h̄aşıl kılasın tevḥîd-i zât

Çünkü vaḥdetden ḡaberdâr olasın  
‘Ayn-ı nef̄ i zarr içinde bulasın

Maḡv ola ortada işneyniyetüñ  
Bir ola zâtuñda fi‘lüñ niyyetüñ

2740 Aradan ceng ü ḡusümet def̄ ola \*B 86a  
Cümle miḡnet gide zaḡmet ref̄ ola

H̄aḡḡı ḡalkda görmeyende bu nizâ‘ \*C 91a  
H̄âli olmazsın olardan kııl vidâ‘

Şüreti ma‘nâ-y-ıla kim görse pür  
Nitekim eşdâfı kıldı pürdür

Berrde bir bürde yüz biñ sünbüle  
Baḡrda eşdâf-ı pürdür bî-ḡile

Bir dene üzümde gör yüz güp şarâb  
Gör yarım şebnemde biñ baḡr-ı ‘izâb

---

\* 2736 fa‘‘âldan: C ef̄ âldan

\* 2742 pürdür: C dürri pür

\* 2743 bir: C ber

2745 Zînhâr olma bu şüretde esîr  
‘Aynuñuñ ‘aynını eyleme çarîr

Aç gözüñ baķ ol vezîr-i küre sen  
N’eyleyüp n’itdügin anuñ göresen

Nice şaçdı ma‘nisüz da‘vâları  
Nice açdı mekr ile igvâları

‘İsayı kor nisbet-i Mūsā vurur  
Kendü eliyle pâyına mūsā vurur

Halkda haķķı görmeyüp eyler cidâl  
Ol muzıll ü dâll ü gümreh bed fi‘âl

2750 Kim ki halkdan fi‘li Haķķuñ bilse ol  
Haķ katında ol olur şâhib-ķabûl

Her ki halkı dutsa düşmen ol hemân  
Haķķı düşmen idinür ol bî-gümân

Halkı kim li’llah seve Haķķı sever  
Ķalbden haşm u ‘adâvetler şava

Kimdür ol kim Haķķ-ıla düşmen ola  
Anı sevmeyen cân ola ten ola

Kendüden yig-ile pençe dutışan  
Ol-durur işkence odına dutışan

---

\* 2747 açdı: C uçdı  
\* 2748 vurur: -C  
\* 2750 ki: C kim  
\* 2751 ki: C kim  
\* 2752 ‘adâvetler: C ‘adâvetlerden  
\* 2754 ol-durur: C oldur

2755 *Gör ki ol şāhı gibi nādān vezīr  
İşi tuğyān u eşi 'iṣyān vezīr (546)*

*Halk yüzinden Haqq-ıla kıldı cidāl  
Ancılayın Haq ki Kayyūm bī-zevāl (547)*

Ancılayın Qādir u Hayy u Qādīm  
Hālīk u Rezzāq u zū'l-f azli 'l-'azīm

*Bir demi düzdi 'ademden 'ālemi  
'Āleme eyledi maḥzar Ādemi (547)*

\*B 86b; C 91b

*Mūrda yüz biñ Süleymān gösterür  
Qaṭreden yüz baḥr-ı 'ummān gösterür (547)*

2760 *Sol göze ki irse zavından kerr ü ferr  
Ferşden tā 'arşa dek ider naḥzar (-548)*

Kendü nūrından kime kim virse nūr  
Qalmaz anda qılca noqşān u kuşūr

Buncılayın dilese biñ biñ cihān  
Zerreyi rāz içre keşf ider nihān

*Bu cihān senüñ gözünüdür böyük  
Ehl-i Haq 'aynında olmaz mūra yük (549)*

Bu görinen 'ālem-i ecsām-durur  
Ol cihānı gör ki aña bu dām-durur

2765 *Murg-ı cāna 'ālem-i ecsām dām  
Oldı anda eyleme ārām rām*

---

\* 2756 Kayyūm bī-zevāl: C Kayyūm u bī-zevāl

\* 2762 rāz: C rār 2763 'aynıda: C 'aynıda

\* 2764 görinen: C görünen

\* 2765 rām: C dām

Nakş-ı şüretden vücūduñ pāk gör  
Ba'de-ez-ān bî-ḥadd u 'ad emlak gör

'Ālem-i nāsūti ƙo lāhūta var  
Milki ƙo melkūta baƙ cebrūta var

Ƙudretinde ƙuvvetine ḥaddi yok  
Luṭfi işiginde hergiz reddi yok

Ƙahrına olmaz kimesne pīç-e-pīç  
Men'ine mu'ti bulunmaz hīç hīç

2770 *Mūsaya kim ƙıl ƙadar ol ƙıldı 'avn  
Şıdı çūbi biñ 'aşā-yı Fir'avn (-552)*

Ƙahrı emri-y-ile gör kim ƙurı ḥāk  
Taḥtı-y-ıla ƙıldı Ƙārūnı helāk

Luṭfi-y-ıla gör ki Nūḥ-ı nīg-baḥt  
Ƙıldı tūfānda aña taḥtayı taḥt

Yūsufı şāh itdi Mışra virdi cāh  
Eylemiş-iken anı maḥbūs-ı çāh

*Kör ola yüz biñ ṭabīb-i Cālinūs  
Boƙrat u Loḫmān u Eflātūn-nūfūs (553)*

2775 *Ḥastalardur ḥikmeti 'İsāsına  
Zī senī vü bī-sene vü bī-sine (553)* \*C 92a

*Şad hezārān defter-i eş'ār ider  
Ümmi-i ḥarfı olardan 'ār ider (554)* \*B 87a

\* 2767 melkūta: C melekūta / cebrūta: C ceberūta  
\* 2769 bulunmaz: C bulunmaz  
\* 2770 "Fir'avn" vezin gereği "Fir'avın" şeklinde okunacak  
\* 2775 bī-sene: C bī-sine  
\* 2776 hezārān defter-i: C hezān defter ü

Bir za'îf ümmiye ger kılsa nazār  
Bir sözi ĥarfinde biñ defter yazar

Bir sözi dīvānesi dīvānıyuz  
Süzınuñ pervānesi keyvānıyuz

Mūsaya virmedi mi ağaçdan ĥaber  
Şu revān itmedi mi Aĥmed-çün ĥacer

2780 Şuncılayın şāh kim yġānedür  
Aña kim düşmen ola bġānedür

Heybetinden şevket ehli māt olur  
Bir piyāde şalsa fıl ü at olur

*Ŧağ gibi gönüllere heycān virür  
Ĥoş cevād ider cemāda cān virür (556)*

*İki ayağından dutar her zġreki  
Ġül-ı gūli dilese eyler zekġ (556)*

*'Aql u fehm ol ĥikmete irer degül  
Ķaldı ĥayrān gönül ü cān cüz ü kül (557)*

2785 Çāresi bunuñ gerek olmağ şikest  
Māh-ı māhiyyete hū ola şeset (557)

Tā ki sen Cebbār öñinde şağsan  
Kimdür ol şağı şınuğ gibi saran

Şāh yoqluğ ilt o sulţān-ı 'alġ  
Ol denġ faĥruñ kılasınuñ senġ

---

\* 2777 yazar: B bezar: C yanar

\* 2778 dīvānıyuz: B C dīvānıyuz / süzınuñ: B C süzunuñ

\* 2785 şeset: B şest

Ço bu fânîyi baqâyı kıl taleb  
Ki ol taleb olur saña 'ayn-ı tarab

Ço hayâlât-ı cihânı bul vişâl  
Nice kâhillik ya nice bu usal

2790 Bu hayâlâtı ser-â-ser yil bil  
Yil qalür elünde qovsañ biñ yıl

İy hayâlâtında bulan māl u genc  
Uyanıcaq saña olur ol genc renc

*Beng fikriyle olursın genc-gāv*  
*Saña ol endîşe olur rîş-gāv (558)*

\*C 92b

Bu hayâlâtıñ haşîşi kıldı beng  
Sini şöyle zâr u sergerdân u deng

Âdemîsin sende var Hağdan çü dem  
Neyçü dutasın vücüduñ ke'l-'adem

\*B 87b

2795 *Gāv kimdür kim olasın aña rîş*  
*Yir nedür kim olasın anda haşîş (-559)*

Ol-durur rîş u haşîş olmağ ki sen  
Cānuñı mesh eyleye cürm-i beden

*Cürmden gör Zühreyi mesh itdi Hağ*  
*Nüşa'-i zātın kamu nesh itdi Hağ (560)*

*'Avreti mesh idüp ılduz eyler ol*  
*Nice ahter dīv ider ger dise ol (560)*

---

\* 2789 kâhillik: B kâhallık; C kahellik  
\* 2791 uyanıcaq: C üyenicek  
\* 2792 genc-gāv: C genc-gaf / rîş-gāv: C riş-gāf  
\* 2797 cürmden: C cürümden



*Mesh dirsın reng-i necm-i pāk ola*  
*Mesh olmaz mı şu cān kim hāk ola (-561)*

2800 Hākden sen daḥı ḥaṣṣın gözün aç  
Hākḫı görmeyen göze ṭolsun kireç

*Merḫadūñ a'lā-yı 'illiyyīñ-iken*  
*Sāfīlīñüñ esfelin kıldı beden (562)*

Gör nice mesh oldu ol rūḥ-ı laṭīf  
Bī-letāfet cīf-ile oldu keṣīf

Şūretūñ insān ḥayvān sīretūñ  
Sīretūñ mesh oldu nesh ol şūretūñ

*Bāṭıl itdi ḥāşılıñ bu āb u gil*  
*Nefs yili sende yaḫdı cān u dil (562)*

2805 *Şeh katıyken yirüñ olduñ redd-i bāb*  
*Bāb n'olur belki iştablu'd-devāb (562)*

Gör bu meshi vü o mesh-i zühreyi  
Var-ısa şıdur bu ğamdan zehreyi

'Avret eyle eylemeklik oldu mesh  
Bu aña nisbet ne meshdür belki nesh

Farḫ idemezsin ḫamerden aḫteri  
Huşkı terden hem kemālden ebteri

Şöyle virdüñ bu cihān ayına rāy  
Kim hezār olur hilāl anda her ay

\*C 93a

2810 Şems-i vaḫdetden gözün görmedi nūr  
Zerre oldu gözüne kevne sınır

Gözlerüñ şems ü kamerden bî-ḥaber  
Ne anladuñ 'ibret ne işitdün 'iber

Senden alurken şu'â'ı gün ü ay  
Zerre gibi zâr olup olduñ gedây

\*B 88a

*Âdem-i mescûd Ḥaḫdan cüddur  
Cüdi her mevcûda ol mescüddur (-565)*

Âdem oğlısın aḫî iy bî-naẓar  
Dîv ü perîden olasın bî-ḥaber

2815 Dir nebî oldı veled sırr-ı ata  
Ol ata sırrına maḥrem yâ fetâ

Atañ ol degül ki zâhirde neseb  
Şâbit idüp ola doğmağa sebeb

Eb odur dîni̇ karâbetde yakın  
Ola odur nesli olmaz nesl-i tıyn

*Âdem oğlısın var ol âdem-şifât  
Ḳoma devlet ev cihândur dîv u let (566)*

Devlet oldur döst yolında olasın  
Ma'rifet envâr-ıla pür tolasın

2820 Let adın devlet ḳoyup kılma sürür  
Ḳo ğurürü eyle ol nûra 'ubür

Nîce dirsın kim cihâni̇ utaram  
Belki utuzursın eyitme utaram

---

\* 2813 mescûd: C mescûdi  
\* 2814 bî-ḥaber: B bî-başar  
\* 2816 idüp: C olup

Kimi utmadı bu leccāc-ı cihān  
Şāhı atından piyāde itdi revān

Kāyinātı ferzibendi itdi mat  
Bendine düşdi bu flūñ şāh u at

Ādemūñ ol lu‘b-ıla oldı ĥaddi zerd  
Derdi ʔoldurdı cihāna āh-ı serd

2825 Ol Ĥalīle kılmadı bu ĥulleti  
Kıldı Eyyūba bu miñnet ĥacleti

Nūḥ biñ yıl yıldı āḥir oldı yıl  
Var bu bende māyil ol ya yōri yıl

\*C 93b

Eyledi Ya‘kūbı a‘mā vü đarīr  
Biçdürüp itdi Zekeryāyı esīr

Yūsufa ol cāh oldı rāh-ı çāh  
Yūnusa itdürdi mähī içre āh

‘İsa vü Mūsā vü Yaḥyā Ĥıẓr u Hūd  
Her birin incitdi dünyā-yı yehūd

2830 Bu denī Dāvūda oldı od u dūd\*B 88b  
Oldı her merdūd Maḥmūda ‘anūd

Cān gözin aç şu varağdan al sebağ  
Gör ki n’oldı mā-mezā vü mā-sebağ

Dime kim ‘ālem musallağdur baña  
Kendüñe gel göñlüñi virme aña

---

\* 2822 kimi utmadı: C kim utamadı

\* 2823 at: C māt

\* 2828 cāh: C çāh

Didi Aḥmed sicn-i mü'mindür cihân  
Uç sicinden cān bāğına cehân

Her gice sen şanki çıkmazsın taña.  
Sanmasan sini gören kıla taña

2835 *Dime dutarvan cihānı ser-te-ser*  
*Vurma elüñle ayağūña keser (-567)*

*Bu cihānuñ varlığıdur şanki kıar*  
*Nār ölümdür odı yiter kıara kıar (568)*

*Ṭoğsa bir gez āfitāb-ı zü'l-Celāl*  
*Eyleye biñ berf-i 'ālem pāyimāl (568)*

*Ger tecellī eylese ol şems-i kıahr*  
*Nī vezīr ü şeh kıala nī taht u şeh (569)*

Geh tecellī vü celāl ü geh cemāl  
Gör cemālī n'idiser n'itdi Celāl

2840 *Ḥikmet olur ol cemāl-ıla ḥayāl*  
*Ḳurbı furkıat infişāl olur vişāl (570)*

*Bir nazarda mermeri gevher ider*  
*Zehri şekker zulmeti enver ider (570)*

*Kini mihr eyler gümānı ider yakīn*  
*Küfri ĩmān eyler ü hem kıynda dīn (571)*

*Eyler İbrāhīme nārı gül'izār*  
*Nāleyi Eyyūba ider lālezār (-572)*

\*C 94a

---

\* 2836 şanki: C cengi  
\* 2840 kıurbı: C kıurbu  
\* 2842 gümānı ider: C gümān eyler

Bahrı Nūḥuñ rūḥına eyler cenāḥ  
Ol cenāḥ akḍāḥ-ı rāḥ anda necāḥ

2845 Geh cemāli kāfiri mü'min ider  
Fāsıķı hem zāhidi muḥsin ider

Ṭıfla pīr-i fāniyi hem-sin kıılır  
Geh celāli bu işlerüñ 'aksin kıılır

*Bu tecellilerde cān sevdāyidür  
Ol ḥayāilde 'aķl Süfestāyidür (-574)*

**VE MİN ZĀLİKE KEZĀLİKE**

\*B 89a

Cihān şeydā-yı sevdādur ḥayāl-l ḥadd u ḥālūñden  
Zamān rüsvā-yı ğavġādur maķāl-i āl-i ālūñden

Cemālūñ bī-melāl itdi kimini māla mālāmāl  
Kimini pūr-zevāl itdūñ su'āl-ıçun celālūñden

2850 Kiminūñ pāre pāre itdi o nāruñ perr ü pervāzın  
Kimūñ yüz şāhbāz itdūñ sen ol bir perr ü bālūñden

Cemālūñ cezbesinden kim kesüp āmāl ider a'māl  
Cemāl olur celāl aña irüp luṭf-ı kemālūñ

Kimine Çeşme-i Ḥayvān şunarsın rāyigān kıanmaz  
Kimine Ḥızır olup ḥaḍrā içer āb-ı zülālūñden

Muķallib isbe'aynuñdur çü taķlībine her ķalbūñ  
Ayıran pāyimāl olsun celālūñi cemālūñden

Zevāli olmasun anuñ ki görür şemsi zulmetde  
Şafaķda şefķatūñ birle görür bedri hilālūñden

---

\* 2852 āb-1: C āb u

2855 Hıŝâlũñ aşlını bilen viŝâlũñ vaŝlını buldı  
Ne ğam yir infiŝâlũñçün ne maġrūr ittiŝâlũñden

Ŗu kim virdi kaźāñ-ıçun rızā iy zulmetũm zav'ı  
Ne farq eylesũn ol nĩŝ-i belāñı 'ıyş-ı bālũñden

Mecālũñ var-ısa cānuñ fidā kıl cām-ı cānāna  
Cidāl-içün cüdā olma elif ü hā vü dālũñden

Cidāl oldur ki ef'ālũñ degül aqvālũñe lāyık  
Me'ālin bil maqālũñũñ ne aŝŝı kıl-ü-kałũñden

Maħall-i ħalli kılmaġuñ muħāl iŝkāl-i cān 'aynuñ  
Mūkahħal eyle ħāl-ıla meŝel ko geç miŝālũñden

\*C 94b

2860 Mey-i 'Abdurraħīm-ile Mu'īn it cān u dil ħandler  
Cihānı itmesũn giryān gözũñ 'aks-i melālũñden

Uş Celālũddĩnden işit maqāl  
Müşkili ħall ide ola hem cāl-i kał

Bu maqāl ħaqqında gösterme usal  
Tā ki cānuñda ħayāl ola viŝāl

#### DER ENGİHTEN-İ VEZİR MEKR-İ DİĞER

İşid iy dildār ol ġüftarı uş  
Ėüŝ-ı ħüŝ aç ol ħurũŝ-ı 'ũŝa ħõŝ

Ol veliler ŝāhı kān-ı ma'rifet  
Ol dili ölmüşlere 'İsā-şıfat

\*B 89b

\* 2856 zav'ı: C zuv'ı

\* 2857 u hā: C ve mā

\* 2859 mūkahħal: C mekeħħel

2865 Remz-ile kim yuḡaru virdi ḡaber  
Gördüñ ola var-ısa sende baṡar

Ol vezīri remz-ile ālet ḡodı  
Her ṡomāri ālet-i ḡalvet ḡodı

Çün ṡarīḡden bu kināyetdür faṡīḡ  
Uṡ kināyetde ṡarīḡi gör vaṡīḡ

Nāna didi od u ṡu vü ṡuz u un  
Her cünūna ad ḡodı ol zū-fünün

Od irād eyledi vü zıkr itdi dūd  
Buḡl zıkr eyledi maḡṡūd anda cūd

2870 Od dūda zīde kim lāzım gelür  
Lāzımuñ zıkrı hemān mezmüm olur

Uṡ kināyetle disün ‘uzlet nedür  
Daḡı ‘uzlet itmege ālet nedür

‘Uzlet ardınca eyitsün ḡalveti  
ḡalvetī ol tā bulasın ḡurbeti

Remz-ile saña daḡāyık disün uṡ  
Ol daḡāyıkda ḡaḡāyık disün uṡ

Baḡ vezīre ol emīründen ḡabīr  
Od içinden iṡit ‘ūd u ‘abīr

2875 Bir daḡı remze niṡāndur bu beyān  
Nefs ü ṡeyṡān kim ider iḡvā ‘ayān

\*C 95a

\* 2865 yuḡaru: B yuḡarı

\* 2867 vaṡīḡ: B vaṡıḡ

\* 2868 zū-fünün: C zū-finün

\* 2870 mezmüm: B mezmüm

\* 2875 ider: -C

Vesvese eylerdi olar 'işyân-ıla  
Dirler-idi taġtaġa tuġyân-ıla

Key delü vireydi ol ilhâma dil  
Kör olaydı dâne ideydi ol dâma dil

Ol rumûz ki didüg andan kaçdı bu  
Nefs içi pür-zehri göstere sebû

Zehr-i ekder ola pür içi hafî  
Dîv rîvi göstere câmın şafî

2880 Şan'at-ıla ola nûrânî hicâb  
İçi şeytân taşu raḥmânî cevâb

Degme zîrek bilmese ol şerri 'ayân  
Dutula ol örtülü dâma nihân

Nitekim itdi vezîr-i pür-ḥaṭâ  
Kıldı şeytâna burun kulaḫ 'aṭâ

\*B 90a

Şûretâ mekr-ile fırsat bulmadı  
İşi bitmeyince râḫat olmadı

*Va'zı kodı 'uzlet itdi ihtiyâr  
Halvet içre kendü cânına kıyar (575)*

2885 Ol ki şerr işe ola şöyle lecûc  
Sâkin olmaya işi virmedin uc

Sen gerek ḫayr işlere biñ ol ḫadar  
Olasın ta döne ebḫâra ġuder

---

\* 2878 rumûz: B remz

\* 2879 ekder: C ekdür

\* 2880 raḥmânî: C raḥmân

\* 2881 bilmese: B bilmeye



Bir işâret de budur halkdan nazar  
Kaṭ' kılmaḫ haḫka itmege sefer

Māsiva'l-Haḫdan içini pāk ide  
Ol münezzeḫ ḫazrete ṭāhir gide

Çünkü 'uzlet ḫalvet ide ihtiyār  
Cān u dilden terk ide aḡyār-ı yār

2890 İtmeye nā-maḫrem-i le ihtilāṭ  
Kendü ehli-y-ile daḫı inbisāṭ

Mūtu ḫable ente-mūtu oḫıya  
Başı meydānda ḫoya cāna ḫıya

Çüst ü çābük zīrek ü ḫallāṣ ola  
Her nefesinde nefsinı fettāṣ ola

\*C 95b

Kimsenüñ ikrāmına meyl itmeye  
Medḫ ü ḫadḫın 'ālemüñ işitmeye

Gözlemeye itdügin halk i'tiḫād  
Ne mürīde baḫa ne isteye murād

2895 Haḫ rızāsında ide terk-i rızā  
Ola rāzī her nice gelse ḫazā

Feth-i bāb eylemeye züvvār-ıçun  
Yimeye endīşe yoḡ u var-ıçun

Nefse vire cehd-ile renc ü 'anā  
'İṣḫ-ı bāḫīde ola küllī fenā

Ol vezīr-i nā-kesüñ sırrını bil

---

\* 2891 ḫable: C ḫablu

\* 2896 züvvār-ıçun: C zevvār-ıçun

Ol şer işde itdüğün sen h̄ayra kı1

Bil o t̄alibler ki iderler iltimās  
Ol vezīre rafz-ı h̄alvetçün sipās

2900 Nefsdən iğvā-yı mestūr ol-durur  
T̄aşradan yol bulmaz içün t̄oldurur

\*B 90b

Olur iğvālarda h̄aqqānī şıfat  
Gāh p̄ir ü geh mürīd-i ma'rifet

Ehl-i h̄alvet gözlemeye h̄ayr u şer  
Sūd u h̄usrān kahr u lutf u nef' u zarr

Eyleye rāh-ı fenāda terk-i cān  
Tā kıla imānım imīn bī-gümān

Gör vezīrūñ cehdini tuğyān-ıçun  
Sen niçün itmeyesin Deyyān-ıçun

2905 Ol fesād-ıçun olur h̄alvet-nişin  
Cān u dilden idinür şerri işin

Va'z ider geh geh riyāzetler çeker  
Ol saqar iti ki ide veyle sefer

Sen niçün itmeyesin h̄ayra t̄aleb  
T̄alb-ı Rab ki T̄ürdur t̄avd-ı t̄areb

Neyçü h̄alvet itmeyesin ihtiyār  
Yār-ıçun qomayasın 'ār u veqār

---

\* 2901 mürīd-i: C mürīd ü

\* 2907 T̄ürdur: B C t̄avrı dur

\* 2908 neyçü: C neyçün

- Çoyasın merdūdlar adın mürīd  
Zerķ şatup çovasın lūt u şerīd \*C 96a
- 2910 Cem‘ ola ķātuña nice ğül-ı ğül  
Şanasın kendüzüñi şāhib-ķabūl
- Almaluken kendü başuñdan ħarāc  
Urasın her aĥmaķuñ başına tāc
- Añlamadın sırr-ı peygāmbere Ĥuđā  
Kendüñi ĥalkā ķılasın muķtedā
- Şerr ola işüñ nitekim ol vezīr  
Ola tezvīrūñ esīri her đarīr
- Kendüñi bil bende-i inşāf ol  
Bu kūdūret nice yōri şāf ol
- 2915 Māsiva‘llahı ğōñūlden eyle ħarĥ  
Ĝayr-ı Ĥaķdur ĥaşm ķıl anları çarĥ
- Ol vezīr itdi nitekim inķitā‘  
Sen de eyle ķıl sivā‘l-Ĥaķdan vidā‘
- Ol vezīr ki ĥalvet itdi kırĥ ğün*  
*Fūrķat odı urdı ĥulķına dūğün (-576)*
- Oldı çille çil li-ecli‘t-tecliye  
Tā bula dil tecliye cān taĥliye \*B 91a
- Ādemūñ ŗīnını ol Rabbū‘l-Mübīn  
İtdi taĥmīr ol şabāĥ-ı erba‘īn

---

\* 2917 urdı ĥulķına: B urdı ĥalkına: C itdi ĥulğına

\* 2918 li-ecli‘t-tecliye: C li-ecli‘t-taĥliye

\* 2919 ŗīnini: C ŗıynını 2919-2920 başlık: -C

KEMÂ KÂLE MEN AHLAŞA L'İLLÂHÎ ERBA'İNE ŞABÂHAN  
YETEFECERU YENÂBU'ÛL- HİKMETİ 'AN-KALBİHİ İLÂ LİSÂNİHİ

2920 Didi Ahmed muhlis olan kırk şabâh  
Cehl zulumâtından ol bulur felâh

Bâttını içre 'ayân 'ayn-ı hikem  
Hış 'uyûn virür ki odur ni'me'n-ni'am

Ten lisânı dursa şanki der-sine  
Elsine içre cân-ı cânân dersine

Sırrı fâş itme şu resme ol hamûş  
Şîr gurrüşını ço dut şekl-i müş

Halkı saşın evvelâ cezb eyleme  
Cezb-i kalb-i halk-ıçun söz söyleme

2925 Her muqallid ol sözüne uymasun  
Üzeründe kimsene yük koymasun

\*C 96b

Şoñra 'âciz olma 'aczün bil ezel  
Virme halkuñ i'tikâdına halel

Ol vezîr itdi nitekim kâl-ü-kîl  
Âhir oldı gör delîl-iken zelîl

Halvet itdi ad 'aczinden kaçup  
Geçdi cehlün tohminı yolda saçup

*Ol kişileri ki cezb itmiş-idi  
Yolına anlar ki itmiş-idi dil fidî (577)*

\* 2927 delîl-iken: C delîl-ikin

\* 2929 anlar ki itmiş-idi dil fidî: C dil fidî olar itmiş-idi

2930 *Halvet öñinde vezîrûñ cavķ cavķ  
Ķan aķıdur gözlerinden nâr-ı şevķ (577)*

*Her biri biñ zâri vü efgân kıılır  
Yaşları yirûñ yüzini Ķan kıılır (578)*

*Halvetinde kendü ol mekkâr cîf  
Şöyle kim olmış riyâzetden za‘îf (578)*

Cümlesinden eylemiş Ķať -ı nazâr  
Tâ şerer gibi şeri ide eşer

Şerr-içün ol gör ki nicesi yiler  
Ķayra yilmege senûñ göñlüñ yiler

2935 Cüdi nâ-keslerden öğren yâ velî  
Şöyle buyurdu kelâmında ‘Alî

\*B 91b

Baķ muħanneşlere ol merd-i dilîr  
Nitekim buyurdu ol şîr-i şehîr

Bul ezel bir kâmil ü ‘ârif vücüd  
Eyle teslîm öğren andan ‘ilm ü cüd

Zînhâr olsun işüñ teslîm-i tām  
Ķüsn-i Ķulķ u şabr u şükr ü ihtimām

İ‘tikād u Ķıđmet u tecrîd u terk  
Rabť-ı Ķalbüñ pîri pür ma‘nāya berk

2940 Her nefes sırrı-y-ıla ol müste‘în  
Ķıl niyâz u meskenet şankim Mu‘în

---

\* 2932 mekkâr: C mekkâre

\* 2936 muħanneşlere: C muħannetlere

\* 2937 bul: C bil

\* 2938 Ķulķ: C Ķalk

Pîrine cân-ıla kıla zârlar  
Çeke gülzâr-ıçu cevri-i hârlar

*Ol vezîre nitekim bu halk-ı hes  
İñleşürler işiginde çün ceres (579)*

\*C 97a

Ço vezîri merd-i haq öñinde sen  
Zâr u giryân ol çeküp cevri ü mihen

*Pîri bî-tedbîr bil saña oldı nûr  
Pîr 'asâ-keşdür sen iy mañcüb kûr (579)*

2945 *Dâmen-i pîri elüñden itme dûr  
Tâ ki idesin gurûrundan 'ubûr (580)*

Andan ayru olma hergiz bir nefes  
Cân tûtısın yîñmesün nefsi-i meges

*Çâlib-i mañcüb tıfil ol dâye pîr  
Ol tıfil keldür kesilmiş sâye pîr (581)*

*Rûhı pîrûñ bil saña senden yaqın  
Cism şanma saña ol cândur mu 'în (582)*

Çarbda sen olsañ u şark içre pîr  
Bî-ñicâb añlar o sırruñ bir bir

2950 *Hîç şeye olmaz o pîrûñ nûrı dûr  
Var-ısa sırruñda ger nûr-ı huñzûr*

*Kesmegil andan temennâñı müdâm  
İ'tikâduñ bülbüline kurma dâm (-583)*

---

\* 2941 gülzâr-ıçu: C gülzâr-ıçun  
\* 2947 mañcüb tıfil: C mañcüb u tıfil  
\* 2949 sırruñ: C şirk ü  
\* 2950 sırruñda: C şirrûñde

Evliyā ölmez hükümâtı dahı  
Kesme anlardan ümîdüh iy ahı

Hağ erenlerini şanma ölür gider  
Belki fâniden beğāya nağl ider

\*B 92a

Ol keşîfi kor lañif olup şerîf  
Hem zarîf olur hem Allaha harîf

2955 Şüret ırak olsa ma'nâdur qarîb  
Dime pîrühnden ırağ oldum garîb

Sen şefâ'at dāyimā dilden dile  
Cism ıraklığı-y-ıçun itme gile

Qalbühni kıl pîrühññ pendiyle zabt  
Cānuññ kıl pendinüh bendiyle rabt

*Dime bedbahtam o pîrühnden ırak  
Tîz yağar hucbı bil od-ı iştiyāk (-584)*

Evliyâdur sāye-i luğf-ı Kerîm  
Evliyâdur dāye-i ñıfl-ı yetîm

\*C 97b

2960 Sen yetîm ol Hağ yolında dāyeler  
Dîn ğidāsını öñühnde yayalar

*Var bahāne kılma kıl kendühni cem'  
Evliyā cem'inde cānuñ eyle şem' (585)*

---

\* 2953 şanma ölür: C ölür şanma  
\* 2955: C bu beytin mısraları yer değıştirmiştir  
\* 2956 itme: C itmegil  
\* 2958 hucbı: C anı  
\* 2960 Hağ: -C  
\* 2961 şem': C cem'

*Sen seni bil kim bileñde evliyâ  
Bil zâlâm-ı 'âleme anlardur ziyâ (585)*

Olsa göñlüñde maḥabbet hemdemüñ  
Evliyâdan ayru şanma her demüñ

Ol maḥabbetden içilür güş-ı cân  
Bil maḥabbet cām-ı nüşânüş-ı cân

2965 Pîrden cām-ı me'ânî şıdķ uçar  
Ol muḥabbet murğı şıdķ-ıla uçar

Terk-i güftâr eyle 'aķluñ kıl ḥamüş  
Tâ ki hüşuñdan maḥabbet ide cüş

Kendüyi ḥü-kerde-i güftâr iden  
Söz digincek oldur özin zâr iden

Sözi terk it ḥaşıl eyle süz-ı dil  
Gözi yum göñlüñ yüzinden tozı sil

Gör vezîre kim uyanlar n'oldılar  
Söz digincegüz nicesi şoldılar

2970 Kimsene sözi saña olmaz müfîd  
Süz iste olmağıl söze mürîd

Gör vezîrûñ süzsüz seven sözün  
Nice sizdi görimeyeli yüzün

\*B 92b

Şol ki sîretten ḥaberdâr olmadı  
İncinür ol çünki şüret bulmadı

---

\* 2963-64-65 maḥabbet: C muḥabbet  
\* 2964 maḥabbetden: C muḥabbetden  
\* 2966 maḥabbet: C muḥabbet  
\* 2969 digincegüz: C digincegez  
\* 2971 görimeyeli: C göre ḥâyâlî



*Dir ki itme bize ba'de'l-kevri hevr  
Bu günü yarına koyup kıлма cevı (587)*

*Çünkü yoluñda be-cümle bî-dilüz  
Yüzüñi görmesevüz bî-ğāşıluz (588)*

2975 Hāşılı yüzde şanandur gözi yok  
Öz ara iy gözleri oyuk oyuk

*Dir vezîrûñ tabî'î ki teşneyüz  
Lutfı suynı sun u penhân itme yüz (-590)*

\*C 98a

Dir vezîr cân şerbetinden kan şerāb  
Göresin āba sebūyı sen hicāb

Durup etbā'ı vezîri medh ider  
Bilmez anı medhi 'aynı kadh ider

Bed-nişān-ıçun dimeklik hōş nişān  
Oldur istihzā' u belki imtiḥān

2980 Zīnhār ol pīrūññıñ sırrını tıy  
Pīrūññıñ ol fıtrat-ı şīrine tıy

Ol vezîre uyan gibi şüretperes  
Olma sīretdür saña feryād-res

Pīrūñ esrārına maḥrem olı-gör  
Sīret-i şeyḥ-ile hemdem olı-gör

Bir ola pīrūñ ḥuzūrı ḡaybeti  
Saña 'izz-i ḥazret ide nuşreti

**VE MİN ZÂLİKE KEZÂLİKE**

Ehl-i maḥabbete bir olur ğaybet ü ḥuzūr  
Göñül yakın olur ne var olursa cism dūr

2985 Geç nârı olı-gör yörü mesrūr-ı nūr-ı yâr  
Her şey zuhūridur yog anuñ nūrına şınur

Ġaybetde yâr ola o ḥaḳīḳi muḥibb odur  
‘Ayn-ı ‘ayân içre ğubâr olmaya ğurūr

Oldur emîn ki emîr ḥiṣârını ğaybetde  
Ḥazretde gibi ḥıfz ide çün şâhdur ğayūr

Teslîm id ol selîm Süleymân ḥabîbüñ it  
Tâ kim müsellemler ola saña vaḥş u hem tıyūr

\*B 93a

Terk eyleme ḥayâlini tâ kim vişâl ola  
Sūr-ı vişâline çü ḥayâlâtıdur sūrūr

2990 Ta‘cîli ḳo rızâda müsellemler-şıfat yörü  
Aḥmed didi çü vaḳtına merhūndur umūr

Ḳo cânı yâr yolına bu nefis ü ‘aḳluñı  
‘Ârıñdan eyle ‘arî şu‘ûrıñdan eyle ‘ūr

‘Abdurraḥîm Mūsâ-veş anestü nârını  
Nūr-ı Mu‘îne idüp aña bu tūrı ḳıldı Tūr

\*C 98b

---

\* 2984 maḥabbete: C muḥabbete  
\* 2985 mesrūr-ı nūr-ı yâr: C mesrūr-ı yâr  
\* 2988 selîm: -C  
\* 2989 çü: C çün

DEF' KERDEN-İ VEZİR MÜRİDÂN-RÂ VE DER FEVÂYİD-İ HÂMÜŞİ

Cem' oldılar ehibbāya vezir  
Toldı āh ü zār-ıla bālā vü zir

Didiler ki iy gönümüz kuşına bend  
Biz şusuzlara içür kand eyle pend

2995 Va'z u nuşuñdur ğidā-yı rûhumuz  
Bu cihān tūfān sözüñdür Nūhumuz

Dir vezir anlara sözden nesne yok  
Sūznāk oluñ ki derdidür koyuğ

Hālsüz kāl ādeme olur vebāl  
Hāl arañ kāl-ıla bulunmaz vişāl

Her kişi kim duta güft ü güyü hū  
Kāle kalur hāldan tuymaz çoğ

Nice gün ger yimeseñ diseñ şeker  
Bulmaz ağzuñ ta'm-ı şekkerden eşer

3000 Şekkeri dimek nedür yimek gerek  
Tūtı mı olur şeker dise harek

Güş u hissi cism-i hessı beste kıl  
Bu ten-ile cānı yiter haste kıl

Tā havāsı zāhir olmasa çarir  
Ma'rifet şehrinde cān olmaz şehir

- 
- \* 2995 nuşuñdur: C nuşuñdan
  - \* 2997 bulunmaz C bulunmaz
  - \* 2998 güft: C künt
  - \* 3000 dise: B dişe
  - \* 3001 hissi cism-i: B C hissi vü cism-i
  - \* 3002 havāsı: B hevāsı

Uş işit bir iki gizlü remz ü rāz  
Gör ki n'eyler şahini şayyād-ı bāz

Dutup iltür anı bir h̄alvet eve  
Uyhusın alur yarayınca ava

3005 Gözini bağlar ğidāsını keser \*B 93b  
Kendü cinsinden işitdürmez eşer

Ol kadar kim virür aña terbiyet  
Olur ol hayvān-iken insān-şifat

Ögrenür şayyād elinde h̄ōş şikār  
Merġızār u kühda eyler murġı zār

Şaydın alur yine şayyāda gelür \*C 99a  
Sā'id-i şahenşehe lāyık olur

Ṭālibūñ bil kalbidür bir vahşi kuş  
Şeyh-i kāmildür aña şayyād-ı h̄ōş

3010 Oldı aña şayd 'anķā-yı beķā  
Ol-durur şehbāz-ı tūtī-yi liķā

Ḳuşa evvel avı öğretmek gerek  
Andan anı elden ava atmaķ gerek

Ol gönül bāzın gerek şayyādı pīr  
Ata bend-i pendı nuşh ura şafīr

Kendü nev'inden anı eyleye ferd  
Yuķusın alup vire cū'-ıla derd

---

\* 3003 remz ü rāz: C remz-i rāz

\* 3005 gözini: C gözünü

\* 3007 merġızār: B C murġızār

\* 3013 yuķusın: C uyķusın

Māsiva'llahdan vücūdın bağlaya  
'İşk odı-y-ıla dimāğın tağlaya

3015 İde h̄alvetden gözine çeşm-bend  
'Uzlet-ile ata boynına kemend

Gāhi geh çıkara vü ta'līm vire  
Ya'ni taq̄vādan o fetvāya vara

Tā ki cismi cümle olmaya helāk  
Pāk-i hākin maḥv eylemeye bāk

Ögrene bu dām̄da avı tamām  
Av ala ive eve gele selām

Çanda kim olsa işi ola şikār  
Ögrene kār-ı şikārında veķār

3020 Ya'ni pīr elinden uçup açā per  
T̄uya t̄ūtī-yi ḥaḳīḳatdan ḥaber

Anı şahrā-yı fenāda evliyā  
T̄ūtīyi duta yuvasın avlaya

Avlayup şayyāda eyleye rücū'  
Ola ya'nī pīr ön̄inde pūr-ḥuṣū'

Otura āsūde künc-i ḥalvete  
Lāyık ola pādişāh-ı ḥazrete

\*B 94a

Ḥaşa-i şebbāzı şāhenşāh ola  
Bu kemāl-i ḥissini dutan bula

3025 Ğayr-ı Ḥaḳdan bağla himmet gözini  
Gūşı dut ḥūş-ıla işit Ḥaḳ sözünü

\*C 99b

---

\* 3025 sözünü: C sözünü

Şuğl-ı dünyâdan üyü hağdan uyan  
Meclis-i vahdetde şem' olup uyan

Ten gıdâsını ço lût-ı Hûya toy  
Büy-ı cüzden şemmi ol külliye tıy

Zâhirî hissüñ çü rüşenger olur  
Bâtmî hisler be-cümle kerr olur

Terk-i his eyleñ idüñ güşü hamuş  
Tâ ki rüşen ola şehr-i şâh-ı hüş (594)

3030 Feth-i bâb it rûha cismi kıl harâb  
İrci'î bâbından işit şad hişâb (594)

Cism uşanmayınca cân olmaz tamâm  
Murğ-ı cânâ oldu bu ecsâm dâm

Nefsüñ uyanuğ olup cânuñ üyür  
Çirk-i şirk İmân menşürını yur

Nefsüñ üyüt qalbüñi bîdâr kıl  
K'ol bağ-ıla qalbi yiter zâr kıl

Dâsitân kârvânına nefisüñ ceres  
Nicesi sırr-ı nefis ursun nefes

3035 *Eyledüñ kendüñe güft ü güyü hû*  
*Ṭuymaduñ gülzâr-ı qorhudan qoñu (595)*

*Fi'l ü qavlüñ seyr-i âfâkî-durur*  
*Seyr-i bâtmı sırr-ı 'uşşâkî-durur (596)*

---

\* 3027 külliye: C külliye

\* 3034 sırr-ı nefis: B sırr-ı ne'is: C yitri nefis

\* 3035 qoñu: C kamu

Seyr-i āfāḳī ider her leng ü kūr  
Ger olursa ḥūk u ḥar u mūr u gūr

*Pīr seyri olmaz bī-reh-nümā*  
*Çanda kılsun her ‘amā seyri-i semā ( 596 )*

Seyr odur ki ola seyri-i āsümān  
Āsümān kim anda yoḡ ḥavl-i zamān

3040 Ol semāyı şanma şu eflākdur  
Anuñ eflāki cihetden pākdur

*Cism seyri ol tihī şūretdedür*  
*Seyri-i sır bostān-ı hüviyyetdedür (-598)*

\*B 94b

*Geçdi ‘ömrüñ hā idersin seyri-i ten*  
*Sana bu ḥaclet niceye dek utan(-599)*

\*C 100a

Olmaduñ hergiz ‘anāşırdan ırāḡ  
Çalduñ āḥir şāh-ı nāsırdan ırāḡ

Çalduñ od u şu vü bād u ḥākdan  
Olmaduñ pāk ol ḥar u ḥāşākdan

3045 *Çalduñ ol şahrā-yı zulmetde şusuz*  
*Hızrdan ayru yörürsin çorḥusuz (600)*

*Bulasın mı Āb-ı Ḥayvānı ‘aceb*  
*Olasın mı mevc-i ‘ummanī ‘aceb (600)*

Mevc-i deryā-yı cismden pāk ol  
Ḥāk-i cān bul baḥr-ı ber-eflāk ol

---

\* 3037 ḥar u mūr: B C ḥar mūr

\* 3040 cihetden: C cihetüñden

\* 3047 baḥr-ı: C baḥrına

*Mevc-i deryâ-yı cisimdür vehm ü fehm  
Vurma ol vehm-ile cân murğına sehm (601)*

*'Işk u şevk ol baħr-ı cân emvâcidur  
Cümle-i ebhâr anuñ muhtâcidur (601)*

3050 Zevraķuñ emvâc-ı cānda eyle ğarķ  
Tā ki ķatreñ baħrdan olmaya fark

Mevc-i tenden mest olan ķaldı ħumār  
Mevc-i cāndan cām iç ol ħammār-vār

Cām-ı ecsāmı içen maħmūr olur  
Cām-ı cāndan mest olan pūr-nūr olur

'Aķldur peymāne-i cism iy piser  
Cism cāmın nüş idüp olma pis er

'Akl elinden mest olanlar buldı şaħv  
Rūħ rāħından içenler oldı maħv

3055 'Aķla uyup ķurı sözde olma güm  
'Işkđur ervāħ aķdāħına ħum

Ĥumm-ı dilden iç tolu cām-ı elest  
Dōst destinden al ol ħayrān u mest

Var-durur her bir maķāma bir maķāl  
Ĥāl yirinde ħāl ü ķāl yirinde ķāl

Şol maķāmda ki didük saña mürīd  
Ĝam degül ger pīrden olsañ ba'īd

---

\* 3048 sehm: C sem'  
\* 3050 cānda: C cāndan  
\* 3051 ħummar-vār: C hummar-var  
\* 3058 olsañ: C eksük



Bu ol zamāndur kim zamānlar sen ‘anā  
Şıh yolında çeküp olasın fenā

\*B 95a; C 100b

3060 Tıyasın esrār-ı şeyhūñden haber  
Olasın pür-ḥāl bī-ḳāl u ‘iber

İdesin dört cāddede nefsuñi zabt  
Ḳalbūñ ola pīr sırrı-y-ıla rabt

Cān-ı pīr-ile olasın āşinā  
Faḳr-ı tām içre bula ḳalbūñ ğinā

Şeyh-ıla arañda olmaya ḥicāb  
Saña ‘azb olmuş ola külli ‘azāb

Pīr destūri-y-ıla ḳılsañ sefer  
İrmeye ḫālib saña andan ḥaṭar

3065 Şol zamān kim iy mürīd olsañ ‘amā  
Giremez a ‘mā yola bī-rehnümā

Şer keştisiyle keştibān refīḳ  
Pīri idin baḫr-ı ma‘nādur ‘amīḳ

Şeyh işiginden ırma yüzüñi  
Tā ide tozı cihānbīn gözüñi

Pir saña git dise sini itse terk  
Sen maḫabbet elile dut daḫı berk

Tecribeyçün men‘ ḳılsa ger seni  
Himmetūñ şevḳini ḳıl daḫı senī

- 
- \* 3059 zamāndur: C zamānlardur / şıh: B C şeyh
  - \* 3062 ğinā: C ‘anā
  - \* 3064 pīr destūri-y-ıla: C Pīrden destūr-ıla sefer: C şafer
  - \* 3067 tozı: C nūrı
  - \* 3068 maḫabbet: C muḫabbet

3070 Gör vezîrûñ hâlin uş darb-ı meşel  
Dağı alın kim elinde oldı cemel

Ol vezîri ki itdi halvet ihtiyâr  
Bu sözi mi'yâr id özüñe i yâr

Özin etbâ'ndan itdi inkişâ'  
Dağı eşyâ'ndan eyledi vidâ'

Halvete girdi buları kıldı def'  
Kalb içinden ref' kıldı vitr ü şef'

Halveti öninde âli cem' olup  
Yaş dökerler içleri âteş tolup

3075 Buncılayın senden ol pîrûñ dağı  
Kovubanı itse 'uzlet iy ağı

İzlerinden zînhâr ırma yüzüñ  
İşiginde olsun istid'â sözüñ

\*C 101a

Nitekim eyledi etbâ'ı vezîr  
Bu mişâlden bî-haber olma dârîr

\*B 95b

Çapusunda cân gözün giryân kıl  
Cismi tennür eyle dil biryân kıl

Zâr olup evrâduñ istimdâd idin  
'İşk yolında şâd ol odın zâd idin

3080 Çün mürid-iseñ gerek şu resme kâr  
Pîr-iseñ gör ol vezîr-i nâ-bekâr

\* 3070 cemel: C hâmel

\* 3075 buncılayın: C buncılayın / kovubanı : C kovubanı

N'itdise sen de o resme kı l reviş  
Tālib-iseñ eyle āli gibi iş

Gör ki ol ħalvetde kapusunda il  
Dünyayı göz yaşlarından aldı sil

Ĥalvetinden açmadı aşĥāba bāb  
Nice feryād kıldı şeyb ü şābb

### Ş'İR

Eyle göñlüñ evini ħalvetgāh  
Cānuñı eyle gāh gāh āgāh

3085 Şāh dergāhına yüzüñi süri  
Olasın kārgāha şāhenşāh

Olma gümrāh-ı *māsiva 'llāhi*  
Ço eyit *lā-ilāhe illallāh*

Āh idüp cāna vir seherde seher  
Çoma aşnāma nām-ı āl-i Evvāh

Gir tihī kāh-ı çāhına her gāh  
Yūsufi bul o cāha ol hem-rāh

Nefsi ikrāh-ıla günāhından  
Çeküp it ġayr-ı şāhı istikrāh

3090 Tāleb eyle vişāl-i bī-emşāl  
Göresin tā ki şāhı bī-eşbāh

---

\* 3081 sen de: B sin de  
\* 3082 sil: C sebīl  
\* 3088 gir tihī: C ger tehī

Zikrũñ āh eyle fikrũñi vāh it  
Biñ günāhı yaķar dilũnde bir āh

Rāh-ı dergāhı dutdı āh-ı Mu'īn  
Şāhdur çũnki her sipāha penāh

\*C 101b

**MŪKERRER KERDEN-İ MŪRĪDĀN-I VEZĪR Kİ HALVET-RĀ BĪ-ŞĪKEN**

*Cümle didiler vezīre iy emīr  
Senden ayru 'aķl hayrān u darīr (604)*

\*B 96a

*Bizi def' eylemege kılma hıyel  
Bu rübũde dillere ŧalma 'ilel (604)*

3095 *Bize dırsin hāl arañ bī-ķīl-ũ-ķāl  
Bu kemāle ķanı kimde var mecāl (605)*

*Biz ezel ķālũnde hayrān ķalmıřuz  
Zāhirũñ sırrında nādān olmuşuz (605)*

Peşşeye urmaķ dilersin bār-ı fıl  
Kāha kũh-ı Őāfi vurma iy zelīl

Her saķīmũñ iy hāķīm derdin bile  
Őabza mũshil vir ũ ķābız sehl-ile

*Şa've 'anķā loķmasın ķanda yisũn  
Zāĝ tũťi naĝmesin ķanda disũn (607)*

3100 *Sũd yirine tıfla virseñ aç u nān  
Bī-gũmān oĝlana nān eyler ziyān (608)*

---

\* 3097 iy: -C

\* 3098 bile: -C / sehl-ile: C mũshile

\* 3100 yirine: C yerine

Nān girmedin dehānından inan  
Cān aşağıdan revān olur hemān

*Çünkü oğlanuñ bite ağzında diş  
Tıfl kendüzinden öğrenür yiyiş (609)*

Ya ‘nī t̄alib p̄irden öğrense iş  
H̄ağ yolında āsān olur aña reviş

*Yavrı bī-per ger yuvasından yuva  
Düşse gürbe şerrin andan H̄ağ şava (610)*

3105 Şıh katında her ki kāmīl olmasa  
Almasa ne gitse uğrar almasa

Nefs-ile şeytān-durur alması t̄iz  
Ol ‘azīzi koma olunca ehl-i tem̄iz

*Perr ü bālī çün kuşuñ bula kemāl  
Bī-tekellūf uçmağa bulur mecāl (611)*

*‘Ayn-ı h̄aldür t̄alibe ol k̄āl-i p̄ir  
Murğ-ı h̄āle k̄āl-ı p̄ir olur şaf̄ir (611)*

\*C 102a

*Nuṭkı luṭfi d̄ivler h̄āmūş ider  
K̄ahrı ejderhā vü ş̄iri mūş ider (-612)*

3110 ‘İşk-ıla ‘uşşāk şevk eyler h̄urūş  
Gūş-ı pür-hūş olur itse ol cūşı nūş

Şeyh şavkından olur şeytān zebūn  
Dūn u bōn olur o nefsi-zū-fünūn

\*B 96b

---

\* 3103 aña: B saña  
\* 3105 şıh: B C şeyh  
\* 3109 ş̄iri: C ş̄ir̄in  
\* 3110 şevk: C sevka  
\* 3111 zū-fünūn: C zū-finūn

Ol bağışlar ʔaşa gūş u gūşa hūş  
Nīş-i nūş u nūş-ı hūşa ‘ūş -ı hūş

Bu ʔufānda rūḥuña Nūḥ oldı pīr  
Ma‘rifetsüz olana rūḥ oldı pīr

Tozuñı baḥr eyler ol deryā senüñ  
Dūr-bīn ider senüñ a‘mā tenüñ

3115 *Hākine lāyık degül anuñ felek*  
*Çün simāk andan ziyādur tā semek (-614)*

Pīrsüz fevka‘l-‘ulāda nūrı gör  
Pīr-ile taḥte‘ş-şerādur göre nūr

Pīr nūrı-y-ıla ḥāk olur felek  
İder ol nūr-ıla her dīvi melek

Pīre nisbet bu felek bārı nedür  
Ol feleklerde melek kārı nedür

Şüretī rif‘at bil ol eflākedür  
Ma‘nevī rif‘at o pīr-i pākedür (616)

3120 ‘Ālem-i kübrā-durur ma‘nāda pīr  
Pīrdür esmāya ‘allām u ḥabīr

On sekiz biñ ‘ālem ādemdür temām  
Şüret eflāk ma‘ni ādem ve’s-selām

Şüretī rif‘at-durur ecsām-ıçun  
Cism bir şüretdür ancaḫ nām-ıçun

---

\* 3117 dīvi: C dīve

\* 3118 bārı: C yārı

Ma'nevî rif'at esâsı oldu pîr  
Pîrsüz bir dem yörime iy fakîr

Pîr 'ummân-ı ma'ânîdür Mu'în  
Kaçren ol 'ummâna kıl sen de ma'în

3125 Bekle yıllar hıdmet-i pîr-i dilîr \*C 102b  
Saña yitmez mi sebak remz-i vezîr

Pîrûññ bil reddini 'ayn-ı kabûl  
'Ayn-ı şādî bil eger kılsa melûl

#### VE LEHÜ EYZEN

Ger saçun gibi perîşân kılasın ğam yimezem  
Gözüm ebrin maçar-efşân kılasın ğam yimezem

Biñ rızâ-y-ıla kazâ hükmine teslîm iderem \*B 97a  
Ger meni cevr-ile bî-cân kılasın ğam yimezem

Lâübâlî gönüle bir-durur sūd u ziyân  
Varumı yoğ-ıla yiksân kılasın ğam yimezem

3130 Başumı top idüben 'ışk-ıla meydân dilerem  
Sen eger zülfüñi çevgân kılasın ğam yimezem

Rûhuma Nûh ğamuñdur dile 'ummân demüñ  
Ger gözüm yaşını tûfân kılasın ğam yimezem

Luṭf-ı Rabbânî-y-ile ma'rifet-i 'irfândur  
Meni ger qahr-ıla nādân kılasın ğam yimezem

Añmazam ṭâ'atımı luṭfuña kıldum men ümîd  
Eger ihsânımı 'işyân kılasın ğam yimezem

---

\* 3125 dilîr C diyir 3125-3126 başlık: -C

Yilerem yoluña yıl-ıla yilek nice-y-ise  
Vaşlumı fūrkat-ı hicrân kılasın ğam yimezem

3135 Bu Mu'în anı diler her ne ki sen emr idesin  
Dutaram öl diyü fermân kılasın ğam yimezem

**CEVĀB-I VEZİR MÜRİDĀN-RĀ Kİ ĦALVET-RĀ NE-MĪ-ŞİKENEM**

Bilmeg-içün şıhhat-ı teslīmüni  
Redd idüp artursa pīrūñ bīmüni

Zīnhār itme sözine sū'-i zan  
"İnne ba'de'z-zannı işmün" yā fāṭın

Evliyā hikmetsüz urmaz bir nefes  
Evliyādur derdüne feryād-res

Remz-iledür pīr hōd her dem müşīr  
Remzi bilmez bī-başıret her başīr

3140 Nitekim etbā'ına virdi cevāb \*C 103a  
Ol vezīr eşhābın itdi redd-i bāb

*Dir ki pendüm işidüñ koñ hücçeti  
Bulasın hattā ki kırb-ı devleti (-617)*

*Ger emīn-istem ne hācet bu tühem  
Ölmezem göge disem yir müttehem (-618)*

*Kāmil-istem dī nedür bu kıl-ü-ķāl  
Nāķış-ısam yā nedür bunca melāl (619)*

*Fāriğ oluñ ħalvetümden gitmezem  
Ħalk işiyçün işümi terk itmezem (620)*

\* 3126 şıhhat-ı: C şıhhat u / artursa: C arturma

\* 3142 tühem: C tehem



3145 Nefsüm işlâhına meşgûlam yörüñ \*B 97b  
Her birüñüz kendü kayduñuz görüñ

Sen de şeyhüñ işiginde şöyle yat  
Hâk taşı-y-ıla şişen şöyle uşat

Her ne dirse sen anı kıl hayra haml  
Di ki hâk dir ger dişe ol file neml

Zõrı ço zârıyı artur kovsa ol  
Şâd olursın nice kim kılsa melül

Pîr öñinde ‘arı ço var ol dilîr  
Gör n’ider yoq yire etbâ‘-ı vezîr

3150 Gör vezîre nice teslîm itdiler  
Git didükce ol gör anlar n’itdiler

Gör rızâda nicesi yol vardılar  
İşigine yüz sürüp yalvardılar

**VE Lİ-ĤAZRETİHİ’L-MÜKERREMİ CEBBĀRU’L-LĀHU  
Bİ’L-‘İLMİ VE’L-KEREMİ**

İdüp çapuña çapu şad hezâr şey’en li’llâh  
Bu ‘andelîb-i dil iy lâlezâr şey’en li’llâh

Çapuñda dil açuban cân eli-y-ile zenbîl  
Çarâra yanup ider bî-çarâr şey’en li’llâh

Ne şâhsın ki işügünde hezâr mîr-i cihân  
İder gedâ gibi dervîş-vâr şey’en li’llâh

---

\* 3145 nefsum: C nakşum / kendü kayduñuz: C kendüñüz

\* 3151-8152 başlık: -C

\* 3154 hezâr mîr-i cihân: C hezârân mîr u cihân

3155 Medâr-ı dâr-ı ene'l-ḥaḳ şaḩuñdur iy dildâr  
Ki o dâr oldı Cüneyde maḩâr-ı şey'en li'llâh

Şaḩuñı bād-ı şabâ târ-u-mâr itse kaçan  
İderdi 'anber-i müşg-i tatâr şey'en li'llâh

\*C 103b

Zî-nür-ı ḩırmıen-i keḩkül elinde şems ü kamer  
İder 'aḩâsımı leyl ü nehâr şey'en li'llâh

Sözüñden eyledi tekrâr bülbül esrârı  
Yüzüñden eyledi rengi bahâr şey'en li'llâh

Çü la'l-i şâğarıdur rûḩ râḩıma ḩammâr  
O meyden itmege cānum ḩumar şey'en li'llâh

3160 Cemâl-i bâğına irem diyü aram çemeni  
İder derinde o sîb ü enâr şey'en li'llâh

Egerçi tolu ḩaḩâdur ğıḩâ-y-ıla bu gönül  
'Aḩañı kesme iy şâh-ı nām-dâr şey'en li'llâh

İrişdi himmet-i 'Abdurraḩîm çünki Mu'în  
Derinden eyle ḩōş ümmîd-vâr şey'en li'llâh

\*B 98a

#### TÂBE KERDEN-İ MÜRİDÂN DER-İ VEZİR-RÂ

Duruban ḩalvet öñinde şaff şaf  
Ĝam yiyüp kanlar iḩerler keff keff

Bu vezîr anlara eyleyüp ğazab  
Dir ki nice şu ğirîv ü şu ta'ab

---

\* 3157 zî-nür-ı: C iy nür-ı  
\* 3160 çemeni: C çeheni  
\* 3162-3163 başlık: -C  
\* 3163 ḩalvet C ḩalveb  
\* 3164 ğirîv u: B 'izzi vü

3165 Çün mürīdümsiz yörün teslīm idün  
Her ne kim emr eylesem ta'zīm idün

Çünkü münkirsiz bu gavgālar nedür  
Kõn bizi yörün şu da'vālar nedür

*Didiler hāşā vü kellā iy vezīr  
Ki idevüz inkār iy şāh-ı şehīr (621)*

*Sözümüzde yok-durur hīç imtiḥān  
Birdür iç ü taşumuz fāş u nihān (621)*

*Sensüz olur kan gözlerden çü seyl  
Cānlara olur cinān nīrān u veyl (622)*

**CEVĀB-I MÜRİDĀN VEZİR-RĀ VE DER ESRĀR-I RĀZ-I TAḤKİK  
BE-ŞÜRET-İ MECĀZ**

3170 Vāy saña ki vezīrde kalasın  
Kendüni dürlü belāya şalasın

Şanasın bir kışşa-ı şāh u vezīr  
Diyesin yā Rab şu sözi nice dir

\*C 104a

Saña hāricde bu sözdür bir meşel  
Kullarına gör Hudā-yı lemyezel

Her sözi darb-ı meşel söz söylemez  
Bī-mişāl ile meşelsüz söylemez

Sen de bendeysen saña şu pend bend  
Ola nuş āteş aña cānuñ sipend

---

\* 3165 mürīdümsiz: B mürīdümsüz

\* 3169 veyl: C zeyl

\* 3171 diyenin: C diyiser

\* 3173 söylemez: B şoylamaz

3175    Kul ol maḳbûl olup olma melûl  
           Olma kul-ı ḡûl u ol 'abd-i resûl

'Abd-iseñ Mevlâ rızâsın kıl taleb  
 Rab ḳazâsına rızâ vir rûz u şeb

Ḳuluñ işi dâyim istimdâddur  
 Şâhuñ iḥsânıyla 'adl ü dâddur

İşüñ olsun bir nefesde yüz biñ âh  
 Tâ bulasın vaşl-ı ḳurb-ı pâdişâh

\*B 98b

Sensin iy şâh-ı ḳavî mâh-ı laṭîf  
 Bizüz üftâde zebûn ḳalmış za'îf

3180    Ḳula yaraşur müdâm giryân ola  
           Şâha lâyıḳdur müdâm iḥsân ḳıla

Dâyenüñ eytâma in'âmdur müdâm  
 Tıoydı in'âmuñla cümle hâş ü 'âm

İşigüñde bizüz eṭfâl-ı yetîm  
 Biz yetîme dâye sensin yâ Kerîm

Dirligi senden bulurlar cümle şey  
 Hâş şudan her şey şu hem cüduñla hâş

Bî-gümân sen dâyeden bulur hâyât  
 Nâs u hâyvân cinn ü perî vü nebât

3185    Sen melikdendür ḡidâ-yı her melek  
           'Arş u kürsî vü daḥı ferş ü felek

\* 3176 rûz u: C rûz-ı

\* 3177 iḥsânıyla: C iḥsân-ıla

\* 3184 perî: C perî

Sensin iden yiri ot u otı lüt  
Sensin Eyyüba enin Yünusa hüt

Bu vücūd-ı halk şanki çeng ü def  
Eylemez āvāze haq urmasa kef

Şol kişilerden ki gide ihtiyār  
Cümle haqdan görür anlar āh u zār

\*C 104b

Nāya urmasañ kaçan virmez nevā  
Kūha āh itmeseñ eyler mi şadā

3190 Şanki bir şatrançdur bu kāyināt  
Sensin atan atı iden bürd ü māt

Bize sendendür şehā cümle ‘aḫā  
Sen var-iken biz dimek ‘ayn-ı ḥaḫā

Sen Qadīm ü Ḥayy u bu ‘ālem ‘adem  
Sen dem urduñ bu ‘adem başdı qadem

Ḥayy u Bāḳī sensin iy şāh-ı ebed  
Cümle fānīdür vücūd-ı nīk ü bed

Cümle-i ‘ālem meşelde bir ‘alem  
Ol ‘alem yilden ḫalabır dem-be-dem

3195 Ol ‘alem ditrer ‘ayān bu yıl nihān  
Ol nihāndur bu ‘ayāna cān-ı cān

Çöp kımıldanmaz eğer esmese yıl  
Yiter iç gaflet meyinden ḫur ayıl

\*B 99a

---

\* 3186 hüt: C lüt

\* 3194 ḫalabır: C ḫalabur

Tâ tıyasın hikmet-i bād u 'alem  
Ol 'ademden n'itmege geldi 'adem

Bizde varlık şanki mäh-ı mähir ol  
Evvel āhır bātın u hem zāhir ol

*Yoğa varlıktan o virür lezzeti  
Let maḥalline buyurur devleti (632)*

3200 Ādeme 'ālem 'ademken hem-dem ol  
Raḥmde'ken cismi rūḥa maḥrem ol

*Cān 'ademken kuvvetüñ oldı beden  
Bî-beden tolmışdı dil 'ışk-ı ḥasen (632)*  
'İşkdur andan bize in'ām-ı 'ām  
'İşk-ıla maḥv it seni anda müdām

İsterem senden seni yād u minen  
Dilerem maḥv eylesen mini sen

Şalma luḥfuñ şemsine ḳahr-ıla miğ  
'İşk elinden bize cām itme dirîğ

3205 Ger dirîğ itseñ iden kimdür ḫaleb  
Dem dem urmayınca oynar mı leheb

\*C 105a

Ṭālib ü maḫleb ḫaleb maḫlūb sen  
Rāğib u hem rağbet ü merğūb sen

*Kim sever sini eger sen sevmeseñ  
Kim ḳazā şavsun eger sen şavmasañ (634)*

*Naḳşa naḳḳāşuñ elinde ne ihtiyār  
Merkeb uyar her nice sürse süvār (634)*

\* 3202 it: -C

\* 3204 cām: B hām

Dest-i kâtibde müsellemdür kalem  
Yaz biyi dise dimez bîde kalam

3210 Sen taleb kıl sini sen bul sen iriş  
Sen süvâr ol sen götür sen kıl reviş

*Kendü lutfuñ gör bize kılma nazar  
Buldı cüduñdan başîret bî-başar (635)*

*Kendü lutfuñ gör bize kılma nazar  
Buldı cüduñdan başîret bî-başar (635)*

*Dâyimâ sulţân işi in ‘âm olur  
Gerçi kul nokşân u pür-‘işyân olur (635)*

Cüduñ işidür du‘âyı yâ Vedüd  
Bulmadın dâ‘î henüz dağı vücüd

Dâ‘î vü med‘uvv du‘â vü hem mucîb  
Tâlib ü hâcib cemâl ü hem hâcîb

\*B 99b

3215 Hem mürîd ü hem mürebbi hem murâd  
Lîki fâriķ âb u âteş hâk ü bād

Ço ‘anâşır dur saña renc ü ‘anâ  
Tâ ki nâşır ola saña âşinâ

*Naķşısın naķķâş öñinde ol muķî‘  
Gâh aķsen yazsun ol gâhî şeni‘ (637)*

*Nitekim etfâl raķm-ı anada  
Yâ şecer kim gizlü olur dânedede (637)*

\* 3209 bîde: B C yirde

\* 3213 dâ‘î: B C dağı

\* 3215 mürebbi: C müzeyyî / fâriķ: C fari‘

\* 3217 gâhî: C gâh

\* 3218 gizlü: C giz

Ḳudretüñ naḳḳâş naḳş oldı cihân  
Nice taşvîr itseñ olur her zamân

3220 Çün muşavvir oldı naḳḳâş-ı nuḳûş  
*Geh div ü âdem yazar geh 'uşş u ḳuş (639)*

Zişt yazsañ naḳş dimez hûb yaz  
Geh tûḫî taşvîr ḳıl geh yaz üyez

*El mi var tâ kimsede zarrı ide def<sup>x</sup>*  
*Dil mi var tâ söyleye husrân u nef<sup>x</sup> (640)*

\*C 105b

*Ḥaḳḳ tîr-endâz ḳul tîr ü kemân*  
*Üşte Ḳur'an 'mârâ meyte' bî-gümân (-641)*

*Baḳma oḳ u yâya tîr-endâzı gör*  
*Görme ip u çenberi cānbāzı gör (-642)*

3225 Şu beyānı şanma cebrîyānedür  
Dime cebrîyānedür di yâ nedür

Cebr-i ḥâl olmasa cebrî olma var  
Dehre ilḥād-ıla dehrî ḫolma var

Cebr şanma şu cümel şerḫin saḳın  
Ḥâl-ıla mecbür ol ol ehl-i yaḳîñ

Evliyāya cümle vardur cebr-i ḥâş  
Olma cebrî bulmasañ cāndan ḥalâş

*Cebr şanma zıkr-i Cebbār iderüz*  
*Vaşl-ı Cebbār ecli-çün zār iderüz (643)*

---

\* 3221 hûb: C ḫût

\* 3222 tâ kimsede: B kimsede tâ

\* 3224 görme: C gör

\* 3227 cümel: C cümle



3230 *Zārılık oldu delîl-i iztirâr*  
*Haclet ü zillet delîl-i ihtiyâr (644)*

Çaşd kıldan fi'l Hâkdandur kamu  
İhtiyârı cüzvî kaçd oldu iy 'amû

İhtiyârũnla duriş tâ ki ihtiyâr  
Mağv ola sende nitekim şuda qar

\*B 100a

İhtiyâr ol dem hacîl eyler seni  
'Işk-ıla mağv itmeyesin tâ teni

Çün özüñ var bil biledür ihtiyâr  
İhtiyârũñ yok nedendür yâ bu 'âr (645)

3235 Bu dirîğ u hayf bu sūd u ziyân  
Bu te'essüf bu tekellüf her zamân

Bu senüñ benüm evüm yirüm nedür  
Bâğ u milküm içerem yirem nedür

Neyçüdür bu guşsa vü tedbîr di  
Bu ehadîş ü havâtır bir di

*Cebr-i Hâkdan gâfilem şanma meni*  
*Nice mecbûr eylesün senlik seni (647)*

*Örtü şemsi cebr-i ebr-i ihtiyâr*  
*Açmaz anı illâ hevâ-yı âh u zâr (647)*

\*C 106a

---

\* 3231 oldu iy:C elde iy

\* 3233 ol dem: C oldum

\* 3234 bil:-C

\* 3236 milküm: C mülküm

\* 3237 bir: C biri

3240 Cebrilik da'vâsın ider merd-i serd  
Yoğ içinde oda dūd u derde gerd

İhtiyârı-y-ı la zârî itmeyen  
Key gâlağdur kendüye cebrî diyen

İhtiyârı-y-ıla ol zârî tolan  
Cebriyem dir-ise ger olmaz yalan

*Cānuña cismüñden aç 'ışk-ıla bāb  
Tā ki hāricde göresin yüz cevāb (648)*

Olma cebrî tā ki ihtiyār-ıla  
Olasın mecbūr āh u zār-ıla

3245 İhtiyāruñla idesin tā ki bāk  
*Küfrden eylesin İmānı pāk (648)*

Cehd-ile tā nefsi bīmār idesin  
Cānuñ ol renc-ile bīdār idesin

Üşte taşrada işit bir hōş meşel  
Ol zamān kim cānuña ire 'ilel

*Cān içinden idersin zārlar  
Hem günāha hūb istiğfārlar (650)*

*Hasta-y-iken Hāğğ-ıla idersin çü 'ahd  
Dirsın olsaydum hōş ideydüm 'ahd (651)*

3250 Hūyuñı ol dem görürsin zışt-rū  
*Dirsın ideydüm şāğalsam cüst ü cū (651)*

\*B 100b

---

\* 3240 oda dūd u: C od u dūd u  
\* 3243 hāricde: C hāricden  
\* 3245 ikinci mısra: C Olasın mecbūr küfürden eylesin İmānı pāk  
\* 3248 hūb istiğfārlar: C hūb u istiğfārlar  
\* 3250 ol dem: C oldum

Zişt ü hūbı farq kılsañ ol zamān  
Cebriyem dimek saña eyler ziyān

Çahrı zişt ü luṭfi hōş görüp saqın  
Bu maqāmda cebre olmağıl yaqın

*Hastalıkda terk idersin ü emel  
Dirsin āh olsam hōş ideydüm ‘amel (652)*

Sini ol bīmārlık bīzār ider  
Dünyadan bīzār u kārūñ zār ider

3255 İhtiyāruñ-ıla cebrīyem dime  
Şekker-i kıttālī zehr-ile yime

‘Işk-ıla kendüzüñi bīmār kııl  
İhtiyāruñla ihtiyārsuz zār kııl

\*C 106b

‘Aqlı terk eyle ki olasın ‘aql-ı küil  
Cüz қо küil ol ‘aql-ı cüzdür ‘ışk-ı küil

Dermend ol tā ki dermān bulasın  
Bende-i pend ol ki sulṭān olasın

Yöri bīmār ol ki bīḍār olasın  
Zārdan mecbūr büyn bulasın

3260 Şol ki bīḍār oldı ol pür-derddür  
*Ol ki āgāh oldı ol ruḥ-zerddür (655)*

Sağsın çün da‘vā-yı ‘ışk eyleme  
Epsem ol zann-ıla yalan söyleme

\* 3251 zişt-hūy: B zişt ü hūy; ihtiyārsuz: B ihtiyārsız

\* 3258 bende-i pend: C bende pend

Hîç ola mı ki od içinde ola 'ūd  
Bu nihān ola 'ayān olduğça dūd

'Işk içinde yaksa sini od-ı şabr  
Sen dimedin қоһar-ıdı 'ūd-ı cebr

Cebrden āgāhi oldı rāh-ı āh  
Da'vi-yi āgāhi vāhīdür güvāh

3265 Zārılıkdur şabr-ıla cebre delīl  
Cebriyem dırsın delīlsüz iy zelīl

Çünkü yokdur kudretüñ zāri nedür  
Çünkü vardur bu yalan bāri nedür

*Çünkü Cebbār zencīrine bestesin  
Nice şādılık kılasın hastasın (657)*

*Hasta vü hüzn ādemi şād eylemez  
Beste-pā maḥbūsi āzād eylemez (657)*

\*B 101a

*Çünkü kendüñ bend içinde müstemend  
Saña haḫ serhengi itmişdür kemend (658)*

3270 Ğāfīl itmiş cebrden cānuñ beden  
Cebrden sen şanki mağribden 'aden

Tā ki serhengden sen āzād olmasañ  
Şād-i bī-serheng hāli bulmasañ

Sende olsa senlik ü benlik hū  
Cebrden kıanda tıyarsın sen қоһu

---

\* 3262 od: B odı  
\* 3263 cebr: C şabr  
\* 3265 zelīl: C delīl  
\* 3277 inşāfi қо: C inşāf u қо

Kimseye serheng olma tã ki sen  
İdesin serhengden ĩmin beden (659)

\*C 107a

Kendü 'aczũñ bil ki kuvvet bulasın  
Kudretũñ terk eyle qurbet bulasın

3275 Ol Őekãvetde görürsin kudretũñ  
Sa'y-i tã'atda kesilür kuvvetũñ

Nefs hevãsiyçun olursın ehl-i cebr  
Dĩn devãsına bulunmaz sende Şabr

Şanma sen kim cebr bir işdür gũzãf  
Yöri vir inŐãfı qo lãf u hilãf

Cebr-i Cebbãrı çü görmedũñ yöri  
Ma'nisüz da'vãlar eyleme qurı (660)

Gördũñ-ise qanı göster bir niŐãn  
Güni gilden eyleyem Şanma nihãn (660)

3280 Her ki ma'nãsuz ider da'vã-yı cebr  
Anda bulunur qamu ma'nã-yı gebr

*Şol işe kim nefsũñũñ meylãnı yok  
Dĩrsin itmek ğayr-ı Haq imkãnı yok (662)*

*Sevmedũgũñ Haqqa qılursın muzãf  
Lãf-ıla dĩrsin ki cebriyem gũzãf (662)*

Nefsũñũñ Őehvetleriyçün gör nice  
İhtiyãruñ-ıla gündüz ü gice

Cehd idersin qanı cebr iy gebr-i ħes  
Bulduğına qonucı ebter meges

---

\* 3278 bulunmaz: C bulunmaz

- 3285 Eylemezsın pākden murdārı fark  
Nice iy ra‘nā saña bu şeyd ü zerķ
- Gerçi Hāķdur ħayra vü şerre mürīd \*B 101b  
Rāzı olmaz her muħāla iy yezīd
- Var kaçāya şabr ķıl göster rızā  
Tā liķā zav’ın vire saña fezā
- Şer işde oldı cebrī enbiyā  
İhtiyār-ıla arar ħayr evliyā (-663)*
- Gebr cebrīdür şol işde ki ola ħayr  
İhtiyārı -y-ı la ider şerre seyr (663)*
- 3290 Enbiyāya kār-ı ‘uķbā ihtiyār \*C 107b  
*Eşķiyāya kār-i dünyā ihtiyār (664)*
- Nefs hevāsına gelincek cebridür  
Hü rızāsına gidincek egridür
- Māl balsa dir ki rızķumdur yirin  
Virdi Rezzāķ şükrini aña dirin
- Kendünüñ bir dānesin alsañ eger  
Mālum aldı diyü yüz yüzün eger
- Cebri olma nefis yolında līkin ol  
Hāķ yolında ihtiyāruñla ol ķabül
- 3295 Hāķ yolında cebri ol kāfir-durur  
Dünyaya bu mü’mini tāhir-durur

---

\* 3289 ihtiyārı-y-ıla: B ihtiyārıyla

\* 3292 şükrini C şükrünü

Çünkü her şey aşlına rāci‘-durur  
Kendü fer‘in her aşıl cāmi‘-durur

Merkez-i ašlīsın ister oda baķ  
Şu daħı hem ancılayın o da baķ

Meskenetden şu müdām esfel arar  
Od yandırduķça a‘lāya çavar

İki kaçre yağı bir baħra bıraķ  
Tā ara yirleri ola key irāķ

3300 ‘Āķıbet birbirini bulur arar  
Şu remizde nice ince zıhn arar

Yāħu bir deryāya bir dirhemce taş  
Tā hūbūt eyler taşa olunca tutaş

Cāmid ü ħayvān u insān cinn ü tayr  
Kendü aşlına ider ser-cümle seyr

Mü‘minüñ seyri na‘īm-i cennete  
Kāfirüñ seyri cahīm ü miħnete

Zāhidüñ seyri ħayırdan raħmete  
‘Āşıķuñ seyri kaçpudan kaçurbete

\*B 102a

3305 Cins-i siccīn oldı küffār-ı la‘īn  
*Yā‘ni ki anlar virdiler dünyāya dīn (666)*

*Kāfir oldur dīn kaçoya dünyā seve  
Ol denī kaçova seni ceħdīn kaçava (666)*

---

\* 3299 yirleri: C yirlere

\* 3301 dirhemce: C derhemce

Ḥubb-ı dünyâdur kebâyir ekberi  
Yöri adı mü'min imândan beri

\*C 108a

*Cins-i 'illiyîn olupdur enbiyâ  
Enbiyâ sırrı gelüpdür evliyâ (667)*

Enbiyânuñ himmeti a'lâ-durur  
Ol hümâya Qâf-ı Hâç süknâ-durur

3310 Ger deñiz dibinde bir simsim qala  
Âhır ol deryânuñ üstine gele

Baħr üstine qosañ bir deng seng  
Dibine iner baħr olur gözine teng

Dünyadur deryâ vü simsim enbiyâ  
Taşdur ol taşu mü'min eşkiyâ

Ol deñizüñ dibidür sicn-i cihân  
Üstidür anuñ saña şahñ-ı cinân

Nâya beñzer dünya-y-ıla âdemî  
Aña benzer mişl-i deryâ vü gemi

3315 Añla kim âdem gemi 'ummân cihân  
Su gemi üstinde olsa eyler ziyân

Ger gemi şu üzre olsa itse sefer  
Ol sefer bulur dürer için zafer

Ol seferde bî-ħaţar direr dürer  
Cümle raħtın la'1 ü zer dizer düzer

---

\* 3307 ḥubb-ı: C ḥubb u

\* 3317 dürer: C dürür



Biz cihān deryāsına iy ādemī  
Yaraşur deryānuñ üstinde gemi

Ma‘rifet gevherlerine tācir ol  
Baħr-ı ğafletde yiter bat fācir ol

3320 Oynayup dünyā-y-ıla nerd ü kumār  
Tap utuz sermāyeyi sen iy ħimār

Her demüñdür ādemī bir kise zer  
Vir zeri her dem demīdür al güher

‘Āķil ol zer virüp alma miss-i ħes  
Miss-i dünyā sende zerdir her nefes

\*B 102b

Bu söze yokdur nihāyet yōri geç  
Sōzi ol kışsa-i vezīr-i ħardan aç

Söz-ile olur temām uşbu kelām  
İy hümām uzatma sözi ve’s-selām

\*C 108b

3325 Ol vezīrūñ ħalvet itdügin saña  
Yuğarı kim şerĥi olmışdur aña

Ol kināyātuñ şarīĥin söyledük  
Bu vezīrūñ kaçdını şerĥ eyledük

Ĥalvet ü ‘uzlet nedür dindi ‘ayān  
Līki bir kaçdı anuñ ħaldı nihān

Bir iki temşīl ü şüret gör ki uş  
Niyyet-i ħalvet idüp kılsañ ħurüş

---

\* 3322 ‘Āķil: C ğāfil / ħes C ħis

\* 3324 uşbu: C işbu

\* 3325 ol: -C / olmışdur: C almışdur

\* 3326 şarīĥin: C şarīĥinde

Halvet itseñ nefse virmege 'anā  
İsteseñ ahlâkıñ itmege fenā

3330 'Azm kılsañ kim çekesin i'tikâf  
İhtilâf u lâfdan olmağa şâf

Şıdk maḥfilinde olsañ mütteḳî  
Hâş olup ihlâşdan olsañ zeki

Nefsi ol dem idemez iğvâ 'ayân  
Remz-i halvetden bu işdür bir beyân

İşüñe zâhir gelüp dimez haḫā  
Lîki görürsin haḫā gitse gıḫā

Az az ider tamarlaruñda seyr  
Zehre şekker geydürür ol şerre ḫayr

3335 Halveti ḫo dir fülâna ḫıl 'aḫā  
Dür 'aḫâdur gerçi bu demde haḫā

Yaḫu dir ḫac it veyâḫûd ḫıl ğazā  
ḫac olur ḫâcib ğazā oldur 'azā

Ehl-i halvet oldur ol fânî ola  
Cânı maḫv ola vü ten fâni ola

Nî ğazā nî ḫac ni ḫıdmet fâniye  
Var-mıdur bunlar fenâda fâniye

Her maḫâmda vesvese bir levndür  
Her seḫerde siḫr biñ Fir'avndur

---

\* 3333 ğıḫā: C 'aḫā

\* 3336 'azā: C ğazā

- 3340 Ğāfīl olma zīnhār ölmez bu nefis \*B 103a  
Līki küllī büyla gizlenür kerefs  
  
Ğonca büyından kerefsi ŗanma gül \*C 109a  
Var kerefsüñ gül kı1 andan ŗoñra gül  
  
Gül içinde olsa kerefs adı döner  
Verde līkin ŗanma kim dadı döner  
  
Zātı maħv olsa tamām olup ħalāŗ  
Ol kerefs-iken ħes olurr verd-i ħāŗ  
  
Nefsüñ aħlākın kaçan kılsañ fenā  
Ol zamān ikrāruña ĩmān dīne
- 3345 Ger be-küllī zātını kılsañ helāk  
Āb u nān u bād u ħākūñ ola pāk  
  
Dīn ħaŗıyla olasm ehl-i yaĳīn  
Ola dīnūñde yaĳīnū'l-mütteĳīn  
  
Bil ki ĩmān-ı muĳalliddür za'īf  
İy muĳallid-ŗāħīb ü nefsi keŗīf  
  
Nefsdür zātī maraž ŗanma 'araž  
Er olana ol maraždur bes ğaraž  
  
Er olanuñ gizlü mekrin bil 'ayān  
Tā saña penhān degürmeye ziyān
- 3350 Ol vezīr itdi nitekim mekr ü āl  
Mekr ü ālūñ var me'ālini me al

---

\* 3348 'araž: C ğaraž / maraždur bes: C maraždan pes

**MİN-BA'Zİ ĞAZELİYÂTİHİ'L-BELĠĞİ'L-BEDİ'**

اي د لا روزير كي جا بك و قلاش باش  
بيشهء ر ندي طلب كن طالب و فتاش باش

در خرابات رجال الله مي كن كو جكي  
با خرابات و مناجات اي شها اوباش باش

زيركان ديورا تو غول كول خوش كن  
كاه شبلئي زمان شو كاه رونباش كن

چار دفتر هفت مصحف را بيك نقطه بخون  
جبريل و مصطفا را خوش مكتب تاش باش

3355 شمع شمس غيب رار و جان خدبر وانه كن  
بوم در بوم نهان شو يا خفاش باش

با ظهورش در همه كثرت بوحدت نور بين  
مي شنو با و خي حما نوش ميش كن لاش باش

ر و تو با جوش خروشت نيش و عيشش نوش دار  
جورش قهرش لطف و مهرش دان خوش بشاش باش

\*B 103b

\*لاش شو در شوق لا تادر فنا يا بي بقا  
\*زود اواز شكل لا در صورت لاش باش

در همه نقش و صور در رنكها شو متصل  
باز شوا از نقشها باكيزه جون نقاش باش

3360 خواه سلطان خواه در بان هر چه باشي با ولي  
ر و بمطبخ بخش اشش كن و يا فراش باش

اي معين مستعانت جون تهر جا با توست  
خواه خليل و خواه عدس خواه ديك خواه ماش باش

Cümle iş hağdur egerçi iy piser  
Nef u zarr u ħayr u şer hem ser-teser

Bu h̄iyel hem bu ‘ilel bu mekr ü āl  
Mekr ü āl içinde cüst itmek me’āl

Çoma bu esbāb u bu hikmetden al  
Tā ‘ilel virmeye mekr-ile h̄iyel

**NEVMİD KERDEN-İ VEZİR MÜRİDÂN-RÂ EZ-FEYZ-İ HALVET**

3365 Ol vezîri gör nice virür cevāb  
İçerüden ol h̄itābı bed-harāb

H̄alvete girdi ki miñnetler şala  
‘Uzletidür la‘nete anuñ şıla

Gör ki remz-ile neler dir ol hab̄ış  
Mekrden saña şıgındum yā Muğ̄ış

Gör ki ol mekkār ne’ylen şayd ider  
Evvel etbā‘ı murādınca gider

Evvelā ‘İsā eğer bilür ki olar  
‘İsā yād olduğı yire cān ular

3370 Dir ki ‘İsā baña didi ferd ol  
H̄alvet it pür-derd ü hem ruñ-zerd ol (670)

*H̄iñ ü kavmüñ terk kııl belki özüñ  
Halka arkañ döndür ü Haçça yüzüñ (670)*

*Şimdiden girü gerek ki olam hamüş  
Şumtdan tā bula güş-ı hüş cüş (-671)*

---

\* 3364-3365 başlık: -C

\* 3366 şıla: C şala

\* 3369 ular: C ulur

*Dir ki iy etbâ'um itdüm uş vidâ'  
Ba'd-ezîñ çârumda ururvan semâ' (673)*

\*C 110a.

*Çarhda çarh ururam şimden girü  
'İsâ-y-ıla dururam şimden girü (-675)*

\*B 104a

3375 Yire inüp pes ola yanum haţab  
*Ayrulıķ odına yaķsun mı 'aţab (674)*

Hem-demüm çârumda 'İsâdur bugün  
Size düğünse hele baña düğün

Bu kemâle cânım itdüm pâyimâl  
Tâ vişâl-i 'İsâya buldum mecâl

Gör ki mekr-ile ne düzer hîleler  
Nefs de sini şü resme hiyeler

Ġâfil olma ol kinâyetden velîk  
Ķahr-ı bedden bilinür çün luţf-ı nîk

3380 Var қaradan aķı 'âķil kıl temîz  
Küfr-i hür olmasa olmaz dîn 'azîz

Ol vezîr n'itdiyse şer sen hâyır kıl  
Ķaķda Ķaķdan Ķaķķa haķla seyr kıl

Uş veliyyü'l-'ahdi düzer gör vezîr  
Dutulur mekrine begler bir bir

Ķo veziri begleri sen saña gel  
Var sebaķ sen kendü evrâķuñdan al

\* 3375 yanum: B yinim: C nîm

\* 3376 düğünse: C düğün

\* 3378 hiyeler: C hileler

\* 3379 lutf-ı nik: C lutf-ı bik

Şöyle bil kim nefis-i emmāreñ vezīr  
Anuñ ahlāķı-durur bu on iki mīr

3385 Bu şıfatlar birbirine zıdd-ı tām  
Var-durur her birine bir nāme nām

Cem'-i māl eyler buhl hisset ide  
Şehvet ister hānümān ide fidā

Cehd ider def'-i mazarratçun ğazab  
Menfa'at-çün bu hevā eyler taleb

Bu ihtilāfātı yuķarı biz saña  
Bir daħı yirde dimişüzdür aña

Bu ihtilāfdan fitne tolar cān ili  
Her kişiye şanma az olur ili

3390 Nitekim düzer veliyyü'l-'ahd vezīr  
Ki olur tezvīr esīri her emīr

Vaħdeti nūrı-y-ıla 'azze vecel  
Zav vire ger ecelsüz ola vecel

\*B 104b

Keşretüñ çāk eyleyü ceybini  
Dāmen-i vaħdete ur iy dil el

Mā-ħaşal vaħdet oldı cümlesine  
Vardur gerçi nice dürlü milel

Görmeyen yitmiş iki milleti bir  
Hādiyem dir odur muğıll ağal

---

\* 3385 nāme nām: B nāme vü nām

\* 3394 yitmiş: C yetmiş / dir: -C

3395 Zerrede Şemsi görmeyen göze  
Oldı keşret ğubârı renc-i sebel

Zülfini haddine hicâb diyen  
Kördür şemsi kında setr ide tell

Oldı bu 'âlem-i mişâli anuñ  
Muṭlaқа vahdetine darb-ı meşel

Keşreti қо vü maḥv-ı vahdeti ol  
Saña virür-iken mecâli ecel

Қâl-u-қıl-ıla hall degül müşkil  
Hâldür her muḥâli halle maḥal

3400 Қâl-i hâli hayâline kul it  
Tâ ki hall idesin 'aselden hal

İtmeyen terk-i ihtilâf u ḥiyel  
Hâşılı oldı ceng ü lâf u cedel

Şâfî ol şâfdan iç iy şöfî  
Lemyezeldür mey-i ebed ve ezel

İçen ol câmı mesti şol deme dek  
Öñinden geçe tâ cebel yâ cemel

İç o câmı fenâya cehd eyle  
İtme zînhâr hîç 'amelde emel

3405 'İşķnuñ 'azline ğazâl-i dili  
Şayd idüp zikrũñ eyle şi'r ü ğazel

---

\* 3395 göze: C köre / oldı: C aldı  
\* 3396 diyen: C diyiben  
\* 3401 cedel: C cedâl  
\* 3403 mesti: C mest / öñinden: C elinden / yâ cemel: C be ḥamel  
\* 3405 şayd: C şabr



Rāh-ı ‘Abdurrahīm şundi kadeh  
Ferahı pāk ider melāli ‘ilel

Yundi vaḥdet ma‘īnine bu Mu‘īn  
Ḳomadı anda ol zülāl zeled

\*C 111a

**VELİYYÜ’L-‘AHD SAHTEN-İ VEZİR HER EMİR-RĀ  
EZ-NAŞĀRĀ CÜDĀ CÜDĀ**

*Ḥalvetine da‘vet itdi bir bir  
Yazdı bir menşūr içinde bir emīr (-676)*

\*B 105a

3410 Her birinüñ nāmına bir nāme ḥōş  
Viridi didi şimdilik var ol ḥamūş  
Didi kimse uşbu sırrı ṭuymasun  
Arduña ḥāsıd ṭuyuban uymasun

*Her birisine eyitdi nāyib ol  
Şimdilik līkin var epsem gāyib ol (677)*

*Sendedür cümle kemālātum menüm  
Sendedür ‘irfān u ṭā‘ātum menüm (677)*

*Dīn-i ‘İsā da saña olsun mezīd  
Taḥt-ı irşād ol ḳalan begler mürīd (678)*

*Men neyem ‘İsādur iden bu işi  
Men hemān bir tercumānam iy kişi (678)*

3415 Her kişi kim ḥükmüne olmaz muṭī‘  
*Ḥabs id anı yāḥū vur seyf-i ḳatī‘ (679)*

---

\* 3407-3408 başlık: -C

\* 3410 uşbu; C işbu

\* 3413 mezīd; C mürīd

\* 3415 id; C it

Mîr kim emründen ol taşra çıkar  
Tîz anuñ cânımı al taşra çıkar

*Lîki tâ men diriyem sır söyleme  
Men ölince sen bu hükmi eyleme (680)*

*Bu-durur aḥkām-ı 'İsā bil yaḳîn  
Nāyib-i 'İsā bugün sensin hemîn (682)*

*Uşbu aḥkāmı degür ol ümmete  
Di ki budur size meslek rahmete (682)*

3420 Her emîre didi sinüñdür zamân  
*Dîn içinde sensin üstâd-ı cihân (-603)*

*Her birine bir beyân virdi nihân  
Cümlesinüñ bir methümü hemân (684)*

Her birini bir re'îs itdi fużül  
Her biri şandı özin şāhib-ķabül

*Her emîre virdi bir tûmârı ol  
Ķoydı her tûmâra yüz biñ mârı ol (685)*

\*C 111b

Taşı tûmâr u içi mâr-ı le'îm  
Anlara ol mârdur nâr-ı elîm

3425 Her biri birbirisine muḥtelif  
*İçî fâ vü tâ vü nûn taşı elif (686)*

Oldı her bir emri birine ḥilâf  
Emr-i ceng ü hükü ü lâf u iḥtilâf

\*B 105b

---

\* 3419 uşbu: C işbu

\* 3426 hükü ü lâf: B hükü lâf

*Birinüñ zıddı birindegi beyân  
Geçdi bilürsin o zıddiyyet ‘ayân (687)*

Sen de tûmâr alma ol emmâreden  
Zelle kıılma mûra vü mâra beden

*Mûtu kable ente mûtû’dan oқи  
Ur kemân-ı ‘ışk-ıla nefse oқи*

3430 Çi l e-ber-çille çıkar tâ ölesin  
Sırr-ı mûtûdan haberdâr olasın

Nefs vezîrin halvet-i tende it fenâ  
Mîr-i şeytâna fenâdan vir ‘anâ

Cānuñı Allahdan āgâh kııl  
Cism kabrinde kıyâmetgâh kııl

Hulq-ı mezmûmuñı maḥmûd it kamu  
Ol vezîrññ alı elinden iy ‘amû

Nefsüñ ölmeyince iş olmaz temâm  
Murğ-ı cāna bil ki nefsüñ oldu dām

3435 Öl ki ola ölmek saña ‘ayn-ı hayât  
‘İşk atı-y-ıla it nefsüñññ şāhını māt

Kendüye gör yok yire n’itdi vezîr  
Mevti ipin boynına atdı vezîr

---

\* 3428: -C

\* 3436-3437 başlık: -C

VE LEHU EYZEN

Ol ki 'uŝŝâka mevtidür mi'râc  
Dört kitâbdan ŝunı itdüm istihrâc

Zâtuñuñ atın eyle mât-ı memât  
Fîle at atı sür ruḥ-ı leclâc

Varlıḡuñuñ kumâŝını lâş it  
Çekme ḡavf-ı ḡarâc u ḡuŝŝa-i bâc

3440 'Ömr taḡtını taḡta gibi uşat  
Sîr ol serden olasın ser-tâc \*C 112a

Açma dünyâya ihtiyâc elin  
Ola kevneyn cüduña muḡtâc

Kendüñe hüccet eyle iy maḡcüb  
Olma maḡlûka Yûsuf-ı Ḥaccâc

Mevt ki dirven ol taḡbî'î degül  
Ḳıl irâdî-y-ile fenâ-yı mizâc \*B 105b

Bu 'anâşır 'anâsıdur nâsür  
Aña mevt-i mizâc oldı 'ilâc

3445 Dâr-ı dildâra cânı berdâr it  
Varlıḡuñ penbesine ol Ḥallâc

Câvidân milke olasın sulḡân  
Raḡtı şaç taḡt u tâca vir târâc

Bu Mu'inî didüḡini eydür  
İns ü cinnî vü perî vü ḡurrâc

---

\* 3437 istihrâc: C istirâc

\* 3447 didüḡini: C didüḡüni

Menhec isterseñ ol ma'āda idin  
Nūr-ı 'Abdurrahîmi şem' u sirāc

Nağamıdur ne ğam na'īme ni'am  
Aç oturma ol hev'ic-hāneyi ac

**KÜŞTEN-İ VEZİR H'İŞ-RÂ DER HALVET EZ-BEHR-İ TA'AŞŞUB-I 'ABEŞ**

3450 Ol vezîri gör nice tezvîr ider  
Başına kıymaqlığa tedbîr ider

Burn u kulağ virmeg-ile ölmedi  
Ol hasûd u müfsid ü fâsid redi

Gör ki bir çille dahı çekse gerek  
Ol hatâ tohmın yine ekse gerek

Gör hasedden uş neler itse gerek  
Mevti ipin boynına atsa gerek

Hîle-y-ile itse gerek terk-i cān  
Mekr-ile tolsa gerek cümle cihān

3455 Çekdi kırh gün dahı halvet ol habîş  
*Vurdi kendü cānına let ol habîş (688)*

*Halvetinde cān cahîme ismarladı  
İtdi şeytān yolına cānın fidî (688)*

\*C 112b

*Çünkü halk anuñ fenāsın sizdiler  
Ehl-i mahşer gibi yanup sızdılar (689)*

*Gūrı üstine dirildi hāş u 'ām  
Şanki o dem itdi kıyāmetler kıyām (689)*

\* 3449 hev'ic-hāneyi C har'ic-hāneyi 3449-3450 başlık: -C

\* 3457 sizdiler: C sezdiler

Sen dahı nefsüñi tende kıl helāk  
Bâkden pâki vücūduñ eyle pāk

3460 Dutsun ol mevtden şeyâñin ta'ziyet  
Saña ölmek oldu 'ayn-ı tehniyet

\*B 106b

Meyyit-i nefsüñ қо gür-ı cismde  
Zâtuñ eyleme hîç bir ismde

Cehd-ile vir nefse şorı vü hisâb  
Bunda eyle aña her 'azbı 'azâb

Tâ seni Allâh hizbi ide cezb  
Ola 'uqbâda 'azâbuñ cümle 'azb

Saña keşf ola serâser sırr-ı haşr  
Nür-ı Hağdan görmeyesin nâr-ı şer

3465 Ola şeytâna muşîbet saña 'urs  
Göresin taruda yüz biñ 'arş u kürs

Cem' olup şeytân saña bulmaya yol  
Bağ vezîre dahı var sen sini bul

Nitekim aña dirildi hâş u 'âm  
Ol vezîre ki ol-durur bed-nâm u hâm

Her biri şağ u şağuban eydür âh  
İy bu biz gümrâha sen püşt ü penâh

Çanda ele girür çü pervâz urdı kuş  
Çanda mümkindür şuya yazmağ nuğuş

---

\* 3459 pāk: C bāk

\* 3467 hām: C nām

3470 Gūri üzre ʔoldı āh u vāylar  
*Kimi saqalın u kim saçın yolar (690)*

*‘Avret oqlan çāk ider yaqaların  
Bilmez oldı er ‘avretin ‘avret erin (690)*

Şol kadar kim geldi ādem ol zamān  
Rūmī vü şāmī vü ehl-i Sīstān

*Şarq u ğarb u Türk ü Tātār u Yemen  
Taşa sağış var sayılmaz merd ü zen (691)*

\*C 113a

*Cümlesi başına koydı hākler  
Āh odıyla oldı hāk eflākler (692)*

3475 ‘Ayn-ı dā’ oldı devāsı anlaruñ  
*Āh u vāh oldı nevāsı anlaruñ (692)*

*Ol halāyık gūri üstinde bir ay  
Kıldılar kanlar aqıdup zār u vāy (693)*

Yaşlarından taşlar üsti oldı yol  
Sen de şöyle ol Hāq yolından tap oyul

Hāq yola ʔoğrılığ-ıla bas kadem  
Tuyasın sırrı kıdemden tā ‘adem

\*B 107a

Halkā şer şundi gör ol mel‘ün vezīr  
Āhīr oldı kendü mekrine esīr

3480 Mokr-ile kimseye tezvīr eyleme  
Hāyr şanmakda ile taqşīr eyleme

---

\* 3473 merd ü zen: C merd-i zen

\* 3478 tuyasın: C tuyısar /

\* 3479 şundi: C şandı

Çoñşuñ eşegin iki iste ki tã  
Bir göresin kendü çapuñda ata

Var ta'aşşub idüben dutma taraf  
Nite ki itdi ol vezîr-i nã-ħalef

Āħir ol mel'un ki ölüp oldı helāk  
Yã İlāhî küllü fānin māsivāk

Gürü üzre çurdı etbã'ı bir ay  
Cümle cem' olup bir itdi fikr ü rāy

3485 Didiler kim uşbu gitmedi güzãf  
Gitdi sulţãn çoydı ola mīm lām u kãf

Didiler el-ħükmi li'llāh gitdi ol  
Çoydı ola yirinde bir şāhib-ķabül

Gerçi dutmaz peşşe 'anķã yirini  
Çanda dutsun ķaçre deryã yirini

Lĩki deryã ķaçreden ħãli degül  
Küllü cüzde iste çün gitdi vü küll

---

\* 3483 küllü fānin: C külli feennĩ

\* 3485 uşbu: C işbu

\* 3486 gitdi: C getdi

\* 3488-3489 başlık: -C



ĠAZEL MĪN-ĠAZELĪYYĀT-I ŒEYĤI MU'ĪNÜ'D-DĪN VE EMĪNÜ'L-YAKĪN

ان خيالش در دلم همراه کو  
که از فراق او شدم همراه کو

3490 این دیار دل تتراری شد تمام  
من نمی دانم که شاهنشاه کو

بوتها بر بود اندر دیر دل  
زور کو الله که او او او او

جان من بی آن حیران می شود  
آن جهان را سایه الله کو

چون کبوتر کو بکو کو کو ز نم  
آن صوء اختر شعاع ماه کو

کر چه جز عشقش نیا بداه دل  
اه کو را لیک شاهاراه کو

3495 کنت او دل را منی جویم ترا  
لیک در تو جان خوش اکاه ک

\*B 107b

یوسفم من در میان جاه جان  
تو مگو که ماه کو و جان کو

زین عجب نی که اب در آتش شود  
دیده بودن در آتش کاه کو

عز و جا هی ده تو بستان اه و و اه  
عاشقا که اه و کاهی و اه ک

صادقان از عز و ناز از آده اند  
کو دل عشاق و عز و جاه ک

3500 کو آن امیر بی نظیر و بی مثال  
من ندانم شاه بی اشباه کو

کو بدان عبد الرحیم را معین  
عاقلا نران مرشد نباه کو

TALEB-KERDEN-İ ÜMMET-İ İSÂ EZ EMİRÂN Kİ  
VELİYYÜ'L-'AHD EZ ŞÜMÂ KİST

*Çün gâzâları bir ay oldu temâm  
Bir yire cem' oldu cümle hâş u 'âm (695)*

Gerçi gün şeb gelicek eyler sefer  
Tâ seher lîkin kamer bulur zafer

*Dirler iy begler bu kaydumuzu yîñ  
Kimdür içümüzde nâyib anı diñ (695)*

3505 Baş olup biz başsuza olsun tayak  
*N'olduğı ma'lûm hõd başsuz ayak (696)*

\*C 114a

Çünkü nâçâr ol vezîr itdi sefer  
Bî-delîl olmaz hõ yoldur pür-htaşar

Kim-ise itsün zuhûr ol pîşvâ  
Derd tölmiş dillere olsun devâ

Kim-ise oldur imâm itsün zuhûr  
Tâ ki anuñla bula her dil-kûr nûr

*Kim-iseñ dur kendüñi fâş eyle tek  
Haş 'alîmdür bizden el senden etek (696)*

3510 Çün güneş gitdi uyar bârî çerağ  
*Ṭura bizde var hõd yitesi tağ (697)*

*Yâr gitdi bârî iy nâyib-i yâr  
Ol bu yârdan ayrulara yâdigâr (698)*

Ya'ni kim rûh idi rahmete qarîb  
Haşdan ırak cism de oldu ğarîb

\*B 108a

---

\* 3501-3502 başlık: -C

Enbiyā vü evliyādur yāđigār  
Ol ƙadīmi yārdan saña iy nigār

*Ĝam yime gūl gitse gel buşuda gör  
Şuda gūlüñ şüretin bu şuda gör (699)*

3515 Tālib-i Hāƙ olana uş bir ƙarīƙ  
Ol ƙarīƙa enbiyā oldı refīƙ

*Enbiyādur nāyib-i Hāƙ bī-ĝümān  
Enbiyādur Hāƙƙa bürhān-ı ‘ayān (700)*

*Bī-ĝalaƙ birdür bu nāyible menüb  
İki şansañ ol şanı zıştdür ne hüb (701)*

Enbiyādur mażhar-ı esmā vü zāt  
Enbiyādur mużhir-i küll-i şıfat

Farƙ ider şüret menübdan nāyibi  
Şanma hāzırdan ırāƙdur ĝāyibi

3520 Bir mişāl uş kendü ‘aynuñ gör ‘ayān  
*Şüretā iki bir-durur nūr-ı nihān (703)*

*Baƙ ki ma‘nā ikisini bir görür  
Yüz olursa şem‘ bir cem‘inde nūr (704)*

*Nūr birdür ger ola yüz biñ şümü‘  
‘Ayn yüz biñ olsa bir aƙar dümü‘ (704)*

\*C 114b

Ol şümü‘ içre şuverdür zıdd-ı tām  
Şüyı şāfī gösterür şāf olsa cām

---

\* 3514 şüretin bu: C şüretin gel bu  
\* 3518 mużhir: C mażhar  
\* 3520 bir-durur: C birdür / nihān: C cihān  
\* 3523 cām: -B

*Nûra kılsañ ger şafâ-y-ıla nazâr  
Külline yiter birisinden haber (-705)*

3525 Yoğ-ısa ger cânuñuñ cāmında lek  
*Bîñi bir görmegüñde olmaya şek (-706)*

*Gör enâr u sîbe kabıdur hicâb  
Bir olur ger biñ ola bî-ķab âb (707)*

*Şõfi tıyduñsa ger aşlı taşfiye  
Bil ki yoķ ma'nâda kısm u tecziye (707)*

*Ma'nide efrâd yoķdur ferddür  
Görmez a'dâd anda her kim merddür (708)*

\*B 108b

*İy mürîd ol şüreti ķo bul murâd  
Ma'ni yârânları-y-ıla eyle ittihâd (-709)*

3530 Şüreti ķo cidd-ile serkeşdür ol  
*Ma'ni bul bî-ķâr u penç ü şeşdür ol (710)*

*Şüret-i serkeş erit vir nefse renc  
Nefs-i nâmerdi er it kııl renci genc (710)*

Vaħdetüñ küncinde ol var mu'tekif  
Şüreti lâm it ki ma'nâdur elif

*Kim eridür meger ol diye eri  
Ķâdir oldur ol ider 'avret eri (-711)*

Ol 'inâyet itmeyince bitmez iş  
Dimese dervîşe gel kılmaz reviş

---

\* 3526 sîbe: C sîne

\* 3528 ferddür: C mezddür

\* 3531 renci genc: C genci rence

3535 Kendüyi gösteren oldur her dile  
*Viren oldur şu'le-i gevher dile (712)*

Görmez anı kimse yine ol gören  
Şormaz anı kimse ol bulan şoran

*Hırka-i Edhemin her dem ol diker*  
*Hākimi taht üzre muhkem ol diker (713)*

*Sırr odur ansuz bizüz bî-pā vü ser*  
*Cevher oldur gerçi baş oldu 'iber (713)*

Aña a'rağ u cevāhir muhteliğ  
Ol basığ ü cüz'ü külle münbasığ

\*C 115a

3540 Bin deriçe gerçi birdür āfitāb  
*Arada dīvār olmışdur hicāb (714)*

*Kūze ger yüz biñ ola bir āb-ı şāf*  
*Şōfī şāfī bilür anı bî-ḥilāf (714)*

Bir deriçede ger olsa levn şad  
Cāmı rengidür viren aña 'aded

*Levn levn eyler o nūri küngüre*  
*Bî-gümān yikrengidür nūr-ı sere (-715)*

Küngüre oldı bu şüret nūri şāf  
Ma'ni oldı bî-kušūr u bî-ḥilāf

\*B 109a

3545 Mancanığ-ı 'ışk-ıla şı şıseyi  
*Biñi bir gör başa sür endişeyi (716)*

---

\* 3545 mancanığ: C mancanığ

Uşbu söz 'aql-ıla hâll olmaz saķın  
'İlmi añlamaz meger haķķa'l-yakîn

'Aķldur şıhhat yüzinden renc ü derd  
Gerd-i 'aķl ider çü derd-i 'ışkı serd

Remz-i taķķiki muķallid añlamaz  
İrte-y-içün 'āķil aķşam beklemez

İrteye aķşam dimeklikden biter  
Ehl-i taķlīde dimek sırdan haber

3550 Almasa ne diñleme tevħīdi sen  
Elmasa uğrayan el olmaz esen

'Ārifūñ remzi mazālıķdur ķamu  
Ayağūñ bek baş gözūñ aç iy 'amū

Söylemiş oldum bu remzi nāgehān  
Saña itmesün saķın bu söz ziyān

Şimdiden girü günāhuñ boynuña  
Dutmasañ tenbīh iderem uş saña

*Tīğ-ı çinīdür saķın kim nükteler  
Her neye kim irse ğayretten deler (718)*

3555 Hāl ehlinūñ sözidür tīr-i tīz  
Tağlar ol tīr öñinde berk-i bīz

Bir sözi biñ oķ bir oķda biñ sehim  
Her sehim ucında yüz yüz biñ zaķım

\*C 115b

*Her zaķım içinde var yüz biñ haķar  
Bī-siper ol tīre varma el-ħazer (718)*

\* 3546 uşbu: C işbu

*Elmasa ne bî-siper karşı gelen  
Almasa oldur başın elinde bulan (719)*

*Bî-ḥayādur tîğ eylemez dirîğ  
Kesmege nite ki gün dutmağda mîğ (719)*

3560 ‘Işq-ıla ḥāl oldı bu tîğa siper  
‘Işq añıncağ yüregi tîğüñ kopar

Andan it ol tîğdan yaña sefer  
Var velî zînhâr muḥkem kıl siper

\*B 109b

Tîğüñ işi irdügin kesmek-durur  
Nitekim yilüñ işi esmek-durur

Tîğ-ı tevḥîdi eğer çeksem ‘ayân  
Kim-idi şavķına bir laḥza döyen

Oldı bu tîğa fenâ şimşîri ger  
‘Işq odındandur yüzindeki güher

3565 Şuyıdur ĩmân-ıla ḥilm ü ḥayâ  
Bî-siper bu tîğa kim ola kıya

Mühri mihr ü kabzası ihlâşdur  
Anı şalan müttekî-yi ḥâşdur

Key saķın ol mihrî oḥuma ğalaḥ  
Cānuña seyyāf kılmasun saḥaḥ

Men aña ger şer‘i kılmasam ğilāf  
Ma‘rifet cüñdi ḥolardı ihḥilāf

Olur-ıdı bu ḥarîḳat atı māt  
Ola-y-ıdı her piyāde şeh-sıfat

\* 3567 mihrî oḥuma: B mehri oḥuma: C mihrî oḥuma

3570 Ol haķıķat Őāhına her fıl-i ħes  
Beñzedeydi özini Őımurġa pes

‘IŐık eline vir bu tıġı ħāzır ol  
Var ‘anāŐır kāfirine nāŐır ol

Tıġı dūŐmen boynına vur bī-amān  
DūŐmen ĩmānuñda olmaķdur ġümān

Söz uzaķ ġitdi ġözüñ aç ħandasın  
Ķanı vaĥdet dōstda vü dūŐmendesin

\*C 116a

Epsem ol tevĥıdden açma ħaber  
Urmasun her ehl-i taķlīde żarar

3575 *Dāsītān-ı rāstānı ħıl beyān*  
*Cān içinde her nihān olsun ‘ayān (-721)*

#### SIRR-I SEĞUN

Ol vezīre nāyib itdiler ħaleb  
Her emīrūñ ġōñlüne ħoldı ħareb

Cümle-i nefsuñ riyyāset cānidur  
Ėükme ü istīlā anuñ ĩmānidur

\*B 110a

Adı emmāre anuñçun oldı ki ol  
Cümle me’mūr idine ol bu’l-fođül

Aña me’mūr olana sen dime er  
Er midür ol ki āmir ola aña ħar

---

\* 3570 özini: B C özünü / pes: B bes  
\* 3573 ġitdi: C ġetdi / dōstda: C dōsdu  
\* 3575 ‘ayān: C nihān  
\* 3575-3576 başlık: -C  
\* 3577 ħükme ü: C ħükme-i



3580 Er midür ol merkebe merkeb ola  
Buncılayın dīni bī-mezheb ola

Ḥalka me'mūn ol u nefse āmir ol  
Sen ölürsin olur-ısa āmir ol

Nefs 'izzetden olur şād u ferah  
Ġuşsa-y-ıla vir aña dāyim kadaḥ

Ḳırk yıl açlıġ-ıla kılca ḥōr olur  
Ḳılca 'izzetden yine ḥūn-ḥōr olur

Bil riyāset miḥnet istīlā belā  
İtme istīlāyı var toprak yala

3585 Nefsüne eyle riyāset iy faḳīr  
Ne revā ḳul mīr ü şeh 'abd-i faḳīr

Bil riyāset menba'-ı āfet-durur  
Ol ferāġat ḳurbet ü devlet-durur

Ol riyāsetden neler ḳopısar uş  
Gör işit var-ısa sende ġuş-ı hūş

Gör ki ol begler ne cengler itdiler  
Ṭaşları ḳanuñ yaşıyla dıtdiler

Pes o ḥesler bu ta'aşşubdan müdām  
Ḳomayısarlar ara yirde nizām

\*C 116b

3590 Mekr-i nefsdan ya'ni kim aḥlāḳ-ı bed  
İdiserdür biribirisini red

---

\* 3581 me'mūn: B me'mūr / olur-ısa: B C olurusu

\* 3584 belā: C bile

\* 3585 'abd-i faḳīr: C 'abd u faḳīr /

Ol kinâyet hâlka olsun gūşuña  
Yol aç ol gūş içinden hūşuña

Çıl vezîri kendüzüñe bir mişâl  
Her maqâmuñ var me'âlince maqâl

Keşreti ço vahdet iste xanı ters  
Faşl-ı keşretden alan ders oldu ters

**MİN-BA'Zİ MU'AMMİYÂTİHİ**

\*B 110b

Şıdk u ihlâş u 'ışkı mezheb idin  
Nefs ü ehvâ vü şevkı merkeb idin

3595 Tâleb it hâkķı rûhı tâlib idüp  
Rabbi maṭlûb ḳalbi maṭleb idin

Seyr-i çarh eyle bin buraķı gōñül  
Berķı na'l it nücümü kebkeb idin

Melik-i mülk-i lâ-mekânî ol  
Melek ol her felekde kevkeb idin

Kâsib-i 'ayn u şîñ u ḳâf olup  
Hâşılı ḳâf u nûnı mekseb idin

Ser-te-ser ezber eyle defter-i dōst  
Var meveddet evini mekteb idin

3600 Tıfl-ı dil vahdet ebcedin oķısun  
'Aḳluñı cedd ü rûhuñı eb idin

---

\* 3593 alan: C olan  
\* 3593-3594 başlık: -C  
\* 3596 na'l: C la'l  
\* 3600 oķısun: C oķusun

Ḳalem it kirpüğüni bu ebced için  
Cigerün kanını mürekkeb idin

Hı vü tı eyle ḥarf-ı ḥuṭṭīyi  
Hevvezi heykel-i maḥabbet idin

Kelemen mīmi me'menüñ olsun  
Sa'afas fisini muḥāṭıb idin

Ḳaraşat ras-ıla sirişt eyle  
Ṭoprağıñ ṭinini muṭayyeb idin

3605 Şaḥḥazuñ zālını Mu'īn idinüp \*C 117a  
Ebcedüñ āḥirin murāḳab idin

Mey-i 'Abdurrahīmden içesin  
Rüz u şeb 'ışḳ cāmını leb idin

'İşḳdur bil ḳomayan cānuñda ceng  
'İşḳdur şāf eyleyen cāmuñda jeng

Ġayr-ı 'ışḳ adamları dil-teng ider  
Cengden bī-neng ü rengin jeng ider

*Durdı ol begler içinden bir emīr \*B 111a*  
*Didi kim nāyib meni dikdi vezīr (723)*

3610 Geldi ortaya eyitdi iy mihān  
*Zü'n-nişān benven bilüñ fāş u nihān (723)*

*Nāyib-i 'İsā ḥalīfe ol vezīr*  
*Kişver-i dīne menem şimdi emīr (724)*

Her zaman bil bir erüñdür bī-gümān  
*Li'r-ricāli devletün külli'z-zemān*

---

\* 3602 maḥabbet: C muḥabbet

DER BEYÂN-1 TAKSİM-İ RİCÂLU'L-LÂHÎ VE ÂMEDEN VE  
REFTEN DER HER DEVR ÇÜNÂN Kİ FERMÂYED  
Lİ-KÜLLİ ZAMÂNİN DEVLETÜN VE RİCÂLÜN

Her zamânda evliyâdur cavk cavk  
Eyler anlar taht u fevki .zevk u şevk

Her biri bir ma'niyi bünyâd ider  
Her birin bir dürlü adı yâd ider

3615 Evliyâ-y-ıla bulur 'âlem nizâm  
Anlaruñla cân bulur ölmüş 'izâm

Her biri bir ism-içün mazhar-durur  
Her biri bir nür-ıla ezhar-durur

Kimisidür mazhar-ı ism-i kebîr  
Kimisi 'âlim kimisidür habîr

Mazhar-ı Kayyûm u Rezzâk u Kerîm  
Çâdir ü Vehhâb u Gaffâr u Raḥîm

Muḥyi vü Mu'ṭî vü Cebbâr u Aḥad  
Mümîṭ ü Settâr u Evvel hem Ebed

3620 Her velî bir isme mazhardur 'ayân  
Çoğdur esmâ şanma kim şudur hemân

\*C 117b

Her birine var-durur bir mertebe  
Her birine oldu Ḥağdan bir hibe

Cümle tertîb-ile vaz' olmuş-durur  
Her birisi menzilin bulmuş-durur

\* 3612-3613 başlık: -C / başlıkta; *KÜLLÜ ZAMÂNİN DEVLETİ'R-RİCÂLİ* kenarda doğru olarak; *Lİ-KÜLLİ ZAMÂNİN DEVLETÜN VE RİCÂLÜN* şeklinde düzeltilmiştir.

\* 3613 Eyler anlar: C Anlar eyler

Her zamānda var-durur ğavş-ı ‘azīm  
Ki ol-durur kevneyn içinde ħakīm

Her zamānda vardur üçler yidiler  
İktizā-yı her devr birin diler

3625 Diñle tertībin diyelüm añla bir  
Biridür evvelki odur ııtıb-ı kebīr

\*B 111b

Andan üçler yidiler kırklar dağı  
Yitmiş-ile üç yüz altmış iy ağı

Ol ‘avāmü’-n-nāsuñ andan şāliđi  
Dağı kāfirden yuğaru tālīđi

ııtıb olur mağhar-ı esmā-yı tām  
Andadur zāt u şıfāt iy nīg nām

Ĥāl-i ĥālince bu bākī evliya  
Kim bir isme mağhar u kim ikiye

3630 ııtıb ğitse üçlerüñ key ekmelin  
ıorlar anuñ yirne olaruñ efđalin

Āđir ölince şu tertībi sürer  
Cümlesine bir ğüneşdendür eşer

Nāĝehān ger bu niżām olsa tamām  
Bil kıyāmet ol zamān eyler kıyām

ıünkü her nesneye bir kıyim-mađām  
Vardur idince kıyāmet tā kıyām

---

\* 3625 evvelki: C ol ki

\* 3626 yitmiş-ile: C yetmiş-ile

Gör n'ider kıyım-makâmı ol vezîr  
Ol emîr-i tâlib-i mülk-i vezîr

3635 Dir ki benven ol vezîrûñ nâyibi  
*Bilsün ilüñ hâzırı vü gâyibi (724)*

*Görünüş tømâr-ı bürhân-ı tarîk  
Bil ki bizümdür niyâbet iy refîk (725)*

*Bir dañı ol begler içinden emîr  
Geldi ilerü sanasın şîr-i dilîr (726)*

\*C 118a

*Dir ki özün görme bu 'alemde ferîd  
Eyleme da'va-yı Fir'avn u Şedîd (726)*

Her gişi kendü beraber ni bulur  
Çıkıcağ meydâna mikdârın bilür

3640 Bu bege de derd-i istilâ hemân  
Dir ki benven kâmil-i kevn ü mekân

*Bu da gösterdi añâ tømârını  
Ejdehâ eyledi anuñ mârını (727)*

*Dutdı ikisini de haşm-ı cühüd  
Birisi od oldı vü birisi dūd (727)*

*Sanki o bâkî begleri sekdür 'aķūr  
Cümlesinüñ eyledi haşmı zühür (728)*

\*B 112a

Her biri leşker dirüp eyledi ceng  
Lengler oldı vü ğazabdan çün peleng

---

\* 3637 içinden: C içinde  
\* 3640 kâmil-i: C kâmil ü  
\* 3643 'aķūr: C 'uķūr

3845 *Seyf-i kaṭṭā‘ ellerinde berḳ-vār*  
*Berḳden kim dirdi anuñ farḳı var (728)*

İçlerine şöyle kim ṭoldı ğāzab  
Ol nefes yolında inerdi leheb

*Bī-muḥāba birbirine çekdi tīg*  
*Ṭoldı yirüñ yüzi zārī vü dirīg (729)*

*Her za‘if oldı ḥaşmdan tīl-i mest*  
*Ṭaġı karpuz gibi iderler şikest (729)*

Yir yüzine ser-te-ser ṭoldı fesād  
Ḳuş gibi ürkerdi heybetden cemād

3650 Nice maẓlūm oldı bu ortada zebūn  
Seyl gibi götürdi her gövdeyi ḥūn

*Oldı tersa bir bucaḳdan biñ gürūh*  
*Şu ḳan oldı cismi şahrā baş kūh (730)*

*Tundı gün tozdan u ḳandan ḳopdı taġ*  
*Seçmez-idi ḳaradan hīç kimse aġ (731)*

*Fitneler toḥmın ki ekdiydi ol vezīr*  
*Ṭoldı ol tezvīr-ile bālā vü zīr (-732)*

Yandı ḳuru şu‘lesinde yaş daḥı  
Yaş yirine ḳan aḳıtdı taş daḥı

\*C 118b

3655 Niçe miskin uğradı ol zaḥmete  
Kimi öldi kimi düşdi miḥnete

---

\* 3647 yüzi: C yörü

\* 3649 Yir yüzine: B yir yüzüne: C yer yüzüne

\* 3650 seyl: C siyl

\* 3654 yirine: C yerine

Bî-günâha ölümü dirlik-durur  
İkiliksüz çün ölüm birlik-durur

Zâlimüñ dirliğı oldu bil ki merg  
Eylemez 'uqbâ-y-ıçun ol çünki berg

Ol iki erüñ ölümü dirliği  
Bir degül çün yok olaruñ birliğı

Zâlim ü mazlûm mevtine uş mişâl  
Bu maqâla cüst ol kılma uşal

3660 Zulmden aqbağ sıfat yok âdeme  
Zulmı iy aqbağ yiter saç 'âleme

Kimseye zulm iderin şanma ki sen  
Yine sen saña idersin bil inan

\*B 112b

Zulmüñi vü 'adlünü yazar qalem  
Şanma itdügüm qala bâkı qalam

Taıñı kâdirdür yirine qor kamu  
Hayruñ u şerrüñ sorarlar mü-be-mü

Mevt-i zâlimler şadefler gibidür  
Taşı hōş u boş içi bî-naqdidür

3665 Bu cihân 'ummân şadef insân-durur  
Dürr-i şehvâr ol şadefde imân-durur

Bil ki mazlûm bir şadefdür pür-dürer  
Defter-i aşdâfi ol gavvâş dürer

Bil ki 'Azrâ'ildür gavvâş-ı hâş  
Her şadef kim kef ura ol bulmaz halâş

---

\* 3663 yerine: C yerine



İrdüğün alur dimez tolu vü boş  
N'eylesün birdür şadefde çün nuķüş

İder ol ğavvās naķşına nazar  
Cümle-i aşdāfi şanur pür-dürer

3670 İledür hakkāk öñine ser-te-ser  
Cümlesin hakkāk ider zīr-ü-zeber

Urur el aşdāfa ol hakkāk-i Hāk  
Küllüsün eyler olaruñ şaķķ u şaķ

\*C 119a

Şol ki pür dürdür olur ol hāş-ı genc  
Ol ki bī-dürdür ol oldı genc-i renc

Zālim oldur nefsin itmez tezkiye  
Şōfiyem dir bilmez aşlı taşfiye

Cāna vir tecliye vü maħcūbdur  
Kendü maħbūbam şanur mağzūbdur

3675 Zālim oldur nefsi şavrınca gider  
Zulm idenler kendü nefesine ider

Ol vezīr itdi nitekim ol la'īn  
Zulmi keşf itmege çekdi erba'īn

Nice mażlūm eyledi āh u figān  
Yaşı tūfān oldı āh odı duħan

Ġāfil olma nāliş-i mażlūmdan  
Rūhı döymez ol oda nice beden

\*B 113a

---

\* 3369 pür-dürer: C pür-dürür

\* 3670 öñine: B C öñüne

\* 3671 el: 3674 maħbūbam: C maħcūbam

\* 3677 duħan: C figān

Âh-ı miskînden seherde key saqın  
Âhıdur dervîşüñ Allâha yaqın

3680 Oldı mazlûmuñ du'âsı müstecâb  
Lâ-yûratduhünn didi şâhib-kitâb

Sen vezîri görmedüñ mi 'âķibet  
Ol enîn urmadı mı cânına let

Şunca mazlûmı ki ol kıldı helâk  
Kendü ölmeyem şanurdu oldı hâk

Cümle uşansa gerekdür hû kamu  
Nitekim bahra qarışur cû kamu

Şüret-i hâlfî şıdı ol nâ-halef  
Şandı şüretsüz olur ma'nî telef

3685 Şağ bādem sınsa gitmez kıymeti  
Belki daħı artar anuñ 'izzeti

Şol ki pür-ma'nādur oldur levz-i hōş  
Ol ki pür-da'vādur oldur cevz-i boş

Ne ziyān ol şağ bādem ger şına  
Ger inanmazsañ şı anı bir şına

Bādemi kim bula kabından hālāş  
Şāh hōnında olur ol nuql-ı hāş

\*C 119b

Yaraşur anlaruñ-ıçun şağu şağ  
Ki ola içleri çürük taşları şağ

3690 Südi şağılmayana pistān dime  
Mīvesi olmayana bōstān dime

\* 3689 ola: -C

Cān-ı 'irfān mīvelü bōstān-durur  
Cān-ı nādān şīrsüz pistān-durur

Çün içüñ şağdur uşanma iy lebīb  
Bil bütünlükdür uşanma iy ḥabīb

Ol vezīr itdi niceleri şikest  
'Āķıbet kendünüñ oldı başı pest

*Cevzi şıdı līkin oldı mağzı şağ  
Mağz anuñ bī-pōstıdur nağz-ı dimāğ (-733)*

3695 Ol usanmağ oldı aña 'ayn-ı kemāl  
Çün celāl içindedür cümle cemāl

Қıymetin mi қор uşanmağ-ıla zer  
Ma'ni şınmaz şūrete itme nazar

Bil ki şūretdür o şınan uşanan  
Şanma sen ma'nāyı қорқан uşanan

\*B 113b

*Şına şına şanma şūretdür şınan  
Bir enāruñ şūretin şı gör inan (-734)*

Ol enār-ı şağ olur sultāna ḥōn  
Ol içi çürük olur murdār u ḥūn

3700 Қıymet-i ni'metdür insāna қарīb  
Olur insāndan o Sübhāna қарīb

*Ol ki taḥludur olur ol nārdānk  
Şol ki çürükdür odur bir қurı bānk (735)*

---

\* 3691 şīrsüz: C şīrsiz  
\* 3692 bütünlükdür: C bütünlükdür  
\* 3696 Ma'ni: C Sa'ni  
\* 3697 şūretdür: C şūret  
\* 3699 ḥōn: C ḥūb / murdār u ḥūn: C murdār-ı ḥūb

*Şağ u çürük çün şına peyda olur  
Şağ maqbül ü çürük rüsvâ olur (736)*

Key saqın Settârı geh Qahhâr olur  
Gâh u hem Gâffâr-iken Cebbâr olur

Âşikâre eyle kamu esrârûnı  
Yüzüñe urur be-küllî varuñı

3705 Yari ma'nâya düriş şüret nedür  
*Gör ki ol hikmetde bu 'ibret nedür (-737)*

\*C 120a

Şüret âfâtı-durur Lât u Menât  
Yöri ol ma'nâ Halîli bul necât

Kendüden ma'nâya bulmaz kimse yol  
Tâ ki bulmayınca bir şâhib-kaüb

*İste bul ma'nâ erin ol hem-kaadeh  
Ol şabûhı şubh u şâm iç bul ferah (738)*

*Ol fetâ Evvâh-ıla hem-râh ol  
Bu şuver aşnâmina Evvâh ol (738)*

3710 'Ayn-ı ma'nâ eyle cânuñdan ma'în  
Ma'nîsüzler 'înden oldı la'în

*Ma'nîsüz cân cism içinde bî-hilâf  
Şanki ağaç kılıçdur ol tendür ğilâf (739)*

Qılıçuñ ağaç 'adûlar key le'îm  
Qanı sende iy ters zehre ters ü bîm

---

\* 3704 kamu: C kamusu  
\* 3707 ma'nâya: C ma'nâ  
\* 3708 u: -C 3710 ma'în: C mu'în

Ağaç elüñde kovarsın ejdehā  
Sini öldürene düşmez kıan bahā

Ezdehā-yı nefse tīg-ı ğayb al  
Tā vire ol dem saña a‘dālar el

3715 Girme meydāna yarağuñ cümle düz  
Tā ki meydānda ayağuñ başa düz

\*B 114a

Evvelā kendüñi bir mīzāna ur  
Şoñra var andan kıadem meydāna ur

Gör ki elüñde ne var seyf ü silāh  
Bī-silāh isteme düşmeden felāh

Ger ağaçdan-ısa elüñdegi seyf  
Hayf kim düşmen evüñde oldı zayf (742)

Tīg tīz-ise sür a‘dāya iriş  
Biñ kıulaç sen var o gelse bir eriş (742)

3720 Düşmen-i nefse kıılınç olur kıılıç  
Bu kıılıçla nefis kıanın şu kııl iç

Seyf-i kıatı‘ māsivā’l-Ħaķdan vidā‘  
Oldı ağaç kıılıç hūđādan inķiṭā‘

Pīr-i pūr-ma‘nāyı kııl şemşīr ger  
Pīr-i ħar olsun elüñde şīr-i ner

\*C 121b

Tīg al zerrād-ı hāna pīrden  
Ħōş dilīr ol geç kıamu tedbīrden

---

\* 3714 ol dem: C oldum / el: C ol

\* 3717 isteme düşmeden: C isteme isteme düşmeden

\* 3722 şemşīr: C şimşīri

Ol ağaç tîğün kaçî' eyler serî'  
Ol muṭî' aña saña olsun şefî'

3725 Cümle 'âkil şu söze kıyıl-durur  
Kâmil oldur kim buña mâyil-durur

*Evliyâdur tîğ-ı tîz ü şâflar*  
*Seyf ü şafâ anlar-durur seyyâflar (-743)*

*Evliyâdur raḥmeten li'l- 'âlemîn*  
*Evliyâdur maḥzar-ı rabbü'l-emîn (-744)*

Evliyâdur şüret-i ma'nâ-yı pür  
'Ayn ma'nâ şüreti nite ki bürr

Bürri gör pür-lübdür bî-kısr u kab  
Kimse kör gendüme qor mı kab laqab

3730 Bâğ-ı câna nâr-ı ḥandân evliyâ  
Lâ-mekân bâğında böstân evliyâ

*Nâr gülse gösterür la'l ü dürer*  
*Evliyâ virdüğü ya'nî kim haber (-746)*

Evliyâ sözi gibi di ḥandedür  
Ḥüb u güftâr u mübârek ḥandadur

Evliyâ sözi bahâr-ı gül-durur  
Cân bâğın 'irfân enârı ṭoldurur

\*B 114b

Evliyânuñ sözidür nağmât-ı Ḥaḳ  
Vird-i derdi verd-i dil eyler dü şaḳ

---

\* 3726 şâflar: C şâkîler

\* 3728 ma'nâ: C ma'nî / bürr: C pür

\* 3734 derdi: C dürdi

3735 Nār-ı ḥandān gibi virdügi cevāb  
Ḥasta cāna ol cevābıdur cevāb

Çāšnīsi taşā bağışlar dimāğ  
Ḥandesinden zinde olur bāğ u rāğ

*Eşkiyā sözi sanasın lāledür  
Zīre dāyım zıkr-i ten-tā-lāledür (747)*

*Lāle gülse gösterür kara ciger  
Eşkiyā ya 'nī eger virse haber (747)*

*Eşkiyā sözinden olur dil siyāh  
Evliyā remzinden olur gül kiyāh (747)*

\*B 121a

3740 Nār-ı ḥandān gülşeni ḥandān kıılır  
Nūr-ı Raḥmān cāmidi pür-cān kıılır (748)

Evliyāya ir ki olasın kīmiyā  
Mu'cize ola elünde sīmiyā

Evliyā bāğında ol nesrīn-i zerd  
Merd ol ol ğamgīn derd irince verd

*Kīmiyāyı evliyā gevher ider  
Mermerūñ ersevgesini eridür (-750)*

*Mihr-i Ḥaḫdan ğayrıya mühr ur dile  
Ehl-i ḥaḫkı dün ü gün dilden dile (751)*

3745 Ehl-i dilden her ki dāyım dil diler  
Āb u ğil bağrın hemān bil ol diler (753)

*Dil-durur bilgil ki ol kūy-ı ümīd  
Pāk olur bulıncağ ol cūyı pelīd (753)*

---

\* 3745 āb u ğil: C āb-ı ğil

Şanma kim 'âlemde yoḡdur ehl-i dil  
Cân u dil kör itdi sende âb u gil

Gürsine cümle cihâni şanur aç  
Cümle ni'metdür yöri geç gözüñ aç

'Âmi-i a'mâ 'âlemi zûlmet şanur  
Aḡzı tatsuz şüreyi şerbet şanur

3750 Gözüñ aç pür-nürdur cümle cihân  
Olma hayvân Hızır hâzır dur nihân

Suda yüz ü çeşme-i hayvâna ir  
Taht-ı cânda İskender-i devrâna ir

\*B 115a

Taht-ı câna ehl-i dildür pâdişâh  
Taht-ı bahta tahta-i tendür penâh

*Âb u gil dil bülbülün kıldı zebûn  
Bu fitende cümle meftûn zû-fünûn (753)*

*Âb u gil ço cân-ıla bul hem-dili  
Bul o hem-dilden bu cân u hem dili (754)*

3755 Hem-dil-ile hem-nefes ol her nefes  
Cism hem-dilsüz hümâsuz bir kafes

Çık kafesden iy hümâ şahrâya gel  
Niçe da'vâ iy 'amâ sarâya gel

\*C 121b

*Muḡbil ol dilden dile iḡbâl-i Haḡ  
Gör meges bî-bâl kılmaz bâli şaḡ (754)*

---

\* 3748 yörü: B C yörü

\* 3749 'Âmi-i: C 'âm-ı

\* 3755 hem-dilsüz: C her dilsüz

\* 3757 meges: C müges



Ud odiyyla yan dile dilden ğıdā  
Eyle hem-dil yolına biñ dil fiđā

Evliyānuñ enbiyānuñ hem-dili  
Aħmed oldı rūhı olaruñ hem dili

3760 Aħmede iķbāl iden muķbil olur  
Cümle dilek muķbile ħāşıl olur

Muştafādur maħşal-ı kevn ü mekān  
Muştafādur pādişāh-ı lā-mekān

Ol ziyānun zav'ıdur zıll-i İlāh  
Kāyināta ol-durur püşt ü panāh

Mebde'-i ervāhı cümle enbiyā  
Meşreb-i aķdāhı rāh-ı evliyā

Cümle mevcūdāta mefħardur yüzi  
Hem şıfāt u zāta mazħardur özi

3765 Oldı ol Maħmūda ma'būda Ĥabīb  
Cūda irer mevcūd aña olsa ħarīb

*Aña iķbāl it ki muķbil olasın*  
*Āb u gilde cān-ıla dil bulasın (755)*

Kāfir iķbāl itse bulur ferr-i dīn  
Bī-gümān 'ilmi olur ħaķķa'l-yaķīn

Bulmadı mı bir nazarda gör 'Ömer  
Nūrını nāra ħuşanmışken kemer

---

\* 3765 Ĥabīb: C ħabīş

\* 3768 nūrını: C nūrunı

Buncılayın niçe niçe bî-'aded \*B 115b  
Bulmadı mı nūr-ı Aḥmedden meded

3770 Adın añana eşer itmez ḥaṭar  
Şu beyāna kıl inanmazsañ nazār

**DER MEDḤ-İ ḤAZRET-İ RİSĀLET 'ALEYHİ'S-SALĀTU VE'S-SELĀM**

Şükür ki mürşidümüzdür Muḥammed-i muḥtār  
Ki oldur enver-i envār u mefḥar-i aḥyār

Ger ire pertev-i envārı ehl-i işrāra \*C 122a  
Hezār zār-ıla ide şad-hezār istiğfār

Zihî Resûl ki uşûli-durur refî' fūrū'  
Zihî Nebî ki nübîsi mübeyyinü'l-esrār

Cemāl-i ḥilmine ikrār ider ḳamu münkir  
Celāl-i seyfine nāçār yār olur aḡyār

3775 Ol seyfi berḳı-y-ıla kıldı ḡarb u şarḳı muṭî'  
Esîridür Yemen ü Mışr u Rûm Türk ü Tatar

İşāret itse güneş zerre gibi zār olur  
Çökürdi barmaḡını ḳalmadı ḳamerde ḳarar

Bahārda yüzi ezhār-ıla güler eşcār  
Ṭuṭaḡın açsa ṭolar sözi barıla enbār

Kime ki 'ammereke'allāhu dise ger bir gez  
Adın mu'ammer idüp bîşümār virdi a'mār

---

\* 3770-3771 başlık: -C

\* 3775 berḳı-y-ıla: C birḳ-ıla / Türk ü Tatar: C Türk Tatar

\* 3776 zār olur: C zārlar

Anuñçün eyledi H̄aḡ mühr-i pākini levlāk  
Anuñ maḥabbetinedür cihānda her ne ki var

3780 Melik ol olduḡıçundur felek felekde melek  
Bu devr ü dehr ü diyār u bu çarḥa-i devvār

Penāh oldı zemīne amān buldı zamān  
Bu cümlesine anuñ kār-u-bārıdur mi‘mār

‘Ulūm-ı evvel ü āḥir ḡatında zāhirdür  
Ki bātını ṭolu aḥbār u estār

Gürūh gürūh getürür dīne cümle küffārı  
Bölük bölük kesilür ‘ıṣṡı nārıyla zünnār

Kesād itmez anuñ dāyı-y-ıla peṣṣeyi bād  
Fesād kılmaz anuñ yili-y-ile ṭoprag nār

3785 Adımı ideni taṣdīḡ eyledi Şıddīḡ  
Ol oldı maḥrem-i taḥḡīḡ u kıdvetü’l-ebrār

‘Ömer kemer kuşanup şavḡ-ı şemsine oldı ḡamer \*B 116a  
Mehābetiyle kerāmāt itdi istizḥār

Ḥayāsı zav’-ıla ‘Oṣmān oldı Zü’n-nūreyn  
Cihān eyledi Ḳur’ānı andan istizḥār

Mu‘īnī itmedi güftār şerḡ-i esrārın  
Ḥamūş ol yörü eş‘ār eyleme tekrār

Hidāyet irişe tā Aḥmedüñ ‘ināyetiyle \*C 122b  
Himāyet iste o ‘Abdurraḥīmden her bār

\* 3779 maḥabbetinedür: C muḥabbetinedür

\* 3784 peṣṣeyi: C peffeyi

\* 3788 güftār: C küffār eş‘ār: B iş‘ār

DER BEYÂN-I TA'ZİM-İ NA'T-I MUŞTAFÂ 'ALEYHİ'S-SELÂM

3790 Muştafânuñ mu'cizâtın diñle uş  
Güşdan hüş-ıla hõş it cüş-ı nüş

*Nâm-ı Aḥmed var-ıdı İncilde  
Luṭf taṣṣīli daḥı tenzilde (756)*

*Ol Ḥabībullah adı Muştafâ  
Ol re'īs-i enbiyâ baḥr-ı safâ (756)*

*Vardı Engilyūnda evşâfi anuñ  
Mezhebi vü meşrebi şâfî anuñ (757)*

*Mihr ü mühr ü ḥâtem ü ḥâtuṃlğı  
'Adl ü faẓl u ḥilim ü 'âlimlğı (757)*

3795 Her kemâlâtın sizerlerdi için  
Feth olasını aña Kıbçağ u Çin

Türk ü Tatar u 'Irak Elviresin  
Mışr u Şâm u Rūma ol el vurasın

*Ṭuydıları zīnetin şeklin nedür  
Ġazv u şavmın şürbin ü eklin nedür (757)*

Faḫr u seyf ü 'ilm ü ḥükmin şevketin  
Şefḫatin hem ümmetine himmetin

Şāhibü'l-miḥrâb u farz u sünnet ol  
On sekiz biñ 'āleme hem raḫmet ol

---

\* 3789-3790 başlık: -C

\* 3794 ḫatımlığı: C ḫatımlığı

\* 3795 olasını: olasın

3800 Kāfire luḡfını diñle iy refīḡ  
Sizdi anı naşrānīlerden bir farīḡ

Gördiler İncilde nāmı Muştafā  
Buldılar ol addan zevḡ u şafā

*Öpüp ol adı ururlar-ıdı yüz  
Her keret biñ biñ ü yāḡūd yüz ü yüz (759)*

Şu fitenden oldılar anlar emīn  
Nām-ı Maḡmūd oldu anlara mu‘īn

\*B 116b

*İsm-i Aḡmed oldu olara müstecīr  
Görmediler mekr-i tezvīr-i vezīr (761)*

3805 *Yāḡud ol beglerden irdi zarr u şerr*  
Muştafā ismi-y-ile nef<sup>°</sup> oldu zarr (761)

\*C 123a

*Artup ensāli olaruñ dutdı göḡ  
Dutdı oları cemī‘-i yir ü göḡ (762)*

*Nūr-ı Maḡmūd-ıla buldılar necāt  
Adı dadından vülāt oldu ‘uşāt (762)*

Zīnhār Aḡmed yolından şapma var  
Yüzüñe elüñle mürekkeb sepme var

Ġayrı dīnde adını sevene baḡ  
‘Āḡil-ısañ ol varaḡdan al sebaḡ

3810 Dīnini dut ismin ü zātını sev  
Cāndan var nefsuñ āfātını şav

Anlara nite ki ümerā vü vezīr  
İtmedi mekr ol kināyetden ḡabīr

---

\* 3800 sizdi anı: C siz anı

On iki hulk-ıla nefsünden dahı  
Şerr-i şeytândan halâş ol iy ahı

Bu halâsuñ maḥlaşı ihlâşdur  
Aḥmed ihlâş baḥrına ğavvâşdur

Şıdk u ihlâş-ıla var sev Aḥmedi  
Aḥmedî ol aḥmedî ol aḥmedî

3815 Fer'uhn artup tâ ki aşluñ duta mîh  
Ura rîvüñ cân-ı dîve tîğ u sîh

*Ġinnat eyle sünnetine dutma hõr  
Nite ki ol naşrânîlerden bir nüfûr (763)*

*Ol şerîfûñ dutdılar adın hafîf  
Pes laṭîfî ne añlasun cîf'ü keşîf (763)*

*Görüp İncîl içre adın imtiḥân  
Eyleyüp dutdılar anı müstehân (764)*

*Ol vezîrûñ fîtnesinden oldı hõr  
Cümlesî mağrûr u meftûn-ı ğurûr (764)*

3820 İtdi her tømârı dînlerin ğalaṭ  
Oldı aḥkâmı muḥabbaṭ muḥtalaṭ (-765)

Bu zamân İncîl-i kâmil ḳalmanı  
Ol ḥamâyile ḥâmil ḳalmanı

\*B 117a

Mâr-ı tømâr ağusunda her keşîş  
Zehr-i küfre ğarḳ olup eyler revîş

\*C 123b

Saḳla nefsüñ Aḥmed âzâr olmasun  
Mâr-ı tømâr-ıla cânuñ ölmesün

\* 3821 ḳalmanı: C olmadı

Aḥmed-āzār ol ki terk ide sünen  
Aḥmedüñ dīnine ide sü'-i zann

3825 Dīnün olsa İslām Aḥmed iy refiḳ  
Saña ol tomarlar olur tarīḳ

Evvelinde bu beyānuñ ḥōş 'ayān  
İtmişüzdür ḥū kināyātı beyān

*Adı şöyle oldı gör feryād-res*  
*N'itdi işitmedüñ ola ol adı pes (-766)*

Dutmadı mı adı küffarı Emīn  
Ki adına ta'zīm itdiler hemīn

*Nārdan küffāra adıdur ḥişār*  
*İy zihī şāhī ḥişār u üstüvār (-767)*

3830 *Kim bilür kim zātı evşāfi nedür*  
Hem şıfatındağı elṭāfi nedür

Medḥ-i Aḥmed bil ki oldur iy hümām  
'Aḳl u fikr ü fehm ü bula 'ac-z-i tām

Aḥmede ir kim bulasın ḥōş şu'ā'  
Zerreñ ursun ol güneşde ḥōş semā'

Gör ki aña uymayanlar n'oldılar  
Başlarını ellerinde buldılar

*Oldılar dermānsuz derde esīr*  
*Nite ki ol küffāra tezvīr-i vezīr (768)*

---

\* 3825 olur: C olar

\* 3827 pes: B bes

\* 3829 şāhī ḥişār: C şāh u ḥişār

3835 *Dutdılar çün nâmı-ı Maḥmûdı ḥaḳîr*  
Anlara oldu vezîr-i ḥar sa'îr (768)

Dîv rîviyle itdi anları helâk  
Kıldı oları külli ḥâk u şermnâk

Ol zamândan berü kaldı ihtilâf  
Nisbet ü mekr ü ta'aşşub ceng ü lâf

Muştafâ izinden ırma yüzüñi  
Tâ ki ide tozı cihân-bîn gözüñi

Bahr-ı aşdâfa dürerdür Muştafâ  
Cevher-i kân-ı güherdür Muştafâ

\*B 117b; C 124a

3840 Muştafâ nûrı ḥaḳıyçun yâ Kerîm  
Mekr-i şeytân-ı recîmden kıl selîm

Vizr-i tezvîr-i vezîr-i nefsi kem  
Yâ Kerîm irürmesün bize elem

Şaḳla bizi eşkiyâdan yâ Vedûd  
Her zamânda kem degüldür bir cehûd

Yatlu sünnet ḳodı çünki ol muzır  
Ḥaşre dek ol sünnet oldu müstemir

Ya'ni kim nefsi ölüben gitmez temâm  
Ġâfil olmamaḳ gerek andan müdâm

3845 Cehde meşgûl olıcaḳ şanki ölür  
Ġâfil olsañ yine ejderhâ olur

---

\* 3840 ḥaḳıyçun: C ḥaḳıyçun

\* 3841 vizr: C viz



Zāhir olduğınca qor bir sünneti  
Qor o bir sünnetde yüz biñ la‘neti

Nefs ölmez lîkin ahlâkı ölür  
Öldüren ahlâkı hallâkı olur

Nefs şifâtından münezzeh olmayan  
Seyyi’e sünnetleri oldur qoyan

**VE-MİN-NESÂYİHİHİ EYYEDEHU’LLĀHU Bİ-ŞALĀHİ NUŞĪHİ**

Nefsini nehy idenler ehvādan  
Seyr-i firdevse irdi me’vādan

3850 Qoyup iğvāyı itmeyen gavgā  
Buldı ma’nāyı geçdi da’vādan

Qalb-i hālişden eyle istimdād  
Qo temannāyı nefsi-rüsvādan

Bir nefesde itdi nefsi-Âdemi hōr  
Ruḥşat irüp hevāya Havvādan

Nefs ilinde ki Nūḥ içdi şabūḥ  
Aldı tūfānı mevc-i deryādan

Yūsufa cāhı çāḥ olup yutdı  
Ġarra oldı çü ḥüsn-i zībādan

3855 İ‘tirāz itdi Hızra çün Mūsā  
Yüz çevürdi ustā-yı dānādan

\*C 124b

---

\* 3846 olduğınca: B olduğunca

\* 3848-3849 başlık: -C

\* 3849 Nefsini: C nefsi

Nefsden enbiyâ emîn olmaz  
Derd var evliyâya ol dâ'dan

\*B 118a

Şunları gör saña baña ne vücūd  
Biz ho gâyet denîyüz ednâdan

Buña çäre gurûrı terk itmek  
Gözi yummağ cemâl-i dünyâdan

Bil ki Mevlâ vişâlin ister-iseñ  
Elüni çek hayâl-i 'uqbâdan

3860 Tâ ki emmâre ola me'mûruñ  
Çekme baş emr-i mîr-i a'lâdan

Cândan iste cām-ı iclâli  
Cila ur cismüñe tecellâdan

Çalma nefis-ile fikr-i fâsidde  
'Aklıñı pāk eyle sevdâdan

Naẓar itme bināya bīnâ ol  
Nûrı bul her binâda bennâdan

Çıl mücellâ o cânuñuñ cāmın  
Gör bî-hemtâyı cümle eşyâdan

3865 Hâl ara qāl-u-qılden güzer it  
Hazer it bahş-i lâ vü illâdan

Noqta-i vaḥdet içre qıl taḥşîl  
Her ne kim var elîfe dek yâdan

---

\* 3857 baña: C buña

\* 3859 bil ki: B C belki

\* 3860 mîr-i: C emîr-i /

\* 3863 bul: -C

Budur-evla'l-vülâ Mu'în saña  
Zıll bulasın livâ-yı Mevlâdan

Bir hikâyet dahı gelse gerek uş  
Nefs vaşfindan idiserdür ħurüş

Bir cühüd dahı nitekim ol vezîr  
İdiserdür mekri ħalka nâ-güzîr

3870 Ol da idiser ta'aşşubdan ġazab  
Ol leheb hep ili idiserdür hatab

**ĤİKÂYET-İ PÂDİŞÂH-I CEHÛD-I DİĞER Kİ  
DER HELÂK-I DİN-İ 'İSÂ RÛNÛMÛD**

*Ol cühüd aşlında bir dahı cühüd  
Düzüdi ol oddan bir dahı dūd (769)*

\*C 125a

*Bu da diler 'İsevîleri kıra  
Ol dalâlet dâmmı ħalka kıra (769)*

*Dileseñ şu kışşayı bilmek 'ayân  
Ve's-semâ'ı zâti'l-burüc okı nihân (770)*

\*B 118b

Bilesin kim n'eyler ol şâh-ı cühüd  
Tuyasın kim n'eyledi zâti'l-veķūd

3875 *Gelse ol sünnetce olur her 'anūd  
Zulmı kodı sünnet evvelki cühüd (771)*

Ĥayr u şer 'âdet-durur mu'tâda nefis  
Zehre vü hem şekkere oldı bâde nefis

Ol cühüd gibi kıoma sünnet şeri  
Şernden zînhâr er-iseñ ol berî

---

\* 3870-3871 başlık: -C

*Kim ki kor 'âlemde yatlu sünneti  
Yatlu sünnet koyan olur la'neti (772)*

Yatlu sünnet koyuban olma le'îm  
Kim senüñ tã yirüñ olmaya caḥîm

3880 Gerçi 'âlem nîk u yatlu ṭoludur  
Cümle âdem her biri bir ḥüludur

*Şol ki ezelde nîk-baḥt oldı iy 'amû  
Bunda ef'âli eyü oldı kamu (773)*

*Şol ki bed-baḥt oldı bunda anda hem  
Oldı eşgâli anuñ zulm u sitem (773)*

Cümle şey' cinsini ister arar  
Cinsine irince aramaḡdan arar

*Tã kıyâmet cinsin ister cümle şey  
Mâiyi mâ' u nârı nâr u câmı mey (-774)*

3885 *Her şuya 'âlemde vardur bir ṭamar  
Her biri bir ṭaṭ-ıla aḡar ṭamar*

*Ṭatlu şu şîrîne aḡar şûra şûr  
Tã ki ḡalka ṭur emr idince şûr (775)*

*Her kişide var-durur bir dürlü ḡû  
Var-durur her otda bir dürlü ḡoḡu (775)*

Ol başal mîrâşı-y-ıdı süreden  
Hem 'asel mevrûş-ı ḡelva-yı ḡasen

\*C 125b

---

\* 3881 nîk-baḥt: C nîk ü baḥt

\* 3887 otda: B ota

Acı Şu oldu Şu kim yatlu-durur  
Hırlular hem Şerbeti tatlu-durur

3890 Eyllig irŐ-i Aĥmed ü Dāvüddur  
Yatlular hem vāriŐ-i Nemrüddur

*Çünkü dilden dile yitmiş biñ ĥicāb*  
*Var kim añlar sırr-ı EvreŐne'l-kitāb (776)*

\*B 119a

Oldı ġāfil vāriŐ-i Fir'avn olan  
Oldı muĥbil ťālib-i pür-'avn olan

Evliyā pür-'avn u vāriŐ etĥiyā  
Zālimān Fir'avn u vāriŐ eŐĥiyā

*Nür-ı peygāberdür ādemde ťaleb*  
*Ol ťalebdendür ťareb hem ĥurb-ı Rab (777)*

3895 *Zerre ťullāb enbiyādur āfitāb*  
*Zerre ol tāb-ıla bulur izťırāb (777)*

Şems Aĥmed etĥiyā zerrātdur  
Zerre olar ol ĥirmen-i zerrātdur

*Şu'le her dem māyil-i gevher-durur*  
*Rūĥ-ı Aĥmed gevher-i ekber-durur (778)*

Cümle-i ervah Şu'le ol güher  
Bahr oldur cümle-i cānlar neher

Şu'le cüyā-yı dem-i gevher olur  
Őu'leler muzhar güher mażhar olur

3900 Mużherüñ her dem rücū'ı mażhara  
Şu'lenüñ dāyim Şürü'ı gevhere

---

\* 3891 yitmiş: C yetmiş / EvreŐne'l-: C EvreŐe'l-

Merkez-i ašlîsin ister yansa od  
Şu'lesi 'ulvîye itdükce şu'üd

Şu'le 'âlem gevher âdem Hâk kân  
Şu'le gevherden al ol kâna revân

Şu'le bulduñ çün güher-çün yaḥu kân  
Şanma vardur *berzahun lâ-yebğiyân*

Gevherüñ meyli hamîşe kânadur  
Şu'lenüñ ol gevher-i tâbânadur

3905 *Bir misâl üşte gör uş nûr-ı güneş  
Meşyi itdükce olur envâr-ı reş (779)*

\*C 126a

*Bir evüñ küllî derîçesin gezer  
Her yire kim vara bir dürlü bezer (779)*

Her derîçe içre girür bir buredan  
Gösterür bir bureda biñ dürc-i fen

Ol şu'â'ı ki ev içindedür kıamu  
Cirm-i şemsedür rücü'ı iy 'amü

Hey'etüñden oқи gel 'ilm-i nücüm  
Eyle üstürlâb-ı ḥullâba hücüm

\*B 119b

3910 *Her kişîye bir sitâre çünki var  
Merd ü duḥter aḥteri ḥavrin kıovar (780)*

*Ḳanḳı yılduzla ki düzdür ḥâli'i  
Kendü bir gâvvâş yüzdür ḥâli'i (780)*

Küllî insân ılduzı fi'lin dutar  
Sen gerek 'avret dut u yâḥüd dut er

---

\* 3912 dutar: C kıovar

*Zühre-y-ise t̄ālī'üñ işüñ tareb*  
*Şevk u 'iys u 'işret ü şevk u taleb (781)*

Ṭālī'üñ Merrīḥ-ise bühtān işüñ  
Ḳanı şuyüñ la'net ü tuğyān aşuñ

3915 *Gel nücūm-ı enfüse eyle nazār*  
*Kendü sirruñdan saña virsün haber*

*Bu sitāre nūrī tolnmaz müdām*  
*Naḥs olmaz t̄ālī'i her şubḥ u şām (-783)*

Seyr kıll gör sen de eflāki ğarīb  
Kim bu heft eflāk aña olmaz qarīb

*Rāsīḥ ol bul t̄āb-ı envār-ı Huḍā*  
*Ne aña ulaş ne andan ol cüdā (785)*

'Işk eflākinde şıdk-ıla yōri  
Şevki mizānında dil ol dur öri

3920 Nefs merrīḥine himmet vir kemān  
Ḥüt-ı dilde şevr-i cisme vir ziyān

*Bu felekde t̄ālī'i aḥter bulan*  
*Ol kişidür t̄ālī'i mes'ūd olan (786)*

*Ṭālī'i mes'ūd eyler bu nücūm*  
*Nefs küffārına nārıdur rücūm (786)*

\*C 126b

Bu felekdegi tarebdür talb-ı Rab  
Çeng ü Zühre 'aqlıdur nuqlı tarab

---

\* 3913 Zühre-y-ise: C zehre-y-ise  
\* 3920 kemān: B gümān  
\* 3922 nārıdur: C nārıydum  
\* 3923 nuqlı: C naqlı

Çāh-ı ervāḥa döker bu delü rāḥ  
Rūḥunā min-zālike'l-aḳdāḥı rāḥ

3925 *Bu felek merrīḥi ger kılsa ğāzab  
Ol ṭaleb ehline olur luṭf-ı Rab (-787)*

Çünkü vardur buĝz u ḥubb-ı li'llāh bil  
N'itdi atasına ol Evvāḥ bil

Nūri bu ılduzda olur ber-ḳarār  
Nūri ṭunmaz ḳarnı geḳse ger hezār

\*B 120a

*Seyr kılmaz ğālib ü maĝlūb olup  
Inḳılābı yoḳ-durur maḳlūb olup (788)*

*Ol ziyādur işba'ayn-ı nūr-ı Ḥaḳ  
Yoḳdur anda zulmet ü naḳş u ğasaḳ (788)*

3930 Ya'ni her kim itse da'vā-yı kemāl  
Ol celāl-merrīḥ-ile zühre-cemāl

Bir gör ılduz iki barmaḳdan murād  
Aşlıdur ol barmaĝa cümle 'ibād

Aḥter-i dil enver-i ekber-durur  
Zātı şems adı velī aḥter-durur

Ada baḳup ḳalma ğāfil zātdan  
Tā bulasın sen necāt āfātdan

Göre kimdür ol dili pür-nūr iden  
Zerresin güneş gibi ma'mūr iden

3935 *Ḥaḳ-durur şeksüz çün ol nūri şaçan  
Gözi açan ḳaradan aḳı seçen (-789)*

---

\* 3935 aḳı: C aĝı



*Luḫfidur anuñ seni muḫbil kılan  
Nūra iḫbāl itmege ḳābil kılan (789)*

Cümle oldur şeksüz ü sen yöri tek  
Cān eliyle aç ol envāra etek

Muḫbil oldur kim ola ol nūra ğarḳ  
İşba‘ayn envārını ḳılmaya fark

Aña ol envārdan ola nevā  
Çün nişāridur anuñ derde devā

\*C 127a

3940 Muḫbil ol ḳap ol nişāri cān yap  
Ġayrı ḫaḳdan cān ḳapusın cümle yap

*Bu ḫarāb olmaḳ nice cān u tenüñ  
Nūr-ı Ḥaḳḳa muḫbil ol aç dāmenüñ (-790)*

Ol nişāruñ oldı bil dāmān-ı ‘ışḳ  
Ol nehāruñ aḫteri tābān-ı ‘ışḳ

*Her ki ol ‘ışḳuñ eteğın açmadı  
Aña envār ol sitāre şaçmadı (791)*

*Bī-sitāre oldı maḫhūr u ḫaḳīr  
Nefs elinde ḳaldı mağrūr u esīr (791)*

3945 Kimsene Merrīḫ idemez Zühreyi  
Kim ḳılır şīrīn o zehr-i zehreyi

\*B 120b

Aşlı zehr olan ḳaçan olur şeker  
Cümle eşyā aşlın aşlına çeker

*Dāyimā ḫālib-durur cüzvī külī  
Şekkeri ḫūḫī vü hem bülbül güli (792)*

\* 3936 anuñ: C anı

Cîfeden itmek diler ol zâğ kâğ  
Bâğ u râğı ne añlasun her ħar-dimâğ

Bî-başar kılmaz eri ħardan temîz  
Bî-ħaber kim bilsün el-‘ağlu ‘azîz

3950 Tavar alası taşındadır ‘ayân  
Âdem alası içindedür nihân (-793)

Ten-durur ħayvân u cân insândur  
Şanma cânı cism-ile yiksândur

Var-durur her birine bir dürlü reng  
Rûħ rengi şâf u cismüñ rengi jeng

*Rengi cismüñ zişt ü zulmânî-durur  
Levni rûħuñ ħüb u nûrânî-durur (794)*

*Sibğatu’llah oldı nâm-ı reng-i rûħ  
Ĥumm-ı Ĥağdan çün kim ol buldı fütûħ (795)*

3955 La‘netu’llah oldı reng ü büy-ı ten  
La‘net almağ oldı çün kim ħüy-i ten (795)

Şu sebebden ki aşlı esfeldür tenüñ  
Bil ki aşlı nefsi echeldür anuñ

\*C 127b

Aşlına eyler rücü‘ı her fûrû‘  
Gün tülû‘ itdügi yire eyler şürû‘

Çün cihânda cümle-i deryâ vü cüy  
Aşlına eyler cemi‘i cüst ü cüy (796)

Kûħ-ı tenden rûhı sen de seyl-vâr  
Şevk şahrâsında bâğ-ı ‘ışka var (797)

3960 Gir ü ğayret eyle kıl cismüñi tağ  
‘Aklıñı şu eyle vü cānuñı rāğ

‘Aql suyin bāğ-ı rûha kıl nişār  
Şıdķ bülbülli bulsun lālezār

‘Aql a‘lādur egerçi tağdan  
İnūben hōş şuvarur bostān-ı ten

Tende esfel qalmaz a‘lāya çıkar  
Gör meşelde nicedür şu ve şecer

\*B 121a

Şu ağaç dibine gör nice çıkar  
Ol seçerde geh zehir gāhi şemer

3965 Bîh-ı tenden şāh-ı cāna kıl şu‘ūd  
Ancılayın qalma ki oldı ol cühūd

Gör kim ol mel‘ün cühūdı ki n’ider  
Dāyim a‘lā qor o sıflıye gider

‘Işķ u ‘aql u rûh a‘lādur kamu  
Hiss ü cism ü nefis sıflıdūr kamu

Aşluñ azıdup harām-zād olmağıl  
Qoma qalbünde fesād u ğışş u ğıll

Ataña beñze ki ādemdūr şafı  
Nefsüñ içre gizleme şirk-i hafı

3970 Adı ādem ol cühūdı gör n’ider  
Qanda tavır-ı ādem ol qanda gider

Ol dem olur ādeme ādem ‘alem  
Kimseye andan irişmeye elem

---

\* 3963 tende esfel: C tende tende esfel

Ol cühüd u âlet-i nâr-ı cahîm  
Gör ne resme zulm-ıla olur le'îm

**VE LEHU EYZEN**

\*C 128a

Âh kim vurmaduñ dem-i âdem  
Vâh kim yimeduñ gam-ı hem-dem

Zulmı terk idüp olmaduñ etķā  
Tā ki 'ālemde ismüñ ola ekrem

3975 Ğafletüñ mevti ķalbüñ öldürdi  
Cānuñ ol derd-ile dutar mātem

İbn-i Dāvūd bir nefes ğāfil  
Oldı ķapdurdı māhīye hātem

Olma maħküm hūkm-i dünyāya  
Fānīdür şanma esāsını muħkem

Raħm-i dünyā içinde tıfl olma  
Dem-i ħayzı ol anadan kem em

Kimseye sūd itmedi ol sūd  
Dime emsem ola şanup em ü sem

3980 Şāfī ol şōfī iç Aşaf şāfın  
Ol Süleymān elinde cām-ı cem

\*B 121b

Ney gibi eyle dem ciġer delüġin  
Çeng-vār eyle şāh-ı ķaddüñi ħam

---

\* 3972-3973 başlık: eyzen: B kezālike

\* 3973 vurmaduñ: C varmaduñ

\* 3981 şāh: C şāh

Çeng gibi bilüñi iki büküp  
Şara-gör dōst çengine perçem

Kılı kıl kalbünüñ inisinden  
Zahma kıl zahm-ı hemdemi her dem

Adı vir bāda iç şād ol  
Olma maḥmūr hamr iç ol ḥurrem

3985 Güline karşı bülbül ol gūyā  
Ḥār havfiyla süsen ol ebkem

Zühduñe iy zāhid olmağıl mağrūr  
N'itdi Ba'ūrı gör veyā Bel'am

Qoma ḥavf u recādan istid'ā  
Eyle Qur'ānı cānuña maḥrem

'Arş-ı maqlūba kalbi kıl ḥāmil  
'Arş-ı a'zam 'arīşuñ ola iy 'amm

Diler-iseñ görüne rüz-ı cemāl  
Āfitāb-ı celāle ol şebnem

3990 Dem-be-dem kimseneye zulm itme  
Zālime zulmıdur çeh-i azlem

\*C 128b

Muştafā yolına kadem berkit  
Bul dem-i rüḥ-ı 'İsā bin Meryem

Rüḥ-ı 'Abdurraḥīmi maḥrem idin  
Ancağ Allahu a'lem u aḥkem

---

\* 3982 perçem: C pürçem

\* 3989 şirk-i: C çirk-i

\* 3990 zulmıdur: C zulümdür

İy Mu'în hürûfî ol rûhuñ  
Saña esmâdan ism ola a'zam

**ÂTEŞ KERDEN-İ PÂDİŞÂH-I CÜHÛD VE BÛT NİHÂDEN BE  
PEHLÛ-YI ÂTEŞ VE HER Kİ İN BÛT-RÂ SECDE KERD  
EZ ÂTEŞ İMÂN ŞÛD GÜFTEN**

*Ol cühûdî gör nice tedbîr ider  
Göñli içinde neler taşvîr ider (798)*

3995 *Hâşm-ıla bir yire yaqar gür gür od  
Dûd eyler âsumân rengin kebûd (798)*

*Ol oduñ katında diker bir şanem  
Tâ o şanem haqdan şanam göñlin şanam (798)*

Tâ ki qorqam oddan puta tapam  
Dîn yıqam küfri yapam yoldan şapam

\*B 122a

*Dir ki her kişi ki şu puta tapar  
Uşbu oddan cânına buldı siper (799)*

*Her ki tapmaz od içinde buldı yir  
Yiri od olur hem ol yir anı yir (799)*

4000 Kimdür añla ol cehûd-ı büt-peres  
O1 hevâsına uyıcı nefis-i hes

Her murâdın nefsüñüñ bil bir şanem  
Bir bir uş direm şanursın utanam

Büt degül mi şehvet ü mâl u benün  
*Fâhzerû* emrin tıyuyñ yâ mü'minün

---

\* 3993-3994 başlık: -C

\* 3997 oddan: C otdan

\* 4000 C cehûd-ı: C cühûd-ı / uyıcı: B C uyucu

\* 4001 bir şanem: C pür-şanem

Nefs-i emmāreñ-durur şāh-ı cühūd  
Ol hevā bütlerine yandurdı od

Sini iğvālardan eyler vehmnāk  
Vehmden ʔolar vücūduñ şehri pāk

4005 Dir ki ölürsin yimezseñ ger yimek  
Büt degül kim ādemi şöyle dimek

Ol hayātın yiyüp içmekden bilen  
Kendü kendüzine oldur put olan

\*C 129a

‘Aynı bütdür sendegi senlik saķın  
Sen seni ʔo senlige olma yaķın

Dir ki maķrūmsın ʔü yoķ ođluñ kızıuñ  
Böyle dirsın ʔünkü maķrūmdur özüñ

Size a‘dādur dimedi mi Ahad  
Ĥubb-ı māl u Ĥubb-ı dünyā vü veled

4010 Nefsüñ ol kāfır gibi her dem durur  
Cismüñe iğvā-y-ıla āteş urur

Her hevāyı bir şanem gibi ol diker  
Can ʔulađı ol hevādan oldu ker

Nār-vār acı-durur Ĥaķ nesneler  
Nefse Ĥaķķuñ şekkeri oldu şerer

Gör ki açlık nefse oddan acıdur  
Cānımı nefsüñ ol açlık acıdur

---

\* 4003 bütlerine: C putlarına

\* 4006 yiyüp: C yeyüp

\* 4010 her dem: C hem-dem

\* 4012 Ĥaķ: C hem

Açlığı qor şehvet-ile yir ta'âm  
'Aql u dil tolar küdüret-den melâm

4015 Cû' hikmetdür şib' zulmet didi \*B 122b  
Sen işitmedüñ hadîs-i Aḥmedi

Açdan kaçan açıklara irer  
Nâra batar ya'nî kim artar rerer

Cümle haq nesneyi âteş gösterür  
Bâtlı maḥlûb-ı dil-keş gösterü

Ḥaqquñ acısı-durur şehd-i lezîz  
Bâtlıñ pâki-durur 'ayn-ı pelîz

Virme nefsuñuñ hevâsın oda gir  
Yöri haq katında yiter uda gir

4020 Sen hevâ koyup oda girseñ o nâr  
Saña İbrâhîm-vâr olur enâr

Ol olur bâr u enâr u gül'izâr  
Sebze vü büy-ı bahâr u lâlezâr

Oddan ğam yiseñ qosañ havâ  
Ol hevâ olur saña dâ'-i devâ

Putı koyup oda atsañ cānuñı \*C 129b  
Göstere ol od çeşme-i ḥayvānuñı

Odı koyup kim ki puta kılsa meyl  
Ol put olur aña âḥir nâr-ı veyl

---

\* 4019 yiter: C yitür

\* 4024 ki:-C / olur:-C



4025      Ḳo hevā bütdür ki ol cehd odına  
            Şehveti yaḳ zühd-ile ‘ahd odına

            ‘Ahdî şıyup şehvet idinseñ Menāt  
            Saña olur Lāt ebñā vü benāt

            Bir bütüñden nice yüz biñ büt toḡar  
            Baḡr-ı menḡüt ol göñül ḡütin boḡar

            Nitekim eyledi ol mühmel cühüd  
            Kendü kendü nefesine urmadı od

            Nefsi bütler zāhir itdi bī-‘aded  
            Soñ peşimānlıḳdan irişmez meded

4030      Dutdı usañ şanmadı nefsi şanem  
            Nefsi şınmaḡ-ıla şandı kim şınam

            Gör nelerden vehm alur ol bī-temīz  
            Bādemi şısañ olur daḡı ‘azīz

*Bī-muḡāba nefis putın dutdı ḡör*  
            *İtdi ol bütten nice bütler zuhūr (-800)*

*Ümm-i eşnām oldı bil ki nefis-i ḡes*  
            *Nefis bütler şāḡı büt oldı ‘ases (801)*

\*B 123a

            Mür u mār ol bütler ü nefis ejdehā  
            Nefsdür eşnāma kām-ı muntehā

4035      Nefis küllī bütlere menba‘-durur  
            Nefis bütler menba‘ın mecma‘-durur

---

\* 4026 benāt: C nebāt

\* 4031 alur: C olur

*Taş u çakmak kav nefis ol büt şerâr  
Şu-y-ıla nâr-ı şerâr eyler karar (802)*

*Lîki sâkin olmaz ol şu-y-ıla taş  
Kanda olur şu-y-ıla ol taş yaş (803)*

Yâ şudan âhen kaçan olur helâk  
Nefs-ile âdem kanda olur bî-bâk pâk

*Büt buşuda kaatre deñlü kara şu  
Nefsdür kara şuya 'ummân u cü' (808)*

4040 *Yâhu bir bardak kadar dut sen anı  
Nefs suyıyla seyl olur bahr-ı senî (808)*

\*C 130a

*Kaatre-i seyl ol büt-i menhütdür  
Nefsi dînüñ Yûnusına hütür (-809)*

Nefsi taşdur bu kalan bütler kedü  
Nefsden özge saña yokdur 'adü

*Biñ kedüya hurd ider bir pâre taş  
Ol kedüya vay ki ola taşta tutaş (-811)*

Cümle eşnâma bütler nefsdür  
Bütlere hem Lât-ı ekber nefsdür

4045 *Büt şımağ âsân-durur Evvâh-vâr  
Eylemek eşnâm kühın kâh-vâr*

*Bil şanem şımağ kişiye sehldür  
Sehl görmek nefsi gâyet cehldür (812)*

---

\* 4037 yaş: C tayaş

Nefsüñi şındur şanemden şâf ol  
Şõfî şâf iç şâfi şâf-evşâf ol

Nefsdür düşmen anı görme za'îf  
'Âkıl olan düşmeni dutmaz hafîf

*Taşına bakup sebük kıлма nazâr  
Bil içidür ejdehâ-yı heft-ser (813)*

4050 *Cism ü cāna nār-ı bî-nem andadur  
Nefs bil yidi cehennem andadur (813)*

Bir cehennemdür saña her bir şıfat  
Her şıfat vurur saña bir dürlü let

\*B 123b

Bil hevâ olur saña âhir hâviye  
Hâviye nefis-içün oldi zâviye

Çârî'a olur kur'a-i şehvet işit  
Şol işitdügüne göre hem iş it

Çaybet itseñ yâhu çaybetden haber  
Diñleseñ oldur saña nār-ı saçar

4055 *Māl irküp yıgmağa eyleme meyl  
Māl meyli saña olur nār-ı veyl*

Çūame olur nefsiñe olsa çama'  
Hem sa'îr olur aña buhl u şibe'

Kibr ü çırş olur aña nār-ı çahîm  
Hem riyâ vü kîn olur mâ' -i çamîm

\*C 130b

---

\* 4047 şâf-evşâf: C evşâf

\* 4049 ejdehâ: B ezdehâ

\* 4053 hem: -C

Her şıfâtũ bir oda tapıcıdur  
Her biri bir şamuya kapıcıdur

*Her nefesde bir şıfat sini yıkar  
Her biri bir dürlü şamuyı yakar (-814)*

4060 *Sakla itmesün nefsüne 'avn  
Gör hevâdan oldı garķ ol Fir'avn (-814)*

Āhır ol Fir'avna Nîl oldı le'im  
Mūsaya ehline ke't-tavdi'l-'azîm

*Mûsa-vâr ol nefse vur mûsâyı tîz  
Eyle Mûsâdan bu Fir'avnı temîz (815)*

Nefsdür Fir'avn aña Mûsâ gönül  
'Aql ölüdür mu'ciz-i 'İsâ gönül

Ķalbi ķıl Mevlâ-y-ıla Mûsây-vâr  
Şavķuñ-ıla eyle tağı bî-ķarâr

4065 Şâ'ik ol bir şurda ber-tür ol  
Bir tecellîde yakıl pür-nür ol

Cân-ıla cām-ı celâli iç müdâm  
Ferşden tâ 'arşı eyle nîm-gâm

Ķıl Aħad Aħmed sözün dilde nağam  
İç şürâhiyi ne hemm ķalsun ne ğam

*Aħmedî ol bul Aħad Aħmedde sen  
Sırr-ı cāmı tuymasun Bû-Cehl-i ten (816)*

- 
- \* 4058 tapıcıdur: B C tapıcıdur
  - \* 4059 yakar: C yıkar
  - \* 4065 bir şurda: B C bur şurda
  - \* 4066 nîm-gâm: C nîm-nâm
  - \* 4067 nağam: C feğam

*Sırr-ıla ol hem-dem-i Ahmed Aḥad  
Bul şafā-yı Muştafāyı bî-'aded (816)*

\*B 124a

4070 Yā Mübîn Bu-Cehl-i tenden kı̄l emîn  
Luṭf idüp biz müste'îne ol mu'în

**MİN BA'Zİ TEVḤĪDĀTĪHİ'D-DAḤĪḲ NEVVĀRAHÜ'LLAHÜ  
Bİ-ENVĀRİ'T-TAḤḲĪḲ**

*Yā ze'l-cevādı mecma'a'l-aḥḳāmı ve'l-ḥikem  
Yā ze's-sedādı menba'a'l-in'āmı ve'n-ni'am*

Yoḳdur mişāl hiç cemālūñ kemāline  
İrmez zevāl şems-i celālūñe dem-be-dem

Sensin Ḳadīm ü Ḥayy Beḳānuñ fenāsı yoḳ  
Rūḥuñ fütūḥı nefḥası ādemde vurdı dem

\*C 131a

Baḥruñdan irse baş çeküp mevc-i kāf u nūn  
Deryā gibi zūhūra gelür ḳatre-i 'adem

4075 Maḥmūd idüp maḳāmını luṭfuñ Muḥammedūñ  
'İlmiyle dikdi 'ālem içinde 'Alī 'alem

Aşnāmı şındurup o Ḥalīl oldı nīg-nām  
Ḳodı heves hevā-y-ıla Hūdan bulup himem

Mihrūñden oldı mühr-i Süleymān bî-gümān  
Luṭfuñ kefinden içdi Aşaf şāf cām-i Cem

Nūḥı şabūhuñ eyledi sermest-i rāḥ-ı rūḥ  
Cāhuñla çāh-ı Yūsufi ider şāh-ı muḥteşem

---

\* 4070 mu'în: C enîn  
\* 4070-4071 başlık: -C  
\* 4077 içdi: -C

Zulmetde Hızra çeşme-i hayvân şunar zav'uñ  
Eyyüba 'ayn-ı rāhat elüñden olur saķam

4080 Mūsāyı mest iden meyüñ eyler cemel cebel  
Dāvüda çün ne ğam keremüñ eyledi na'am

Eyle Mu'ine de keremüñ yār yā Kerim  
Ķādirsın ola bal belādan elemnden em

**ĀVERDEN-İ CŪHŪD ZEN RĀ BĀ TIFL-I KŪÇEK-EŞ VE  
ENDĀHTEN-İ ĀN TIFL RĀ DER ĀTEŞ VE TAHRİŞ KERDEN-İ  
PŪSEREK ĦALK-RĀ VE MĀDER-EŞ RĀ DER ŪFTĀDEN-İ ĀTEŞ**

Ol cühüdı gör ki uş Bu-Cehl-vār  
Ne cehāletler idiser āşikār

Od yandurmış göge çavmış leheb  
Ol cühüdı od gibi dutmış ğāzab

Ol oduñ yanına dikmiş bir şalīb  
Ķırmağ ister ili ol oda şalıb

4085 *Diñle n'eyler ol cühüd-ı rehzeni* \*B 124b  
*Getürür bir gene oğlanlu zeni (817)*

*'Avretüñ oğlın diler oda ata*  
*Tā ki oğlın vırmeye tapa puta (817)*

Aldı oğlanı cühüd atdı oda  
Kendü yanısar oda girüp uda

Anı ana gördi bī-cān şefķati  
Cüş idüp cānından itdi hicreti

---

\* 4081 elemnden: C ölmeden

\* 4081-4082 başlık: -C

*Diledi kim terk ide ĩmānını  
Vara oddan ıķara oğlanını (-820)*

\*C 131b

4090 İstedi ol puta secde ide zen  
Od iinden oğlan itdi āvāz-zen (821)

*Ķāle yā ũmmeti inni lem emūt  
Ender-āteş ey me-rev der-piş-i büt (821)*

*Ṭıfl eydür luṭf-ıla gel iy ana  
Yoķ-durur bu nārda renc ũ ‘anā (822)*

*Geri zāhir şūret oldu oda ‘ūd  
Ma‘nī cān bostānına ķıldı şu ‘ūd (822)*

*Şanma ana ki oda oldum men sipend  
Āteş olmasun gözüñe eşm-bend (823)*

4095 *Gel bu āteş gülşen-i rüşen-durur  
Sū’-i zann itmek bükāda zen-durur (823)*

Bu ‘azāb oldu baña baħr-ı ‘izāb  
Saña da gel yoğ-ısa zehr-i ħicāb

*Ger inanmazsañ gel uş bürhānı gör  
Nār iinde gülşen-i ħandāmı gör (-824)*

*Gel gör adı od u atı ħoš şarāb  
Āb kim sīrāb olur andan serāb (-825)*

---

\* 4091 ũmmeti: C ũmme  
\* 4093 oda: C od  
\* 4095 zen-durur: B C zendirür  
\* 4096 baña: C buña  
\* 4098 od: -C

*Gel ki tıyasın sen esrâr-ı Halîl  
Göresin nâr içre gülzâr-ı cemîl (826)*

4100 Yir-idüm ğam kim toğam raħmuñ koyam  
Dir-iken her dem baña luřfuñ koyam (-827)

Çünkü ol zindāndan oldum revān  
Būsītān buldum cihānda çün cinān (828)

Raħme nisbet bu cihān bustāndur  
Lîki nisbet bu oda zindāndur

*Raħmden çıkdum cihān gördüm laşîf  
Lîki ol od luşfına bu olmaz ħarîf (829)*

\*B 125a

*İy zihî od kim yili bād-ı nesîm  
Biñ saķîme bir demi olur ħakîm (830)*

4105 Şiħhat alur her deminden ehl-i maķt  
Bu ne āteş kim budur 'İsā-yı vaķt (830)

Men ki bu dem demde gördüm 'ālemi  
Görmedi 'ālemde anı ādemî

\*C 132a

*Lā-yerallāhe ilallāh oķı  
Mā-rameyte lîkin ol atdı oķı*

Ol cihān kim bu od içinde bulmışam  
Kendümi fikrinde yavu ķılmışam

---

\* 4099 ki:-C  
\* 4100 yir-idüm: B yirüdüm  
\* 4100 yir-idüm: B yirüdüm  
\* 4107 atdı: C itdi  
\* 4108 bulmışam: C bilmıšem



Bu cihān kim sen görürsin hīçdür  
Bir midür billūr-ıla hīç dür

4110 Ol cihānuñ şekli yoķ zātı beķā  
Bu cihānuñ şekli çoķ zātı fenā

Bu cihānuñ bil vişālidür hayāl  
Ol cihānuñ hem hayālātı vişāl

*Gel analıķ haķķı-y-ıçun iy ana  
Turmaz-ısañ daħı bārī bir şına (832)*

Gel ki māder būy-ı Āzer eylemez  
Bu itdügin eţfāla māder eylemez

*Gel ana iķbāl-i devletdür bu nār  
Gel berü kim dāll-i raħmetdür bu nār (832)*

4115 *Gele gör ol it cühüduñ kudretin  
Gör bu kudretde Vedüduñ kuvvetin (834)*

*Men teraħħumdandur itdügüm taleb  
Yoħsa sini mi añdurur baña tareb (835)*

*Gel sen ü cümle cihānı da ‘vet it  
Nārda ebrār gibi ‘işret it (836)*

*İy müsülmānlar gelüñ cümle revān  
Cismi koñ tā cān bulasız rāyigān (837)*

Putā tapma sini oda şal Ĥabīb  
Bil lebīb olan şalībe olmaz qarīb

4121 Nāra: C Yāra //

\* 4116 teraħħumdandur: B teruħħumdandurş

\* 4119 lebīb: C ĥabīb

4120 Nefse virmemek murâdın nârdur  
Nefse nâr olan dile gülzârdur

Nâra yan zünnârı kes merdâne varı  
Tap köyin gel hep köyin pervâne-vâr

\*B 125b

*Ne tûrursız tûrmañ u küllî gelüñ  
Od içinde berg-i gül gibi gülüñ (838)*

*Kıldı oğlanuñ sözi halka eșer  
Ol haberden içleri tıldı șerer (839)*

\*C 132b

Ol cemâ'atdan bir iki âdemî  
Heybetiyle âh idüp vurdı demi

4125 *Halk bu heybetden oldu bî-amân  
Cümle oddan yaña oldılar revân (839)*

*Girdi oda 'avret ü merd ü gulâm  
Gördi odda işreti berd ü selâm (840)*

*Cümle 'âlem bî-müvekkil bî-keșîș  
Küllî âteșden yaña itdiler revîș (841)*

Nârdan tıyuldu çünki büy-ı yâr  
Nâr oldu yâra bârî cüybâr

Sende de vardur cühüd u tıfl u od  
Bunlaruñla hem dağı put-ı cühüd

4130 Ol cühüd emmâre nefsuñ tıfl-ı cân  
Büt hevâ od cehd-i raħmândur nihân

\* 4124 idüp: -C

\* 4125 oddan: C ordan

\* 4127 'âlem: C bu 'âlem

\* 4128 bâri: C yâri

Ḥaḳ mürdür görme evvel nārını  
Şoñra gör nārındağı gülnārını

Ol cühüd-ı nefis hevā putın diker  
Saña ḥayrı gösterür şerr ü şerer

Ṭıfl-ı cāna emr eyler ol cühüd  
Tap büte dir yāḥū oda şal vücūd

Ya‘ni eydür nefis rūḥa vir hevām  
Tā ki men bu odı başuñdan şavam

4135 Uş meşel gör nefis ḳatında put u od  
Lūta büt dir açlığa od dir ol ‘anūd

Bilmez anı nār-ı şehvetdür şiba‘  
Görmez anı dūd u zulmetdür şiba‘

Ya‘ni kaçır oddan göre n’ider  
Merkez-i nāra özin küre ider

Bil işit küre hevā şehvāt nār  
Nār-ı veyl ol küreden alur şerār

Ṭapma şehvet putına ol ṭıfl-vār  
Nāra girseñ ola bāğ u gül‘izār

\*B 126a

4140 Diyiser nefisün cühüdü üşte put  
Ṭıfl-ı cāna üşte od birini dut

\*C 133a

Odı ḳoyup puta ṭapsañ saña vāy  
Put ḳatında odı nesne şanma hāy

---

\* 4133 puta dir yāḥū: B büte dir yāḥū: C puta dur yāḥūd  
\* 4134 bu: -C 4136 u: -C  
\* 4138 Bil: C Bel  
\* 4139 bāğ u; C bāğ-ı  
\* 4140 üşte: C üşde / birini: C yirini

Put koyup ger oda girseñ göresin  
Bî-gümân pür-nür u nâruñ küresin

Ûıfl-ı cân Evvâh esrârın diye  
Nârda ebrâr gülnârın yiye

Vire maḥlûka ma'ârifden ḥaber  
Diye şekker olduğın zehr-i şerer

4145 Od içinde dōst destânın diye  
Ni'met-i Firdevs bostânın yiye

İrişen ol nâra zünnârın kese  
Girmege ol nâra yil gibi ese

*Anı men' idemeye a'vân-ı cühüd  
Şöyle kim şîrîn görine añâ od (-842)*

Nefs cühüdına vesâvisdür 'avân  
Ol çelipâdan yaña câmı kovan

Cehd odına girse cân ııflı cühüd  
Nefs yanar vesveseye qalmaz vücüd

4150 Belki ol vesvâs ilhâma döner  
Nefsüñüñ küffârı İslâma döner

Görür ol ııfl oda bād adın yaqar  
Nefs oddan yaña şu gibi aqar

Bilesince cem' olur etbâ'-ı nefis  
Cümlesi oda girür eşyâ'-ı nefis

---

\* 4146 nâra zünnârın: C nâra vü zünnârın

\* 4151 oda bād: C bād oda

Nitekim bu halka itdi ol cühüd  
Putu çapsun diyü ili yaqdı od

Gördi kim ol halkı yandurmadı od  
Ol cühüda āhir oldı odı ud

4155 Halk gördi tıflı itdi oda hücum  
Nitekim günsüz hücum eyler nücüm

Ol ili oddan yaña süren ‘avān  
Halka idemez oddan irhā-yı ‘inān

Nāra gir diyen yiñemez oddan  
Ol yahūdī batdı duda uddan

\*B 125b; C 133b

*Ol cühüd öldi vü yandı odlara  
Şermsār olup boyandı udlara (843)*

Nefs-i emmāre muħanneşdür dü-rüy  
Şaḥş-i hunşa gibi dutar iki hūy

4160 Kankı iş el virse dir işüm budur  
Dün ü gün gönlümde teşvîşüm budur

Ger heves pütün şısañ girseñ oda  
Ol yahūdī gibi girürsin uda

Çün görürsin nār olur hōş gül‘izār  
Nefs olur bīmār u hem dil şermsār

Bil ki cehd odı olur şoñra cinān  
Od olur şoñra bu şehvāt-i cihān

---

\* 4154 oldı odı: C odı oldı  
\* 4155 İtdi oda: C oda itdi  
\* 4159 nuħanneşdür: C muħannetdür  
\* 4160 kankı: C kınkı

Ço büt-i şehvetî nâr it ihtiyâr  
Tâ cühüd gibi olmayasın şermsâr

4165 İl şalîbi şaldı oda atdı cân  
Virdi âteş bunlara zevk-ı cinân

*Dağı şadık oldılar imân-ıçun  
Cisme kıydılar bakâ-yı cân-ıçun (844)*

Kendü memkür oldı mekrine ol la'în  
Kendüye oldı itdügi miñnet hemîn

*Şükr kim 'âdil-durur şâh-ı 'alîm  
Her le'îme itdügin eyler elîm (-845)*

*Ol 'avânlar ki il yüzine sürdiler  
Kendü yüzlerini kara gördiler (-846)*

4170 'Ayb açup il yüzine kara süren  
Ol-durur kendüyi hâzretten süren

Perde yırtup 'ayb açma iy 'anüd  
Gör ki oddan ne uda girdi cühüd

Kime ne itseñ saña eylersin hemân  
Luğ u kahr u hayr u şer sūd u ziyân

Kimi hōr itseñ sen olursın haķır  
N'ola kâtrana 'ivaż olursa ķır

\*C 134a

Kimi kim şısañ uşanan yine sen  
Kimi ķorķıtsañ uşanan yine sen

---

\* 4165 il: C ol  
\* 4167 itdügi miñnet: C miñnet itdügi  
\* 4168 le'îme: C kime  
\* 4169 yüzine: B C yüzüne  
\* 4174 usanan: C uşanan / gülünç: B gülünç / dutar C olursın

4175 Kimi kim gülsen sen olursın gülinç  
Kime teb sansan seni dutar kulinç

\*B 127a

**VEMİN ZĀLĪKE KEZĀLĪK**

Buḥl-ıla şalma 'āleme miḥnet  
Buḥl-ıla yokdur ādeme cennet

Zāhid olursa daḥı buḥl ehli  
La'net ehlidür ana yoḡ raḥmet

Buḥldan ḥālī olmayan bulmaz  
Devlet ü 'izz ü rāḥat u re'fet

Ḥırmen-i buḥl-ıla toḥm ḥırş oldı  
Zulm eküp var götürmegil zulmet

4180 Buḥldan gör ki n'oldı dīv-i racīm  
Tā-ḳıyāmet kim añsa dir la'net

Rūḥ kim ḥükm-i ḥırşa maḥkūmdur  
Görmez 'ayn-ı 'ibreti ḥikmet

Kendüñe ḥayr u ḥalka şer şanma  
İtme zinhār anuñ gibi fikret

Bu fenā mülki oldı zıll-ı şecer  
Tarfatü'l-'ayn içinde ider hieret

Niçün buña bunca buḥl u ḥased  
İrişür her kişiye olan ḳısmet

4185 Bunca ṭül-ı emel nedür bir di  
Didi dünyāya Muştafā sâ'at

---

\* 4175-4176 başlık:-C

\* 4183 mülki: C milki

Geçür ol sâ'atı sa'âdet-ile  
Eyle terk-i şekâvet it tâ'at

Tâ'ata hârciden o sâ'atımı  
Zîk sâ'atda buldı vüs' ü vüs'at

Niyyeti hâyır idüp itâ'at kııl  
Devletüñ depme var-iken âlet

Şâh işigine kurbet eyle taleb  
Kullıg eyle kesilmedin kuvvet

4190 İrdi 'Abdurrahîme hıdmet-ile  
Bu Mu'în eyle hıdmete himmet \*C 134b

Tâ ki sen dağı bir ere iresin  
İhtiyârüñ ilinden it gurbet

Tâ başuñ bula tâc devletden  
Olasın hâş-ı hâzret-i 'izzet \*B 127b

Bedrdür nûrı Hâkkuñ her ayına  
Ayına mazhar-durur her âyine

Cümle eşyâdur anuñ âyinesi  
Şöyle gördi şâf olanlar sînesi

4195 Her ki ol âyineyi mağhek ider  
Şirk ü şekden cānı cāmın lekk ider

Kendü nağdini görür âyineden  
Sü'-i zann eyler yaqar cānın beden

---

\* 4190 Mu'în: C Mu'înî



Āyine gördüğünñ ‘aksin dimez  
Çocaya oğlan-ıla hem-sin dimez

**KEJ MANDEN-İ DEHĀN-I AN PENHĀN KĪ  
NĀM-I MUHAMMED RĀ BE-TASAHHUR HĪ ĀNED**

*Gör o murdār Aḥmede ağzın eger  
Göre ol da aña ḡalursa eger (848)*

Güneşe kara diyendür gözi aḡ  
Hāşa güneşden kara olmaḡ iraq

4200 Kimseye āyine yüz görmez inan  
Bir baḡan ol cāma yüz görmez inan

Çünkü mü’min mü’minüñ mir’atıdır  
Ġaraz mir’atüñ şıfātı zātıdır

BĪ-nifāḡ ol neyi görse anı dir  
Aḡa rümĪ zenge hindüstānĪ dir

Egri bakma ki egri görürsin yüzüñ  
Ayine egri ḡomaz adın düzüñ

Egri baḡup şanma kim cām egridür  
Cām elif dimez çü ol lām egridür

4205 Baḡan egridür ne disün ya āyine  
Gör oḡa dir mi didüğün yayına

Gör ki ol egri görenler n’oldı uş  
Çaldılar egri ḡademden tā-be-düş

\*C 135a

Nām-ı Aḡmeddür çü cām-ı kāyināt  
Hem şıfātıdır anuñ mir’āt-ı zāt

Zâti ismden ğayrı dutma iy aħı  
Hem şıfâtı zâtınuñ 'aynı daħı

Gör o biri iki gören keĵ-nazar  
Kendünüñ egriliginden bî-ħaber

\*B 128a

4210 *Aħmede teşhîr-ile egdi dehân*  
*Yine kendü ĵaldı egri müstehân (848)*

*Egri ĵalur gördi aĵzın kim o ĵes*  
*Geldi girü dir ki yâ feryâd-res (848)*

*Dir ki 'afv it yâ Şeff'e'l-müznibîn*  
*Anuñ-ıçun ki oldur Allâhu'l-mübîn (849-E)*

*Men cehâletden saña itdüm imtiħân*  
*İmtiħândan oldum âħir keĵ-dehân (850-E)*

Baña lâyıĵ işledüm n'itdümse men  
Sen saña lâyıĵ it iy şâh-ı zemen

4215 *Dilese ĵaĵ bir ĵulın rüsvâ ĵıla*  
*Anı yigler ĵaĵķına ĵüyâ ĵıla (-851)*

Bil ki ĵaybet âlet-i la'net-durur  
Aşĵara küçük dimek ĵaybet-durur

Yüze yüz daħi dime kimseye bed  
Gerçi şâfî zer bulunmaz bî-zebed

Yatluları eylüg-ile eyle yâd  
Sen ki eyülere ĵorsın yatlu ad

---

\* 4217 bulunmaz: C bulunmaz

Eyüye yatlu dimekden ne ziyān  
Līki zan saña ziyāndur bī-gümān

4220 *Haḡ dilese 'aybuñı eyleye ġayb*  
*Hīç ma 'yūba dimezsın ehl-i 'ayb (-852)*

Dilese bir ḡulına eyleye 'itāb  
İtdürür ol ḡulına ḡulme ŧitāb

Raḡmetin kimden ki Haḡ zāyil ḡılır  
Göñlin anuñ zārıdan ġāfil ḡılır

Şol kulın kim sevse itse ihtiyār  
Aña zārī itdürür Eyyüb-vār

\*C 135b

*Gözlerin Ya 'küb-veş giryān ider*  
*Cānın İsmā'il-vār ḡurban ider(853)*

4225 *İy zi-şehlā göz ki Haḡ giryānidur*  
*Zi-hümāyün dil ki Haḡ biryānidur (854)*

Kimi gördüñ aḡlar āḡir ḡülmedi  
Kimi güler gördüñ aḡlar olmadı

*Āḡir-i her ġirye āḡir ḡadedür*  
*Āḡirin añan mübārek bendedür (855)*

\*B128

Unudur āḡürı añanlar āḡirin  
Sen ara ŧayma āḡürı fāḡirin

Dünyādur āḡür u ḡardur fāḡiri  
Āḡürı ḡo erseñ iste āḡiri

---

\* 4219 eyüye: B C eyiye

\* 4220 eyleye: C eylese

4230 *Ḥak didi ülâdanı uḥrâ yig-durur (853)*  
*Ya'ni dünyâdan uḡbâ yig-durur*

Dünyada giryân ol anda ḥande-vâr  
Bunda giryân anda ḥandân ḥande vār

Dimedi mi Ḥaḡ kim oldı külli şey  
Ölmiş-iken yine ol şu-y-ıla ḥay

Ḳanda yaş varsa ḡara olur yeşil  
Yaşsuz ḡara ḡalır ḡurı ḡacîl

Gözlerüñ yaşın yaşın yaşın aḡıt  
Ḳara göñlüñü geh yeşil ḡâhi ak it

4235 'Işḡ odıyla gözlerüñ giryân ḡıl  
Büsitân-ı cānı pür-reyḡân ḡıl

Nür-ı Yezdân-ıla bostân it içüñ  
Bunda yaş dök anda var kevşer iç öñ

*Kandasa āb-ı revan bostan kılur*  
*Yaş aḡıdan raḡmet-i Raḡmān bulur (856)*

*Bābda dōlāb-vār eyle enīn*  
*Eyleñ iy ḡullāb cān 'aynın ma'īn (857)*

Yanup ol şeyḡ işiginde çeşm-i ter  
Tā ki ḡaşa ḡaş göñlüñden ḡuzār

4240 Pīr elinde ol niteki āb içre dolāb  
Pīr ḡullābımsuz itme inḡılāb

\*C 136a

\* 4230 yig-durur: C yeg-durur

\* 4238 dōlāb: B devlāb / ḡullāb: C dullāb

Göz kabağından yaşuñ eyle şerāb  
Tā gurābı tūḫī eyleye tūrāb

Bir zamān yaşı revān dök kıl fiğān  
Kim fiğāndur cennet ehline armağān

Tā ebed ol şād u ḥandān gül-şıfat  
Bülbüli mest it yaşuñ kıl mül-şıfat

*Ger dilerseñ ki eriyē kāsvetüñ  
Kāynasun mazlūmlar-ıçun şefkatuñ (858)*

4245 *Raḥmet isterseñ za'ife raḥm kıl  
Haşmuñı mazlūma yiter sehm kıl (858)*

\*B 129a

Dest-gīr olmağ za'ife bil yaqīn  
Bī-gümān ḥulq-ı nebīdür iy emīn

Var ğazabdan kimseye itme 'itāb  
Niteki itdi ol cühūd-ı bī-kitāb

#### VE LEHU EYZEN

Kimseye miḥnet-ile itme 'itāb  
Binüben hiddet atın itme şitāb

'Arş-ı Raḥmān yıķarsın iy zālīm  
Kimsenüñ göñlini itme hīç ḥarāb

4250 *Ādeme 'ālem içre itme sitem  
Tā 'azāb ola sana 'iys-ı 'izāb*

Tā gözüñden niķābı ref' ideler  
Hīç maḥlūka kılma ķahr u 'iķāb

\* 4244 ki: C kim

\* 4245 Haşmuñı: C ḥişmuñı

Geç hevâdan vücûduñı hâk it  
Göñlüñ odıyla gözlerüñ kıl âb

Âh u zâruñdan eyle çeng ü rebâb  
Bağruñ u yaşuñ it şerâb u kebâb

Eyle cân büstânımı ma'mûr  
'İşk ırmağı içre ol dolâb

4255 Tahtuñı yil götürse daħı saħın  
Ġarre olma âħir olısar o türâb

\*C 136b

Bî-'amel 'ilm-ile olan mağrûr  
Bâb-ı a'ķab açar aña o kitâb

Kim göñül ka'besine vurmasa yüz  
Ĥacı şanma aña Ĥaccı oldu hicâb

Mâl u mülküm diyü tefâħur iden  
Mülk ü mâluñ olur Ĥarâb u yabâb

Ġarre olma cemâlüñe nice  
Ĥüsn gördüm ki olur Ĥayâl-i Ĥâb

4260 Kim vefâ buldı uşbu fâniden  
Kim olan serâb-ıla sîrâb

Dünya bir pîre zen-durur reh-zen  
Ört nikâbın yüzine görme i şâb

---

\* 4253 bağruñ u yaşuñ: C bağruñ yaşuñ  
\* 4254 dölâb: B devlâb  
\* 4257 Ĥaccı: C Ĥac  
\* 4258 olur: B alur  
\* 4260 uşbu: C işbu  
\* 4261 yüzine: B C yüzüne

Āline alına anuñ her kim  
Mîg-i muzlimde aldı bî-mehtāb

\*B 129b

Dil nücūmın rücūm it ol dīve  
Felek-i ‘aqla ‘ışk it uřturlāb

Ol felekde melek gibi melik ol  
Mūlk bul bî-havāyic ü esbāb

4265 Hūbb-ı dūnyā apısına ufl ur  
Heřt cennāta cānuñ it bevvāb

alb uflına şevi ıl miftāh  
Ol nedīm-i mūfettiħū’l-ebvāb

ıl nedāmet řekāvet itme daħı  
Gir cinān ire bî-su’āl u cevāb

Yā İlāhī Mu‘ine ‘avn eyle  
Luşf ıl ya Raħīm u yā Tevvāb

albine bu za‘īf miskīnūñ  
Nūr-ı ‘Abdurraħimi ıl ullāb

4270 Tā ki nefsi cūhūdī od-ı hevā  
Yandurup eylemeye aña ‘azāb

**‘İTĀB KERDEN-İ CŪHŪD BER ĀTEŐ Kİ ERĀĖ-SŪZĀNĪ**

Gördi ol odı itmedi eşer  
Hī haşar ılmadı artduça şerer

\*C 137a

---

\* 4263 it: id

\* 4266 uflına: C faqlına

\* 4271 itmedi eşer: C itme içer / ılmadı: C ılma

Tasasından seng göñli oldı teng  
Halkı terk itdi ider od-ıla ceng

Çünkü olmaz cümle iş bî-emr-i Hâk  
Her işe kâdir-durur Rabbü'l-felağ

Yıl odı Hâk emrile eser yağar  
Yir karar eyler ü su yirde ağar

4275 Cāmidi gör kim nice ‘ābid-durur  
İy mu‘ānid ad saña zāyid-durur

Aduñ ādem koyuban gösterme hay  
Şüretüñ lâ-şeydür aña dime şey

Şol ki cāmidden kem ola şey midür  
Cāmid-ile ceng iden şey hay midur

Şüreti diri olana hay dime  
‘Ağlsuz kişiye hey hey ney dime

Gör ki cinnetden cühüdi yağdı od  
Hâşılı ol oddan ancak oldı ud

\*B 130a

4280 Virmedi inşâf görüp ‘ibreti  
Geldi oda ider ‘itâb ol la‘neti

*Dutdı yüzün oda dir ki iy ‘anüd  
N’oldı şuya döndüñ iy yağıcı od (857)*

N’oldı nāruñ şöyle oldı lālezār  
Çanı uduñ iy od meni itdüñ şermsār

---

\* 4278 ney: -C

\* 4280 oda: C od



*Ḳanı ol ṭab‘-ı cihānsūzuñ seniñ  
Ol yüzüñde tīziyi yüzüñ seniñ (859)*

*Dir ki ḳanda vardı ol hāşiyetüñ  
Azdı minüm ṭālī‘ümde niyyetüñ (860)*

4285 *Putā ṭapmayı niçün yaḳmaduñ  
Ḥalkı yaḳmağa şu gibi aḳmaduñ (-861)*

Ni ‘aceb yandurmaduğı nārı tīz  
Ādemi od gül gibi dutmaḳ ‘aziz

*Göz bağı midur şu iş yā hūş-bend  
Kim bülend od ili idinmez sipend (863)*

\*C 137b

*Buña siḫr eylediler yā sīmiyā  
Od ḥod itmezdi yaḳmaḳdan ḥayā (-864)*

Yā menüm bed ṭālī‘ümdür ṭab‘-ı nār  
‘Aks olup dutdı şifāt-i cūy-bār

4290 *Dir cühūda od hemān ol āteşem  
Yandurıcılıḳda ḡāyet ser-keşem (865)*

*Gel berü gör nāram u yā cūybār  
Neydügüm gel bir göresin āşikār (865)*

Ḳo bu mi‘yārı özüñe gel i yār  
Kāruñı eyle o mi‘yāra ‘ayār

Bil nedür āteş neden yaḳmaz ya od  
Büt daḥı hem ol büti diken cühūd

---

\* 4286 Nī: C Bī

\* 4291 gel bir: C bir gel

Cümlesi bil kim müretteb sendedür  
Cüz'ü küll ferd ü mürekkeb sendedür

4295 Büt hevā-yı nefsdür nefsüñdür od  
Dīvdür ol odı yanduran cühüd

Yāhu münkirlerdür ider sū'-i zann  
Od amān virdüğine dirler yalan

Şeyhe varur bir mürīd-i büt-peres  
Pūta ıapmadın virüp almaz nefes

\*B 130b

Büt hevādur her maḳāmda bir hevā  
Kem degüldür her hevāya bir devā

Ol mürīdīñ nefsi daḳı sanki od  
Pür leheb içi ḡazabdan çün cühüd

4300 Çün vara şeyhe ide teslīm-i tām  
Pīr de aña terbiyet ide müdām

Nefsini şirk-i ḡafīden sāf ide  
Dīnini bī-şın u rā vü kāf ide

Nefsi kim vardı mürīdüñ çün leheb  
Şeyh ide 'ıışḳ odına anı ḡaḡab

Rab ḡavfı anı eyleye 'aḡab  
Ḥilm maḡz ola o nefsinde ḡazab

Ol yahūdī kim didük ḡazbāndur  
Oda yaḡ diyici ol şeytāndur

\*C 138a

4305 Ya'ni ol ḡālib ḡazabdan ola pāk  
Vesvese ide aña div itmege helāk

Ol mürīde diye şeytān-ı ‘anūd  
Nitekim bu oda söyledi cühūd

Diye kalduñ h̄ōr kanı ğayretüñ  
İtseñe virmiş-iken el fırsatüñ

Çün mürīd ola şekādan müttekī  
Azıdımaya anı dīv-i şaķī

Ol mürīde ide her münkir nazār  
Hīç şererden bulmaya anda eşer

4310 Diye kim n’oldı saña iy tünd-hū  
Qahr-ı nāruñ şöyle oldu kand-cū

Ol cühūda nite ki itdi cevāb  
Ol mürīd de ide şeytāna h̄iṭāb

Od didi ol cühūda iy ‘anūd  
Gel ki göresin durur mı fi’l-i od

*Tīġ-ı Hāķķam hem ‘anāşırdan ferīd  
Bī-murādam ben baña Hāķdur mürīd (-866)*

Emr-i Hāķķ-ıla kılıram taġı kül  
Emr-i Hāķķ-ıla oluram bāġ u gül

4315 Dutaram şol emri kim ıssum kılır  
Minüm ıssum su vü ğum ıssum bilür

\*B 131a

Issı ol dise oluram nār-ı le’īm  
Sovuġ ol dise olurum berd-i selīm

---

\* 4309 şererden: C şerden  
\* 4311 ki: C kim  
\* 4312 durur mı fi’l-i: C ũuru mı fi’l-i  
\* 4313 bī-murādam: B bī-murādam  
\* 4316 ol: -C

Çul efendisine olmamağ muñi'  
Ol-durur 'âlemde key fi'l-i şeni'

Gör mecâzı Mâlik-içün 'abd-i bend  
Bağlanur Mevlâ işiginde kemend

Düşmenine düşmen ü yârına yâr  
Yâr-iken yâra yine ağıyâra nâr

4320 *Bir meşel uş gör ki ol kelb-i 'ağūr  
Ol ki bir türkūñ çapusında yatur (867)*

*Āşinā mihmāna kuyruğın bular  
Yüz sürer başın etegine țolar (867)*

\*C 138b

*Şîr-i ner gibiyken olur çāplūs  
Pōstlar yırtarken ider dest-būs (867)*

Āşināya olur ol rübāh-vār  
Av degül bî-gāneyi ilden çovar

*Yād adamdan saşınur ĥargehi  
Ĥamle-i şîrāne eyler her gehi (868)*

4325 *Ĥamle ider bîgāneye şîrāne var  
Her yuvayı ıssı evinden çova (868)*

*Bendelikde od itden kem degül  
Kem olan itden ĥā ĥiç ādem degül (-869)*

Türkmence yok mı Mevlalıkda ĥağ  
Gör ki iti n'eyler iy itden aşaq

*Ol Vedūda çuldur od u dud u 'ūd  
Oldı cūdından çamu şāĥib-vücūd (869)*

Ṭab‘uñı dāyim ol eyler nūr-ı şem‘  
Ya‘ni ba‘de‘t-tefrika ider cem‘ cem‘

4330 Āteş-i ṭab‘uñ eger ğamgīn ider  
Şu‘le-i emri emīr-i dīn ider (870)

*Ṭab‘uñ odı şevk vakti olsa şād  
Şevk-ı Haq bil gerçi ki oldı şād ad (871)*

Gelse ğam naġmātuñ istiġfār kııl  
Nāliş ü efġān ü āh u zār kııl

*Bil ki dile emr-i Haqla geldi ğam  
Hem-dem ol Ğaffār-ıla vir ü al dem (872)*

\*B 131b

Çünkü Haqdur mesken-i miskīnler  
Mihr ü kīn ü şādi vü ğamgīnler

4335 *Dilese şādī olur maḥz-ı melāl  
Ol hamīmi ide kādirdür zülāl (873)*

*Ḳādir oldur itmege ğamm-ı naġam (873)  
Bāġ-ı pāyı bāġ-ı irem eyler naġam*

*Aña kuldur cism ü cān u ğamm u şād (874)  
‘Aql u fehm ü āb u āteş hāk ü bād*

*Cümle eşyā Haq yolında bendedür  
Bende-i Haq zinde-i pāyendedür (874 )*

\*C 139a

*Her cemāduñ cānı vardur cānı yoq  
Şansalar şanan anı bī-cān oyuk (875)*

4340 *Nice yoqdur cānı odı gör müdām  
Gice gündüz ‘ışk-ıla eyler kıyām (875)*

\* 4333 vir ü al dem: C vir al ü dem

*Gör demüri her kaçan urşañ taşā  
Odı içinde bu taşına taşā (876)*

*Emr-i Hâkdandır hadîd-ile hâcer  
Bu ikisinden oynayan şavķ-ı şerer (876)*

Cümle Hâkdandır gâlať kılma şaşın  
Şekk-ile zan itmege olma yaķın

*Āhen-i zulm urma seng-i kâhra var  
Ki ikisinden zulmler bî-had toĝar (-877)*

4345 *Seng ü āhendür oda gerçi sebeb  
Bu sebebden dahı ağla kıl taleb (878)*

Hõş şerer-çün di sebeb seng ü hadîd  
Kim hadîdi taşā urmaĝa mürîd

O mürîde kim-durur mürşîd eyit  
Bu şanāyi‘de kanı Cimşîd eyit

*Ol sebebdür bu sebebde bil sebeb  
Bî-sebeb kimdür sebeb iden taleb (879)*

Ol sebeb hûbî sebeb olmadı var  
Bāriye bennāyı gör olma divār

4350 *Burc u bāri gerçi kim oldı sebeb  
Kim sebeb oldı ki Bāriye ‘aceb*

Bu ‘avām-ı halk bāriyi görür  
Ol havāş-ı Hâķ Bāriyi görür

\*B 132a

---

\* 4342 şavķ-ı şerer: C şavķ-ı hâcer  
\* 4345 ağla: C a‘lā  
\* 4347 kanı: C katı  
\* 4348 sebeb: C taleb  
\* 4349 gör: C var

Bāriye Bāri sebedür ser-te-ser  
Burca baḡma eyle bāriye nazar

Burc u bāri daḡı gerçi oldı sebeb  
Hem sebedür bāriye Bāri-yi Rab

*Ol sebedden bu sebeb a‘lā-durur  
Enbiyāya bu sebeb süknā-durur (880)*

4355 *Bu sebedde ol sebeb ‘āmil olur  
Gāh ‘āmil gāh hem ‘ātıl olur (882)*

\*C 139b

*‘Aḡl o esbābuñ oldı maḡremi  
Enbiyā bu esbābuñ oldı hem-demi (881)*

*Hā sebeb dırsin nedür bil bāri sen  
Ol budur ki ola cehde resen (883)*

*Şu sebedür çarḡa kim gerdān ola  
Çarḡa gerdān görmeyen ne insān ola (884)*

*Şu gazelde uş dirüz gāzle sebeb  
Ça‘r-ı çāha gerdiş-i çarḡ ‘aceb (-885)*

4360 Bu cihānı fānī şanmaḡıl anı  
Çarḡ-ı sergerdānī şanmaḡıl anı

‘Aşıḡuñ dīvānıma it var nazar  
Daḡı yigrek virsün ol defter ḡaber

Olmayasın tā ki ḡayrān şubḡ u şām  
Olmayasın ḡırḡat-ı hicretde şām

---

\* 4352 Bāri: -C

\* 4359 ‘aceb: C sebeb

\* 4361 virsün: C dırsün

*Çalınayasın deng ü sergerdân çü çarh  
Çarh od içre urmayasın niteki marh (886)*

Çenberi vü çarhı kıo Cebbâra gel  
Cübbe vü destârı kıo Settâra gel

4365 *Emr-i Cebbâr-ıla olur bād u nār  
Humm-ı Hâkdandur bular mest ü humār (887)*

*Min-ledün bulduñ-ısa ger 'ilmi sen  
Hâk görürsin cümle haşm u hilmi sen (888)*

*Hâk ü bād u od u şuyı ser-te-ser  
Hâk görürsin hâkdan açduñsa başar (888)*

Çahr-ıla luḫfi şifât-ı od u şu  
Uyquñ aç meydâna gel nice busu

Gör ki mevcûdı bu cāmıdde ne cûd  
Çodı âdem sinesinde iy 'anûd

\*B 132b

4370 *Niçe bir olmayasın Hâkka muḫî'  
Niçe teşnî'-ile bu fi'-i şenî'*

Ay u yıla yildüğüñ gider yile  
Yil 'ömrüñ ay u yıl dıbsüz kile

Hâk ü bād u od u sudan olma hes  
Sözi hâksuz urma her sözde nefes

\*C 140a

Luḫf-ı Mâcid cāmıdı 'âbid ider  
Rıfk-ı Vâcid cāhıdı zāhid ider

---

\* 4363 ü: -C  
\* 4364 destârı: C settârı  
\* 4365 bular: C bulur  
\* 4367 açduñsa: C aşduñsa  
\* 4371 Yil 'ömrüñ: C Yil ü 'ömrüñ



Bād-ı bādiyi nazarda kıldı cān  
Eyledi od-ı cühüdü būsītān

4375 Bād bildi kavm-i ‘Ādı fi’l-‘ibād  
Çün cemāda virdi ol Mācid cevād

Olma luṭfindan sen anuñ nā-ümīd  
Nā-ümīd oldı ‘azīze nā-resīd

**VE MİN-ZĀLİKE KEZĀLİK**

İlāhi lutfuña ümmid-vāram  
Recā atına her dāyım sūvāram

Şusuzam gerçi şahrā-yı haṭāda  
Umaram cānı cūduñla şuvaram

Egerçi kim günehkāram begāyet  
Çapuñdan özge yirüm yoğ ki varam

4380 Ne tevbem yā ne istiğfārum olsun  
Ki içinde şikeste ‘ahdī üstüvāram

Nefes urmadı nefsuñ bī-ḥasāset  
Müdām dīv-i racīme hem-civāram

Işüm zerğ u riyādur halk içinde  
Cihānda sū’-i hulğ-ıla aşikāram

İşümdür zāğ gibi cīfe kovmağ  
Hevā dāmında her laḥza şikāram

Ne ‘ayyārām ‘ayārum olmaya hīç  
Ki buğday gösterüp arpa şataram

---

\* 4381 bī-ḥasāset: C bī-ḥasāret



Niçün rahmetüñden dur ola dil  
Der-i ‘Abdurrahîme çün gubāram

Mu‘îñî müsta‘înem kııl i‘ānet  
Çatuñda gerçi ‘ināyet şermsāram

**DER BEYÂN-I BÂD Kİ DER ‘AHD-İ HÛD PEYĞÂMBER  
‘ALEYHİ’S-SELÂM KAVM-I ‘ÂD RÂ HELÂK KERD**

Luţfuñ irincek idersin odı şü  
Od ider şü arasında buşu

Od olur şü irse kahrüñ āteşi  
Ser-te-ser oda yaķar her serkeşi

4400 Odı yaķmaz dir ‘acebler ol cühüd  
Görmez anı ‘Āda n’itdi bād-ı Hüd

*Hüd çizdi çevresin mü’minlerüñ  
Bād-ı ‘ad girmemege ol mûkımlaruñ (890)*

*Ĥadd-i Ĥüda dek varurdu yile yıl  
Yine dönerdi hemān bî-cān u dil (890)*

*Ĥaţta yaķın varıcak olurdu nerm  
Hüddan yüz ud-ıla iderdi şerm (890)*

\*B 133b

*Her kimi kim taşrada koydıysa Ĥaţ  
Heybet-ile yıl añā kıldı saĤaţ (891)*

\*C 141a

4405 *Pāre pāre idüp itdi tārümār  
Taġ taġıldı hevāda şan gubār (891)*

---

\* 4397-4398 başlık: -C

\* 4402 varurdu: C vururdu / dönerdi: C dutardı

*Evliyâdan dağı vardı bir kişi  
Adı Şeybân idi çübânlık işi (892)*

*Ol çerâgâha çekerdî dâyire  
Dâyire hōş sed olurdu sâyire (892)*

*Çoyuban Şeybân râ'î gellesin  
Cum'adan yaña yöneldür kellesin (893)*

*Cum'ayı kıılır gelür sağ u selâm (893)  
Çurduğı hağ görür olmuş çurda dâm*

4410 *Çoyun ol hağdan tecâvüz itmemiş (894)  
Çurd hem ol hağ içine gitmemiş*

*Hîç hırş-ı zîb-ile hırş-ı ğanem (895-E)  
Virmemiş birbirine gamm u elem*

Kim-durur çübân u gelle çurd u hağ  
Uş beyân olsun diyelüm bî-ğalağ

Kurd bu nefis-ile şeytân-ı hasîs  
Mîş tâlib şeyh çubân-ı re'îs

Evliyâ dâyiresinde kim çoyın  
Olsa çurd anuñla çoldurmaz çoyın

4415 *İçme çanuñ geçme çadden iy mürîd  
Tâ ki sen olmayasın çurda şerîd*

Çadde gir süriye çatıl iy yuva  
Çurd olmasun saña çâtil hevâ

---

\* 4410 gitmemiş: C girmemiş  
\* 4414 çoldurmaz: C çoldur  
\* 4416 süriye: C sürine

Dime kim men bir za‘f ü leng ü ker  
Mini çübān sürüden kıovar döger

Yari kıuzı kıadrini çübān bilür  
Kıadr-i māhīyi yine ‘ummān bilür

Gör ki hīç māhīye deryā dir mi bed  
Ki kemīne kıahr idüp eyler mi redd

4420 Bend-i pend-i evliyāya bende ol  
Zinde ol pāyende taht-ı hānde bul

Evliyā yolında kesb it ma‘rifet  
Bul ecel yilini hōş ‘İsī-şıfat

\*B 134a; C 141b

*‘Arife olur ecel yili nesīm  
Ol ecel yilinde zer bulur ne sīm (896)*

*Anlara bād-ı ecel söyle ki eser  
Nitekim Ya ‘kūba Yūsufdan haber (896)*

Bād-ı ‘Ād-ıla bir olmaz bād-ı Hūd  
Nār-ı Evvāh-ıla hem od-ı cühūd

4425 *Ehl-i Hūda Hūda oldu yıl nesīm  
Od İbrāhīme hem berd-i selīm(897)*

*Āteş İbrāhīme olmadı elīm  
Kim-durur haş-ı halīme olan le’īm (897)*

*Şehvet odından olur Mūsā emīn  
Kāfirūn eyler yirin zīr-i zemīn (-898)*

---

\* 4425 berd-i selīm: C berd ü selīm

\* 4427 zīr-i zemīn: C zīr ü zemīn

*Emr-i Cebbâr-ıla vurdı Nîl mevc (899)*  
*Çırdı Kıbtîniñ kaçarın fevc fevc*

*Ehl-i Mûsayı itdi kıbtîden o fark (899)*  
*Oldı yol Mûsâya kıbtîyi itdi garķ*

4430 Çünki irdi toprağa fermân-ı Hâķ  
Tarfetü'l-'ayn içre oldı şakķ şak

*Eyledi Kârûnı karnında zebûn*  
*Emr-i Hâķdur çün kavıyyü'l-gâlibûn (900)*

*Çün demi 'İsâdan aldı âb u gîl*  
*Buldı perr ü bâl ü bâl ü cân u dil (901)*

*Tür nûr-ı Mûsâ-y-ıla buldı cân (903)*  
*Mest olup dutdı semâ'-ı dermiyân*

*Şöfî-i ekmele oluban vurdı rakş (903)*  
*Şöyle kim ol nûr andan sürdi naķş*

4435 Ni 'aceb çün tağ şöfî oldı hõş (904)  
Ol tecellî-y-ile Mûsâ kılsa cûş

*Luţf-ı nûrî câmîdi pür-cân kıılır (904)*  
*Ķahr-ı nâsi nâsiyi hayvân kıılır*

#### VE LEHÜ EYZEN

Bu nice hûb hum u ne şâfî şarâb u câm  
'Aşık-ısañ halâl odur anuñ südi ħarâm

\*C 142a

---

\* 4428 Kırdı: B Kıır  
\* 4432 bâl ü bâl: C bâl bâl  
\* 4436-4437 başlık: -C

Ol cām cür‘asını içen encām buldı h̄ayr  
Oldı h̄itām misk anı hem her kim içdi tām

\*B 143b

Şems ü kamer o şāğarla içdi mey meger  
Ārām kılmayup h̄ı dönerler t̄urup mūdām

4440 Çarh̄ içdi cür‘asın dün ü gün çarh̄-ı hey vurur  
Encüm dutup nücüm felek urdı atına licām

Ol şāfdan şafā-y-ıla şāfī melāyike  
Mest olup itdi secde kimi cehd kim der-kıyām

Urdı o cām cūş-ıla raqş cemel cebel  
Şavq-ıla t̄urmadı gözinüñ yaşı şubh̄ u şām

Mest ü harāb oldı türāb ol meyi içüp  
H̄āmūş olup murāqabede qaldı bī-kelām

Ol sükker-i sevret-ile döker yaşın bāğ u rāğ  
Zī-mest kim yaşından olur puhte cümle h̄ām

4445 Mevc-veş şunsa vire ‘izām-ı remīme cān  
Ger şırf şunsa ‘āleme bir dem qomaz nizām

Bāri kamu şey oldı bu cāmuñ meyiyle hayy  
İn‘āmı-y-ıla buldı vücūd aşl-ı h̄ās u ‘ām

Ol cāmdan-durur bu Mu‘īne ğaram u vecd  
Tā ‘arş-ı ferşden ider ol şevq-ıla dü kām

---

\* 4438 hem: -C 4441 cehd: -C 4443 murāqabede: C her aqābde 4444 puhte: C buhteme  
\* 4441 cehd: -C  
\* 4443 murāqabede: C her aqābde  
\* 4444 puhte: C buhteme  
\* 4447 vecd: C ced

TANZ U İNKÂR KERDEN-İ CÜHÛD QABÛL  
NÂ-KERDEN-İ NAŞİHAT-İ NÂŞİHÂN

Qahr u luḡf-ı Hâḡka inkâr eyleme  
Kendüñe inkârı sen kâr eyleme

İ'tirâz oldu dil ü câna marâz  
Bu marâz zâti-durur şanma 'arâz

4450 Münkürüñ başı hemân garbıldür  
Anda nuşhı nâşihüñ bir yıldür

Dürdur dîn ol dil-i ḡd-bînden  
Oldı ḡdbînligüñ aşlı kînden

Kendü varın 'ucb-ıla iden qabûl  
Göñline kibr-ile ḡll eyler ḡlül

Münkire olmaz mü'eşşir mu'cizât  
Nî kerâmet añlasun 'abd-i Menât

\*C 142b

Odı bād u bādı bendde görse ger  
'Aksin añlar çün gözin inkâr eger

4455 Biñ ḡarâyib görse arâyibdür hemân  
Ol arâyibi arayupdur hemân

\*B 135a

*Ol cühüd-ı ḡes gibi eyler 'inād  
Olur inkârına aşlı izdiyād (905)*

---

\* 4447-4448 başlık: -C  
\* 4449 'arâz: C ḡarâz  
\* 4451 dil-i: C dil ü  
\* 4453 Nî: C Bî  
\* 4454 bendde: C bende  
\* 4456 ḡes: C ḡar



Gör cühüdü gördüğince remz-i gayb  
Göñli küllî taldı ‘ucb u ‘ayb u reyb

*Aña nāşihler neşāyih kim didi*  
*Ol redī ‘aksin idindi anuñ ğıdı (906)*

Sürdi key istīzerilik merkebin  
Zulm deryāsından itdi meşrebin

4460 *Kim naşihat itdi-y-ise urdı let*  
*Ellerin bağlayuban ol it-sıfat (907)*

Her kim eydürse haber anı talar  
Zulm ipin pāye ğazab tolar tolar

*Ol yahūdī çünkü böyle itdi ‘itāb*  
*Ġayret-i Hālıkdan irdi bir ħitāb (908)*

*Didi ol Qahhār tur kim iy le ’īm*  
*Tā göresin niçe olur qahr-ı elīm (908)*

*Bu hāberden şoñra ol āteş revān*  
*Oldı qaldı ol yahūdī dermiyān (909)*

4465 *Od ihāta kıldı ehlini temām*  
*Halka-i āteşde qaldı hās u ‘am (909)*

Aşl-ı zünnārı çü nār-ıdı ezel  
Buldılar nār-ı sa’īr-i Lem-yezel

*Aşlı ol udsuz cühüduñ çünkü od*  
*‘Ākıbet kıldı ol aşlına şu ’ūd (910)*

---

\* 4460 it-sıfat: C it let

\* 4462’ itāb: C ħitāb

\* 4463 tır: C tav

*Buldı ezel aslı na'îm olan na'îm  
Hem cahîm ehli olan buldı hamîm (910)*

Ol cahîmîler yahüdî-vaşf olur  
Hem na'îmîler vedüdî-vaşf olur

4470 *Şol kişi ki evvelden âteş-zâdedür  
Âhîr âteş baħrına üftâdedür (911)* \*C 143a

Ol yahüdî gibi ki oldı âteşi  
Şoıra kendüzinde buldı tâbeşi

Ṭab'-ı cüz külden ba'îd olursa yüz  
Külle mâyildür kaçan bulursa yüz

Ol yahüdîler ki cüzvî nâr idi \*B 135b  
Bulmadılar mı o gülnârı di

Kendülere geldi ol şandukları  
Ṭoldı cümle odla ol şandukları

4475 *Od idi her biri kim mü'min yağa  
Ol eline kendüler virdi yağa (-912)*

Çaşdları yağmağ-ıdı yağıldılar  
Duda beñzeyüp oda yağıldılar

Her kimün kim mâzeri âzer-durur  
Aña âzer 'âķibet mâzer-durur

*Her kimün kim yiri olsa hâviye  
Aña olur hâviye âhîr zâviye (913)*

---

\* 4470 evvelden: C evvel  
\* 4471 ki: -C  
\* 4473 cüzvî: C cüzvi  
\* 4478 âhîr: -C

*Ana gözleyicidir ferzendini (914)*  
*Aşl fer' uñ kıomaz elden bendini*

4480 Yili yok gibiyken ol bād-ı nūhūz  
Yine dutar od içinde bāda yüz

*Havz içinde niteki ol maḥbūs āb*  
*Ki aña havz olmuş-durur bend ü hicāb (915)*

Neşfi eyler ilkin aşlına revīş  
Ol ḥaşış bulduğı aña olur keşīş

*Havz içinde şanasın zindādadur*  
*Liki kıasdı nirdese aşlı andadur (915)*

*Ma'denine gider az az her metā'*  
*Yile yıl ü şuya şu şemse şu'a' (916)*

4485 *Liki görmezsin 'ayān nice gider*  
*Gündüzün şanki nihān gice gider (916)*

Hem bu şu gibi buşuda cānumuz  
Nitekim kıatre arar 'ummānumuz

Deler az az bu cihān zindānını  
Zindvānı iken sulṭānını

*Sende 'anḳā-yı beḳādur her nefes*  
*Nefs ü ten oldı o 'anḳāya kıafes (-918)*

\*C 143b

---

\* 4479 bendini: C fer'ini  
\* 4480 nūhūz: C nuḥūm  
\* 4482 ḥaşış: B çaşış  
\* 4486 'ummānumuz: C 'ummānımız  
\* 4487 iken: -C  
\* 4488 'anḳāya: C 'anḳāyı

Kâfirüñ cismi kafaş kuzkunadur  
Her nefes meyli çü hõn u hünadur

4490 Bu cihānı cennet-i me'vā bilür  
Kendüyi sevdā-y-ıla rüsvā kıılır

'Iyş-ı dünyā mü'mine zindān-durur  
Āhır ol zindān-ıla sulţān-durur

\*B 136a

Kim bu zindānda 'ubūdiyyet kıılır  
İRmege sulţānına niyyet kıılır

Қulluğ-ıla bende bulur 'āfiyet  
Şāh-ı cennet olur anda 'ākibet

Ol cinān bulur cihānda rāyigān  
Hem görür sulţānı zindānda 'ayān

4495 Құл odur zindānda sulţānın göre  
Bunda göre ilk anda hem andan göre

Bunda a'mā anda da a'mā-durur  
Bunda kim gördise anda ol görür

Bunda bende bende bend-i şāhayam  
Bende fırsat қanda bulur rāhayam

Bāğ-ı şeh gözler içümde her nefes  
Cān қuşına nefis olumaz қafes

Bāz gibi şāha ilter rāzını  
Şāh қолundan kıılır pervāzını

---

\* 4490 cennet-i: C cennet ü  
\* 4495 sulţānın: C sulţānı  
\* 4499 ilter: C iltür

4500 H̄ōş kelāma olımaz ecsām dām  
Eylemez ārām cām ister temām

Ol kelām-ı hām dahı hemçünān  
Ol dahı nīrāna olur bī-cān revān

Nārda bākī bu güftār-ı şakī  
H̄ağda hem güftār-ı ebrār-ı taķī

Ol kafaşdan per açup şebbāz-vār  
‘Arş meydānında kebk-i dil kovar

İhbiṭū şahrāsını uçup geçer  
Hüm ledeyne maḥzarūn perrin açar

4505 Ol kelām-ı aṭyeb olur ṭayr-ı h̄ōş  
Şaḥn-ı cānda eyler o pervāza h̄urūş

\*C 144a

Āh-ıla ‘āşık dise yā Hūy-ı h̄üb  
Kūh-ı vaḥdetde olur āhū-yı h̄üb

Nefs-i çāpükdür aña şayyād-ı tīz  
Her nefes kim nefsdan eyleye h̄īz

Eyler ol āhūyı yā Hū-y-ıla sayd  
Şıdķ-ıla yā Hū disün tek ‘Amr u Zeyd

Uşbu ol nefsūn-durur ki ola nefīs  
Şanma ol emmāreyi h̄ōr u ḥasīs

\*B 136b

4510 Nefs kim bulsa nefāset her nefes  
Bī-ķafes cān bāğına eyler heves

\* 4501 bī-cān: C cān

\* 4505 pervāza h̄urūş C pervāz h̄ōş

\* 4506 vaḥdetde: C vaḥdet

\* 4509 Uşbu: C işbu

\* 4510 Bī-ķafes: C bī-ķaves

‘Âlem-i esfelden a‘lāya uçar  
Sidre n’olur müntehâ hâddin geçer

Seyr ider her bâr şehri *men ‘aref*  
Keffe-i kefine qor yüz biñ tuhaf

*Mütteķâ-y-ıla taķiyyi eyler ol (919)*  
*Fân olur bulur beķâ milkine yol*

Çün hübüt eyler vücüd iķlîmine  
Hâcî gibi ki eyleye bey‘-i mine

4515 Her nefes sîmine alur biñ güher  
Zî-ticâret iy zî-pür-aşşı sefer

*Ya‘ni kim bir kez diseñ şıdķ-ıla Hâķ*  
*Aña biñ ecrin virür Rabbü’l-felâķ (921)*

Ol nefes sermāye olur sūd açar  
Nefse zecr it zîkr-i Hâķ kıl şām u fecr

Sūdî pürdür iy zihî bāzār-ı hōş  
Müşterisi ‘āşık-ı bāzār-ı hōş

Bey‘ kıma ol aşşılı bāzârdan  
Cem‘ kıl sermāye āh u zârdan

4520 Tavķı kıo yine o sūķa tâcir ol  
Tavķda sūķı gibi tap fâcir ol

Gör ki şol kırdı ne hūlar hūlanur  
Tıyduķı yire toķuz kez tolanur

---

\* 4511 n’olur: C bulur

\* 4520 sūķa: C şūķa

Ḳurddan kem olma merd-i ferd ol  
Çeşm ter ruḥ zerd ten pür derd ol

\*C 144b

Bin ‘ubūdiyyet gemisine it sefer  
Dir ulūhiyyet deñizinden dürer

Şer‘ bergin eyle tuman u niḳāb  
Ṭal ṭarīḳat baḥrına bī-inḳılāb

4525 Ma‘rifet esdāfinuñ ğavvāsı ol  
Ol ḥaḳīḳat lü’lü’yinüñ ḥāsı ol

Muṭma’inne nefis kārıdır bu iş  
Rāh-ı Ḥaḳda şöyle eyler ol reviş

Geh nüzül eyler vücūda bī-‘urūc  
Geh ‘urūc eyler idüp tenden ḥurūc

\*B 137a

Cümle şey ḳandan ki bulsa çāşnī  
Aña gider ger denī vü ger senī

Ṭurfadur kim ṭarfāsından ol ṭaraf  
Ṭaşra çıkamaz ṭarfetü’l-‘ayn iy şeref

4530 *Bir ṭarafda ḳaldı her ḳavmüñ gözi  
Sūzi nirden bulsa ol oldı sözi (924)*

*Cümle şey cinsinden alur zevḳ u şevḳ  
Daḥı külden cüz ‘ayāndur taḥt u fevḳ (925)*

Cins-i ebrār olan ol şüttārdur  
Cins-i nār füccār u göñli ṭardur

---

\* 4522 Çeşm-ter: C Ḥaşmı / ten: B C ter

\* 4530 sözi: C özi

\* 4531 daḥı külden cüz ‘ayāndur: C Degülden cüz ‘ayān

Cümle cins cinsine taḥnîsdür  
Kimi taḳdîsi kimi te'nîsdür

Küllî-yi şey zevkî cinsinden alur  
Kimi cāndan kimisi tenden alur

4535 *Ol yaḥōd cinsiyyete ḳābil ola*  
*Andan olur çün aña vāşıl ola (926)*

*Gör ki ḡayr-ı cinsümüzken āb u nān*  
*Bizden olur ḳābiliyyetle hemān (927)*

Dimek olur nās ḳābildür temām  
Nār ḳābildür bula darü's-selām

Her kişi dünyāya kāmîl gelmedi  
Kemdür ol tekmîle ḳābil gelmedi

Nāsa irse āb u nān insān olur  
Cāmid-iken nās-ıla yıksān olur

\*C 145a

4540 *Ḳo yöri ḡayvānlığı insāna ir*  
*Ṭur iy rencür var dermāna ir*

*Şeyhdür insān sensin nān-veş*  
*Sensin ol rencür ol dermān-veş*

Sende şeyḡe gerçi cinsiyyet temām  
Yok-durur lîkin ḳadeḡ şunsa o cām

Bir olur cinsiyyetüñ ol pîr-ilen  
Bir ise tedbîr eger taḳdîr-ilen

---

\* 4540 Ṭur iy rencür var der-māna ir: C Sensin ol rencür ol dermān-veş

\* 4541: -C



Nağşda cinsiyyeti yoğ nān u āb  
Cins tām olur digeḡ gitse ḡicāb

4545 Cümlesinūñ mebdē'isin maḡharı  
Muḡhirūñ ġayrın diyen kim muḡharı

\*B 137b

Toḡma ṡāḡuñ kim dise ġayrı-durur  
Cān u ġöñli bil ki anuñ ṡayrı-durur

ṡāḡı 'ayn-ı toḡm u toḡmı 'ayn-ı ṡāḡ  
ġörür Allah nūr-ıla ḡalbi firāḡ

'Ayn-ı ḡaḡdan 'aynuñı itdüñse pāk  
ḡılmayasın 'ayna ġayrı iṡtirāk

'Aynuñ açup 'aynda 'ayn olasın  
ġayr içinde 'ayn 'aynın bulasın

4550 ġayrsın çün saña olur 'ayn ġayr  
Kūr olan serden ne farḡ eyleye ḡayr

Diṡüñe dek ġayre ġayr u 'ayna 'ayn  
Tā ġörince 'ayn u ġayrı beyne beyn

'Ayn bul u ġayra cinsümdür dime  
Yöri var 'ummāna cins-i dūr dime

'Ayn 'ummānında tā olınca dūr  
'Ayna ṡekker di vü ġayra zehr-i mür

ġayrsın çün ġayr-ıla ol hem-nefes  
ġayrı itme 'ayn mürġına ḡafes

---

\* 4552 cins-i dūr: C cinsümdür

\* 4554 ġayrı: C ġayra

4555 Ğaynsuz ğayr-ıla zevk iden sağın  
Ol ne mümkindür ki ola 'ayna yağın

Ğayf kim hemdem olayduñ ğayr-ıla  
Ğayra qābildür ki senden ayrıla

'Ayn şanma şol ki ola mānend-i 'ayn  
Nitekim mülküñ gibidür şāha deyn

\*C 145b

Deyn mülküñ gibi ol qanda olur  
Mülk odur qandaşa ıssı anda olur

*Mülk-i mānend olan olur 'āriyet  
'Āriyet bākī degüldür 'ākıbet (930)*

4560 Cinsüñe beñzeyene cinsüm dime  
Şüret-i insān-ıla insüm dime

Şüreti ma'nā-y-ıla var eyle fark  
Baħr-ı ma'nāda şuver olunca ğarq

Qanı 'ār iy 'āriyetden faħr iden  
'Āriyetdür bil ki maħv olup giden

*Şüret-i insān saña şavt-ı şafır  
Ol şafıre cān kuşın kılduñ esır (931)*

\*B 138a

*Ol şafır uran çü cinsüñ olmasa  
Boynuñ urduñ elmasa ne almasa (931)*

4565 Teşne-dil olan serabı sanur ab  
Māt olur soñra görincek bī-ħicāb

---

\* 4555 ğaynsuz: C 'aynsuz

\* 4564 almasa: C almasana

*Sen hicāb-ıla serābı sanma āb  
Açuñ iy tullāb ulu 'l-elbāba bāb (932)*

Tā haber vire şarāb u ābdan  
Ol şarāb tāze ide şeybi şābdan

Saña vire kendü cinsüñden cevāb  
Ābdan fark eyleyesin tā serāb

*Müflis olma şād sīmüñ çünki kalb  
Ķalbüñ ile kııl yōri kalbüñi kalb (933)*

4570 *Tā ki dār-ı darb içinde sengsār  
Olmayasın kalb u hōr u şermsār (933)*

Kīmiyāger işiginde hāk ol  
Hāküñ iksir eyle kalbüñ pāk bul

*Tā ki çāh-ı mis seni habs itmeye  
Ķıymeti sīmuñ mehekden gıtmeye (934)*

*Kej hayālāt eyleme hemrāhuñı  
Bulasın dergāh-ı şāhenşāhuñı (934)*

Ol kelileden elüñe al kile  
Ölçebildüğüñce al kıılma gile

\*C 146a

4575 Andan oқи kıışsa def<sup>c</sup> it guşşañı  
Sırr-ıla ol kıışşadan al hıışşañı

Bir hikāyet saña uş ol kıışşadan  
Diyelüm yuduñsa kalbüñ guşşadan

---

\* 4567 şarāb tāze: C şarāb u tāze

\* 4576-4577 başlık: -C

ĤİKĀYET-İ TEVEKKÛL VE TERK-İ CEHD GÛFTEN-İ NAHCİRĀN BE ŐĪR

Şaf-ı Őāf iç Őāf ol iy ehl-i nazar  
Tā Őāfā evŐāfi vaşf itsün ĥaber

Bil beŐerdür ehl-i nefis ü ehl-i dil  
Mübtelā-yı ĥāķ ü bād u āb u gil

Cümlesi ĥālī degül üç ĥālden  
Kimi dilden kimi nefis-i dāllden

4580 Gāh gāh nāgāh olur ol nefis ü dil  
‘Aķla uyup nefis olur mu‘tedil

\*B 138b

Vardur bu üç Őıfatda üç ĥad  
Birisi tefvīz ü biri cehd ü kedd

Ĥadd-i ŐāliŐ geh tevekkül geh Őaleb  
Geh ĝanīmet geh cihād-ıla ‘aŐab

Ol zamān kim nefse ĝālib olsa dil  
Cehd-i cismi eylemeye muttaşıl

Zīra kim ef‘āl-i ķālbīdür laŐīf  
Muĥcib olur anı ef‘āl-i keŐīf

4585 Nefis ol dem kim dile ĝālib ola  
Cism ü nefis ü dil ķamu Őālib ola

Ķalb-ile ger Őulĥ ķılsa nefis-i bed  
Geh tevekkül ide-Őura gāh kedd

---

\* 4578 bād u āb: C āb u bād

\* 4580 ol: C o

\* 4585 kim: C ki

Dimek olur ki olur ehl-i dil fenā  
Fāniye yokdur taleb renc ü ‘anā

Gāh nefis ü gāh kalb olanlar ol  
Ol fenāya bulalar bir pāre yol

Ol fenā nārına zühdi yaqalar  
Ad hem taqvāya fetvā yaqalar

4590 Belki bī-takvā vü bī-fetvā qala  
Nūrī tevḥīdūñ kamu iṭfā kıla

\*C 146b

Vaḳti kim andan tenezzül ideler  
Zühd ü taqvādan yañaya gideler

Şöyle kim taqvada tevḥīd olmaya  
Muttaşıl taqvayı taqlīd olmaya

Gāh nefis-ile işi taqvā ola  
Gāh ‘ışk-ıla dili şeydā ola

Kim recā-yı şırfda bī-ḥavf olur  
Cānı şeyṭān gibi nāra cevfv olur

4595 Dāyimī ḥavf-ıla terk iden recā  
Dīn- duḥāsını ider leyli secā

Ḳabzını bilen tecellī-yi Celāl  
Başda bulur taḥallī-yi Cemāl

Nefs ḡālib olsa key ṭālib ola  
Zühdini tevḥīdden ḡālib bula

---

\* 4592 taqvāyı: C taqvāya

\* 4597 zühdini: B C zühdüni

- Olmaya hālî riyâzâtdan müdâm  
İşi ola rûz u şeb takvâ-yı tām
- \*B 139a
- ‘Azm ide dâyim ğazâ-yı ekbere  
Ura cehd odın nefis-i ebtere
- 4600 Cehdden hālî beher-hâl olmaya  
Nefs-i dâlli hîç baṭṭâl bulmaya
- Fi‘l-i cehd-ile vire aña infi‘âl  
Tâ ki ef‘âlî ola eşġâl-i hâl
- Cism vādî hislerüñ naḥcîrler  
Oldı bu vādide nefisüñ şîr-i şer
- Şîr-ile ceng itmek olmaz her şaġâl  
Çablûs ola meger ki eyleye âl
- Şîr anuñ âline alma meger  
Ceng-ile kime virür ol şîr-i ner
- 4605 Düşmene âl-ıla bulurlar mecâl  
Zür-ıla bulmaḡ mecâl aña muḥâl
- Düşmen avlamaḡ dilersenñ kııl ḥiyel  
Ol ‘adûdan bî-halel hem bî-‘ilel
- Nefs şîri-y-ile di naḥcîrler  
Eylesünler şulḡ idüp tedbîrler
- Telh olmasun bu vādî-yi vücûd  
Zerrece cûd ud bilmez ol ‘anûd
- \*C 147a

---

\* 4602 nefisün: C nefis ü

\* 4603: -C 4611 üyümek: C uyumaḡ

Şulh-ıla varsun tevekkül eylesün  
Zulm-ıla yiter ta'allül eylesün

4610 Ya'ni kim vardur o nefse hişşe hağ  
Hağkıını vir eyle hağzından ırak

Hağkıını kadr-i zarüret kıl edā  
Söylemek geymek ü üyümeğ ğıdā

Bu şıfatlu kedd tevekküldür hemān  
Enbiyānuñ işidür bu bī-gümān

Hırş-ıla ger hağzına kılsa taleb  
Ol havās nağcīr-ile içi olur țareb

Nitekim uş eydür ol hāş-ı havās  
Bu 'adūdan n'eydüğün aşl-ı halāş

4615 Hem tevekkül itmege ālet nedür  
Cehdden esbāb-ıla hikmet nedür

Bildürür uş aşl aşl u fer' fer'  
Buldurur hem ferd ferd ü cem' cem'

\*B 139b

Eydür uş bir kaç kināyetler şarīh  
Ma'nalar muzmer 'ibāretler vazīh

Çoma yā Rab cān cāmında zulām  
Göñlümüz vesvāsdan bulsun selām

Şems-ile țolsun bu vādī-yi vücūd  
Çıymasun nağcīre ol şīr-i 'anūd

\* 4612 ked: C keser / Enbiyānuñ işidür bu bī-gümān: -C

\* 4613 Hırş-ıla ger hağzına kılsa taleb: -C

\* 4614 hāş-ı havās: C hāş u havās

\* 4616 aşl aşl u fer' fer': C aşl u aşl u fer' u fer' /cem' cem': B Cem' u cem'

4620 Bu kinâyâta kulağ ur imdi gel  
H̄all ismin remz-ile k̄osun 'asel  
  
'Aql-ıla eyle 'aselden h̄all i h̄all  
Yoğ-ısa cānuñ dimāğında h̄alal  
  
Diñle remz-ile tevekkül aşlın uş  
Kim nedür dahı o cehdüñ neslin uş  
  
Şöyle bil cehd ü tevekkül dahı h̄ağ  
Hem terağk̄ı vü tenezzül dahı h̄ağ  
  
Her birinden birez oldı intibāh  
Uş yine olsun dutarsa h̄ağ nigāh

4625 *Bir dere de var-ıdı nağc̄irler*  
*Bulumazlardı durası yirler (936)*

*Anları itmiş-idi bir şîr esîr*  
*Kağkısın dilerse yir-idi o şîr (936)*

\*C 147b

*İrdüğine hiç aman virmez kapar*  
*Görenüñ yüregi yirinden kopar (937)*

*Ol çerāğāh oldı zindān anlara*  
*Şöyle kahr eylerdi arslan anlara (937)*

*Geldiler nağc̄irler tedbîr-ile*  
*Ulaşa Allah bir ol tağdîr-ile (938)*

4630 *Didiler luğf eyle iy şîr-i di lîr*  
*Sen otur biz eyleyelüm sini sîr (938)*

---

\* 4623 vü:-C

\* 4630 şîr-i dilîr: C şîr ü dilîr



*Saňa ta‘yîn idelüm biz şayduñı  
Kıl tevekkül sal dilüñden kayduñı (938)*

*Şol mu‘ayyenden ziyāde itme taleb  
Bizi bu vādīde eyleme ‘atab (939)*

Añladuñsa remz-i naħcır-ile şır  
Bil tevekkül sırrına oldur müşır

Çün mu‘ayyendür naşbüñ iy ħabīb  
Pes taleb olur nasīb-içün şalīb

\*B 140a

4635 Cism vādīsinde nefsuñ şirdür  
Bu giyāda ‘aql u dil naħcirdür

Āhu-yı ĩmān diler şayd ide şır  
‘Aql naħciri yiler olup esır

Uşbu aralıqda muşliħ pirdür  
Piri pür-ma‘nā vü pür-tedbirdür

Şır-i nefse pır tefviz itdürür  
Bu tevekkül derpeyince gitdürür

Zulm-ıla ĩmān şahrāsında o şır  
‘Aql u dil kılmaz esirin ol dilır

4640 Sākin eyler ceħd hırşıyla tama‘  
İtdürür cü‘-i tevekkül bī-şeba‘

Şād ider anı mūķin-i bi‘l-ķader  
Çün muķadder olana yoķdur ħaķar

---

\* 4636 diler: C dile 4637 uşbu: C işbu

\* 4639 ĩmān şahrāsında: B ĩmān ĩmān şahrāsında

Şîr-i nefse tıydurur taqdîrden  
Bildürür kim nesne yoğ tebdîrden

Hağ-durur cehd ü tevekkül ser-te-ser  
Birinüñdür bir mağâmda bir zafer

\*C 148a

**CEVĀB GÜFTEN-İ ŞĪR NAHCĪRĀN RĀ VE  
FĀYĪDE-İ CEHD GÜFTEN BE SIRR-I TEVEKKÜL**

Çün tevekkül olmasa saña mağâm  
Tüti-yi dîni dutar dâm-ı melâm

4645 Bu mağâmı bulmasa ger nefsi-i hes  
Gördüğine meyi ider şanki meges

İstikânetsüz kıyâmetdür sağın  
Cehdsüz tefvîze olmağlık yağın

Ol tevekkül olmaz illâ mekr olur  
Ol bikir mekr-ile fikr-i bekr olur

Nitekim nağcîre şîr uş dir cevâb  
Ol hiğâba güş-ı hüş it bî-hicâb

Hađđâ tefvîz it koma şalbünde cağd  
Tâ tıyasın n'eydügin sen fağl-ı cehd

4650 *Şîr eydür kim görürsem ger vefâ  
Baña bu yigdür be-hađđ-ı Muştafa (940)*

Ya'ni nefsi eydür tevekküldür lağîf  
Epsem olur bu vesvâs-ı keşîf

\*B 140b

---

\* 4643-4644 başlık: -C

\* 4644 dutar dâm-ı: C dutar dâyim dâm-ı

\* 4650 yigdür be-hađđ-ı: C yigdür ki be-hađđ-ı

Bir nefes kılsam tevekkül biñ hañar  
Hâtırradan vire vesvās-ı bañar

Ger tevekkül kılsa şîr-i nefis-i hes  
Kejdüm olur aña vesvās-ı meges

Ol tevekkül ger maqāmuñ olmasa  
Hes ider sini megesden vesvese

4655 Nefsüñ ider qalbüñ-ile keşmekeş  
Dîñüñi kîn-ile qapar şîr-veş

‘Âkıl ol bil qanqı tavr evlā-durur  
Qalbüñe qanqı maqām a‘lā-durur

Ger maqāmuñ cehd-ise tefvîzi geç  
Ger tevekkülse var ol qapuyı aç

*Virdi men-lā yeldağı ’l-mü ’min haber*  
*Saña peygāberden aç sem ’ u başar (943)*

Kim ki bir hücre iki kez barmaq şoqar  
Varsa ‘aqrab şanma kim nā-ħaq şoqar

#### **TERCİH NİHĀDEN-I NAHCİRĀN TEVEKKÜL RĀ BER CEHD**

4660 Zîrek ü simsār ol olma şermsār  
Bizden aşşı bulsañ anda qıl qarār

Ehl-i cehd-iseñ tevekküldür ħarām  
Cehd içinde tevekkül qıl müdām

---

\* 4656 ol bil: C o bil bil / tavr: C tur

\* 4659 kez: C köz

\* 4659-4660 başlık: -C

\* 4661 cehd-iseñ: C cehd-ile

Ger tevekkül ehliseñ cehd eyleme  
Caḥd idenden cehd-ile ‘ahd eyleme

Eyle tefvîz ü kazāya vir rızā  
Zāk olur gelse kazā vāsi‘ fezā

Ehl-i tefvîze berāber ḥayr u şer  
Kendüliksüz bir görür ol nef‘ ü zar

4665 Ehl-i tefvîze talebdür varḫalar  
Varḫalar içre dutar ol farḫalar

*Nitekim naḥcîrler ol şîre dir  
Dir bozar tedbîri taḫdîr-i Ḳadîr (944)*

*Biñ taleb kılsañ muḫadderdür degen  
Emr-i ḳudretde muḫarrerdur degen (944)*

*Bî-ḥaber olma ḳaderden el-ḥazer  
Yüz yilerseñ yil olur ğayr-ı ḳader (945)*

\*B 141a

İ‘tiḳāddan bil tevekküldür murād  
Bil tenezzüldür tevekkülden ziyād

4670 Her kimüñ kim i‘tiḳadı ola nîk  
Cüd-ı Ḥaḳka cehdini ḳılmaz şerîk

Bil tevekkül key ulu rehber-durur  
Uymayan bu rehber-e ebter-durur

Vir rızā her nice kim gelse ḳazā  
Ol ḳazāya zulm olmaz muḫtezā

---

\* 4663 fezā: C ḳazā

*Kim kazā-y-ıla dutarsa pençeler  
Kendu kendüye virur işkenceler (946)*

*Ehl-i tefvīz ol kazāya rāzı ol  
Cān ilinde ol kazādan kāzī ol (947)*

4675 Bī-ḥicāb u sedl-i ‘adl itsün ‘ayān \*C 149a  
Ḥükmüñi bī-rişvet itsün rāyigān

Merd ol eyle kazā dürdini nüş  
Virdügi derd ile zerd ol şöyle hoş

Bī-rızā olma ki tā kādī gāzab  
Kılmaya sini leheb içre ḥaṭab

Rāzı olmamağ kazāya küfrdür  
Bāb-ı imān aç kitāb-ı küfri dür

Defter-i dīndür rızāi ol kazā  
Bil kitāb-ı küfr oğır ol bī-rızā

4680 Kim muḥalḥal kılsa dīn ü i‘tikād  
Ol rızāya pāk itmez i‘timād

İktizā-yı ṭab‘a rāzı olmağıl  
Gıışş u ğıldan hıkd-ıla pür ṭolmağıl

Ol kazādan rāzı rāzı ola Ḥağ  
Aña maḥkūm ol ki kādī ola ḥağ

---

\* 4673 kazā-y-ıla: C rızā-y-ıla  
\* 4674 kazādan: C kazāya / kaži: -C  
\* 4676 ile: B C eyle  
\* 4679 oğır: C oğır  
\* 4680 i‘timād: C i‘tikād

Her muhâle haq degül rāzī inan  
Haq rızāsın gözle kılma sū'-i zann

Rāzı olmasañ kazāya şermsār  
Olasın ger gitse senden ihtiyār

4685 İhtiyāruñla taleb yigdür saña  
Hem tevekkül den sebep yigdür saña

Bī-sebeb itmek tevekküldür haţar  
Fāni olmayan kişiye iy piser

\*B 141b

### TERCİH KERDEN-İ ŞİR KESB RÂ BER TEVEKKÜL

Bil sebep kılmağ taleb hikmet-durur  
Bil ki hikmet âlet-i kurbet-durur

Nitekim naĥcîrlere didi şîr  
Cehd sırrından olara oldı müşîr

*Şîr eydür hōş tevekküldür laţîf  
Lîkin esbâbı dahı dutmañ hafîf (948)*

4690 *Sünnet-i peygâmbere oldı çün sebep  
Bī-sebeb her nesneyi kılma taleb (948)*

Nefsüñ esbāba ezel taĥrîz kıl  
Soñra ol esbāb-ıla tefvîz kıl

\*C 149b

---

\* 4683 gözle kılma: C gizle dime  
\* 4684 şermsār: C şermesār  
\* 4686 tevekkül dūr: C tevekkül den  
\* 4686-4687 başlık: -C  
\* 4690 nesneyi: C nesne  
\* 4691 ol: -C

Enbiyā kılmaz tevekkül bî-sebeb  
Tā buları maḥv idince nūr-ı Rab

Olıcağaz baḥr-ı nūr-ı Hakkā ğarḳ  
Ḳalmaz esbāb u müsebbib içre farḳ

Kendülikleriyle eylerler taleb  
Hem taleb kıлмаğa isterler sebeb

4695 *Vurdı ol peygāmbēr āvāz-ı ‘aceb  
Dir saḳınuñ hāy terk itmeñ sebeb (950)*

*Senligüñde sen sebeb eyleme terk  
Var tevekkül ḳıl deveñi bağla berk (950)*

Bil tevekkül belki bu esbābdur  
Mescid-i tefvīze ol miḥrābdur

Gözün aç kimdür o bağı bağlayan  
Bāğ u rāğ içinde gülüp ağlayan

Var tevekkül it sebebde ḳıl taleb  
Hem tevekkülde taleb ḳıl bî-sebeb

4700 Her nefes sende müsāvī olmasun  
Zikrūñ ağızuñda mesāvī olmasun

Her nefes nefse nefāset kāsib ol  
Yörime fūrḳatda ḳurbet ḫālib ol

*Remz-i el-kāsib ḫabību ‘llah işit  
Rehde var niteki ol Evvāh iş it (951)*

---

\* 4692 maḥv: -C

\* 4693 farḳ: C ḫaḳ

\* 4694 kendülikleriyle: C kendülükleriyle

Didi evvel *lâ-uḥibbu'l-âfilîn*  
Ġafilîn gibi olmadı ehl-i sâfilîn

\*B 142a

Cehd ü kesbi añlama şöyle güzâf  
Şõfi lâfi o ol ol kesb-ile şâf

4705 Eyleme kendüni baṭṭâl u ğalaṭ  
Olma zâĝ-âmâl ü hem ekkâl baṭ

Ehl-i kesbüñdür maḳâm-ı iktisâb  
Tâ ki ref' olunca albinden ḥicâb

Tâ görince kim nedendür uvvetin  
Sırrın esbâbuñ o kesbüñ ḥikmetin

Tâ görince râḥat-ıla zaḥmeti  
Nür u nârı miḥnet-ile raḥmeti

\*C 150a

İde bundan şõıra ḥõş teslîm-i tām  
Ḥaḳa tefvîz ide emrini müdām

#### TERCİH KERDEN-İ NAḤCİRÂN TEVEKKÜL RÂ BER CEHD

4710 Kesb olur ehl-i teslîme ḥicâb  
Küllî ol bulur 'itâb u hem 'iḳâb

Bu maḳâm ehli amu kesbi oya  
Ḥõş tevekkül eyleyüp ḥasbî diye

Bu tevekkül işi inanmaḳ-durur  
Bir inanacaḳ kişi şanmaḳ-durur

---

\* 4708 tâ: C bir

\* 4709-4710 başlık: -C



Bir inanıcı vü hem bir iş dahı  
Çanda tevḥīd kanı bunlar iy ahı

Dīn-i şālīş ü şeleşe ḥālī bu  
Bī-maḳām u ḥāl-i müşriḳ ḳālī bu

4715 Fānī ol bu keşreti vaḥdetde gör  
Ol ziyādan vaḥdeti keşretde gör

Sırr-ıla her birine bir dürlü ad  
Vir ü gir āb u tūrāba ḥāk ü bād

Olsa ḥālūñ uşbu aḥvāl iy mürīd  
Ol Ğanī Vehhāb ḳılsun ber-mezīd

Kim itse Ḥaḳḳa inanmışken taleb  
Mustahıḳ olur ki aña ire ḡazab

Aña ol damgeh olur keyd-i dīv  
Er olan olur mı hergiz şayd-ı dīv

4720 *Nitekim ḳavm itdi ol şīre ḥabar*  
*Ḥalk za ‘fiyla dimek kesbüm ḥaḫar (952)*

\*B 142b

*Ben dise kim loḳma-i tezvīr-içün*  
*Uymasa taḳdīre ol tedbīr-içün (952)*

Ḥaḳ muḳadder ḳıldı çün kim loḳmasın  
Yırtsa ḫırşı ol ḳanā‘at loḳmasın

Ḥāl-i Āzer ḫüzne olur mübtelā  
Göñli dir cünd-i belāya es-selā

---

\* 4713 tevḥīd kanı bunlar: C bunlar çanda tevḥīd

\* 4717 uşbu: C işbu

\* 4718 ki: C kim

\* 4722 loḳmasın: B laḳmasın

Eyle teslîm ü tevekkül kııl taleb  
Ehl-i tefvîze tenezzül bil sebeb

\*C 150b

4725 *Döst yolında tevekkül hûbdur*  
*'Âşıka teslîm hûş maḥbûbdur (953)*

Eylese 'uşşâk ger teslîmi red  
Renc ü derd olur aña ol sa'y u ked

Kim dise keddüm kaçāya sedd olur  
Derd-ile ol raḥmet derinden redd olur

*Cevrden kaçsa bulur yüz biñ belā*  
*Peşşeyi kor māra olur mübtelā (954)*

*İy kaçā mārına virmeyen rızā*  
*Ṭolu ejderhā olur saña kaçā (954)*

4730 Hîle-bāz olma kaçā-y-ıla yōri  
Ol kaçāda hûş rızā-y-ıla yōri

*Yohsa hîleñ saña olur yine dām*  
*'Aḳluñ azar şubḥ olur gözüñe şām (955)*

*Ḳıymet-i beḳām elüñde şām olur*  
*Hōn-ı cānuñ 'ayn-ı hūn-āşām olur (955)*

Bil ki kimdendür saña sūd u ziyān  
Bil nihān senden saña olur 'ayān

Kim ki benlikden müberrā olmadı  
Ḳalbini şāfî evşāfî bulmadı

---

\* 4728 cevrden: B C cevr / kor: C қо

\* 4729 ejderhā: B ezderhā

\* 4732 hōn-ı cānuñ: C hun u cānuñ

\* 4733 senden saña olur: C olur saña senden

4735 Gör ki Fir‘avnı enāniyyetden ol  
Bu’l-fuzūl oldu azıtdı ʔođrı yol

Ol ʔazā-y-ıla ‘adāvet eyledi  
Anı eve da‘vet Őekāvet eyledi

Kendūlig-ile Őanur ola ʔalāŐ  
DüŐmeninden gör ki ol ‘āsi-yi ʔes

Ol ʔazā ʔaŐına cāniydı kedū  
Yine kendū kendüye oldu ‘adū

\*B 143a

Ne oyunu var kedūnuñ ʔaŐ-ıla  
Düşmen iĉüñde savaŐma ʔaŐ-ıla

4740 *Bābı berkidürsin iĉerü ‘adū*  
*ŐarŐu varursın ʔaŐa elüñde kedū (956)*

*Da‘va-yı Fir‘avn idersin her nefes*  
*İĉerü düşmen ʔapuda sen ‘ases (956)*

\*C 151a

Ger ʔazāya ʔarŐu ʔurmaĉdan ne sūd  
Gör Nebiyye n’itdi Fir‘avn-ı ‘anūd

Didiler aña ki sinüñ bir piser  
Ĝāfil olma ‘āĉibet baŐuñ keser

Şaldı ol mel‘ün ile miñnetleri  
Erlerinden fesh idüp ‘avretleri

4745 Diledi kim ʔođmaya er oğlan ʔiĉ  
Penĉe dutdı oldu ʔazāla piĉ-e-piĉ

---

\* 4742 Nebiyye: B bunı

\* 4744 fesh: C feth

Uyumuşdı bir gice ol mel'ün denî  
Nâgehâni geldi 'İmrânuñ zeni

Oldı Fir'avnuñ katında hâmile  
N'eyledi aşşu kazâyâ gör hile

Kendüyi öldüren ol oğlan-ıdı  
Adı Mūsâ atası 'İmrân-ıdı

Bilüp itdiler müneccimler haber  
Didiler kim rahme düşdi ol piser

4750 Tıydu ol gavğâyı Fir'avn-ı 'anūd  
Tıptolu oldu içi haşm-ı cühūd

Gördi er 'avretten ayrılmak sebeb  
Olmaz özge niyyet eyledi taleb

Didi Mısr içre ne kim oğlan toğar  
Kıruñ eyleñ cümlesin zîr-ü-zeber

Havfdan 'İmrân şanduka koyup  
Baħr içine koydı Mūsāya kıyup

Geldi Fir'avnuñ sarāyı altına  
Ol olacağ kişi Fir'avna 'anā

4755 Aldı ol şandukı Fir'avnuñ zeni  
Gördi kim bir tıfl-ı şehlâ vü senî

Diledi Fir'avn aña da miñneti  
İde geldi şefkat itdi 'avreti

\*B 143b

---

\* 4750 haşm-ı: C haşm u

\* 4751 gördi: C gör /

Didi kim bu Mısr oğlanı degül  
Yoğ-durur nođşānı tuđyānı degül

‘Avretüñ Fir‘avn uydı sözine  
Çün kazā toprağı şaçdı gözine

\*C 151b

Kendü evinde toğdı kendü avidur  
Şandı şaydum bilmez anuñ avidur

**MİN BA‘Zİ DEKĀYIKI HAĀYIKIHI HAŞERA‘LLĀHU  
MA‘A AHYARE‘L-ĤALĀYIKI**

4760 Eyler-iseñ eger hazer ne kadar  
Ĥükmin āĥir ider kazā-yı kader

Ādemüñ ki ismi ‘allemü’l-esmā  
Gör kaderden ne deñlü itdi hazer

Yūsufa cāhı çāh ol itdi  
‘Ayn-ı Ya‘kūba dökdi ĥün-ı ciger

Ol zamān kim kazā gözün dutdı  
Çekdi şimşir Muştafaya ‘Ömer

Şeb-çırāğ-ı cihān iken köyinür  
Ger kazā nārı irse nūr-ı kamer

4765 Şems-iken şem‘-i āsümān u zemīn  
Neft gibi kader odına yanar

Geh melekdür anuñ-ıla ādem  
Dīv olur gāh anuñ şerriyle beşer

Bil kader kadrini iriş kadre  
Ĥudret-ile eyle her nefesde güzere

---

\* 4765 āsümān u zemīn: C asümān-ı zemīn / neft: C nağd

Şu şaman çöpin ırmaz emrinsüz  
Yıl kıvıldadımayaya berk-i şecer

Yıl gibi yiri oynadan oldur  
Şu gibi oddan çıkararı fer

4770 Nefs andan vurur zevi'l-enfäs  
Ol-durur 'aql u nefis ü sırr u ser

Hiss ü fehm ü firâset dil ü cân  
Toludur anuñ-ıla ser-tâ-ser

Dil odur dilde süz ü sözde rumüz  
Yüz odur yüzde göz ü gözde başar

Gâh güyende gâh sem' oldur  
Tefriķa gâh ü gâh cem'-i nazâr

\*B 144a

Ansuz yok cihânda hergiz  
Kıl kadar nef' u zarr u hayr u şer

\*C 152a

4775 Buña dermân şunu bulmuşlar  
Ol kaçâ tîrine it rızâyı siper

Er yolında ayağünü bek bas  
Çün Mu'îni muqadder olan irer

Gör kaçâdan kaçdı aşşı n'eyledi  
Düşmeni Fir'avn evinde yayladı

*Düşmen evde kırdı ilüñ eţfâlmı  
Çün kaçâ 'aksine açdı fâlmı (-957)*

---

\* 4770 vurur: C virür  
\* 4773 cem'-i nazâr: C cem' oldur  
\* 4774 yok cihânda: C cihânda yok  
\* 4776 Mu'îni muqadder: C Mu'îne maqadder  
\* 4778 kaçâ: ğazâ / fâlmı: C kâlmı

*Göz ki ma'lûldur yine 'illet görür  
Her denî a'layı dūn-himmet görür (958)*

4780 *Dōst izinūñ yüzinde kııl fenā  
Gözūñî tozıyla eyle āşinā (958)*

*Gözūñe ol toz ola ni'me'l-'ivāz  
Ol 'ivāz cevherleri göre ğaraż (959)*

*Ol fena bākî ğalasın tā ebed  
Ço beden seddin Aĥad idin sened*

*Ol şikeste şarsun ol Cebbār-ı ħāş  
Cānı ħasta it şorsun ol Gaffār-ı ħāş*

*Nitekim ğāyet za'if olsa piser  
Merkebi olur anuñ dūş-ı peder (960)*

4785 *Dest ü pā balsa kaçan olsa foğul  
Olur ol şahrā-yı ğavġā içre gūl (961)*

*Cisme gelmedin henüz ol tıfl-ı cān  
Ol şafā baĥrında yörürdi revān (962)*

*İşi-y-iken geh şafā vü geh vefā  
Uldı pür-şirk-i ħafā vü pür-cefā (962)*

*İhbiṭū emriyle esfel oldılar  
Çāre ne eyler anı kim ol diler (963)*

*Ĥabs-ı cisme ħaşm-ı ħırşa müstemend  
Oldılar çün kim ħazā atdı kemend (963)*

---

\* 4779 göz:C kör

\* 4785 şahrā-yı: C şahraya

\* 4787 vefā: C fenā

\* 4789 atdı: C itdi

4790 *Kim kazaya râzı olsa bî-melâl*  
*Ol olur bil bî-gümân haqqa 'ayâl (964)*

*Nür-ı feyz-i Haq olur şîri anuñ*  
*Tâ ebed açmaz olan sîri anuñ (964)*

\*B 144b; C 152b

*Saña her bār ol ki hōş bārān virür*  
*Qıl tevekkül rahmi bār u nān virür (965)*

Bil velī bārānı vü bārı nedür  
Bād-ı bārāndan qopan bārī nedür

Ol mücāhid tā müşāhid olasın  
Bār u bārānı qamu bir bulasın

4795 Bilmedin esbāb sırrın bî-sebeb  
Kesme var yōri müsebbibden taleb

Tā sebeble göresin esbābı bir  
Tā olunca āb-ıla dōlābı bir

İhtiyār-ıla sebep kim kılsa terk  
Gebr gibi cebr olur qalbinde berk

Qo ihtiyārı zār-ıla mecbūr ol  
Haqqā tap tap kendüñe mağrūr ol

İhtiyāruñla er ol meşgūl ol  
Bābda esbāb-ıla maqbūl ol

4800 Oldı sulţānuñ çü bevvābı sebep  
Bābda evvel eyle bevvābı taleb

---

\* 4790 ol olur: C olur ol

\* 4795 bî-sebeb: C bil sebep

\* 4796 tā: C Ne



Bābdan tā olasin eşhāb-ı şāh  
H̄ōş nedīm ü akreb-i aḥbāb-ı şāh

Zīnhār itme tevaḳḳuf bī-sebeb  
Kıl taleb olunca tā ğarḳ-ı ṭareb

**BĀZ TERCĪH KERDEN-İ ŞĪR CEHD RĀ BER TEVEKKŪL**

*Nitekim ol şīr eydür gör ki uş  
Ol sebeb terk itmege kılma ḥurūş (-966)*

*Ayaġuñ öninde ḳonsa nerdübān  
Dimedın sırrın bilürsin ol zamān (-966)*

4805 *Nerdübāna ayaḳ ayaḳ it sefer  
Bī-ḥaṭar tā bulasın bāma zafer (-967)*

Nerdübāna ayaḳ ayaḳ çıkmayan  
Cebr odın başına oldur ḳoyan

Bir yire cem‘ itse cebriyi ‘anūd \*C 153a  
Şiş ü soġan duz u su vü it ü od

Kendü odı yaḳmasa yanmaz od temām \*B 145a  
Ṭab‘-ı ‘āmī gibi ḳalır laḥmı ḥām

Çün beşersin virdi ḥāliḳ āletüñ  
Āleti terk itme depme devletüñ

4810 Her bir a‘zā saña bir ālet-durur  
Ālet-ile işlemek devlet-durur

---

\* 4802 bī-sebeb: C itme bī-sebeb  
\* 4805 it: C in / zafer: C ḥaṭar  
\* 4807 it ü od: C it od

*Ayağuiñ şağ aksağ olmağlık neden  
Nerdübāndur saña esbāb-ı ḥasen (968)*

Nerdübāna çıksaña bir bir ayak  
Şöyle kalduñ yirde kötrüm ü aşak

*Çün elüñ var eyleme penhānī çeng  
Seng-i gönüñ zeng-ile eyleme teng (968)*

Ḥağ 'abeş virmedi saña āleti  
Ḳuvvet-i āletde ḳodı ḳurbeti

4815 Yoḥsa ḥācet n'eydi cismüñ cānuña  
Ḳullık u ḥızmet yaḥūd sultānuña

Kullıg-ıla artmağ-ıçun salṭanat  
Ḥızmet-ile bulmağ-ıçun memleket

Ḥōca ḳulı eline bil virse ger  
Ḥōcanuñ remzin bilür ḳul bī- 'iber

Sen ne milletsin Cühüdsın yā Arnavūd  
Ki añlamazsın ḥōcañ emrin iy 'anūd

Saña her 'uzvuñ ki virür bir ḥaber  
Mermer-iseñ daḥı itsün bir eşer

4820 Elüñ oldı bil gibi bilüñ at  
Teng-i cehdi bil-ile ata ata at

Saña göz virdi işāretdür ki bağ  
Her varağdan zevḳ-ı Ḥağ bul al sebağ

---

\* 4813 penhānī: C penhān  
\* 4815 kullık: B C ḳullık  
\* 4816 kullıg-ıla: B C kullıg-ıla  
\* 4818 ḥōcañ emrin: C ḥōca remzin  
\* 4821 zevḳ-ı Ḥağ bul: C zek-i Ḥağ bil

Bî-‘ibâret ol işâretden tıyan  
Oldur ol cânı ‘ibâretten tıyan

İy işâretleri cânında kıoyan  
Ol ‘ibâret eyde saña tır uyan

Ya‘ni her ‘uzvıyla kim tã‘at kııla  
Tã‘atıyla rahmete kıurbet bula

\*C 153b

4825 Zâhirince kim işâretüñ ‘amel  
Eyleyüp hõş cehd ü cidd itse ezel

Bildürür esrârın anuñ ‘âkıbet  
Kâr kııla bârın anuñ ‘âkıbet

\*B 145b

Nür nârın zaḥmetin rahmet ide  
Gonca ḥârın furḳatin kıurbet ide

*Sini maḥmûl eyler âḥir ḥâmil ol  
Evvelâ cüyâ-yı vaşl ol vâşıl ol (973-974)*

Sendeki kıuvvedür anuñ ni‘meti  
Ni‘mete şükr it geçürme fırsatı

4830 *Sa‘y-i şükr-i ni‘met it kim ni‘metüñ  
Arta cânuñ içre ‘aḳl u kıuvvetüñ (975)*

Bil cevâriḥdür ni‘me şükri taleb  
Her bir âlet oldu bir işe sebeb

*Cebr-ile esbâb-ıçun inkâr iden  
İḥtiyâr-ıla özin bî-kâr iden (975)*

---

\* 4823 eyde: C ide

\* 4826 esrârın: C esrânı

\* 4831 bir işe: C her işe

Ol-durur rahmet ilinden yâd olan  
Adı la'net şâdisi feryâd olan

*Şükr-i kudret artuk eyler kudreti  
Arturur şükr eylemek hem ni'meti (976)*

4835 *Küfr-i kudret zâyi' eyler kuvveti (976)  
Nitekim elden çıkarur ni'meti*

*Cebr-ile kılsa tevaḳḳuf himmetüñ (976)  
Niyyetüñ azar kesilür kuvvetüñ*

Cebr eyler himmetüñ atını mât  
Şehsüvâr-iken ḳalur baydaḳ şıfat

*Cebr saña üyümeḳdür iy refîḳ  
Yolda üyüme irdi ḳutta 'u't-tarîḳ (977)*

Yolda üyüyendür harâmîye naşîb  
Yolda üyümeḳ olmaya fi'l-i lebîb

4840 *Çün evüñden eyledüñ 'azm-i sefer  
El-hazer yolda üyümeḳdür ḥaḫar*

Cehd-ile ḳaḫ'-ı mesâfet ḳıl yörü  
Yolda yatan menzil almaz ḫur öri

*Şehsüvâr ol şehre ir gir dergehe  
Gir her geh dergeh içre ḥargehe (977)*

\*C 164a

Yolda şeyb ol iriceḳ ol şehre şâb  
Baḫta irince uyan ḳıl taḫtda ḥâb

---

\* 4833 ilinden: C elinden  
\* 4838 üyümeḳdür:C uyumaḳdur / üyüme:C uyuma  
\* 4839 üyüyendür:C uyuyandır / üyümeḳ: C uyumaḳ  
\* 4840 eyledüñ: C eyledi / üyümeḳdür: C uyumaḳdur  
\* 4841 cehd-ile: C cehdi

Ḳoma yoldaş derpeyin olma uşal  
Tā ki sen maḳşūda bulınca vişāl

\*B 146a

4845 Ol tekāsül daḥı yirinde gerek  
Yolda olan ādemī zinde gerek

*Çün üyürsin bir ağaç dibine var  
Şāḥı pür-bār ola bergi mīve-dār (978)*

*Yil ḳımıldatduḳca saça bārını  
Yatur-iken yiyesin eşmārını (979)*

Ḳurb-ı Ḥaḳdur bil ki şāḥ-ı mīvedār  
Ma‘rifet envāridur anda şimār

Kāhel ü üftāde merd-i fānīdür  
Luṭf-ı Ḥālik bād-ı mīve-efşānidur

4850 Ḳurbı bāğında bir ismi bir şecer  
Yil gibi ilhām kim dilde eser

Her secerden yire bir dürlü şemer  
Ol yatan kāheller üstine şamar

Her biri bir çāşni-y-ile laṭīf  
Puḥte itmiş maṭbah pāk ü şerīf

Şüre yirde ğaflet-ile ḥābı ḳo  
Şerbet-i kevşer ara zehrābı ḳo

Şāh işigine iriş bul şāḥ ü zıl  
Cebr-ile olma gebr ü gümrāh u muḳil

---

\* 4846 üyürsin: C uyursın

\* 4849 merd-i: C serdi

\* 4850 eser: C eşer

4855 *Tâ ki ol şâh uyandukca bâddan*  
*Ġarķ olasın zevķ-ı nuķl u zâddan (979)*

Cebr itmesün yuġusu ġafletüñ  
Urulur nâġâh kûsı riġletüñ

Bî-amân irer harâmîler hemân  
Ķanuñı eyler revâne ol zamân

Var tevaķķuf ķılma yolda cebr-ile  
İriş ol Cebbâra cehd ü şabr-ıla

*Cebr-i ķuttâ 'u't-ţarîķ oldu refîķ*  
*Ķurd ķuzıya ola mı hiĉ 'amm 'atîķ (980)*

\*C 154b

4860 *Murġ-ı bî-hengâm olma vaķtı bil*  
*Vaķt içindeki ġayât u maķtı bil (980)*

Vaķtı kim görse ġanîmet sürse at  
Baydaķ-ıla fîl eyler şâh mât

Vaķtda iden tekâsül buldı maķd  
Murġ-ı bî-hangâma meyl ider mi vaķt

\*B 146b

*Ol işâretden bilürsin vaķtı sen*  
*Anuñ-ıla fârķ idersin merd ü zen (-981)*

Bu işâret ya'ni ilhâmât-ı Ħaķ  
Ķulına kim vaġy ider Rabbü'l-Felaķ

4865 *Saña ol ilhâmdur pîr-i ķadîm*  
*Kim ķıdem sulţânına oldur nedîm*

---

\* 4859 'amm: -C  
\* 4861 baydaķ-ıla: C Bende-i fili / fîl: -C  
\* 4864 ķulına: B ķuluna  
\* 4865 ķıdem: C ķadem / oldur: C ol

Ol nedīm-ile iriş řāhenřehe  
Her geh anuñla řarīb ol dergehe

Ser-keş olup bī-muħāba dutma rāh  
Tā ki gūmrāh olup itmeyesin āh

*Oluban gūmrāh ‘aqluñ ola gūm  
‘Aqlsuz bařdan ħū yigdūr pāy ü dūm (982)*

‘Āķil oldur ‘aql ĉün başda bula  
‘Aķlı ni‘met bilūben řūkrin ķıla

4870 řūkr-i ‘aql oldur ide řūkr-ile cūř  
Hūřı nūř-ı řevķdan ide ħurūř

‘Aķlı bōyle olmayana dime baş  
Ĥayf o řařa kim aña olur şuşaş

Ol sebebden kim řunuñ ki řūkr-i yoķ  
Ādemī dime odur ķurı oyuķ

*řūkr-i olmayan olur řūm u řinār  
Cūmle ķaplar anı nār-ı bī-kenār (983)*

řūkr it esbāba bāba ķıl řaleb  
Ol şaleb-ĉün eyle tefvīzi sebeb

4875 Fānī ol yolda iřūñi ķıl temām  
Dāmdur ġayrı fenā bil iy ħūmām

Bī-fenā kim bundadur ‘ayn-ı beķā  
Ol fenādur Ĥızra źulmetde saķā

\*C 155a

---

\* 4872 kim: C gūm / dime: C dime dime

Ol saḳādan eşḳıyāya behre yoḳ  
Şöhre-i bî-behreye anda çehre yoḳ

Şükr-ile eyle tevekkül ḳıl ṭaleb  
Ol sebep nesline ol oldu neseb

Ger tevekkül eyler-iseñ yolda it  
Evvelâ dilde tevekkül ḳıl da git

4880 Cebr-i ḥāl-ıla uşan Cebbāra var  
Olma cebrî ḳāl-ıla emmāre-vār

\*B 147a

Dōst yolında yirüñi çāh ḳıl  
‘Āḳıbet sultān-ı Mışr ol cāh ḳıl

Nefsüñi Ya‘ḳüb-vār it bî-başar  
Tā ṭuyasın büy-ı Yūsufdan ḥabar

Evvelâ ol ḥādım ü maḥdüm ol  
Bunda rāḥım anda var merḥüm ol

Dōst işigine irince düriş  
Dōst işigine irincedür iş

4885 Meclis-i ma‘şūḳa ḥōş bîgāne var  
Yan o cem‘üñ şem‘ine pervāne-vār

Şem‘-i cem‘-i vaşl olup yan ser-te-ser  
Maḥv-ı küllî ol ne pā ḳalsun ne ser

Maḥvdan ḥū maḥv olur küllî sebep  
Sūḥte pervānede ne eyler ṭaleb

---

\* 4877 şöhre-i: C şehre-yi

\* 4884 irincedür iş: B i rince der iş

\* 4885 bîgāne: B yîgāne / cem‘üñ: C şem‘üñ



Bu maḳāma varmış-iken ādemī  
Kendüye gelüp ger aña ‘ālemi

Yine ol ḫālī ṭaleb itsün müdām  
Dünya-y-ıçun olmasun ḫırş aña dām

4890 Dünyada ḳılsun tevekkül dīnde cehd  
‘Aksin işlese aña cehd ola caḫd

Görsün ol kendüden öñ dünyā ḳovan  
N’eyledi andan di sen nefse güven

N’eyledi aşşī ṭaleb taḳdīre gör  
Baḳ ne dir naḫcīrler ol şīre gör

**MİN ESRĀRĪHĪ’ L-‘AZĪZĪ’ L-LAṬĪF ŞERREFEHŪ’LLĀHĪ  
BĪ-HŪSNĪ’T-TALATTUFĪ VE’T-TEŞRĪFĪ**

\*C 155b

Her kim ol cidd ü cehde ḳālupdur  
Bedeni nidd ü cahda ḳalıpdur

Görür ef’ālī cümle cānāndan  
Her ki cān sırrını murāḳıbdur

4895 Virdi ḳullāb-ı ḳalbi Rab eline  
Şol kim öz nefsinı muḫāsıbdür

Bir görür ḳalb u nefis ü cān u dili  
Keşret esmāda bir merātıbdür

**VE LEHU EYŪZEN LĪ-HAŪRETĪHĪ**

\*B 147b

Her kimün ‘aynı ‘ayn-ı ‘ilmi görür  
Dimez ol bu kitāb o kātıbdür

‘Ayn-ı maṭlûbdan bilür talebi  
Bu ne maṭleb ki ismi ṭâlibdür

‘Aklı dīvâne itdi dīvândan  
Göñül gözine perde şalupdur

4900 Meşreb ehli şarâbı bir gördi  
Gerçi biñ renkde meşâribdür

Rûḥdur nüshâ şu eḥâdîşe  
Bu meşâriḳ-ı bî-mağâribdür

Bir-durur gerçi yitmiş iki milel  
Dörd imâm on iki mezâhibdür

Bu ne ḥâzır ki cümle ḥazret anuñ  
Bu ne gaybet ḥuzûri ğâyibdür

Enbiyâ vü evliyâ vü ḥâs u ‘âm  
Andan ol anlara menâkıbdur

4905 Atını yavu kılmış atın arar  
At ölüp yine ata râkibdür

Cânı taḥrîz ider ki ide tefvîz  
Bu ne merġüb bu ne râġıbdur

Bu ne sulṭân ki perde-dâr özi  
Ne nedîm ol ki kendü ḥâcibdür

---

\* 4899 şalupdur: C şalıpdur  
\* 4901 meşâriḳ-i bî-mağâribdür: C müşârik-i bî-mağâribdür  
\* 4902 yitmiş: C yetmiş  
\* 4904 menâkıbdur: C münâkıbdur  
\* 4906 taḥrîz: C taḥvîz / ide: C yine

Ġayrdan ge Mu'ın 'ayna iriş  
'Iyş-ıun saña bu münāsibdür

\*C 156a

şöyle bil kim degülsin ansuz hı  
Sanma anı saña muřāhibdür

4910 şire dir ser-cümle ol nacırler  
Var tevekkül kııl nice tedbırler

*Cümlesi āvāz urup ol şire dir  
Nie nie olasin ırşa esır (985)*

Ya'ni ma'nā bu-durur ki eydür o pır  
alıbün nefesine ki iy şir-i dilır

Nice ahlāk-ı reddiyeñ ola sed  
Geüben adden ideler sini red

Ehl-i Hū-y-ısañ hevā kıovmağ neden  
şabrsuz men 'āřıkam dirseñ yalan

4915 Gör şaleb tağdıre ider mi hı dağıl  
Bağrda yirler rueb bı-berk ü nağıl

\*B 148a

Nice bağdādı ruebden bı-ğaber  
Pes nice olsun şalebden di eğer

Buncılayın biñ bunuñ gibi dağıl  
Tecribe olmış-durur bil iy ağıl

Gör ki ol erbāb-ı esbabı n'ider  
Gör o ırşa uyan eřğābı n'ider

---

\* 4908 Mu'ın: C Mu'ını

\* 4909 kim: C kem

\* 4912 alıbün: C alıb

\* 4917 Buncılayım: C Buncılayın

\* 4918 esbābı: C erbābı

Hırş-ıla yildükleri yile gider  
Ancak ol maqdür olan bile gider

4920 *Uşte görürsin nice yüz biñ kişi  
Häs u 'ām u cümle irkek ü dişi (986)*

Rızık-ıçun dün gün iderler zūrlar  
Ġaflet-ile cehdde mağrūrlar

Göresin yine kamu maħrūm u hes  
Liki hırş-ıla talebde çün meges

*Nice yüz biñ yıl karn geçmiş ola  
Hırşları gözi degül mürakin tola (987)*

*Ejdehā gibi ağızların açup  
Tağları yirler deñizleri içüp (987)*

4925 Hırş-ıla her birisi bir dīv olur \*C 156b  
Likin ol maqdür neyse anı bulur

*Ol gürūh içinde nice Zeyd ü Bekr  
Itdiler cehd-ile nice şeyd ü mekr (988)*

*Vaşfin ol mekrūñ eyitdi zü'l-Cemāl  
Litezūle minhu aqlālū'l-cibāl (989)*

Ol mekirde küh olurdu käh-vār  
Taş olurdu ol hîle yilinde ğubār

Toz gibi harc ururdu gökde küh  
Buncılayın sihr iderdi ol gürūh

---

\* 4919 olan: C ol  
\* 4924 Ejdehā: B ezdehā  
\* 4925 neyse: C neye  
\* 4929 harc: cerh 4931 ezel huve: C evvel hū

4930 Cehd iderlerdi nice kim biñ ü yüz  
Kısmetinden ğayr göstermezdi yüz

*Aşşı itmez-idi hıç cehd ü ‘amel*  
*El-muqadder fi’l-ezel hū\* lem-yezel (990)*

*Cümlesinüñ oldı tehbiri remim*  
*Qaldı bākī yine taqdır-i Qadim (991)*

Rızq-ıçun ğam yime şād ol bil ki zād  
Vehm-içün dünyāda qalmışdur bir ad

\*B 148b

Bu maqāmda bil nedür naħcır ü şir  
Bil ki ehl-i nefsdür şir-i şehir

4935 Oldı naħcır ehl-i keşf ü hāl ü şevk  
Ehl-i teslīm ü fenā vü ehl-i zevk

Sen eger naħcır-iseñ terk it taleb  
Yāhū şir-i ner-iseñ berk it sebeb

Sehl görüp nefsi cehl-ile saqın  
Bī-sebeb teslīme olmağıl yaqın

Ehl-i hāl-ısañ eger taħvili қо  
Maħv ol qılma taleb ta‘fili қо

Ehl-i taħvile taleb ta‘fildür  
Gerçi taħşil itse de temşildür

4940 İşler emre itmeg-içün imtişāl  
İtmese daħı dili tolmaz melāl

Gerçi mecbürlikda olur şabür  
Geymeg-içün hulle-i ‘abden şekür

• huve kelimesi vezin gereği hū şeklinde okunmuştur.

İy kazāya olmayan rāzī 'aceb  
Aşşı eyleye mi ki saña taleb

Gör ki ol terk-i rızā idenleri  
Ol yile binüp yile gidenleri

\*C 157a

Bildügin işler kazā sen biñ yıl  
Ol kazā-y-ıla yiler bil kim bu yıl

4945 Şefkat itse enbiyā binseñ yile  
'Āķibet saña kazā urur sile

Bil kazādur ol kaderden kaçduğūñ  
Bir nefesde biñ mesāfet geçdüğūñ

**DER BEYĀN-I NİGERİSTEN-İ 'AZRĀ'İL BE-ŞAĤŞĪ  
GÜRİHTEN-İ AN-ŞAĤŞ DER SARĀY-I SÜLEYMĀN 'ALEYHİ'S-SELĀM  
VE TAKRİR-İ TERCİĤ-NİHĀDEN-İ TEVEKKÜL BER  
CEHD Ü KİLLET FĀ'İDE-İ CEHD**

İşid uş zāhirde temşil-i 'aceb  
İtmedügin ol kazāya aşşı taleb

*Gördiler bir er ki vaķt-i çaştgāh  
Āh idüp dutmış kenār-ı rāh-ı şāh (993)*

Şöyle gider ki ayağı irmez yire  
Yirler ister ki vara anda gire

4950 Çün Süleymānuñ sarāyın gördi ol  
Ursudi tā 'arşaya ol bu'l-foğul

\*B 149a

Düşdi içinde sarāyuñ hā şolur  
Şoluduğundan cihān tūfān olur

---

\* 4949 yire: C yere

*Yüz sararmış kapkara yanmış tudağ  
Hivâda batmış şanasın el ayak (994)*

*Kaşd kılmış cânı tenden ide göç  
Dir Süleymân di saña kim kıldı güç (994)*

*Er Süleymâna dir iy luḡf-ı hamîl  
Baña ‘Azrâ’îl olup ḡahr-ı Celîl (995)*

4955 *Heybet-ile yüzüme itdi nazār  
Ol nazardan şöyle oldum bî- haber (995)*

*Dir Süleymân pes ne eylersin taleb  
Di ki biz de varın idelüm sebeb (996)*

*Er dir emr it yile iy şâh-ı cihân  
Binem aña seyr idem Hindüsîtân (996-997)*

*Anda bir düşvâr yirde idem karar  
Tâ beni itmeye ‘Azrâ’îl zâr (997)*

\*C 157b

*Faḡrdan şöyle kaçarlar cümle halk  
İşleri tül-ı emelde hırş-ı halk (998)*

4960 *Faḡrdan kaçar haḡâret kesb ider  
Varlığın virmege ḡâret kesb ider*

*Fâḡadan ḡorḡar olur muḡtâc-ı halk  
Bilmez anı faḡrdur mi‘râc-ı Haḡ*

*Faḡrdan kaçan meşelde şanki ol er  
Ki aña ‘Azrâ’îl eyledi nazār (999)*

---

\* 4952 batmış: B banmış  
\* 4956 biz de: C bizden  
\* 4959 cümle: -C

*Kaçmak u kûşîş o Hindüstân-durur  
Kim kaçâdan kaçsa pür-noķşân-durur (999)*

Gör ki bir sâ'atda Hindüstân geçen  
Hâşm-ı 'Azrâ'ilden uşanup kaçan

4965 Kaçmağ-ıla ne kadar oldı emîn  
Fakrdan kaçan da şöyledür hemîn

Ço bunı gel âhîrine kışşanuñ  
Hışşasını di o cehd ü ğuşşanuñ

Ĝuşşadur ol kışşanuñ pes hışşası  
Ecele ne aşşı kişinüñ ğuşşası

*Âhîr-i kışşa bu ki ol pür-'adl u dād  
Bāda emr itdi ere virdi murād (1000)*

\*B 149b

*Yil Hindüstāna iletđi yile  
Peri olsa varmayadı yüz yıla (1000)*

4970 Aña kim itdi Süleymān dād u 'adl  
İtdi 'Azrā'ıl aña kendüyi bezl

Bil kaçâyı men' idemez enbiyā  
Ol nebī men' itse virmez evliyā

*Ol ğün açdılar serāperde 'ayān  
Çıkdı dīvāna Süleymān-ı zamān (1001)*

*Didi 'Azrā'ile iy zāhir melek  
Kim emānetdür saña arz u felek (1001)*

---

\* 4967 ecele: C ecle

\* 4968 bu ki: C buña



*Niçün ol kişiye haşm-ıla nazar  
Eyledüñ āvāre oldı derbeder (1002)*

4975 *Dir ki ‘Azrā’ıl hāşā iy selīm  
Bağmadum haşm-ıla vallāhu’l-‘alīm (-1005)*

\*C 158a

*Līkin anda remz gördüm key katı  
Vehm-ile bağdum görüben ‘ibreti (1006)*

*Men ta ‘accübden nazar kıldum aña  
Hağ bilür bühtān kıldı ol baña (1005-1006)*

*Baña Hağ didi ki ‘Azrā’ıl iriş  
Bundan it Hindūsitānı bir eriş (1007)*

*Şol fülānuñ kabz it anda cānını  
Kıl harāb anuñ da hān-u-mānını (1007)*

4980 *Bağdum aña ger olursa şad peri  
Yāhu perr-ise anda varmağdan beri (1008)*

*Bağdum ol kıanda vü bu Hindüstān  
Var arada berzağun lā-yebğiyān (1008)*

Bir nazar men bu ‘acebden kılmışam  
Men bu ‘ibretde tağayyür bulmuşam

Gör bu remzi aç gözün iy ādemī  
Var kıyās it buña cümle ‘ālemi

Her neden kaçsañ iriser ol saña  
Sen saña gel yörü yilme dörd yaña

---

\* 4979 it. -B -C

\* 4981 Bağdum: -C

- 4985      Sensin isteyen kaçan sensin yiten  
Sensin arayan bulan sensin yiten
- Çün kaçan sen dahı kaçduğñ zemîn      \*B 150a  
Varduğñ yir ü arayan iy emîn
- Kaçduğñı sende sen kılduñ nühüft  
Çorğduğñ nesne senüñle yine cüft
- Sen seni koyup u kaçmağ key muḥāl  
Rabden uçmağ u be-ḥağ key vebāl
- Çünkü sen sende bulasın cümleyi  
Kaçmağa nice kılasın ḥamleyi
- 4990      Benlik olmaduğı yirdedür bu iş  
Sen ki ṭolmuşdur içüñ pür-ğıl l-u-ğış
- Senligüñ olmadı sende muḥmaḥıl  
Düşdi senden ceḥl-ile zıll-i muḥıll
- Sāye ol senlikden öldür sāyeñi      \*C 158b  
'İşğ evinde sıdğ idin hem-sāyeñi
- Ol vücüduñ eyle ser-tā-ser fenā  
Bil bu varlıkdur saña 'ayn-i 'anā
- Tā vücüduñ maḥv idince kıl ṭaleb  
Ḥurd kıl koma ne şışe vü ne ḥaleb
- 4995      Nitekim naḥcîrlere dir esed  
Dir sebep oldı ṭaleb içün cesed

---

\* 4988 koyup u kaçmağ:C koyup kaçmağ / be-ḥağ:C dabcamak  
\* 4992 Öldür:C aldur  
\* 4994 vü: -C

Ol ceseddür hem Aḥad yolında sed  
Çü andadur aḥlāk-ı fāsīd bī-‘aded

Ḳıl vücūduñ dōst cūdında ‘adem  
Ceḥd-ile meydān-ı cāna baş ḳadem

‘Iṣḳ eline vir rızādan ṣavlecān  
Ḳıl vücūduñ kūyın anda dermiyān

Her nefes ḳevgān elünden gitmesün  
Zıkr-i yā Sübhān dilünden gitmesün

5000 Tā ki meydānda ola aduñ dilīr  
Lā-mekān taḥtında olasın emīr

Ḥōṣ bahār u vü bahādur olasın  
Mekr-i a‘dādan ṣehā dūr olasın

Uṣ saña ṣīr eydiser ṣīrāne söz  
Sem‘-i ṣem‘in cem‘de it pervāne-süz

Ṣīrler sözün ne añlasun ṣaḡāl  
Ne añlasun tefrīd ehli iṣṭigāl

**BER TERCĪH NĪHĀDEN-İ ṢĪR CEHD RĀ BER  
TEVEKKŪL VE FEVĀYĪD-İ ĀN**

\*B 150b

*Ṣīr eydür ḥōṣ tevekkül ḥūbdur  
Līki ceḥd andan daḥı maḥbūbdur (1012)*

5005 *Enbiyānuñ gör ki cidd ü ceḥdini  
Gör ki taḳvāsın vera‘dan zūhdini (1002)*

*Çekdiler nāsūtiyetde ‘anā  
Tā ki lāḥūtiyyet idince fenā (-1013)*

*Hağ ta 'ālā rast virdi anlara cehd*  
*Zehr-i cehd oldı şühüd ağzında şehd (-1013)*

Salṭanat içre Süleymān n'itdi gör  
Dāvud u Yahyā ne resme gitdi gör

\*C 159a

Gör Muḥammed cehd-ile itdi cihād  
Ol cihād oldı 'ibāda ḥōş nihād

5010 *Hağ yolında cümle çekdiler cefā*  
*Āḥir oldı ol cefā 'ayn-ı vefā (-1014)*

Ḥīleler ki itdiler cümle oldı ḥāl  
Küllü fi'lin min-cemilin hüve cemāl

Ḥīle-y-ile kıldılar nefsi zebūn  
İtdiler 'unf hevāyı fīl-būn

Ḳurdılar dāmi firāsetden nihān  
Zāğ-ı nefsi eylediler müstehān

*Murg-ı gerdūnī aña oldı şikār*  
*İy zī-maḥfī murg u dām-ı āşikār (1015)*

5015 'İşk dāmi dānesi ecsāmdur  
Murg-ı cāna cism muḥkem dāmdur

Cehd-ile virdi enbiyā ol cisme nağş  
Vurdılar bostān-ı cān içinde rağş

*Nağşları oldı 'ayn-ı izdiyād*  
*Rağşları şavtı ṭoldı fi'l-bilād (1015)*

---

\* 5014 dām-ı: C dām u

Bu kemāli cehdden buldı olar  
‘Ākıl olan göñlini añā ular

*Cehd kııl tã maħv olınca kuvvetüñ  
Kuvvet-i Ĥaķda zebün it kudretüñ (1016)*

5020 *Enbiyã vü evliyãya ol refīķ  
Rabbüñe müşil budur aķreb tarīķ (1016)*

Cebr-ile var cevır odına ıp dutış  
Ol kaçã-y-ıla yiter pençe dutış

\*B 151a

Çün dutuřduĝuñ kişi senden kaçı  
Kendü za‘fuñ bil yöri olma ĝavı

Cehdi koyup eyleme terk-i edeb  
Bı-edebdür müstaħaķķ-ı her ĝazab

Cümle işin kim Ĥaķa isnãd ider  
Kendüyi Ĥaķ rahmetinden yãd ider

5025 Gerçi kim ef‘ãl Ĥaķķuñdur belı  
Geçmegil ĥadd-i edebden sen velı

\*C 159b

Ādem-i müsta‘fir ü giryãna baķ  
Dıv-i cebrı vü ebu‘t-tuĝyãna baķ

Cehd kııl sermãyeñi itme telef  
Ĥör u battãl olmaĝı şanma şeref

*Kãfirem ger cehdden iderseñ ziyãn  
Cehd-i ĩmãna taleb kııl her zamãn (1018)*

---

\* 5019 kııl tã: C kıılma

\* 5028 ziyãn: C ‘ayãn

*Fa'ctehid bi'n-nefsi fî-işlâhı dîn  
Lâ-yuzî'u'llâhu ecre'l-muhsinîn*

5030 Cebr-ile cehdi koduñ iy müttehem  
Cehddür saña ehemm iy pür-tühem

Cebr şınmağdur kaçan şınuñ foğül  
Kim ğurür-ıla olursın cebre kul

*Şınmadı çün sağ başuñ bağlama  
Var yalandan dökme yaşıñ ağlama (1019)*

*Bir iki ğün ğirçek ağla bākī ğül  
Cigerüñi teşne tağla sākī bul (1019)*

Sen uşan gelsün şara Cebbār-ı Hağ  
Hasta ol gelsün şora tımār-ı Hağ

5035 Olma cebrī şınmağa kıl cüst ü cüy  
Cüy gibi cüy olsun sende hōy

Cān içinde sırr-ıla ol cüyā-yı dōst  
Mağz-ı cüyā ol birağ sevdā-yı pōst

Şöyle bil ki her ki ğayr-i dōstdur  
Dünya vü 'uqbā be-cümle pōstdur

Dünyanuñ tullābı cüyā-yı serāb  
Hābda dōlāb idüp sevdā-yı āb

Ol serāb-ıla kaçan sīrāb olur  
Şems hınzīra kaçan mihrāb olur

\*B 151b

---

\* 5030 müttehem: C müstehem / pür-tühem: C tühem  
\* 5034 şara: C şora  
\* 5036 pōst: C dōst  
\* 5038 serāb: C şerāb / dōlāb: B C devlāb

5040 Bil ḥayāl-i māl ü dünyādur vebāl  
Pür melāletdür saña milk ü ‘iyāl

‘Āķibet-endīş ḥōşdur ādemī  
Ḥātīmī it cān eline ḥātemī

Kesb-i dünyādur saña mekr ü ğurūr  
Kesb-i ‘uķbādur kuşūr u ḥūr u nūr

\*C 160a

Kesb-i dünyā içre olma ḥīle-bāz  
Bu vefāsuz milki şanma ‘izz ü nāz

Dünya-y-ıçun ḥīle key bārid-durur  
Līki o da ‘uķbā-y-ıçun vārid-durur

5045 Dīn yolında çābük ü simsār ol  
Her la‘in aldamasun ‘ayyār ol

Fıkr-ile ‘uķbā-y-ıçun sen mekr kııl  
İtmeye mekr-ile tağuñ bekr kııl

Mekr-i dünyā mekr-i ‘uķbā iy emīn  
Mekrdür her birin istemek hemīn

Mekr ü ḥīle ya‘ni zıhn-i müstaķīm  
Ol ḥakīmden farķ eyleye saķīm

Kesb-i dünyādur saķīm ü bī-devā  
Biñ marāzdur nefside her bir hevā

5050 Kesb-i ‘uķbā oldı Eflātūn-ı vaķt  
Şerbetinden şıḥhat alur ehl-i maķt

---

\* 5040 ‘iyāl: C ‘ayāl

\* 5042 mekr ü ğurūr: C mekr-i ğurūr

Derdüñi arturma çün rencürsın  
Renc-i genc-ile nice mağrürsın

Genc vir nefsiñ ħalāsın kıl taleb  
Vir ağaç keçküli al cām-ı Haleb

Yāhu zindāndur hevā-y-ıçun fikir  
Ki ol-durur dünyā vü 'uqbāya mekir

*Mekrdür girseñ cihān zindānına  
Olmasañ meşğül anuñ dermānına (1022)*

5055 *Girüben zindāna iy zindān yapan  
Çapuyı üzerine bî-cān yapan (1022)*

*Çanda bulursın o zindāndan meded  
Sed sed üstine yapduñ bî-'aded (1022)*

Zîrek ol zindāna kıl mekr ü ħiyel  
*Lā-tekün fi's-sicni ci'nā bi'l-'acel*

\*B 152a

Girüben zindāna anı itme berk  
Ya'ni tuğyān-ıla iḥsān itme terk

*Del cihān zindānını āzād ol  
Dād bul feryād-resden şād ol (-1023)*

\*C 160b

5060 Ğarre olma sen bu fānī devlete  
'İşk topın ur o sedd-i ğaflete

Bil ki ğafletdür cihān u sicc hem  
Ol sicinde aḡl-ı ğam hem nesl-i hemm

Bil ki ğafleti dünyanuñ zindānidur  
Bil ki dünyā 'āqıluñ nîrānidur

---

\* 5052 ħalāşın: C hevāsın



‘Ārifūñ bostānidur bil ki cihān  
Bunda olur zīrā ki bostān-ı cinān

Mezra‘ı zerrā‘-ı ḥayrātuñ budur  
Menba‘ı cemmā‘-ı zellātuñ budur

5065 ‘Ayn-ı dünyā ğaflet-i meyšūmdur  
Oldur ol ğaflet ki key mezmūmdur

*Dime dünyā ḥānumān u māl sen  
Dünya olmaz nuḡra vü mīzān u zen (1024)*

Daḥı āsāndur bularuñla taleb  
Her birinden ḡaşduñ olsa ḡurb-ı Rab

*Ni‘me mālun ṡāliḥun li‘ṡ-ṡāliḥ  
Bi‘se mālün ṡāliḥin li‘ṡ-ṡāliḥ (-1025)*

ṡāliḥ olma māluñ eyle pāymāl  
Ḥo vebāli mālı vir a‘māl al

5070 Māl-i ṡāliḥ dīne olur perr ü bāl  
Māl-i ṡāliḥler-durur olan vebāl

Dünya ‘avratdur o ‘avrat altına  
Yatur ol göñlin virenler altına

Er ki ‘avratdan kem olan er midür  
Sīm ki olmaya ṡirīdi zer midür

‘Ālem içinde miṡāl-i ādemī  
ṡanki ‘ummān-ı mu‘azzamda gemi

*Su gemide mühlik-i keṡtī-durur  
Līki ṡaşdan keṡtīye püṡtī-durur (1026)*

---

\* 5074 keṡtīye püṡtī-durur: B kişiye püṡtī-durur: C keṡtīye peṡtī-durur

5075 'Işk-ıla ol dünya tūfânında Nūh  
Bul gemi-yi rûh-ıla şubh-ı fütûh

Māsiva'llāhdan içüñ tefrīd kııl  
Cân içinde fi'l-ile tecrīd kııl

\*B 152b; C 161a

*Çün Süleymān sürdi dilden mülk ü māl  
Olmadı ol mālдан aña vebāl (-1027)*

Sen Süleymān gibi qalbūñ kııl selīm  
Tā ki mālūñ olmaya mār-ı elīm

Saña ol qalb-i selīm eyler vefā  
Andan özgesi cefādur iy şafā

5080 Qalbūñ ağızını hevādan beste kııl  
Nefsūñi yiter hevesden hāste kııl

*Ağızı ger bağlanmış olsa bir kabaq  
Şunuñ üstün gözler itdükce aşaq (-1028)*

*İçi pür-yıl şunuñ üstinde gezer  
Şu ne deñlü olsa çok kılmaz hatar (1029)*

*Sen de var kendüñe böyle āyin it  
Bād-ı fākrı bāñmuñda sākın it (1029)*

Bu cihān 'ummānını yüz bī-hatar  
Tā vire dürr ü güher yüz bī-batar

5085 Mülki sevdā-yi Melikde lā-şey it  
Ol mey-i bākīyle meyyitūñ hay it

*Göñlüñe mühr ur mihirden gayre var (-1030)  
Qorkusuz şu üstine ol şehsüvār*

---

\* 5085 mey-i: -C

*Ḳalbūñ ibriḳında bād-ı ma'rifet (1031)*

*Min-ledün toptolu olsun şu-şifāt*

*Ol münezzeh māsiva'l-maḥbūbdan (1031)*

*Bī-ṭaleb ṭurma velī maṭlūbdan*

*Cehd-i Ḥaḳdur derd-i Ḥaḳdur hem ṭaleb*

*Renc u ma'cūn ḥaḳḳ u dārū-yı sebep (1032)*

5090 Bī-sebeb yoḳ 'ālem-i ḥikmetde kār  
Şöyle düzdi Ḥazret-i Perverdigār

Cidd-ile kedd eyle itme nefy-i cehd  
Şehd-i sâbık cehd ü ğāsık zehr-i caḥd

*Nefy-i cehde oldı şağıl ehl-i caḥd*

*Olma ehl-i caḥda māyil eyle cehd (1032)*

**VE MÎN ZALİKE KEZALİK**

\*C 161b

Nebîye buyurdi ki Rabbü'l-minen  
Ṭaleb kııl ki ciddür seniyyü's-sünen

\*B 153a

Kişi ḥazrete bī-ṭaleb irmedi  
Bu yolda velîler çekerler miḥen

5095 Ṭaleb ṭālibūñ 'ayn-ı maṭlūbdur  
Yöri itme cebrī buña sū'-i zan

Düriş cevr çek bulasın cebr-i ḥaş  
Şabā-y-ıla olı-gör ğubār-ı vaṭan

Degülmise rūḥuñ teraḳḳisine  
Sebeb olmaz-ıdı 'anāşır beden

Ger âhû-yı Hû eylemese sebep  
Şifâ-yı dem olmazdı nâf-ı Huten

Ne gil olmasa gül toları zemîn  
Ne gülsüz tolar h̄oş çoḡudan zemen

5100    Ḳodı Ḥaḳ ḳamu nesneye bir sebep  
          ‘Aden dürre oldı ‘aḳîḳa Yemen

O Yūsuf firâḳıyla a‘mâ olur  
Bu Ya‘ḳub olur hem başaḳ pîreḡen

Beyân-ı ‘ayân ol lisândan ider  
Leb oldı emîn ü ḡazîne deḡen

Mu‘îni bu ḡikmet zamânında amân  
Umarsañ ol esbâb-ıla mü‘temen

**DER MUḲARRER-ŞÛDEN-İ CEHD BER TEVEKKÛL  
BE-HER-ḤÂL DER İN ‘ÂLEM-İ ḤİKMET**

Baḡş ki itdi şîrle naḡcîrler  
Cehd içün kim itdiler tedbîrler

5105    Ol tevekkülle mükerrer oldı cehd  
          Evleviyyetde muḳarrer oldı cehd

Cebri ḳoyup cümle ḳıldılar taleb  
Ḳâyil oldılar ki lâzımdur sebep

*Çoḳ durişdi cehdi terciḡ itdi şîr  
Oldı cebrîler ol aḡbâr-ıla sîr (1033)*

*Dilkü vü davşan u âhû vü peleng  
Terk idüp cebri ḳodılar lâf u ceng (1034)*

\*C 162a

\* 5103-5104 başlık: muḳarrer:-C / cehd: -C

*Cem‘ olup ‘īs u şagāl u gürk ü fehđ  
Şīr-i bu’l-heybetle kıldı cümle ‘ahđ (1035)*

- 5110       Kur‘a bırağurlar-ıdı şulĥ idüp                                    \*B 153b  
                Şulĥa rāzī olmiş-ıdı zīb ü düb

*Ķankısına ĵur‘a kim irse hemān  
Şīrden yaña olur bī-cān revān (1037)*

*Cām çün ĥargūşa geldi devr idüp  
Āh kıldı cevri içinden ĵavr idüp (1038)*

*Didi bu nice belādur bu jeyān  
Kim ider bize o zulm-ıla ziyān (1038)*

Düşmen-ile şulĥ itmekdür fesād  
Şulĥ mümkün mi ide ehl-i ‘Āda bād

- 5115       Düşmene düşvār ĥiletler gerek  
                Ceng ü ĥarb u heybet ü letler gerek

Şīr nefsiyle yōri naĥcīr-vār  
Şulĥ itme ceng-i tātāra eyle var

Eski düşmen dōst olmaz bil yaĥīn  
Dōst midur ādeme dīv-i la‘īn

Çün mükerrer dindi bildüñ fazl-ı cehđ  
Düşmeni cehđ-ile baş boz şulĥ u ‘ahđ

Şimdiye dek bu geçen şerĥ u beyān  
İtdi sırr-ı cehđ ü tefvīzi ‘ayān

---

\* 5109 ‘īs: C ‘iyş

\* 5115 heybet: C ĵaybet

5120 Şimdiden girü gelen dört hâldür  
Her kinâyet bir şariḥa dâldür  
  
Şîr nefsüñ 'aḳluñ ol ḥargüşdur  
'Aḳl odur kim hüş-ıla pür-cüşdur  
  
'Aḳl u nefsüñ ḥâlin ider bu beyân  
Lîki gider bir daḥı remze nihân  
  
Cân-ıla dilden o remzi ṭâlib ol  
Ġamz-ıla rûḥ-ı rumûza ḳâlib ol  
  
Remz odur bil düşmeni n'itmek gerek  
Tâ anı nice denî itmek gerek

5125 Ḳıl müdâra düşmene var vir ğurür  
Remz-ile işle işi terk eyle zür

\*C 162b

Niteki uş ol şîr-ile ḥargüş ider  
Şîri ḥargüş avlamağa cüş ider

Ġarre olup düşmeni ednâ gören  
Oldur âḥîr vaḳtini bednâ gören

N'eyledi Nemrûda peşşe iy aḥı  
Var aña göre ḳiyâs it sen daḥı

\*B 154a

'Aḳlını gör görme ol ḥargüşı ḥör  
Ḥör olur remziyle anuñ ḥün-ḥörı gör

5130 'Aḳl gerçi şüretâ aşğar-durur  
Lîki ma'nâ eşher ü ekber-durur

---

\* 5126 o şîr ile: C şîr-ile ol

‘Aql oldı cevher-i kân-ı kerem  
Ol kıdem bābından öñ atdı qadem

Dōstı düşmeden ol eyler temiz  
Qāle ‘izzu’l-halkı el-‘aklu ‘aziz

‘Aql hargūşı kaçan kim kılsa cūş  
Nefs şiri idemez hergiz hurūş

Nefsi şire ‘aqlı hargūşa neden  
İtmişüz teşbih bil itme sū’-i zann

5135 Şüret-i ‘aql aşgar u ma’nā kebīr  
Şüret-i nefis ekber ü ma’nā şağīr

Şureti qo eyle ma’nāyı taleb  
Var ‘atab tab çek Hāqa tap tol tareb

‘Aql-ıla fark it ‘adūyı dōstdan  
Hilet-ile düşmene ol pençe-zen

Nitekim hargūş idiser şire uş  
Gör n’ider şire o hargūş içre hūş

**DER BEYĀN-I İNKĀR-KERDEN-İ NAHCİRĀN  
HARGŪŞ RĀ BE-SEBEB-İ TE’HİR REFTEN**

Eyledi hargūş ‘aql u hūşı tiz  
İtdi yirinden o gurūş-ıla hiz

5140 Tā ki sırrın eyleye şire ‘ayān  
Qanda davşan qanı ol şir-i jeyān

---

\* 5131 öñ: C ol  
\* 5138 Nitekim: C Nite  
\* 5140 davşan: C tavşan

Didiler naĥcîrler epsem otur  
Başumuza şu belâyı kem getir

\*C 163a

Sen de il geçdügi köpriden yöri  
Otur aşığa yöri turma öri

*Şunca şulĥ olunca cânlar oldı terk  
Biz anuñla 'ahdi eyleyince berk (1039)*

Ėo bizi ġavġāya yiter toymuşuz  
Nice olursa olsun şu 'ahde uymuşuz

5145 *Yöri tîz tîz göster ol 'ahde vefâ  
Yoĥsa ġâzîb oldı şîr-i bul'cefâ (1040)*

\*B 154b

İtdiler ĥargüşa inkâr ol farîĥ  
Ėıldılar ĥargüşı teşvîşe ġarîk

Cümle 'âlem şürete eyler nazâr  
Lîki ma'nâda hünerden bî-ĥabar

#### VE LEHU EYŖEN

Geç şüreti ma'na gözin aç gözle şeklüñ zâtını  
Ma'nâ meyinden toy u tuy Ėaĥ nuĥlımuñ lezzâtını

Şusuz ĥayâlâtı şubar ĥoma ki ma'nâda şu var  
Cânuñı ol sudan şubar tad ol denizün şâtını

5150 Şad renc-i şüretde neden cânuñı leclâc eyledüñ  
Şâhini filinden yıkup ruĥın süri at atını

---

\* 5144 uymuşuz: C turmuşuz

\* 5150 eyledüñ: C eyledi



Tāvūsı gör kim şuretā maḥbūb u līkin bī-hüner  
Gör naḥl-i şeklin menātın hem aña maşnu‘ātını

Ol kāse-i çinīyi gör şuretde reng-i bī-şafā  
Bu küze-i rümiye baḫ gör yā Haleb mişkātını

Kāfir-durur şuret-peres ma‘nā-durur feryād-res  
Gördüñ-ise şekl-i ceres işit anuñ eşvātını

Şuret saña āfet-durur maḫşūda māhiyyet-durur  
Ço ḳālī cüzviyyātdur bul ḫāl-i külliyyatını

5155 Baḫma Bilālūñ rüyına beñze şifāt u ḫūyına  
Baḫma şifāta zātı gör şāf eyle cān mir‘ātını

‘Abdurrahīmūñ himmeti maḫv itdi benden hey’eti  
Ḳible-nümā-yı ma‘niden bulur Mu‘īh evḳātını

#### CEVĀB-I ḤARGŪŞ NAḤCİRĀN RĀ VE DEF‘-İ İNKĀR-I İŞĀN

Didi davşan ivmeñ iy naḥcīrler  
Ḥayr olur şerde ḳamu te’hīrler

‘Aḳl işidür bu baña zūr eylemeñ  
Cān gözin ta‘cīl-i le kūr eylemeñ

Var-durur göñlümde bir mekr-i bikir  
Ki aña irürmez ‘Ömer yā Bekr fikir

5160 *Luṭf idüp baña virüñ bir mühleti*  
*Tā aña mekr-ile bulam fuṣṣatı (1041)*

---

\* 5151 menātın: C hibātın

\* 5153 işit: C dinle / anuñ: -C

\* 5157 davşan: C tavşan

*Tâ olasız ol belâdan siz emîn  
Râhat ola ser-te-ser rûy-i zemîn (1041)*

\*B 155a

*Olmasa bu mekrden size meded  
Çaldı bu zulm üste mîrâş-ı veled (-1042)*

*Ümmetine 'âlem içre her resûl  
Her birisi kıldı bir yolu kabûl (1043)*

Niçe maḥlûka ḥōş oldu pîşvâ  
Her hevâ ehline ol oldu devâ

5165 Nür-ı Hâkdan oldu çün aña nazar  
Zerre-y-iken oldu şems-i mu'teber

Sencileyin gerçi ki ol da âdem-durur  
Lâkin ol etkâ olup ekrem-durur

Muşliḥ-i 'âlem peyemberdür yakın  
'Aql olmuşdur nebî-yi kavm-i dîn

Şol ḥavâs içre ki bu 'aql olmaya  
Çavme beñzer kim peyember bulmaya

'Aql-ı müşliḥ virür ol çavme şalâḥ  
Ol şalâḥ-ıla bulurlar ḥōş felâḥ

5170 Nefs-i emmâreñ-durur ol şîr-i ner  
Belki 'avratdan daḥı kemdür o ne er

Cümle ecsâmuñ-durur naḥcîrler  
Nefs şîri ki anları teşḥîrler

---

\* 5166 ol da: C oldu

\* 5168 kim: C ki

‘Aqluñ ol ħargūşdur şīre ‘adū  
Hem ‘adū-yı şīr naħcīr iy ‘amū

Nitekim ħargūş şīre kıldı қаşd  
Remz-i zaħm-ıla itdi cān ‘ırķında faşd

\*C 164a

‘Aql қаşdı daħı nefse şöyledür  
Nefs şaydın fikre şöyle şoyladur

5175 ‘Aql ħargūşı vurur ol şīre kef  
Çağırup her ħisse eydür lā-taħaf

Şīrden ħālī қalur zerrāt-ı dīn  
Olur ol naħcīrler şād u emīn

‘Aқldur şüretde ħargūş-ı şağīr  
Līki şaydidur anuñ şīr ü şıgır

Her ħavāsuñ muқtedāsi ‘aқldur  
Cism ü cānuñ pīşvāsi ‘aқldur

‘Āқil-iseñ ħōr görme ‘aқlı sen  
Küfrdür itmek Resüle sü’-i zan

\*B 155b

5180 *Şürete baқup büyük küçük dimek*  
*Ol ta ‘alluқ қılmaz uş gör merdümek (1044-1045)*

*‘Arş göñlüñ gözine kılsa nazār*  
*Şanur anı bir za ‘if u bī-başar (1044-1045)*

*Līki yüz biñ ‘arşı қаplar merdümek*  
*Görmez ol biñ ‘arşı қadr-i merdümek (1044-1045)*

*‘Aқlı küçük görme қо tedbīrler*  
*Nitekim ħargūşa dir naħcīrler (1046)*

---

\* 5177 şıgır: C şağīr

*Didiler geçme igen endâzeden  
Bâri aşşı ne kıri âvâzeden (1046)*

**İ'TİRÂZ-I NAHCİRÂN SÜHAN-İ HARGÜŞ RÂ**

5185 Kendü hâlûñ bil tecāvüz itme var  
Çanda hargüşü ide şîri şikâr

Hâlûñi bil eyleme kâl-i muhâl  
Çanı ol kâle muvâfiğ sende hâl

*Senden ulular taşavvur itmedi  
Dilleri içre tahtağtur itmedi (1047)*

*'Ucb-ıla var re'yüñi kıлма ğalağ  
Bil ğalağ ehli bulur Hağdan sağat (-1048)*

İ'tirâz eyledi her şüret-peres  
Çün hümâyı görmedi gördi kafes

\*C 164b

5190 Her neye Rağmân fermân eyleye  
Anda ol hâşâ ki noğşân eyleye

Nûrı ferri mûra ger vire zafer  
Göstere tağtın Süleymâna hufer

Peşşeye yilin irürse ol lağif  
Çâfi dutar ğabb-ı ğardaldan ğafif

Tañ degül ğargüşa şîr itse şikâr  
Nârdan deryâ ider Hağ aşikâr

Nitekim uş cüş idüp ğargüş dir  
Ol söze var ğüş-ı hüşü ğoş dir

---

\* 5192 irürse: C yitürse

**CEVĀB-I HARGÜŞ İŞĀN RĀ**

5195 *Didi davşan bulmuşam ilhām-ı Hāk* \*B 156a  
*Hōş kavī kıldı meni in ‘ām-ı Hāk (1049)*

*Her za ‘ifī nūr-ı Hāk eyler kavī*  
*Hāke ol kılsa seviyy eyler sevi (1049)*

Emr-ile eyler Süleymān neml-i Hāk  
Vaḥyi-y-ile n’eyledi gör naḥl-i Hāk

*Vaḥyi naḥle itdürür zehri şeker*  
*Lutfi irdügi ḥacer söyler ḥaber (-1050)*

Ḥikmet-ile anı kim zenbūr ider  
Gözün ol taşvırde uşşı gider

5200 *Taşı şekkerden yapar hōş hāneler*  
*Şem ‘ine yanar kamu pervāneler (1051)*

*Ol evün balçığıdur ḥalvā-yı ter*  
*Giremez ol beyte her şeydāyi ser (1051)*

Zulmet içre ki ol çeker bī-ḥabṭ ḥaṭ  
Hīç mühendisler çekemez bī-galaṭ

Ol zevāyāyı müpergel ki ol yapar  
Ol müseddesler ki ‘aql u cān qapar

*Arı ikbāl-ıla arı bal ider*  
*Ḳutular düzer tolu şehd u şeker (1051)*

5205 Er eger arı gibi ikbāl ide \*C 165a  
Zehr-i ḳattālī o şīr ü bal ide

\* 5195 davşan: C ṭavşan

\* 5204 ḳutular: C ḳuvvetler

Hânedân-ı cânda yağa şem'-i cem'  
Şem'i ola şem'-i cem'e cem'-i şem'

Ma'rifet şekerlerin işâr ide  
Ol müpergelsüzleri edvâr ide

Hendesîler haţţ-ı haddin geçmeye  
Çutusu mührin Süleymân açmaya

Câmide kılsa nazâr pür-cân ola  
Zehr elinde çeşme-i hayvân ola

5210 *Ol gönül kurdına buyurdu Kadîm  
Didi aña kıl bu yurdu ebrîşim (1052)*

*N'itdi emri gör ki kirm-i pileyi  
Pîl bili-bilmeye ol hîleyi (1052)*

*'İlmi kıldı âdem-i hâkîyi pāk  
'İlm taldurdu semekden tā simāk (1053)*

*Secde itdi hâke ol ehl-i felek  
Hâk-iken sindurdu nāmūsı melek (1054)*

\*B 156b

*Eyledi şeytân melekler şâhını  
'İrzini yıkdı vü yaqdı câhını (1054)*

5215 *Dîv ki itdi altı yüz biñ yıl vera'  
Zâyi' itdi kibr-ile ol zü'l-fezâ (1055)*

*Gözlerin bağladı anuñ 'ucb-ı hes  
Dâll olup oldu gūsâle-peres (1055)*

Gör ki n'itdi zerre-i hâk-i za'îf  
Ol keşîf-iken laţîfi kıldı hîf

\* 5210 ebrîşim: C ebr-i selîm

*Olmasa şayduñ o şîr-i 'ilm-i dîn  
Olmasañ ol cān kazāsına yaķîn (-1056)*

*Göz bağı olur saña 'ilm-i havās  
Cîlesi olur havāsuñ 'ayn-ı pas (-1057)*

5220 Şüretā küçük-durur arslan-ı dîn  
Ekber-i eşyādur ol görsen yaķîn

Dîn şîrin şayd id iy şayyād-ı hāş  
Dām-ı ihlāşa dut anı bul halāş

'İlm-i his oldı kuvāy-ı her beşer  
Ol kuvā kalmaz beşer kılsa sefer

\*C 165b

Şüret-i kalb asgar-ı ecsām-durur  
Lîki ma'nā ol cihān-bîn cām-durur

*Ol güher kim kaçre-i dilden çıkar  
Nûrı yüz biñ güneşi oda yaķar (1058)*

5225 *Gevheri 'ummānda vü deryāda yok  
Enveri uķbāda vü dünyāda yoķ (1058)*

Şüret-i 'aql oldı hargūş-ı haķîr  
Lîkin eyler cūş-ı şîr nefsi esîr

*Nice şüretde olursın müstemend  
Murğ-ı cāna cismüñ atdı yüz kemend (1059)*

Bādemüñ kabından içidür murād  
İçi olmayan kab olur kırı ad

---

\* 5219 'ilm-i havās: C 'ilm ü havās

\* 5228 kabından: C kabında

İçini hâşıl kıılınca kabı қо  
Bî-müsem mā var o hūb elķābı қо

5230 Kābdan içi añla kabdan içi kab  
Zāta aşşı eylemez luţf-ı laķab

*Ma 'nisüz şüret ger insān oldı  
Aķmed ü Bū-Cehl yiksān oldı (1060)*

\*B 157a

*Şüret-i dīvāra ādem dime var  
Dime ki ādemden anuñ nakşı ne var (1061)*

*Bil ki ol şüretdür oyuk cānı yoķ  
Dime sen bī-cān için noķşānı yoķ (1061)*

*Cān şüret cāmına hōş tābdur  
Bu şadefde ol güher kemyābdur (1062)*

5235 Yoķdur itmek kimsene cāndan haber  
Cāndur iden sırr-ı cānāndan haber

Cismi terk it cānı bul cānānı bil  
Cāna kıy cānān-ıçun cān anı bil

Rūh baķr-ı cisme dürr-i hāşdur  
Bil ki o dürre evliyā ğavvāşdur

Baķra baķrī olma ğavvās olmasañ  
Olma ayru hāşdan hāş olmasañ

*Gör ki ol Eşķāb-ı Kehfe uydı kelb  
Oldı ol kelbiyyeti insāna ķalb (1063)*

\*C 166a

5240 Cümle şīr-i 'ālem oldı aña esīr  
Saña ādemseñ şu remz oldı müşīr (1063)



Evliyānuñ şüretidür ‘ayn-ı cān  
Buldı ol cān ıssı mülk-i cāvidān

*Ol ferīka naqş-ıla olmaz ğurūr  
Çünki cānın ğarķa virdi baħr-ı nūr (1064)*

*Şüreti ma ‘nā-y-ıla penhān-durur  
Şüret ü ma ‘nā aña yiksān-durur (1064)*

Gerçi nāme hāmede mestürdur  
Nāmeye ol hame cām-ı nürdur

6245 Hāme sırrı nāmeden ğāfil degül  
Ġāfil olan ‘ālim ü ‘ādil degül

Nāmeye ki ol hāme hōş ‘āmil-durur  
‘İlm-i nāme hāmeye hāşıl-durur

‘Ālim ü ‘ādil kamu ma ‘nā-durur  
Münkiri ol ma ‘ninüñ ra ‘nā-durur

*‘Ālim ü ‘ādil bu ma ‘nā ma ‘ni rūh  
Bilür ol ma ‘nādan ićenler şabūh (1066)*

*Yoķ-durur ol cāna mekān u piş ü pes  
Geç hevādan cān-ı hüya kıl heves (1066)*

\*B 157b

5250 *Şüret üzre nūr-i ma ‘nā ol şaçar  
Şems-i ma ‘nā heft eflāki geçer (1067)*

*Lā-mekān bürcından ol eyler tulū  
Zerresidür nūr-efşān-ı şümū (1067)*

---

\* 5242 baħr-ı: C siħr-i

\* 5244 nāme: C hāme

‘Ayn-ı ma‘nâdur bunuñ gibi şuver  
Cânuñ ol ma‘nâ ma‘îninden şuar

Var-ısa sende firâset yâ başar  
Her haķîre h̄ör kılmazsın nazâr

Tañlama ħargüşı şîr itse şikâr  
İ‘tikâduñ kudrete olsun âşikâr

5255 Kıdret-i Allah kühı kâh ider  
Taşa ma‘nâ taşurup âgâh ider

Peşşe minķârın kıılır ‘anķâya dâm  
‘Arş u ferş altında eyler nîm-kâm

\*C 166b

#### DER ZİKR-İ DÂNİŞ-İ ĤARGÜŞ VE DER MENÂFİ‘-İ FAZİLET-İ DÂNİSTEN

Bu kelâm ârâm kıılmağa maķâm  
Yoķdur ‘ışķ atına it ‘aķlı legâm

*Hüş-ıla ħargüş u şîre it şürü‘  
‘Işķ cū‘ından veca‘ bul kııl rücū‘ (-1068)*

*Uşbu ħargüşı añlamaz ħar-güş olan  
Almasun ħar-güşını hergüş alan (1069)*

5260 Güş-ı hüş ister bu ħargüşuñ sözi  
Hüş bilür n’eydügin sözüñ yüzi

Hüşdur çâpük ħiyel-bâz iy piser  
Hüş-ı ħargüşı ne bilsün güş-ı ħar

---

\* 5256 altında: C altından  
\* 5257 yoķdur: B C yoķ-durur  
\* 5258 u: -C  
\* 5259 uşbu: C işbu / Almasun: C olmasun  
\* 5261 ħiyel-bâz: C ħiyâl-bâz

Kaşd ol ħargūşdan bil hūşdur  
Hūş kim cūşında cān serĥōşdur

*Oldı ol ħargūş şīre çāplūs  
Mekr eliyle çaldı maĥfī tabl u kūs (1070)*

*Mekr içinde cüst tīr-endāz dur  
Hūş-ı ħargūş ol ki şīr-endāz dur (1070)*

5265 Zûr-ıla ħargūş şīr itmez şikār  
Şan‘at u ‘ilm-ile eyler iy nigār

*‘İlmdür milk-i Süleymān ħātemi  
‘İlmdür ħayr iden āĥir Hātimi (1071)*

\*B 158a

‘İlmdendür ‘ālim ü ma‘lūm hem  
‘İlmdendür raĥmet ü merhūm hem

*Cümle ‘ālem şūret oldı ‘ilm cān  
Bil ki ‘ilm oldı nişān-ı bī-nişān (1071)*

*Bu hünerden niçeler bī-çāredür  
‘Aklı taġuġ baġrı pāre pāredür (1072)*

5270 *Halk-ı şahrāyı ider şeydāyī ol  
Yolı baġlayup ider deryāyı yol (1072)*

*Hūş eyler bu peleng ü şīri mūş  
Baĥr-ı cuşında meheng itmez ħurūş (1073)*

Ya‘ni ‘āķil terk-i istilā ider  
Bī-neheng ĥırş şabr-ıla gider

\*C 167a

*Dīv ü perīdūr musaĥĥar hūş-ıla  
Nitekim ol şīr bu ħārgūş-ıla (-1074)*

---

\* 5266 milk: C mülk

Cümlesi olmasa musahhar gam degül  
İtmeyen teshîr-i nefis âdem degül

5275 Düşmen-i zâhir kolaydur dutmağa  
Atı 'ilm-ile dutup azıtmağa

Düşmen-i bâtındur iden sizi güm  
*Fefhemu enne'l- 'aduvve nefsüküm*

Ol-durur cenbeynün içre cân alan  
Küfr virüp şu'le-i îmân alan

'Âkile ol düşmen-i bâtın yiter  
Ki anuñ-ıla zâhir ü bâtın yiter

Döstlük olup 'adâvet gitse ger  
Nef'-i tām olur o nefis-i pür-zarar

5280 *'Âkil oldur ki ide düşmeden hazer*  
*'Ayn-ı zarr bil nef'in iy ehl-i nazâr (1075)*

*Ol 'adū kim düşmen-i bâtın-durur*  
*Bâtınıñda bād-veş sâkin durur (1075)*

Yâ meşelde şuña beñzer iy nigâr  
Nitekim penhândur şu içre hâr

*Ġusl için bir kişi ol şuya batar*  
*Ġâfilâne hâr aña oya batar (1077)*

Ġāsıl-ı Ġâfil batar andan tıyar  
'Ârif ü 'âkil tıyar eyler hazer

\*B 158b

5285 Bil meşelde hâr u Ġāsıl cüy-bâr  
Çalb Ġāsıl cüy cismüñ nefis hâr

---

\* 5279 Döstlük: C Döstlük

Nefs penhān vesvese hārın vurur  
Ġāsıla ol Şu haber andan virür

*Şu içinde Şöyle mahfī vü nihān  
Saña batmayınca tuymazsın ‘ayān (1078)*

Cümle halk ol hār-ıla oldı zaĥmnāk  
Şanma sen ancak seni itdi helāk

Yiyüben endīše çek teŐvīŐler  
Nefs-ile tā bulmayasın nīŐler

\*C 167b

5290 Görme isterseñ sen ol hārı ‘ayān  
Olmadın ‘uryān Şuya el vur nihān

*Tā bilesin kimi red itmek gerek  
Tā bulasın kime uyup gitmek gerek (-1079)*

*Vahyden fark eylesin vesvese  
Vaĥy Şanup uymayasın her ĥese (-1079)*

Bir-durur vesvās-ı vahyuñ menba‘ı  
Nefsdür zühd ü fücürüñ mecma‘ı

HāŐa ‘āma eyler ilhāmı tamām  
Nefse taĥvā vü fücürü Ĥaĥ müdām

5295 Eylese ilhām ĥargūŐa kaçan  
Ĥırtulımaz gerçi Şır olsa kaçan

Baĥma ĥargūŐa var ol ilhāmı gör  
Görme naĥcırı esİR-i dāmı gör

---

\* 5293 fücürüñ: C fücüzüñ

\* 5295 fücürü: C fücüzü

Dise olur dām şīre ‘ankebūt  
Dü cihān Yūnus olur bir peşşe hüt

Baħr-ı ğamda hüt-ı nefse iy aħī  
Yūnus olmamaķ dilerseñ sen daħı

Ƙıl te’ennī işlerūñde her keret  
‘Āķil-ıla vü ‘aķl-ıla Ƙıl meşveret

5300 Olur uşañ meşveret kim terk ide  
Yig dimişlerdür ki usañ baş terk ide

**BĀZ CŪSTEN-İ NAĦCİRĀN EZ ĦARGŪŞ  
CŪST Kİ SER-ENDİŞE-İ Ū-RĀ BE-DĀNEND**

Nitekim naħcīrler Ħargūşa dir  
Eyle tebdīr olırsardur vaķt dīr

\*B 159a

*Didiler di naķdini idrākūñūñ  
Tā ki çirkin pāk idevüz bākūñūñ (1082)*

*‘Aķl ‘aķla irmez di teftīş idelüm  
Ħayr Ƙandan toĝsa anda gidelüm (1082)*

Meşveret bil mŭcib-i Ƙurbet-durur  
Serkeş olmaķ zu‘m-ıla āfet-durur

5305 Meşveret idrākūñi huşyār ider  
‘Aķl aĝyārı daħı Ħoş yār ider (1084)

\*C 168a

Cem‘ olsa ittifāķ-ıla ‘uķŭl  
Ġŭla meşĝŭl olsa ider ĝŭl u Ƙul

---

\* 5300 terk ide: B terūñde

\* 5303 anda: C andan

Ꞑubbe olur habbe habbe cem' olan  
Ehl-i cem' olur o cem'a Şem' olan

MeŐveretsüz başa varmaz hayr u Şer  
Meşveret her nesneye bulur zafer

*Dimedi mi saña Peygâmbere i yâr  
Hîç gümânsuz mü'temendür müsteŐâr (1085)*

4310 *Maħremiyle meŐveretdür re'y-i hûb  
Murĝ-ı 'aķla ol-durur Şahrâ-yı hûb (1085)*

Maħreminden ĝayre sır diyen güzâf  
Âhir olur hayf-gû vü dest-bâf

ÜŞte dir ĝargûŐ ĝuŐuñ var-ısa  
ĝuŐ içinde cûş-ı hûŐuñ var-ısa

Hıfz-ı sıruñ fazlını takrîr ider  
Fâş itmek zarrını tefsîr ider

#### **MEN'-KERDEN-İ ĝARGUŐ RÂZ ĝUFTEN RÂ EZ İŐAN**

Dir ki evvel cândan ĝeçmek gerek  
Varup andan toħm-ı sır Őaçmaķ gerek

5315 *Sen kimi gerekse maħrem Őanmaĝıl  
Râzuñı fâş idüp aña Őanmaĝıl (1086)*

Degme âdem maħrem olmaz Şöyle cüft  
Ne añlayasın sırr-ı bâťındur nühüft

Her kişi datmıŐ-durur bir âyini  
Evvel anuñ oķı ayı ayını

*Kim şafâdan ursa dem her ayine  
Olur ol demden mükedder âyine (1087)*

\*B 159b

Dimedi mi Aḥmed-i Maḥmūd-ı Rab  
Açma mezhebler zehâb u ört zeheb

5320 Ya'ni itsen rāh-ı Allāha zeheb  
Gizle a'mālūñ ki ola feth-i bāb

*Ḳufl-ı ihlāşa bu kitmān-ı 'amel  
Oldı miftāh anuñ-ıçun it emel (1088)*

\*C 168b

*Ol zehâb-ıla zeheb kim cem' ola  
Ya'ni hâsıl ki ol 'amelden bu bula (1088)*

*Mezheb ol meksûbda sırdur nihân  
Râyigān ol naqdi eyleme 'ayân(1088)*

*Var-durur bunlara a'dā bî-'aded  
Sır diyüp qalma 'adūdan bî-meded (1089)*

5325 Şöyle ḥāzırlar ne ki ağzuñdan çıkar  
Birisı qapar birisine çaqar (1090)

Ger otuz iki dişüñden çıqa söz  
Düpdüz işidür il anı biñ ü yüz

*Sır tecāvüz itse iki kişiden  
Cümle kişi olur anı işiden (1090)*

Ger bu üç nesne ki olmışdur beyân  
Cân içinde eyleseñ anı nihân

Dīnī vü dünyāvī saña hîç elem  
İrmeyeydi ğayr-i mektûbu'l-çalem

\* 5319 Aḥmed-i: C Aḥmedi mi / mezhebler: C mezhebten



5330 Meşveret kıl sırrı itme aşikār  
İtmeye her dīv sini tā şikār  
  
Remzden añla kināyāt-ı şarīh  
Sen yavana haml id ad kınsa melīh  
  
*Nitekim mestūr Peygāmbere didi*  
*Ol Resūl-i Ekber ü Enver didi (1093)*  
  
Kodı mermūzātı her bir sözde yüz  
Her ne yüzden gözleseñ virürdi yüz  
  
*Her su'āle dir cevābın beste-ser*  
*Ol cevābından bu sāyıl bī-ħaber (1093)*

5335 *Gerçi kim zāhir su'āle olur cevāb*  
*Līki dimez külli sırrı bī-ħicāb (1093)*

Dir ki kelb olduğı yirde olmaz melek \*B 160a  
Hemdem olmaz it-ile ehl-i felek

Zāhirā oldur cevāb itdür keşif  
Ol feriştehdür zarif ü hem laṭif

Bil laṭif-ile keşif olmaz ğarim \*C 169a  
Biribirine bular zıddur le'im

Gel añla kim ma'nā-i bāṭın-durur  
Bāṭınuñda gizlü vü sākin-durur

5340 Cism evinde kelb-i nefis olsa muḳim  
Ol ferişte-i ḳalb olur key elim

Var kıyās it şuñla itme sırrı fāş  
Sırr ucundan ḫālī olmaz ḫavf-ı baş

---

\* 5333 her: C dehr

*Didi Aḥmed re'yi di beste-miṣāl*  
*Ḳāl içinde gizler-idi remz-i ḥāl (-1094)*

*Aḥmede her kim ki ideydi su'āl*  
*Ḥall iderdi ḥāl-ıla bī-ḳīl-ü-ḳāl (1095)*

*Ol su'ālinden cevāb alurdi ḥōṣ*  
*Bu su'āl-i sırrı ḳılmadıḥ ḥurūṣ (1095)*

5345 Her su'āle remz-ile virgil cevāb  
Ta ḥatāsuz her işüñ ola şavāb

Sāyil olsañ al-ıla eyle su'āl  
Tā dege saña cevābuñ bī-zevāl

Cānuña eyleme ta'cīli delīl  
Olmayasın tā peşimān u zelīl

Nefsüñ işin 'aḳl-ıla te'hīr ḳıl  
Her ne dirse nefy idüp tedbīr ḳıl

Nefs vesvāsı-durur seyf-i ḳatī'  
Ol seri'a sür'at-ıla olma mutī'

5350 Her ne ilhām itse tīz uyma güzāf  
Cümlesine evvelā eyle ḥilāf

Her ne dirse 'aksin it ilhāmınuñ  
Zāhir ola dānesi tā dāmınuñ

Nefs ilhāmından ol ilhām-ı cān  
Farḳ ola tā birbirisinden 'ayān

Nefy olmağ-ıla bil ilhām-ı rūḥ  
Māni' olmaz fetḥ ldince tā fütūḥ

---

\* 5351 it:-C

- Sür'at-ıla şıçrayup kılmaz ğazab  
Dürlü dürlü oluban ʔolmaz leheb \*B 160b
- 5355 'Aks-i küllîdür buña ilhâm-ı nefis \*C 169b  
Küllî zıddur nitekim güle kerefs
- Nefy kılsañ nefis ilhâmın kaçan  
Ol zamân olur aĝu cāmın içen
- Ger hevâsın virmeseñ te'hîr idüp  
Güne güne mekr ider tezvîr idüp
- Yir diver başına ʔopraqlar koyar  
Öykesinden kendü kendüye kıyar
- Nitekim ħargûş şîre vardı dir  
Buncılaym işleri ol şîre dir
- 5360 Uş ne kim didiyse kılsun şâh şerh  
Sini sırdan eylesün aĝâh şerh

**MEKR KERDEN-İ ĤARGŪŞ ŞİR RÂ BE-TE'ĤİR REFTEN  
VE BE-SER-REFTEN-İ İN-MEKR**

*Şîre bir sâ'at o ħargûş-ı fitan  
Giç varup taşvîr eylerdi fiten (1098)*

*Şir gördi giç gelür ħargûş bes  
Şîrûñ aĝzında oda döndi nefes (1098-1099)*

*Na'ralar vurup aĝaçları yolar  
Bir kılı biñ şîr olup dutmaz yular (1099)*

---

\* 5358 diver: C dever  
\* 5359 Buncılaym: C Buncılaym  
\* 5361 fitan: C fitra / fiten; C fitre

*Şîr eydür baña ol naĥcîrler  
Mekr düzüp itdiler tezvîrler (1100)*

5365 *Gör ki baña n'itdiler ol hâmlar  
Nice ħurdılar ħiyelden dâmlar (1100)*

*Şîr dir ħargûşa ħargûş olmuşam  
Çünkü o fâsîd şulĥı dilde bulmuşam (1100)*

*Niçe aldadı beni bu dehr-i ħes  
Şîr kim dehrîdür andan yig meges (-1101)*

Mekr-i ħargûş-ıla şîr oldı esîr  
Şîr diyü virdi şîre zehr ü sîr

Nefy kılduñ çün ki nefis ilhâmını  
Ĥurd idüp nâmûsını vü nâmını

5370 *Şîr gibi ġâzîb olur nefis bes  
Öykesinden görmez olur pîş ü pes*

*Ġuşşasından tolar içi tasalar  
Zehrler yudar ħadeĥler kâseler*

\*B 161a; C 170a

Bir nefes şabr eyle olunca odı şu  
Cünd-i 'aĥla cân içinde vir buşu

*Şöyle kem kem ħıl müdârâ nerm nerm  
Tâ ki ola seng-i serdi mûm-ı germ*

*'Aĥluñuñ ħargûşm eyle ĥoş cüst  
Nefs şîrini esîr it eyle süst*

---

\* 5372 eyle: -C

\* 5373 kem kem: C geh geh

\* 5374 eyle:-C

5375 Süstdür ger cüst ola aḥmaḳ olan  
Baḥr-ı cehl içinde müstaḡraḳ olan

‘Aḳlsuza beñzedüñ şol leşkeri  
Kim içinde şınmıñ ola serveri

*Leşkerüñ kim pâdişâhı ola ḥâk  
Görmez eyler gözlerini bîm u bâk (1102)*

*Pâdişeh kim leşkeridür süst ü hes  
Pîş ü pes bilmez şanur ol her nefes (1102)*

Âdemî didükleri idrâkdür  
Olmayan idrâki ḳurı ḥâkdür

5380 Aḥmaḳa ol mazlaḳa şaḥrâ-yı düz  
Söyleme aḥmaḳ yorısa râyi düz

Her sözi söz şanuban ḳılma beyân  
Üstühânsuzdur amân bilmez zübân

Söyleme söz itmedin teftîşler  
Nîş irürmesün saña teşvîşler

Her sözi fikr itmedin açma kelâm  
Yola fikretsüz giren bulur melâm

Leng ü lâḡar merkeb ü menzil uzak  
Dirsem azdur bir ḳademde biñ tuzak

5385 Çâpük ol ḳıl evvelâ dâma nazar  
Bî-haber iden sefer bulur haḡar

Her kelâma işidüp meyl eyleme  
Başuñı kesüp yaşuñ seyl eyleme

---

\* 5380 ol mazlaḳa şaḥrâ-yı düz: C olur mazlaḳa şaḥrâyıdır / râyi düz: C râyıdır

Kem-durur şimdi kelâm-ı ma'nidâr  
Nâmede vâsi' kelâm u ma'ni tār

*Kaht ma'ni lîkin ucuz nâmeler*  
*Ma'nisüz söz yazar oldu hâmeler (1103-E)*

\*C 170b

*Bu yalan elfâz u nâme oldu dâm*  
*Bil ki ma'nâdur saña ni'me'l-idâm (1104)*

\*B 161b

5390 *Dün ü gün işüñdür elfâz u ruqum*  
*'Ömrüñ oldu şu ol elfâz oldu kum (1104)*

*'Ömrüñi kum-ı ruqumda kıлма güm*  
*İste cehd eyle dün ü gün şulu kum (1105)*

Bul o remli kim sular eyler revân  
Ol şudan bulur hayâtı ins ü cân

Çeşme-i hayvâna andandur hayât  
Hızra zulmetden anuñladur necât

Evliyâdur bil ki ol kumdan murâd  
Âb-ı Hayvân sözleri beyne'l-'ibâd (-1106)

5395 Söyler anlar cümle hâl-ıla kelâm  
Kimseye itmezler olar kâl-ıla dâm

*Âb-ı 'azb-ı dîn o kumdandur Mu'în*  
*Andan olur hayy âfâk u zemîn (-1107)*

Ol-durur ehl-i Hudâya hōş ğidâ  
Ol ğidâya eyle var cânuñ fidâ

Evliyâdan ğayr kuru kumdur  
Anda 'ömrüñüñ suyu zaqqumdur

Ꞑumda Őuyuñ güm idince ꞑuma var  
Ki andan aꞑar her zamān hōŐ cüybār

5400 Zūlmet-i fūrꞑatda yanma teŐne-leb  
Olma hayvān Āb-ı hayvān ꞑıl taleb

*Merd-i Haꞑdur muhyī-i Āb-ı hayāt  
Ol hayāt irmezse olur Hıẓr māt (-1108)*

*Tālib-i hikmet ol ol ŐaᐑŐ-ı ᐑakīm  
Tā seni idince hikmetde ‘alīm (1109)*

*Hikmet eyle ehl-i hikmetden taleb  
Tā ki hācet olmaya saña sebeb (-1110)*

Bir zamān kesb it var andan ‘ıyş ꞑıl  
Bir nefes nefes-i hesi teftiŐ ꞑıl

5405 Hāfıẓ-ı levᐑ ol ki maᐑfūz olasın  
Rūᐑdan ‘aᐑl-ıla maᐑzūz olasın (1111)

\*C 171a

Hıfẓ-ı ‘ilm it ‘ilm hıfẓ itsün seni  
‘Aᐑluñ itsün rūᐑ süknāsın senī

*Ger mu ‘allim olsa ‘aᐑluñ iy ‘azīz  
‘IŐᐑa irincek ‘aᐑl olur tilmīz tīz (1112)*

\*B 162a

Nitekim Maᐑmūd-ıla bu Cebrā’ıl  
Ol dem Aᐑmed ki itdi mi‘rāc-ı Celīl

Sidreye varınca Cibril Aᐑmede  
Eyledi ta‘līm oldu muᐑtedā

---

\* 5399 aꞑar:-C  
\* 5401 hayāt:-C  
\* 5404 nefes-i hesi: C nefes ᐑazẓı  
\* 5405 maᐑzūz: C maᐑfūz  
\* 5406 hıfẓ: -C / süknāsın: C süknāsen

- 5410 Oldı Cibrîlün maqâmı muntehâ  
Sidrede seyr itdi andan Muştafâ
- Varmadı Cibrîl kıadr-ı enmüle  
Aḥmed-ile tâ kıanaydı ol müle
- Gel didükce Aḥmed eydür iy şehâ  
Sidrede oldı maqâmum muntehâ
- Sür senüñdür kıabe kıavseyne maqâm  
Tâ olunca şaḥn-ı ev-ednâ temâm
- ‘Aklıdur Cibrîl t̄alib sâlikün  
Bulmağa seyr-ile kıurbın mâlikün
- 5415 ‘Işkıdur Maḥmūd-ı vaqt ol dem aña  
İtmege mi‘râc tâ Ḥaḳdan yaña
- Bu seferde nefsdür aña burâkı  
Kıamçısıdur elde şevkı u iştiyâkı
- ‘Aklı öñince evvelâ Cibrîl-veş  
Muntehâ-yı şer‘a dek ider o meş
- Ol araya dek olur üstâz-ı ḥōş  
Andan öte adamaz kim ide cūş
- Ol burâkı-ı nefis-ile ‘ışkı Aḥmedi  
Seyr ider ‘ışkı kim olsa Aḥmedî
- 5420 Cehd-ile var bu maqâmı kııl taleb  
Sini ḥacdan kıomasun sūkı-ı Ḥaleb

---

\* 5410 itdi: -C

\* 5413 ev-ednâ: B ev-dâ

\* 5420 ḥacdan: C cehden



Çünkü hacca niyyet itdüh iy hümām  
Kudse varmağ-ıla hacc olmaz temām

*Yolda kalma kāhel ü bī-şükr ü şabr*  
*Hālsüz cebr-ile kıılma nefsi gebr (1115-E)*

\* C 171b

Virme nefse renc-i cebr-ile gurūr  
Kūr idersin yirüh olunca gūr

*Cebr renci cānuñı rencūr ider*  
*Hāşıl olmadın işüh mağrūr ider (-1116)*

5425 *Şabrsuz kem nesneye rencūr olan*  
*Ol-durur ol derd-ile cānı ölen (1117)*

\*B 162b

*Cebr az az nāgehān olur ziyād*  
*Dem dem ol olur mebādā bād-ı ‘Ād (1117)*

*Kendü artduqça olur hem renci çok*  
*Āhir ol çok renc eyler sini yoğ (1117)*

Uşanur-iken uşanmağdan kaçup  
Mağv olasin cebr cāmından içüp

*Cebr şınuğ bağlamağdur iy ağı*  
*Bir şın andan bağlanasin sen dağı (1118)*

5430 *Çünkü bu yolda ayağuh sağdur*  
*Bil ki saña cebr bend ü bağdur (1119)*

*Şınmadın ağmağ-durur şaran ayak*  
*Ayağı sağ-iken isteyen tayak (1119)*

*Himmetüh pāyın uşatsa iştiyāk*  
*Bu taleb yolında tız irer burāk (1120)*

---

\* 5424 rencūr: C zencūr

*Pāy-ıla yilen burāq-ıla yiler*  
*Hāk olup oturma ol yolda yil er (1120)*

*Hāmīl-i ĩmān olan maħmūl olur*  
*Ḳābil-i fermān olan maḳbūl olur (1121)*

5435 *Her kim ol fermān-ı sultānın dutar*  
*Āhīr anuñ cümle fermānın dutar (1122)*

Yire indi ay gökden yügridi  
Aḥmedüñ yirde beşigin ügridi

Aḥmed ile buldı ol āhīr şeref  
Gör ki māha māyil olur her taraf

Daḥı neyyīr-iken andan āfītāb  
Her gün açar gün yüzini bī-ḥicāb

Kimsene müştāk olup itmez nazar  
Her başar görmege 'āşıḳdur ḳamer

\*C 172a

5440 *Aḥmede ḥizmet ḳamerden irdi çün*  
*Ol ḳamer nūrı nazardan dirdi çün*

Āhır oldı nūrı anuñ mu'teber  
Her güzer ḳıldukça gözler zū'l-başar

'İzzeti Aḥmedden aldı māhtāb  
Cümle envār içre oldı şāh-ı tāb

\*B 163a

*Hıdmet-i çün Aḥmed aña oldı müşīr (-1123)*  
*Aḥter-iken oldı eflāke beşīr*

---

\* 5436 yügridi: C yügürdi / yirde: C yire

\* 5437 māyil: C māyin

Bu haberden tuymağ isterseñ eşer  
Kıl nazār gör sırr-ı inşakka'l-kamer

5445 Var dilünde koma kılca kâl-u-kâl  
Kâl kılma kâl-ı dilde hâl kıl

Cidd-ile imānuñı eyle cedîd  
Eyleme gönülün hadîdini şedîd

Çasvetün artar ziyāde olsa kelām  
Az diyen sözini çok bulur selām

*Ço zebānı taze kıl imānuñı  
Lāfi ço arturı-gör ihsānuñı (1125)*

Eskir imān taze oldukça zübān  
Nefsün içinde hevā artar hemān

5450 Çünkü söz yiñi ola söz eskidür  
Yiñi sözüñi bil ol söz eskidür

*Söz hevāñ oldı hevāñ oldı kilîd  
Şol kilîdi kim açılması ba'îd (1126)*

*Söz açılduça muğaffel bâb-ı dil  
Cānuñı eyler muğalhal âb u gil (1126)*

Yöri harf-ı bikri tafşîl eyleme  
Yöri zarf-ı zikri te'vîl eyleme

İy mü'evvil nefsuñı te'vîl kıl  
Ço o tafşîli yiter tahvîl kıl

5455 *Kendüñi te'vîl kılmazsın müdām  
Harf te'vîlidür ağızunda kelām (1127)*

---

\* 5447 ziyāde: B ziyād

İtseñe te'vîl-i men-şamete necā  
Her dem ol icmāle eyle ilticā

\*C 172b

Re'yüñ-ile 'aqluñı kılduñ delîl  
Eyledüñ nefsi hevā-y-ıla zelîl

*Nefs-ile te'vîl-i Kur'an itme var  
Olma Raḥmān işiginde şermsār (-1128)*

'Ucb-ıla ḥodbîn olma her nefes  
Kibr virme nefse niteki ol meges

5460 'İlm odur ma'lûm öñinde olasın  
Ol fenā 'ilminde ma'lûm olasın

\*B 163b

Cehl-i küllîdür dimeklik 'ālimem  
'Ālimem didüñ çü didüñ zālímem

Zulmdur zîrā sen ü ben didüğüñ  
Ben diyüp benlikde guşsa yidüğüñ

Benligi қо ol megesden olma kem  
Kibr-ile kendüñi görüp urma dem

İtme da'vā-yı Süleymān mür iken  
Söyleme kırbet kelāmın dūr-iken

**DER BEYĀN-I ZİYĀFET-İ TE'VĪL-İ REKĪK-İ MEGES**

5465 İz içindeki şuya girmiş meges  
Lāf urup dir Nūḥ-ı vaḳtam her nefes

Bir şaman çöpine dir üşte gemi  
Böyle mi dem urur olan ādemī

---

\* 5466 urur olan: C üzere olur

Cānı gözin ‘ucb-ıla tuğyān dutar  
İz içindeki suyu tūfān dutar

Dir bunuñ gibi ‘aceb deryā mı var  
Bencileyin Nūh-ı bī-hemtā mı var

Yā sefinem gibi keştī mu‘teber  
Kāzib-iseñ başuñā tīğ u teber

5470 Dir ki deryā ‘ilminüñ ğavvāşıyam  
Cümle-i ğavvāşlardan hāşıyam

Dir ki uş ser-çeşme-i baħr-ı buħūr  
Şöyle kim virür aña re’y-i ğurūr

Zevraķını sürüp olur ‘ucba ğarķ  
Dir ki tūfānum dutsar ğarb u şarķ

\*C 173a

*Doğrı dir kendüye nisbet ol çemīn  
Görünür tūfān-ı āfāk u zemīn (-1136)*

Ķadr-i isti‘dādıdur kim dir meges  
Ķudretince nāle urur her ceres

5475 Belki nisbet kendüye deryādur ol  
Hem muħīt-i cümle-i eşyādur ol

*Ol megesdür bātlı te’vīl iden  
Kendüzinden sözleri tafşīl iden (1138)*

*Vüs‘-i isti‘dādı ol izdür hemān  
Vehmidür ol izdeki bevl iy mihān (1138)*

\*B 164a

---

\* 5467 dutar: C ider

\* 5468 Bencileyin: C Bunculayın

\* 5473 āfāk u zemīn: C āfāk-ı zemīn

\* 5476 kendüzinden: C kendüsinden

*Terk-i te'vîl eyleyeydi ger meges  
Yıkmaıyadı zevrağın mevc-i heves*

*Kendü nefsinde ideydi fikr ü rāy  
Ol megesken baht bulaydı hümāy (1139)*

5480 Var meges gibi itme da'vā-yı dürüğ  
Dime sarhōşam çü yidüñ turş u düğ

*Tā meges nefsüñ bula baht-ı hümā  
Şöyle a'mā-y-ıken ola reh-nümā (1139)*

Mevc-i isti'dāduñ ola baht-ı Nüh  
Bulasın ol bahtdan şehri-i fütüh

Hişmetüñ kim olmuş-ıdı bir 'amed  
Nüh keştişi gibi olmaya aña had

İy fakır öz öz elüñden yu elüñ  
Nefs ölü olsun ulu ola ölüñ

5485 Olı-gör muılağ hüviyyetde fenā  
Kendü kendüñden fakır ol bul ğınā

Hāzır olsun rühuña ğaybu'l-ğuyüb  
Yağ 'uyübü ol tecellīye koyup

Şol tecellīyi ki yanar anda ğayr  
Var u yoğ u nef<sup>ç</sup> u zarr u şerr ü hayr

Cānuñı nūr it cemāli şem'ine  
Cismüñi şem' it celāli cem'ine

---

\* 5479 hümāy C hemān

\* 5481: -C

\* 5488 nūr it cemāli: C nūr cemāli

**MİN BA‘Zİ TEVHİDÂTİHİ Fİ-‘ALEMİ MÜŞAHEDÂTİHİ  
VE Fİ-EVKÂTI NİHÂYÂTİHİ ŞERREFEHU’ LLĀHU Bİ-MU‘ĀNİYÂTİHİ**

Cemāli şem‘-i nūrından kaçan kim cānda o yandı  
Dutuşdum başdan ayağa vücūdum cümle uyandı

5490 Vücūdum kaçresin gördüm kim ol ‘ummāna cām olmuş  
Bu kaçrem ‘ayn-ı baħr oldu ara yirden sebū yandı

Mezāhirde nazar kıldum ki cümle reng ü bū andan  
Hüviyyet güneşi toğdı bu cümle reng ü bū yandı

Ne reng ü yā ne būdur o ne odur yā ne budur o  
Egerçi cümle andandur velī anda kamu yandı

Şu dilden ki ol sile jengi görünür levn-i bī-rengi  
Ne sünnīdür ne efrengi şu kim bu renge boyandı

Bilenler didi bilmedüm bulanlar didi bulmadum \*B 134b  
Bir oldu ‘ilm-ile ma‘lūm u ‘ālim güft ü gū yandı

5495 Şanurdum cüst ü cüyumdan bulam yā ħulķ u hüyumdan  
Çü buldum ħulķ u ħū gitdi köyüdi cüst ü cū yandı

Budur tevĥīd-i maħmūdī ki yaķa ğayr-ı ma‘būdı  
Köyüdi cümle maķşūdı baħr-ı mevcūd-ı hū yandı

Şanurdum vech-i Allahı ki men şekli musavverdür  
Teveccüh kıldum ol veche köyüdi şekl ü rū yandı

Dir-idüm sin ü ben tende gezerdüm dōst u düşmende  
Meveddet maħv-ı nūr oldu ‘adāvetsüz ‘adū yandı

---

\* 5488-5489 başlık: -C

\* 5489 cānda: C cāndan

\* 5495 ħulķ: C ħalk

\* 5498 dōst u düşmende: B C dōst düşmende

Şafâ-yı cân u dilden iy diyenler âb u gil oldur  
Köyüñdi cân u dil âb u gil anda iy 'amû yandı

5500 Țaleb kıl anı âdemde Țoludur gerçi 'âlemde  
Velîkin âdem ü 'âlem deminde mû-be-mû yandı

O hemtâdan muḳaddesdür münezzeḳlikde aḳdesdür  
Gözetme pîş ü pes besdür ki aña şîb ü 'amû yandı

İdinme ḥûyı ḳorḥudan uyandır cânı uyḥudan  
Sebaḳ al ḥarf-ı mûtudan göresin mâ vü tû yandı

Baña 'Abdurraḥîm-ile tecellî eyledi Raḥmân  
Ḥalâş oldum ḥisâbumdan terâzû vü şoru yandı

Tecellîyi ki berḳîdür ne ğarbîdür ne şarḳîdür  
Göñül ol zevḳa ğarḳîdür gel ol zevḳîyi Țuy indi

5505 Mu'ine müste'an nûrî 'ayân ideli bir pertev  
Recâ vü ḥavf dutuşdı ne uçmaḳ ni Țamu yandı

**RENCİDEN-İ ŞİR EZ-SEBEB-İ DİR-ÂMEDEN-İ ḤARGÜŞ** \*C 174a

Peşşe-y-iken şayduñ ola fîl ü şîr  
Nitekim ḥargüşü kıldı şîr esîr

'Aḳl u rûḥın gör anuñ gözleme ḳad  
Var gözûñe eylemegil ḳaddi sed

Tâ kılasın fark dâmi dânedan  
Bilesin ḥarmühreyi dürdânedan

Her işitdügüñe göñlüñ aḳmaya  
Cân u dilden ğayr-i Ḥaḳḳa baḳmaya

\* 5502 tû: C bû

\* 5504 zevḳa: C zevḳi / zevḳîyi: C zevḳi



5510 Söyleyenüñ kaçdını bilmek gerek  
Ol söze andan gönül virmek gerek

Niçe söz var biri biñ baş yitürür  
Niçe söz var bir bed iş bitürür

\* B 165a

Cebriyâne sözleri kim nefse dir  
Dīv-i mel'ün itmeye anı esīr

Nice şeytān adı insān daḥı hemm  
Virmek-içün nefse vehm-ile elem

Her söze her kim güzāfa meyl ider  
Sözini veylī vü yirin veyl ider

5515 Hīlelü sözdür inan ağulu nān  
Ṭadı ḳand u zehri içinde nihān

Niçe mülhidler ki oldı gebr-i cebr  
Gitdi anlardan şafā-yı şükr ü şabr

Sözlerin işitme anlaruñ saḳın  
Ol deve uyuzına olma yaḳın

Ṭuymadın sözlerin olsañ mübtelā  
Cām-ı cāna şer' eliyle ur cilā

Nitekim ḥargüş remzin ṭuydı şīr  
Sözlerine oldı münkir ol dilīr

5520 *Dir ki gūşum hūşuma oldı çeşm-bend*  
*İçüme pür-zehr ṭoldı adı ḳand (1142)*

---

\* 5513 vehm-ile: B heyile

\* 5517 işitme añlarun: C anlaruñ işitme

Söz ki nâgeh boza guşun mührini  
Cezb ider kendüye hüşuñ mihrini

Şîr dir kırđı o hesler kır'alar  
Cebr-i cāmı baña şundi cür'alar

\*C 174b

Cebr fikri beste kıldı pâyumu  
'Aqlum alup hasta kıldı rāyumu

Şimdiden girü söz itmezem kabül  
Zulmdur güla uya şahib-'ukül

5525 Şîr ol nahcîrlerden sizdi āl  
Uymaz oldu kâle gözleyüp me'āl

Bildi kim küllî haţarmış ol habar  
Kimsesine eylemez oldu nazār

Belki gâzıb olup oldu bî-amān  
'Ahdî terk itdi vü unıtdı haqq-ı nān

Ol jeyān diler girü dirrān ola  
Vaşş u tayrı bî-amān perrān kıla

Bulmadı anları çün kim toğru dōst  
Diledi kim pāre pāre ide pōst

\*B 165b

5530 Al mişāli şîr-i nerden şîr ol  
Cebri terk it şîr-i cevre sîr ol

Sini her hargüş teşhîr itmesün  
Yoldan ırağ vaqtı te'hîr itmesün

---

\* 5521 mihrini: C mehrini  
\* 5522 şundi: C şandı  
\* 5528 kıla: C ola  
\* 5530 Al: C ol

Nitekim ol şîr-i ner yırtar deri  
Yırt deri bekle deri kan dök deri

*Pōst ol sözler-durur bil gūn-e-gūn  
Ger zirih çekseñ şuya dutmaz sükūn (1146)*

*Ma' nasuz sözdür şu üstinde zirih  
Nice düzseñ ol zirih dutmaz girih (1146)*

5535 Söz-durur keştî vü ma'nā Nūḥdur  
Bu üçü cism ü üçü mağz-ı rūḥdur

Kim uya ol söze kim ma'yüb ola  
'Āķibet ma'yüb u hem mağzūb ola

*Pōst-ıla nīk ü bed mestürdur  
Pōst mağzından begāyet durdur (1148)*

Nefsdür şüret o şüretdür ḥayāl  
Hem ḥayālāt oldı lāf u ķıl-u-ķāl

*Çünki defter şudan u yilden kalem  
Her ne yazsañ şanma sen bāķī kalam (1149)*

\*C 175a

5540 Naķş u şüret şudur umma andan vefā  
Ger umarsan aduñ olur bu'l-ḥafā (1150-E)

*Sende yildür ārzū-y-ıla hevā  
Ad hevā komaķ ola mı hīç revā (-1151)*

Naķş şuyında hevā yil-ile var  
Arzu-y-ıla yöri yazma şuver

---

\* 5540 Naķş u şüret: C Naķş-ı şüret

Çünkü iğvâ-yı hevâdan pâksin  
Hâk-iken bî-bâk ber-eflâksin

*Vaḥy-i Ḥaḫ tolar hevâsuz cân temâm  
Her sözüñ peygâmi Ḥaḫ olur müdâm (1152)*

5545 Ḥaḫ sözinden özge sözdür bād u āb  
Cümle olur şöyle fâni vü ḥarâb

*Pâyidâr olur kelâm-ı Girdigâr  
Bî-tağayyür tâ ebed dutar karar (1152)*

Var kelâm-ı pâyidâra kıl heves  
Tâ ebed mezkûr olasin her nefes

\*B 166a

*Gör ḥatîbi ḥuṭbe kim tafşîl ider  
Her zamân bir şâh adın tebdîl ider (-1153)*

*Çünkü nâm u nâmesidür pür-hevâ  
Anı tebdîl eylemek oldu revâ (-1154)*

5550 Bu fenâ şehler fenâdur ser-te-ser  
Bes diremlerinden adları gider

Yâḥû kendüler gider ḫalür direm  
Ol direm bî-ḫıymet olur bî-kerem

*Enbiyânuñ sikkesi gitmez ebed  
Dirhem-i dilde yazar nâm-ı Aḫad (1155)*

*Gör Sikender ḫükmi dutdı mı karar  
Aḫmedüñ gör nice ḫaldı pâyidâr (1155)*

Her naẓar yüz biñ Sikender bî-ḫaber  
Ḥükmi kendüle bile eyler sefer

\* 5543 Hâk-i-ken: C Hâl-iken

5555 Evliyā ki oldı Nebīye mā-sebaḳ  
Bir varaḳdan aldı küllisi sebaḳ

Enbiyā vü evliyāyı sen kamu  
Hük-m-i Aḥmedde bile bil iy ‘amū

\*C 175b

Aḥmed oldı cümlesine muḳtedā  
Tenden öñ ervāḥ aña itdi iḳtidā

Aḥmed añılsa ḳalanı kāfıdır  
Nām-ı Aḥmed cümlesine şāfıdır

Çünkü göstere saña üç yüz ü yüz  
Biladür üç yüz-ile toḳsan u yüz

**HEM DER BEYĀN-I MEKR-İ HARGÜŞ VE  
TE’HİR-KERDEN-İ REFTEN PİŞ-İ ŞİR**

5560 İster-iseñ sırr-ı Aḥmedden naşīb  
Sünnet-i Aḥmed ide işüñ iy lebīb

Ḳıl te’ennī her işüñde olma tiz  
Ḳıl şavābı her ḥaḫādan ḥōş temiz

İvmeg-ile menzili almaz kişi  
İvenüñ ebter ḳalur dāyim işi

Oldı ta’cıl aşl-ı şeyḫān-ı racīm  
Hem te’ennī vaşf-ı Raḥmān-ı Raḥīm

Ḳıl te’ennī vü tedebbür bul veḳār  
Fitne-y-ile ‘aḳluñ eyle zü’l-fiḳār

\*B 166b

---

\* 5559-5560 başlık: -C

\* 5563 oldu: C ol ki

5565 Zîn-i himmet Düldüline it sükûn  
'İşk içinde ol 'Alî-yi zü-fünûn

Fikr ü şabr-ıla bul a'dāya zafer  
'İşk-ıla ur H̄ayber-i nefse teber

Ol mecāl-i düşmeni alıyla al  
Kışsa-i h̄argüş u şîr usta mişâl

*Gör te'ennî-y-ile h̄argüş n'ider  
Fitne taqrîr idüp âheste gider (1158)*

*Şöyle gider fikr-ile tedbîr idüp  
Şîre dürlü şerler taşvîr idüp (1158)*

5570 Eyle ki olmuş 'aql deryāsına ğarķ  
Olmaya mähîden ol h̄argüş fark

*'Aql deryāsına vardur şanma had  
On sekiz biñ 'âlem anda bir 'amed (1160)*

*'Aql deryāsına ğāyet yok-durur  
Hiç vech-ile nihāyet yok-durur (1160)*

*Bu nihāyetsüz deñizde şüretüñ  
Bir tihî ibriķa beñzer hey'etüñ (1162)*

\*C 176a

*Çün vücūduñ tāsı deryāda tihî  
Baħruñ üstinde gezer ol her gehî (1163)*

5575 Tās talsa baħra olur cümle ğarķ  
Baħrdan idilmez olur hiç fark (1163)

Var vücūduñ tāsın ol baħra 'amîķ  
Ĝarķ kılsun bād-ı 'ışk-ıla iy refîķ

\* 5571: -C

Tā gide ‘aqluñ göresin sen ‘uqūl  
‘Aql-ı külle bula ol cüz’uñ vuşul

‘Aql deryāsına ğavvāş olasin  
Şādık ol ihlāş-ıla hās olasin

*‘Aql ‘ummāndur nihān iy ādemī  
Çatredür andan bu şūret ‘ālemi (-1165)*

5580 Saña ol kaçre kılavuz-ı tarīk  
Oldı tā sen bulasın baħr-ı ‘amīk

Kaçre gör nirden virür āvāzeyi  
Rāz-ıla bul oradan dervāzeyi

Çün işitmezsin ne yirden gelür ün  
Tā çağırdılar niçeler biş ü on

\*B 167a

*Ṭuymaduñ pervāz-ı remzi rāzdan  
Añlamaduñ dūrı tır-endāzdan (-1166)*

Ne ararsın bulduğuñdur aramağ  
Rūh baħrından nişānsın ay ramağ

5585 *Ata binüp ol lecūc atın arar  
Buldı ol istīzeri ancağ arar (116 7)*

*Çanda yik atum diyü yiler yörtür  
At araram dir atı anı sürür (1168)*

*İy zī-ebleh ki atına olup sūvār  
Atın ister ilden ile bī-ķarār (1169)*

*Kime irse dir ki eydūñ toğrısın  
Kim-durur diñ bu atumuñ oğrısın (1170)*

Bir kişi eydür gözüñi aç uyan  
At revân rānuñda elüñde uyan

5590 *Dir bu atdur atum illā kıanı bu*  
*Bu-durur bundan baña vir reng ü bñ (1171)*

\*C 176b

At ararsın ata olmışsın süvâr  
Key delüdüür saña eyden uşşı var

Geç-durur heyhât kıo temşîl-i at  
Şâha yakın ol ki fîl itmeye mât

At-durur sinüñ vücüdüñ iy cevâd  
Sensin ol atın kaçurandan murâd

Yâve kılduñ senlig-ile sen seni  
Senlig-ile oldı senî rûhuñ denî

5595 Sini bulıncağ bulunur saña cân  
Cân çü cânâna yakındur bî-gümân

Hağ-durur ol rûhuñı kıyım dutan  
Hağdan ırağam dime dâyim utan

Ata binüp ata atuñ arama  
At ararsın senden at õñ iy reme

Nür-ı Rağmân-ıla rûhuñdur tolu  
Kendüñi kıo kendüñ olma ğayğulu

Ğayğulu olsañ da bil nirden o ğam  
Hurrem olsañ gör nedendür o nağam

---

\* 5593 Cevâd: C cüvâd

\* 5594 Yâve: C Yavu

\* 5595 cânâna: C cânâ



5600 Bakmağıl sen rūḥuña Ḥaḫdan ıraḫ \*B 167b  
Bel ki bil ol cānuña Ḥaḫdur duraḫ

Bil ki ḡāyet ḫurbetindendür ki rūḫ  
Ol şabāḫ içinde añlamaz şabūḫ

Nūr-ı Sübhān maḫv idüpdür cānuñı  
Göremezsın nürdan Sübhānuñı

Gör bebek görür ḫamu şey'i 'ayān  
Līki virmez kendü kendüden nişān

Çün bebedür göze key ḡāyet ḫarīb  
Kendüyi görmese olmaya 'acīb

5605 Cümle şey'i gösterür gör āfitāb  
Līkin olur kendüye nūrı ḫicāb

Cān daḫı Raḫmān-ıla bil hem-çünān  
Ḥaḫ saña senden yaḫındur bī-gümān

Ḥaḫḫa nisbet rūḥuña ḫablu'l-verīd \*C 177a  
Oldı eb'ad şanma sen Ḥaḫkı ba'īd

*Ḥaḫḫa müstaḡrak-durur insān u cān*  
*Belki nūr-ı Ḥaḫ-durur insān u cān (1172)*

*Ḡāyet aḫreb olduḡ-ıçun oldı güm*  
*İçi pür-su taşı ḫuru sanki ḫum (1172)*

5610 Bil ki ol ḫum hem şudan peydā olur  
Şu-y-ıla olup şuya süknā olur

---

\* 5607 sen:-C

\* 5608 insān u cān: C insān-ı cān

\* 5609 güm: C kem

Ger dilerseñ hummı vü hum-hāneyi  
Bir gör ins ü cānda cānāneyi

Çün mülevvinden degülsin zū-fünün  
Sini deng eyledi levn-i gūn-e-gūn

*Bir görürsin sebz ü sürh aķ u siyāh  
Gördüñ-ise bundan öñ nūr-ı İlāh (1173)*

Nūr-ı Hāķda var ezel müstağraķ ol  
Soñra her reng içre Hāķķ-ıla Hāķ ol

5615 Tā ki hayrān kılmaya elvān seni  
Reng-i zengī deng ü sergerdān seni

*Cānuñā elvān oldı rüy-püş  
Hüşuñ anuñçun göremez naķş-ı hōş (1174)*

*Reng-i bī-reng içre olsañ deng ü ğarķ  
Kılmayayduñ sen karadan aķı farķ (1174)*

*Ger kıla mestūr ol elvānı şeb  
Bilesin aşlın olaruñ nūr-ı Rab (1175)*

\*B 168a

*Şems-i cān olsa vücūduñda revān  
Hiç görünmez saña elvān-ı cihān (1176)*

5620 Añla bunđan aşlın elvānuñ nihān  
Aşl-ı elvān-ı cihāndur nūr-ı cān

Çünkü gice gelse gitse nūr-ı gün  
Göremezsın hiç reng-i gūn-e-gūn

---

\* 5611 cānda: C cāndan  
\* 5616 rüy-püş: C rūhi püş  
\* 5619 görünmez: C görünmez

Reng-i bātıında kaçan olmasa nūr  
Nūr-ı enver kim odur nūr-ı Ğafūr

Göremezsın nūr-ı ‘irfānı ‘ayān  
Nitekim bī-nūr elvān-ı cihān

Bu cihān rengi güneşden bilinür  
Reng-i dil hōrşīd-i hōşdan bulunur

\*C 177b

5625 Bil ki ol hōrşīd-i hōşdur nūr-ı Hāķ  
Ki andan olur şarķa müstağraķ ğasaķ

*Nūr-ı çeşmūñ aşlı nūr-ı dil-durur  
Nūr-ı Hāķdan nūr-ı dil hāşıl-durur (1178)*

*Nūr-ı dildür bī-gümān nūr-ı Hudā  
Nūr-ı ‘aķl u hiss ķamu andan cüdā (1179)*

Ger bed olmasa ne bileydüñ bihi  
*Küllü şey’in yu‘refu ma-ezdādihi*

*Gicesüz añlanmaz-ıdı reng-i nūr  
Nūr-ı gündüz giceden eyler zuhūr (1180)*

5630 Reng-i günūñ ‘aksidür nūr-ı gice  
Bil i dersin ‘ām iden tıfl-ı hece

*Giceden bilindi saña nūr-ı kevn  
Nūr-ıla bildüñ mu‘ayyen levn levn (1181)*

*Żıdd-ı zıddı ķıldı her birini fāş  
Taşı bildüñ içle ayāğ-ıla baş (1181)*

Żulmet anuñ-çun ki nūr ide zuhūr  
Renkler fark itmeg-içün oldı nūr

\* 5628 ma’-ezdādihi: B bi-ezdādihi

*Sürh anuñ-çundur temîz olma zerd  
Şıhhati bilmek içündür rene ü derd (1182)*

5635 *Çünki her zıd zıddın eyler âşikâr  
Zıdd yokdur nür-ı Hâkka iy nigâr (1183)*

Ol sebebden hõş nihândur bu 'ayân  
İy zihî nür-ı zemîn ü âsümân

\*B 168b

Geh nazâr saña ider geh levnüñe  
Gâh Mûsâña gehî Fir'avnuña

Sen bilürsin ol nehârı leylden  
Nür-ı firdevsiyi nâr-ı veylden

Nür-ı zıddı nür-ıla kılduñ temîz  
Bildüñ âb-ı serdden germ-i ezîz

5640 *Zıd olmaz nür-ı Hâkka hiç vücûd (1183)  
Tâ zıddından ola aña şühûd*

*Ğayr mümkindür başâr ki ide nazâr  
Hâkka gerçi Hâk-durur nür-ı başâr (1183)*

\*C 178a

Hâkkı bil ebsâr idrâk eylemez  
Hâr-ı derk ol ğoncayı çâk eylemez

Lîkin oldur derk ü idrâk iy piser  
Ol-durur hem derk ü sem' u hem başâr

Bil meşelde mîşe şüret nür şîr  
Yâhûd ol şüretten âvâz-ı müşîr

---

\* 5634 içündür: C içün

\* 5643 derk ü: C derdüñ

\* 5644 Yâhûd ol: B Yâhû el

5645 Ol işâretler ki şüretden olur  
Anı bil şüret bunı nirden bulur

Bil peleng-i güft ü günüñ mîşesin  
Bul sözüñ gencîne-i endîşesin

Bil kelâmuñ kaçresî deryâsı ne  
‘Aql u cân içinde aç deryâsına

Oқы var andan *ileyhi yerci’ün*  
Baħr bul söz mevci ki anda eyler sükün

Çünkü sözden sizdüñ emvâc-ı laṭîf  
Mevcden iste vü bul baħr-ı şerîf

5650 Çün bulup cüş eyleye baħr-ı kelâm  
Şüret olup bula her bir söz niẓâm

*Ol baħırdan mevcsüz şüret olur*  
*Yine el alup aña rec’at kıılır (1193)*

*Şüretüñ baħrı buṭün içre sükün*  
*Bulmuş-iken söz-ile olur birün (1193)*

*Eyyuhe’n-nâsü ifhemu enne’l-vücüd*  
*Ḳad bedâ minhu ve ileyhi ye’üd*

Her sözüñ şüret bulur rec’at kıılır  
Her nefes ğurbet kıılır ğurbet bulur

\*B 169a

5655 *Muştafa didi cihân sâ’at-durur*  
*Saña bir sâ’atda biñ rec’at-durur (1194)*

---

\* 5648 ileyhi yerci’ün: B ileyhi turca’un: C ileyne turca’ün

\* 5651 rec’at: C rüc’at

\* 5652 birün: C sükün

\* 5653 derkenârda 2.mısra “Ḳad bedâ min-’in de şümme ye’üd”: -C

Her sözüñ senden çıka rec'at ider  
Ġayret eyle ol saña himmet ider

Sen ne'çün ğāfil yatarsın tır uyan  
Niçe olursın her nefes nefse uyan

Bil vücūduñ küh fikrūndür şedā  
Yine saña eyler rücū' itseñ nidā

\*C 178b

*Hem vücūduñdur nidā yāhūd şedā  
Seyr iderler ol hevādan tā Hudā (-1195)*

5660 *Her nefes senden ki söz toĝar cedīd  
Yerci'u minke ilā ħurbi'l-Mecīd (-1196)*

*Her dem içre ādem ü 'ālem mūdām  
Cümle olur tāze tāze hāş u 'ām (1196)*

Bī-ķarār oldı baħır-çun cūy-bār  
Dāyim istimrār-ıla dutmaz ķarār

Şan'atında şani'idür çün serī'  
Gāh siflī eyler ü gāhī refī'

*'Ömrüñ olur her nefes cismüñde nev  
Eski 'ömrüñ emr-i nevde olur girev (1197)*

5665 Sür'atından şun'ı döndi āteşe  
Degmedin ol sür'at eyler tābişe

*Ger oduñ şāhın kımıldandursa bāz  
Tīz olur şu'le-i āteş dirāz (1199)*

---

\* 5659 nidā: -C

\* 5661 ādem ü 'ālem C 'ālem ü ādem

\* 5664 nevde: C nevre

*Şani'-i 'ālem-durur çün iy 'azīz  
Sür'at-ıla kâdir ü fa''āl u tīz (1200)*

*Şun'ı oldı çünki Şāni'den eşer  
Yil öñinde nitekim şāh-ı şerer (1200)*

*Ḳudretinde kuvvetidür ber-kemāl  
Şan'atında sür'atıdur bī-melāl (1200)*

5670 Tā ebed fa''āl sensin bī-zevāl  
Heblenā yā ze'l-Celāli ve'l-Cemāl

Hāl-i 'ıŝkuñdan bulan bī-kāil-ü-kāl  
Şādını itdi elifine o dāl

Şādı-y-ıla bulmağ isterseñ elif  
Saña elif görine şād-ı muhtelif

\*B 169b

*Ger bu sırruñ ŧālibi 'allāmedür  
Maṭlebi anuñ Ḥüsāmī-nāmedür (1201)*

Ol Celāleddin ki odur 'ummān-ı sır  
Müşkilāt-ı sırra hem bürhān-ı sır

5675 Ger saña andan ola bir gez nazar  
Açasın mermüz-ı sırdan sen ḥabar

\*C 179a

Münkirüñ yoğ ol nazardan behresi  
Evliyā yād olsa şıdar zehresi

Yā Rabā sen vir bize pāk i'tikād  
Mekr-i münkirden sen it bizi azād

---

\* 5667 fa''āl u tīz: B fa''āl tīz

\* 5668 Yil öñinde nitekim: C Nitekim yıl öñinde

Enbiyânuñ zevk-i pâki hâkķı-çun  
Evliyânuñ şevk u bâki hâkķı-çun

Bizi ol meşrebden itme teşne-dil  
Çomasun bu dil serâb-ı âb u gil

**ÂMEDEN-İ HARGÜŞ BE NEZD-İ ŞİR VE HAŞM-I Ü BER VEY**

5680 Yâ Rabâ bu nefsumüz eyle hâlîm  
Olmasun ol şîr-veş halka elîm

‘Akl hargüşına gâzıb olmasun  
‘Akl u dil mağlûb o gâlib olmasun

*Nitekim hargüşa ol şîr eyler uş  
Haşm-ıla âteş tolup eyler hurûş (-1202)*

İtme red sensin ümîdüm yâ Kerîm  
Gerçi giç geldüm kapuña yâ Hâlîm

İr ü giç suçuma oldum uş muķırr  
Raħmetüñ deryâsıdur çün müstemir

5685 ‘Afvuña in‘âmuña yokdur çü had  
İr ü giç saña gelen olmadı red

İtme red men müsta‘îne ol mu‘în  
Göñlümüz tozına şal mâ’-i ma‘în

İtme red niteki hargüşı ol esed  
Giç geldüñ diyüben eyledi red

Yâ Rabâ senden-durur havf u recâm  
Câm-ı in‘âmuña dâyim ilticâm

---

\* 5679-5680 başlık: -C



- Şuçluyam gerçi suçumı bilmişem  
Luţfuña ilüp suçumdan yılmışem \*B 170a
- 5690 Hālūmi bilürem ol davşan-mişāl  
İtmezem hem giç gelüben hem cidāl
- Niteki ol ħargūş bī-dehşet gelür*  
*Bī-edeb küstāh u dūn-himmet gelür (1203)* \*C 179a
- Çün muķaşşır olsa ħızmetden kişi (1204)*  
*Bāri ‘özrin istemek olsa işi*
- Terk-i ħızmet gerçi kim töhmet olur*  
*Cürme ikrār eylemek devlet bulur (1204)*
- Cürm idüp hem cürme inşāf olmasa  
Ḳahr-ı Hālĳ boynuñ urur elmasa
- 5695 Hāķ ider sini celāletden hemān  
Āteş-i Ḳahrı saña virmez amān
- Nitekim ħargūşa uş ol şīr ider*  
*Emrümi şıduñ diyü taşğīr ider (-1205)*
- Emri şımaķda niçe ħargūşı sen  
Yolda Ḳoyasın gözüñi aç utan
- Ḳahr-ı Hāķda mūş olur biñ gūr u şīr  
Pīli kirm-i pīleye eyler esīr
- Ḳışşā-i ħargūş u şīre ḳıl nazār  
‘Āḳil-iseñ ol saña eyler eşer
- 5700 Aĥmaķa hō kem degül her dem ġazāb  
Ṭoymasañ bu ṭoydan olduñ ‘aṭab

---

\* 5694 almasa: C olmasa

Yig bu şîr itdükçe saña ide Hâk  
Heybet-i Hâkdan olasin şakğ şakğ

Gör ki ħargūşa o şîri ne eyler uş  
Od-veş ider ħazab içinde cūş

Şîre yakın irdi ħargūş-ı fođul  
Cüst ü cürmine olmamış hergiz melül

Geldi bî-dehşet gözedür şadr-ı şaf  
Na'ra urdı şîr dir iy nâ-ħalef

5705 *Şîr dir men fîli eylerdüm zelîl*  
*Görmedin yüzüm olurlardı 'alil (1206)*

*Ejdehâlar eyler-idüm pâymâl*  
*Virür-idüm gür u gâva gūş-mâl (1206)*

*Kim-durur katumda ol ħargūş ger*  
*K'ide emrümde o ħar gūşını ker (1207)*

\*B 170b

Çahr görmemek dilerseñ sen de ger  
İtme gūş-ı hūşı ol ger gibi ker

\*C 180a

*Çılma ħafil cānuñı ħargūş-vār*  
*Yār ħüftārın aña ħıl gūş-vār (1208)*

5710 *Na'ra-i şîr-ile cān gözin uyar*  
*Yarar eyler ger saña ola o yār (1208)*

Bunda uyandugūñ aşşı ider saña  
Bunda uyan yol bulasin ol yaña

---

\* 5705 şîr: C şîre  
\* 5706 ejdehâlar: B ezdehâlar  
\* 5711 yol: C yil

Anda ‘özü itmek ziyāndur şanma sūd  
Cūda cehd eyle elüñdeyken vücūd

Anda ‘özü itmek hamākatdan-durur  
Bunda bil ‘ayn-ı ‘ināyetden-durur

Üşte baķ hargūşdan al gel sebaķ  
Gözüñ aç kim saña yiter şu varaķ

**‘ÖZÜ HĀSTEN-İ HARGŪŞ VE LĀBE KERDEN EZ-ŞİR**

5715 *Şīrden hargūş istedi amān*  
*Bī-amān ğāzbān-ıdı şīr-i jeyān (1209)*

Evvelā bilürdi şīrūñ heybetin  
Kuvvetin ü kudretin ü şevketin

Bildüğinden soñra farz oldu edeb  
Çün edeb terk eyledi buldı ğāzab

Soñra ‘özrin istemekdür imtiḥān  
İmtiḥān ehli kaçan bulsun amān

Bunda çün Kur’āndan bildüñ haber  
Şu‘le-i Sübhāndan buldun eşer

5720 Neyçü cehd arturmayup kōduñ edeb  
Müstahıķ olduñ olunmağa ğāzab

Nitekim ol şīr dir hargūşa çün  
Gūş içündür söz ü gūş ol hūş için

Gūşuñ aç hūşuñda söz kılsun hūrūş  
Gör ne dir hargūş-ıçun ol şīr uş

---

\* 5714 üşte: C üşde

\* 5714-5715 başlık: -C

*Dir yöri var hây ahmaq la'neti  
Şimdi mi añduñ o 'özi ü hizmeti (1210)*

*Şimdi añmaq da hamâkatdur temâm  
Şerrdür ahmaqdan işitmek kelâm (1210)*

\*B 171a; C 180b

5725 *Murg-ı bî-hengâma yoqdur hiç şefî'  
Boynına vurmaq gerek tîğ-ı kañî' (-1211)*

*Ahmaquñ 'özri olur 'ayn-ı hañâ  
Zehr olur ger şekker eylerse 'añâ (1212)*

*Şîr dir hargûşa var 'özi eyleme  
Kulağuma koymazam hiç söyleme (1213)*

*Şol sebebden 'özi-nâdândur ziyân  
Şer tolar cân hayra depretse zübân (1213)*

*Çün olur 'özriñ günâhuñdan biter  
Ağzuñ açup söyleme hergiz haber (1213)*

5730 *Şîre dir hargûş iy şâh-ı lañîf  
Biz za'îfî tutma igende hañîf (-1214)*

*İy Süleymân peşşeye zulm itse bād  
'Adlûñ ider bâddan istedi dād*

*Men sitekler görmişemdür bî-'aded  
Sen de redditme irür baña meded (1214)*

*Lâyîk olmaya o luñf-ı 'āmuña  
Biz ki bî-per düşmişüzdür dāmuña*

*Şâh cāhına yaraşmaz gümrēhî  
Yola da 'vet eylemeye her gehî (-1215)*

5735 *Baħrdan olmaz çü hergiz cūy kem*  
*Her dem aña ĩudretince neşv ü nem (1216)*

*Luţf-ı şü redd eylemez hĩç nākesi*  
*Yüzi üstine götürür her ĩesi (1216)*

*Kem mi olur luţf-ı deryādan kerem*  
*İy şeh-i sulţān u ‘ummān-ı ni‘am (1217)*

Cūduña gerçi degülsem de maħal  
Eylegil dil müşkilin luţfuñla ĩal

Şudur uş iy şāh işkālüm işit  
Añla andan ĩālümü ĩālüm işit

5740 *Ķuşluĭın ĩılmış-ıdum ‘azm-i ĩarĩĭ*  
*Var-ıdı bilemce bir daħı refĩĭ (1220)*

*Bir daħı ĩargüş-ıdı baña refĩĭ* \*C 181a  
*Sinũñ-içün şalmış-ıdı ol ferĩĭ (1221)*

*Yolda nāgeh var-ı mış bir daħı şĩr* \*B 171b  
*Ķaşd ĩıldı bizi ĩılmaĭa esĩr (1222)*

*Didüm epsem bendesiyüz biz şehũñ*  
*Ni‘met-i āyendesiyüz dergehũñ (1223)*

*Didi benden özge şāhenşeh mi var*  
*İşigümden özge di dergeh mi var (1224)*

5745 *Var baña her nākesi yād eyleme*  
*Ķıl ĩayā ĭavĭĭāya bünyād eyleme (1224)*

---

\* 5737 ‘ummān: C ‘āddan

\* 5738 müşkilin: C müşkülün

\* 5742 nāgeh: B nāĭāh

\* 5743 didüm: C didi

\* 5744 benden: C bundan / şāhenşeh: C şāhinşeh

*Şāhuñ idem pāre pāre kāh-vār  
Şāhuñi vü sini idem tār-u-mār (1225)*

*Didüm āzād it ki 'azm-i şāh idem  
Şāhumi şu vehmden āgāh idem (1226)*

*Didi sen var yoldaşuñi ço girev  
Yoḥsa iderem ikiñüze daḥı rev (1227)*

İkiñüzi de iderem cümle helāk  
Belki şāhum didüğüñi daḥı ḥāk

5750 *Zāri kılduğumca kılmadı eşer  
Cānuma kıldı eşer korḫu-yı ser (1228)*

*Çaldı yoldaş ferd men girdüm yola  
Başuma toprak ḫoyup saçum yola (1228)*

Şuña köyner özüm iy şīr-i dilīr  
Yoldasumi ki eyledi ol şīr esīr

*Şöyle ferbih bağlamış ḫadd u beden  
Key olursam olam anun şumni men (1229)*

*Ḥālüm uş şu-y-ıdı kııl ḫālüm ḫabül  
Dutdı yolu şimdiden girü ol foḫül (1230)*

5755 *Var vazīfeñden elüñ yu geç otur  
Men hele ḫaḫ söylerem 'el-ḫaḫku mür' (1231)*

*Ger vazīfeñ ister-iseñ iy şehā  
Gel berü yoldan temīz it ejdehā (1232)*

Kim vazife ister yolın kılsun temīz  
Yolı düşmenden temīz it ol 'azīz

---

\* 5754 şu-y-ıdı: C y-ıdı

Şimdiden girü ne söylense haber  
Şerh ider vaşf-ı kazâ-y-ıla kader

\*C 181b

Ger kazâ gelse olur hargüş şîr  
Kirm-i pîleyle olur biñ pîl esîr

5760 Peşşe eyler murğ-ı ‘anķâyı şikâr  
Dâm olur penhân u şahra aşikâr

\*B 172a

Hem kazâdan zehr olur şehd ü şeker  
Hem kazâdan hâr olur verd ü zeher

Şîre hargüşı ider ol muķtedâ  
Hem kazâ-y-ıla devâlar oldı dâ’

Uyuban uş şîr hargüşa gider  
Gör kader aña ne endîşe ider

Şu kadar toymış ol uşbu derdden  
Tâ ki deryâlar göresin gerdden

**MİN BA‘Zİ LETÂYİFE-İ CE‘ALAHU’L-LAHU Fİ ZÜMRETİ TĖVÂYİFİ**

5765 Ne ‘aceb derd ü ne ‘aceb sevdâ  
Ne ‘aceb merd ü ne ‘aceb şeydâ

Ne ‘aceb od kim demi yildür  
Ne ‘aceb gerd ü ne ‘aceb deryâ

Ne ‘aceb fâş u ne ‘aceb penhân  
Ne ‘aceb ferd ü ne ‘aceb ğavğâ

‘Arşa vü ferşe i‘tidâl andan  
Ne ‘aceb serd ü ne ‘aceb germâ

Țaşurur Țaşa ğulğulı bülbül  
Ne 'aceb verd ü ne 'aceb şahrâ

5770 Zerger-i 'ışķı şemse irmiş ğör  
Ne 'aceb zerd ü ne 'aceb sîmâ

'Aķlı aȚın Mu'îniñ eyledi mât  
Ne 'aceb nerd ü ne 'aceb dâñâ

### CEVĀB-I ĦARGŪŞ VE REVĀN-I ŞĪR BĀ VEY

*Dir ki bismi'llahi'rrahmāni'rrahîm*  
*Gerçek-iseñ ger di kanı ol le'îm (1233)*

*Tâ cezāsın cürmi deñlü ben aña*  
*Eyleyem sözüñ yalan-ısa saña (1234)*

\*C 182a

*Şîre Ħargüş oldı mürşîd hem delîl*  
*Ğör ki anı ne eyler bu taķlîd-i zelîl (-1235)*

5775 Düşmene taķlîd-ile virdi rızâ  
Çün ider taķķîķ taķlîd-i kaçâ

Ħurdıdı davşan kim şoldem fiten  
Şîri aña ilter ide şad miñen

\*B 172b

*Çâh kim Ħargüş kılmışdı nişân*  
*Ol yaña bu şîr eyledi revân (1236)*

*Tâ ki şîre eyleye ol çâhı dâm*  
*Câhı şîriñ çâhdan bula melâm (1236)*

---

\* 5771-5772 başlık:-C

\* 5774 eyler: -C

\* 5775 rızâ: C kaçâ



*İkisi de oldılar çāha qarīb  
Gör kazādan n'olisar şīr-i garīb (1237)*

5780 *Gör kazā düz rāhı aña çāh ider  
Şu ider ħargūşı şīri kāh ider (1238)*

*Şu ki kāh-ıdı aña kūh-ı girān  
Gör kazāsuz idemez kāhı revān (1238)*

*Hem kazādan şīre ħargūş oldı bend  
Pend-i ħargūş oldı ol şīre kemend (1239)*

*Görme ħargūşuñ o fi'l-i ħurfasın  
Çün kazā kör itdi şīrūñ ħarfesin (1239)*

*Çıldı Mūsāya kazā Nīli ħarīk  
Oldı hem Fir'avna ol baħr-ı 'amīk (-1240)*

5785 *Çıldı Nemrūdı zebūn peşse-i za'if  
Fīl olmadı ebābile ħarīf (-1241)*

*Ol kazādandur 'adāvetde yaķın  
Bu göñüller içre tolan kibr ü kīn*

*Her ki düşmen ħavlini kıla ħabūl  
Yaraşur her dem aña olmaķ melūl (1242)*

*Dōstdan a'dāyı fark it iy lebīb  
Kendüñe kıлма şalībı sen ħabīb*

*Gerçi düşmen dōstāne dir ħabar  
Ol ħabardur pūr-ħaṭā vü pūr-ħaṭar (1244)*

---

\* 5781 kāhı: C kūhı

\* 5786 'adāvetde: C 'adāvetden

5790 Tîz perhîz it 'adûdan iy 'azîz \*C 182b  
Zihn-ile eyle zehri şekkerden temîz

*Zehr bil ger vîrse ol düşmen şeker  
Kahr bil luḫfin 'aḫsın pür-zarar (1245)*

Zârlık eyle Hudâya vir rızâ  
Tâ saña rûşen ola ḫükm-i kazâ

*Çün kazâ gelse görürsin mağz-ı pöst  
Saña keḫ düşmen olur her râst döst (-1246)*

Pes buña dermân neyi itmek gerek \*B 173a  
Nice yol dutup nice gitmek gerek

5795 *Çün kazâ geldi Hudâya kıl niyâz  
İşüñ it tesbîḫ ü tehlîl ü nemâz (1247)*

Şöyle nâliş kıl ki taşsun taşra yaş  
Ṭağ u taşu yaşuñ-ıla eyle lâş

Di ki iy 'allâm-ı gayb u pür-kerem  
İy hemîşe sen semî' u men kerem (-1248)

Lutfuñuñ deryâsına yoḫdur kenâr  
Yâ Rabâ emmâreyi itme bize mâr

*İy Emîn luḫfuñ-durur şîr-âferîn  
Nesta 'înu minke yâ ni'me'l-mu'în (1249)*

5800 *Biz gedânuñ işidür dâyim ḫaḫâ  
Sen Hudânuñ her nefes luḫf u 'aḫâ (1250)*

---

\* 5794 buña: C baña

\* 5799 Emîn: -C

Her ne örterse kaçā sen bize aç  
Luḫfuñuñ ḥōnına kevneyn oldu ac

Ḳıl nihānı bu biz a‘māya ‘ayān  
Cānumuzda yaz mu‘ammāya beyān

*Ḳudretüñde āb-ı ḥōş āteş olur  
Hem ol āteş meşreb-i dil-keş olur (-1251)*

*Bize āteş şūretinde virme şu  
Şu içinde āteşe virme buşu (1258)*

5805 Odı od u dūdı dūd u ‘ūdı ‘ūd  
Ḳanı ḥūn u şīri sūd aşşıyı sūd

Her kim ol ḳahruñ şarābına ḳana  
Şūret-i şuda şafī ḳana ḳana (1252)

*Kimi mest itseñ o nehr-i ḳahrdan  
Şekkeri farḳ itmez olur zehrden (1252)*

\*C 183a

*Çeşm-i cānı mest itse cām-ı ḥaşm  
Yeşmden ol çeşm farḳ itmeye peşm (1253)*

*Dürr olur billūr u hem mermer güher  
Hār olur verd ü zeher zehre neher (1253)*

5810 *Ol ḫavāssı kim heves mübdel ḳılur  
Egri çūbı ḥūb u ḥōş şandal ḳılur (1254)*

‘İlm ider cehli mürekkeb ol kaçā  
Şehsüvār-ı leng merkeb bī-rızā

---

\* 5801 örterse: C artursa

\* 5808 cānı: C cāmı / Yeşmden: C Yaşdan

\* 5810 kim: C kem

Hem *każâ* gelse felek 'aksin döner  
Çapçara yanar kamer güneş tınar

\*B 173b

'İlm-i Ya'kübî o cehl itmedi mi  
'İlmi gönlünden kamu gitmedi mi

Nice yıl öñ Yūsufî kim gördi düş  
Bildi Ya'küb ol neye olasını tuş

5815 Bildi-y-idi Mışra sultân olasın  
Taht-ı cāha şāh-ı devrān olasın

Bu *każādan* kıldı Ya'küb anı güm  
Bir gicede ol meh-i tābānı güm

Rü'yāsında hālın itmişken 'ayān  
Mışr-ıla Ken'an içinde itdi nihān

Gör ki aña bu *każā*-yı Hāk n'ider  
Gönlünü kara vü gözünü ak ider

Hüdhüd-i dil şu görürken evcden  
Teşne cān virür *każālan* mevcden

**KIŞŞA-İ HÜDHÜD Ü SÜLEYMÂN 'ALEYHİ'S-SELÂM DER BEYÂN-I ÂN  
Kİ ÇÜN KAŻÂ ÂYED ÇEŞMHÂ-YI RÜŞEN KÜR ŞEVED**

5820 Bu beyān eyler 'ayān kıkm-i *każā*  
Ol *każā* kim zāk ider vüs'-i fezā

Hāl-i Hüdhüdle Süleymāna it nazar  
Gör *izācā'e'l-każā* 'ame'l-başar

---

\* 5818 Gönlünü: C Gönlünü / vü gözünü: C gizini

\* 5819 evcden: C ucdan

\* 5819-5820 başlık: -C

\* 5821 'ame'l-: B C zāka'l-

*Perdeden bir gün Süleymân-ı cihân  
Çıkdı dīvāna o sulţân-ı mihân (1255)*

*Emr kıldı çün ol ervāha necāh  
Cem‘ oldı cümle-i şāhib-cenāh (1255)*

\*C 183b

*Her birisi bildi kendü maḥremi  
Hemdeminden buldı zevkın hem demin (1256)*

5825 Birbirine maḥrem olmaz her ʔoĝan  
Zāĝa olur zāĝ u ʔoĝana ʔoĝan

*İttiḥād-ıla içüp vaḥdetde cām  
Her biri birbirile açdı kelām*

*Terk idüben cik cik ü vid vid  
Oldı dilleri feşāhatda mezīd (1258)*

*Ol Süleymân-ıla efşah oldılar  
Her kināyet aşlın aşrah bildiler (1257)*

*Hemdem eyler ādemi her dem ziyād  
Yādı yād itme odur aşı-ı fesād (1258)*

\*B 174a

5830 *Kem olur nā-maḥrem-ile fikr ü rāy  
Murĝ-ı cāna ol olur hem bend-i pāy (1258)*

*Maḥrem ü hem hemdem ü hem hem-zübān  
Hid hindü-y-ıla bigāne nihān (1259)*

*Türk zengī-y-ile olur hem-lisān  
Şüret-ile olmaz bu bir sırdur nihān (1259)*

\* 5829 kenarda beytin 2. mısraı: "Ādeme yād-ıla olursa fesād" şeklindedir.

\* 5831 hem hemdem: C hemdem

Maḥrem olur bî-gümân cān-ıla ins  
Dutsa ger birbirinüñ cānıyla üns

İns ü cān olmasa olsa hem-zübān  
Hîçdür insân katında bil lisān

5835 *Dil degüldür mu 'teber bul hem-dili*  
*Hem-dil-ile ḥāşıl it ol menzili (1260)*

Bî-keḷām u bî-tekellüf bî-imā  
Dildür olan tercümān u reh-nümā

Şoḥbet-i nā-maḥrem oldu iy merd serd  
Hem-dem-i maḥremden artar merde derd

Lācerem şoḥbetden irişür eşer  
Şoḥbet-ile kūr olur ehl-i başar

Bir adımıñ nişfını itseñ papuç  
Şoḥbet-i pāy-ıla olur pīs ü puç //

5840 *Cild-i muşḥaf itseñ anuñ nişfını*  
*Öper anı her gedā vü her ğanī*

\*C 184a

Gözine sürer ü başı üzre ḳor  
Sever anı her cahīl ü her oḳur

*Gör Süleymān şoḥbetinde ol tuyūr*  
*Oldılar ḥayvān-iken ehl-i şu 'ür (1262)*

*Her biri güftāra geldi ḥōş-faşīḥ*  
*Kim kināyet söyler ü kimi şarīḥ (1262)*

- 
- \* 5835 hem hemdem: C hemdem  
\* 5836 beytin 2. mısraı kenarda: Dildür olan her 'ümmiye reh-nümā: -C /  
\* 5838 eşer: C eşer 5839 pis: C piş  
\* 5841 gözine B C gözüne / sürer: C şuvar / cahīl: B cihīl  
\* 5842 şu 'ür: C tuyūr

*Her biri esrārın itdi āşikār  
Fāş oldu ehl-i güftār u şikār (1262)*

5845 *İbn-i Dāvud işiginde ser-te-ser  
Her birisi bir hünlerden dir haber (126 3)*

Ol Süleymān anları kim kıldı cem‘  
Ol degüldi muḳteżā-yı nefis ü ṭab‘

Hāl-ıdı ol dem maḳām-ı inbisāt  
Açdı olardan ihtilāt-ıçun bisāt

\*B 174b

*Çün olar yüz baldılar ol hōcadan  
Her biri ‘arz itdi bir dībācadan (1265)*

*Almağ-ıçun rāğıb olsa müşterī  
Celve eyler kihterī vü mihterī (1266)*

5850 *Müştehī olmaya çün kim müşterī  
Mihterī dutar özini kihterī (1266)*

Çün Süleymān kıldı anlardan ṭaleb  
Bī-ḥicāb ola ‘aceb hem bu'l-‘aceb

Her biri pes ‘arza kıldı bir kemāl  
Her birisi açdı hālinden maḳāl

*Devr idüben geldi Hüdhüd nevbeti  
Şerḥ ide tā neyse sırr-ı şan ‘atı(1267)*

*Dir Süleymāna o Hüdhüd iy laṭīf  
Bir sehel ḥarf añlamışam ben za‘īf (1268)*

5855 *Luṭf idüp diñlerse şâh-ı mu'teber*  
*'Arz ideyin şan'atumdan muhtaşar (1268)*

Dir Süleymân ki nedür di ol hüner  
 Ol hünerden tâ olasin mu'teber

*Hüdhüd eydür evcde kılsam sefer*  
*Bilürem yirde nirede mevc-i fer (1269)*

\*C 184b

*Ben hevâdan görürem zîr-i zemîn*  
*Bilürem 'ayn-ı yakîn-ıla ma'în (1270)*

*Hem bilürem kaç kulaç yirden çıkar*  
*Taşdan taşar veyâ kumdan açar (-1271)*

5860 *Pes o leşkerğâha bu âgâhî gerek*  
*Zîre şu şahrâda her gâhî gerek (-1272)*

*Dir Süleymân Hüdhüde iy hōş refîk*  
*Hızr-hülü âlet-i luṭf-ı tarîk (1273)*

*Bizden ayru olma hergiz bir nefes*  
*Gel harâm olsun saña dâm u kafes (1273)*

*Eyle teşne leşkere berri pür-âb*  
*Sâkî-i aşhâb ol işâr it şarâb (1274)*

Çandaşa ehl-i hüner maqbül olur  
 Cümle'-i hâcet aña maşşül olur

5865 *Hüdhüd ol hâş-ı Süleymân olasin*  
*Berrde ğavvâş-ı 'ummân olasin*

\*B 175a

---

\* 5855 diñlerse: C diñler mi  
 \* 5858 zîr-i: C zîr ü  
 \* 5861 luṭf-ı: C luṭf u  
 \* 5863 pür-âb: C türâb  
 \* 5864 çandasa: C çanda



**VE LEHU EYZEN LÎ-ZALÎKE 'L-FAKİR**

Hüner ehlini şayma sen beşerden  
Eri ħardan temîz it ħayrı şerden

Beşer şanmañ beşîrûñ pertevdür  
Güneş nûrı-durur toğar kıamerden

Aĥad nûrı Muĥammedden nitekim  
Ya Aĥmed nûrı kim toğdı 'Ömerden

Hüner ehli-durur kân-ı ilâhî  
Yaķın bil kim hüner yigdür güherden

5870 Hüner ehlinüñ izi tozı yigdür  
Hünersiz māl u genc ü tâc u serden

Żiyâ vir câna var nûr-ı hünerle  
Hünersiz ebter oldı cânaverden

Bilüñe çek kemer it iste her dem  
Kemâlâta irişür her kem erden

Olasın lâ-mekân bâğında perrân  
Per ol şem' odına geç bāl ü perden

Çü yanmaķdur hüner pervâne-y-içün  
Yana-gör ki olasın ehl-i hünerden

5875 Hüner olsun murâd al kışşa saña  
Cihâd-ı ekber ü seyr ü seferden

---

\* 5865-5866 başlık: -C

\* 5870 tâc: C māl

\* 5873 per: C pür / geç bāl ü perden: C her kem erden

\* 5875 Cihâd-ı: C cihâd u

Olur her bir kişiye bir hüner hâş  
Kime māl u kime 'ilm ü haberden

Kime hüsn ü kime ihsân ü rif'at  
Kime hüküm ü kime cüd u zaferden

Kimine bal içüp şeker yimekten  
Mu'ine kara kan yutmağ cigerden

### TA'NA-ZEDEN-İ ZÂĞ BER DA'VÂ-YI HÜDHÜD

Çünkü Hüdühüd sırrını kıldı 'ayân  
Hıkd-ı hâsid cümle depreşdi nihân

5880 Kem degüldür hâside ehl-i hüner  
Gör hâsedden zâğ nice dir haber

Hüdühüd-i mâzâğa zâğ itdi hâsed  
Zâğ bağırna çü tağ itdi hâsed

\*B 175b

*Zâğ eydür iy Süleymân-ı cihân  
Hüdühüdi diñleme lâfidur yalan (1275)*

*Bî-edeblikden-durur urduğı lâf  
Şâh öñinde bu maqâli ol güzâf (1276)*

Ger dürüst olaydı da'vâsı anuñ  
Yoğ-ıdı hüd hâbse pervâsı anuñ

5885 *Bir avuç toprakda dâmi görmez ol  
İddi'â-yı fazl ider ol bu 'l-foğül (1277)*

---

\* 5878-5879 başlık: -C  
\* 5879 Hıkd-ı: C Çıkdı  
\* 5881 tağ: C tuğ

*Yā niçün olur giriftār u esīr*  
*Yā neyiçün dir bu güftārı ol çarīr (1277)*

Tācına yapışuban oğlan uşak  
Şakḳ u şakḳ eylerler aluban aşak

*Yāhūd eylerler kafes içre zebūn*  
*Çanda gider yā o ‘aql-ı zū-fünūn (1278)*

Ṭa‘n-ı zāğ itdi Süleymāna eşer  
Pes Süleymān Hüdühde kıldı nazar

\*C 185b

5890 Hüdühde eydür Süleymān iy za‘īf  
Çavluñ ü fi‘lūñ neden olmaz ḥarīf

*Dir Süleymān Hüdühde iy maṭ‘ūn-ı hizb*  
*Lāf-ıla neyiçün ola güftūñde kızb (1279)*

*Neyçü güftāruñ ola lāf-ı dürüg*  
*Lāf-ı mestī urma var iy süst-düg (1280)*

Çarğa ḥōş dir vāḳı‘īdür bu kelām  
Sini maḥbūs itdügi āfāt-ı dām

**CEVĀB-I HÜDHÜD BER ṬA‘NA-İ ZĀĞ VE ĞĀLĪB ĀMEDEN-İ Ü BER ZĀĞ**

*Dir ki Hüdühde iy emīr-i şehsüvār*  
*Luṭf-ıla men teşneyi iy şeh şuvar (1281)*

5895 *Düşmenüñ kavlin işitme iy laṭīf*  
*Ḥayr mı söyler o zāğ-ı mest-i ḥīf (1281)*

---

\* 5888 zū-fünūn: C zū-fünūn  
\* 5892 neyiçün: B niçün  
\* 5892 Neyçü: B Niçü  
\* 5893-5894 başlık: -C

*Kızb-ile da'vâm eger bâtıl ola  
Çahruñ ol dem cânuma kıtıl ola (1282)*

*Çargâ taqdîr emrine münkir-durur  
Yüzi şeh öninde dâyim kir-durur (1283)*

*Çün kazâ hükminden ol gâfil-durur  
Bû- 'Aliyse hikmeti câhil-durur (1283)*

\*B 176a

*İ'tirâz itmek kazâyâ bî-gümân  
Küfrdür o belki ekfer-i kâfirân*

5900 Küfr kıanda yâhû kâfir iy piser  
Yiter andan saña bir harf iy pis er

*Sende ger olursa kâf-ı kâfirân  
Mağv-ı şehvetsin nitekim kâf-ı rân (1284)*

*Zâğ-ı münkir sözine uyma şehâ  
Çün kazâ gelse döner hâke Sühâ*

*Men fezâdan görürem dâmı müdâm  
Şunmaz-ısa ger kazâ cânuma câm (1285)*

*Ger kazâ olmazsa câna çeşm-bend  
Dâm olmaz bendene haşm u kemend (1285)*

5905 *Ol kazâ gelincek olur gül u gül  
Zû-fünün u zîrek ü şâhib- 'uqûl (1286)*

\*C 186a

*Âfitâb olur hicâb-ıla siyâh  
Çaflete garç olur ehl-i intibâh (1286)*

---

\* 5900 pis: C pes  
\* 5902 sözine: B sözüne / Sühâ: C Sehâ  
\* 5904 bendeñe: C bende ger  
\* 5905 gelincek: C gelicek / zû-fünün: C zû-finün

Yok-durur hergiz kazādan taşra iş  
Belki andandur bu zāğa ğıll u ğış

Bu kazādandur aña virmek rızā  
Bī-rızā iden yine hem ol kazā

*Hem kazādandur haṭā ğaflet kamu*  
*Hem inābetdür rahmet ü kurbet kamu (-1287)*

**KIŞŞA-İ ADEM ŞAFİYYULLAH 'ALEYHI'S-SELĀM BESTEN-İ KAZĀ  
NAZAR-I Ū RĀ EZ MURĀ'AT-I ŞARİḤ-İ NEHY VE TERK-I TE'VİL**

5910 *'Allame 'l-esmā-y-iken gör Ādemi*  
*Ol 'Alīmūñ maḥremi vü hemdemi (-1288)*

Ma'rifet aşdāfına 'ummân-iken  
Hızra huẓr u çeşme-i ḥayvân-iken

Gör kazādan nicesi buldı haṭar  
Bī-işāret ol beşīr ü bu'l-beşer

Ancılayın ādemi ki ehl-i yaḳīn  
Şādıḳu'l-ḳavl u şafıyyū'l-'āşıḳīn

Nāyib-i Hālık ḥalīfe ḥaḳḳ-ı ḥāş  
Gör kazādan bulubildi mi ḥalāş

5915 *Cümle-i eşyānuñ esrārı temām*  
*Aña ma'lūm-ıdı küllī ḥāş u 'ām (1289)*

\*B 176b

*Her isim ki oḳudı mübdel olmadı*  
*Ol ki nāḳış didi ekmele olmadı (1290)*

*Ḳanḳı şey'e kim o ğam ḳodı laḳab*  
*Tā ebed olmadı o ehl-i ṭareb (1290)*

*'Âkıbet mü'min olanı ol ezel  
Bildi bâ-i'lâm-ı Rabb-i Lemyezel (1291)*

*Ẓâhir itmiş-idi âhîr kâfiri  
Cân-ı sem'inde yoğudu kâf u rı (1291)*

5920 Sırr-ı esmâ itmek isterseñ temîz  
Câm-ı 'allâm-ı şafî şaf iç 'azîz

Var şafî-vaşf ol ki sırr-ı cümle ism  
Ẓâhir ola cins ü cins u kısım u kısım

\*C 186b

*'Allemü'l-esmâyı iden rehnümâ  
Keşf-i esmâ-yı arzîn u semâ (1292)*

*Ẓâhiren gör sırr-ı remz-i muzmeri  
İtme mizmâr iste şulh-ı muzharı (1292)*

*Ẓâhir-i esmâ-yı eşyâdur 'ayân  
Lîki var her birine bir sır nihân (1293)*

5925 Hızra teslîm eyle olma Mûsî-vâr  
Tâ tıyasın sırr-ı keştî vü divâr

Var 'alîme eyle teslîm-i temâm  
Tâ ide ta'lîm sırr-ı hâs u 'âm

*Mûsi katında 'aşâ ismiydi çüb  
Hâk katında ejdehâ-yı sihr-i rûb (1294)*

*Bunda oldı büt-perast ism-i 'Ömer  
Ol Elestde müslim idi bî-'iber (1295)*

\* 5927 çüb: C hüb / ejdehâ-yı: B ezdehâ-yı

*Şol ki biz ad virürüz mā' u meni  
Hağ katında sen nice görseñ meni (1296)*

5930 *Ol 'adem rahmında şüretdi mehñ  
Kāmil-idi 'inde Rabbi'l-'ālemñ (1296)*

*Şöyle bil kim hāşılı uşbu kelām  
Nāmuñ evvel oqınandur ve's-selām (-1297)*

Nām olmaz bil ki nām-ı 'āriyet  
Nām odur kim ola nām-ı 'aķıbet

Çün ezelde 'ālim-idi bu'l-beşer  
'Āķıbet oldı şafı şāf-ı nazār

\*B 177a

*Çünki Ādem buldı ol dem nūr-ı pāk  
Bildı esmāyı semekden tā simāk (1300)*

5935 *Nūr-ı Hağdan oldı aña nefh-i rūh  
Cümle eşyādan aña oldı fütüh (1300)*

Nūr-ı Hağ virdi aña çün luğf u cūd  
İtdi hālğ ol cūda ser-cümle sücūd

*'Ayn-ı nūr oldı çü 'aynından ma'ñ  
Secde itdiler melāyik ecma'ñ (1301)*

*Buncılayın Ādemi kim oldı medh  
Aña nisbet belki bu medh ola kađh (1302)*

---

\* 5929 ki: -C  
\* 5931 uşbu: C işbu  
\* 5932 kim: C ki  
\* 5935 aña: C nāgāh  
\* 5936: -C  
\* 5938 kim: C ki

- Tâ kıyâmet medh'in itse cümle şey  
Ol kemâlât-ı sicillinde ola tay (1302)*
- 5940 *Ol kadar 'ilm-ile çün geldi kazâ  
Eyledi bir nehy 'ilminde haṭâ (1303)*
- Nehy kim olmışdı ol taḥrîm için  
Yâḥūd ol te'vil-ile tevhîm için (1304)*
- Ol kazâdan terk-i te'vil eyledi  
Çaşdını Havvâya tafşîl eyledi (1305)*
- Virdi Havvâ da o te'vile delîl  
Emr şınduruban oldılar zelîl (1305)*
- Bâḡbânuñ pâyına hâr-ı kazâ  
Batdı çün gözine zîk oldı fezâ (1306)*
- 5945 *Düzd-i şeyṭân buldı fırsat bî-amân  
Bulduḡın dirdi yola girdi hemân (1306)*
- Çün kazâ dutdı cinânın Âdemüñ  
Bozdurup 'iys-ı cinânın Âdemüñ*
- Çünkü kendüzine geldi âdemî  
Gördi ki oğrı yile virmiş 'âlemi (1307)*
- Raḥtı bağlayup götürmiş ḥargehi  
Nâgehân itmiş tihî bu dergehi (1307)*
- Âh idüp giryân olup kıldı fiḡân  
'Rabbenâ innâ zâlemnâ' dir revân (1308)*

---

\* 5941 kim: C ki / taḥrîm için: C tecrîm-çün / tevhîm için: C tevhîm-çün

\* 5948 bağlayup götürmiş: C bağla götürmiş

\*C 187a



5950 *Gözlerinden hūn döküp gün ü gice  
Havf-ıla kıldı recāya ilticā (1308)*

*Oldı bir ebr-i siyāh emr-i kazā  
Anda olur zulmeti zav'-ı ziyā (1309)*

\*B 177b

*Müş olur anuñla ejderhā vü şir  
Mür olur anuñla hem gür-ı dilr (1309)*

*Cān u dilden ol kazāya vir rızā  
İktidā kııl ol ne itse iktizā*

*Ol kazādan görmeseñ ger dāmi sen  
Ol kazādan taşra atma kāmı sen (-1310)*

5955 *Hükme maḥkūm ol kııl emrini kabūl  
Cehl-ile olma hükmi yolında melūl (1310)*

*Şol kişi olur sa'adet bile yār  
Zūr-ı zer kıoya ide yār ihtiyār (1311)*

\*C 187b

*Her neyi kim ol kazā ide esir  
Zārī olur ol esire dest-gir (1312)*

*Şems-i dil anuñla ger tārık olur  
Yine tārık itmegi ol tārık olur*

*Kimi dem dutsa kazādan niş-i faşd  
Ol kazādandur aña hem emr ü kaşd*

5960 *Ger kazādan kimün ayağı şına  
Ol kazādur yine ol dutan şına (-1313)*

---

\* 5952 ejderhā: B C ezderhā

\* 5954 atma: C itme

\* 5958 ger: C gör

*Ger kazâ cānuñda biñ tārâc ider  
Yine şâh idüp başuña tâc ider (1314)*

*Ger kazâ kılsa yirüñ zîr-i zemîn  
Bahtuñ eyler yine çarḥ-ı heftümîn (1314)*

İtse ger cismüñi bir dem demde merḥ  
Her dem urur demdemeñ envâr-ı çarḥ

Ger kazâ yili olursa ḥargehüñ  
Olasın derbānı 'ālī dergehüñ

5965 Ger kazâ zulmetde ide teşne-leb  
Ḥaḍrada Hızra irüre bî-ṭaleb

Bir nefesde ger kıla biñ kaşd-ı cān  
Her nefesde vire biñ cān rāyigān

Bir dem eylese belāya mübtelā  
İde yüz kez baḥr-ı dermāna selā

*Ger kazādan dutsa dilde ḥavf şaf  
Yine andan irer emr-i lâ-taḥaf (1315)*

*Bil saña ol ḥavfdur luṭf u kerem  
Andan olursın emîn u muḥterem (1315)*

\*B 178a

5970 *Vaḳt giçdür bu kelām olmaz temām  
Yine şîr-i şîrden şun bize cām (1316)*

*Ḳışsa-i ḥargüşdan eyle ḥurüş  
Şîri ḥargüş eylesün ḥāmüş müş (1316)*

Ekrem olmak dileseñ ḳorḥuyı ḥü  
İdin ol ḳorḥu-y-ıla terk it yuḥu

\* 5962 kılsa yirüñ: C yirüñ kılsa

Her nire başsañ şan anı çāhdur  
Her dem āgāh ol ki rāh-ı cāhdur

\*C 188a

Şīr-veş başma fođūlāne kadem  
Toğrı yol budur kıdemden tā ‘adem

5975 Fıkr-ile ħargūş gibi kıl revīş  
Tā ħařarsuz nūş ide cānuñ bu iş

**PĀY-VĀPES KEŞİDEN-İ ĤARGŪŞ EZ ŞİR DER NEZDİK-İ ÇĀH**

Çünki girdi yola ħargūş-ıla şīr  
Şīrden ilerü ħargūş-ı beşīr

*Gördi çün çāhı irāđdan bī-ħicāb  
Oldı ħargūşuñ revīşi müy-tāb (1317)*

Fitne-y-ile diler od k̄ara k̄ara  
Oқıdı ħargūş reca ‘ü'l-k̄ahk̄ara

*Şīr dir ħargūşa k̄anı kuvvetüñ  
Kim yörimezsın dükendi himmetüñ (1318)*

5980 *Gel yalan tanuқ gibi gitme yola  
Ad ayađuñ izüñ izüme ula (1318)*

Şīre dir ħargūş iy şāh-ı şikerf  
Biz za‘īfe yiter at şa‘n-ıla ħarf

*Ĥanı bende kuvvet ü el ü ayak  
Yüregümde k̄almadı bağ u řayaқ (1319)*

---

\* 5975 Fıkr-ile: C Fıkrine / bu iş: C revīş

\* 5975-5976 başlık: -C

\* 5978 k̄ara: C k̄ava / oқıdı: C oқıdı

\* 5979 kuvvetüñ: C k̄oma teñ

*Çorçudan titrer on iki süñügüm  
Cân girür geh geh çıkar gider ögüm (1319)*

Zürî ço bil her kişinün hâlini  
Añla kâlından nedür ahvâlini

5985 Geç siyâsetden firâset ehli ol  
Hîş hîrâsân u riyâset ehli ol

Bil ki sîret şüretün hem-bâzıdur  
Belki şüret sîretün enbâzıdur

\*B 178b

*Görmedün mi şüretüm la'linde zer  
Şormadın rengüm hō virürdi haber (1320)*

*Sen meger 'ârif degülsin iy 'amâ  
'Ârife sîmâ olupdur reh-nümâ (1321)*

*Çünkü sîmâyı mu'arrif kıldı Hağ  
'Ârif-iseñ şıdğ-ıla sîmâya bağ (1321)*

\*C 188b

5990 *Size gammâz oldı bilün reng ü bü  
Taşına içindekin taşar sebû (1322)*

*Bildürür her şey'ün âvâzı haber  
Na't-ı derden farğ olur ol şavt-ı har (1323)*

*Bu kafaşdan kim hurûc ide nefes  
Ol feres üninden añladur ceres (1322)*

*Halka temyîz içü peygâmbere haber  
Virdi işit üste iy ehl-i nazâr (1324)*

---

\* 5988 degülsin: B C degülsün

\* 5992 kafaşdan: C kafesden

*Kişi mahffîdür ledâ tayyi'l-lisân  
Didi ol ser-çeşme-yi her dü cihân (1324)*

5995 *Reng-i rû vaşf eyler ahvâl-i derûn  
Renksüz bilmez derûnı zû-fünûn (-1325)*

Geh cemâlin gösterür eyler şekür  
Geh celâlin gösterür ider şabûr

*Ol cemâli reng-i sürh u bang-i şükr  
Ol celâli reng-i zerd ü şavt-ı nükr (1326)*

Şîre dir hargûş iy şâhib-kemâl  
Gör baña geldi uş ol reng-i celâl

Eyle imdi sırr-ı hargûşa nazar  
Var-ısa cânuñ saña eyler eşer

6000 *Bilesin her şey'e ol reng-i Celâl  
İrişüp eyleyiserdür pâyımâl*

Uş kinâyet işid ol hargûşdan  
Nüş-ı cām it gûş-ı cān aç hüşdan

*Eydür ol şîre bu hargûş-ı delîl  
Dir ki baña geldi ol zehr-i katîl (1327)*

*Ol kesen kuvvet gideren reng-i rû  
Ol yuğu gözden alan kâhhâr-hû (1327)*

*Bî-muḥāba uş o dest ü pā üzen  
Heybet-ile şüret ü sîmâ bozan (1327)*

\*B 179a

---

\* 5995 Reng-i rû: B C reng ü rû

\* 6003 reng-i rû: C reng-i bû

6005 *Ol ki deken dek olur andan cibâl*  
*Cümle eşyâ bulur anuñla zevâl (1328 )*

*Ol mehâbetden dişürür çarḥ raḥt*  
*Yir yüzinde çarḥ urur bîḥ-i dıraḥt (1328)*

\*C 189a

Eydür ol ḥargüş baña geldi uş  
Ol ki küllî şey idiser anı nüş

Şundi üste cānuma cām-ı ecel  
Ol Celâl-i zü'l-Cemâl 'azze vü cell

*Ol ki ol eyler cemi'-i şāhı māt*  
*Mātdur atında fîl-i kāyināt (1329)*

6010 *Ferz bendiyle ruḥında bürd māt (1329)*  
*Buhsardur ins ü cinn ü cāmīdāt*

*Bu beyān olan çü cüz'ıyyātdur (1330)*  
*Ol at-ıçun māt külliyyātdur*

*Geh cemālinde piyāde şehsivār (1330)*  
*Geh celālinde şeh iz üzre ğubār*

*Geh şabūr u geh şekūr ehl-i cihān*  
*Gah tonlu gāh 'uryān būsītān (1331)*

Gāh luḥfi bāğa olur ḥulle-bāf  
Gāh ḳahrından faḳīr-i bî-kifāf

---

\* 6005 deken dek: C dekādük  
\* 6006 mehâbetden: C muḥâbetden / bîḥ-i: C niḥ-i  
\* 6008 cām-ı C cānumı  
\* 6009 ol eyler: C o eyler  
\* 6011 cüz'ıyyātdur: C çüzyıyyātdur / at-ıçun māt: C it-ıçun māt  
\* 6013 cihān: C nihān

6015 *Gör ki t̄āb-ı nūr-ı nār-ı āfītāb*  
*Ṭarfetü'l- 'ayn içre olur pür-ḥicāb (1332)*

*Çār-ṭāḳ üstinde gör ki aḥteri*  
*İḥtirāk-ıla köyinür enveri (1333)*

*Gör ki mehde ber-kemāl-iken cemāl*  
*Nāgehān olur zevāl-ıla hilāl (1334)*

*Gör zemīni şabr-ıla olmışken zelül*  
*Ol tamarlarına ḳahr idüp ḥulül (1335)*

*Lerzesinden şöyle ḳopar zelzele*  
*Bī-sükūniyyet bıraḡur velvele (1335)*

6020 *Sākin-iken gidüp ādāb u veḳār*  
*Ṭaş yarar şanki ḥıyārı Zülfiḳār (1335)*

*Her şeye irer bu belā-yı mürde-rīg*  
*Ṭaḡ u ṭaş olur ḡubār u ḥurde rīg (1336)*

*Gör hevā-yı rūḥa virürken şafā*  
*Ol ḳazā eyler vebāā-yı pür-cefā (1337)*

\*B 179b

*Cān-ıla hemşīre-y-iken gör ki āb*  
*Āḥir olur telḥ ü zerd ü zehr-i nāb (1338)*

\*C 189b

*Göge yirden yıl-ile eylerken sucüd*  
*Yillere varur yine yilile od (1339)*

6025 *Gör o deryada inḳılāb u ıztırāb*  
*Üzerinde küh ḡibiyken ḥubāb (1340)*

---

\* 6015 pür-ḥicāb: C bī-ḥicāb  
\* 6018 idüp: C ider  
\* 6021 irer: C ider  
\* 6023 zehr-ı nāb: C zehr ü nāb  
\* 6025 ḥubāb: C ḥubāt

*Heybetiyle eyler-iken cüşlar  
Cüş-ıla serhōş iderken hüşlar (1340)*

*Fehm kııl anuñ o tebdīlâtını  
Gör bu heybet birle ol āfâtını (1340)*

*Çarh-ı gerdün kevn iderken cüst ü cū  
Cüst u cū hū idinüp görmez yuħu (1341)*

*Ol da ferzendi gibi hayrān-durur  
Farqadan gibi ki sergerdān-durur (1341)*

6030 *Sa'd u nas olmaqlar anda fevc fevc  
Geh haziz u gehh miyāne gāh evc (1342)*

*Cüzvi küllī ğayr-ı Haq her şey olur  
Ol semāvātuñ sicilli tayy olur (1343)*

*Sen ki cüzvīsin o küllden muhtalaq  
Fehm kııl aħvāl-i cümle münbasıq (1343)*

*Çünkü külliyāta var renc ü belā  
Tañ mı anuñ cüzvī olsa mübtelā (1344)*

*Cüzv kim cem' olmış ola ezdāddan  
Āb u hāk ü āteş-ile bāddan (1345)*

6035 *Zıdd-ı tāmdu birbirine bi't-ıtab'  
Şüreti tab'ı muhālif oldi cem'*

*Su ki tab'ı raḡb u hem bārid-durur  
Hār u yābis od ol müfsid-durur*

*Bu hevā kim oldı tab'ı raḡb u hār  
Aña zıddur bārid ü yābis ğubār*

---

\* 6030 Sa'd u naḡs: C Sa'd naḡs



Çünkü ol ʿab‘-ı anāşır şöyledür  
Cismde daḥı ‘anāşır böyledür

Zī-‘aceb kim gürbe ola yār-i mūş  
Mūşa gürbe ḥarbesi ola ḥamūş

6040 Zī-‘aceb kim şehd ola zarf-ı niş  
Gürg ola kedf hem taraf-ı miyiş

\*B 180a; C 190a

*Gör bu ezdādı ki olupdur āşinā  
Çünkü düşse birbirine eyler fenā (1347)*

Rūḥ-ı ḥayvānī ‘anāşırdur saña  
Rūḥ-ı insānī anāşırdur saña

Rūḥ-ı ḥayvānī aña merkeb-durur  
Ol felekdür bu aña kevkeb-durur

Birbirisine olup-durur meded  
Birbirine oldı ‘imād u ḥadd ü sed

6045 *Bu ittiḥād içinde nāgeh kıpsa ceng  
Zaḥmdan kim zaḥma olur kimi çeng (1347)*

Bu i‘tidāl içre kaçan kıpsa fesād  
Ḥaḳ olur bād-ıla san kim kıvm-i ‘Ād

*Luṭf-ı Ḥaḳdan oldı bu ezdād elīf  
Nitekim Mūsāda ‘ayn u şād elīf (-1348)*

Ejdehāyı eyler insāna enīs  
Luṭfi-y-ıla küre dutar üns-i ‘īs

---

\* 6044 ‘imād: C hemād

\* 6048 Luṭfi-y-ıla: C Luṭf-ıla

Çün cihân tolu-durur bu ihtilâf  
Niceye dek şulh bir gün kopa lâf

6050 Çün cihân rencūr-i zindānī-durur  
Derdi olan 'ākibet fānī-durur

Niceye dek bula bu ezdād i'tidāl  
Vaqt ola ire infī'āl-ıla zevāl

Ehl-i hāl ol pendüñ olsun bu maqāl  
Hāle cehd it varma kâle şor me'āl

Çün öñüñde var-durur zıddan elem  
Her qademde isteme hükmi zulem

'Aql-ıla āheste eyle rāyüñi  
Naql içinde beste eyle pāyüñi

6055 Şöyle virdi şīre ol hargūş pend  
Didi kodı mini yoldan uşbu bend

Remz-i hargūşı işit pür-hūş-ısañ  
Bilmezem anı eger hargūş-ısañ

Kendü şehrüñde ara var her meṭā'  
Bende hācet ne virür gevher şu'ā'

Çünkü müşke olamaz hoşka hicāb  
Vācib olmaz ki açā zū'l-el-bāb bāb

\*B 180b; C 190b

Çıl kadar yiter işāret 'ākile  
Eylemez aşşı 'ibāret cāhile

---

\* 6049: -C / cihān: -B  
\* 6051 ezdād: C ezdāl  
\* 6055 uşbu: C işbu

**VE-MİN ZĀLİKE KEZĀLİKE**

6060 Tolu kibr ü dālāletdür cehālet  
Ser-ā-ser pür-melāletdür cehālet

Cehilden zişt-hū olmaya hergiz  
Kişide kân-ı zelletdür cehālet

Olur şeytān-ıla hem-şīre cāhil  
La‘īn olmağa āletdür cehālet

Cehāletden olur cān gözi aḥvel  
Cismde ḥōr u ḥacletdür cehālet

İki ‘ālemde miḥnet andan olur  
Ḥaḳāret al-ıla letdür cehālet

6065 Cehl yüki ağırdur Kāf tağından  
Ere ḡāyet şeḳāletdür cehālet

‘İlim kim ‘ālim anı ‘āmi1 olmaz  
Cehāletdür cehāletdür cehālet

Hidāyet iste ‘ilmüñle ‘amel kı1  
Ḳatı murdār-ı ḥāletdür cehālet

Mu‘īnī ‘ilmdür devlet fenāsuz  
Dālāletden delāletdur cehālet

**PÜRSİDEN-İ ŞİR EZ SEBEB-İ DİR ĀMEDEN-İ ḤARGÜŞ VE  
PĀ VAPES KEŞİDEN-EŞ**

Çün işāretini ḥargüşuñ bu şīr  
Tuymadı ḥargüş sırrın yine dir

---

\* 6059-6060 başlık: -C

6070 Şîr dir ħargūşa iy hemrâh-ı ħōş  
Şol aşıl maķşūdumuzdan kııl ħurūş

*Eydür ol ħargūş şîre iy refîķ  
Şu çeh içredür o kuṭṭa 'u 't-tarîķ (1352)*

*Ol bu ķa 'r-ı ķal 'ada sâkin-durur  
Düşmen âfâtından anda ĩmin-durur (1352)*

Ķo bunı iy kân-ı mercân isteyen  
Çâh-ı tende Yūsuf-ı cân isteyen

\*C 191a

Yakmağıl kevn ü mekânun cāhına  
Baķ tihīgāh içre gönülün çāhına

\*B 181a

6075 Tā bulasın Yūsuf-ı Ken 'ānuñi  
Mışr-ı cānda göresin sulṭānuñi

*'Āķil olan cāhı ķoya duta çāh  
Zīra ħalvetgāhdur Allāha rāh (1353)*

*Ĥalvet-i zîķ ādemi vāsi' ider  
Gönli vāsi' cāni key ħāşî' ider (1353)*

Ĥalvet-ile def' olur ceng ü cedel  
Cān cāmından yunur jeng ü 'ilel

Zulmet-i ħalvet-durur 'ayn-ı ziyā  
Ol-durur gönül gözine ṭūtiya

6080 Cāhı terk it çāh-ıla āgāh ol  
Şāh-ı ħalk u ħāşşa-i Allāh ol

---

\* 6070 dir: C der  
\* 6074 çahına: C cāhına  
\* 6076 cāhı: C çahı  
\* 6077 cāni: C cānın / key: -C  
\* 6078 yunur: C yinür

Var gönül çāhında eyle i'tikāf  
Bī-küdüret andadur çün āb-ı şāf

'Aql hargüşını idin pīšvā  
Tā bulasın şīr nīşine devā

'Aklı hemrāh eyle nefse çāha baķ  
Çalbe ya'ni āyine-i Allāha baķ

Baķ ol āb-ı çāha 'aksüñ gör 'ayān  
Göresin sen de neler varmış nihān

6085 Saña ola āyīne ğammāz u müşīr  
Göstere sende peleng ü gürk ü şīr

Halvet ile eyle var gönlüñi şāf  
Dāl u bī-nūn bulasın bī-şin u kāf

Çāh-ı dil çün cāh-ıla taldı gider  
Nesne görmezsin iderseñ biñ nażar

Nefsüñüñ 'aksini çāh-ı dilde gör  
Bilesin kim 'aksüñ olmuş şīr ü gür

Nefs şīrin çāh içinde kıl helāk  
Bākden hargüş-ı 'aķlı eyle pāk

6090 İhtiyār eyle bu çāhuñ zūlmetin  
Ki anda bulursın ilāhuñ ķurbetin

\*C 191b

Halķ zūlmātında ol yigdür saña  
Rāh ol çāh oldı Allahdan yaña

\* 6085 ğammāz u müşīr: C ğammāz müşīr

\* 6086 ile: -C

Kes 'alâyıķ bu ĥalâyıķdan müdâm  
Ĥaķķa lâyıķ ol 'avâyıķ kes temâm

\*B 181b

Ĥalka kim uydı özinden tuymadı  
Ĥalıķını ĥalk yüzinden tuymadı

Çıķdı başdan ĥalk derpâyın kıovan  
Çekdi balsuz çevri aru vü kıovan

6095 Şîr dir ĥargūşa gel iy reh-nümâ  
Men ġarîbem *el-ġarîbu ke'l-'amâ*

*Bîmi kıo men ol le'îme kıāhirem (1355)*  
*Anı kıahr itrmekde ġāyet kıādirem*

*Gör ki çāĥ içinde mi ol bu'l-foğül (1355)*  
*İlerü gel kııl nazır olma melül*

*Davşan eydür kıorķmışam andan biter (1356)*  
*Baķsam ol çāĥa hemân cānum yiter*

*Ĥoltuġuña alasın bini meġer (1356)*  
*Andan ide-bilem ol çāĥa nazır*

6100 Tâ senüñ öñüñce olara pîşrev  
Gör ki nice eyledi teftîş ü rev

Ya'ni kira bî-'aķl olmaz nefîs  
Nefssüz hem 'aķl olumaz re'îs

Birbirine oldı bular hem ĥadd ü sed  
Birbiriyle iderler ceĥd ü ked

---

\* 6098 Davşan: C Ĥavşan / cānum: C çağum

\* 6099 bini: C beni

Görmek ü bilmek aramak ‘ağldan  
Nūr-ı taḥkīk-ıla def ‘-i şekk ü zann

Çāh-ı cism içinde görmen düşmeñi  
Ḥīle-y-ile cāna virmeñ rūşeni

6105 Fıkr-i bıkr ile ḥiyel ḥargüş-var  
‘Aql şöyle iş diler her güşvār

Nefse şīrāne gerek meydān u ceng  
Ki ide düşmen ḳaddini vīrān u çeng

Zūr-ı bāzū vü mehābet ihtīşām  
Tā ki ide düşmenüñ şubḥını şām

\*C 192a

Ḳudret ü kuvvet şalābet cehd ü cidd  
Tā ki pāk ide göñülden ‘aḥd u nidd

Nefs zalūm u hem cehūl oldu keşīf  
Dil ḥalīm ü hem raḥīm oldu laṭīf

6110 Ol zamān kim bu ikisi ola cem‘  
Çāh-ı dilde cām-ı cān cem‘ ide şem‘

\*B 182a

Menzil ol cem‘iyyet-ile alına  
Düşmenüñ irile mekr ü alına

‘Aql nefis-ile ere beñzer süvār  
İşid uş temşīlini iy nāmdār

Ādem atsuz eylemez menzil temām  
At ādemsüz ḳaçan gitsün müdām

---

\* 6105 her güşvār: C ḥargüş-var

\* 6109 zalūm: C zulūm / cehūl: C cühūl

Âdemî ol dem ki ola ata süvâr  
Şu gibi olur revâne bî-ķarâr

6115 Nefssüz 'aķl âdemîdür bî-feres  
Bî-feres menzil alınmaz bir nefes

Nefs bî-'aķl at-durur bî-âdemî  
Âdemîsüz at ne gezsün 'âlemi

At kim aķzında olmaya ligâm  
İşi yoldan taşra şapmaķdur müdâm

Şihhat-ıla şöhet itse nefis ü 'aķl  
Nârdan ider hemân firdevse naķl

Ķaţ' olur menzil mesâfet muntehâ  
Mür olur a'dâ-yı gür u ejdehâ

6120 Nitekim ħargüşî şîr eyler ķabûl  
Görür anuñla 'adû-yı bu'l-foğûl

Kendü-y-idi yine özine 'adû  
'Aķluñı dir kendüñe gel iy 'amû

'Aķl-ıla baķ ol vücüduñ çâhına  
Kendülikden baķ o 'ucbuñ câhına

Senlig-ile sen saña zûlm itme ħiç  
Olma dâyim sen senüñle piç-e-piç

Kendü 'aksüñdür o gördüğüñ 'adû  
Geç özüñden gör şadîķuñdur ķamu

\*C 192b

6125 Sen seni ķo ķalmasun 'aks-i vücüd  
Bî-'adâvet gör ķamu şeyde Vedüd



Nitekim sensüz saña sensin 'adū  
'İşkî taş eyle vücūduñ kıl kedū

Şevk-ı şem'inde özüñ pervāne kıl  
Perde-i dīvāna çek dīvāne kıl

**VE LEHŪ EYZEN**

\*B 182b

'İşkî şem'inde göñül pervāne gibi yanadur  
'Āşıkā 'ışk odına yanmağ yaraşur yā nedür

Geçüben nār-ı gurūrı nūr-ı mesrūra irer  
Cān kim ol cem'-i cemālūñ şem'ine pervānedür

6130 Şavkuñuñ şem'inde zerre oluban kevn ü mekān  
Kimi sergerdān kimi āşüfte vü dīvānedür

Derdi dürdinden içen cām eylemez ārām hīç  
Cām kim 'arş-ı 'azīm ol şīşeye peymānedür

Şīşe kim meydür maḥabbet dōstdur ḥumḥāneci  
Ol meyi içen göñüldür cān ana meyhānedür

On sekiz biñ 'ālem ol meyhāneden sermest olur  
Kimisi maḥmūr oturmuş kimisi mestānedür

Bize şāfī dil gerek tā bu şafāyı nūş ide  
Şōfiler 'ışk meclisine gelmesün bī-gānedür

6135 Didüm ol meyden nedür bir cür'aya qadr ü bahā  
Didi her bir qatresi biñ başa yüz biñ cānadur

---

\* 6126 eyle: C eyler

\* 6129 cem'-i: C şem'-i

\* 6130 oluban: B C olıban

\* 6131 kim:-C

\* 6132 maḥabbet: C muḥabbet

\* 6133 olur: -C

Cānumı Cercis gibi yitmiş kez öldür her nefes  
Bağruma hançer urup kanuma her dem kanadur

Gönlüme tıldı hayâli genc-i şulţānī olup  
Gönlüm anuñçun 'imâret olmayup vîrânedür

Vuşlatı şekerlerin tâ tadasın tûfî gibi  
Fürkatı ağusına bal gibi barmağ banadur

Ney gibi cānum anuñçun tırmayup eyler figān  
Pîşesi 'ışkuñ hemîşe nâle vü efğānedür

6140 Geç Mu'inî kendüligünden fenâ kıl varuñı \*C 193a  
Bu fenâ merdânelerde 'âdet-i yigānedür

**NAZAR KERDEN-İ ŞİR DER ÇĀH DĪDEN-İ 'AKS-İ HĪŞ DER VEY Kİ  
HĀRGÜŞ DER BEĀL**

*Çün kenāra çekdi ol davşanı şîr  
Şîr koltuğında şan kim tıfl-ı şîr (1358)*

*Tā kenār-ı çāha dek vardı bile  
Gör ki şîre ne ider ol çāh-ı belā (1358)*

*Çünki çāha bakdı hargüş-ıla şîr  
Şu içinde sāyesi oldı müşîr (1359)*

*Şîr 'aksin gördi şu içre hemîn \*B 183a  
Hōş kenārı içre hargüş- sehîn (1359)*

---

\* 6136 yitmiş: C yetmiş  
\* 6139 nâle vü: C nâle-i  
\* 6140 kendüligünden: B C kendüligünden  
\* 6140-6141 başlık: -C  
\* 6141 davşanı: C tavşanı  
\* 6142 belā: C bile

6145 *Çünkü hâşmın gördi şu içre 'ayân*  
*Atdı hârgüşı revân oldu hemân (-1360,-1361)*

*Oldı ol kazduğı kuyuya zebûn*  
*Ne itse kendüsi bulur her zû-fünûn (1362)*

*Sen düşersin kazduğun" çâha müdâm*  
*Sini dutar yine kırsañ kime dâm*

*Zulmıdur zâlimlere muzlim kuyu*  
*Âhı mazlûmuñ sürür yüzün koyu (-1363)*

*Zâlim ilter zulmı çâhına yiter*  
*Varur ol itden biter anda yiter (1364)*

6150 *Çadr-i zulmuñ deñlü çâhuñ zulmeti*  
*İtdüğün mihnetçe bulduñ la'neti (1364)*

*Zulm kıanda-y-ısa la'net andadur*  
*Aña her şey la'net-i güyendedür*

*İy viren zulm-ıla nefse 'izz ü câh*  
*Saña âgâh ol ki olur ol câh çâh (1365)*

*Bir gir ü çıkaçağunda yâd kııl*  
*Andan ol çâh kazmağa bünyâd kııl (1366)*

*İy gönül kıurdı tama'dan çâh-ı fıl (1366)*  
*Kazma kim ol çâh olur sini katıl*

6155 *'Ucb-ıla kendüni görme iy recif*  
*Her za'ifî havfsuz dutma hafif (1367)*

---

\* 6148 muzlim: C müslim

\* 6152 câh: C cân

*Bî-siper 'uryâne var atma oқи*  
*Gel Nebîden Cā'e naşrullah oқи (1367)*

\*C 193b

*Her za'ifüñ haşmı yoқdur şanma sen*  
*Haқdan utan şalma maḥlūka miḥen (1367)*

*Sen olursañ haşm-ıla ger fîl-bün*  
*Haқ seni eyler ebābile zebün (1368)*

Bir keret zārī kıla ger bir za'if  
'Arşdan lebbeyk urur Rabbün laṭīf

6160 İşidür ol peşşenüñ feryādını  
Alı-virür bāddan hem dādını

*Nāgehān bir kem kul istese amān*  
*Ġulğula tolar zemīn u āsümān (1369)*

Sen tihī şanduñ meger bu kergehi  
Kim idersin meyi zülme her gehī

\*B 183b

Bu fenāda kim ki kılsa zülme meyl  
Ol beḳāda yiri olur nār-ı veyl

Gözlerüñ kim haşm-ıla olurdı tīg  
İçi topraқ tölup idesin dirīg

6165 Yüzüñ egseñ güler eylerdüñ 'abūs  
Rihletüñ-çün şanma çalınmaya kūs

Ḳulağüñ kim töldururduñ fuş u hezl  
Eyledüñ şeytān yolında nefsi bezl

Nice ğaybet yā mesāvī tōla sem'  
Ola bir gün anda mūr u mār cem'

---

\* 6166 fuş: C faşş

Nice yirsin hırş-ıla suht u cerām  
Ol hārām itdi seni şerrü'l-enām

Ol tudağūñ ki ururdı illere tağ  
Her sözüñ yüz tağ-ıdı iy pür-dimāğ

6170 Sinlede 'akreb olıncağaz enīs  
Saña tudağūñ ne söyler iy hasīs

İrdüğine kim ider verhem dilüñ  
Hemm-i kejdüm olısardur hem-dilüñ

Dil ki verhemden kazanur yazuğı  
Olur ilanüñ çiyānuñ azuğı

*Ol dişüñ kim ısırup aqıtsa kan  
Sızılar dutsa n'idersin ol zamān (1370)*

\*C 194a

Zulm-ıla elüñ ki urur ile darb  
Gürde gür-ile da itseñe harb

6175 Nefs her 'uzvuña ki emr ider sitem  
Her birin mātem dutup bulur elem

Heybetüñ il rengini zāyil kıılır  
Yüz biñ anca saña 'Azrā'ıl kıılır

Haşm gelse 'aql-ıla imān gider  
Dāyimā aşşı diyü nokşān ider

*Gör gāzabdan hem gulūdan n'oldı şır  
'Aklı gidüp nefis-ile kaldı darır (1371)*

*Ol zamān kim çāha baqdı ol pelīd  
Haşmı temyīz itmedi kaldı kadīd (1371)*

---

\* 6178 kaldı: C kııldı

- 6180 *Gözlerin kan dutdı bilmez kan u şîr  
Çekdi kendü kendüye şimşîr şîr (1372)* \*B 184a
- Kendü 'aksin gördi kendüye 'adū  
Haşmını taş itdi cismini kedū (1372)*
- Şîri ço saña nazar kıl iy fakîr  
Şîr ahvâlin özüne kıl beşîr
- Gözün aç her şey saña âyînedür  
Âyine içre gör özün ayı nedür
- Her kişide ne görürseñ sendedür  
Âyine gördüğini güyendedür (1373)*
- 6185 *Lutf u ihsân görseñ ihsânuñ hemân  
Cürm u 'işyân olsa tuğyânuñ hemân (1373)*
- Zulm görseñ 'aks-i zulmüñdür hemîn  
Buncılayın hıkd u buhl u kibr ü kîn (1373)*
- Ol nifâkuñ il yüzinde kıldı tâb  
İlde görindi saña olacağ 'ikâb (1374)*
- Zahm kim ile urursın iy fülân  
Saña urursın hemân şanma yalan
- Pâdişâh-ı Lemyezel 'âdil-durur  
Virür ecrin kul ne kim 'âmil-durur
- 6190 *Sensin ol kim senden aña let ider  
Hem o sen ki andan saña la'net ider (1375)* \*C 194b

\* 6180 kan: -C

\* 6184 kişide: C kişiye

\* 6187 görindi: C göründi

*Sen de görmezsin o ħallākuñ ‘ayān  
Kendü kanuñ ilden idersin revān (1376)*

*Ol zamān kim ħalka olasin ‘adū  
Sen saña düşmen olursin iy ‘amū (1376)*

*Kime ħamle itseñ saña eylersin ziyān  
Bī-gümān niteki ol şīr-i jeyān (1378)*

*Ķa ‘r-ı aĥlāķuna irişseñ nihān  
Sende göreydüñ ħamu ‘aybı ‘ayān (1378)*

6195 Ere mir’āt eger ola-y-ıdı maĥv  
Vaĥdet içre maĥv olaydı naĥn u naĥv

Nitekim ma’kūs gördi şüretin  
Şīr ħa ‘r-ı çehde ya’nī sīretin

Var vücūduñ çāhınuñ ħa’rına gir  
Nice çāh-ı cāha olursin esīr

Çün vücūduñ ħa’rına irmedüñ temām  
İşüñ ide-dur ħamu ħalka müdām

\*B 184b

Nitekim ol şīr çāha girmedi  
Yir mi ħaldı anda günāha girmedi

6200 Her kim ol nefsi-y-ile ħılsa saĥaĥ  
Şīr gibi işi olur dāyım ħalaĥ

Şīr kendü ‘aksine itdi naĥar  
Oldı aña ol keĥ-naĥar ‘ayn-ı ħaĥar

---

\* 6192 ‘amū: C ‘adū  
\* 6193 saña eylersin: C saña eyler  
\* 6197 çāhı-nuñ ħa’rına: C ħa’rınuñ çāhına

Bed-fi'âlûñ oldı çün 'âm-ı a'am  
Bed görünmesün gözüñe fi'l-i 'am

*Kendü 'aybuñ 'âm yüzinde oldı hâl  
Lîkin ol a'mâ gözüñe taldı hâl (1381)*

*Ol ki hâl u 'âmda gördüñ iy 'amü  
Kendü fi'lüñdür be-küllî ol kamu (1381)*

6205 *Mü'mine mü'min olupdur âyine  
Şöyle dir Maḥmūd-ı pür-nür âyine (1382)*

*Şîşe düzdüñ revzene ger gûn-e-gûn  
Gûn-e-gûn oldı anuñla levn ü gün (1384)*

Reng-i şemse câmdandur ol şifât  
Câmı şındur gör şifâti yâ şikât

\*C 195a

Ol zamân kim şîşe olsa târ-ü-mâr  
Reng-i şemsi bir göresin ber-çarâr

Var vücūduñ câmını şındur tamâm  
Gözüñe bî-'ayb görünsün hâş u 'âm

6210 *Dünyada kendüñden özge görme bed  
Sîm ü zer gör cümleyi sen bî-zebed*

*Tâ gözüñ yenzur bi-nurillah ola  
Nür-ıla Allâhdan âgâh ola*

*Olmadun yenzur bi-nürillah çün  
Âşikâre görmedüñ gayb-ı derûn (1386)*

---

\* 6202 'âm-ı: C 'âşi

\* 6206 ü:-C

\* 6209 görünsün: C görüne



Her kim itse nūr-ı Hāḫḫ-ıla nazār  
Seng-i mermer görünür aña güher

Nūr-ı Hāḫdur çünki pāk-i bī-kušūr  
Gördüğünde ol görür hem pāk nūr

6215 *Çünki sen yenzur bi-nūrillahsın  
Ḳahr-ı Allah-ıla key gümrāhsın (1387)*

Āh kim aḳı görürsin sen ḳara  
Öyle yili ad eydürsin ḳara

\*B 185a

*Var hezin hazin o nāra nūrı saç  
Tā ḫarābāt-ḫānedan ma‘mūrı seç (1388)*

Eyü görgil cümleyi yatluı sen  
Zehr içinde bulasın ḫatluı sen

Zülfiḳār-ı nūr-ıla zünnāruñı  
Kes bilüñden nūr eyle nāruñı

6220 *Nūr-ıla ḫüsn-i ḫavāsuñ ḳıl ḫasen  
Niceye deḡin olasın bu ‘l-ḫazen (1388)*

Yā İlähī ḫüsn-i ḫulḳum ḳıl şerīf  
Yā Laḫīf it göñlüme luḫfuñ ḫarīf

---

\* 6213 görünür: B görünür

\* 6215 sen: -C

\* 6216 aḳı: C aḡı

\* 6219 bilüñden: C belüñden

\* 6220 Nūr-ıla: C nūr

\* 6221 ḫulḳum: C ḫulḳı

MÜNACÂT-I KÂZÎ'L-HÂCÂT

Îlâhî cûd u ikrâmuñ haqıyçun  
Îlâhî âh-ı eytâmuñ haqıyçun

Ol ihsân-ı dil-ârâmuñ haqıyçun  
Şınuğ gönüllere râmuñ haqıyçun

\*C 195b

Bu serkeş nefsümi sen sâkin eyle  
Na'îm ehline in'âmuñ haqıyçun

6225 İlâhî şer'-i Maḥmûduñ haqıyçun  
Ḥakîm ol muḥkem aḥḳâmuñ haqıyçun

Zebûn itme meni ḥükm-i hevâya  
Selîm it ḳalbüm İslâmuñ haqıyçun

Bu cânumuñ serencâmını ḥayr it  
Ḥabîbüñ içdügi câmuñ haqıyçun

Baḥa şeyṭânı eyleme ḥarâmî  
Şafâ ehline iḥrâmuñ haqıyçun

•••

Nihâyetsüzdür iy şâhum günâhum  
İşit sen âhum iy püşt ü penâhum

6230 Meni gümrâḥ ḳılıḿşdur hevesler  
Hevâña eyle yâ Allah râhum

Gözüm ḡaflet yuḥusından açılmaz  
İrür öz câhuñ-ıla intibâhum

\* 6224 1. mısra kenârda; "Caḥîm-i nefsümi sen sâkin eyle": -C

\* 6231 yuḥusından: C yuḥusunda

Bir iki armağānum var ki yoğdur  
Senüñ gencīneñ içre iy pādişāhum

Biri eksükligümdür biri cehlüm  
Biri fişķum biri rüy-i siyāhum

\*B 185b

Ġani dergāhuñuñ cāndur gedāsı  
Göñül mührin sen aç iy mihr ü māhum

6235 Bırağdı çāha göñlüm Yūsufin nefis  
Sen irür Mışr-ı cāndan aña cāhum

İşigüñde gedā-yı bī-nevāyam  
Ķatı rencür-ı dā-yı bī-devāyam

İçümde hīç ma'nādan eşer yoğ  
Şüret pür da'vā-yı şavt u şadāyam

Yalan delķıyla zerķum halkı aldar  
Adum sōfī ķodum key bī-şafāyam

Cihānı ŧoldurur fi'l-i şeni'um  
Yalancıyam ki 'ahde bī-vefāyam

\*C 196a

6240 Görenler zāhirüm şanur muvaḥḥid  
Velī bāḥında pür-şirk-i ḥafāyam

Heves sevmekde dil ibnü'l-hevādur  
Hebādur dirliğüm çün bu'l-cefāyam

Ümīdüm şuña ķaldı yā Rab ancak  
Ķapuñ öñinde kelb-i Muştafāyam

---

\* 6235 cāhum: C rāhum

\* 6239 Cihān: C cihā

\* 6240 ḥafāyam: C cefāyam

•••

İtin mahbûbuñuñ luṭf it kabûl it  
Bu çok cürmüme sen ihsânı bol it

Seven ıssın itine süñük atar  
Baña h̄ön-ı vişâlüñden huşul it

6245 Melûlam māl-a-māl eyle feraḥdan  
Dilüm vaşluñ mülinden mül-ı mül it

İçüm ğarḳ eyle vaḥdâniyyetüñde  
Ṭaşum deryâ-yı keşretten ḥamûl it

Ḥaşr kıl 'ömrümi a' mālüñ içre  
Dil ü 'aqlum yiter âmâl-i ṭul it

Sülûkuñuñ bize yolu fûrûğın  
Ḥuşûline vuşülüñüñ uşul it

Bu dünyâ ğuldur yol azdurıcı  
Yöri cânuñ yiter meşğul-i ğul it

•••

6250 Ṭarîḳ-i Muştafâyı iste taḥḳîḳ  
Refîḳuñ sünnet it kıl anda tedḳîḳ

Vücüduñ şem' eyle cem'-i dîne  
Dilüñden ayru olsun küfr ü tefrîḳ

\*B 186a

Yoluñda şadıḳ ol Bûbekre beñze  
O bir taşdıḳ-ıla kim oldı Şıddîḳ

---

\* 6243 mahbûbuñuñ: C mahbûbuñ  
\* 6251 Dilüñden ayru: B Dilüñde'yrü  
\* 6252 Şıddîḳ: C tasdıḳ

‘Ömer gibi kemer kuşan bu yolda  
Kıl ol ‘Oşman gibi Kur’ânı taşdık

‘Alī gibi ‘ilm şehrine bāb ol  
Ki tā kabrūn evin itmeyeler zīk

6255 Göñül bahrıyla yüzün karasın yu  
İdüben her nefes gözlerün ibriķ

Şolar kim uşbu yoldan egri gitdi  
Kimisi dehri oldı kimi zındık

\*C 196b

İhveti uşbu-durur aşl-ı necāt  
Bu kerāmetdür tarīķ-i mu‘cizāt

‘Üd olma nefsuñ odı dūdına  
Nūr şuyın saç o dūduñ odına

Yā Rabā sen nūr eyle nārumuz  
Nūr-ı iķrār-ıla kes zünnārumuz

6260 Nārı gülzār eyle hem berd-i selīm  
Eyle ol tonı bize şavd-ı ‘azīm

*Sen içür āb-ı tahūruñ yā Ğafūr  
Eyle bu nār-ı ğurūrı cümle nūr (1389)*

*Nūra māl-ā-māl eyle ‘ālemi  
Ķālsüz pür-ħāl eyle ādemi (1389)*

*Cümle me’mūruñ olupdur nār u nūr (1390)  
Ĥāķ ü bād u āb u āteş ins ü ĥūr*

---

\* 6254 evin: C odın  
\* 6256 uşbu: C işbu  
\* 6257 uşbu-durur: C işbu-durur / kerāmetdür: C kerāmet  
\* 6260 ol: -B -C  
\* 6261 yā: C iy

Taşdan şu ider emrûñ-ile cüş  
Hükümñ-ile zehr olur âb-ı hõş

6265 Bir şaman çübine biñ tağ ağdurur  
Mâr zehrinden şekerler şağdurur

Cüdü cüdüñdan bulupdur her vücüd  
Hâk ü bād u şu vü od u dūd u 'ūd

Cümle şeyde külli iş andan olur  
Cân ol emr-i pāk sulṭāndan olur

Maṭleb oldur hem ṭaleb maṭlūb hem  
Dōst diyüp nāliš iden dem-be-dem

Dādıdur bī-dāddan āzād iden  
Āşinā yādı bilişi yād iden

\*B 186b

6270 *Bī-ṭaleb sensin ṭaleb viren müdām*  
*İy nidā iden işiden hem nidām (1392)*

*Genc-i ihsānuñ yaķıñdur cümle künc*  
*Her gedāyı luṭfuñ ider bāy-ı genc (1392)*

Yaraşur saña 'aṭā-y-ıla kerem  
Biz gedāya hem ḥaṭā-y-ıla nedem

Sen şehā çünki nedem oldı nedīm  
Bī-nedemlerde nedem oldı 'adīm

Vir nedāmet kıl nedīmüñ yā Ḳadīm  
Oldı bī-bīm ol saña olan nedīm

\*C 197a

---

\* 6267 emr-i:-C

\* 6270 nidām: C nidā

\* 6271 Genc-i ihsānuñ yaķın-dür cümle künc: -C

\* 6272: -C

- 6275 İy Emîr emmâre şîrin it esîr  
Sîr virse ol şîr sen kıl şîre sîr
- Çuvvetüñdür bulan a‘dāya zafer  
Hikmetüñdür eyleyen dāya nazār
- Şefkatüñ bîmār-ı dil tîmārıdur  
‘İsîler hikmetlerüñ bîmārıdur
- On sekiz biñ ‘ālem olsa ger devîd  
Medhüñi yazmaqlıg-ıçun yā Hamîd
- Yidi baħr olsa mürekkeb yidi çarħ  
Defter olup olsa hāme cümle merħ
- 6280 Cümle şey medhüñi yazsa tā ebed  
‘Uşr-i ħamdüñ şerħ olmaz yā Aħad
- ‘Avnuñ-ıla idelüm söze şürü‘  
Sen uyandur cān cem‘inde şümü‘
- Şîre ol ħargüş n’itdi görelüm  
Şîr n’oldı ħanda gitdi şoralum
- Dāsîtān içre hele şerħ ü beyān  
Oldı nice sırr-ı penhānî ‘ayān
- Her birinüñ ħaşdı oldı āşikār  
Olmadıysa inkār gözüñe ħubār
- 6285 Üşde şimdi şuraya geldi kelām  
Şîr esîr oldı ki söz ola temām

---

\* 6278 on: C ol

\* 6285 üşte: C üşde

Şîre ol ħargūş ki olmışdı refîķ  
Şîre vūs'ı-y-ıdı kıldı bi'r-i zîķ

İşid üşde meclisüñde kışşasın  
Kışşadan ol ħuşşaññ al ħişşesin

\*B 187a

Zîra vardur her bükāda bir feraħ  
Her ħumār ardınca bir cām u ħadaħ

Ancaķ oldur pādişāh-ı Lemyezel  
Ol nihāyetden münezzeħdür ezel

### MİN TEVĦİDĀTİHİ

6290 Şāh ol-durur ki şems-i celālinde yok zevāl  
Māh ol-durur ki bedr-i cemālinde yok hilāl

\*C 197b

Fa'‘āl odur ki cümle-i ef'āle mażhar ol  
Bulmaz ħadīm-i zātı melāl-ıla infi'āl

Ħükminde ins ü cinn ü vuħūş u tuyūr anuñ  
Münķād olup anuñla bulur cümle yāl ü bāl

Nūrı münezzeħ oldı anuñ reng ü bÿydan  
Olmaz ħara vü aĝ u şaru sebz ü mor u al

Gerçi ki levn-i kevn anuñ 'avnı-y-ıladur  
Ol olmaz andan oldı olur yine añā dāl

- 
- \* 6286 vūs'ı-y-ıdı kıldı: C kıldı-y-ıdı
  - \* 6287 üşde: B uş
  - \* 6289-6290 başlık: -C
  - \* 6290 ol-durur ki: C oldur
  - \* 6291 ki: C kim. / melāl-ıla: C hilāliyle
  - \* 6293 saru sebz: B,C saru vü sebz
  - \* 6294 olmaz: -C



6295 Bir noqtadur ki aşı-durur dört kitābuñ ol  
İşkālsüz o noқта olur Һall-i her-muҺāl

‘Ālim odur ki ‘ilmine ma‘lūm her nihān  
Ol ‘ālimi iste ‘āleme Һalma budur Һayāl

Vaşı şıfātı şekl ü meşelden berī-durur  
Oldı şıfātı bī-şebēh ü zātı bī-miğāl

İy nefis ehli yōri muҺanneşsin isteme  
Tevhīd loқmasın kim anuñ ehlidür ricāl

Kendüñde faһri faқrı Һıl ol ‘ālem içre sen  
Şāhib-cemāl nicece aғ yüzde Һara Һāl

6300 Һālıқ öñinde şöyle elīf ol u toғrı Һur  
Maһlūk öñinde Һaddüñi zīnhār Һılma dāl

Meydān-ı şāha girmege merdāne dil gerek  
Derhāl ola Rüstem-i Zāl anda bī-mecāl

Ta‘cīl eyleye tevbeye raһmet diler-iseñ  
Ben borcum ödedüm yōri öz boynuña vebāl

Ol dört nefsuñi yōri bir Һalbe eyle Һul  
Tā cān ‘alī olup bulasın tende i‘tidāl

Қо naһvi maһv ol deғişüp faқra fıқhuñı  
Keşf it kelām-ı mantıқı vaһdetden aç maқāl

\*B 187b

---

\* 6295 Bir noqtadur: C Bu noқта-durur Һall-i: C Һille / muҺāl: C Һāl  
\* 6297 bī-şebēh- C bī-şeb  
\* 6298 muҺanneşsin: C muҺannetsin ehlidür ricāl: C ehli-durur Һāl  
\* 6299 Һıl: -C  
\* 6300 u:-C

6305 Var her muhâli şalma hayâl-ıla fikrüne  
K̄o k̄il ü k̄âli 'aql-ıla k̄il cāna intikāl

Ġark eyle bahr-ı vaḥdete emvâc-ı keşreti  
Mi'râc-ı cān it eyle kamu cismi pāymāl

Niçün ğurūr nūr-ı sūrūrūñ söyündürür  
A'mâli pāymāl idüpdür 'ayāl ü māl

\*C 198a

Dünyāda 'izzet añladuñ ol fānī hilḳati  
Fah̄r-ı cihān faqr-ıla geydi 'abā vü şāl

Rüz-i vişāl iste yōri sen yörimeseñ  
Dehr içre tiz tiz geçer devr-i mäh u sāl

6310 Şād olma uşbu kubbeye ğam hoşkasıdur  
Balı tolu belā vü nişatı tolu melāl

Fāni hayâl oldı cihānuñ vişāli bil  
İtme hayāle hāl arar-ısañ ihtimāl

Ol lāle gibi beñzūñ ü süsen gibi dilūñ  
Şolup şaru olup dilūñi dek dut eyle lāl

Olmaz Mu'īnī k̄āl-ıla uşbu maḳāl ḥall  
K̄o k̄il-u-k̄âli açma dime Türki ve Moğal

Şaff-ı ni'āl gözle ki a'lā ola yirūñ  
Cevr-i Celāl çek ki göre cān gözi Cemāl

- 
- \* 6306 vaḥdete: C vaḥdetde
  - \* 6307 māl: C pāymāl
  - \* 6308 ol: -B cihān: C cihāndan
  - \* 6309 u: -C
  - \* 6310 uşbu: C işbu / Balı: C Bâtlı
  - \* 6311 Fānī: C Fāli
  - \* 6312 saru: C sarı
  - \* 6313 uşbu: C işbu / Moğal: C Mağal

6315 Şöyle ittişāl bul ki vişālinde sen seni  
Ġarķ olubanı eyle hişālũnden infişāl

**MŪJDE-BURDEN-İ ĤARGŪŞ BE SŪY-İ NAĤCİRĀN  
Kİ ŞĪR DER ÇĀH EFGEND**

Bir zamān ol bend-i tende pür-melāl  
Bir gün ola kim bulasın perr ü bāl

Bir zamān bu dünyāda giryān yōri  
‘Āķibet ‘uķbāda hōş handān yōri

Ol humār-ı hindūsitān bir zamān  
Çinde rūm-ıla ol mest-i muġān

Bir zamān ol ĥabs-ı tende beste-pā  
Şoñra ol āheste bul baĥt-ı hūmā

6320 ŞĪr-i nefse eyle ĥargūşı delĪl  
‘Aķl ĥargūşın o şĪre kıl ķatĪl

Gerçi ōġ birbirine oldıydı mu‘Īn  
Birbirisinlik olurdu mūsta‘Īn

\*B 188a

Birisi ġālib gerekdür ‘āķibet  
Tā ki bula birisi hōş ‘āfiyet

‘Āķibet ol dem olur ki ol şĪr esĪr  
Olup ola kendü sırrından o şĪr

\*C 198b

Cāh nefse çāh olup eyleye fāt  
‘Aķl davşanı ola arslan-şĪfat

---

\* 6315 olubanı: B olıbanı  
\* 6315-6316 başlık: -C  
\* 6324 davşanı: C tavşanı

6325 Fevt-i nefis oldur ki emmâre olmaya  
Tâ ki anuñ emriyle bu 'aql ölmeye

Nefsün ol dem terk idüp ahlâķ-ı hes  
Bî-fesâd ola nefise hem-nefes

Zâg-iken cevlân ura řävüs-vâr  
Ėara toprağ-iken ola merđzâr

Hâķ-i bî-berk-iken ola berk-i hõş  
Dîv-iken ol ola hür-ı hulle-püş

Habs-ı zindân-ı zemîn içre esîr  
Olmuş-iken olma şâh u şüh u sîr

6330 Çıkup ağaç başına ola beşîr  
Şan ki bir hargüş-ıdı maıv itdi şîr

Ya'ni nefis ü tenden olsa 'aql azâd  
Hâbssuz şâdîden idinür o zâd

Nitekim ol şâdiyi hargüş ider  
Şîrden âzâd olup hõş cüş ider

Her kişi kim bir nefes hû idine Ėam  
Âhir ol Ėamdan bula zevķ u nağam

Şîr-ile hargüş bir dem çekdi hemm  
Şâdinüñ tohmını ol dem ekdi hem

6335 *Çünkü hargüş itdi haşmını helâķ  
Hõş ferahnâķ oldı bî-teşviş u bâķ (1394)*

---

\* 6330 şîr: C esîr  
\* 6331 olsa: C oldı  
\* 6335 ü: -C 6338 içinde: C öñinde

*Yöridi naḥcîrlerden yaña şād  
Şādisinden şöyle gider şan ki bād (1394)*

Çünkü şîri itdi cevr odına merḥ  
Şād u ḥandān cān u dilden urdı çarḥ

*Şîri çāh içinde gördi küşte-zār  
Bî-karār ister kenār-ı merğzâr (1395)*

*Merğzāra vardı ḥōş itdi ḥurūş  
Bir feraḥdan biñ kadeḥ eyledi nūş (1395)*

\*B 188b

6340 *Şöyle oldı ol kadeḥler-ile mest  
Ayağın kaḫup yire qarḥardı dest (1396)*

\*C 199a

*Rengini kim zerd iderdi bîm-i merg  
Raḫş urur bî-naḫş şan kim sebz-i berk (1396)*

Hōş hevāda seyr ider bî-perr ü bāl  
Bî-melāl eydür o türkî vü moğal

*Şöyle olmışken esîr-i bend-i şîr  
Şîri eyleyüp esîr oldı beşîr (1397)*

*Şan ki berk-i şāḥ-ıdı yirde zebūn  
Levn-i nevrūza irüp oldı gün-e-gün (1397)*

6345 *Çıkdı yirden nitekim gülzār-ı ḥōş  
Cüş idüp şerḥ eyledi esrār-ı ḥōş*

*Yir ḫarnından çıkup taşra budak  
Hāl-i ḫaḫtın yazmağa açdı varaḫ (1398)*

---

\* 6341 Rengini: C rengi

\* 6342 o: -C

\* 6343 bend-i: C bende

Ğuşşadan āzād idüp anı Laṭîf  
Bāde şunup bād-ıla kıldı ḥarîf

*Ḳudretullah ile yarıldı dıraḥt  
Berk-i bālā gözleyüp düşürdi raḥt (1400)*

Şat'ehu lafzıyla yirler oldı şaḳ  
Şürk-i Ḥaḳdan ṭoldı bālā vü aşāḳ

6350 Şōfiler gibi ağaçlar şaldı baş  
Ġam gidüp naġmāt u esrār oldı fāş

Vācide ḥamd eyledi cümle cemād  
Kimi yā Ḥayy dir kimisi yā Cevād

Zıkr ṭoldı bu zemîn-i heftmîn  
'Ayndan ni'me'l-mu'în ider ma'în

Toḥm yirden çıḳup eydür yā Aḥad  
Şükr kim virdüñ bize aḳdām u ḳad

Şîrden ḥargüş kim oldı āzād  
Oldı yirden çıḳmış ağaç gibi şād

6355 Ya'ni ḥāruñ pençesinde şöyle cān  
Ġonca-i maḥbūs olupdur her zamān

*Ḥāk-i cāndan çıḳsa verd-i cān u dil  
Ġitse boynından kemend-i āb u gil (1401)*

*Lā-mekān bāġında eyler cān cūş  
Dermend-iken olur dermān-fürüş (1401)*

\*B 189a; C 133b

\* 6348 düşürdi: C düşerdi

\* 6352 ni'me'l-mu'în: C ni'me'l-yaḳîn

*İrişüp ervāha aḳdaḥ-ı ezel*  
*Mest ider anları rāḥ-ı Lemyezel (1402)*

Kimi cām iḳer kimi şunar ḳadeḥ  
Kim şürāḥī ṭoldurur olup feraḥ

6360 Mest oluban kimi olur dest-zen  
Ḳavl-i ḳulḳul ṭoldı cām-ıla çemen

*Kimi meydāna girüp raḳşān olur*  
*Şems-i ḳurşī gibi bī-noḳşān olur (1402)*

*Hū hevāsında kimi ṭāvūs-vār*  
*Celve urur kimisi olmiş süvār (1402)*

*Ancılayın cān cism eyler ‘ayān*  
*Bu şefāyı şorma cān n’eyler nihān (1403)*

*Zevḳın ol cānuñ lisān itmez ‘ayān*  
*Cümle cānlu anda olur bī-zübān (1403)*

6365 Uşbu zevḳ olmaz müyesser her kim ol  
İtmeye nefsi fużülī key melül

Bil aña olur müyesser bu sürür  
Kim esīr eyleye ol şīr-i ğurür

Bu şefādan her kim isterse naşīb  
Nefsden şavşun şifāt-ı şīr ü dīb

Hulḳımı aḥlāk-ı Hallāk eylesün  
Şevḳini müştāk-ı ‘uşşāk eylesün

---

\* 6359 olup: C olur  
\* 6364 bī-zübān: C bī-gümān  
\* 6365 uşbu: C işbu  
\* 6366 aña: C oña  
\* 6367 şavşun: C şusan

Çomasun nefsinde hîç nâmûs-ı hes  
'Ucb eliyle çalmasun kûs u ceres

6370 Seng ursun şîşe-i nenge müdâm  
'Aql kıln eylesün ol file dâm

Olsun ol kıluñ zebûnı fıl-i nefis  
Öl nefis it her zamân tebdîl-i nefis

Nefs ölmez ölmesi tebdîlidür  
Bu ölüdür dimek anuñ tafşîlidür

'Ucb gidüp yiri tolar meskenet  
Meskenetden kibr olur meyyit-şifat

Nefs ölüdür didükleri şudur hemân  
Yohsa vîrân mı olur ol taht-ı cân

\*C 200a

6375 Şu maķâmdu şerh-i ifnâ-yı şifat  
Zât-ı nefis enfâs bula yâ şikât

\*B 189b

Luţf-ıla kılsa tecellî zât-ı Hâķ  
Hulķ-ı halka luţfdan virür sebaķ

Ger tecellî itse ķahhâriyyetin  
Ķahr eyler her kişinüñ niyyetin

*Nitekim ķahr-ıla şîr oldı esîr  
Oldı ħargûş-ı esîr ol şîre mîr (1404)*

*Şîr-i şâhib-neng oldı leng-ħar  
Ķahrdan bulmadı ħargûşa zafer (1404)*

---

\* 6371 kıluñ: C filüñ

\* 6372 tafşîlidür: C tebdîlidür

\* 6379 leng-ħar: C leng-fer



6380 *Şöyle kim tolmışdı ol ‘ucb-ıla kîn  
‘Ar iderdî diseler ger fahreddîn (1405)*

*Câh-ı çâhında zi kim oldı esîr  
Nefsüñ ol ħargûş-veş oldı emîr (1406)*

Saña ol şîrâne kibr ü ‘ucb u câh  
Key gör iy gümrâh oldı mekr ü câh

*Nefsüñüñ ħargûşı şahrâda semîn  
Ķahr-ı kîn itmiş yirüñ Ķa ‘r-ı zemîn (1407)*

*Cānuña zîr-i zemîn olmış serā  
Nefsüñe çün-u-çerā olmış çerā (1407)*

6385 Epsem ol çün-u-çerādan kes dilüñ  
Çāhdan çık cān-ıla al menzilüñ

‘AĶluñı eyle ħavāsa ħōş beşîr  
Rüşinā olsun Ķamu ħiss-i Ķarîr

Nefsüñi ol şîre var eyle zelîl  
‘AĶluñ ol ħargûş-veş olsun delîl

*Gelüben ħargûş-ı ħōş ħandān-rū  
Şürîş-ile dir ki yā Ķavm ibşirū (1408)*

*Benven ol olan bugün size beşîr  
Şîrgîrem şîr-i ner itdüm esîr (1409)*

6390 Terk idüp teşvîş oluñ ehl-i ‘iys  
Nüş idüñ ħōş üşdı ol teşvîş-i nîş

---

\* 6381 ħargûş-veş: C ħargûş

\* 6383 semîn: C emîn

*Çünkü ol kelb-i cehennem buldı ğam  
Cām nūş eyleñ ne ğam çaluñ nağam (1409)*

\*C 200b

*Muştılık kim ol 'adū-yı cān u dīn  
Muştum-ıla küşte oldu ol la'īn (1410)*

*Ḳahr-ı Ḥaḳ benden zuhūr itdi bugün  
Urdum ol dūnūñ derūnına düğün (1410)*

\*B 190a

Geldi aña ile itdüĝi kamu  
Her kiři bulur ne itse iy 'amū

6395 *Gāzıb-iken oldu gör maĝzūb-ı maḳt  
Dārib-iken oldu hem cārūb-ı vaḳt (1411)*

'Aḳl-ıla nefis oldu çün iki refīḳ  
İhtiyār itdi ikisi bir ḫarīḳ

Ḥālī ḫālince ikisi de itdi ked  
Cidd idüp biri birin itmedi red

Her biri ne işe olsa müste'id  
Ol iş içre eyledi cān-ıla cidd

'Aḳluñ işi fikr ü tedḳīḳ u nazar  
Seng-i huşk içinde görmek ter güher

6400 *Yir altında şular görmek revān  
Hüdhüd-i vaḳt olmak iy cān her zamān*

Oluban ḫargūş-veş şād u beşīr  
Çāh-ı esrāra müdām olmaḳ müşīr

---

\* 6391 Çünkü: C çünkü

\* 6392 Muştılık: C Muştuluk

Nefse h̄amleler gerekdür ŧır-vār  
Her dem olmak cehd içinde bī-karār

Gevheri taŧra ıkarmak sengden  
ŧu ıkarmak yire āh-ı tengden

ün ola cām-ı vücūduñ āh-vār  
ŧöyle h̄üb u pāk ü ŧāf u ābdār

6405 ‘Aql-ıla ün nefis aña nāzır ola  
Kendü anda avlar h̄āzır bula

Gāyret-ile ŧır-i nefis ide h̄urūŧ  
‘Aksini maḥv itmege eyleye cūŧ

Diye ‘āŧıkdan ne ister bu vücūd  
Bī-vücūd ider sücūdı ehl-i cūd

Nefs ola ol ŧır-veŧ fāni tamām  
Andan ol h̄argūŧ-ı ‘aql ilte peyām

\*C 201a

Cism ŧaḥrāsı tamām ma‘mūr ola  
Kör-iken her ḥiss-i ḥes pūr-nūr ola

6410 Nefs öldüğine ‘aql olur beŧır  
Ḥisleri naḥcır-vār olur münır

Ya‘ni kāmillerde vardur iki ḥāl  
Biri maḥv-ı ḥāl ü biri ŧaḥv-ı ḳāl

\*B 190b

Nefsi- maḥv iken ne görse āŧikār  
Cümleyi ŧehbāz-vār itse ŧikār

---

\* 6403 yire: C nire

\* 6407 ister: C istersin

\* 6408 fānī tamām: B fāni-yi tām

İtse şahrâ-yı vücûda ol hübût  
Olsa başından ol esrûklik suķût

‘Aķl naķl eyler anuñ esrârını  
‘Arz ider bu cism iline varını

6415 Hıslar-içün cism olur şahn-ı na‘îm  
Maķv olup ‘ucb-ı vücûd-ı her le’îm

Bil vücûduñdur saña şîr-i dilîr  
Ol vücûduñ çâh sen şîr-i dilîr

Ger vücûduñ şîr olsa ‘ışk çâh  
Oldı bil ol çâh saña ‘ayn-ı câh

Nitekim naķcîrler oldı feraķ  
Sen de içeydün feraķdan pür kadeķ

#### VE LEHU EYZEN Lİ-ZĀLİKE’L-FAĶİR

Bul felâķı cism-i ĥesden bulasın iflâķ-ı rûķ  
Nefsüni ‘aķla esîr it göresin işlâķ-ı rûķ

6420 Cismüñe nefsün hevâsın virme şabr it bir nefes  
‘İşk câmından içesin ųolu ųolu râķ-ı rûķ

Çârmîķ içre necâķ ummâ cenâķ-ı câmı aç  
Tâ fütûķ ilin saña meftûķ ide fettâķ-ı rûķ

Bu ‘anâşır ni‘metin nâçâr terk eyler-idün  
Döst bâğından eger görse gözüñ miftâķ-ı rûķ

Bil ‘anâşırđur saña dermânsuz renc ü ‘anâ  
İtsün ol rencüra dermân gel berü cerrâķ-ı rûķ

---

\* 6418 naķcîrler: C naķcîr

\* 6418-6419 başlık: -C

Açalar her küncden esrâr gencin tâ saña  
Şuna-gör ‘aql-ı emînüñ eline miftâh-ı rûh

\*C 201b

6425 Nahvı mahv it ol Süleymân mantıku’-ı tayrı işit  
Mihrüñüñ kılsun muṭî’in şahibü’l-ecnâh-ı rûh

Vaḥdetüñ deryâsına ğark it serâser keşreti  
Bahır-ı dilden tâ saña dürler dire sebbâh-ı rûh

Rûh aḳdâhından iç iy dil şabûhı her şabâh  
İde mişbâhuñ münevver fâliḳu’l-işbâh-ı rûh

Evvelîn ü âhirîn ‘ilmin oḳı bir noḳtadan  
Naḳş-ı ‘arşı ferşden açsun saña elvâh-ı rûh

\*B 191a

İy Mu‘îñî şüretâ ma‘nâ rumâhın kıl silâh  
Neis ilhâhıyla yüzün cândan sellâh-ı rûh

6430 Cân sevenler nefesine virmez amân  
Nefse ğam vir cânuñ olsun şâdmân

Nitekim naḥcîrler şādî bulur  
Şîrden ḥargüşüñ âzâdı olur

**CEM‘ ÂMEDEN-İ NAḤCİRÂN BE SÛ-Yİ ḤARGÜŞ  
VE ŞENÂ GÜFTEN-İ NAḤCİRÂN ḤARGÜŞ RÂ**

*Ol zamân dirildi ser-cümle vuḥûş  
Zevḳ u cüş-ıla itdi cümle ‘iyş u nüş (1412)*

Ḥalka ḥalka cümle naḥcîr oldı cem‘  
Arada davşan mu‘azzez şanki şem‘

---

\* 6425 iti -C / ecnâh-ı rûh: C âh-rûh  
\* 6426 dürler C dirlev  
\* 6429 yüzün: C yazsun  
\* 6431-6432 başlık: -C  
\* 6433 davşan: C tavşan

Secde idüp cümle dir medh ü şenā  
Āferīn iy dāfi'-i derd ü 'anā

6435 *Didiler şāha meleksin yā perī*  
*Hōş esīr itdūn sen ol şīr-i neri (1414)*

Zāyil itdūn aradan 'Azrā'ili  
Hakḫ-ıla arañda görme ḥāyili

*Cānumuz al tīrūñe ḫurbān-durur*  
*İy zi oḫ kim gāzī-yi arslan-durur (1415)*

*Hakḫ ziyāde itsün o dād u devletūn*  
*Himmetūñde şevket-ile ḫuvvetūn (1416)*

*Cüst ü cūyuñ cūd-ı Hakḫ itsün mezīd*  
*İy ki sensin ḫakḫ vüçüd içre ferīd (1416)*

6440 *Her biri dir yine vir iy mīr ḫaber*  
*Kim nice bulduñ sen ol dīve zafer (-1417)*

\*C 202a

*Di ki ḫışşañ ḡuşşañūñ dermānıdur*  
*Göñlümüz işigūñūñ mihmānıdur (-1418)*

*N'eyledüḡūñ söyleyüdüdür dem-be-dem*  
*Kim verem zaḫmına merḫemdür o dem (-1419)*

*Dir ki ḫargūş iy ḫaşem men nākesem*  
*Kim o şīre ḫaşm olam başın kesem (1420)*

*Lutf-ıla tā yid-i Hakḫ irdi baña*  
*Nīş-i ḫaḫrum kim bulur fūrşat aña (1420)*

---

\* 6435 ol: -B -C

\* 6438 Himmetūñde: C Himmetūñ

\* 6443 olam: C ola

\* 6444 kim: B ki

6445 *Hâk 'aţāsıdır bu bende nūr-ı dil*  
*Nūr-ı dilden zâhir oldu zūr-ı gil (1421)*

\*B 191b

*Beni tebdîl itdi tafdîl-i Celîl*  
*Gör ne tafdîldür o tebdîl-i Cemîl (1422)*

Şo1 nefes kim mübdel olsa nefis-i hes  
Ol megesken tütî-vâr ursa nefes

Şîr serkeş gibiken olsa muţî'  
Ref' olsa andan kamu fi'l-i şenî'

Cem' olup naĥcîrler gibi havâss  
İdeler ser-cümle ol 'aqla sipâs

6450 *Diyeler kim n'itdün ol hün-höra sen*  
*Nicesi bulduñ zafer ol höra sen*

'Aql olara eyde ki ol şâh-ı Kadîm  
Baña kuvvet virdi o sulţân-ı 'azîm

Yoĥsa men n'eydüm ya taşvîrüm menüm  
Şîr esîr itmekde tedbîrüm menüm

Şâd olubanı diyeler yine di  
N'eyledi senünle ol dîv-i redî

'Aql eyde yiter oluñ şâdmân  
Mâsivallah oldu fânî bî-amân

6455 *Nefs gitdüğine hiç olman ferah*  
*Size dahı şunulısar ol kadağ*

---

\* 6451 ki C B kim

\* 6452 Şîr esîr: C Şîr-ile sîr

Ya'ni kim nefis ölmeg-ile âdemî  
‘Ârif olup hâşıl olmaz ol demi

Belki maḥv olmak gerek cism ü hayâl  
‘Aql u fikr ü vehm ü fehm ü kı̄l-ü-ķâl

\*C 202b

Nî melâl u şâdi ķala ni vücūd  
Bî-vücūd olmayan olmaz ‘ayn-ı cūd

Lîki her birisi bir vaķte küyer  
Yâḥu her birisine bir vaķt uyar

6460 *Ġayr-ı Haķ çün kim kamu olur fenâ (1424)*  
*Nevbet-ile her biri bulur ‘anâ*

‘Aql u nefis ü fikr ü fehm ü hiss hayâl  
Pây-mâl olmasa dil bilmez kemâl

Kâmil olmasa dil olmaz ma‘rifet  
Ḥalkuñ olmaz cümle ḥulķı haķ-şifat

Bu cemî‘i ‘ışķ elinden içse cām  
İş idinse ol müşâmi şubḥ u şâm

\*B 192a

‘Âşık u ma‘şūk u hem ‘ışķ olsa bir  
Mâsivâ-yı ‘ışķ ciimle olsa esîr

6465 Âdemî ol dem olur ehl-i kemâl  
Bir görür zevķ-ı Celâl-ıla cemâl

Bu kemâli isterseñ it şabr u sükün  
Ķo cününü tâ olasin zû-fünün

İvmegi ķo ol melek gibi dōlek  
Tâ felekde fetḥ ola saña dilek

---

\* 6458 Nî: C Bî



Her bir iş bir sâ'ata mevķūfdur  
Tağlar sâ'at-ıla mendūfdur

Nevbet ile eyler kamu şey riħleti  
Furşat-ıla dime kıldum ħīleti

6470 Düşmenüñ mätemine olma şād  
Düz eser cümle 'ibād-ıçun o bād

Düşmene geleni saña geldi bil  
Bāgbānam diyi urma māra bil

Mār-ı ejderhā seni emmāre bil  
Şerre bağlar mār-vār emmāre bil

Nevbet-ile bulunur te'yīd-i kār  
Nevbet ister cümle kār-ı Girdikār

Devr-i nevbetden olur esrār fāş  
Nevbet-ile olur be-cümle şey lāş

\*C 203a

**VE MİN NESĀYİĦİHİ NEVVERALLĀHŪ Bİ-ENVĀRİ LEVĀYİĦİHİ**

6475 Cihānı sen dutam şanma gelen bir bir sefer eyler  
Gönül viren kişi nefse hemān küfre zafer eyler

Virüben yıllere ħāki döküben ħāke eflāki  
Cemi'-i māl ü emlāki Melik zīr ü zeber eyler

Sağın mār olmaya mālūñ vebāl olmaya a'mālūñ  
Olıncağ kaçır-ı āmālūñ zeled yirüñ Sağar eyler

---

\* 6473 bulunur: C bulunur  
\* 6474-6475 başlık: -C  
\* 6476 yıllere: C yıllere

Sarây u köşke aldanma saña bâķī kıala şanma  
Niçe köşk ü serâ gördüm ki anı Hâķ hâķ-i der eyler

Şanemdür her hevâ sende deyr tendür aña iy bende  
Tıruban nefsi-i ruhbânî küfür hârfın haber eyler

6480 Bulur bir cismde biñ cân alur ruhbândan bürhân  
Görür hem küfrde İmân şu kim tende hâzer eyler

Bedendür key ulu düşmen ol eyler ceng-i sin ü men \*B 192b  
Biriküp nefsi-ile ol rehzen neler eyler neler eyler

Şu kim bu nefsdan imin olupdur ol-durur mü'mîn  
Baķarsa taş u topraĝa zer ü sîm ü güher eyler

'Adüdur nefsi-i emmâre aĝuyı ol virür mârâ  
Hâtar hâtır da andandur bu 'aklı ol kür ü kerr eyler

Olı-gör kînedan hâliş ki olası deyrede muhliş  
Şunu kim şerh iderven ben bunu hâyri'l-beşer eyler

6485 Güvenme il ulusına aluları ayaķlayup  
Ölüñi ulu ide er ol aluya er nażar eyler

Gurür itme sürürına cihânuñ 'ıyşı fânîdür  
Derinden içeri giren yine taşra güzereyler

Nażar kııl sinlere her dem ne hurrem olmaķ iy âdem  
Hâcer degülseñ ol kabriñ işi saña eşer eyler

Bu dehrüñ devrini dâyim görü-yorursın iy nâyim  
Güvenme ol uzun yaşa yaşuñ hün-ı ciger eyler

Şu kim ĝaflet yuħusından uyandı hûb u hûsından  
Giceler ney gibi efĝân idüp âh-ı seher eyler

---

\* 6483 hâtır da: C hâtırdan

6490      Diyār içinde deyyāra qayaqma iresin yāra      \*C 203b  
Bu nefse yara vur yara saña ol ebter zarar eyler

Mu‘īn utan şu günden kim kamu sır ser açısardur  
O gün ser eyleyüp başı nice ayağı ser eyler

**PEND DĀDEN-İ ĤARGŪŞ NAĤCİRĀN RĀ Kİ BE-DĪN**  
**KŪŞTEN- İ DŪŞMEN ŞĀD ME-ŞEVĪD**

Yöri küllü men ‘aleyhā fānin gör  
Düşmenüñ mevtine eyleme sürür

Nitekim ĥargūş uş nāşih olur  
Diñle senüñ sırruñı vāzih kıılır

‘Abd-i nevbetsiz sizi şanmañ azād  
Şād olup mağrūr olmañ yā ‘ibād

6495      Nūh kim biñ yıl geçürdi rüzigār  
Nebet irincek gör itdi mi qarār

*Gör Süleymān fetḥ idüp kevn ü mekān*  
*Bulmadı nevbet irincek hīç amān (1425)*

*Gör ki Aḥmed ṭoldı ‘ālem şevketi*  
*Heftümīn üzre urılır neveti (1425)*

\*B 193a

Nebet irişdi çün itmege sefer  
Gör mecāl itdi mi ecel hīç bir nazar

*Ḥayy u dāyim Ḥālḫ-ı bākī-durur*  
*Devri ḥalḫuñ rūḫına şākī-durur (1427)*

---

\* 6491-6492 başlık: -C

\* 6493 Nitekim: C Nite

6500 Şâgar-ı devr peyâpey hâş u 'âm  
Ol şerâbuñ cāmın içiser müdām

Ger dilerseñ bu fenâ cāmın temām  
İçmeyesin bul melām içre selām

Cānuñı ğaflet meyinden itme mest  
Sağrağ-ı Bākī vire tā saña dest

Bil mey-i dünyâ-durur maqlüb-ı mey  
Râh-ı Hâğdur rûh elinde çeng ü ney

*Kim mey-i dünyāya meylin bezl ider  
'Azl idüp özini sözün hezl ider (1428)*

6505 Hâğ müline mâyl itseñ meylüñi  
Şubh u leyl ideydi Mecnün Leylüñi

Ger naşīb isterseñ ol aqdâhdan  
Nefs dürdin yu hum-ı ervâhdan

\*C 204a

Nefs humm-ı cānda sâkin-durur  
Cân içinde müfti-yi mâcin-durur

Ġayr-ı nefsi sen 'adū kıлма şümâr  
Nefs mürından aşâğdur gür u mâr

Nefs pür-noğşândur anda yok sağ iş  
Anı serden ğayrıya itme sağış

6510 Düşmen-i bâtın 'aceb düşmen-durur  
Ol saña key bu'l-'aceb rehzen-durur

Zâhirüñ şîrine âsândur kişi  
Yol bula cehd-ile el virüp işi

---

\* 6511 el: C ol

Al-ıla ħargūş-vār ide esīr  
Ĥīle-y-ile ‘aqlm eyleye đarīr

Līki mūr-ı bāṭmı itmez zebūn  
Nice şīr-i şīr-gīr ü zū-fünūn

Zāhirūñ đarbi-durur aşğar ġazā  
Bāṭmıñ ħarbi-durur ekber ġazā

6515 Ger dilerse ol Kerīm-i bī-niyāz  
Pādişāh-ı Girdgār u Kārsāz

\*B 193b

Cild-i şānīde ġazā-yı ekberi  
Eydevüz dil kilden olursa beri

Bu ġazāya Rüstem-i Zāllar mecāl  
Bulmadı bulmaz mecāl illa ricāl

#### VE LEHU EYZEN

Nefs elinden pehlevānlar ditreşür  
Kırılıp şāhib-kırānlar ditreşür

Nefs ehlinden çıkıncağ ħess-i nefis  
Yir yüzinde āsumānlar ditreşür

6520 Avlayımaz nefsi dilkü vü şağāl  
Ĥamle idincek қағанlar ditreşür

Ten-perest olan anı şayd eylemez  
Kim anuñ mekrinde cānlar ditreşür

---

\* 6514 ħarbi-durur: B đarbi-durur

\* 6517-6518 başlık: -C

\* 6519 çıkıncağ: C çıkıncağ / yir: C yer

- Hânumân n'olur bu yolda iy cüvân  
Buna kûl olmakda hânlar ditreşür
- Sen kıyâs-ıla bilem şanduñ ola  
Bunda 'ilm-i gayb-dânlar ditreşür
- Fark kılamakda kademden farkını  
Yir yüzinde ferkdânlar ditreşür
- 6525 Kâtesin yutmaqda bahr-ı bâtınuñ  
N'ola 'ummân ki ahterânlar ditreşür
- Uşbu işüñ heybetinden 'arş u ferş  
Şanasın bâğda hâzânlar ditreşür
- Bunı şerh itmekde 'âcizdür beyân  
Her dehân içre lisânlar ditreşür
- Nefs aslanımı öldürmeklige  
İy Mu'inî ins ü cânlar ditreşür
- Çok şükür ki in'âm kıldı Zü'n-ni'am  
Cild-i evvel hatm oldı mı na'am
- 6530 Şad şalât ol Muştafâya âline  
Var şürü' it cild-i şânî hâline
- Elhamdülillahi 'ale't-temâm  
Velirüsülühi efdalü's-selâm
- Ve âlihi ve aşhâbihi'l-kirâmi  
Ve'l-kâffeti muvaḥḥidi'l-enâm

\*C 204b

---

\* 6522 hânlar: C cânlar  
\* 6524 farkını: C farkatı / Yir: C yer  
\* 6526 uşbu: C işbu

